

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA
FRANCESA



VNiVERSiDAD
DSALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

TESIS DOCTORAL

Estructuras escindidas y pseudo-escindidas
(clivées et pseudo-clivées). Estudio contrastivo
del francés y el español



M^a Josefa Marcos García

2019

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA
FRANCESA

Estructuras escindidas y pseudo-escindidas
(clivées et pseudo-clivées). Estudio contrastivo
del francés y el español

Tesis Doctoral presentada por M^a
JOSEFA MARCOS GARCÍA bajo la
dirección de la Profesora Doctora Dña. M^a
VICENTA HERNÁNDEZ ÁLVAREZ

Vº Bº DIRECTORA

LA AUTORA

Salamanca, Junio 2019

A los míos

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
PRIMERA PARTE: FUNDAMENTOS TEÓRICOS	
CAPÍTULO 1. TERMINOLOGÍA	21
1.1. Terminología en la lingüística francesa.....	24
1.2. Terminología en la lingüística española.....	27
CAPÍTULO 2. LOS COMPONENTES ESENCIALES DE LAS ESTRUCTURAS ESCINDIDA Y PSEUDO-ESCINDIDA	35
2.1. «Être» y “ser” como verbos copulativos.....	43
2.1.1. El Verbo «être»	44
2.1.2. El Verbo “ser”	46
2.2. La subordinada relativa	48
2.2.1. La subordinada relativa en las estructuras francesas	50
2.2.2. La subordinada relativa en las estructuras españolas	64
2.2.2.1. El fenómeno del <i>que galicado</i> en la lengua española.....	69
CAPÍTULO 3. PRINCIPIOS TEÓRICOS PARA EL ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA ESCINDIDA Y PSEUDO- ESCINDIDA EN FRANCÉS: ENFOQUE PRONOMINAL	75
3.1. La construcción verbal.....	77
3.2. Los <i>dispositivos</i>	80
3.2.1. Los <i>dispositivos escindido y pseudo-escindido</i> . Estructura sintáctica	83
3.3. Estructuras de escisión y pseudo-escisión vs oraciones de relativo.....	91
3.3.1. Tipos de estructuras en «c’est...qui / que».....	94
3.3.1.1. El elemento «QU-» en la estructura <i>escindida</i> del francés.....	101
3.3.2. Tipos de estructuras en «ce qui/que...c’est».....	102
3.3.2.1. La <i>proforma</i> en la estructura <i>pseudo-escindida</i> del francés...106	

CAPÍTULO 4. PRINCIPIOS TEÓRICOS PARA EL ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA <i>PSEUDO-ESCINDIDA</i> EN ESPAÑOL	113
4.1. Estructura sintáctica de la estructura <i>pseudo-escindida</i> en español	116
4.1.1. <i>Escindidas y ecuativas</i>	121
4.1.2. <i>Escindidas y ecuandicionales</i>	126
4.2. El verbo “ser”	126
4.3. La oración de relativo	131
4.4. El constituyente <i>escindido</i>	134

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS SEMÁNTICO Y DISCURSIVO DE LAS ESTRUCTURAS <i>ESCINDIDA</i> Y <i>PSEUDO-ESCINDIDA</i>	139
5.1. La <i>mise en relief</i> y el énfasis	141
5.1.1. Estudios sobre la <i>mise en relief</i> en lengua francesa	149
5.1.1.1. La <i>mise en relief</i> según Marie-Louise Müller-Hauser.....	149
5.1.1.2. Los estudios de Maurice Coyaud y las reflexiones de Denis Creissels.....	151
5.1.2 El énfasis en español	155
5.2. Características semánticas: <i>Presuposición y contraste</i>	161
5.3. La estructura informativa en las construcciones francesas	170
5.3.1. <i>Escindida y pseudo-escindida. Estructuras de focalización</i>	176
5.4. La estructura informativa en las construcciones españolas	178
5.4.1 Estructuras <i>pseudo-escindidas</i> y funciones informativas	187

SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS DEL CORPUS

CAPÍTULO 1. ¿QUÉ ENTENDEMOS POR ESTRUCTURA <i>ESCINDIDA</i> Y <i>PSEUDO-ESCINDIDA</i>?	195
1.1. La estructura <i>escindida</i> en francés: esquema básico	197
1.2. La estructura <i>pseudo-escindida</i> en francés: esquema básico	198
1.3. ¿Existen las estructuras <i>escindidas</i> en español?	199

CAPÍTULO 2. EL VERBO «ÊTRE» / “SER”	207
2.1. Funcionamiento del verbo «être» en las estructuras del francés	209
2.1.1. Verbo «être»: verbo auxiliar de dispositivo	210
2.2. Funcionamiento del verbo “ser” en las estructuras del español	222
2.2.1. Verbo “ser”: verbo copulativo puro	222
2.3. Características morfosintácticas del verbo «être» / “ser”	230
2.3.1. Flexión verbal: el número y la persona	230
2.3.2. El tiempo y el aspecto	236
2.3.2.1. Variación de tiempos	236
2.3.2.2. El aspecto	246
2.3.3. La modalidad	247
CAPÍTULO 3. EL ELEMENTO «QU-» EN LAS	
ESTRUCTURAS ESCINDIDAS Y PSEUDO-ESCINDIDAS	259
3.1. ¿Qué entendemos por elemento «QU-»?	261
3.2. La partícula «qui» / «que» en el dispositivo <i>escindido</i> en	
lengua francesa	262
3.3. Las proformas en el dispositivo <i>pseudo-escindido</i> del francés	272
3.3.1. Tipos de <i>proformas</i>	274
3.3.1.1. <i>Proformas</i> en «ce qu-», «celui qu-».....	280
3.3.1.2. Otras <i>proformas</i>	296
3.4. El pronombre en la estructura <i>pseudo-escindida</i> del español	299
3.4.1. Tipos de pronombres	301
3.4.1.1. Pronombres: “quien”, “lo que”, “el que”.....	302
3.4.1.2. Otros pronombres.....	315

CAPÍTULO 4. EL ELEMENTO <i>ESCINDIDO</i> EN LAS ESTRUCTURAS <i>ESCINDIDAS</i> Y <i>PSEUDO-ESCINDIDAS</i>	321
4.1. El elemento <i>escindido</i> en la estructura <i>escindida</i>	323
4.1.1. El elemento <i>escindido</i> no verbal	325
4.1.1.1. El SN.....	325
4.1.1.2. El pronombre.....	338
4.1.1.3. El adverbio.....	341
4.1.1.4. El sintagma preposicional.....	342
4.1.2. El elemento <i>escindido</i> verbal	359
4.1.2.1. El <i>gérondif</i>	359
4.1.2.2. Las subordinadas	362
4.2. El elemento <i>escindido</i> en la estructura <i>pseudo-escindida</i>	364
4.2.1. El elemento <i>escindido</i> no verbal	365
4.2.1.1. El pronombre.....	365
4.2.1.2. El SN.....	367
4.2.1.3. El sintagma preposicional.....	378
4.2.2 El elemento <i>escindido</i> verbal	379
4.2.2.1. El infinitivo.....	379
4.2.2.2. La <i>que-frase</i>	385
4.2.2.3. Otros SV.....	388
4.3. El elemento <i>escindido</i> en la estructura <i>pseudo-escindida</i> del español	390
4.3.1. El elemento <i>escindido</i> no verbal	392
4.3.1.1.El pronombre.....	392
4.3.1.2. El SN.....	397
4.3.1.3. El sintagma preposicional	411
4.3.1.4. El adverbio.....	419
4.3.1.5. El adjetivo.....	420
4.3.2. El elemento <i>escindido</i> verbal	421
4.3.2.1. El infinitivo.....	421
4.3.2.2. La subordinada completiva.....	426

4.3.2.3. Otros SV.....	429
CAPÍTULO 5. EL <i>SEGUNDO</i> VERBO EN LAS ESTRUCTURAS <i>ESCINDIDAS</i> Y <i>PSEUDO-ESCINDIDAS</i>.....	431
5.1. El <i>segundo</i> verbo en las estructuras <i>escindidas</i> y <i>pseudo-escindidas</i> del francés: El verbo constructor.....	434
5.2. El verbo de la relativa en español.....	454
5.3. Propiedades morfológicas del <i>segundo</i> verbo.....	460
5.3.1. Variación en número y persona. Concordancias.....	460
5.3.2. Variación de tiempo y aspecto.....	467
5.3. 2.1. Concordancia de tiempos entre los dos verbos de la estructura.....	474
5.3.3. Variación de la voz.....	484
5.3.4. La modalidad.....	488
CAPÍTULO 6. LAS ESTRUCTURAS DE ESCISIÓN Y PSEUDO-ESCISIÓN: FUNCIONES INFORMATIVAS.....	495
6.1. Las funciones informativas en las estructuras <i>escindidas</i> y <i>pseudo-escindidas</i>	497
6.2. La estructura <i>escindida</i> y <i>pseudo-escindida</i> como estructuras de <i>focalización</i>	499
6.3. El orden de los elementos en las estructuras <i>escindidas</i> y <i>pseudo-escindidas</i>	510
CONCLUSIONES.....	517
BIBLIOGRAFÍA.....	525
ANEXOS: CORPUS. (Formato digital, CD)	

INTRODUCCIÓN

En este trabajo pretendemos llevar a cabo un estudio del fenómeno de la escisión. Para ello, queremos realizar un análisis contrastivo entre las estructuras del francés y las del español.

En la lengua francesa, la escisión está representada por dos estructuras bien definidas: la estructura *escindida* (*clivée*) y la estructura *pseudo-escindida* (*pseudo-clivée*).

En el caso del español encontramos estructuras que, desde el punto de vista formal, parecen semejantes a las del francés, pero, en realidad, las dos lenguas no funcionan del mismo modo.

En la lingüística francesa nadie discute la existencia de dos estructuras diferentes. En español, en cambio, existen posturas diversas. Algunos lingüistas, basándose en los análisis de lingüistas anglosajones realizados sobre la lengua inglesa, distinguen en español las estructuras *escindidas* y las *pseudo-escindidas*.¹ Otras escuelas, en cambio, reconocen la existencia de una sola estructura en la lengua española: la *pseudo-escindida*.

Probablemente, el aspecto más innovador de nuestro análisis será el estudio contrastivo que proponemos. A lo largo de nuestra investigación, hemos encontrado trabajos dedicados a las diversas estructuras (Roubaud (2000), Scappini (2006), Moreno Cabrera (1999), entre otros), en cambio, no hemos encontrado ningún trabajo que proponga un análisis contrastivo de las dos estructuras del francés, ni tampoco, ningún trabajo que compare el funcionamiento de las estructuras del francés y del español.

¹ Algunos especialistas, como D'Introno, consideran que existe un tercer tipo de estructura en el español.

Sin embargo, nuestro principal objetivo es realizar un análisis contrastivo en dos niveles. Por una parte, pretendemos comparar la estructura *escindida* y la *pseudo-escindida* del francés entre ellas. Son dos estructuras diferentes pero que tienen elementos comunes. Pretendemos comprobar cuáles son las semejanzas sintácticas de estas estructuras. También queremos descubrir hasta donde llegan las diferencias y comprobar si se pueden considerar estructuras complementarias dentro del discurso, es decir, buscamos comprobar si, de acuerdo con las características sintácticas de cada una, estas estructuras se utilizan en diferentes contextos en función de la intención comunicativa del emisor.

Una vez que analicemos las estructuras del francés y que hayamos señalado las semejanzas y las diferencias que las caracterizan, analizaremos las estructuras propias del español y propondremos el estudio contrastivo con las estructuras del francés para ver si las características sintácticas son semejantes en las dos lenguas.

La primera dificultad que hemos encontrado en español es la necesidad de comprobar y determinar si en este caso existen dos estructuras o si existe una solamente. Para ello hemos realizado un análisis comparativo de los elementos que forman estas estructuras en las dos lenguas. Los resultados de este análisis nos han llevado a decantarnos por las teorías que defienden la existencia de una sola estructura en español: la *pseudo-escindida*. A partir de este momento, el análisis detallado de los elementos y su posterior contraste con las estructuras francesas se reduce, ya que, tenemos que contrastar solamente las *pseudo-escindidas* del francés con las *pseudo-escindidas* del español. También en este caso, pretendemos comprobar si el funcionamiento es el mismo en las dos lenguas, tanto desde el punto de vista sintáctico como desde el punto de vista discursivo, pues consideramos que es fundamental distinguir la estructura sintáctica y el funcionamiento discursivo.

Por un lado, la estructura sintáctica aparece claramente en las tres estructuras, las dos del francés y la del español, pero, además, las estructuras *escindida* y *pseudo-escindida* son estructuras de focalización a través de las cuales una valencia del verbo se coloca en una posición estratégica.

Pensamos que el funcionamiento sintáctico y el funcionamiento dentro del discurso como estructuras de focalización son dos funcionamientos independientes.

Esta cuestión es importante, sobre todo en el análisis contrastivo de las dos lenguas, porque tenemos que comprobar cómo una estructura sintáctica como es la *pseudo-escindida* en español, logra establecer la focalización que en francés se consigue con la estructura escindida, teniendo en cuenta que, además, la estructura española ofrece tres posibilidades diferentes para presentar esta estructura.

Tanto en francés como en español, hemos encontrado diferentes enfoques en el análisis de las *estructuras escindidas y pseudo-escindidas*. Como veremos, el funcionamiento y la estructura de la frase presentan algunas diferencias en una y otra lengua. Por este motivo, basamos nuestro análisis en teorías lingüísticas específicas de cada lengua.

En el caso del francés, seguiremos la teoría propuesta por el *enfoque pronominal*, cuyo origen está en los trabajos de Claire Blanche Benveniste y Karen van den Eynde.

En realidad, esta es la corriente lingüística que más ha estudiado las estructuras *escindidas y pseudo-escindidas*. Además de las ideas generales expuestas en las obras básicas del enfoque pronominal, también está en la base de algunos trabajos específicos sobre estas estructuras: encontramos artículos centrados en aspectos muy concretos de la estructura y el funcionamiento de estas construcciones en Valli desde 1981, hasta 2010, en Claire B. Benveniste. Con posterioridad al año 2010 siguen publicándose trabajos como los de Roubaud o los de Sabio. Consideramos que se trata de estudios rigurosos que pueden guiarnos en la elaboración de nuestro trabajo.

A la hora de emprender el análisis del español no podemos aplicar las teorías evocadas anteriormente puesto que se trataba de un análisis adaptado a las peculiaridades de las estructuras francesas. El estudio de la frase en español requiere un marco teórico creado para el análisis de la lengua española. En español existen también diversas corrientes lingüísticas que se han ocupado de este tipo de estructuras en español. Basaremos nuestro estudio en las teorías de Salvador Gutiérrez Ordóñez y en las de Juan Carlos Moreno Cabrera, puesto que, además de haber llevado a cabo algunos estudios sobre estas estructuras, son los autores

que más se acercan a las teorías establecidas por el *enfoque pronominal*.

Nuestro corpus está formado por ejemplos tomados todos ellos de la prensa escrita en francés y en español. Lo hemos organizado en tres bloques o secciones²:

- La primera parte del corpus contiene 857 ejemplos de *estructuras escindidas* en francés.
- La segunda parte consta de 834 estructuras *pseudo-escindidas* en francés.
- La tercera parte está formada por 973 ejemplos en español.

La base de nuestro trabajo consistirá en establecer el contraste entre estas tres secciones del corpus.

En un primer momento nuestra intención era de trabajar con dos fuentes principales: el periódico *Le Monde* para el francés y *El País* para el español. Se trata de dos periódicos de características similares en una y otra lengua, y pensamos que esto puede influir en una cierta homogeneidad del corpus. Aunque hemos aprovechado los medios tecnológicos que nos permite Internet, hemos trabajado siempre con la versión en papel de estos diarios.

Sin embargo, en el transcurso de nuestro recuento, encontramos una realidad que para nosotros se convirtió en un grave problema. Al intentar elaborar nuestro corpus de *pseudo-escindidas*, encontramos muchas dificultades para recuperar este tipo de estructuras en los documentos que estábamos manejando.

Por término medio, en un ejemplar de *Le Monde*, (unas 60 / 70 páginas), encontrábamos, sin ningún problema, alrededor de 30 o 50 ejemplos de *estructura escindida* en francés. En español, la situación era semejante; en un ejemplar de *El País* (de 60 a 70 páginas) encontrábamos en torno a 30 ó 50 ejemplos.

Para la *estructura pseudo-escindida*, en los mismos periódicos, el número de ejemplos no pasaba de 4 ó 5. A veces solamente encontrábamos 2, o ninguno.

En la práctica, esta etapa de nuestro trabajo se complicó mucho. Por una parte, nos vimos obligados a reducir el número de ejemplos de nuestro corpus. Disponíamos de más de mil ejemplos de *escindidas* y de otros tantos de

² Dadas las dimensiones del corpus, lo presentamos en anexo y únicamente en formato digital, CD. Las ocurrencias que se han utilizado en la segunda parte de este trabajo: Análisis del corpus, se presentan en color verde, para distinguirlas de los ejemplos tomados de la bibliografía utilizada, que aparecen en azul. En los dos casos, la utilización de los colores pretende favorecer una lectura más ágil.

estructuras en español, y esta cifra hubiéramos podido seguir aumentándola sin ninguna dificultad; pero, mientras estas listas seguían aumentando, los ejemplos de *pseudo-escindida* no pasaban de la treintena y resultaba casi imposible aumentar su número.

Ante esta situación, en nuestro afán de establecer un corpus equilibrado en el que las tres partes tuvieran dimensiones semejantes, decidimos reducir el número de ejemplos de *escindidas* y de estructuras en español. Finalmente, el límite de ocurrencias lo pusieron *las pseudo-escindidas* que pudimos encontrar.

La escasez de ocurrencias en algunos supuestos nos obligó a una búsqueda de ejemplos en distintas publicaciones de la prensa francesa; de esta forma, aun asumiendo el riesgo de una pérdida de rigor en nuestro trabajo, multiplicamos las fuentes de las que provendrían los ejemplos necesarios para nuestro análisis.

Paradójicamente, el problema nos permitió establecer una primera conclusión: la estructura *pseudo-escindida* se utiliza poco en francés, al menos en la prensa escrita, donde es mucho más frecuente el uso de la *escindida*.

Hemos dividido nuestro trabajo en dos partes. En la primera exponemos los fundamentos teóricos en los que basamos nuestro análisis y en la segunda presentamos el análisis del corpus.

En la sección dedicada a los fundamentos teóricos partimos de una descripción las diferentes terminologías utilizadas tanto en español como en francés y, a continuación, exponemos el estado de la cuestión describiendo los componentes básicos de las estructuras *escindidas* y *pseudo - escindidas*: el verbo *être / ser* y el elemento **qu-**. En los capítulos 3 y 4 de esta primera parte, exponemos las teorías en las que nos basamos para realizar el análisis del corpus. Para el francés, el *enfoque pronominal* y para el español las teorías de Salvador Gutiérrez y Moreno Cabrera. Dedicamos el último capítulo a los valores semánticos y discursivos que corresponden a estas estructuras, exponiendo, en primer lugar, el estado de la cuestión para terminar con la aportación de las teorías en las que basamos nuestro análisis.

En la parte del análisis del corpus hemos querido empezar con un capítulo más breve, donde exponemos el esquema básico de las estructuras francesas,

que es muy rígido; también explicamos, a partir del estudio contrastivo de las estructuras del francés y del español, por qué pensamos que en español sólo existe la estructura *pseudo-escindida*. Dividimos esta segunda parte en cuatro capítulos dedicados a cada uno de los componentes de las estructuras que analizamos: verbo **être/ser**; elemento **qu-**; elemento escindido; y segundo verbo. Terminamos nuestro análisis con un capítulo dedicado a los valores semánticos y discursivos de las *estructuras escindidas y pseudo-escindidas*.

PRIMERA PARTE:
FUNDAMENTOS TEÓRICOS

CAPÍTULO 1
TERMINOLOGÍA

Para nombrar el fenómeno de la escisión existe una terminología muy variada. Tanto en francés como en español, las estructuras escindidas y pseudo-escindidas han sido tratadas desde enfoques lingüísticos muy diferentes y esta diversidad se ve reflejada en la terminología. Cada término viene motivado por el tipo de análisis que lleva a cabo el lingüista que lo utiliza.

El origen de esta terminología lo encontramos en la lingüística inglesa a partir del concepto *cleft Sentences*, que fue introducido por Jespersen en la parte VII de su gramática (Jespersen, 1974b: 147). A partir de ahí, sus seguidores han utilizado los términos

- *It-Clefts and Wh-clefts sentences* (Sornicola, 1988)

- *Cleft and pseudo-cleft sentences* (Akmajian, 1970)

para referirse a las estructuras escindidas y pseudo-escindidas respectivamente.

Estos términos, extendidos en la lingüística anglosajona, fueron adoptados por los especialistas franceses. De esta forma, surgieron los términos *clivée* y *pseudo-clivée* en la lingüística francesa. En la actualidad, son las denominaciones más extendidas.

En el caso del español, estos términos fueron adoptados sólo por la escuela generativa, que introdujo los términos *hendid* y *pseudo-hendid*, que se transformaron más tarde en *escindidas* y *pseudo-escindidas*. Ambas terminologías se encuentran en los estudios del español hasta el día de hoy, sin embargo, no son las únicas que hemos encontrado en la bibliografía.

1.1. Terminología en la lingüística francesa

a) La gramática tradicional apenas hacía referencia a la estructura pseudo-escindida (**Ce que...c'est**), por lo tanto, no necesitaba ningún término para denominarla. En el caso de la estructura escindida (**c'est...qui/que**), se utiliza el término *gallicisme*.³

El vocablo *gallicisme* puede expresar dos ideas diferentes:

- 1.- Una construcción propia o particular de la lengua francesa.
- 2.- Una construcción francesa introducida abusivamente en otra lengua; por ejemplo, en la traducción de un texto francés (en el caso que nos ocupa, al español) (García Peinado et alii, 1988 : 127)

García Peinado et alii (1988), en su estudio contrastivo, aplican el mismo término para las dos lenguas. En el caso del francés, la aplicación del término corresponde a la primera acepción propuesta por los autores.

Este término, sin embargo, ha recibido críticas. Por ejemplo, Wilmet (1998b) señala

« Gallicisme » est une appellation à remettre parce que trop large (le français possède quantité d'autres tournures idiomatiques). Sous l'influence américaine, les linguistes ont adopté *clivage* (opération de mise en évidence) et *phrase clivée* (résultat de l'opération). (Wilmet, 1998 : 463)

Jean-Marcel Léard (1992a) titula su estudio *Les gallicismes* y hace un análisis de las estructuras **il y a...qui** y **c'est...qui**, entre otras. Sin embargo, el término no se corresponde directamente con los conceptos que pretende reflejar el autor:

Les linguistes ont longtemps hésité à considérer comme domaine d'investigation pertinent des structures spontanées mais déviantes [...]. En l'absence d'instruments adéquats, puisque la grammaire était centrée sur certaines catégories morphosyntaxiques et sur leur fonction dans la phrase, une des solutions était de grouper les constructions [...] sous des étiquettes vides comme "gallicismes" ou douteuses comme "présentatifs". Dans les deux cas, leur fonctionnement syntaxique et

³ Cf. Le Bidois, G. et R. (1968 : 117), Hug (1989), Mangold (1950), Mauger (1968 : 128), Galizot (1969 : 125), Deloffre (1979 : 52), García Peinado et alii (1988 : 127)

leur rôle sémantique étaient négligés. Par ailleurs, puisque ces tournures étaient associées à la langue orale, il était justifié de les marginaliser. (Léard, 1992a : 16).

Marc Hug (1989) también critica el término, puesto que lo considera una etiqueta utilizada por los gramáticos para evitar afrontar el análisis de estas construcciones.

Ce qui est plus gênant quand on cherche à reconstituer le système global décrit par la grammaire, ce sont les silences. Le cas classique est celui des gallicismes. A propos d'expressions telles que *c'est ... qui* (ou *que*) ou *il n'y a qu'à*, l'analyse est escamotée par le recours à cette étiquette de « gallicisme ». On a sans doute raison de vouloir éviter cette analyse, que ce soit pour des raisons proprement linguistiques ou au contraire pédagogiques ; il reste que, grâce à un simple étiquetage, un phénomène de lexicalisation plus ou moins avancé et la notion de degré de lexicalisation échappent à la réflexion grammaticale (Marc Hug, 1989 : 27)

b) Otros autores se fijan en los elementos que forman parte de la estructura, concretamente el elemento *c'est*, considerado como el verbo principal de la frase. De esta forma, encontramos el término *présentatif* referido a las escindidas⁴.

Gadet (1989 : 172) utiliza *présentatif* referido a ambos tipos de estructuras. Pinchon (1986), en cambio, lo aplica a las pseudo-escindidas.

En Jespersen (1971 : 141) encontramos el término *construcciones presentativas*.

En cuanto al significado de *présentatif*, Léard (1992a) señala que es cierto que existen valores de presentativo en el verbo *c'est*, pero, según él, este valor no existe en las escindidas.⁵

Este autor piensa que la utilización de ciertas terminologías poco específicas refleja la confusión que existe entre los lingüistas a la hora de intentar explicar el funcionamiento de este tipo de construcciones: «À travers les incohérences terminologiques, se manifeste souvent le flou d'un domaine». (Léard, 1992a : 20)

⁴Delatour et alii (1991 : 205), Dubois, Lagane (1987 : 93,170), Béchade (1986 : 44), Le Bidois, G. et R. (1971: 397), Deloffre, Hellegouarc'h (1983: 180), Wartbourg et Zumthor (1973: 137, 172)

⁵ También encontramos la idea de que *c'est* no es un presentativo en las frases *clivées* en el estudio de Muller (2002 : 3), que considera que *c'est* no es un presentativo en el caso de la escisión porque, en estas frases, no existe una referencia a la situación extralingüística. Cuando el verbo *c'est* es presentativo, reenvía a la situación de comunicación.

Según Léard, el término *présentatif* es semántico y sin embargo, se aplica a **c'est...que**, que es una estructura sintáctica. Por este motivo, propone una terminología que considera más coherente y neutra: el término *clivée*.

c) En la gramática tradicional, la estructura **c'est...qui/que** es la más representativa del fenómeno denominado *mise en relief*. Como consecuencia, surgen variantes terminológicas de este concepto para referirse a esta construcción.

Mise en vedette : Damourette et Pichon (1934 : 556)

Phrase emphatique⁶ ou d'insistance : Dubois, Lagane (1987 : 93,170)

Mettre en évidence : Dubois, Lagane (1987 : 93,170)

Mise en valeur : Monique Callamand (1989 : 229)⁷

Mise en relief: Grevisse, Goosse (1989 : 125), Le Bidois, G. et R. (1971 : 397), Brunot (1922 : 823ss.).

Morphèmes de mise en relief. Galizot (1969 : 125), Wagner et Pinchon (1962 : 520ss), Wartbourg et Zumthor (1973 : 172), Sandfeld (1936 : 131), Berthelon, (1955 : 62)

Este término de *mise en relief* es aplicado a las dos estructuras, *clivée* y *pseudo-clivée*, por Corbeil (1981 : 51), Delatour et alii (1991 : 205), Guiraud (1970 : 67), Togeby (1982 : 38), Sauvageot (1957 : 183), Mauger (1968 : 168, 171). Riegel et alii (1999 : 430), así como Borillo et alii (1974 : 72) utilizan también el término *extraction*.

L'extraction est une opération de **mise en relief** qui consiste à insérer un syntagme nominal entre c'est... (qui, que). (Borillo et alii, 1974 : 72)

Grevisse (1994) considera la estructura **c'est...qui/que** como un procedimiento de *mise en relief*, sin embargo, también aplica a esta construcción el término *détachement* (1994 : 695)

d) *Clivée* y *pseudo-clivée*

Los términos *clivée* y *pseudo-clivée* son el resultado, en francés, de la adaptación de los términos anglosajones *clefts* y *pseudoclefts*. Cada uno de ellos hace referencia

⁶ Muller (2002 : 3) afirma que el énfasis no existe en las *clivées*.

⁷ Monique Callamand aplica el término tanto a la *clivée* como a la *pseudo-clivée*.

a un tipo de estructura muy concreto. Son términos que se han extendido por todas las corrientes modernas de la lingüística, gramática generativa, estructural, funcional.⁸

1.2. Terminología en la lingüística española

El caso del español es más complicado que el francés puesto que la distinción entre ambos tipos de estructuras no está siempre clara para los especialistas y esta variedad de criterios se ve reflejada en los términos utilizados. La variedad de terminologías es tan grande, que algunos autores denuncian la gran confusión que esto origina.

[...] se observa un cierto uso errático de los términos que, en el mejor de los casos, pone trabas innecesarias al lingüista, y, en el peor, revela una falta de rigor conceptual que supone una invitación constante a confusiones y malentendidos. (Vázquez-Larruscaín, 2015 : 81)

Dentro de una profusa variedad, podemos advertir la existencia de dos grandes corrientes terminológicas. Por un lado, la que trata de comparar las estructuras con otras existentes en español, en especial, estructuras copulativas y relativas. La otra corriente es la que simplemente intenta traducir los términos anglosajones *Cleft Sentences*, *Pseudo-Cleft Sentences*.

La gramática generativa distingue dos tipos de estructuras. Será M^a Luisa Rivero (1979) quien les dará nombre. Para ello, toma como punto de partida la terminología anglosajona *Cleft Sentences*, *Pseudo-Cleft Sentences* y la adapta al español, creando los términos *hendidadas* y *pseudo-hendidadas*, respectivamente. Dicha terminología es adoptada por los seguidores de la lingüística transformacional: D'Introno (1979), Goldsmith (1986)⁹.

⁸ Entre otros lingüistas podemos citar a Vikner, (1973), Fradin (1978), Pierrard (1983), Nølke (1983, 2001), Volsik . (1991), Nowakowska,,(2002a,b; 2004), Gracia Barrón (2003)

⁹Nos ha llamado la atención la traducción que Julio Bombín hace del término *pseudo-cleft transformation* de Hadlich (1982) en su gramática transformativa del español. Bombín utiliza el término transformación *pseudo-rajada*.

Las autoras procedentes de la lingüística hispanoamericana, Mercedes Sedano (1989a,b, 1990a, 1994, 1995, 1996), Ángela di Tullio (1990, 1997), Paola Bentivoglio, Luciana de Stefano, Mercedes Sedano (1999), también adoptan esta terminología, a pesar de que sus teorías no siguen exactamente las doctrinas generativas sino que se apoyan más bien en las ideas de la lingüística funcional.

Junto a estos términos, encontramos *escindida* y *pseudo-escindida*, también frecuentes en los estudios del español¹⁰, que hacen referencia a “la segregación o escisión del foco frente al resto de la estructura primitiva”. (Gutiérrez Ordoñez, 2015 : 19)

En español existe una realidad que no encontramos en la lingüística francesa. Frente a lo que acabamos de exponer, son numerosos los lingüistas que no reconocen la existencia de dos tipos de estructuras sino sólo uno. La consecuencia es que las terminologías se adaptan a esta circunstancia. Ahora ya no se necesitan dos términos sino sólo uno. Sin embargo, las denominaciones siguen siendo diversas, y en consonancia con la interpretación que cada especialista hace del funcionamiento de la estructura.

a) Andrés Bello (1988)¹¹ habla de *construcciones anómalas con el verbo ser*.

b) Camprubi (1972) y Schlosser (2003), que proceden de la lingüística francesa, se fijan más en los valores enfáticos y utilizan el término: *tournure de mise en relief*.

En su tesis doctoral, titulada *La mise en relief en espagnol*, Gilles Schlosser (2003) hace referencia a lo que él mismo denomina *diversité terminologique* y señala una serie de términos diferentes en francés y en español que aluden al mismo fenómeno¹².

¹⁰ M^a Jesús Fernández Leborans, (2001, 2003). En el estudio que Leborans presenta en 2003, utiliza el término *escindida*, a pesar de que el título es *Sobre foco y concordancia en las perífrasis de relativo*.

¹¹ (1^a edición : 1847)

¹² En français, elle est dénommée «tournure d'insistance», «gallicisme» ou «tournure emphatique», «formule emphatique», «tour présentatif» ou «clivage», «expressivité explicite», ou «syntaxe d'expressivité», «construction clivée»...

En espagnol, on parlera de “construcciones anómalas del verbo *ser*”, “fórmulas expresivas”, “oración principal atributiva”... (Schlosser, 2003 : 5)

Sin embargo, Schlosser resuelve el problema afirmando:

Peu importe cependant que l'on parle d'*insistance*, d'*emphatisation*, de *thématisation* ou de *focalisation* : tous ces termes peuvent être réunis sous l'appellation commune ou générique de *mise en relief*. (Schlosser, 2003 : 5)

En esta línea, Luis Jaime Cisneros Vizquerra publica el estudio titulado *Formas de relieve en español moderno*. Inspirándose en el estudio de Marie Louise Müller-Hauser (1943). Cisneros (1957) crea el término *formas de relieve*.

Otros lingüistas españoles también resaltan este aspecto, como lo hacían muchos lingüistas franceses.

Estructuras de enfatización. Porroche (1988), Verdonk (1983)

Mecanismos de relieve con ser y los relativos. Alcina y Blecua (1975)

Expresiones enfáticas con ser. Molina Redondo y Ortega Olivares (1987)

Esquemas semicopulativos. Angel López García (1994)

c) Salvador Fernández Ramírez (1987) fue el primero que dio a estas estructuras el nombre de *fórmulas perifrásticas de relativo*. Ortega Olivares (1988) y Alonso Raya (1998) conservan esta terminología. Moreno Cabrera (1983, 1999) la abrevió en *perífrasis de relativo*.¹³

El concepto de perífrasis proviene del hecho de que son estructuras relacionadas con otras más sencillas. Según afirma Moreno Cabrera (1983), las perífrasis de relativo son paráfrasis de otra estructura. Es decir, *fue a Juan a quien elegimos* es una paráfrasis de *elegimos a Juan*.

M^a Jesús Fernández Leborans (2003) también utilizará este término.

d) Emilio Alarcos (1969 : 312, 1972 : 320) creó el término *ecuacional*. Este término surge de la idea de que el núcleo “ser” pone en relación elementos que semántica y funcionalmente son homogéneos.

Adoptan también esta terminología Gutiérrez Ordóñez (1989, 1994a, 1997a : 463), J.A. Martínez (1981, 1994) Gemma Herrero (1992), Cl. Pinuer (2002, 2005) Álvarez Martínez (1989 : 91).

¹³ Moreno Cabrera (1999) adopta una terminología para cada tipo de estructura en función del elemento que encabeza la frase. PdR RL (La relativa (RL) va en primer lugar). PdR CES (El constituyente escindida (CES) va en rpimer lugar) PdR COP-CES (La cópula (COP) va en rpimer lugar)

Tras revisar todas las terminologías existentes, Alonso Raya (1998:10) señala:

Todas plantean numerosos problemas derivados de sus respectivas relaciones con otros procedimientos sintácticos del español: necesidad de asignar sujeto y atributo, justificar la presencia o ausencia de un antecedente en la oración de relativo, etc. A nuestro entender, la solución más ecuánime sería proponer una denominación que aludiera directamente a las características pragmático-discursivas de organización de la información que conlleva el uso de estas construcciones: algo así como *construcciones focales segmentadas*. No nos parece oportuno, sin embargo, engrosar la lista, ya larga de estas denominaciones. Así las cosas, apelamos a la tradición, simplemente, para justificar la etiqueta de *fórmulas perifrásticas de relativo*, en espera de que alguien más capacitado que nosotros sugiera un vocablo que describa acertadamente estas estructuras. (Alonso Raya, 1998 : 10)

Con posterioridad a este comentario, la cuestión no ha sido resuelta, como lo demuestran algunos trabajos recientes que presentan terminologías que no habíamos encontrado en otros estudios. La principal novedad de estos trabajos es que la estructura pseudo-escindida no se analiza de forma aislada, sino formando parte de un conjunto de estructuras con características comunes, como, por ejemplo, las *ecuandicionales* y algunos giros más propios del español de Hispanoamérica como el *que galicado* y el verbo *ser focalizador*.¹⁴

Ya Moreno Cabrera (1999) habla de las perífrasis de relativo y las relaciona con otras construcciones perifrásticas. En las *otras construcciones perifrásticas* se incluyen:

- la perífrasis conjuntiva, que corresponde a la estructura del *que galicado*¹⁵.
- la perífrasis copulativa, que corresponde al verbo *ser focalizador*¹⁶
- la perífrasis condicional que corresponde a la estructura *ecuandicional*¹⁷

La *Nueva Gramática* de la RAE (2009) utiliza el término *copulativas enfáticas* para definir

[...] las construcciones copulativas construidas con el verbo *ser* en las que se realiza o se destaca uno de sus componentes. (RAE, 2009 : 3020)

¹⁴ Término propuesto por Sedano (1989a). Estas estructuras son el resultado de simplificar las pseudohendidas. En nuestro trabajo no trataremos estas estructuras ya que su uso está limitado al español de Hispanoamérica.

¹⁵ [En una escalera fue que reñimos](#)

¹⁶ [El quiere es frutas](#)

¹⁷ [Si estamos vivos, es gracias a él](#)

Según la *Nueva Gramática* de la RAE, las *copulativas enfáticas* también se denominan *construcciones de relieve*, *fórmulas de relieve*, *copulativas perifrásticas*. Este conjunto de estructuras se divide en tres grupos:

a) *Copulativas enfáticas de relativo*: *Eso es lo que digo yo*. Se trata de las estructuras que son objeto de nuestro estudio.

b) *Copulativas de que galicado*: *Fue en este lugar que lo encontraron*. Son las estructuras con *que* galicado a las que haremos una pequeña referencia y que se asemejan a la *clivée* del francés.

c) *Copulativas enfáticas condicionales*: *Si lo hace será porque le gusta*. Son las estructuras que empiezan por *si* condicional y a las que Salvador Gutiérrez Ordoñez (1994a) denominó *ecuandicionales*.

Guitart (2013 : 100) no está de acuerdo con la terminología de la Nueva Gramática, ya que existen *copulativas enfáticas o de relieve* que no son *hendid*s.¹⁸ Sin embargo, la *Nueva Gramática* menciona algunas de las terminologías utilizadas para la copulativa enfática de relativo: *perífrasis de relativo*, *oraciones hendidas*, *oraciones escindidas*, *oraciones pseudohendidas*. El hecho de no establecer una diferencia entre hendida y pseudohendida, muestra que la *Nueva Gramática* reconoce un solo tipo de estructura con los mismos elementos, en cuyo análisis coincide con Guitart.

La terminología propuesta por Guitart (2013 : 89) es *oraciones copulativas focalizantes* dentro de las cuales incluye *hendidas* y *seudohendidas*. Sin embargo, Guitart elimina el término *seudohendida* porque considera que esta estructura es sólo un tipo de *hendida*.¹⁹

Las *oraciones copulativas focalizantes* son cuatro:

Fue Eva quien llamó. *Hendida*

Quien llamó fue Eva. *Seudohendida recta*

Eva fue quien llamó. *Seudohendida inversa*

Llamó fue Eva. *Construcción con verbo ser focalizador*

Las cuatro posibilidades son consideradas *hendidas*.

¹⁸ El culpable eres tú, no ella. *Eso es una traición*

¹⁹ Guitart (1989) había rechazado la terminología *pseudocleft*, considerando que todas las estructuras eran *clefts*, y la diferencia entre ellas se establecía en el orden de los miembros de la frase.

En nuestra propuesta las cuatro construcciones son hendidas todas, entendiéndose por hendida una copulativa compleja (es decir, contiene más de un verbo conjugado) que presenta una separación entre palabras que serían contiguas en una oración no hendida que significara lo mismo. Ese sería el caso de *Llamó Eva* en contraste con cualquiera de las cuatro hendidas que hemos dado. En la inhendida (o no hendida) *Llamó Eva* sus dos palabras son contiguas, no siendo así en ninguna de las hendidas. Guitart (2013 : 90)

Guitart da un paso más y distingue entre *hendidas plenas* y *hendidas escuetas*, donde las plenas son las tres primeras, cuya única diferencia entre ellas es el orden de las palabras; a la cuarta, la denomina *escueta* porque el número de palabras en la frase es menor.

Tomando como punto de partida el análisis de Guitart (2013) y de Moreno Cabrera (1999), Vázquez-Larruscaín (2015) hace su propia propuesta terminológica, menciona dos grandes corrientes terminológicas que rechaza: una corriente es la que compara las escindidas y pseudoescindidas con relativas y copulativas y la otra corriente es la que trata de traducir los términos anglosajones *cleft*, *pseudocleft*. Hace referencia tanto al *que galicado* como al verbo *ser focalizador* y las incluye también dentro del grupo de las escindidas, aunque como variedades idiomáticas que están presentes en ciertas zonas de Hispanoamérica.

El término general que propone es *construcciones cortadas*. Las construcciones que pertenecen a la lengua normativa, *escindidas* y *pseudo-escindidas*, son las *construcciones cortadas prietas*, se caracterizan por la obligada concordancia entre el término escindido y el pronombre relativo. Las construcciones restringidas idiomáticamente, *que galicado* y *ser focalizador*, son las *construcciones cortadas al vacío*, caracterizadas porque no existe concordancia, puesto que no existe el pronombre.

En cada uno de los dos tipos se distinguen dos grupos:

– *construcciones de corte amplio: escindidas*. El término escindido y la relativa²⁰ son adyacentes.

- Fue a ti al que mintieron

– *construcciones de corte estricto: pseudo-escindidas*. El término escindido y la relativa van separados por la cópula.

²⁰ Vázquez-Larruscaín (2015) prefiere utilizar la terminología *valor* y *variable* respectivamente

Dentro de las *construcciones de corte estricto* existen dos subtipos puesto que la relativa y el término escindido adoptan posiciones diferentes en torno a la cópula.

- La relativa precede al término escindido: *construcciones de corte estricto rectas*.
 - Al que mintieron fue a ti.
- El término escindido precede a la relativa: *construcciones de corte estricto inversas*.
 - A ti fue al que mintieron

De esta clasificación concluimos que Vázquez-Larruscaín reconoce la existencia de tres estructuras diferentes: la *escindida*, la *pseudo-escindida* y la *pseudo-escindida inversa*.

En cuanto a las construcciones cortadas al vacío, en este grupo se distinguen:

- construcciones de corte escueto²¹ al vacío: *ser focalizador*.
 - Mintieron fue a ti
- construcciones de corte amplio al vacío: *que galicado*.
 - Fue a ti que mintieron
- construcciones de corte inverso al vacío: *que galicado*.
 - A ti fue que mintieron

Vázquez-Larruscaín tiene especial interés en identificar de forma clara la estructura del ser focalizador. Incluso, hace una crítica a Guitart afirmando que lo que éste propone es sólo una diferenciación entre la *copulativa focalizante hendida escueta* y otros cinco tipos. Se trata de un sistema incómodo y opaco donde las etiquetas indican que son estructuras con rasgos comunes que las convierten en escindidas, pero no se manifiesta la personalidad de cada una de ellas. Vázquez-Larruscaín intenta evitar lo que él mismo critica, y establece una clasificación afinada con términos muy específicos. Observamos que conserva la distinción entre *escindida*, *pseudo-escindida* y *pseudo-escindida inversa*. Además, distingue dos tipos de *estructuras galicadas*. A la estructura encabezada por el verbo *ser*²², añade la misma estructura, pero encabezada por el término escindido.²³

²¹ El término *escueto* lo toma de Guitart (2013)

²² Fue a ti que mintieron

²³ A ti fue que mintieron

Por último, al cabo de algunos años sin ocuparse específicamente de este tipo de estructuras, Salvador Gutiérrez Ordoñez (2015) retoma el tema presentando también un conjunto de estructuras que él denomina la *familia de las ecuacionales*. Esta relación de familia significa que presentan la misma organización estructural en su génesis, y también las mismas funciones pragmáticas y discursivas. De esta forma, Gutiérrez Ordoñez utiliza el término *ecuacionales* con un significado más amplio, que incluye a varios tipos de estructuras:

- a) Ecuacionales o hendidas plenas. Se trata de las *pseudo-escindidas*.
- Fue por eso por lo que lo hizo.
- b) Ecuacionales galicadas.
- Fue por eso que lo hizo.
- c) Ecuacionales escuetas o construcciones de ser focalizador.
- Lo hizo fue por eso.
- d) Ecuandicionales.
- Si por algo lo hizo fue por eso.

Podemos concluir que el panorama es más complejo en la lingüística española que en la francesa, debido al diferente tratamiento que reciben las estructuras, lo que también sugiere diferencias en el funcionamiento de las dos lenguas.

Por nuestra parte, optamos por mantener los términos *escindida* y *pseudo-escindida*. Es la terminología que mejor se corresponde con la del francés y, además, pensamos que puede resultar la más coherente a la hora de establecer un análisis contrastivo entre el francés y el español.

Al contrario de lo que propone Guitart (2013), a la luz del estudio contrastivo con la lengua francesa, pensamos que en español existe sólo una estructura²⁴ pero no es la *escindida*, sino la *pseudo-escindida*; la que parece asemejarse a la *escindida* francesa, sería, más bien, la *estructura galicada*.

²⁴ Excluimos de nuestro estudio las estructuras de *que galicado*, de *ser focalizador*, así como las *ecuandicionales*.

CAPÍTULO 2
LOS COMPONENTES ESENCIALES
DE LAS ESTRUCTURAS *ESCINDIDA*
Y PSEUDO-ESCINDIDA

Las gramáticas francesas defienden la idea de que las estructuras en **c'est...qui/que** y en **ce qui/que...c'est** son el resultado de la transformación de una frase simple, que denominaremos frase *ligada*²⁵.(Delatour et alii, 1991 : 28)

Las frases

-Votre frère avait raison

- Elle a perdu sa montre

- On s'attend à une crise économique grave

-Les habitants de cette ville réclament des transports en commun mieux organisés

Se transforman en

-C'est votre frère qui avait raison

-C'est sa montre qu'elle a perdue

-Ce à quoi on s'attend, c'est à une crise économique grave

-Ce que les habitants de cette ville réclament, ce sont des transports en commun mieux organisés

Desde el punto de vista formal, si comparamos la estructura de base, es decir, la frase ligada, y la *escindida*, se observan una serie de modificaciones.

²⁵ La terminología más extendida es la de frase *simple*. Hemos optado por el término de frase *ligada* porque la denominación *frase simple* puede llevar a confusión, debido a la oposición entre frase simple y frase compuesta. Por ese motivo optamos por la *frase ligada*, término con el que Bally se refiere a frases sin pausa.

Grevisse (1994:695ss) menciona algunas de estas modificaciones:

a) Los pronombres personales átonos se convierten en tónicos. (Grevisse, 1994 : 696)

-Je le ferai >>>>> C'est moi qui le ferai

En el caso del CI²⁶, la preposición reaparece.

- Je te parle >>>>>C'est à toi que je parle

- Il en parle >>>>>C'est de lui qu'il parle

- Il y pense >>>>>C'est à cela qu'il pense

b) El verbo funciona en infinitivo y en su lugar original se coloca la forma correspondiente del verbo *faire*.

- Il dort sans cesse >>>>>C'est dormir qu'il *fait* sans cesse

c) La preposición aparece en el S.Prepos. enfatizado.

-Je ferai cela pour toi >>>>>C'est pour toi que je ferai cela

Algunos autores, entre ellos Deloffre (1979), señalan que, en su origen, en estos giros se expresaba dos veces la misma función:

-C'est à vous à qui je parle

En la época clásica se utilizaba la preposición solamente en el segundo elemento:

- C'est vous à qui je parle

Finalmente se generalizó la forma actual:

-C'est à vous que je parle²⁷

²⁶ Cuando Grevisse (1994) habla de CI se refiere a cualquier tipo de complemento que lleve preposición.

²⁷ Muller (2002) propone una terminología para estos tipos de estructuras. *Le type moderne*, (*C'est à Paul que j'ai parlé*) *le type ancien*, (*C'est Paul à qui j'ai parlé*) *et le type redondant* (*C'est à Paul à qui j'ai parlé*)

d) El elemento enfatizado puede llevar negación.

-Je ne pense pas à toi >>>>> Ce n'est pas à toi que je pense

e) Para enfatizar un determinante posesivo se recurre a un pronombre personal y el posesivo se sustituye por el artículo definido.

-Je suis son amie >>>>> C'est de lui que je suis l'amie

Grevisse (1994) sólo hace referencia a las *escindidas*, sin embargo, estas transformaciones también aparecen en las *pseudo-escindidas*.

-Je le ferai >>>>> C'est moi qui le ferai
Celui qui le ferai c'est moi

-Je te parle >>>>> C'est à toi que je parle
Celui à qui je parle c'est à toi

-Il en parle >>>>> C'est de lui qu'il parle
Celui dont on parle c'est de lui

-Il y pense >>>>> C'est à cela qu'il pense
Ce à quoi il pense c'est à cela

-Il dort sans cesse >>>>> C'est dormir qu'il *fait* sans cesse
Ce qu'il fait c'est dormir sans cesse

-Je ferai cela pour toi >>>>> C'est pour toi que je ferai cela
Celui pour qui je ferai cela c'est pour toi

-Je ne pense pas à toi >>>>> Ce n'est pas à toi que je pense
Celui à qui je pense ce n'est pas à toi

Je suis son amie >>>>> C'est de lui que je suis l'amie
Celui dont je suis l'amie c'est de lui

A pesar de las semejanzas, observamos una diferencia en los casos donde aparece una preposición. En la *escindida*, esta preposición sólo se utiliza junto al término enfatizado mientras que en la *pseudo-escindida* aparece también al principio de la frase.

En lo que se refiere a las estructuras del español, también parten de una frase ligada. Los especialistas que la tratan como una estructura de enfatización, consideran que se utiliza para enfatizar uno de los elementos de la frase ligada. Así Margarita Porroche (1988) señala que las estructuras de enfatización “sirven para destacar o poner de relieve uno de los elementos de la oración y presupone la existencia de una estructura no enfatizada” (Margarita Porroche, 1988 : 94):

- Juan se casa con María
Con María es con quien se casa Juan.
Con quien se casa Juan es con María.
Es con María con quien se casa Juan.

José A. Martínez (1981) no dice claramente que la *ecuacional*²⁸ proviene de una frase simple pero sí advierte que si eliminamos el verbo *ser* y el relativo, obtenemos una frase equivalente pero sin énfasis.

Por eso es por lo que dimitió □ Por eso dimitió.

De Molina Redondo et alii (1987 : 62) señalan que las estructuras se asocian habitualmente a expresiones más simples “de las que parecen proceder”.²⁹

De lo expuesto hasta aquí, podemos concluir que, para formar las estructuras con escisión partiendo de la frase ligada, se utilizan dos elementos clave que son los que caracterizan a las estructuras que nos ocupan: el verbo **être**, **ser** y un elemento **qu-** que, para la mayoría de los especialistas, introduce una relativa.

En este apartado presentamos los enfoques existentes en torno a estos dos elementos.

²⁸ Terminología de José A. Martínez (1981)

²⁹ Ortega Olivares (1988:185) también recoge esta idea.

Tanto la estructura *escindida* como la *pseudo-escindida* son consideradas estructuras tripartitas compuestas por:

- a) El verbo **to be, c'est, ser**
- b) Una proposición.
- c) Un elemento relacionado con esa proposición y sobre el cual, de una u otra forma, se intenta llamar la atención.

En la *escindida* el verbo **to be, c'est, ser** encabeza la frase.

- It was Agnew who Nixon chose

- C'est du vin que je buvais

- Fue a Juan a quien / al que elegimos

En la *pseudo-escindida* este verbo aparece entre los otros dos elementos articulándolos.

- The one who Nixon chose was Agnew

- Ce que je buvais, c'est du vin

- A quien / al que elegimos fue a Juan

Todos los especialistas están de acuerdo en la existencia de estos elementos. A partir de ahí, se constatan diferentes análisis e interpretaciones.

Vikner (1973 : 221): distingue estas tres partes:

a) *Presentativo*: **c'est, c'était...**, con los adverbios³⁰ que pueden aparecer eventualmente.

b) *Sintagma focalizado*.³¹: entre el presentativo y el '*pronombre relativo*'³² **qui** o **que**.

³⁰ Este adverbio cambia el significado de la frase.

³¹ Hemos observado en muchos casos una diversidad de terminologías en los especialistas. El *sintagma focalizado* se refiere aquí al término escindido. Nosotros preferimos reservar el término *focalizado* para un enfoque discursivo.

³² Las comillas son de Vikner. Quizá porque no está seguro de si es un verdadero pronombre relativo.

c) *Frase truncada*, lo que sigue al *pronombre relativo*.

A partir de estos elementos, Vikner considera que la *escindida* y la *pseudo-escindida* tienen la misma estructura. Sólo cambia el orden de los constituyentes.

*Clivée*³³:

<u>C'est peut-être</u>	<u>Théophile</u>	qui	<u>aime Cunégonde</u>
<i>Presentativo</i>	<i>Foco</i>	<i>"Pron. Rel."</i>	<i>Frase truncada</i>

Pseudo-clivée:

Ce que	<u>tu veux</u>	<u>c'est</u>	<u>t'amuser</u>
<i>"Pron. Rel,"</i>	<i>Frase truncada</i>	<i>Presentativo</i>	<i>Foco</i>

En líneas generales, la lingüística española coincide con los principios básicos establecidos para el francés.

Todos los especialistas están de acuerdo en que, como señala J.A. Martínez (1994), las estructuras del español son tripartitas. Constan de los siguientes elementos:

- Unidad enfatizada*
- Verbo **ser**
- Proposición relativa*

Como ya hemos apuntado, el español se aleja en algunos aspectos del francés y del inglés. Ciertos autores toman como referencia la lingüística anglosajona y aplican, en mayor o menor medida, las mismas hipótesis al español y reconocen tres tipos de estructuras. Sin embargo, otros especialistas se alejan de los estudios del inglés y admiten la existencia de un único tipo de estructuras (*ecuacionales, perífrasis de relativo...*). En este caso lo que se distinguen son tres formas de ordenar los elementos dentro de la frase.

³³ Vikner utiliza esta terminología

La gramática transformacional, siguiendo el modelo anglosajón, considera que cada una de estas frases es un tipo de estructura diferente. De ahí surgen la *hendida* (Es Juan el que viene), la *pseudo-hendida* (El que viene es Juan) y para la tercera, D’Introno (1979), introduce el término de *pseudo-hendida inversa* (Juan es el que viene). Dicho término no fue creado por el lingüista, puesto que, lo hemos encontrado en Akmajian (1970 : 156).³⁴ Harries – Delisle (1978) no emplea una terminología específica pero sí presenta las tres posibilidades en inglés. En el término genérico *cleft sentences* la autora engloba las tres frases y añade que los estudios realizados distinguen entre *pseudo-cleft sentences* (The one who helped us was Frank, Frank was the one who helped us) y *cleft sentences*. (It was Frank who helped us)

Volviendo al español, fuera de la gramática transformacional a veces los lingüistas establecen una clasificación en dos o tres tipos de estructuras, aunque la base siempre está en el diferente orden de los elementos de la frase.

La estructura de las oraciones *escindidas* puede presentar las dos versiones que aparecen diferenciadas en los ejemplos y que son las más comunes: la primera es la correspondiente a la construcción encabezada por una oración de relativo, comúnmente denominada construcción *pseudo-escindida* (como: {La que / quien} vino ayer fue Ana) y la segunda es la que corresponde a la construcción que introduce el verbo copulativo ser, identificada como construcción *escindida* sin más (Fue Ana {La que / quien} vino ayer). (Otra forma de *escindida* – más improductiva- es la que presenta el constituyente focalizado en primer lugar: Ana fue la que vino ayer) (Leborans, 2001 : 7)

2.1. «Être» y “ser” como verbos copulativos

Uno de los elementos más importantes de las estructuras que estudiamos es el verbo *être* que corresponde en español al verbo *ser*. En el caso del francés, es el único elemento que tienen en común las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*. Se trata de un componente esencial sin el cual no pueden existir estas frases, ni en español, ni

³⁴ I am the one who cut myself.

I am the one who has to protect myself.

These sentences are essentially *inverted pseudo-cleft sentences* : the *focus* element has been brought to the front of the sentence, and the clause is sentence final. (Akmajian, 1970 : 156)

en francés. Para muchos lingüistas es el verbo principal de la frase, que es considerada una atributiva.

2.1.1. El verbo «être»

Según la gramática tradicional, la forma **c'est** está constituida por dos elementos: un pronombre demostrativo neutro **ce** y una forma del verbo **être**. Además, muchos gramáticos consideran que el pronombre **ce** funciona como sujeto del verbo **être**.

Georges et Robert Le Bidois (1968) consideran que una frase como: **C'est vrai** es un enunciado completo con su sujeto **c'**, su verbo **est** y su atributo **vrai**. Sin embargo, cuando este enunciado pasa a formar parte de una frase más compleja, la interpretación de **c'est** suele ser diferente. Para Le Bidois (1968 : 117), la forma **c'est** se convierte en una especie de fórmula. en estas frases:

- **C'est vrai qu'il fait froid**
- **C'est toi qui l'as nommé**
- **C'est dommage que le pays de Vaud ne touche pas la Touraine**
- **Il fallait un calculateur, ce fut un danseur qui l'obtint**³⁵

Georges et Robert Le Bidois tienen dificultades para analizar la función del pronombre **ce**. Ven claramente que no puede ser sujeto de la frase entera, en todo caso, podría ser sujeto de la proposición a la que pertenece. Pero la confusión llega a tal punto que proponen considerarlo sujeto o atributo dependiendo del punto de vista.

Sin embargo, no todos los especialistas están de acuerdo con esta teoría; Hervé Béchade (1986) considera que el sustantivo que sucede a **c'est** es su auténtico sujeto, con el que concuerda este verbo. El pronombre **ce** es un pronombre demostrativo de valor neutro que realiza la función de atributo (Béchade, 1986 : 98).

³⁵ De este conjunto de ejemplos, el segundo es el único que corresponde al esquema escindido.

Otros autores, como Dubois, Lagane (1987) están de acuerdo en que el pronombre demostrativo **ce** sustituye a un SN aparecido anteriormente o que va a aparecer más tarde. Sin embargo, estos lingüistas establecen una distinción entre este funcionamiento general de **c'est** y lo que denominan el valor enfático. En este último caso, Dubois, Lagane (1987 : 93), consideran **c'est** como una locución en la que **ce** ha perdido su valor pronominal. Esta locución suele tener dos funciones. Por un lado, sirve para presentar un elemento de la frase. Por otro lado, se utiliza para poner de relieve uno de los constituyentes de la frase, formando así, frases *enfáticas*. Este énfasis recae sobre el nombre o el pronombre que aparece después de **c'est**.

Otra opinión sobre el valor del pronombre **ce** es la de C. de Boer (1947 : 74), para quien dicho pronombre funciona, en el caso de las estructuras *escindidas*, como pronombre impersonal neutro, sin una significación demostrativa. Sus valores son semejantes a los de **il**.

Volviendo al estudio de Le Bidois (1968), estos autores presentan una teoría semejante para las estructuras *pseudo-escindidas*. En este caso, parten del pronombre **ce** que introduce la estructura (**ce qui/que**). Señalan que tiene una función epidíctica, igual que la estructura *escindida*, y va seguido de una proposición conjuntiva. Dicho pronombre presenta un sujeto o un complemento objeto representado una segunda vez dentro de la frase por un segundo pronombre **ce**, en este caso es el pronombre de la forma **c'est**.

- **Ce que nous appelons ordinairement amis et amitiés, ce ne sont qu'accointances et familiarités** (Le Bidois 1968 : 114)

Según la teoría de Le Bidois (1971 : 396) la primera parte del enunciado es una conjuntiva, retomada en la frase por el pronombre **ce** del verbo **c'est**. Dicha conjuntiva no desempeña la función de sujeto, a pesar de ocupar el primer lugar en la frase, sino que es atributo. Así, si tomamos la frase

- **Ce qui nous rend la vanité des autres insupportable, c'est qu'elle blesse la nôtre**

La interpretación que hacen Georges et Robert Le Bidois de este ejemplo es: **Le fait qu'elle blesse la nôtre est ce qui rend la vanité des autres insupportable.**

Tampoco en este punto los gramáticos se ponen de acuerdo. Georges et Robert Le Bidois (1971 : 396) citan un ejemplo de Sandfeld (1936 : 108)

- *Ce qu'il faut lessiver, purifier, ce sont les âmes*

Sandfeld (1936) analiza la conjuntiva *Ce qu'il faut lessiver, purifier* como sujeto; G. et R. Le Bidois (1971), en cambio, consideran que sólo puede realizar la función de atributo. *Les âmes* es un sustantivo determinado por un artículo, que funciona como sujeto del verbo copulativo *sont* que concuerda con este sujeto plural. *Ce qu'il faut lessiver, purifier* es una característica atribuida al sujeto, por lo tanto, es un atributo.

Estudios más recientes, como Stefani (2008 : 3) consideran que una de las características de la frase *clivée* es, precisamente, que *c'* no es un pronombre anafórico, sino que se trata de un *marcador de sujeto vacío*.³⁶

2.1.2. El verbo “ser”

No existen grandes diferencias entre el análisis de los gramáticos españoles y el de los franceses. Los términos más importantes están presentes en ambas lenguas.

Efectivamente, la estructura española también es considerada como atributiva. Es decir, se considera que el verbo **ser** es el verbo principal de la frase; el otro verbo que aparece en el enunciado es el verbo subordinado (Gili Gaya, 1989 : 309). Además, **ser** es una cópula con un sujeto y un atributo.

En lo que disienten los lingüistas, es en determinar qué segmento realiza la función de sujeto y cuál realiza la función de atributo. Alarcos (1972) consideraba que era indiferente, puesto que, según su teoría, los dos segmentos se consideran iguales.

Otros autores, en cambio, prefieren definir bien estas dos funciones.

Andrés Bello (1988) considera que estas estructuras resultan un tanto anómalas dada la forma que adoptan el sujeto y el atributo. Aunque también piensa que es indiferente considerar uno u otro segmento como sujeto o como atributo, se decanta

³⁶ Stefani (2008) toma el término *empty subject marker* de Lambrecht, K. (2001). A framework for the analysis of cleft constructions. *Linguistics*, 39(3), 463-516.

por considerar como sujeto “el que no es o no incluye una palabra relativa”. (Bello, 1988 : 493)³⁷

También se sitúa en esta línea, con una terminología muy específica, César Hernández Alonso (1984) quien distingue varios tipos de proposición subordinada según la función que realiza dicha proposición en la frase. Uno de estos tipos de proposición es lo que Hernández Alonso (1984 : 80) denomina *nexus en función de SN2 atributo* .

Este nexus atributo puede presentar tres formas:

-Llevar un transpositor **que**: *La verdad es que nadie le acepta*

-Ir precedido de artículo + **que** relator, o del relator **quien** sin artículo: *Tú fuiste el que lo organizó; Fuiste tú quien lo organizó.*

-Llevar verbo en infinitivo: *El secreto de este trabajo es organizarse bien.*

Identificamos las estructuras que nos interesan en el segundo grupo. Así pues, para César Hernández (1984) la construcción del segundo verbo es un SN atributo del verbo **ser**, siendo este último el verbo principal de la frase. El elemento que une el atributo y el verbo, en este caso **que**, **quien**, Cesar Hernández los denomina relatores. Por último, la forma **el** que precede a **que**, es considerado artículo. Este artículo convierte al atributo en una proposición sustantivada.

En otra línea se sitúa Francisco Osuna (2005), quien no está de acuerdo con Moreno Cabrera (1983), cuando señala que el orden básico en español es *verbo-sujeto-objeto*.

Osuna defiende la idea de que el orden básico es *sujeto-verbo-objeto*. Como lo demuestran las frases:

- Juan es listo
Es listo Juan
*Es Juan listo

De las cuales, la primera es la más frecuente y la última, la que sitúa al sujeto entre el verbo y el atributo, es la más extraña, De aquí concluye Osuna que, en las construcciones *ecuacionales*, la función sujeto puede ser atribuida a la oración de

³⁷ De la misma opinión son Gemma Herrero (1992 : 217) y Moreno Cabrera (1983).

relativo, puesto que es este segmento el que no suele aparecer entre el verbo y el otro segmento.

- Al que vimos fue a Juan
- A Juan fue al que vimos
- Fue a Juan al que vimos
- *Fue a quien vimos a Juan

Otra perspectiva es la de José A. Martínez quien afirma que “la unidad enfatizada no parece ser sujeto del verbo *ser* ni la relativa su atributo” (Martínez, 1994:73)³⁸. El verbo *ser* funciona como *impersonal* aunque conserva un sujeto morfológico y sirve de mero enlace entre el foco y la relativa transpuesta a sustantivo o adverbio. La unidad enfatizada funcionaría, respecto al verbo **ser**, de la misma forma que el relativo en el seno de la oración relativa.

Es decir, en las *ecuacionales* ‘anómalas’ – que son las auténticas *ecuacionales* – no es el verbo *ser* sino el de la relativa el que dirige la combinatoria oracional. El verbo *ser*, de costumbre ‘copulativo’, se nos convierte (‘anómalamente’) en un ‘copulativo puro’: indiferente a la categoría y a la función de los términos que une y relaciona (Martínez, 1994:74).

2.2. La subordinada relativa

El tercer elemento que define a las estructuras que nos ocupan es una proposición que suele ser considerada subordinada relativa, ya que, está encabezada por un elemento **qu-** que se considera un pronombre relativo.

En el caso de las estructuras *escindidas* del francés, dentro de la relativa existe una alternancia entre **qui** y **que**. Las gramáticas consideran que la forma **qui** se utiliza cuando el término enfatizado es sujeto. **Que** se utiliza en todos los demás casos (CD, CC, proposición entera, atributo, complemento agente...)

- C’est toi qui l’as nommé (Le Bidois, 1968 : 117) : Sujet
- C’est toi qu’il réclame (Grevisse, Goosse, 1989 : 125) : CD

³⁸ Es importante señalar que Martínez únicamente hace referencia a las construcciones que enfatizan un término preposicional o un adverbio.

- C'est à vous que ce discours s'adresse (Le Bidois, 1968 : 120) : CI
- C'est auprès du lion que j'ai vu le chacal (Le Bidois, 1968 : 120) : CC
- C'est bénédictin que vous êtes, n'est-ce pas ? (Corbeil, 1981 : 78) : atributo
- C'est par une auto qu'il a été renversé (Corbeil, 1981 : 78) : complemento agente
- C'est ainsi que dans la Fôret de Chatillon (Côte d'Or) M. De Brotone a découvert un nombre respectable de sites et de statues. (Corbeil, 1981 : 78) : *charnière d'articulation*³⁹

Igual que ocurre en la estructura *escindida*, en la *pseudo-escindida* también se pueden poner de relieve diversos componentes de la frase, alternando las formas **ce qui, ce que** con otros relativos.

- Ce qui surprend dans cette crypte, c'est l'énorme monument qui en occupe la majeure partie (Corbeil, 1981 : 81) : Sujet
- Ceux qui arrivent, ce sont mes frères (Mauger, 1968 : 128) : Sujet
- Ce que je garde, c'est votre photographie (Corbeil, 1981 : 82) : CD
- Ce dont tu souffres,[...], c'est d'un fiévreux excès d'imagination (Corbeil, 1981 : 82) : CI
- Ce à quoi je pense, c'est que le terme approche (Wartburg et Zumthor, 1973 : 129) : CI
- Où l'on aime son style, **c'est** dans ses descriptions si vivantes (Wartburg et Zumthor, 1973 : 131) : CC

La estructura del español también presenta una variedad en las formas del relativo.

- Lo que sucede **es** que se tiene de la forma una idea falsa (Alcina y Blecua, 1983 : 1138): Sujeto
- En lo que no mostraba tanta conformidad el tabernero **era** en la conducta de Tonet como asociado (Alcina y Blecua, 1983 : 1138): CC

³⁹ Para Corbeil (1981) *charnière d'articulation* es un elemento que marca la articulación del enunciado. En este caso, se trata del término **ainsi**.

- Soy yo el que (quien) habla (hablo) (Camprubi, 1972 : 30): Sujeto
- Al que Antonio entregó un libro es a Pedro (D'Introno, 1979 : 250): CI
- Fui yo quien lo dije (Camprubi, 1972 : 30): Sujeto
- Aquí es donde trabajo (Camprubi, 1972 : 33): CC de lugar
- Entonces fue cuando marché (Camprubi, 1972 : 33): CC de tiempo
- Así es como hay que hacerlo (Camprubi, 1972 : 33): CC de modo

2.2.1. La subordinada relativa en las estructuras francesas

Cuando se ocupa de la *escindida*, Grevisse (1994 : 695) se remonta a los primeros textos escritos en francés, donde señala que ya aparece una primera *perífrasis* formada por **c'est** y un pronombre relativo. Con el paso del tiempo, la fórmula se fijó y todos los relativos cedieron su lugar a **que**, excepto la forma **qui**, que corresponde al sujeto.

Sin embargo, Grevisse se plantea la cuestión de si **que** es un relativo o es una conjunción, puesto que, él mismo afirma que se utiliza cuando es imposible ver un antecedente entre los elementos que preceden. El hecho de no encontrar el antecedente implica la posibilidad de que no sea un relativo.

- *C'est ainsi qu'il faut faire* (Grevisse, 1994 : 695)

Ésta es una cuestión compleja dentro de la estructura *escindida* y sobre la que los especialistas tienen dificultades para ponerse de acuerdo. En el caso de la forma **qui**, está extendida la idea de que se trata de un pronombre relativo. Sin embargo, la forma **que** plantea muchas más dudas, puesto que aparece junto a elementos de naturaleza muy diversa. Las soluciones que hemos encontrado en nuestra bibliografía son también variadas.

Dubois et Lagane (1987 : 93) establecen una clara distinción entre lo que denominan proposición introducida por la conjunción **que**, (es el caso del primero de

los dos ejemplos siguientes) y lo que consideran un GN (*notre équipe*) que va seguido de una proposición relativa, en el segundo ejemplo.

- *C'est maintenant qu'il faut agir.* (Dubois et Lagane, 1987 : 93) // *Il faut agir maintenant*

- *C'est notre équipe qui a gagné.* (Dubois et Lagane, 1987 : 93) // *Notre équipe a gagné*

Dubois et Lagane hacen una pequeña referencia a los casos en los que el elemento nominal que sigue a *c'est* va precedido de una preposición. En este caso, la proposición va precedida de la conjunción *que*. Sin embargo, esta teoría no aclara totalmente todos los conceptos.

En nuestra opinión, no se explica suficientemente si, al hablar de GN seguido de relativa, se incluyen los enunciados que presentan una forma **que** o si se limitan a los enunciados en **qui**.

- *C'est toi qu'il réclame* (Grevisse, Goosse 1989:125)

No sabemos en cuál de los dos grupos se incluiría este ejemplo. No podemos saber si esta forma **que** es considerada conjunción o si es relativo.

La cuestión de la forma **que** también se ve reflejada en G. Et R. Le Bidois (1968). Como señalamos anteriormente, estos lingüistas consideran *c'est...que* como un galicismo con un gran valor afectivo. Cuando mencionan la forma **que** se refieren claramente a ella como conjunción. Sin embargo, comprobamos que mezclan estructuras que son diferentes, aunque comparten este mismo esquema. Así, por ejemplo, junto a la *escindida* encontramos la frase

- *C'est mon homme que Plutarque*

Estos lingüistas no dejan de lado la forma **qui**, que para ellos es un conjuntivo. Una vez realizado un rápido repaso a la evolución de estas estructuras, llegan a la conclusión de que el empleo de la partícula conjuntiva **que**, dominante en nuestros días, tiene la ventaja de separar bien las diversas partes del enunciado y de poner el acento justamente en la idea más importante de la frase.

De Boer (1947) denomina a la estructura *escindida perífrasis gramatical* y afirma que el elemento *que* no es un pronombre relativo, sin embargo, considera que

sí puede ser interpretado como un relativo por los hablantes y, por eso, a veces se sustituye por un relativo.

- C'est dans un tombeau que nous entrons. (de Boer, 1947 : 142)
- C'est un tombeau où nous entrons. (de Boer, 1947 : 142)
- C'est à moi qu'on a donné cela (de Boer, 1947 : 142)
- C'est à moi à qui on a donné cela (de Boer, 1947 : 142)

Otro aspecto que se plantea como una dificultad es el análisis de la proposición relativa propiamente dicha. Tampoco los lingüistas llegan a un acuerdo en este punto.

G. et R. Le Bidois (1971 : 397) y Sandfeld (1936 : 119), por ejemplo, tienen opiniones diferentes al respecto. Para Sandfeld la *escindida* es una relativa independiente, de esta forma, la frase

- C'est moi qui l'ai fait

proviene de la construcción Qui l'a fait? C'est moi qui l'ai fait.

Georges et Robert Le Bidois, sin embargo, se plantean la cuestión de si todas las estructuras en **c'est...qui/que** se pueden resolver a través de una interrogación de este tipo a la que seguiría una respuesta encabezada por **c'est**. Realmente, Georges y Robert Le Bidois opinan que no.

Con otro ejemplo intentan demostrar que la estructura *escindida* es una unidad desde el punto de vista del significado.

- C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau

Para estos lingüistas, **c'est** pone de relieve al sujeto y el conjuntivo *qui* se limita a unir gramaticalmente el pronombre **moi** al verbo **suis**, pero no introduce una segunda proposición. **c'est...qui** funciona como una fórmula presentativa y enfatizante.

El mismo fenómeno se produce en los enunciados donde lo que se pone de relieve no es un sujeto sino cualquier otro término de la oración. En todos estos casos no se utiliza la forma **qui** sino **que**.

Sandfeld (1936) también incluye en el apartado de las proposiciones relativas la estructura en **ce que...c'est**, considerada una relativa independiente neutra introducida

por *ce qui* o sus variantes, dependiendo de la función del conjuntivo: **ce que, ce à quoi, ce dont...**

La relativa neutra precedida de **ce** puede realizar la función de sujeto delante de un atributo⁴⁰ que está introducido por **c'est**. Se construyen así las frases que denominamos *pseudo-escindidas*.

En los casos en que el conjuntivo va precedido de preposición, se repite esa preposición delante del atributo:

- Mais ce à quoi on n'a pas songé, c'est à la barbarie tudesque (Sandfeld, 1936 : 109)
- Ce à quoi je parviens le plus difficilement à croire, c'est à ma propre réalité. (Sandfeld, 1936 : 109)
- Ce dont elle avait besoin, c'était de ce mouvement autour d'elle (Sandfeld, 1936 : 109)

Sandfeld advierte de la existencia de otras estructuras que presentan el mismo esquema, pero donde **c'est** no introduce un atributo. Se trata de las estructuras que no corresponden a la *pseudo-escindida*.⁴¹

El mismo análisis se aplica a las estructuras de lugar y tiempo con **où**.

En lo que se refiere a las estructuras en **c'est...qui/que**, son relativas independientes, es decir, sin determinante; como **celui qui, ce qui, là où...**, en extraposición, es decir «ajoutée à l'origine après coup à une phrase achevée» (Sandfeld 1936 : 119).

Para Sandfeld, existe siempre una frase primitiva donde la relativa encabeza la frase.

- Qui fut étonné de cette charité de nouvelle espèce, ce fut le pasteur Laboulaye. (Sandfeld, 1936 : 120).

Esta frase se convierte en

- Ce fut le pasteur qui fut étonné

⁴⁰ Término de (Sandfeld 1936)

⁴¹ Sandfeld (1936 : 109) señala ejemplos de proposiciones causales (*Ce que j'ai fait, c'est parce qu'il souffrait*) y finales (*Ce que j'en dis, Raymond, c'est pour te mettre en garde*)

Según este especialista, además de no añadir el determinante **celui qui**, se cambia el orden de la frase al querer insistir sobre el atributo.

Cuando el término que se quiere poner de relieve no es el sujeto, se utiliza el elemento de unión **que**. En estos casos, Sandfeld considera que ya no se puede hablar de atributo.

Otro lingüista que se pronuncia en este sentido es Otto Jespersen (1971), quien piensa que la proposición relativa va unida a **it**, y en el caso del francés, a **c'** puesto que ejemplos como

- *It is the wife that decides* (= *C'est la femme qui décide*)

- *It was the Colonel I was looking for* (*C'était le Colonel que je cherchais*)

Significan: *La femme est celle qui décide*, *Le colonel était celui que je cherchais*.

Se suele considerar que la proposición relativa es restrictiva, lo que justifica la concordancia del verbo; sin embargo, no se trata realmente de una restrictiva, puesto que, el término está suficientemente definido y delimitado; por este motivo, Jespersen considera que debería conservarse siempre la tercera persona en el verbo.⁴²

- *c'est vous qui êtes le coupable*

No obstante, el propio Jespersen reconoce que esta teoría no sirve para las lenguas, como el italiano o el español que no poseen ese elemento **it / c'**. Tampoco es válida para las frases en las que el elemento que sigue a **it is / c'est** no es un nombre o un pronombre sino un adverbio o término semejante al adverbio.

- *It was here that he died* (= *C'est ici qu'il mourut*)

⁴²Jespersen (1971) menciona otros autores que están de acuerdo con que el verbo debería conservar la tercera persona. Curme (1931 : 187) considera que la frase correcta es *It's not I that is marvelous*, sin embargo, es frecuente la frase *It's not I that am marvelous*. También menciona a Tobler (1908) quien considera que *c'est moi qui suis le maître* es ilógico y es aún más ilógico *Ce n'est pas moi qui suis le maître*

Esta frase no significa realmente : **That he died was here. Qu'il mourut est ici.**

Jespersen se pregunta entonces si **that** y **que** son relativos o, si son más bien conjunciones como las de las frases

- **I think that he died here**

- **Je crois qu'il mourut ici.**

Jespersen (1971) no está muy de acuerdo con Sandfeld (1971) cuando apunta que **c'est** sirve para identificar sujeto y predicado, para Jespersen, esto no es tan fácil de ver.

Tampoco está de acuerdo con la *mise en relief*. Jespersen (1971) no ve en estas estructuras ni *mise en relief*, ni énfasis puesto que, desde su punto de vista, estos fenómenos se expresan a través de la acentuación y la entonación, las cuales pueden recaer sobre un término diferente del que sigue a **it is / c'est**. Es el caso de la frase

- **It is always the wife that decides / C'est toujours la femme qui décide.**

donde podemos hacer recaer el acento del énfasis sobre el adverbio **always / toujours**.

Il me semble préférable de dire que la construction *it is* est une sorte de geste qui présente un élément de la phrase à l'attention de l'auditeur. Dans certains cas, bien qu'on ne puisse pas généraliser sur ce point, on peut considérer que cette construction constitue une façon d'échapper aux inconvénients créés par la relative rigidité de l'ordre des mots qui impose une suite de la forme S V O. Ceci explique que l'on ne rencontre pas – ou du moins rarement- de constructions de ce type dans les langues où l'ordre des mots est plus souple qu'il ne l'est , en anglais, en français, ou dans les langues scandinaves : c'est le cas pour l'allemand, l'espagnol et les langues slaves (Jespersen 1971 : 144)

El análisis que, finalmente, propone Jespersen consiste en considerar **it is / c'est** y el conector como una especie de extraposición y analizar el resto de la frase como se analizaría antes de insertar estos dos elementos.

- C'est du poumon **que** vous êtes malade
- C'est de là **que** nous sont venues toutes les mauvaises nouvelles
- Trompeurs, **c'est** pour vous **que** j'écris

Este especialista también defiende la idea de que **it**, en el caso del inglés, que equivale a **ce** en francés, va unido a la relativa. Sin embargo, esta relativa no es restrictiva en relación con el elemento que la precede; dicho elemento está suficientemente definido.

Monique Callamand (1989) considera la estructura *escindida* como un recurso de la *mise en valeur* que se utiliza para poner de relieve un nombre o un CC.

En el caso del nombre, se utiliza un pronombre relativo. Sin embargo, la lista de los pronombres se nos antoja demasiado larga. Además de mencionar **qui** y **que**, la autora señala otros pronombres como **dont**

- C'est un enfant **dont** il faut s'occuper constamment (s'occuper de quelqu'un). (Callamand, 1989 : 229)

preposición + qui / lequel, lesquels, laquelle, lesquelles

-Vous vous souvenez, c'est ce garçon à **qui** vous avez interdit de suivre Ce sont des dépenses auxquelles je ne peux plus faire face (faire face à quelque chose)

-Ma secrétaire, c'est quelqu'un sur **qui** je peux entièrement compter (compter sur quelqu'un)

-Il a sorti son revolver et tiré; c'est un geste contre **lequel** personne n'a rien pu faire. (ne rien faire contre quelque chose) (Callamand, 1989 : 229)

Vemos que, aparte de **qui** y **que**, Callamand añade ejemplos donde aparece un pronombre relativo con preposición. Los ejemplos que acabamos de mencionar no son estructuras *escindidas*. Sin embargo, Callamand explica que estas estructuras de pronombre con preposición pueden sustituirse por una estructura del tipo: **c'est + préposition ... que**. Esta estructura sí se puede considerar *escindida*.

Cada frase con relativo tiene su estructura correspondiente con **que**.

Cette construction «c'est»... + *pronom relatif* peut être transformée quand le pronom relatif est :

Dont → en construction c'est de... que :

C'est l'isolement dont je souffre le plus

→ C'est de l'isolement que je souffre le plus

A qui / auquel, auxquels, à laquelle, auxquelles → en construction c'est à... que :

Ce sont tous ces enfants innocents à qui on pense d'abord

→ Ce sont à tous ces enfants innocents qu' on pense d'abord

C'est la solution à laquelle on aurait dû penser immédiatement

→ C'est à cette solution qu'on aurait dû penser immédiatement

Préposition autre que à ou de + qui / lequel. Lesquels, laquelle, lesquelles

→ en construction c'est + préposition...que :

C'est l'organisateur contre qui il faut porter plainte !

→ C'est contre l'organisateur qu'il faut porter plainte !

C'est cette tendance à la paresse contre laquelle il doit réagir

→ C'est contre cette tendance à la paresse qu'il doit réagir (Callamand, 1989 : 229 - 230)

Callamand expone unas normas de uso de estas construcciones con **que**:

a) Para producir un efecto de insistencia complementario

- C'est grâce à un voyageur courageux que la bombe n'a pas explosé dans le métro

b) Para acompañar a un nombre que aparece claramente definido; acompañado por un determinante, un adjetivo calificativo, un sintagma preposicional...

- C'est à cette solution que j'avais pensé

c) Es obligatoria la construcción **c'est + préposition...que** cuando se utiliza un pronombre personal complemento en lugar de un nombre.

- C'est de lui que je parle

En ningún momento Callamand indica cuál es la naturaleza del elemento **que**.

Por último, hace una referencia a las proposiciones circunstanciales puestas de relieve. Tampoco en este caso Callamand señala la naturaleza de **que**.

- C'est pour l'aider que j'ai agi de cette façon!

En relación con las estructuras *pseudo-escindidas*, nos detendremos también en el análisis propuesto por Monique Callamand (1989 : 228-229).

La estructura en **ce que...c'est** aparece, junto a otras fórmulas, en el procedimiento de la **reprise con c'est**.

El verbo **c'est** se sitúa en el centro de la frase articulándola. Este verbo va precedido en cada caso por un SN. Detrás de **c'est** aparecen elementos diversos:

- a) **c'est + adjectif**: la qualité de la vie, c'est important
- b) **c'est + nom**: L'énergie solaire, c'est l'avenir
- c) **c'est de + infinitif**: La seule chose à faire, c'est d'attendre
- d) **c'est que + verbe**: Le drame, c'est qu'elle a perdu son emploi

El fenómeno de la *reprise* consiste en retomar un elemento que ya ha aparecido en la frase. En este caso, interpretamos que Callamand considera el elemento **ce** del verbo **c'est** como un pronombre que retoma en la frase el SN aparecido anteriormente.

El último caso de *reprise* señalado por Callamand es precisamente **ce que..., c'est + nom** ou **infinitif**, ou **que**; es decir, la estructura *pseudo-escindida*.

- Ce que je ne comprends pas, c'est ton refus de discuter

- Ce que je crains, c'est d'avoir tout à refaire

Monique Callamand advierte, en este caso, que el componente **que** de **ce que** es un pronombre relativo y, como tal, puede ser sustituido por otro pronombre relativo. Surgen así frases como

- Ce qui m'ennuie, c'est qu'il n'y a pas d'école bilingüe pour les enfants

- Ce dont on est sûr, c'est qu'il n'a pas une maladie grave (être sûr de quelque chose)

- Ce à quoi il faut s'attendre, c'est une vive réaction du personnel médical (s'attendre à quelque chose)

Desde el punto de vista de Callamand, **ce** es un pronombre que retoma la primera parte de la frase que, en este caso, no es un SN. Dada la presencia del pronombre relativo, quizá podría considerarse como una relativa sustantivada.

Uno de los trabajos donde encontramos las estructuras **c'est...que/qui** y **ce que/qui...c'est** dentro del apartado de la proposición relativa es en *La syntaxe du français contemporain* de Hervé Béchade (1986). Ambas estructuras aparecen perfectamente integradas en dicho capítulo puesto que no son tratadas de forma diferente a las demás relativas; la mayor parte de las veces, son solamente un ejemplo más.

Para Béchade la estructura en **ce que/qui...c'est** es una relativa sin antecedente, con función de sujeto.

- Ce qui me tourmente, c'est le point de vue du jardinier. (Béchade, 1986 : 316)

Por otra parte, la estructura **c'est...que/qui**, a pesar de considerarla un presentativo, la analiza como una relativa con antecedente.

- Ce n'est pas les équipages qui marchent, c'est le vent qui les fait marcher (Béchade, 1986 : 98)

Como ya hemos señalado, hay lingüistas que se limitan a describir de forma superficial las estructuras.

Algunos especialistas, sin embargo, intentan proponer un análisis. Es el caso de Marc Hug (1989).

Hug trata de analizar la estructura *escindida*, presentada como **c'est...QU-**; donde **QU-** es un elemento subordinante que introduce una relativa, a través de *que* o a través de **qui**.

El lingüista hace una primera distinción entre:

-Relativa introducida por **que** o por **qui**:

- C'est vous qui me l'avez dit
- C'est la médaille d'or que je voulais

-Subordinada conjuntiva introducida por **que**:

- C'est aujourd'hui que je le perds.

Hug intenta presentar un análisis desde un punto de vista sintáctico y para ello parte de la frase:

- C'est la médaille d'or que je voulais

En esta frase Hug distingue dos SN:

- La medaille d'or: sujeto del verbo **être**
- Ce.que je voulais: atributo del verbo **être**

El autor hace referencia al análisis de Salkoff quien propone que el atributo sea cualquier cosa que aparezca a la derecha de **être**. En la frase **c'est lui qui viendra** , Salkoff propone como atributo **lui qui viendra**. El sujeto en este caso sería el pronombre **ce**.

Hug rechaza este análisis porque piensa que no refleja la ambigüedad de una frase como

- C'est la médaille d'or que je voulais

Esta frase puede tener dos significados:

- Ce que je voulais, c'est la médaille d'or
- Ceci est la médaille d'or que je voulais

La primera frase corresponde a la *pseudo-escindida* y la segunda es una relativa.

Hug también trata de analizar las estructuras en las que el término enfatizado presenta una preposición: **c'est (prep.+) X Q⁴³**. También en este caso **ce** es considerado un pronombre.

Esta estructura encierra dos modalidades:

- 1) **Ce**: con valor anafórico o demostrativo. **Qu'est-ce que c'est ?**

- C'est ma nouvelle voiture
SN SN

Se puede sustituir el epíteto por una relativa.

- C'est la voiture que je viens d'acheter

- C'est la voiture dans laquelle tu vas t'asseoir

2) Giro enfático **c'est...X Q**. El término antecedente es el que puede llevar preposición.

- C'est dans cette voiture que tu vas t'asseoir

La subordinada sólo puede ser introducida por **que** o por **qui**. **Que** será pronombre relativo o conjunción de subordinación según los casos.

c'est...QU: constituye un sintagma discontinuo sujeto del verbo **être**; siendo el atributo, el término sobre el que recae el énfasis.

Hug no está de acuerdo con relacionar el término enfatizado con la subordinada porque se pierde el verdadero significado y la verdadera sintaxis de la frase:

Significado: **C'est Bertrand qui a fait ça**: en este caso la relativa no determina la identidad de este Bertrand entre todos los demás Bertrand. La frase exige que se conozca quien es Bertrand.

Sintaxis:

a) Como la relativa no determina el término enfatizado, éste puede ir acompañado de otra relativa:

- C'est l'homme qui vient de passer qui avait garé sa voiture devant ton garage

⁴³ X representa al término escindido. Q representa al elemento **qu-**

Dos relativas que no están yuxtapuestas, sin una pausa entre ellas, ni tampoco una relación de coordinación como es el caso de éstas, serían impensables si las dos determinaran a un mismo antecedente.

b) La subordinada que sigue al término enfatizado no es necesariamente una relativa. Si se une al término enfatizado, el sintagma construido de esta forma no se encuentra en ningún otro tipo de construcción.

Hug hace alusión a la evolución histórica de la estructura pero llega a la conclusión de que la estructura actual presenta un verbo con dos sintagmas: sujeto **ce..Q** y atributo (término enfatizado, con formas muy variables).

Entre los autores que piensan que los elementos **c'est...que** forman una estructura se encuentran Wagner et Pinchon (1962 : 504) quienes consideran **c'est...qui/que** como una partícula que encuadra de forma semejante a como lo hacen los adverbios de negación compuestos **ne ... pas**.

Nous proposons ici de ne pas traiter c'est... qui (ou que) comme des syntagmes analysables. On fait mieux, semble-t-il, de les considérer comme des simples particules. C'est...qui (ou que) est une particule encadrante, comparable aux adverbes de négation composés ne ... pas (ou point) entre lesquels s'insère le mot sur lequel porte la négation (Wagner et Pinchon, 1962 : 504).

Wartbourg et Zumthor (1973 : 305) consideran que **c'est** sirve para:

- a) presentar un predicado.
- b) unir un atributo a su sujeto, como es el caso de la frase:

- *La première des vertus, c'est la bonté*

En este caso existe una cierta segmentación de la frase y por lo tanto una cierta puesta de relieve del atributo.

C'est puede introducir una proposición completiva en función de atributo:

- *Une chose ennuyeuse, c'est qu'il a oublié de me laisser son adresse*

o bien un infinitivo atributo.

- *Partir, c'est mourir un peu*

Cuando el atributo (palabra o proposición) tiene por sujeto una relativa introducida por *ce qui*, el único giro es la presentación por medio de **c'est**. De esta forma Wartbourg et Zumthor describen la estructura *pseudo-escindida*.

- Ce qui me plaît, c'est sa franchise
- Ce que j'aime, c'est son élégance
- Ce dont je m'étonne, c'est qu'il n'ait pas encore réussi ses examens

Los autores consideran que **c'est** va seguido de un atributo y un pronombre relativo cuando pone de relieve un sujeto o un complemento objeto. Si, por el contrario, pone de relieve otros términos de la frase, *que* ya no es un relativo sino sólo un *mot-outil* sin valor propio que refuerza el valor epidíctico.

Togebly (1982 : 251) considera que en una frase *escindida* como

- C'est Pierre qui l'a fait

existe una *mise en relief* de un nombre determinado, dicho nombre no es el antecedente de la relativa. La relativa es más bien una especie de sujeto real representado por **ce**.

Por último, Togebly (1982 : 78) define la proposición *clivée*⁴⁴ como una proposición cortada en dos para poner de relieve uno de los elementos. Entre estas estructuras el autor incluye:

-c'est + relativa :

- c'est elle qui vous a reçus aux portes

- **Ce qui...c'est...** La expresión que está puesta de relieve es la que va después de **c'est** y puede ser una completiva o un infinitivo :

- Ce qui nous étonne, c'est qu'ils refusent cette offre

Hacemos una última referencia al estudio de Muller (2002), quien considera que sólo se puede hablar de relativa cuando el conector adopta la forma **qui**, cuando el término complemento corresponde al sujeto de la subordinada. Si la forma del conector

⁴⁴ Togebly utiliza este término

es **que**, no se puede hablar de relativa porque dicho término no presenta ninguna variación funcional. Siguiendo la teoría de Kayne (1976)⁴⁵ y Moreau (1976), Muller considera que se trata de una conjunción con las variantes **qui / que**, que introduce una subordinada incompleta y permite distinguir cuando es sujeto el elemento escindido y cuando no es sujeto.

2.2.2. La subordinada relativa en las estructuras españolas

La proposición relativa es considerada como uno de los elementos esenciales de la estructura española.

Los lingüistas están de acuerdo en que es una relativa sustantivada puesto que no tiene antecedente⁴⁶, aunque pueda parecer que el elemento enfatizado constituye el antecedente del relativo. Es cierto que el pronombre relativo es co-referente de la unidad focal, sin embargo, la relativa no funciona como adyacente de esta unidad. (José A. Martínez, 1994 : 48)

José A. Martínez aporta un argumento como es la concordancia. La concordancia entre el antecedente y el relativo es obligatoria, sin embargo, en las *ecuacionales* no siempre se hace.

- Con esos juguetes es con lo que se entretiene

José A. Martínez está de acuerdo en que la relativa siempre está sustantivada y añade que, cuando lleva preposición, se adverbializa del mismo modo que lo hace un sustantivo en las mismas condiciones. La transposición a adverbio sólo se da sobre la base de una previa sustantivación por medio del artículo, por este motivo, en las *ecuacionales* el artículo es imprescindible, al contrario que en el resto de las relativas. Martínez considera que esta circunstancia se debe a la ausencia de antecedente.

Gemma Herrero (1992) concluye que la cláusula relativa desempeña una función nuclear. De esta forma, se evita admitir la adverbialización mediante la

⁴⁵ Kayne utiliza el término *complementante*

⁴⁶ Aunque está generalizada la idea de que la relativa no tiene antecedente, sin embargo, algunos lingüistas sí hablan del antecedente de la relativa Cf. Alcina y Blecua (1983).

preposición, puesto que, ésta no afecta a toda la proposición sino sólo al pronombre relativo. La preposición indica, dentro de la relativa, la función que desempeña el pronombre relativo y, al mismo tiempo, pone de manifiesto la función que el término focalizado desempeña en la secuencia neutra⁴⁷.

Para César Hernández (1984 : 240) los elementos que unen el atributo y el verbo, en este caso *que*, *quien*, se denominan relatores.

El lingüista describe las características de estos relatores:

- a) Son anafóricos. Hacen referencia a un elemento aparecido anteriormente en el contexto, denominado antecedente.
- b) Son bifuncionales. Además de insertar un *nexus*⁴⁸ en otro, ellos mismos realizan una función en su proposición. En los ejemplos esta función sería la de sujeto.
- c) Insertan *nexus* en función adyacente de carácter adjetivo y pueden tener un valor explicativo o especificativo.

Molina y Ortega (1987) precisan cuáles son las formas de estos elementos:

- *Quien, quienes*: hace referencia a personas.
- *El que, la que, los que, las que*: se refiere a personas y entidades
- *Lo que*: se refiere a entidades, cualidades y procesos
- *Cuando*: circunstancia de tiempo
- *Donde*: circunstancia de lugar
- *Como*: circunstancia de modo

Los autores señalan que estos elementos han de reproducir la función sintáctica que posea en la expresión simple el término enfatizado. Si dicha función requiere la presencia de una preposición, es necesario anteponerla a dicho relativo. Se excluye de

⁴⁷ Término utilizado por Herrero (1992) para hacer referencia a la estructura ligada.

⁴⁸ El término *nexus* corresponde a una estructura / *sn-sv* /, se puede considerar que equivale a la frase.

esta regla la forma *como*, que nunca admite preposición. *Donde* permite la aparición de **a** y **en**, así como su omisión.

- Quería a su padre >>>> Al que / A quien quería era a su padre
- Tienes que cortar el papel hasta el final >>>> Hasta donde tienes que cortar el papel es hasta el final
- Lo compré en París >>>> Fue en París (en) donde lo compré
- Tienes que hacerlo así >>>> Es así como tienes que hacerlo

Para algunos lingüistas españoles estas formas son pronombres relativos que introducen una subordinada relativa y cuyo antecedente es el término focalizado. Otros estudiosos, sin embargo, reconocen las dificultades que este análisis plantea para abordar el funcionamiento de las estructuras.

Cuando el elemento focalizado es el sujeto de la oración o, en general, un sintagma sin preposición, la construcción de relativo resultante no parece plantear mayores problemas: se tratará de una oración atributiva, aun cuando, como ocurre en las de tipo ecuativo, sea difícil determinar cuál de los dos segmentos – el foco o la oración de relativo, que, lógicamente está sustantivada- es el sujeto y cuál el atributo o predicado nominal (Porto Dapena, 1997 : 63).

Para justificar este análisis, Dapena señala que si la frase

- Ramón es el que está hablando

la ponemos en plural o en otra persona gramatical, el verbo copulativo **ser** también se transforma

- Mis padres son los que están hablando
- Vosotros sois los que estáis hablando

El autor continúa diciendo: “El problema surge cuando el foco viene representado por un sintagma preposicional, un adverbio o un adjetivo [...]” (Porto Dapena, 1997 : 63).

Efectivamente, en ejemplos como los que propone Dapena

- En Madrid es donde vivo

- Es para mis alumnos para quienes he escrito este libro

No resulta fácil establecer una equivalencia entre el segmento A y el segmento B mediante el verbo copulativo **ser**. Como señala Porto Dapena, algunos autores no se plantean el problema y se limitan a aplicar el análisis anterior, considerando sujetos sintagmas como: **en Madrid** y **para mis alumnos**. Las oraciones de relativo realizarían la función de predicado.

El propio autor aporta una serie de razones que demuestran que esta opción es errónea. Estos sujetos nunca pueden ser sustituidos por un pronombre personal tónico *él, ella, ello*. Del mismo modo, los considerados predicados nominales no pueden sustituirse por la forma átona *lo*.

La solución propuesta por algunos especialistas, como J.A. Martínez (1994), es considerar el verbo **ser** como impersonal, además, como la relativa va siempre adverbializada o nominalizada, no tendría una relación directa con el supuesto antecedente. Serían dos segmentos independientes. Sin embargo, esta teoría tampoco convence a muchos estudiosos, entre ellos Salvador Gutiérrez (1986), quien considera que los segmentos tienen la misma relación que poseían en la estructura originaria, es decir, en términos de Dapena (1997), la no enfática.

La conclusión a la que llega Dapena es que la equivalencia no debe establecerse entre un segmento A y un segmento B; la verdadera equivalencia se establece entre el segmento A y un único elemento del segmento B, que es el relativo. De esta forma, el relativo ocupa en su segmento el lugar del segmento A.

Según Dapena (1997), que se apoya en Moreno Cabrera (1983), se resuelve de este modo la ambigüedad de algunas frases como

-Lo que es Juan es interesante

Esta frase puede ser atributiva o *ecuacional*. Cuando funciona como atributiva, el adjetivo **interesante** se aplica a toda la oración de relativo. En este caso **lo** afecta a toda la frase.

En cambio, si se trata de una *ecuacional*, el adjetivo sólo se aplica a **Juan**. En este caso **Juan** es equivalente de **lo que** y la única función de **lo** es acompañar a **que**. Dapena considera que es esto precisamente lo que ocurre cuando una preposición precede al relativo. Dicha preposición sólo afecta al relativo y el artículo no sustantiva toda la oración sino que solamente afecta a **que**.

Dapena concluye con la idea de que el relativo es un anafórico que en su frase representa al término enfatizado. La relación entre ambos se establece a través del verbo **ser**.

Para finalizar esta exposición terminaremos con las tesis que la gramática transformacional presenta para el análisis de las estructuras en español.

Como ya sabemos, los lingüistas que pertenecen a esta escuela, siguiendo la tradición anglosajona, distinguen tres tipos de estructuras: *hendidadas*, *seudo-hendidadas*⁴⁹ y *seudo-hendidadas* inversas⁵⁰.

En nuestra bibliografía, consideramos que el trabajo más relevante es, probablemente, el de D’Introno (1979).

D’Introno, siguiendo la línea de la escuela transformacional, considera que las tres estructuras tienen el mismo significado, además, presentan el mismo tema (**el que está llorando**) y el mismo rema (**Pedro**)⁵¹. El autor deduce que las tres proceden de la misma estructura profunda. Como hemos observado en otros estudios que se sitúan en la misma línea⁵², D’Introno presenta varias derivaciones de la *seudo-hendida* a partir de estructuras profundas diferentes. Sin embargo, las primeras hipótesis no las considera válidas.⁵³ La teoría propuesta por D’Introno es que la estructura profunda de la *seudo-hendida* contiene una relativa sin cabeza nominal. Describe dicha derivación en los siguientes términos

La formación de una *seudo-hendida* consistiría en un proceso por el cual el rema de la cláusula subordinada sería desplazado a una posición de foco debajo del Predicado. La relativa, por su parte, sería una relativa sin cabeza que se obtendría al dejar en la posición de SN₂ un pronombre. (D’Introno, 1979 : 245)

⁴⁹ M^a Luisa Rivero (1979) creó estos términos a partir de la terminología anglosajona.

⁵⁰ Fue D’Introno (1979) quien aportó esta denominación.

⁵¹ **El que está llorando es Pedro** (seudo-hendida)

Es Pedro el que está llorando (hendida)

Pedro es el que está llorando (seudo-hendida inversa)

⁵² Cf. Moreau (1976)

⁵³ Cf. D’Introno (1979)

En cuanto a la *hendida*, D’Introno adopta la teoría de Akmajian (1970)⁵⁴, según la cual, la *hendida* se deriva de la *seudo-hendida*: “Las oraciones *hendidas* se derivan de las *seudo-hendidas* por medio de una regla que desplaza la relativa a la derecha de la oración” (D’Introno 1979 : 249).

D’Introno piensa que esta regla que se aplica es la de *posposición del sujeto*.

En el caso de la *pseudo-hendida* inversa, se derivaría también de la *seudo-hendida* por una regla que desplaza al predicado al comienzo de la oración y que el autor denomina *topicalización del foco*; a continuación, se aplica la regla *inversión de sujeto-verbo*, el resultado es que la relativa pasa detrás del verbo **ser**⁵⁵

2.2.2.1 El fenómeno del *que galicado* en la lengua española

El *que galicado* es una estructura donde el pronombre relativo se sustituye por **que**.

- Mañana será que me voy ↔ Mañana será cuando me iré

- Es por tu bien que te lo pido ↔ Es por tu bien por lo que te lo pido

El término de *construcción galicada* o *construcción galicista* parte de R. J. Cuervo. Según Cuervo, el fenómeno llegó a la lengua española como un galicismo a través de malas traducciones, de ahí el término *galicado*. Aunque esta es una versión aceptada por la mayoría de los especialistas, existen algunos detractores como Henríquez-Ureña (1921)⁵⁶ que asegura haberlo encontrado en lugares donde se lee muy poco y considera que el origen de la estructura es popular⁵⁷. Lenz también sostiene

⁵⁴ Es muy conocida la teoría de la extraposición en la que Akmajian (1970) propone que la oración *escindida* se deriva sintácticamente de la *pseudo-escindida* a través de una regla que extrae la cláusula inicial de la *pseudo-escindida* para llevarla al final de la frase. Tras esta extracción, el elemento *it* pasa a situarse a la izquierda de la frase, en la posición sujeto. Sin embargo, es importante señalar que Akmajian no partirá de una *pseudo-clivée* completa (*The one who Nixon chose was Agnew*) sino de una frase sin el elemento nominal. (*Who Nixon chose was Agnew*). Sandfeld (1936) y Jespersen (1971) presentan teorías semejantes. Esta teoría tiene defensores (Jeannette K. Gundel (1977), Helga Harries-Delisle (1978)...) pero también detractores (Marie Louise Moreau (1976), Rosanna Sornicola (1988)).

⁵⁵ D’Introno considera la posibilidad de que la *seudo-hendida* inversa derive de la *hendida* a través de una *posposición del sujeto* seguida de una *topicalización del foco*. Sin embargo, el autor no está seguro de esta hipótesis y la deja de lado.

⁵⁶ Henríquez-Ureña, (1921) rfe, viii, 358, nota 3. Citado por Kany (1976 : 297).

⁵⁷ También apoya este argumento Camprubi (1972 : 34).

que no puede ser un galicismo porque “el pueblo, que ignora el francés, no puede cometer galicismos.” (Lenz 1925 : 333)

Parece que ya existen ejemplos en la lengua desde el siglo XIII, lo que llevó a Cuervo a pensar que el origen está en España. Kany (1976) concluye que, seguramente habrá influencia francesa y, al mismo tiempo, el origen puede ser popular.

Bentivoglio et alii (1999) sostienen que es una tendencia propia de las lenguas romances en general y que se encuentra en español desde el siglo XVI.

Castellani (1977 : 464) y J.A. Martínez (1989 : 185) señalan, sin embargo, que el *que galicado* es considerado incorrecto por los gramáticos. Por ejemplo, Cuervo⁵⁸ aporta varios ejemplos con *que galicado*, pero recomienda evitar esta estructura y sustituirla por el relativo con la preposición que corresponda, o bien, por el adverbio correspondiente.

Salvador Gutiérrez Ordoñez (1986 : 82) considera que “representan un triunfo de la gran ley de economía” puesto que la estructura *ecuacional* es redundante. En ambas partes de la frase se repiten la categoría, la función, el contenido... de forma innecesaria. Está bien que se intente simplificar la frase, cosa que sólo se puede hacer en la parte de la relativa, puesto que el otro constituyente es el elemento escindido.⁵⁹ Además, el pronombre *que* es una unidad versátil en español, que permite usos nominales, adjetivos y adverbiales sin llegar a convertirse en una conjunción.

Martínez García (1994 : 204) también interpreta la forma *que* como un pronombre relativo. Sin embargo, para esta autora, la frase ya no es *ecuacional* porque ya no hay un equilibrio entre ambas partes. Está de acuerdo con Ordoñez en que el origen del fenómeno obedece a una cuestión de simplificación.

Moreno Cabrera (1999) también tiene en cuenta este principio de economía, denomina a esta estructura *perífrasis conjuntiva* y considera que conserva el carácter perifrástico de las perífrasis de relativo y el hecho de ser estructuras enfáticas. Presentan una expansión perifrástica más sencilla, puesto que se coloca *que* en lugar del relativo. El autor añade que se trata de una estructura extraña en el español estándar peninsular; pero al estar muy extendidas en Hispanoamérica, deben considerarse gramaticales dentro del español estándar americano.

⁵⁸ Cuervo Rufino José (1939). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Bogotá § 460. Citado por Castellani (1977 : 464)

⁵⁹ Márquez Rodríguez (1987 : 54) defiende también esta idea

Contrariamente a las interpretaciones anteriores, J.A. Martínez (1994) considera la forma **que** como una conjunción, un mero *transpositor* de la oración a la categoría sustantiva. Para J.A. Martínez, la construcción galicista supone un empobrecimiento.

Osuna (2005 : 133) está de acuerdo con J.A. Martínez. **Que** no es un pronombre relativo sino una conjunción. La estructura *galicada* no es una simplificación ni de la *ecuacional* ni de la *ecuativa*.

Como hemos señalado, el *que galicado* es un fenómeno más frecuente en el español de Hispanoamérica que en España. Dentro de un amplio conjunto de publicaciones, en torno a las estructuras *ecuacionales* y al verbo **ser** en el español de Hispanoamérica,⁶⁰ hemos encontrado en nuestra bibliografía una completa descripción de la *estructura galicada*. Esbozaremos las características más generales que describen este tipo de estructuras.

La *estructura galicada* es una estructura restringida, sólo se utiliza con elementos temporales, locativos y modales.

- Mañana es que voy

- Allí fue que sucedió

- Así fue que pasó

Esta estructura sólo puede construirse a partir de *hendidias* y *seudohendidias* inversas⁶¹

- Fue entonces cuando / que hablo con mi mamá

- Entonces fue cuando / que habló con mi mamá

Di Tullio (1990 : 6) señala que no se utiliza el *que galicado* con SN que es sujeto o CD en la estructura de base.

- Es Juan el que quiere presentar el informe

- Es Juan que quiere presentar el informe al decano el lunes

⁶⁰ Ver Albor Hugo R. (1986), Bentivoglio et alii (1999), di Tullio (1990), González Díaz (2001), Kany (1976), Márquez Rodríguez (1987), Martínez García (1994), Montes Giraldo (1972), Rosenblat (1975), Serralta (1981).

⁶¹ Aunque generalmente no son estudios integrados en la corriente transformacional, suelen adoptar esta terminología, es decir, la terminología de D'Introno.

La segunda frase es correcta pero no es *escindida* ni tiene *que galicado*.

Hortensia Martínez (1994) define las *ecuacionales* como estructuras cuyos términos son *equifuncionales* y *homocategoriales*, libremente permutables. La estructura que la autora denomina *galicista* no la considera *ecuacional* puesto que no existe esa libertad de permutación.

Para esta autora el *que* está a medio camino entre pronombre y conjunción. Sería pronombre porque puede ser sustituido por otros pronombres pero, al mismo tiempo, funciona como un *traspositor* de la oración a categoría nominal.

El fenómeno del *que galicado* no será analizado en nuestro estudio. Dado que se trata de un análisis contrastivo, hemos preferido limitar nuestro corpus a los ejemplos que pudieran representar una estructura estándar para poder ser contrastada con la estructura francesa. De esta forma, limitamos los contenidos de nuestro análisis, evitando una dispersión que podría ocasionar una falta de cohesión en nuestro trabajo. Por otra parte, el corpus que hemos considerado es un corpus del español de España, sin tener en cuenta las variedades producidas en el español de Hispanoamérica y, como hemos señalado, el fenómeno es más frecuente en el español de aquellos países. Es cierto que esta estructura existe en el español peninsular pero, como hablante nativo de esta lengua, consideramos que el fenómeno no está demasiado extendido. Por estos motivos hemos decidido no analizar el *que galicado* aunque consideramos que era preciso mencionarlo puesto que es un fenómeno importante y parece que su uso va en aumento.

Sin embargo, no queremos cerrar este capítulo sin mencionar que precisamente el *que galicado* puede ser un punto de encuentro entre la lengua francesa y la española, y no sólo porque algunos lingüistas consideren que el origen de esta estructura esté en la influencia de la lengua francesa.

Si observamos las dos frases siguientes nos damos cuenta de que son muy parecidas

- Es por eso que a mí me gustaba tanto

- C'est pour cela que je l'aimait tellement

Al hilo del análisis de las estructuras *escindidas* en ambas lenguas, nos atrevemos a pensar en la posibilidad de que el *que galicado* pueda ser una fase en la evolución

de las estructuras del español, que partiendo de la *pseudo-escindida*, se va acercando hacia una *escindida* semejante a la francesa. Como hemos visto, existen teorías en francés que señalan que la *escindida* proviene de la *pseudo-escindida*.⁶² Quizá podría llegar el español a conocer dos estructuras, una *escindida* y otra *pseudo-escindida*, semejantes a las del francés. Es una hipótesis que podría ser objeto de estudio, incluso podría hacerse un análisis contrastivo entre ambas lenguas.

Pensamos que nuestra hipótesis puede verse reforzada por comentarios como los de J. A. Martínez (1989), Bentivoglio et alii (1999)⁶³

Precisamente estas construcciones son las que reproducen, en español, las estructuras correspondientes del francés y del inglés (J. A. Martínez 1989 : 185).

Creemos que el empleo de *que* se da en español no, o no sólo, por influencia de otros idiomas sino porque constituye una tendencia general dentro de las lenguas romance. Cabe señalar al respecto que el uso de *que* se registra en catalán, francés, gallego, italiano, portugués y rumano: C'est là que je voudrais vivre. Es ahí que yo quisiera vivir (Bentivoglio et alii 1999 : 10).

⁶² Akmajian (1970)

⁶³ Comparte estas opiniones di Tullio (1990 : 5)

CAPÍTULO 3
PRINCIPIOS TEÓRICOS PARA EL
ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA
ESCINDIDA Y PSEUDO- ESCINDIDA EN
FRANCÉS: *ENFOQUE PRONOMINAL*

Los trabajos de Claire Blanche Benveniste y Karen van den Eynde suponen el origen de la teoría denominada *enfoque pronominal*, que surge en los años 80. Esta teoría constituye un acercamiento al estudio de la gramática basado en la capacidad constructora de las categorías gramaticales. En francés, la categoría gramatical constructora más importante es el verbo. Por este motivo, el *enfoque pronominal* considera que la unidad de base de la sintaxis es la construcción verbal y no la frase. De ahí que el estudio de la sintaxis esté basado en la construcción de cada verbo y no en estructuras canónicas universales.

3.1. La construcción verbal

La categoría verbal tiene la capacidad de construir sus propios complementos (tiempo, modo, lugar, causa...) que constituyen la *rección* del verbo, puesto que, son regidos por él.

Esta *rección* no es la misma para todos los verbos puesto que cada uno tiene sus características y funciona de una manera diferente.

El dominio particular de cada verbo se denomina *valencia*. Estos sistemas específicos van unidos al significado de cada verbo.

La valence d'un verbe est donnée par l'ensemble de ses formulations «Verbe + clitiques », les relations formelles qui les unissent, les différentes réalisations du verbe qui leur sont liées : temps, aspect, mode, personne (Benveniste, 1981a : 104).

Para llevar a cabo la descripción de estos conjuntos semántico-sintácticos, que definen la sintaxis de los verbos, es necesario apartar el contenido léxico del verbo constructor, puesto que este componente plantearía problemas en el momento de realizar el análisis. Este es el motivo por el que los autores del *enfoque pronominal*

optan por formular la construcción verbal a través de términos pronominales, tanto para la *rección*, como para la *valencia*.

- Il pleut ainsi (*rección*)

- Il le mange (*valencia*)

Para representar la construcción de la *valencia* de cada verbo, se ha optado por los pronombres clíticos por dos razones:

a) Desde el punto de vista del significado, los clíticos permiten reflejar el funcionamiento del verbo con todos los elementos léxicos que son proporcionales a estos clíticos. La relación de *proporcionalidad* entre léxico y clíticos consiste en que ambos pueden funcionar de la misma forma en la construcción de un verbo. Son proporcionales le y gâteau, en y du bois en las frases siguientes:

- Je le mange / Je mange ce gâteau

- Il en prend / Il prend du bois

b) Desde el punto de vista gramatical se considera a los clíticos como elementos morfosintácticos del verbo. El verbo forma una especie de *palabra sintáctica* constituida por el lexema verbal y los indicios formales de las posibles construcciones de ese lexema.

Los pronombres clíticos tienen una serie de características que permiten identificarlos y diferenciarlos de los pronombres no clíticos.

a) Sólo las formas clíticas tienen reflexivos

b) Sólo los clíticos pueden ir seguidos de infinitivos

c) Poseen el rasgo [+ individual] que puede aplicarse a elementos léxicos [+humanos] y [-humanos]. Las formas no clíticas presentan el rasgo [+personal] aplicable sólo a humano.

Las formas clíticas permiten resolver ambigüedades que pasan desapercibidas con las unidades léxicas. Así, por ejemplo, para comprender la diferencia entre el verbo penser y el verbo parler es necesario recurrir a la construcción con clíticos.

- Il pense à Pierre / Il parle à Pierre

- Il pense à lui / Il lui parle

A partir de estas formulaciones se establece un método inductivo y, a partir de los paradigmas de elementos morfosintácticos, se van estableciendo los rasgos sintáctico-semánticos.

A partir de estos principios, para establecer la *valencia* de un verbo, el *enfoque pronominal* utiliza los paradigmas de clíticos que pueden acompañar a ese verbo.

Se distinguen cuatro paradigmas de clíticos:

- P₀: **je, tu, il...** Corresponde a un paradigma sujeto

- P₁: **le, la, les, me, te...** Corresponde al paradigma del CD

- P₂: **lui, leur, me, te... y.** Corresponde a un paradigma con preposición **à**.

- P₃ : **lui, leur, me, te... en.** Corresponde a un paradigma con preposición **de**.

La *valencia* está constituida por los elementos construidos por el verbo. Claire Benveniste (1987a) establece una distinción entre elementos construidos y elementos no construidos por el verbo. Los términos no construidos también reciben el nombre de *asociados*.

La lingüista propone dos ejemplos diferentes donde aparece el mismo término: **franchement**, pero en el primer ejemplo es un elemento construido y en el segundo es un elemento *asociado*.

- Il vous a parlé franchement

- Franchement, c'est tard

Según Claire Benveniste, un término construido posee tres propiedades:

a) Se puede sustituir por un pronombre (o una proforma) con el que tiene una relación de proporcionalidad.

- Il vous a parlé franchement

- Il vous a parlé comment, ainsi, comme ça

Esta proporcionalidad no existe en los términos asociados:

- Franchement, c'est laid

- (?) Comment, ainsi, c'est laid

b) Mantiene una relación sintáctica con su verbo a través de distintas construcciones denominadas *dispositivos*. Los términos *asociados*, en cambio, no se construyen con *dispositivo*.

c) Recibe las modalidades afirmativas, negativas o interrogativas del verbo. El elemento *asociado* permanece fuera de las modalidades.

3.2. Los *dispositivos*

Los creadores de la teoría del *enfoque pronominal* definen los *dispositivos* como «[...] les différentes manières dont peut être agencée une place de construction» (Benveniste et alii, 1987a : 144).

Unos años más tarde, utilizan el término *dispositivos de rección* dando una definición más precisa: «[...] les différents arrangements possibles entre le verbe recteur et ses éléments régis» (Benveniste et alii, 1990 : 55).

En los diferentes *dispositivos*, la relación entre el verbo y su *valencia* no varía, sólo son distintas formas de presentar la construcción del verbo.

Los tipos de *dispositivos*, según el *enfoque pronominal*, son:

a) *Dispositivo directo*: La *valencia* está unida directamente a su verbo.

- J'aime la linguistique

b) *Dispositivo de extracción*: En este *dispositivo* interviene un auxiliar de *dispositivo*, por ejemplo, “c'est», “il y a”. La *valencia* se extrae y se coloca entre **c'est...que**, o bien, **il y a ... que**.

- C'est la linguistique que j'aime

- Il y a la linguistique que j'aime

c) *Dispositivo relativo*: La *valencia* forma con el verbo constructor un gran SN, compuesto por un antecedente y por una relativa.

- La linguistique que j'aime

Cada *dispositivo* presenta unas características propias. El *dispositivo directo* no admite un elemento de rección superlativo; este tipo de elementos se construyen con el *dispositivo de extracción c'est...que*.

- *J'aime le plus le chocolat

- C'est le chocolat que j'aime le plus

Por otro lado, el *dispositivo de extracción* rechaza los elementos que no admiten un contraste en su contenido semántico; es el *dispositivo directo* el que acoge este tipo de términos.

- *C'est personne que j'aime

- (?) C'est rien / tout que j'ai acheté

- J'aime personne

- J'ai rien / tout acheté

Como se puede observar en los ejemplos propuestos, la noción de *dispositivo* será clave en nuestro trabajo a partir de ahora. Dicho concepto nos permitirá distinguir el *dispositivo de extracción* y el *pseudo-escindido*, de otras estructuras que presentan la misma forma pero que no son *dispositivos*.

Los autores de *Pronom et syntaxe* distinguen :

- *Dispositif à auxiliaire c'est*

- C'est des billes que ça contient

- *C'est d'équivalence*

- Ce que je vois c'est qu'il pleut

En 1990 se adoptó otra terminología para estos *dispositivos*: *Dispositif d'extraction* y *dispositif pseudo-clivé*.

Claire Blanche Benveniste señala que el *dispositivo de extracción* « [...] a pour effet de diviser la rection en deux parties; dans la première, il isole un élément de rection du verbe entre c'est et que / qui» (Benveniste et alii, 1990 : 59).

A partir de esta definición podemos formar un esquema como:

C'est + término extraído + qu- + resto de la construcción del verbo constructor

El *dispositivo* pseudo-escindido se define de la forma siguiente:

Le dispositif pseudo-clivé a pour effet de diviser la formulation verbale en deux parties: *ce qui l'intéresse c'est le pognon*. La première partie comporte la formulation verbale, réalisée d'une façon qui crée une attente: un des éléments régis (ici le sujet, *ce qui...*) est réalisé sous une forme non lexicale, suspensive, qui laisse attendre une réalisation ultérieure sous forme de lexique: *le pognon* entre les deux, le verbe d'équivalence c'est:

Verbe avec rection en suspens / c'est / rection lexicale

(Benveniste et alii, 1990 : 62)

El esquema que podemos presentar en este caso es:

Ce qu- + resto de la construcción del verbo constructor + c'est + léxico

Las estructuras *escindida* y *pseudo.escindida* son, ante todo, construcciones sintácticas que, en ocasiones, permiten crear enunciados que no podrían existir con otros tipos de *dispositivo*. Por ejemplo, como señalamos más arriba, el *dispositivo directo*, no puede funcionar con elementos superlativos. Este tipo de rección se construye a través de los *dispositivos escindido* y *pseudo-escindido*.

- *Il va à Paris le plus volontiers

- C'est à Paris qu'il va le plus volontiers (*escindida*)

- Là où il va le plus volontiers, c'est à Paris
(*pseudo.escindida*)

Compartimos con Claire Benveniste la idea que intenta reflejar en las siguientes palabras, en relación con las estructuras *escindidas* y nos atreveríamos a decir que pueden aplicarse no sólo a las *escindidas* sino también a las *pseudo.escindidas*

On ne peut pas rendre compte de ces clivages par les seules raisons expressives, en ignorant les règles syntaxiques qui les dirigent et les contraignent. S'il s'agissait seulement de mise en valeur, on ne voit pas pourquoi cette tournure serait réservée aux verbes conjugués et pourquoi elle ne pourrait s'appliquer qu'à des éléments construits par le verbe. Aussi tenté que l'on soit de mettre en relief une séquence introduite par *puisque*, on n'y parviendra pas avec ce dispositif. (Benveniste 1997a : 97)

Sin embargo, el *enfoque pronominal* no ignora otra faceta de estas estructuras y de las estructuras sintácticas en general. Nos referimos al significado y la función de estas frases dentro del discurso. Este es un aspecto que establece enlaces con la gramática funcional y que ha cobrado mucha importancia en los últimos años en las investigaciones lingüísticas.

En este sentido, los autores del *enfoque pronominal* consideran que ambos *dispositivos* son estructuras focalizadoras. El foco de la estructura *escindida* se sitúa al principio de la frase entre **c'est ... que**. En el caso de la *pseudo-escindida*, el foco aparece al final de la frase, detrás de **c'est**.

3.2.1. Los *dispositivos* escindido y pseudo-escindido. Estructura sintáctica

El funcionamiento sintáctico de *escindidas* y *pseudo-escindidas* presenta características comunes, que las diferencian, a su vez, de otras estructuras.

Un criterio importante que marca la diferencia es que las *escindidas* y *pseudo-escindidas* son consideradas *dispositivos* en los que el verbo constructor es el segundo verbo de la frase, y no el verbo **c'est**.

En el resto, en cambio, el verbo constructor es **c'est**. Trataremos de explicar las diferencias tomando unos ejemplos prototípicos.⁶⁴

Estructuras **c'est...qu**.

⁶⁴ Los ejemplos que utilizamos a continuación los hemos tomado de Moreau (1976).

- C'est un CES qui n'a plus de rideaux
- C'est ceux-là que je choisis

Estructuras **A c'est B**.

- Ce que j'ai aimé c'était passionnant
- Ce que j'ai aimé, c'était qu'il y avait un jardin

La gramática tradicional considera que el sujeto de "être" es, en este caso, el pronombre demostrativo **c'**. Esto significa, que dicho sujeto podrá ser sustituido por otro elemento que realice la misma función.

C'est...qu.:

- C'est un CES qui n'a plus de rideaux
Cela est un CES qui n'a plus de rideaux
Ceci est un CES qui n'a plus de rideaux
Ça, c'est un CES qui n'a plus de rideaux
Tout ça, c'est un CES qui n'a plus de rideaux
- C'est ceux-là que je choisis
***Cela** est ceux-là que je choisis
***Ceci** est ceux-là que je choisis
***Ça, c'**est ceux-là que je choisis
***Tout ça, c'**est ceux-là que je choisis

A c'est B:

- Ce que j'ai aimé **c'**était passionnant
Ce que j'ai aimé **cela** était passionnant
Ce que j'ai aimé **ceci** était passionnant
Ce que j'ai aimé **ça, c'**était passionnant
Ce que j'ai aimé **tout ça, c'**était passionnant
- Ce que j'ai aimé, **c'**était qu'il y avait un jardin
***Ce** que j'ai aimé, **cela** était qu'il y avait un jardin
***Ce** que j'ai aimé, **ceci** était qu'il y avait un jardin
***Ce** que j'ai aimé, **ça, c'**était qu'il y avait un jardin
***Ce** que j'ai aimé, **tout ça, c'**était qu'il y avait un jardin

En las frases de los primeros ejemplos de cada esquema (**C'est un CES qui n'a plus de rideaux ; Ce que j'ai aimé c'était passionnant**) se admite cualquier elemento que sustituya a **c'**. Esto demuestra que en estos casos este pronombre es sujeto y, además, como afirma Moreau (1976: 20), tiene un valor deíctico. En el segundo ejemplo de cada esquema (**C'est ceux-là que je choisis ; Ce que j'ai aimé, c'était qu'il y avait un jardin**), en cambio, esta sustitución no es posible; esto prueba que en ambas estructuras⁶⁵ el elemento **c'** no es sujeto del verbo **être**.

Otra prueba que se puede aplicar a estos ejemplos es plantear la pregunta: **qu'est-ce qui?**

- **Qu'est-ce qui n'a plus de rideaux ?**
C'est un CES
- ***Qu'est-ce qui que je choisis ?**
*C'est ceux-là
- **Qu'est-ce qui était passionnant**
C'est ce que j'ai aimé
- ***Qu'est-ce qui était qu'il y avait un jardin ?**
*C'est ce que j'ai aimé

Una vez más, el elemento **c'** tiene el mismo comportamiento y viene a apoyar la teoría de que *c'* no es sujeto en los *dispositivos escindido y pseudo-escindido*, frente a las demás estructuras donde sí existe este sujeto.⁶⁶

También se establecen las diferencias al otro lado del verbo **être**, es decir, en los complementos que constituyen la *valencia*.

En este caso, se trata de considerar el verbo **c'est** como una cópula con su atributo, al que algunos autores prefieren denominar *objeto de être*.

En las estructuras **c'est...qu**, que no son *escindidas*, dicho objeto podrá ser sustituido por el pronombre **le**.

- **C'est un CES qui n'a plus de rideaux**
Cela l'est

⁶⁵ *Escindida y pseudo-escindida* respectivamente.

⁶⁶ **ce** como clítico sujeto. (Kayne, 1973b: 134-135, 137.)

En la *escindida*, sin embargo, comprobamos que no existe una proporcionalidad entre dicho objeto y el pronombre.

- C'est ceux-là que je choisis
- *Cela l'est

Si retomamos la estructura **A c'est B** obtenemos los mismos resultados. Sólo se puede sustituir el objeto en las estructuras que no son *pseudo-escindidas*.

- Ce que les enfants voient c'est primordial
- Ce que les enfants voient, ça l'est

- Ce que j'ai aimé, c'était qu'il y avait un jardin
- *Ce que j'ai aimé ça l'était

También se puede plantear la pregunta sobre la *valencia* como hicimos con el sujeto. El interrogativo utilizado será **comment**, para preguntar sobre el atributo.

- C'est un CES qui n'a plus de rideaux
- Comment est-ce que cela est ? un CES qui n'a plus de rideaux

- C'est ceux-là que je choisis
- *Comment est-ce que cela est ? ceux-là que je choisis

- Ce que j'ai aimé c'était passionnant
- Comment est-ce que c'était ? C'était passionnant

- Ce que j'ai aimé, c'était qu'il y avait un jardin
- *Comment est-ce que c'était ? C'était qu'il y avait un jardin

La conclusión a la que llega el *enfoque pronominal* es que en los *dispositivos* el verbo constructor no es **c'est** sino que es el segundo verbo, tanto el sujeto como las *valencias* complemento se construyen a partir de las características del verbo constructor y no del verbo **c'est**.

Sólo así se pueden entender ejemplos como los contruidos por el verbo *demander*.

- Je me demande s'il pleut
- Je me demande quand il viendra
- *Je me demande la pluie
- *Je me demande pleuvoir

Si intentamos construir enunciados *escindidos* y *pseudo-escindidos* a partir de la construcción del verbo *demander*, comprobamos que las relaciones sintácticas entre los elementos no varían.

- C'est s'il pleut que je me demande
- Ce que je me demande c'est s'il pleut
- Ce que je me demande c'est quand il viendra
- *C'est la pluie que je me demande
- *C'est pleuvoir que je me demande
- *Ce que je me demande c'est la pluie
- *Ce que je me demande c'est pleuvoir

Otro aspecto que encuentra una explicación desde un análisis de este tipo es la concordancia del adjetivo en ejemplos como

- C'est actrice qu'elle est devenue
- Ce qu'elle est devenue c'est actrice
- *C'est acteur qu'elle est devenue
- *Ce qu'elle est devenue c'est acteur

La concordancia del adjetivo *actrice* con el pronombre *elle* muestra que es una construcción regida por el verbo *devenir*.

- Elle est devenue actrice

En los enunciados que no son *dispositivos*, la concordancia no se hace con el elemento escindido, sino con el pronombre *c'*.

- Ce qu'elle mange c'est bon
- *Ce qu'elle mange c'est bonne

También se explica de esta forma la presencia de algunos tiempos verbales, siempre regidos por el verbo constructor.

- Ce qu'il veut c'est qu'elle **parte**

El subjuntivo del verbo “partir” viene regido por el verbo **vouloir**.

- Il veut qu'elle **parte**

En ocasiones, aparece un sintagma preposicional detrás del verbo **c'est** que no es fácil de explicar si se considera la presencia de un verbo **être** copulativo. Una vez más estas dudas desaparecen si se considera que esos sintagmas vienen contruidos por el segundo verbo.

Partiendo del hecho de que, sintácticamente, el verbo constructor conserva su *valencia*, Claire Benveniste define el fenómeno de la escisión como «les divers dispositifs par lesquels un élément est séparé et distingué du reste de sa construction» (Claire Benveniste, 1997 : 96). Añade que este elemento escindido gana independencia en esta estructura hasta el punto de que, él solo, puede ser la respuesta a una pregunta.

- Qui négocie? C'est l'Europe (Benveniste, 1997 : 97)

Esto demuestra que dicho elemento aporta una información nueva. Además, puede funcionar con adverbios y modalidades negativas o interrogativas independientes de las del verbo constructor.

- Ce n'est pas dans les blocages institutionnels qu'il faut trouver la raison, c'est dans l'absence de volonté politique
- C'est que des transistors qu'on fabrique (Benveniste, 1990 : 60)

Desde el punto de vista semántico, este elemento es singularizado entre otros términos del mismo paradigma. Por este motivo existe, con frecuencia, un efecto de contraste.

- C'est elle qui a passé l'examen c'est pas moi (Benveniste, 1990 : 61)
- C'est moi qui ai tout pris et pas les autres (Benveniste, 1990 : 61)

Por este motivo, no pueden ser extraídos los elementos que no pueden tener este efecto de contraste, como los que expresan totalidad, nulidad o indeterminación.

- (?) C'est tout que j'ai acheté
- (?) C'est rien que j'ai acheté
- (?) C'est quelques uns que j'ai achetés

En un principio, todo elemento construido por el verbo puede ser extraído. Sin embargo, estos elementos deben presentar unas características semánticas y sintácticas concretas.

Rouget et Salze (1984 : 71) señalan algunos de los rasgos que debe tener el elemento escindido:

Un elemento escindido tiene que ser autónomo, contrastable y determinado.

Un elemento autónomo es el que puede aparecer solo en la frase, alejado del verbo, como es el caso de la estructura *escindida*. De esta forma pueden ser elementos escindidos pronombres como **celui-ci**, **cela..**, en cambio, no pueden serlo pronombres como **ce**, **celui**.

- (?) C'est celui qui est venu
- *celui qui venu
- C'est elle qui est venue
- Elle est venue

Elementos determinados son los SN, formados por un nombre propio, o un determinante y un nombre, también los pronombres.

También se puede encontrar el SN con preposición.

Otra característica que señala Vikner (1973) es que el término escindido implica una identificación. Debe tener un referente: objeto, lugar, causa... Por este motivo no pueden ser focalizados pronombres como **il** en **il neige**.

- *C'est lui qui neige (Vikner, 1973 : 226)

Tampoco pueden los pronombres: **on**, **quelqu'un**, **certain**s.

- On a barré la route
- *C'est on qui a barré la route

-Quelqu'un est venu
*C'est quelqu'un qui est venu

Vikner lleva a cabo un pequeño estudio sobre lo que él denomina *compléments adverbiales* y que se puede aplicar a adverbios, proposiciones circunstanciales y sintagmas preposicionales.

Vikner se centra en las proposiciones adverbiales y señala que son focalizables las proposiciones causales con **parce que**, las temporales y las finales. Vikner advierte que se limita a tratar los casos más claros, por ello no se ocupa de condicionales, comparativas, modales y proposiciones introducidas con **comme**.

Entre las no focalizables, sobresalen las causales con **puisque**. También es imposible focalizar las concesivas, consecutivas y las adversativas.

En cuanto a las proposiciones claramente focalizables, Vikner expone una serie de contextos en los que el comportamiento de las proposiciones focalizables es diferente al comportamiento de las proposiciones no focalizables. A través de esta oposición entre ambos tipos de proposiciones, Vikner va describiendo las propiedades sintácticas de las proposiciones que podemos encontrar en la estructura *escindida*:

1. Las proposiciones focalizables pueden ir precedidas de adverbios como **seulement, justement, surtout, précisément...**

2. También pueden funcionar con la restricción **ne...que**.

3. Puede existir una comparación entre dos proposiciones.

4. Tanto las proposiciones focalizables como las no focalizables pueden coordinarse pero sólo las focalizables pueden hacerlo a través de: **et non, mais non**.

5. Cuando hay una negación en la proposición principal, la subordinada puede tener dos interpretaciones.

6. Las proposiciones focalizables no pueden entrar en una pregunta encabezada por *pourquoi*

7. Se pueden plantear cuestiones sobre la causa, el tiempo, la finalidad y responder con una proposición focalizable. No se puede hacer con las no focalizables.

El propio Vikner amplía estas circunstancias a lo que él denomina *compléments adverbiaux* en los que engloba adverbios y sintagmas preposicionales. Asegura que las características que oponen a las proposiciones también oponen a estos

complementos, los focalizables y los no focalizables y facilita una pequeña lista de dichos elementos.

Entre los focalizables encontramos: «pour ça», «alors», «hier», «en janvier», «là», «à Paris», «comme ça», «de cette manière», «ainsi»...

Los no focalizables son: «déjà», «encore», «peut-être», «sans doute», «évidemment», «heureusement», «certainement», «toujours», «jamais»...

3.3. Estructuras de escisión y pseudo-escisión vs oraciones de relativo

Desde el punto de vista formal, el verbo **c'est** es el elemento que tienen en común *escindidas* y *pseudo-escindidas*. Como estructuras construidas con el verbo “c'est», su funcionamiento es muy parecido.

Además de las *escindidas* y *pseudo-escindidas*, existen en francés otros tipos de oraciones que también funcionan con el verbo **c'est** y es necesario establecer las diferencias.

Christian Molinier (1996) intentó establecer una clasificación de las estructuras con **c'est** y formó tres grupos.

a) Enunciados formados por dos segmentos separados por una pausa. Las estructuras *pseudo-escindidas* forman parte de este grupo.

- Ce que je crains, c'est le départ de Luc

También pertenecen a este grupo las que Molinier denomina frases con sujeto desligado: **A, c'est B**.

- Luc, c'est mon ami

A las estructuras *pseudo-escindidas*, se les aplica el mismo esquema **A, c'est B**. La diferencia está en que en las *pseudo-escindidas* el segmento **A** es predicado y el **B** es sujeto; las frases con sujeto desligado funcionan al contrario, es decir, **A** funciona como sujeto y **B** funciona como predicado.

Dentro de las estructuras *pseudo-escindidas*, Molinier distingue dos grupos bien definidos. Un primer grupo en el que el elemento **A** es un *SN*, y un segundo grupo en el que **A** corresponde a una relativa con antecedente **ce**.

El elemento **B** en ambos casos puede ser: una *que-frase*, un *infinitivo*, o bien, un *SN*.

En el primer grupo, el que presenta un *SN* en **A**, el autor propone ejemplos como los siguientes:

- L'ennui, le risque..., c'est que Marie vienne
- L'important, c'est que Marie vienne
- Mon souhait, c'est que Marie vienne
- La chose essentielle, c'est que Marie vienne

La exposición de Molinier no resulta apropiada desde el punto de vista del *enfoque pronominal*. Por definición, la estructura *pseudo-escindida* va introducida por un elemento regido por el segundo verbo en forma pronominal; dicho elemento reaparece al final de la frase en forma léxica. Es evidente que este principio no se cumple en el caso de las estructuras cuyo segmento **A** es un *SN*.

Marie Noëlle Roubaud (1998), considera que el proceso que caracteriza a la *pseudo-escindida*, por el que un elemento de la construcción del verbo aparece en forma pronominal para ser especificado léxicamente al final de la frase, es un proceso de especificación progresiva. Como consecuencia, las *pseudo-escindidas* son construcciones de especificación progresiva.

b) El segundo grupo engloba a estructuras constituidas por un solo segmento encabezado por **c'est**.

- C'était l'été

Estas frases son consideradas por Molinier como de sujeto vacío. **C'est B**.

c) Por último, las frases formadas por un único segmento donde existe un término **QU**- en correlación con el verbo **c'est**. En este grupo el autor incluye las frases *escindidas*, como vemos en estos ejemplos.

- C'est Luc qui est venu

- C'est une belle fleur que la rose

Este último grupo (**C'est A que B**) puede presentar una gran variedad de formas.

Si el elemento **A** es un *SN*, **B** puede ser un *SN*, una *qu-frase* o una construcción de *infinitivo* (*V-inf W*).

- C'est une belle fleur que la rose

- C'est une chance que tu sois là

- C'est une chance que d'être encore là

Cuando **A** es un adjetivo, **B** puede ser una *qu-frase*, o una construcción de *V-inf W*

- C'est rare que tu sois là

-C'est rare que de te rencontrer ici

Por último, cuando **A** es un *infinitivo*, la única posibilidad combinatoria es:

C'est V-inf W que de V-inf W.

- C'est perdre son temps que de lire son livre

Observamos que, a partir del esquema asignado a las estructuras, podemos distinguir las *escindidas* de todas las demás. Estas últimas presentan un esquema **C'est A que B**, sin embargo, las *escindidas* son descritas con el esquema **c'est A Qui B**. La diferencia está en la alternancia entre los elementos **que** y **qui**. En las *escindidas* existe una alternancia de las formas **que**, **qui**, en cambio, en las demás, el elemento presente siempre es *que*.

Como vemos en la clasificación de Molinier, se establece un esquema básico, compartido a veces por varias estructuras. Así pues, en el momento de definir los *dispositivos escindido* y *pseudo-escindido*, se establece para cada uno de ellos un esquema básico que se repite siempre y que no puede modificarse.

Escindida : **c'est+ élément extrait + qu- + verbe.**

Pseudo-escindida,: **Ce Qu- + verbe + c'est + lexique.** (Roubaud 2000:73)

Observando ambas fórmulas comprobamos que poseen dos elementos que están siempre presentes. Estos elementos son el verbo **c'est**, al cual ya hemos hecho referencia, y una forma **qu-**.

Hemos decidido tomar el término **qu-** del *enfoque pronominal* porque nos parece adecuado para referirnos a un conjunto de elementos que, de uno u otro modo, tienen una relación directa con unos componentes **qui / que**.

Es precisamente este elemento el que ha confundido a muchos especialistas que han considerado la estructura *escindida* y la *pseudo-escindida* como subordinadas relativas. Sin embargo, como algunas teorías intentan demostrar, las relativas son diferentes de las estructuras que nos ocupan. Por este motivo, queremos detenernos en este punto, para establecer la diferencia entre una subordinada relativa y una verdadera estructura de escisión.

3.3.1. Tipos de estructuras en «c'est...qui / que»

Al acercarse a las estructuras *escindidas*, los lingüistas de la corriente tradicional, se veían inclinados a identificar una subordinada relativa introducida por ese componente **qu-**, el cual era considerado un pronombre relativo.

Sin embargo, ya desde la gramática tradicional se han tenido serias dudas, sobre todo, cuando los autores se enfrentaban a los sintagmas preposicionales y los adverbios precedidos por **que**. En este caso, no sabían muy bien cómo explicar dicho elemento. A veces lo consideraban conjunción y otras veces evitaban cualquier tipo de comentario.

Los creadores del *enfoque pronominal* establecen una diferencia entre pronombre relativo y partícula de subordinación. Deulofeu apunta que las formas **qui** (sujeto), así como **que** (en todos los demás casos) no son pronombres sino partículas.

Blanche Benveniste representa dicha partícula con el símbolo **K** y su variante **K-i**

Este sería un primer elemento que establece las diferencias entre una estructura *escindida* y una relativa.

Rouget et Salze (1984, 1986) llevaron a cabo un estudio en el que establecieron cuatro tipos de estructuras en **c'est ... qui / que**: *Dispositivo escindido, relativas nominales, relativas verbo-nominales, greffe*.

La primera gran diferencia entre el *dispositivo* y el resto es, que en los demás tipos, el verbo **c'est** es el verbo constructor.

Relativa nominal :

- C'est un CES qui n'a plus de rideaux

Relativa verbo-nominal :

-La maladie du cupitrep ce sont les nerfs et les tendons qui se rétrécissent
=ça

La diferencia entre ambas estructuras es que en la nominal el SN es la cabeza de la frase a la que se añade la relativa, mientras que en la verbo-nominal el SN viene desde el principio unido a la relativa formando un todo que constituye la *valencia* del verbo **être**.

Se pueden encontrar con cierta frecuencia frases que pueden ser interpretadas como *dispositivo* o como relativa, dependiendo del contexto.

- C'est le chat qui mange la souris

En función del contexto, este ejemplo puede ser un *dispositivo* escindido o una relativa.

En el *dispositivo*, el sujeto del verbo **manger** ha quedado extraído entre las partículas: **c'est** y **qui**. La *valencia* sujeto **le chat** y la *valencia* objeto **la = la souris** dependen del verbo constructor.

- C'est le chat qui mange la souris = *C'est celui-là

En la relativa, en cambio, el verbo **manger** es el verbo de la relativa que depende de **c'est**. Estamos ante un verbo constructor, **c'est** con su atributo: **le chat qui mange la souris**.

- **C'est le chat qui mange la souris = C'est celui-là**

Esta confusión entre *dispositivo* y relativa no existe, en cambio, cuando el elemento extraído es preposicional

- **C'est à la RATUM qu'il faut s'adresser**

Esta frase es considerada un *dispositivo*. El término extraído **à la RATUM** no puede ser considerado un atributo puesto que lleva una preposición:

- ***C'est à la RATUM comme ça**
- ***C'est à celle-là**

Esta *valencia* preposicional sólo puede ser regida por la construcción verbal **s'adresser à**.

A partir de un *dispositivo* directo

- **Il faut s'adresser à la RATUM**

Se ha aislado la *valencia* preposicional y se ha colocado al principio de la frase extrayéndola a través de **c'est...que**.

- **Il faut s'adresser à la RATUM**
***à la RATUM Il faut s'adresser**
C'est à la RATUM qu'il faut s'adresser

Así pues, no existe una relativa que presente esta misma construcción. Para que exista una relativa con el verbo **c'est** constructor, necesitamos un atributo que no puede llevar preposición.

En este caso, la preposición pasa al segundo segmento de la frase, puesto que la «RATUM» ya no depende de **s'arrêter** sino de **c'est**.

-*C'est la RATUM à qu'il faut s'adresser

No podemos, en este caso, reproducir el esquema anterior cambiando solamente de lugar la preposición. Son necesarias otras modificaciones como es la introducción de un relativo que pueda funcionar con la preposición.

-C'est la RATUM à laquelle il faut s'adresser
C'est celle-là

El resultado es que el verbo **c'est** va seguido de su atributo, del cual depende una relativa encabezada por una preposición regida por el verbo de la subordinada.

Aunque en ocasiones presenten la misma forma, lo cierto es que el funcionamiento de la relativa y el del *dispositivo* son diferentes.

Para poder establecer de forma clara esta diferencia y decidir si un enunciado es *dispositivo* o no lo es, no basta con observar la frase o situarla en el contexto, también hay que fijarse en el elemento situado entre **c'est** y **qui / que**, es decir, el elemento escindido.

La primera diferencia que podemos establecer es que dicho elemento no es el mismo en un *dispositivo* y en una relativa.

Existen categorías que sólo pueden aparecer en uno de los dos tipos de enunciado. Así por ejemplo, se establece la diferencia entre **ce** y **ça**. El elemento «ce» no puede designar un objeto. En cambio **ça** es un elemento autónomo que puede tener un referente. Se establece de esta forma la diferencia entre las frases:

-C'est ça que je veux (escindida)

-C'est ce que je veux (relativa)

Como elemento autónomo, **ça** puede formar parte de un *dispositivo*. Por el contrario **ce** nunca puede aparecer en este tipo de estructuras. Las frases en las que aparece son, por tanto, relativas.

Aunque se pueden establecer listas de elementos que pueden aparecer en una estructura y no en la otra, también es cierto que existen frases totalmente ambiguas

que presentan los mismos elementos y, sin embargo, pueden funcionar como relativa o como *dispositivo*, como hemos visto anteriormente.

Existen otros rasgos distintivos como es el *contraste*. Por definición, un *dispositivo* de extracción tiene que poder admitir un *contraste*; dicho contraste aparece a veces en la frase pero lo más frecuente es que se omita. El contraste se establece entre el término extraído y otro elemento que pertenezca al mismo paradigma. Si tomamos la frase

-C'est pas à nous qu'il faut le demander c'est au syndicat des forains

En este ejemplo se establece un *contraste* entre **nous** y **le syndicat des forains**.

En la relativa el contraste, en realidad, existe, pero no con el término extraído sino con la relativa.

Si tomamos un ejemplo ambiguo:

-C'est une fille qui était très gentille

En la interpretación como *dispositivo* el contraste que se establece es :

-C'est une fille qui était très gentille, pas un garçon

Es decir : Une fille est très gentille, pas un garçon

En el caso de la relativa, el contraste se articula de la forma siguiente:

-C'est une fille qui était très gentille, mais elle n'est pas très intelligente.

Es decir : La fille est très gentille, mais elle n'est pas très intelligente.

Otra característica importante del *dispositivo* es la existencia de una *presuposición*. En la información que encierra el *dispositivo*, siempre hay una parte que se considera presupuesta puesto que es conocida de antemano por el emisor y por el receptor. La relativa también tiene una parte presupuesta. La diferencia es que la *presuposición* del *dispositivo* suele ser la construcción del segundo verbo que sigue a

la partícula **que / qui**. En la relativa, en cambio, el presupuesto es el componente nominal, es decir, el término que se encuentra entre **c'est** y **que / qui**.

En la relativa se establece un elemento **c'est** + **SN** al que se añade una *que-frase*.

- C'est une fête

- C'est une fête que la commune organise

Este segundo elemento añadido, puede ser sustituido por otro que pertenezca al mismo paradigma.

- C'est une fête - que la commune organise
très amusante
offerte par la mairie
comme ça

En este caso el verbo constructor es **c'est**. La frase puede responder a la pregunta:

Qu'est-ce que c'est?

El *dispositivo*, por el contrario, presenta como presupuesto la **qu-frase**. El elemento que puede variar a partir de un paradigma es, en este caso, el elemento extraído. El presupuesto es *la commune organise quelque chose*. La pregunta que corresponde es, a diferencia de la que hemos propuesto para la relativa: **Qu'est-ce que la commune organise?**

-C'est une fête que la commune organise

El término extraído es, en este caso, el que puede variar:

- C'est une fête que la commune organise
un spectacle
un concours
un bal
ça

Sacappini (1988) propone otros tests para distinguir la relativa del *dispositivo*.

Cuando existe una relativa se puede poner toda la construcción en un *dispositivo* de extracción. Esto no se puede llevar a cabo con el *dispositivo*.

Si colocamos el término extraído, seguido de la *qu-frase*, como sujeto de otra construcción verbal, el resultado es diferente en ambos casos.

Cuando se trata de una verdadera relativa, se transforma en una determinativa que completa la significación del SN. En el caso del *dispositivo*, se trata más bien de una relativa explicativa que no es indispensable.

El *dispositivo* presenta la opción de convertirse en *dispositivo pseudo-escindido*. El término extraído es una *valencia* del segundo verbo con autonomía propia susceptible de ser colocado al final de la frase

- C'est le livre d'histoire qu'elle a déchiré

- Celui qu'elle a déchiré c'est le livre d'histoire

En el caso de la relativa, el elemento nominal no es autónomo, se trata de una *valencia* léxica incompleta, por eso necesita la relativa para tener un significado, esto hace imposible que pueda ser colocado al final de la frase.

-C'est la question qu'on peut se poser

-*Celle qu'on peut se poser c'est la question

Por último, en el *dispositivo* es posible la doble marca.

-C'est le maître qui l'avait apporté

-Le maître, c'est lui qui l'avait apporté

Le maître puede funcionar separado de la relativa, puesto que es un componente autónomo.

Este proceso no se puede realizar con la relativa puesto que el SN no es autónomo.

- C'est l'impression qu'ils ont eue

- *L'impression, c'est ça qu'ils ont eu

3.3.1.1.El elemento *QU-* en la estructura *escindida* del francés

Tras establecer una serie de límites que permiten distinguir de forma clara la relativa y el *dispositivo*, creemos conveniente detenernos en un elemento importante en ambos tipos de construcción, elemento clave en la distinción entre relativa y *dispositivo*, que ha sido analizado con detenimiento por los especialistas. Uno de los trabajos más relevantes sobre esta cuestión es el artículo de R.S. Kayne (1976): “French relative que” junto con la aportación que Moreau (1971) hace al respecto.

En el contexto del *enfoque pronominal*, la teoría expuesta por Deulofeu está próxima de la de Kayne y Moreau.

Los creadores del *enfoque pronominal* establecen una diferencia entre pronombre relativo y partícula de subordinación. Deulofeu apunta que las formas **qui** (sujeto) así como **que** (en todos los demás casos) no son pronombres sino partículas.

Blanche Benveniste representa dicha partícula con el símbolo **K** y su variante **K-i**. La diferencia entre ambas formas no es semántica como lo puede ser en el caso de los relativos. El uso de los relativos responde con frecuencia a rasgos del tipo [+/- humano], [+/- individual]...

-Je sais à quoi tu penses (- humano)

- Je sais à qui tu penses (+ humano)

Las partículas, por el contrario, no responden a ninguno de estos rasgos, siempre se utiliza la forma **K**, sea cual sea el término al que representa.

- Le truc **K-i** bouge
L' homme **K-i** bouge

.La dame **K** on voit
La maison **K** on voit

La única variante es una forma **k-i** que se utiliza cuando la construcción verbal no presenta sujeto. Se establece así la alternancia **K** (cuando el verbo lleva sujeto) / **K-i** (cuando el verbo no lleva sujeto).

- La dame K-i vient

-La dame K on voit

Otro rasgo que diferencia ambas categorías es que la partícula no realiza ninguna función de rección. El pronombre, sin embargo, siempre realiza alguna función.

Se consideran pronombres: **qui** preposicional, **dont**, **où**, **quoi**.

3.3.2. Tipos de estructuras en «ce qui / que...c'est»

Cuando los especialistas utilizan el término de *pseudo-escindida*, no siempre está el concepto claro y no todos consideran la cuestión del mismo modo.

Valli (1981) adopta el término de *dispositivo pseudo-escindido* por comodidad, pero no cree realmente en esta terminología. Propone un esquema general **A c'est B** que aplica a un conjunto de estructuras diversas.

El autor propone una lista de las categorías que pueden aparecer en el segmento A:

a) Relativa independiente: **ce que / qui** frase

- Ce qu'il faut savoir d'abord c'est qu'il ne s'agit pas d'une phrase en l'air

b) Construcción con presentativo que introduce un nombre *clasificador* (**chose, truc**) : **Je sais une chose c'est que..., une chose m'embête c'est que...**

- Il y a un truc bizarre c'est qu'il est bleu

c) Un nombre frástico, definido.

- L'ennui c'est qu'elle ne répond pas

d) Un adjetivo frástico nominalizado por un artículo

- L'embêtant c'est qu'ils me prennent tout

e) Un nombre muy poco específico como **truc, chose...** no definido y seguido o no de relativa.

- Maintenant autre chose qu'il faut dire également c'est que nous avons des problèmes

f) Frase introducida por **si, où, quand**... Como veremos, el caso de **où** y **quand** sí puede incluirse entre las *pseudo-escindidas*. En cambio, las oraciones encabezadas por *si* corresponden a las que denominamos en español ecuandicionales, a las que ya hemos hecho alusión, señalando las diferencias que existen entre este tipo de frases y las *pseudo-escindidas*.

Le plus que..., le moins que...

- Le plus que j'ai gardé Sophie c'est quand ils sont allés au ski

- Le moins que je l'ai gardée c'est quand sa grand-mère était là

Estas últimas estructuras, formadas con el superlativo, son recogidas también por Roubaud (2000) como *pseudo-escindidas*. Sin embargo, tienen un uso limitado puesto que son fórmulas características de la lengua hablada.

El trabajo de Gabaston, y Genevey (1982) se basa precisamente en la descripción del primer componente de la frase *pseudo-escindida*. Puesto que parten del trabajo de Valli, consideran *pseudo-escindidas* la misma variedad que el autor.

Como ya hemos visto, Molinier (1996) reduce la clasificación *pseudo-escindidas* en **ce qui, ce que** y *pseudo-escindidas* encabezadas por un sustantivo o por un adjetivo sustantivado, como apuntaba Valli.

Sin embargo, ya comentamos en su momento que las estructuras encabezadas por un sustantivo o un adjetivo, no corresponden a la definición de *dispositivo pseudo-escindido*. Así pues, y siguiendo las directrices marcadas por Marie Noëlle Roubaud, podemos concluir que los elementos que introducen el *dispositivo pseudo-escindido* son una serie de *proformas* que están sustituyendo a la forma léxica que aparece al final de la frase.

Con esta misma estructura podemos encontrar ejemplos que, sin embargo, no son frases *pseudo-escindidas*.

Para que una frase sea *pseudo-escindida* es necesario que exista una *equivalencia* exacta entre la *proforma* y la *valencia* léxica. Si partimos del verbo constructor, debemos ser capaces de construir el verbo ya sea con la proforma o con el léxico.

- Le voyage compte = ce qui compte
Ce qui compte c'est le voyage
- Je veux qu'on en finisse= Ce que je veux
Ce que je veux c'est qu'on en finisse
- J'aurais toujours rêvé d'aller en avion= Ce dont j'aurais toujours rêvé
Ce dont j'aurais toujours rêvé c'est d'aller en avion
- Je tiens à ce travail= Ce à quoi je tiens
Ce à quoi je tiens c'est à ce travail
- Je vais en Colombie= Où je vais
Où je vais c'est en Colombie
- Ils m'ont énervé quand ils m'ont répondu = quand ils m'ont énervé
Quand ils m'ont énervé c'est quand ils m'ont répondu

Roubaud considera la estructura *pseudo-escindida* una construcción de *especificación progresiva* puesto que se inicia la frase con una forma pronominal de la *valencia* que será especificada al final de la frase a través del léxico.

Frente a esta relación, que caracteriza este tipo de estructuras, otras, con forma semejante, carecen de dicha característica, lo que demuestra que no se trata de *pseudo-escindidas*, como por ejemplo

- Ce que les enfants entendent c'est primordial

En esta frase no existe una equivalencia entre *ce que* y el adjetivo *primordial*. Por lo tanto no existe esa relación de especificación. El adjetivo no está construido por el verbo *entendre*, se trata de un adjetivo construido por el verbo *être*; según Roubaud, se trata de una estructura en la que el sujeto de *être* aparece construido dos veces. Una vez está representado por el pronombre *c'* que precede a *est* y otra vez está realizado por una construcción introducida por *ce que*; el sujeto del verbo *être* es *ce que les enfants entendent*.

Roubaud propone una pequeña prueba para demostrarlo

- Ce que les enfants entendent, ça, c'est primordial

Puesto que toda la construcción verbal que precede al verbo **c'est** es su sujeto, este puede retomarse a través del pronombre **ça**.

Marie Noëlle Roubaud aporta otro ejemplo en el que la *pseudo-escindida* y la relativa son semejantes desde el punto de vista formal y, sin embargo, son dos tipos de construcción diferentes con un funcionamiento sintáctico distinto.

Se trata de frases como:

- Ce qu'elle veut devenir c'est très important

-Ce qu'elle veut devenir c'est très importante

Roubaud (2000 : 59-60) considera insuficiente la explicación semántica propuesta por Laeven (1987 : 34), quien señala que el primer ejemplo significa **le poste auquel elle aspire est très important**, mientras que el segundo significa **elle aspire à un poste qui donne de l'importance**.

Además de esta diferencia en el significado, es importante el análisis sintáctico que sirve para poner de manifiesto que el adjetivo que acompaña a **c'est** tiene una función diferente en cada uno de los dos ejemplos. En la primera frase el adjetivo depende del verbo **être**. Puede ser sustituido por un pronombre y, además, concuerda con el sujeto de **être** que es **c'**.

- Ce qu'elle veut devenir ça l'est

- Ce qu'elle veut devenir, cela est très important

- *Ce qu'elle veut devenir c'est très importante

Tenemos, por lo tanto, una proposición relativa **ce qu'elle veut devenir** que es el sujeto del verbo **être**, el cual es el verbo constructor; este sujeto está representado, a su vez, por el pronombre **c'** que precede al verbo **est**.

En el segundo ejemplo, las relaciones sintácticas son completamente diferentes. El adjetivo **importante** no constituye la *valencia* del verbo **être** sino la *valencia* del verbo **devenir**. Dicho adjetivo no puede ser pronominalizado y la concordancia se hace con el sujeto del verbo **devenir** que es **elle**.

- *Ce qu'elle veut devenir, ça l'est, très importante

-Ce qu'elle veut devenir c'est très importante / danseuse étoile/ conseillère

Este segundo ejemplo⁶⁷ es una *pseudo-escindida* en la que el verbo constructor es el verbo *devenir* y «c'est» es utilizado simplemente para poder colocar el elemento léxico al final de la frase.

3.3.2.1. La *proforma* en la estructura *pseudo.escindida* del francés

Así pues, como acabamos de ver, la *proforma*, y su relación con el léxico, es un elemento primordial en una estructura *pseudo-escindida*

El término *proforma* se ha generalizado en el *enfoque pronominal* a partir de Claire Blanche Benveniste et alii (1990 : 64).

En realidad, esta *proforma* actúa con un valor pronominal puesto que sustituye a la *valencia escindida* aportándonos una información acerca de dicha *valencia*, de hecho, la *proforma* es una marca funcional y toma la forma adaptándose a la función que el *término escindido* realiza con respecto al *verbo constructor*.

Como consecuencia de este hecho, existe un paradigma variado de *proformas*.

Las *proformas* propuestas por Roubaud (2000 : 74) son las siguientes:

Ce qui, celui qui, le plus qui, le moins qui: para *valencias* sujeto

- Ce qui fait ça c'est toujours l'argent (oral)
- Celui qui a monté la goutte d'eau c'est le soleil (écrit)
- Le plus qui m'intéresse c'est le prix (oral)
- Le moins qui me plaît c'est de faire la cuisine aux enfants (oral)

⁶⁷ El que contiene el adjetivo femenino: *importante*.

Ce que, celui que, le plus que, le moins que: para *valencias* objeto no preposicional

- Moi ce que j'avais compris c'est anorexigène (oral)
- Celui que j'aime bien c'est France Foot (oral)
- Le plus que je me régale moi c'est a disséquer les grenouilles (oral)
- Le moins que je l'ai gardée c'est quand sa grand-mère était là (oral)

Ce + prep +quoi Celui + prep +qui Ce dont Celui dont: para *valencias* preposicionales

- Ce vers quoi on s'achemine c'est vers un compromis (oral)
- Ce dont Aix a besoin, c'est de démocratie (écrit)
- Celui à qui tu devrais t'adresser c'est au directeur (écrit, Laeven 1987)
- Celui dont je t'ai parlé, c'est celui dont tu te préoccupes (écrit, Chevalier 1969)

(Là) où: para recciones locativas o temporales

- Là où je vais, c'est tout près de la lande (oral)
- Où il a eu raison c'est quand il a répondu (oral)

Quand, Comment, Pourquoi: para otros elementos de *rección*

- Quand ils m'ont énervé c'est quand ils m'ont répondu (oral)
- Comment elle l'a su c'est qu'elle lui a donné le numéro (oral)
- Pourquoi il a fait ça c'est parce qu'il est fou (oral)

Observamos una variedad de proformas en función del tipo de *valencia* que representan.

Por una parte, las *proformas* que representan una *valencia* no preposicional tienen en común la presencia de un elemento **qu-**: **Ce qui, celui qui, le plus qui, le**

moins qui, ce que, celui que, le plus que, le moins que. Este elemento puede ser interpretado como un pronombre relativo.

También pueden incluirse en el grupo de los pronombres relativos otros constituyentes de las *proformas* de *valencia* preposicional. Nos referimos a formas como: **qui, quoi, dont** en las *proformas*: **Ce + prep +quoi, celui + prep +qui, ce dont, celui dont.**

Es importante establecer de forma clara si todos estos términos pertenecen a la misma categoría o no. Partiremos para ello de los estudios realizados por Claire Blanche Benveniste (1980; 1987; 1990 : 67-77).

Claire Benveniste afirma que existe un elemento relativo que ella denomina *K*, el cual engloba a varios elementos de naturaleza morfológica muy diferente: **qui, que, quoi, dont, où...**, entre los que hay que distinguir pronombres y partículas.

Los pronombres se caracterizan porque presentan rasgos semánticos. Estos rasgos pueden ser [+humano], [-humano] o [locativo], como es el caso del pronombre **où**. Las partículas, en cambio, no presentan rasgo semántico alguno.

Claire Benveniste hace un estudio de tres elementos que son muy semejantes en cuanto a la forma y que tradicionalmente se han considerado relativos. Nos referimos a **qui, que, quoi**. Se establece una clara distinción entre varios pronombres y una sola partícula **qu-**. Los pronombres son: **qui, que, quoi**; la partícula presenta dos variantes: **qu-i, qu-e**.

De esta forma, tenemos un pronombre **quoi**, por un lado, y dos formas **qui** y **que**, un pronombre y una partícula.

En lo que se refiere a los dos **qui**: cuando **qui** es pronombre siempre conlleva el rasgo [+humano].

- **Celui à qui je pense**

Como las partículas carecen de rasgos semánticos, **qu-i** puede aplicarse a [+humano] y a [-humano]: **Celui qu-i est arrivé**

Las dos formas **que** también son un pronombre y una partícula. En este caso el pronombre presenta un rasgo [-humano]: **Que voyez-vous?**

La partícula no presenta ningún rasgo, puede aplicarse a [+humano] y a [-humano]: *Celui qu-e j'ai vu.*

Una diferencia importante entre **que** pronombre y **qu-e** partícula es que el pronombre no puede separarse del verbo.

- *Que voulez-vous ?*
**que, en ce cas, voulez-vous ?*

La partícula, en cambio, sí puede hacerlo.

- *Celui qu-e vous voulez*
Celui qu-e, en ce cas, vous voulez

En cuanto a la partícula, presenta una variación entre **qu-i** y **qu-e**. La partícula no representa ninguna función sintáctica, sin embargo, la alternancia entre ambas formas, responde a la presencia o ausencia del sujeto del verbo. Si el verbo va precedido de su sujeto se utiliza **qu-e**, si el sujeto está ausente en la frase, en ese caso, se utiliza la forma **qu-i**.

Los pronombres **qui** y **quoi** se pueden usar solos en las frases interrogativas, sin embargo, en el uso relativo, sólo pueden utilizarse con preposición. Por otra parte, el pronombre **qui** siempre presenta un rasgo [+humano], mientras que el pronombre **quoi** posee el rasgo [-humano].

Por último, **dont** se considera una partícula que no cambia ante el rasgo [+humano] ni [-humano]. Corresponde a los usos del pronombre **en**.

Generalmente, en las construcciones relativas, delante del elemento **K** aparece un antecedente, que el *enfoque pronominal* denomina *soporte* y que suele ser nominal.

Los soportes pueden ser autónomos y no autónomos. Claire Benveniste simboliza el conjunto de soportes no autónomos con la forma **celui**: *Celui qu'elle m'a donné*

También encontramos el soporte **ce**: *Ce qu'il voit, Ce qui bouge*

En estos casos tenemos un soporte seguido de una partícula **qu-**.

En el caso de los pronombres **qui** y **quoi**, también encontramos estos soportes. **Ce** es un soporte indefinido que se utiliza con el pronombre *quoi* [-humano]: *Ce à quoi je tenais le plus*

En cambio, el pronombre **qui** [+humano] lleva siempre como antecedente el soporte definido **celui, celle, ceux, celles**: *Celui (celle, ceux, celles) à qui j'ai pensé.*
**Celui (celle, ceux, celles) à quoi j'ai pensé.*

Los dos *soportes* son descritos como *definido e indefinido*. Pensamos que estas características están relacionadas con la teoría defendida por Marie Noëlle Roubaud, quien afirma que la presencia de **ce**, por su carácter neutro, puede hacer pensar que está relacionado con un léxico también neutro, referido a cosas. Mientras que **celui** parece poseer un rasgo [+humano] en relación con un léxico humano o, por lo menos, animado, que, además, concuerda con ese léxico. Sin embargo, Roubaud opina que este principio no se cumple puesto que los ejemplos son muy variados y, además el soporte **ce** domina en todo el corpus.

Por este motivo, la autora concluye que **ce** es un soporte neutro que aporta un rasgo globalizador al léxico mientras que **celui** aporta un rasgo individualizador.

Comme pour les pronoms *lui* et *y*, c'est le support (*celui* ou *ce*) de la proforme qui porte le trait syntactico-sémantique qu'il va donner au lexique proportionnel. C'est le pronom *lui*, contenu dans le support *celui*, qui porte le trait (+individuel). Le support *celui* est composé du démonstratif *ce* auquel s'adjoint le pronom *lui* individualisant par opposition au support *ce*, pronom globalisateur. (Roubaud, 2000 : 89)

Será el rasgo que presente la *proforma* el que decida el tipo de léxico que aparecerá al final de la frase. El rasgo [+individual] de **celui** es compatible con una realización nominal o pronominal de la *valencia* y rechaza las construcciones verbales. Por el contrario, el rasgo [+globalizante] de **ce** favorece la realización verbal de la *valencia*.

Como Roubaud muestra en estos ejemplos.

- *Celui qui fait le plus gros du travail c'est moi*
- *En réalité celui qui agit c'est monsieur Chevènement le ministre de l'Education Nationale*
- *Ce qui m'aurait plu c'est d'aller au Maroc mais en octobre tu vois (oral)*
- *Et ce que j'ai aimé, c'est quand Jérôme et Julien se donnaient la main (écrit)*

Roubaud considera que se trata de un rasgo semántico y sintáctico al mismo tiempo. Semántico, porque decide la elección del léxico. Sintáctico porque determina la categoría del léxico que aparece en la *valencia* del verbo constructor y también las concordancias. Con el soporte **ce** las concordancias pueden dejar de hacerse, incluso entre el verbo constructor y su *valencia*, mientras que con **celui** siempre se respetan las reglas.

Hay que tener en cuenta, sin embargo, que, según el análisis de Roubaud, el soporte **ce** constituye el 91'57% del corpus que maneja frente al 2'5% de ejemplos con **celui**.

Quizá esta gran diferencia esté motivada precisamente por los rasgos que aporta cada uno de los dos soportes.

Le succès du dispositif pseudo-clivé avec une proforma de type *ce /k/* s'explique sans doute par les nombreuses possibilités de réalisation lexicale qu'offre ce support (+globalisant), représentant un neutre en français. (Roubaud, 2000 : 94)

Finalmente, en relación con las otras proformas que no tienen soporte, Marie Noëlle Roubaud considera que pertenecen más bien al conjunto de los interrogativos.

No obstante, el hecho de que la proforma **où** pueda llevar soporte hace que sea considerada también interrogativo y relativo al mismo tiempo.

- *Là où il fait le meilleur c'est le matin (oral)*

Las proformas **quand**, **comment**, **pourquoi**, que no pueden funcionar con soporte, son solamente interrogativos.

- *Quand ils m'ont énervé c'est quand ils m'ont répondu (oral)*

- *Comment il a su c'est qu'elle lui a donné le numéro (oral)*

- *Pourquoi il a fait ça c'est parce qu'il est fou (oral)*

CAPÍTULO 4
PRINCIPIOS TEÓRICOS PARA EL
ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA
***PSEUDO-ESCINDIDA* EN ESPAÑOL**

Como ya hemos visto, en español existen diversas teorías que intentan describir las estructuras *escindidas* y *pseudoescindidas* desde diversos enfoques lingüísticos. Entre las teorías en las que nosotros vamos a basar nuestro análisis están de las que consideran que en español sólo existe un tipo de estructura. Hemos optado por este principio porque consideramos que es más coherente con el análisis que realizamos de las estructuras francesas. Es cierto que en francés se establece una clara diferencia entre *escindidas* y *pseudoescindidas* y parecería más coherente intentar establecer esta distinción en español y, a partir de ahí, desarrollar de forma paralela el análisis de las dos lenguas. Sin embargo, como veremos más adelante, precisamente es ese análisis el que pone de manifiesto las diferencias en el funcionamiento de las dos lenguas y, como consecuencia, se revela más coherente la consideración de una sola estructura en español.

A diferencia de lo que hacemos en francés, no estableceremos una única corriente lingüística para desarrollar nuestro estudio. Seguiremos las ideas de varios autores que nos aportarán datos interesantes para completar nuestro análisis. Aunque existen pequeñas diferencias en algún punto de sus análisis, consideramos que los principios básicos son comunes. Así pues, basaremos nuestro estudio en las teorías de Salvador Gutiérrez Ordóñez y de Juan Carlos Moreno Cabrera.

Estos dos autores utilizan terminologías diferentes. Gutiérrez Ordóñez sigue la línea de Alarcos y las denomina estructuras *ecuacionales*, fijándose, sobre todo, en el papel que tiene el verbo *ser* en este tipo de estructuras. Moreno Cabrera, por su parte, seguirá más bien la línea de Fernández Ramírez, con la terminología *perífrasis de relativo*, que se fija más en la relativa que aparece en este tipo de estructuras. En el último trabajo que tenemos de Moreno Cabrera (1999), el autor utiliza el término *escindida*. En todo caso, la terminología no es un factor importante, puesto que, como ya hemos señalado, son numerosos los términos utilizados en español y, de hecho, hay

autores que utilizan diversas terminologías.⁶⁸

Completaremos esta base teórica con algunos trabajos que resultan afines a las teorías de las que partimos, por ejemplo, Herrero Moreno (1992) o Alonso Raya (1998).

4.1. Estructura sintáctica de la estructura *pseudo-escindida* en español.

Los especialistas coinciden en que las estructuras *pseudo-escindidas* son fruto de la transformación de una frase simple.

Juan Carlos Moreno Cabrera (1999 : 4247) compara estas dos frases:

- Juan ha llegado tarde

- Es Juan {quien / el que} ha llegado tarde

Según Moreno Cabrera, y esta es una opinión que comparten todos los lingüistas, estas dos frases expresan la misma idea⁶⁹, sin embargo, existen diferencias evidentes entre ellas. Ambas frases comparten los mismos elementos, pero, además, la segunda incluye una forma del verbo *ser* y un pronombre relativo. Este pronombre realiza en su frase la misma función que el término enfatizado realiza en la frase ligada.

Moreno Cabrera establece entre ambas estructuras una relación bidireccional, es decir, la oración simple se puede convertir en perífrasis y también se puede llevar a cabo el proceso contrario. Es lo que Moreno denomina *expansión perifrástica* y *contracción de la perífrasis*.

⁶⁸ Ver Fernández Leborans. También Moreno Cabrera (1999)

⁶⁹ Alarcos (1982 : 320) y Ortega Olivares (1988 : 185) defienden la idea de que la única diferencia entre ambos enunciados es el valor enfático. La oración simple tiene un valor neutro, la perífrasis tiene un valor marcado. Sin embargo, Ortega Olivares concluye en su estudio que “la expresión enfática y su correspondiente neutra son equivalentes en cierto sentido: describen las mismas cosas (Luis estudia chino = El que estudia chino es Luis), pero difieren en los aspectos interactivo y, especialmente, textual.” (Ortega Olivares, 1988 : 185)

La *expansión perifrástica* se realiza de la forma siguiente. A partir de una frase como

-Juan ha llegado tarde

- a) Hay que escindir el término que desempeña la función de sujeto : Juan // Ø ha llegado tarde
- b) En el lugar vacío (Ø) se coloca un relativo que pueda desempeñar la función sujeto: Juan // Quien ha llegado tarde
- c) A partir de aquí existen tres posibilidades:
 - 1.- Añadir al principio el CES⁷⁰ precedido de la cópula: Es Juan quien ha llegado tarde
 - 2.- Añadir al principio el CES seguido de la cópula: Juan es quien ha llegado tarde
 - 3.- Añadir al final el CES precedido de la cópula: Quien ha llegado tarde es Juan

En la *contracción de la perífrasis* se lleva a cabo el proceso contrario:

- a) Se elimina el pronombre de la relativa: Ha llegado tarde es Juan
- b) Se elimina la cópula: Ha llegado tarde Ø Juan
- c) Se coloca el CES en el lugar que le corresponde según su función sintáctica: Juan ha llegado tarde.

Sin embargo, el propio autor, advierte que estas operaciones suelen presentar ciertas restricciones.⁷¹

Como otros lingüistas, Moreno Cabrera (1999) reconoce una equivalencia semántica y gramatical entre la *pseudo-escindida* y la frase *ligada* correspondiente.

⁷⁰ CES: *Constituyente escindido*. Término introducido por Moreno Cabrera (1999).

⁷¹ “Si al aplicar la operación de expansión a un constituyente de una oración obtenemos una secuencia agramatical, y si identificamos el tipo de constituyente y la función del mismo, podremos establecer una restricción de las PdRs (*perífrasis de relativo*) respecto de ese constituyente y / o esa función. Por otro lado, si al aplicar la operación de contracción a una estructura que conceptuamos o analizamos como PdR, obtenemos una secuencia agramatical, entonces ello será indicio de que tal estructura no debe concebirse o analizarse como PdR. Esto nos servirá para delimitar las PdR; es decir, para determinar si construcciones muy similares o aparentemente idénticas a las PdRs lo son o no lo son en realidad.” (Moreno Cabrera, 1999 : 4250).

EQUIVALENCIA GRAMATICAL EN LA RELACIÓN PERIFRÁSTICA. Todas las restricciones sintácticas y semánticas que se verifiquen dentro de la oración expandida deben verificarse en la contraída y viceversa (Moreno Cabrera, 1999: 4250).

Si partimos de la frase

- El paro depende de la situación económica

De la situación económica es un complemento seleccionado por el verbo *depende*. El CES de la PdR⁷² en la que aparece el relativo *de lo que* debe también ir precedido por la preposición *de*:

- De lo que depende el paro es de la situación económica
- *Lo que depende el paro es de la situación económica

Sin embargo, no todos los estudios están de acuerdo con esta equivalencia. Alonso Raya (1998), aporta argumentos en contra de esta identidad entre ambos segmentos de la estructura. En la relación semántica, Alonso señala que la verdadera relación es de contraste, fruto de una falta de acuerdo entre hablante y oyente. Existe un presupuesto que ambos conocen y con el que están de acuerdo, que viene expresado en el segmento B. Pero el oyente posee una información que no se corresponde con la realidad del hablante. Se establece así un contraste mediante el cual el hablante corrige una relación que supone que el oyente ha establecido previamente. No se trata, por lo tanto, de una identificación semántica estricta de los dos términos.

En cuanto a la estructura que presenta la frase *pseudo-escindida*, Moreno Cabrera (1999 : 4248), como la mayoría de los especialistas, reconoce una estructura trimembre:

Elementos constituyentes de una *perífrasis de relativo* (PdR):

Cópula (COP) + constituyente Escindido (CES) + Relativa libre (RL)

⁷² PdR: *perífrasis de relativo*. Término introducido por Moreno Cabrera (1999).

La terminología también es variada en lo que se refiere a los constituyentes de la estructura. Lo que Moreno Cabrera denomina *constituyente escindido*, otros autores lo denominan *unidad enfatizada*, o incluso *foco*. Gutiérrez Ordóñez se decanta por establecer una estructura bimembre:

segmento A + segmento B.

El segmento A corresponde a la unidad focalizada y el segmento B es la construcción de relativo.

Ordóñez señala, siguiendo la teoría de Alarcos⁷³ que ambos segmentos deben presentar un paralelismo desde el punto de vista semántico pero también formal, categorial y funcional. Esto quiere decir que ambos segmentos tienen que tener los mismos valores. Así por ejemplo, si el segmento focalizado manifiesta una circunstancia de modo, la oración de relativo ha de ser modal. Si un segmento es sustantivo, el otro debe tener un carácter nominal. Si el primero lleva una preposición, el segundo debe incluirla también, utilizando un relativo que la aglutine: **donde**, **cuando...**

Sin embargo, no todos los estudios están de acuerdo con esta equivalencia. Alonso Raya (1998) aporta argumentos en contra de esta identidad entre ambos segmentos de la estructura. En la relación semántica, Alonso Raya señala que la verdadera relación es de contraste, fruto de una falta de acuerdo entre hablante y oyente. Existe un presupuesto que ambos conocen y con el que están de acuerdo, que viene expresado en el segmento B. Pero el oyente posee una información que no se corresponde con la realidad del hablante. Se establece así un contraste mediante el cual el hablante corrige una relación que supone que el oyente ha establecido previamente. No se trata, por lo tanto, de una identificación semántica estricta de los dos términos.

A partir de esta afirmación, el paralelismo categorial y formal es discutible.

⁷³ “Se trata de oraciones ‘ecuacionales’, en que los dos elementos conectados con /ser/ se consideran iguales, y por tanto, el verbo es equivalente al signo ‘igual a’ (=), y los dos segmentos tienen que ser gramaticalmente equivalentes.” (Alarcos, 1982 : 320).

A propósito de la frase: *Imbécil es lo que es ese tío*, Alonso Raya afirma

Respecto al paralelismo categorial, parece arriesgado afirmar que *lo que es ese tío* es un adjetivo, ya que, si esto es así, resulta peliagudo determinar qué función desempeña *lo* en la oración de relativo. (Alonso Raya, 1998:11)

En cuanto al paralelismo formal, también es dudoso en ejemplos como

- *Las novelas de Corín Tellado era lo que volvía loca a la tía*

- *Porque a Drácula lo que le mató fue una bala de plata*

En las que no existe concordancia entre el elemento enfatizado y la forma **lo** de la oración de relativo.

Los autores que sólo reconocen un tipo de estructura, consideran que existen tres formas de ordenar los elementos dentro de la frase. (Moreno Cabrera, 1999 : 4251)

1) **PdR RL**: Tienen la RL en primer lugar.

El que viene es Juan

2) **PdR CES**: Presentan el constituyente escindido en primer lugar.

Juan es el que viene

3) **PdR COP-CES**: Presentan la cópula en primer lugar.

*Es Juan el que viene*⁷⁴

Según Moreno Cabrera (1983 : 461) el orden básico en español es: **verbo + sujeto + objeto**. Los otros son derivados del primero.

- *Vio Juan el accidente*: orden básico
- Juan vio el accidente*: orden derivado con inversión de sujeto
- El accidente vio Juan*: orden derivado con anteposición del objeto

⁷⁴ Moreno (1999 : 4252) señala también unas “variantes secundarias o no admisibles” que son formas de ordenar los elementos que la lengua no permite.

a) COP-RL: La RL va inmediatamente detrás de la cópula. *Es el que ha venido Juan

b) –RL-COP: La PdR termina en la cópula inmediatamente antecedida por la RL. *Juan el que ha venido es

c) –CES-COP: La PdR termina en la cópula inmediatamente antecedida por el CES. *El que ha venido Juan es

Aplicando esta norma a las *perífrasis de relativo* obtenemos:

- Fue a Juan a quien elegimos
- A Juan fue a quien elegimos: anteposición del sujeto
- A quien elegimos fue a Juan: anteposición del objeto

Esta propuesta ha sido, sin embargo, criticada⁷⁵. Generalmente, lo que se considera orden básico no es el que propone Moreno Cabrera sino que es **SVO**.

El esquema de la estructura *pseudo-escindida* es semejante al que presentan otros tipos de frases que, sin embargo, no son *escindidas*. Las más relevantes son las *ecuativas* y las *ecuandicionales*. Intentaremos establecer las diferencias entre estos tipos de estructuras.

4.1.1. *Escindidas y ecuativas*

La relación entre *escindidas* y *ecuativas* es formal. Ambas estructuras son atributivas y presentan los mismos elementos hasta tal punto que existen casos en que una misma frase puede ser ambigua. Puede tener un valor de *ecuativa* o de *escindida*.

Consideramos conveniente detenernos en este punto puesto que, a la luz de las ideas que aportan los expertos, Moreno Cabrera (1982) y Gutiérrez Ordoñez (1986), podemos ir describiendo algunas características propias de la estructura *pseudo-escindida* que, a su vez, nos permiten distinguir las de las otras estructuras que presentan la misma forma.

Uno de los ejemplos propuestos por Moreno Cabrera (1982 : 244) es

- Lo que Juan no se come es la comida del perro.

Se trata de una frase ambigua que puede ser *ecuativa* o *pseudo-escindida*. Esta frase puede presentar dos significados.

En primer lugar, se puede interpretar como **lo que Juan deja se lo da al perro**.

⁷⁵ Cf. Osuna. (2005)

Este es un significado de frase *ecuativa* donde se identifica **lo que Juan no se come con lo que come el perro**.

En segundo lugar, puede expresarse que **Juan se lo come todo, excepto la comida del perro**. Se trata de una frase *pseudo-escindida* que significa que es precisamente la comida del perro lo que Juan no se come porque lo demás, se lo come todo. Moreno Cabrera añade, además, el valor de frase especificativa de la *pseudo-escindida*. En este caso, el relativo **Lo que** viene especificado por el SN **la comida del perro**.

La primera observación de Gutiérrez Ordóñez, (1986 : 71) que retoma el ejemplo de Moreno Cabrera, es que un requisito para que se presente la ambigüedad entre *ecuativas* y *pseudo-escindidas* es la presencia de dos segmentos a ambos lados de la cópula que deben pertenecer a la categoría nominal.

Ordóñez también señala unas diferencias en el comportamiento de ambos tipos de estructura, lo que nos permite concretar una serie de características de la estructura que nos interesa en este momento, es decir, la *pseudo-escindida*. No entraremos en el análisis de las *ecuativas* porque no es el objetivo de nuestro trabajo, sin embargo, estas observaciones nos serán útiles para desarrollar el análisis de nuestro corpus.

Dichas diferencias son:

– Restricciones en la forma verbal. La *pseudo-escindida* limita la variación del verbo **ser**.

Lo que Juan no se come es (*será, *fue) la comida del perro

La *ecuativa* no presenta esta restricción

- Lo que Juan no se come es (será, fue) la comida del perro

– Conmutación del segmento relativo por un pronombre. Las *pseudo-escindidas* no admiten esta conmutación

- *Eso es la comida del perro

Sí es posible realizarla, sin embargo, en las *ecuativas*

- Eso es la comida del perro

c) La frase *pseudo-escindida* es una focalización de una estructura primitiva, en este caso:

-Juan no se come la comida del perro

En la frase *ecuativa* no existe esta relación.

d) La frase *escindida* admite un cambio en el orden de los elementos

-Es la comida del perro lo que Juan no se come

También implica un acento de insistencia en la entonación sobre *la comida del perro*, es decir, el elemento focalizado. Ninguna de estas dos posibilidades existen en la *ecuativa*.

e) Por último, se observan diferencias en el funcionamiento de las concordancias.

En las *pseudo-escindidas* no es necesario hacer la concordancia entre sujeto y verbo si el *término escindido* va delante

-Las comidas del perro es lo que Juan no se come

La frase *ecuativa* siempre tiene que respetar las concordancias

-Las comidas del perro son lo que Juan no se come

Esta distinción también se establece cuando el término escindido es un nombre propio.

Sin embargo la última observación de Ordoñez no se cumple, ya que el sujeto, en este caso, siempre tiene que concordar con el verbo

- El médico es el que canta

*Los médicos es lo que cantan

- La maestra es la que protesta
- *Las maestras es lo que protesta

Este hecho permite establecer otra diferencia entre *ecuativa* y *pseudo-escindida*. Las *pseudo-escindidas* responden a la pregunta ¿Quién es el que canta? ¿Quién es la que protesta?

En cambio, la *ecuativa* responde a ¿Quién es el médico? ¿Quién es la maestra?

Otro aspecto propuesto por Moreno Cabrera que diferencia a ambas estructuras es la concordancia del verbo en frases donde aparece un pronombre personal.

-El que lo hago soy yo (*pseudo-escindida*)

- El que lo hace soy yo (*ecuativa*)

La *pseudo-escindida* conserva el verbo en la forma en que aparecía en Yo lo hago.

Sin embargo, Ordóñez señala que en la formación regular de la *ecuacional*, el verbo va en tercera persona.

-Yo lo hice >>> El que lo hizo fui yo // *El que lo hice fui yo

-Yo lo haré >>> El que lo hará seré yo // *El que lo haré seré yo

-Tú lo haces >>> El que lo hace eres tú // * El que lo haces eres tú

-Tú lo hiciste >>> El que lo hizo eres tú // * El que lo hiciste eres tú

-Tú lo harás >>> El que lo hará serás tú // * El que lo harás serás tú

En estas frases el verbo subordinado⁷⁶ y el pronombre no concuerdan.

⁷⁶ La terminología de *verbo subordinado* la tomamos de Gutiérrez Ordóñez (1986:74).

Sin embargo, estos ejemplos no nos ofrecen una conclusión clara, puesto que, si cambiamos estos ejemplos a la forma plural, comprobamos que la concordancia sí existe, sea cual sea la persona, el tiempo o el número.

-El que lo hará seré yo // *El que lo haré seré yo
-*Los que lo harán seremos nosotros // Los que lo haremos seremos nosotros

-El que lo hará serás tú // * El que lo harás serás tú
-*Los que lo harán seréis vosotros // Los que lo haréis seréis vosotros

Otra cuestión señalada por Moreno y por Ordóñez es la naturaleza y la función del elemento **el, la, los, las** que precede al pronombre relativo. En este caso, Ordóñez discrepa de la explicación que aporta Cabrera.

Partiendo de las frases

-El que viene es Juan

-La que lo hace es María

Moreno Cabrera considera que en la frase *ecuativa* **el** y **la** son "visiones clíticas de los pronombres **él** y **ella** respectivamente, siendo **que viene** y **que lo hace** proposiciones relativas restrictivas cuyo antecedente es el pronombre reducido en cuestión" (Moreno, 1982 : 241)-

En las *escindidas*, en cambio "**el que** es un pronombre relativo indivisible y no una secuencia de **él** y **que**" (Moreno, 1983 : 465).

Gutiérrez Ordóñez, sin embargo, considera que en las *ecuativas* **el, la, los, las** son artículos que nominalizan la forma **que viene, que lo hace** en los ejemplos citados.

En el caso de las *pseudo-escindidas* Gutiérrez Ordóñez parece que también se decanta por el artículo y no por la unidad **el que**.

4.1.2. Escindidas y ecuandicionales

En el año 1994 Salvador Gutiérrez Ordoñez publicaba un artículo sobre *estructuras ecuandicionales* donde presenta las características principales de las estructuras ecuandicionales que están cercanas a la *pseudo-escindida* pero no presenta la ambigüedad que hemos visto en la *ecuativa*.

En su artículo “Las funciones informativas: las *perífrasis de relativo* y otras construcciones perifrásticas” (1999), Moreno Cabrera incluye en el grupo *otras construcciones perifrásticas* la que él denomina *perífrasis condicional*. Aunque es cierto que están emparentadas, como señala Cabrera, con las *pseudo-escindidas*, la diferencia formal es clara y hay pocas posibilidades de confundir ambas estructuras, al contrario de lo que ocurría con la *ecuativa*.

Se trata de una estructura perifrástica, puesto que está relacionada con otra frase más sencilla, y sus componentes son una cláusula encabezada por **si**, el verbo copulativo y el constituyente escindido.

- Si estamos vivos, es gracias a él

- Si venimos, será con él

La gran diferencia entre *ecuandicional* y *pseudo-escindida* es que en la *pseudo-escindida* nunca encontramos el elemento **si**. A partir de ahí, puede tener elementos comunes y diferentes de la *pseudo-escindida*.

4.2. Verbo “ser”

El Verbo **ser** es una pieza clave en la estructura *escindida*, no sólo porque es un elemento constante sino porque es considerado el verbo principal de la frase, por este motivo los estudios en los que nos basamos incluyen este tipo de frases dentro de las atributivas.

Moreno Cabrera establece tres elementos en la frase que son:

- Una cláusula de relativo sin antecedente, que es el predicado de la construcción.
- Una cópula.
- Un sujeto que puede ir precedido de preposición

Así, afirma:

[...] el verbo principal de la construcción es la cópula *es*, pues si lo eliminamos obtenemos una expresión no gramatical tomada aisladamente: **Juan {quien / el que} ha llegado tarde*. Sin embargo, podemos eliminar cualquiera de los otros dos constituyentes sin que la expresión resultante sea agramatical: *Es Juan. Es {quien / el que} ha llegado tarde*". (Moreno 1999 :4247)

Concluye diciendo que las *pseudo-escindidas* son un “tipo especial de oraciones copulativas”. La función de la cópula, en este caso, es unir o relacionar el término escindido con la relativa.

Las ideas de Gutiérrez Ordóñez van en esta misma línea. Ordóñez admite, junto con otros autores, como Martínez (1984, 104-105), que el verbo **ser** es un verbo léxicamente vacío y casi vacío morfológicamente, por este motivo, se comporta como un verbo copulativo puro que sirve de mero enlace entre los elementos de la oración.

Sin embargo, en lo que los especialistas no parecen estar de acuerdo es en la estructura funcional de la frase. La mayoría de los lingüistas buscan un sujeto y un atributo dentro de la frase. Algunos autores, como Gemma Herrero (1992 : 217) se decantan por considerar como sujeto “el que no es o no incluye una palabra relativa” Esta opinión es compartida por Moreno Cabrera (1983).

Moreno Cabrera expone una serie de argumentos para defender su teoría:

- a) Si colocamos el término enfatizado detrás del verbo, obtenemos un enunciado agramatical.

- **Es a quien elegimos a Juan*

La frase es agramatical porque se ha colocado la relativa en el lugar del sujeto. Sin embargo, el sujeto es el término enfatizado *a Juan*

- *Es a Juan a quien elegimos.*

b) El segundo argumento de Moreno es que, cuando el sujeto lleva preposición, la cópula se mantiene en tercera persona del singular.

-Fue / *Fueron a mis padres a quienes visitamos

Cuando el sujeto no lleva preposición, la cópula concuerda libremente con él.

-Son / *es Juan y Pedro los que vienen

Sin embargo, Gutiérrez Ordóñez (1986 : 60) considera que las cosas no son tan simples. Hay que tener en cuenta muchos aspectos a la hora de establecer un sujeto y un predicado puesto que son muy diversos los elementos que se convierten en término enfatizado en estas estructuras

Ordóñez señala las características que definen a cualquier sujeto:

1. Ser sustantivo sin preposición
2. Concordancia en número y persona con el núcleo verbal
3. Posibilidad de ser sustituido por un pronombre tónico (**yo, tú, el, ella, ello, nosotros(a)s, vosotros(a)s, ello(a)s**)

Las características generales del atributo con “ser” son:

- a) Concordancia en género y número con el sujeto
- b) Posibilidad de ser sustituido por el pronombre neutro **lo**.

Si intentamos aplicar estas reglas a las ecuacionales, vemos que no siempre se cumplen:

a) Muchos elementos que se consideran sujeto no son nominales. Estamos de acuerdo con Ordóñez en que resulta cuanto menos pintoresco el considerar sujeto, al elemento a la izquierda de **ser**, en los ejemplos siguientes.

-Allí es donde lo mataron

- Entonces fue cuando vino a suplicar

Es además evidente que la concordancia con el verbo no existe.

b) También aparecen en la posición de sujeto elementos que en la estructura de base no tenían nada que ver con esta función.

- A los niños fue a los que castigaron (implemento)
- A los niños fue a los que compró juguetes (complemento)
- De sus hermanos es de quienes se quejaba (suplemento)
- Por robar fue por lo que la detuvieron (aditamento)

Es complicado imaginar que estos términos son sujeto del verbo “ser” si no hay concordancia, no se pueden conmutar por un pronombre tónico y su origen funcional es tan diverso.

Ordóñez también da argumentos para defender la inexistencia del atributo.

a) Nunca se puede sustituir el segmento B por el pronombre **lo**: *Allí lo es, *Así lo es

b) Cuando el elemento enfatizado es un adjetivo, no concuerda con la totalidad del segmento B, mantiene la concordancia de la estructura primitiva, que se concreta ahora en el segmento A y una parte del segmento B.

-Altas es lo que son María y Luisa

- Desbordados es como bajan los ríos

Si altas y desbordados fueran atributo del segmento relativo, deberían concordar con la totalidad.

*Alto es lo que son María y Luisa

*Desbordado es como bajan los ríos

c) Generalmente, no se pueden separar los miembros que realizan una misma función. Lo que es sujeto no aparece en la posición del atributo y al contrario. En cambio, en las ecuacionales, esta regla no siempre se cumple:

-Se verá arrepentido de su desobediencia

-Arrepentido es como se verá de su desobediencia

Hasta aquí hemos visto el comportamiento de sintagmas preposicionales, adverbios y adjetivos. En el lado opuesto se encuentran los sintagmas nominales que

hacen función de sujeto ya desde la frase originaria; estos no plantean ninguna duda de que siguen siendo sujeto en la *escindida*. Sin embargo, Ordóñez plantea una vez más la cuestión del atributo. Sigue sin poder ser sustituido por el pronombre **lo**.

-Las vacas eran las que salían

-*Las vacas lo eran

Además, la concordancia no aparece de forma natural sino que es debida a otros factores, como la determinación.

-Pasan vacas >> Vacas es lo que pasa

-Pasan las vacas>> Las vacas son las que pasan

Un caso intermedio es el de los segmentos no preposicionales que no hacen la función de sujeto en la frase original.

En este caso, la concordancia depende del contexto. Es decir, Si el elemento escindido va delante, el verbo **ser** suele ir en singular⁷⁷, pero si es el verbo el que antecede, entonces se hace la concordancia, a pesar de que en la frase original no era sujeto. Generalmente, según Ordóñez, este tipo de segmento cumple estas reglas de concordancia, tanto en complementos directos como indirectos

- Compraba legumbres en la plaza

- Legumbres era lo que compraba en la plaza

- Lo que compraba en la plaza eran legumbres

- Eran legumbres lo que compraba en la plaza.

⁷⁷ Salvador Gutiérrez considera que esta falta de concordancia va ligada al acento de insistencia que en ocasiones es necesario, como, por ejemplo, cuando hay que deshacer la ambigüedad entre *pseudo-escindida* y *ecuativa*.

Como en otros tipos de complementos.

- Juan viene los lunes
- Los lunes es cuando viene Juan
- Son (es) los lunes cuando viene Juan
- Cuando viene Juan es (son) los lunes

Ante una situación tan complicada, Salvador Gutiérrez Ordóñez sólo saca dos ideas claras:

- Ninguno de los dos componentes es atributo
- Los dos segmentos son idénticos en categoría, significado gramatical, función, e incluso forma. (Gutiérrez Ordóñez, 1983 : 63), así, concluye afirmando que:

[...] en el análisis de las oraciones ecuacionales hemos de salirnos del tradicional esquema *sujeto-núcleo verbal-atributo*: ni hay sujeto, ni atributo, ni cabe hablar de impersonalidad. [...] Si de alguna función cabe hablar es de la que tenían en la estructura de origen. De ahí que los antiguos sujetos y el verbo *ser* busquen afanosamente la concordancia. Respecto a la concordancia (variable) de otras funciones no preposicionales hay que acudir al fenómeno de la analogía y de la atracción para poder explicarla. (Gutiérrez Ordóñez, 1983: 64).⁷⁸

4.3. La oración de relativo

La cláusula relativa está introducida por una forma pronominal y conserva íntegra la estructura de la frase neutra originaria, ya que se trata de una reformulación de esa estructura neutra.

Aunque podría parecer que el término focalizado es el antecedente de esta relativa, los lingüistas consideran que se trata más bien de una relativa libre, es decir,

⁷⁸ Algunos lingüistas llegan a las mismas conclusiones: “En nuestro caso, si decidiéramos que o bien la variable (el segmento que incorpora la cláusula de relativo) o bien el valor (el segmento focalizado) son sujetos o atributos, nos encontraríamos con múltiples excepciones respecto de la concordancia, con sujetos que son sintagmas preposicionales y con algunos otros fenómenos muy difíciles de encajar en una concepción general del sujeto en español. Puesto que no contamos con ningún criterio satisfactorio que nos permita asignar ni la función de sujeto ni la de atributo en las FPRs, hemos preferido prescindir de estos términos en el análisis de estas estructuras” (Alonso Raya, 1998 : 45).

sin antecedente. Las razones por las que se llega a esta conclusión, (Moreno Cabrera, 1983 : 456; Gutiérrez Ordóñez, 1986 : 55; Herrero Moreno 1992 : 210) son:

- Las relativas con antecedente no permiten las posibilidades de ordenación sintagmática que presentan las estructuras *pseudo-escindidas*.

- La *pseudo-escindida* permite la falta de concordancia entre el relativo y el supuesto antecedente.

- A sus padres es a quien quiere (Herrero Moreno, 1992)

- No se utilizan pronombres que exigen un antecedente como: **cuyo, el cual**.

-*Es a Juan al cual vimos (Moreno Cabrera, 1983 : 462)

Por el contrario, el pronombre **quien**, sólo puede aparecer en función de sujeto en relativas sin antecedente.

-*El hombre quien viene (Moreno Cabrera, 1999 : 4247)

-El hombre que viene (Moreno Cabrera, 1999 : 4247)

-La inclusión de un antecedente origina una secuencia agramatical

-*Para Pedro es el hombre para el que trabajo (Herrero Moreno, 1992)

-Imposibilidad de insertar una relativa explicativa con el mismo antecedente.

Cosa que sí puede hacerse con las relativas restrictivas con antecedente.

-*Es para Juan para quien trabajo, el cual me explota miserablemente. (Moreno Cabrera, 1983 : 462)

-Nos lo dijo el hombre que vino, el cual no tenía un pelo de tonto. (Moreno Cabrera, 1983 : 462)

- Los pronombres **el que** o **quien** nunca desaparecen de la estructura porque no existe antecedente. Por el contrario, afirma Moreno Cabrera, cuando una relativa restrictiva tiene antecedente, si el relativo **quien** o **el que** no llevan preposición, son sustituidos por la conjunción **que**.

-El que viene es mi hermano (Moreno Cabrera, 1983 : 463)

- *Que viene es mi hermano
- *El hombre el que viene es mi hermano
- El hombre que viene es mi hermano

La forma pronominal que introduce la relativa presenta una variedad: **el que, lo que, quien, donde, como, cuando**. En el caso de **el que, lo que** los especialistas se plantean si el segmento que precede al pronombre **que** es un artículo o si, por el contrario, forma un elemento pronominal junto con **que**. La conclusión a la que llegan es que se trata de un artículo. A través de la variación de formas (**lo, el, la, los, las**), este artículo se encarga de marcar la variabilidad en género y número ante la imposibilidad que tiene de hacerlo el pronombre **que**.

Debido a la ausencia de antecedente y a la presencia de este artículo, Martínez (1982 : 1994) afirma que la relativa está sustantivada y, en los casos en los que aparece una preposición, está adverbializada. Sin embargo, esta idea es matizada por otros especialistas como Gutiérrez Ordóñez (1986 : 56), quien acepta esta idea pero considera que no se trata de un principio general, ya que, en muchos casos no existe ni la sustantivación ni la adverbialización. El artículo no está presente en todos los casos. En realidad, solamente encontramos el artículo cuando se utiliza el pronombre **que**. Con el pronombre “quien” no se utiliza puesto que incluye su valor. Tampoco aparece junto a las otras formas pronominales: **como, cuando, donde**. Por lo tanto, en estos casos no se debe hablar de sustantivación.

La adverbialización motivada por la preposición se produce porque previamente ha habido una sustantivación, producida, a su vez, por la presencia del artículo. Sin embargo, la preposición puede aparecer sin artículo

Por este camino es por donde voy (Herrero Moreno, 1992 : 210)

Por otra parte, Ordóñez afirma que la preposición no siempre adverbializa. Esta transposición sólo existe si ya existía en la estructura primitiva. De esta forma, no existe adverbialización en casos como

- Fue a los niños de Pilar a los que castigaron (Ordóñez, 1986: 56)
- Pilar castigó a los niños

-Es de política de lo que hablan
Hablan de política

Ordóñez concluye diciendo que la sustantivación sólo existe cuando se focaliza un nombre. Si se trata de otra parte de la oración, el segmento **artículo + relativa** no puede sustituirse por un nombre o un pronombre.

-De vigilantes es de lo que trabajan (Ordóñez, 1986: 57)
*De vigilantes es de eso

-Imbécil es lo que le llamó
*Imbécil es eso

Herrero Moreno resuelve la cuestión afirmando que

[...] como consecuencia de la carencia de antecedente, la cláusula relativa desempeña función nuclear. De esta forma se evita admitir la adverbialización de la relativa mediante la preposición, ya que esta en ningún caso afecta a toda la secuencia relativa, sino sólo al pronombre relativo; la preposición es índice funcional dentro de la relativa: indica la función que el pronombre relativo desempeña en su cláusula, a la vez que pone de manifiesto la función que el término focalizado desempeñaba en la secuencia neutra. (Herrero Moreno 1992: 210)

También Porto Dapena se pronuncia en este sentido afirmando que:

En realidad, a nuestro modo de ver, carece de sentido plantearnos el carácter sustantivado o adverbializado de la oración de relativo, puesto que, propiamente, en el conjunto, no desempeña ninguna función sustantiva o adverbial y ni siquiera, por supuesto, adjetiva. (Porto Dapena 1997)

4.4. El constituyente escindido

Se pueden escindir componentes con distintas funciones con respecto al verbo de la frase originaria: *sujeto*, *CD*, *complemento seleccionado*⁷⁹, *complemento circunstancial*... Existe una relación directa entre este elemento y el pronombre relativo puesto que en la estructura *pseudo-escindida* el pronombre va a realizar la función que realizaba el término escindido en la frase de origen, por este motivo,

⁷⁹Término de Moreno Cabrera (1999 : 4249)

además de realizar la misma función, tiene que presentar la misma forma. Es decir, si el sintagma, el término escindido, posee marcas de su función, generalmente la presencia de una preposición, estas mismas marcas las presenta también el relativo.

Sin embargo, también existen limitaciones en la presencia del término escindido. No todos los tipos de sintagma pueden serlo.

Moreno Cabrera (1999 : 4252) establece una clasificación de los tipos de constituyente escindido que pueden encontrarse.

El criterio que utiliza es jerárquico, empieza por los términos más amplios para terminar con otros más pequeños como son: *el sintagma nominal, sintagma verbal y sintagma adverbial*.

A partir de esta clasificación también establece una clasificación en el tipo de estructuras *escindidas*.

1) Constituyente escindido oracional: estructuras *eventivas y delocutivas*.

Tomaremos una oración y la transformaremos en un componente escindido

-Juan ha llegado tarde

Estructura eventiva es la que expresa que la acción de esa oración va a tener lugar de forma segura. Son estructuras construidas con *verbos de suceso* (ocurrir, pasar, suceder)

-Lo que ocurre es que Juan ha llegado tarde

Estructuras delocutivas: En este caso el contenido de la oración es aseverado, preguntado u ordenado. La oración depende de un *verbo locutivo* (decir, preguntar, ordenar...)

En ambos casos, Moreno Cabrera propone un paso intermedio para poder construir la estructura *escindida*.

En el caso de las *eventivas* la frase intermedia sería

-Ocurre que Juan ha llegado tarde

La oración funciona como sujeto del verbo **ocurrir**.

En las *delocutivas* el paso intermedio es

-Te digo que Juan ha llegado tarde

En la que la oración es CD del verbo *decir*

2) Constituyente escindido sub-oracional: sintagma nominal sujeto, sintagma nominal atributo, sintagma adjetival atributo, sintagma verbal (perífrasis factiva)⁸⁰, sintagma preposicional, partículas diversas (hasta, incluso, excepto...), sintagma adverbial. (adverbios de modo y cantidad, lugar...)

El componente escindido puede desempeñar las funciones oracionales básicas como: sujeto, objeto directo, objeto indirecto. Moreno parte de la frase

-Juan ha regalado este libro a Pedro

Se pueden construir varias frases *escindidas* con los diferentes componentes de la frase.

-Quien ha regalado este libro a Pedro es Juan (SN-sujeto)

- Lo que ha hecho Juan es regalarle este libro a Pedro (SV-predicado)

- Lo que le ha regalado Juan a Pedro es este libro (SN-CD)

-A quien le ha regalado Juan este libro es a Pedro (SN-CI)

La frase interrogativa ofrece las mismas posibilidades

- ¿Qué le ha regalado a Pedro este libro ¿
¿Quién es el que le ha regalado este libro a Pedro?

-¿Qué ha hecho Juan ¿
¿Qué es lo que ha hecho Juan ¿

- ¿Qué le ha regalado Juan a Pedro?
¿Qué es lo que le ha regalado Juan a Pedro?

- ¿A quien le ha regalado Juan este libro?
¿A quien es al que ha regalado Juan este libro?

⁸⁰ Para poder escindir el verbo de la frase ligada, es necesario utilizar el verbo “hacer”.

3) Constituyente escindido subordinado: subordinada completiva, subordinada adverbial (lugar, tiempo, modo, causa, finalidad).

Oraciones que no admiten *escindida*: comparativas, aditivas y sustitutivas, condicionales, consecutivas.

CAPÍTULO 5
ANÁLISIS SEMÁNTICO Y DISCURSIVO DE
LAS ESTRUCTURAS *ESCINDIDA* Y
PSEUDO-ESCINDIDA

Una vez que hemos presentado las diversas teorías en relación con la sintaxis, nos disponemos a desarrollar un último aspecto como son las características semánticas y discursivas.

Comenzaremos haciendo una revisión al estado de la cuestión y nos detendremos en algunos valores que están implícitos en estas estructuras como la *mise en relief* y el *énfasis*. Una vez expuestas las ideas que nos parecen más destacables, nos centraremos en las propuestas que hacen, en relación con los valores semánticos y discursivos, los autores en cuyas teorías nos basamos: el *enfoque pronominal* para el francés; para el español Gutiérrez Ordoñez, Moreno Cabrera, Alonso Raya y Herrero Moreno.

5.1. La *mise en relief* y el *énfasis*

En los estudios franceses tradicionales, las estructuras *clivée* y *pseudo-clivée* suelen ser tratadas como *galicismos*.

Según afirman Damourette y Pichon (1911-1934), la estructura **c'est...que** ha sido a menudo considerada una supervivencia gala en la lengua francesa. Puede ser esta idea la que ha llevado a los lingüistas a hablar de *galicismo*.⁸¹

Brunot (1896) también hace referencia a este origen galo cuando habla de la influencia germánica en el latín de la Galia.

Ebel note la relation entre le développement de la formule française: c'est moi, c'est toi, et les formules celtiques correspondantes. Rien d'analogue en latin; au contraire, dans certains dialectes celtiques, le tour est si usuel qu'on ne conjugue plus sans son aide et qu'au lieu de dire: *je mange*; on en vient à dire: *c'est moi qui mange*. (Brunot, 1896 :

⁸¹ Le Bidois G. et R (1968 : 117); Galizot (1969 : 125); García Peinado et alii (1988 : 127), Léard (1992a).

LVI)⁸²

No obstante, Damourette et Pichon defienden más bien la idea de que es una tendencia actual de los hablantes franceses.

Para Galizot (1969) este tipo de *idiotismos* no tienen una función. Los elementos **c'est...que /qui** son solamente un soporte estilístico sin ninguna función sintáctica dentro de la frase; se trata de componentes no analizables que se limitan a encuadrar un elemento de la frase, colocándolo al principio, para enfatizarlo.

- L'équipe de France a gagné le match de Coupe à Colombes, dimanche dernier (Galizot, 1969:125)

Sujeto: C'est l'équipe de France qui a gagné le match de Coupe à Colombes, dimanche dernier

CD : C'est le match de Coupe que l'équipe de France a gagné à Colombes, dimanche dernier

CC tiempo : C'est dimanche dernier que l'équipe de France a gagné le match de Coupe à Colombe

CC lugar : C'est à Colombes que l'équipe de France a gagné le match de Coupe, dimanche dernier

Dans cet exemple à multiples facettes, le gallicisme (tournure non fonctionnelle permettant de privilégier une fonction) n'est qu'un support stylistique: dans l'analyse grammaticale il convient l'éliminer en raison de sa gratuité (Galizot, 1969 : 125).

Podemos añadir algunos otros ejemplos propuestos por otros gramáticos donde se ponen de relieve otros tipos de complementos.

- Je voulais te parler >>>> C'est à toi que je voulais parler (Dubois, Lagane 1987 : 170) CI

- Il est malade >>>> C'est malade qu'il est (Grevisse 1994 : 695) Atributo

- Je pense au retour avec joie >>>> C'est avec joie que je pense au retour (Mauger 1968:128) CC de modo

- Il entra dans le salon du gouverneur en tremblant >>>> C'est en tremblant qu'il entra dans le salon du gouverneur (Sandfeld 1936:133) CC de modo

⁸² Citado en Damourette et Pichon (1911-1934 : 579)

Los gramáticos tradicionales subrayan que el elemento enfatizado a través de la *mise en relief*, ocupa un lugar estratégico dentro de la frase.

En su estudio sobre las estructuras sintácticas del francés, Jean-Claude Corbeil (1971 : 51) afirma que ciertas colocaciones de los elementos de una frase están directamente ligadas a los fenómenos de la *mise en relief*. En los dos ejemplos siguientes, el CC puede colocarse al principio de la frase gracias a los morfemas de *mise en relief*.

-C'est **dans l'interprétation** que se révèle le savant à travers l'archéologue (Corbeil 1971:52) [*clivée*]

-Ce qui surprend le plus, **dans cette crypte**, c'est certainement l'énorme monument qui en occupe la majeure partie (Corbeil 1971:55) [*pseudo-clivée*]

Corbeil (1971) aporta también un ejemplo donde es el COD el que pasa a la primera parte de la frase, acompañando a su verbo.

-Ce qui caractérise **cette forme de pédagogie**, c'est qu'elle inscrit son ambition dans le cadre d'une division du travail présumée (Corbeil 1971:57) [*pseudo-clivée*]

El orden en esta frase es V-COD-S. Según Corbeil, el primer miembro de la frase (**ce qui**) hace la función de sujeto aunque el verdadero sujeto está al final de la frase : *qu'elle inscrit son ambition dans le cadre d'une division du travail présumée*.

En la bibliografía consultada, las estructuras, *clivée* y *pseudo-clivée*, no reciben el mismo trato por parte de los especialistas franceses. Generalmente aparece la estructura *clivée* (**c'est...qui/que**), sin embargo, sólo algunos autores mencionan la estructura *pseudo-clivée* (**ce qui/que...c'est**). A veces se incluyen en el mismo apartado pero también pueden ser referidas en un apartado diferente, por ejemplo, en el capítulo de las relativas.

Monique Callamand (1989 : 228), por ejemplo, dedica un capítulo a los *procédés d'insistance*. Entre estos procedimientos encontramos la estructura **c'est...qui/que** y la estructura **ce qui/que...c'est** pero en apartados diferentes.

En el apartado de *la mise en valeur du nom* Callamand hace referencia a las construcciones **c'est...+ pronom relatif**⁸³, **c'est + préposition...+que**,⁸⁴ donde encontramos ejemplos de estructuras en **c'est...qui/que**. También los encontramos en el apartado sobre la *mise en valeur du circonstant (de but, de cause, de temps, de lieu, etc.)* Dentro de este apartado encontramos dos procedimientos y los ejemplos de estructura en **c'est...qui/que** aparecen en uno de ellos: **c'est+circonstant+que**.⁸⁵ Insistimos en que solo encontramos ejemplos, porque no hay un análisis de las construcciones y porque los ejemplos de la estructura que nos interesa aparecen junto a otras estructuras diferentes.

La estructura **ce que...c'est** se sitúa, también junto a otras fórmulas⁸⁶, en los procedimientos de la *reprise par c'est.../ ce n'est pas...* Más concretamente, se presentan como estructuras **ce que..., c'est + nom ou infinitif, ou que**.⁸⁷

Joëlle Gardes-Tamine (1990) distingue dos procedimientos de *mise en relief: extraction y détachement*. Cada una de las estructuras que nos ocupan se sitúa en uno de los dos procedimientos.

L'extraction consiste dans l'insertion entre *c'est ... qui* ou *c'est ... que*, selon sa fonction, de l'élément que l'on veut mettre en relief :

C'est Jean qui est venu

C'est Jean que j'ai rencontré[...]

Le détachement reprend, par un pronom, un élément détaché par une pause du reste de la proposition.

Jean, il est gentil

Jean, c'est un gentil garçon

Ce que j'aime, c'est aller au cinéma (Gardes-Tamine, 1990 :34-35).

Nyrop (1979 : 305), por su parte, habla de **ce qui / que...c'est** como un giro pleonástico. Se trata de un uso pleonástico del pronombre **ce (c')**, que es sujeto del verbo **être** y retoma, al mismo tiempo, un sujeto aparecido antes.

⁸³ Depuis deux ans, c'est mon frère qui dirige l'entreprise familiale

⁸⁴ C'est à cette solution que j'avais pensé. C'est de lui que je parle

⁸⁵ C'est pour l'aider que j'ai agi de cette façon

⁸⁶ C'est + adjectif, c'est + nom, c'est + infinitif

⁸⁷ Ce que je n'en comprends pas, c'est ton refus de discuter. Ce que je crains, c'est d'avoir tout à refaire

-Ce qui m'empêche de partir, c'est que le médecin ne me l'a pas encore permis.

Al considerar estas construcciones como procedimientos de *mise en relief*, los autores las están tratando como recursos estilísticos más que sintácticos. De esta forma, De Boer (1947 : 218) señala el carácter afectivo de estos giros. Georges et Robert Le Bidois (1968 : 117) insisten en el valor afectivo y *epidictico* no sólo de la estructura **c'est...qui,que** sino también la estructura **ce qui,que...c'est** .

En lo que los autores, en general, están de acuerdo es en que, a través de la *mise en relief*, se resalta un elemento de la frase desplazándolo siempre hacia el inicio del enunciado a través de la estructura en **c'est...que/qui**.

Guiraud (1970 : 65) explica esta relación afirmando que las funciones que desempeñaba la concordancia han pasado a ser desempeñadas por las secuencias y el orden de palabras en la lengua hablada.

El orden dentro de la oración es riguroso en francés moderno. La secuencia característica de la lengua francesa es:

Sujeto + verbo + complementos + circunstancias

El enunciado está constituido por segmentos delimitados por medio de unas pausas más o menos largas. Estas pausas delimitan los sintagmas, el orden de los elementos define la relación dentro de cada sintagma y el orden de los sintagmas define la relación existente entre ellos. Según Guiraud, existe un orden lógico y un ritmo lógico. Pues bien, toda variación de esta norma constituye un desplazamiento de la relación sintáctica normal que hace que un elemento secundario se convierta en elemento principal. Esto es lo que Guiraud (1970 : 67) denomina, precisamente, *mise en relief*, cuyas marcas son:

- inversión de la secuencia
- división en la prosodia
- empleo de morfemas especiales. En este caso **c'est...qui/que**

Además de mantener una estrecha relación con la cuestión del orden de las palabras, la estructura *clivée* y la *pseudo-clivée* se relacionan con fenómenos como la

tematización y la focalización que se estudian ya no desde un punto de vista estilístico sino desde el análisis del discurso⁸⁸. Es frecuente que los autores lleguen a utilizar indistintamente estos términos.

Veamos un ejemplo, Arrivé et alii (1986) utilizan los términos de *emphase*, *mise en valeur* y *focalisation* como términos equivalentes. Estos autores establecen una estrecha relación entre las estructuras: **c'est...que/qui** y las estructuras: **ce qui/que...c'est** cuando afirman:

[...], l'élément focalisé se trouvant introduit par la forme *c'est...*, puis repris par un pronom relatif: *c'est à vous que je pensais*; *c'est vous que je venais voir*. Mais rien n'empêche que l'élément focalisé au moyen de *c'est* occupe la position finale; dans ce cas, il se trouve annoncé par une forme pronominale d'anticipation: *celui qui m'embête*, *c'est Marcel*; *ce qui me gêne*, *c'est le bruit*. (Arrivé et alii, 1986 : 442)

Sin embargo, hemos podido constatar que el concepto mismo de *mise en relief* no está definido de forma rigurosa. Existen algunos intentos pero no resultan satisfactorios.

Le terme d'*emphase* – emprunté à la rhétorique – désigne les phénomènes d'insistance qui peuvent affecter les constituants de la phrase. (Arrivé et alii, 1986: 244)

La *mise en relief* (qu'on appelle aussi *emphase*) est le fait d'insister particulièrement sur un des éléments de la phrase. (Grevisse, Goosse, 1989 : 125)

Ambas definiciones son semejantes. Parten del término *emphase* y lo definen por medio del sinónimo *insistance* sin explicar en qué consisten exactamente estos fenómenos.

Efectivamente, Reinhard Kiesler (2000) señalaba, más recientemente, la importancia del fenómeno de la *mise en relief* en la lengua, pero, al mismo tiempo, advierte de las deficiencias que existen en el estudio de este recurso lingüístico, comenzando por la propia terminología, como ya hemos señalado.

La mise en relief est un des phénomènes les plus quotidiens dans l'usage des langues naturelles, et le concept de 'mise en relief' est une des notions fondamentales de la linguistique. Néanmoins, elle n'a jamais été définie de façon explicite. La plupart des dictionnaires de linguistique n'ont pas d'entrée correspondante, comme le nouveau

⁸⁸En los últimos años son frecuentes los estudios que enfocan desde esta perspectiva el análisis de las estructuras que nos ocupan, especialmente en el marco de la lingüística funcional.

dictionnaire de Dubois et al., 1994 ou même, celui d'Arrivé-Gadet-Galmiche, 1986 ; et il est remarquable que le terme de 'mise en relief' manque même dans le Nouveau PRob 1993. Souvent, les ouvrages spécialisés n'en offrent pas de définition ou, alors, en donnent de vagues ou contradictoires. (Kiesler, 2000 : 224)

Kiesler identifica el fenómeno de la *mise en relief* con la *intensificación*, concepto que se entiende en dos sentidos: *refuerzo* y *atenuación*. A través del refuerzo se aumenta la intensidad y a través de la atenuación se disminuye esa intensidad. Esto significa que poner de relieve un elemento implica una atenuación de otro. Algunos lingüistas consideran que los elementos que no se ponen de relieve son relegados a un segundo plano.

Kiesler hace referencia también a una teoría defendida por muchos lingüistas; la existencia de lo que él denomina *énoncé 'synonyme' neutre*. Es decir, para poner de relieve una frase necesitamos de la existencia de otra que ofrezca la misma información pero en la que no haya intensificación ni *mise en relief*.

Si partimos de un enunciado neutro

- J'ai téléphoné hier à Pierre

En función del elemento que queremos enfatizar, obtenemos diferentes enunciados con *mise en relief*.

-C'est moi qui ai téléphoné hier à Pierre

-C'est hier que j'ai téléphoné à Pierre

-C'est à Pierre que j'ai téléphoné hier

Otra cuestión que nos interesa resaltar es la relación de la *mise en relief* con el *contraste*. Como señala Kiesler, la creencia más extendida es que el *contraste* siempre va unido a la *mise en relief*.

Sin embargo, este lingüista necesita tan sólo un par de ejemplos para demostrar que estas teorías no se cumplen siempre, al menos en el caso de las estructuras en *c'est...qui/que*.

- C'est un informaticien *qui* s'en occupera (+*contraste*, -*mise en relief*)

- C'est le cinéma que j'aime le plus

-*J'aime le plus le cinéma

La même *remarque* s'impose pour les exemples (5) et (6)⁸⁹, où il y a *contraste* sans mise en relief ni intensification; et si l'on comprend 'mise en relief' comme une notion relationnelle, on ne peut pas en parler dans le cas de l'exemple (6), puisqu'il n'existe pas d'énoncé "synonyme" neutre⁹⁰. (Kiesler, 2000 : 228)

Estas observaciones de Kiesler nos llevan a plantear dos cuestiones importantes, al menos en lo que concierne a las estructuras *clivées*. Por una parte, esta estructura puede existir sin que exista una estructura de base no *escindida*. Por otra parte, cabe pensar que estas estructuras no constituyen de forma generalizada un recurso de enfatización o de *mise en relief*, puesto que existen ejemplos donde la *mise en relief* no existe.

Podríamos enlazar esta última afirmación con la idea lanzada por Otto Jespersen (1971), para quien no es del todo exacta la afirmación de que la estructura *clivée* permite poner de relieve una palabra. Según este lingüista, el énfasis se expresa más bien a través de la acentuación y de la entonación. De hecho, el acento principal no siempre recae sobre la palabra enfatizada por *c'est*; o por *it is*, en el caso del inglés.

Jespersen considera que la estructura *escindida* es un recurso que utiliza la lengua para modificar el orden rígido de las palabras que existe en francés o en inglés. Y en este punto el lingüista añade una idea que nos parece interesante.

Ceci explique que l'on ne rencontre pas – ou du moins rarement – de constructions de ce type dans les langues où l'ordre des mots est plus souple qu'il ne l'est en anglais, en français ou dans les langues scandinaves: c'est le cas pour l'allemand, l'espagnol et les langues slaves (Jespersen, 1971 : 144).

Al margen de las otras lenguas citadas, Jespersen ya apunta en 1937⁹¹ una gran diferencia entre el francés y el español. El hecho de que el orden de las palabras dentro de la frase sea mucho más libre en español que en francés, supone que el francés dispone de una estructura que le permite un margen de libertad para poder situar al principio de la frase un elemento que, en circunstancias normales, no podría ocupar

⁸⁹ Se refiere a los ejemplos que acabamos de señalar. (5) corresponde a C'est un informaticien *qui s'en occupera* (6) corresponde a C'est le cinéma que j'aime le plus

⁹⁰ El *énoncé synonyme neutre* del ejemplo (6) de Kiesler sería *J'aime le plus le cinéma, que es una frase agramatical.

⁹¹ Hemos consultado una edición de 1971 pero este estudio se publicó por primera vez en 1937.

ese lugar. Por el contrario, el español no dispone de esa estructura porque no la necesita para desplazar los términos de la frase.

5.1.1. Estudios sobre la *mise en relief* en lengua francesa

Entre nuestra bibliografía contamos con estudios específicos sobre la *mise en relief* y los recursos que la lengua utiliza para expresarla. Todos estos trabajos aportan ideas que facilitan datos de interés sobre los diferentes tipos de acercamiento a las estructuras *clivées* y *pseudo-clivées*.

Aunque separados en el tiempo y en la forma de afrontar el problema, nos pareció pertinente fijarnos en dos trabajos: el de Müller-Hauser (1943) y el de Coyaud (1975, 1979). El primero por ser el primer estudio centrado en el fenómeno de la *mise en relief* en la lengua francesa. El segundo porque da una visión universal del fenómeno aportando datos de numerosas lenguas romances, germánicas, y también orientales, indígenas americanas, africanas... También haremos referencia al estudio de Denis Creissels (1978) que es una réplica del trabajo de Coyaud (1975).

5.1.1.1. La *mise en relief* según Marie-Louise Müller-Hauser

El primer estudio dedicado a la *mise en relief* fue realizado por Marie Louise Müller-Hauser en 1943.

Müller-Hauser asegura que, hasta entonces, nadie había examinado el problema de la *mise en relief* en su conjunto; solamente se encuentran estudios específicos sobre ciertos recursos lingüísticos. Así mismo, señala que ni siquiera todas las gramáticas reservan un capítulo para la *mise en relief*.

Esta lingüista insiste en el valor afectivo y subraya el valor estilístico de dicho recurso. Sin embargo, una vez más, no encontramos una definición que describa de forma clara y precisa en qué consiste el hecho de *poner de relieve*.

Mettre en relief une idée, vouloir lui donner plus de valeur qu'à son entourage, insister sur un fait, attirer tout spécialement l'attention de l'entendeur sur un point: voilà qui doit appartenir au langage affectif. (Müller, 1943 : 9)⁹²

Müller-Hauser establece una distinción entre dos tipos de *mise en relief*:

1) *mise en relief* implícita. La que está relacionada con la prosodia: acento de insistencia reflejado por la grafía, separación de sílabas, pausa fonética.

2) *mise en relief* explícita. Fenómenos de repetición, posición, *contraste*, refuerzo, construcción.

La estructura **c'est...qui / que** es un recurso de construcción, es decir, una *mise en relief* explícita. Se trata de un giro sintáctico que desplaza los elementos de la frase, un presentativo⁹³ cuya función es poner de relieve algún término del enunciado. Por medio de dicha locución, se puede enfatizar cualquier elemento de la frase excepto el adverbio, cuando complementa a un adjetivo, y el verbo conjugado.

Le présentatif 'c'est...qui (que)' a pour fonction de mettre en relief un élément en le détachant du reste de la phrase pour lui donner une place frappante. Type: 'c'est toi qui l'as dit, c'est mon père qui l'a écrit' (Müller, 1943 : 205)

En varias ocasiones Müller-Hauser señala que el presentativo **c'est** es utilizado para expresar un *contraste*:

Opposition de personnes :

(Les formes toniques du pronom personnel ne sont même pas nécessaires dans les deux membres du *contraste*, bien qu'elles s'y trouvent fréquemment:) [...]

Très souvent, "c'est" apparaît dans ces *contrastes*:

C'est toi qui te trompes et non pas moi

Seulement, cette photo dont tu parles, ce n'est pas toi qu'elle représente, c'est moi [...]

Contraste d'une chose et d'une personne:

(on nie un élément du *contraste* pour mieux faire ressortir l'autre)

Ce n'est pas de la robe que je parle, c'est de toi." (Müller-Hauser 1943 : 109)

El *contraste* es una característica de las estructuras **c'est...qui/que** admitida generalmente por los lingüistas. Kiesler (2000 : 228) va más lejos y considera, que la estructura **c'est...qui/que** implica la existencia de un *contraste* pero no siempre

⁹²Kiesler (2000) apunta que ésta no es una verdadera definición sino sólo una enumeración de sinónimos.

⁹³Se consideran presentativos: *c'est, voilà, il y a, ça fait*

constituye una *mise en relief*⁹⁴. Müller-Hauser (1943), sin embargo, llega a hacer una observación que viene a contradecir, en cierto modo, la idea apuntada por Kiesler .

Mais n'importe quelle situation, sans qu'il y ait un *contraste* à proprement dire, peut faire naître la mise en relief par 'c'est':

'Elle est loin d'être prête. Vous allez l'attendre un bon moment. –Tant mieux, M. Chardonne. C'est volontairement que je suis en avance, et c'est vous que je viens voir' (Müller, 1943 : 206).

En este pequeño diálogo, Müller-Hauser considera que existe *mise en relief* sin *contraste* en las dos últimas frases.

Müller-Hauser también se ocupa en su estudio de las estructuras: **ce que/qui...c'est**. En este caso, **c'est** introduce la segunda parte de la frase después de una relativa (**ce qui lui manque**) o de otro giro preparatorio (**la vérité**).

[Ce qui lui manque, c'est l'éducation](#)

[La vérité, c'est que nous sommes ici depuis hier seulement](#)

Müller-Hauser, señala que estas estructuras están a mitad de camino entre la *mise en relief* por segmentación y la *mise en relief* con el presentativo **c'est**.

El estudio de Müller-Hauser creó escuela y fue el origen de muchos trabajos posteriores no sólo del francés sino también del español. Por ejemplo, Cisneros Vizquerra (1957) toma como punto de partida la obra de Müller-Hauser y crea el término de *formas de relieve* a partir del francés *mise en relief*. Retomaremos las ideas de Cisneros en el análisis del español.

5.1.1.2. Los estudios de Maurice Coyaud y las reflexiones de Denis Creissels

Coyaud (1975) utiliza el término *emphase* y no establece ninguna distinción entre los sinónimos: *emphase*⁹⁵, *mise en relief*, *focalisation*.

⁹⁴Esto ocurre en ejemplos como: *C'est un informaticien qui s'en occupera, C'est le cinéma que j'aime le plus* (Kiesler, 2000 : 232)

⁹⁵ Término utilizado también por Sauvageot (1957:183).

Una vez más, la definición no aporta prácticamente ninguna información. «l'emphase c'est la focalisation, ou mise en relief d'un element de l'énoncé» (Coyaud, 1975 : 40)

Coyaud distingue diversos procedimientos de emphase:

Type 1: élévation et renforcement de la voix;

Type 2: changement de l'ordre des mots;

Type 3: emploi d'un morpheme à fonction emphatique (particule, adverbe, démonstratif);

Type 4: nominalization ou relativisation de la partie de la phrase qui n'est pas emphatisée (la relativisation est un cas particulier de nominalisation) (Coyaud 1975 : 40)

Estos cuatro tipos son *puros* para Coyaud. Sin embargo, no es fácil encontrar en la lengua estos tipos de forma aislada, es decir, que se mantengan como recursos puros. Lo más frecuente en francés, es que se combinen formando tipos *mixtos*.

Le type mixte le plus courant est:

2+4: *C'est le morceau que Marcel a mangé hier*

1+2+4: *C'est le MORCEAU que Marcel a mangé hier*

2+3+4: *C'est précisément le morceau que Marcel a mangé hier*

ou encore 1+2+3+4.⁹⁶ (Coyaud 1975 : 40)

Coyaud señala que estos tipos mixtos sirven para poner de relieve el sujeto, el objeto o el complemento circunstancial de una frase.

El tipo 2+4 resulta ambiguo. Según Coyaud, este ejemplo puede interpretarse como una extracción (con función de énfasis) o como una simple relativa con función de epíteto.

Coyaud resuelve dicha ambigüedad a través de la pregunta a la que responde la frase. En este punto el autor utiliza el término *clivée*.

- *Clivée*⁹⁷: *Qui nettoie la maison? – C'est la femme qui nettoie la maison*

- *Relative*: *Qu'est-ce que c'est? – C'est la femme qui nettoie la maison*⁹⁸ (Coyaud 1975 : 50)

⁹⁶ Cuyaud no facilita ejemplo en este último caso

⁹⁷ Cuyaud utiliza el término *clivée* y la define la estructura de esta forma “Clivée: c'est-à-dire manifestant le procédé ordinaire de la mise en relief (emphatisation) d'un nom: par extraction.” Coyaud (1975 : 50)

⁹⁸ Es frecuente que los especialistas utilicen este tipo de preguntas para identificar estas estructuras.

El trabajo de Coyaud (1975) tiene su réplica tres años más tarde en un artículo de Denis Creissels (1978) titulado «Réflexions au sujet de l'article de Maurice Coyaud: 'Emphase, nominalisations relatives'». Creissels hace una primera observación terminológica que viene a apoyar la teoría de que el concepto de *mise en relief* no está bien delimitado por los especialistas.

También puntualiza Creissels los términos de *nominalización* y *relativización*. En realidad, no existe nominalización ni relativización en las estructuras *escindidas*:

-C'est Pierre qui a mangé de la viande hier
C'est de la viande que Pierre a mangé hier
C'est hier que Pierre a mangé de la viande

En la situación actual de la lengua francesa, estructuras como *qui a mangé de la viande, que Pierre a mangé*, ya no funcionan como nominales sino sólo como determinantes del nombre. Es decir, no existen estructuras del tipo:

*qui a mangé de la viande est parti

*J'ai rencontré qui a mangé de la viande

Para que una relativa esté nominalizada tiene que estar introducida por **ce** o por **celui**. De esta forma las estructuras *qui a mangé de la viande, que Pierre a mangé* se convierten en *celui qui a mangé de la viande, ce que Pierre a mangé*. La tesis de Creissels nos lleva directamente a las estructuras en **ce qui/que...c'est**, es decir, estructuras *pseudo-clivées* de las que Coyaud no hace ninguna mención.

-Pierre est celui qui a mangé de la viande hier
Ce que Pierre a mangé hier, c'est de la viande⁹⁹

Creissels considera errónea la teoría de Coyaud según la cual, la estructura *C'est Pierre qui a mangé de la viande* es un conjunto de dos grupos nominales y una cópula.

Creissels (1978) desarrolla su propia teoría que le lleva a proponer un supuesto que amplía el "tipo 4" de Coyaud. Empieza poniendo en duda que la forma **c'est** esté formada por el demostrativo *ce* y el verbo **être**. Considera que *ce* ya no asume de forma

⁹⁹ Las dos frases están tomadas de Creissels (1978 : 118)

productiva la función de sujeto. Un argumento que apoya esta teoría es que, si sustituimos dicho elemento por otro tipo de sujeto, la frase no admite los mismos elementos nominales.

C'est moi // *Pierre est moi

Pierre est ingénieur // *C'est ingénieur

La conclusión a la que llega Creissels es que **c'est** es un predicativo nominal de identificación. Este predicativo aparece acompañado de elementos nominales:

C'est + Nominal: C'est mon ami

Nominal + c'est + Nominal: Pierre, c'est mon ami

La función de este esquema es la identificación y, según Creissels, esta función se encuentra en las frases enfáticas del francés. Estas estructuras se caracterizan porque uno de sus elementos puede funcionar solo, con un valor identificativo.

-Pierre (qui a mangé de la viande)

El modelo propuesto por Creissels, y que amplía el “tipo 4” de Coyaud, es la utilización de una estructura sintáctica que presenta en su forma una afinidad con un esquema de enunciado propio de la identificación.

De esta forma, enunciados que, en su origen, sólo son identificativos, se pueden utilizar como estructuras de énfasis:

-C'est Pierre

- Mon ami, c'est Pierre

- Celui qui a mangé de la viande, c'est Pierre¹⁰⁰.

Este último ejemplo, además de ser una estructura de identificación, presenta una nominalización en **Celui qui** .

La conclusión a la que llega Creissels es que la estructura **Celui qui a mangé de la viande, c'est Pierre** tiene muchas posibilidades de ser una estructura universal

¹⁰⁰ Ejemplos de Creissels (1978 : 120)

existente en otras muchas lenguas.

Sin embargo, la estructura *C'est Pierre qui a mangé de la viande*, pertenece a un nivel diferente de las anteriores, a pesar de utilizar el predicado nominal de identificación y, para Creissels, es probablemente una estructura específica del sistema morfosintáctico del francés.

En esta crítica de Creissels al artículo de Coyaud nos interesa resaltar algunas ideas interesantes. En primer lugar, el hecho de que *c'est* no se puede analizar como un verbo *être* con un sujeto *ce*; se trata de una unidad, *c'est*, que es indisoluble.

Una segunda cuestión es que se consideran estructuras de énfasis tanto la estructura *clivée* como la *pseudo-clivée*. Sin embargo, el análisis de ambas es diferente. Mientras que la *pseudo-clivée* es una estructura identificativa con nominalización, la *clivée* presenta un esquema peculiar en el que se incluye el predicativo nominal de identificación.

Un tercer dato que nos parece importante es el hecho de suponer que el giro *pseudo-clivé* puede ser universal mientras que el *clivé* tal vez sea un esquema propio de la lengua francesa.

5.1.2. El énfasis en español

Muchos de los trabajos consultados sobre el español siguen la línea de los estudios franceses y consideran la estructura *el que/lo que...es* como un recurso de relieve.

En la bibliografía sobre la lengua española, encontramos el término *mise en relief* en los estudios realizados por especialistas franceses, los cuales proponen, con frecuencia, una traducción de las estructuras francesas (generalmente la estructura *c'est...qui/que*) a las españolas.

Gilles Schlosser titula su tesis doctoral defendida en diciembre de 2003, *La mise en relief en espagnol*. Dicho trabajo está centrado en lo que para nosotros son estructuras *pseudo-escindidas* y que Schlosser va a denominar *tournure attributive de mise en relief* o simplemente *tournure attributive*.

Schlosser critica la ausencia de estudios dedicados a los procedimientos de *mise*

en relief en español. El autor afirma que ha tenido que entresacar información de gramáticas generales del español y de algunas gramáticas elaboradas por especialistas franceses.

La información obtenida en estos estudios es poco satisfactoria para Schlosser puesto que no encuentra un listado de procedimientos de *mise en relief* existentes en español. Destaca entre dichos procedimientos precisamente las estructuras: **el que/lo que...es** y prácticamente no se mencionan otros recursos.

En nuestra consulta de la bibliografía de gramáticas del español redactadas por hispanistas franceses,¹⁰¹ hemos podido comprobar la validez de las afirmaciones de Schlosser. Los autores de las gramáticas que hemos consultado reservan un capítulo para las estructuras: **el que/lo que...es**. Pero este capítulo siempre aparece como “Traduction des tournures emphatiques **c’est...qui, c’est...que**”.

No existe un capítulo destinado a las estructuras del español con un análisis de su estructura y funcionamiento. Se parte siempre del francés y el único objetivo es el de proponer una traducción a un tipo de enunciados franceses muy concreto.

El resultado, generalmente, es que las estructuras francesas: **c’est...qui/que** se traducen en español de dos formas principalmente: colocando el término destacado al principio de la frase; o bien, a través de la estructura: **el que/lo que...es**.

De esta forma, Bedel (1997), por ejemplo, señala que, para expresar el énfasis de un elemento de la frase, como lo hace la estructura francesa, el español posee dos tipos de estructuras. La primera denominada *formule simple* (Bedel, 1997 : 541), que consiste en colocar al principio de la frase el término que queremos resaltar.

-Con mucho gusto lo haría, pero... = C'est avec grand plaisir que je le ferais, mais...

Esta fórmula se debe utilizar, según Bedel, cuando se quiere hacer un énfasis “débil”. Si queremos realizar un énfasis más fuerte, debemos recurrir a lo que el autor denomina *formule complexe* y que presenta de esta manera:

La formule complexe correspondant à cette tournure française donne lieu à des constructions d'une grande rigueur qui littéralement, correspondent au français celui (celle, ceux, celles, ce) qui..., c'est (ce sont) [...]

¹⁰¹Bedel (1997), Bouzet (1972), Charaudeau et alii (1995), Gerboin, Leroy (1991), Pottier (1970).

Soy yo quien habla. = Quien habla soy yo. = Celui qui parle, c'est moi: C'est moi qui parle». (Bedel, 1997 : 543)

En estas palabras de Bedel encontramos las estructuras *pseudo-escindidas* con dos órdenes de los elementos (**Soy yo quien habla. = Quien habla soy yo**) se trata de una frase que sirve al hispanista para traducir la estructura: **c'est...qui/que** pero reconoce que, “literalmente”, es decir, formalmente, corresponde a la estructura: **ce qui/que...c'est**.

A diferencia de este enfoque, Michel Camprubi (1972) hace un pequeño análisis funcional de la estructura **es... el que/quien** en la que distingue dos valores distintos. El primero de esos valores es de definición o caracterización de una persona o una cosa. En segundo lugar, esta estructura también significa “exclusividad”, que consiste en una característica discriminatoria en relación con los otros elementos de un conjunto dado. Para Camprubi éste último es, claramente, un valor de *mise en relief*.

Camprubi advierte que :

[...] cette structure de *mise en relief* présente une certaine *lourdeur* ou, dit autrement, dénote une insistance appuyée, ce qui explique, sans doute, qu'elle soit plus employée dans la langue écrite que parlée et aussi que l'espagnol lui préfère une structure plus simple: celle où le terme à mettre en relief est simplement *détaché en tête* et fortement accentué dans la suite intonative.[...] 1) *Él lo dijo* (Au lieu de: *Fue él quien...*) 2) *Por eso vengo* (au lieu de: *Por eso es por lo que...*)[...] (Camprubi, 1972 : 33).

Ya en el ámbito de la lingüística española, Cisneros Vizquerra (1957) toma como punto de partida la obra de Marie-Louise Müller- Hauser (1943) y crea el término de *formas de relieve* a partir del francés *mise en relief*. Cisneros ofrece su propia definición del fenómeno:

La *mise en relief* consiste en la presentación de un proceso; es el acto de urdir el mecanismo de relieve y al mismo tiempo el acto de ponerlo en ejecución. (Cisneros 1957 : 11)

Según el autor, el español ofrece recursos en el campo de la entonación y, sobre todo, de la sintaxis. Parte directamente del análisis de Müller-Hauser (1943) y trata de establecer un paralelismo con el español. Sin embargo, observamos la ausencia de una referencia a las estructuras: **lo que...es**. En el capítulo que dedica a la segmentación

tampoco hemos hallado ningún ejemplo tipo: **lo que...es**.

En la segunda parte de su obra, Cisneros desarrolla las teorías de Hans Oster quien publicó en 1951 su tesis titulada *Die Hervorhebung im Spanischen*, considerada por Cisneros como “el estudio más completo sobre las formas de relieve en español” (Cisneros 1957 : 64).

Una vez más, los procedimientos son numerosos pero los ejemplos de las estructuras que nos interesan y las referencias directas son prácticamente inexistentes.

En un apartado dedicado a las *estructuras explicativas*, que son las que se forman con **es que**, Hans Oster (1951) propone, según Cisneros (1957 : 85) , unos ejemplos con una estructura: **lo que...es** :

- No está tan mal; lo que pasa es que el cuellito...

- Si, usted se ríe, pero me comprende; lo que pasa es que al lado de esa idea luminosa y profunda que forma su alma hay algo burlón y saltarín en usted

- Lo que pasa es que no tengo ganas de ir

Los tres ejemplos presentan la misma estructura: **Lo que pasa es que...**; simplemente ilustran este tipo de formas de relieve, pero Cisneros no ofrece ningún análisis.

El concepto de *relieve* está presente en los estudios del español, alternando con el término *énfasis*¹⁰² que hace referencia al mismo proceso.

Cualquier autor que haya estudiado, aún someramente, las oraciones ecuacionales no ha dudado en señalar que el ÉNFASIS es el principal factor que las origina. En este punto la unanimidad es absoluta. (Herrero, 1992 : 201).

Juan Alcina y José Manuel Blecua (1983) analizan el “relieve con ser y los relativos” donde existe un término destacado unido al resto del enunciado por medio del relativo.

Margarita Porroche (1988) hace referencia a varios medios de enfatizar: acento de insistencia, reiteración de insistencia, inversión del orden de la palabras y, por

¹⁰² Alarcos (1969,1972), Fernández Leborans (2003), Herrero (1992), Martínez J.A. (1981), Osuna (2005), Pinuer (2002), Porroche (1988), RAE (2009).

último, las construcciones gramaticales específicas de *enfaticación*, entre las que se incluyen las “fórmulas perifrásticas de relativo, perífrasis de relativo u oraciones ecuacionales” (Porroche, 1988 : 94)¹⁰³.

A través de la enfaticación, el hablante intenta dar relevancia a lo que más le interesa comunicar a su interlocutor.

También Martínez J.A. (1994) describe las ecuacionales como estructuras que enfatizan uno de los elementos de la frase.

Las construcciones ecuacionales comportan una estructura de énfasis, cuya función es poner de relieve determinada unidad lingüística y, por tanto, llamar la atención sobre un aspecto de la realidad o de la experiencia comunicada. Se trata, en consecuencia, de poner en obra (mediante una construcción gramatical específica) las funciones expresiva y apelativa, provocadas en otros casos por el llamado ‘acento de insistencia’ o por el ‘orden de palabras’ (Martínez J.A., 1994 : 44).

En general, los estudios del español, presuponen la existencia de una estructura simple; se intenta poner de relieve uno de los elementos de la frase a través de la fórmula enfática, la diferencia entre ambas estructuras está en el grado de énfasis de cada una. En la frase simple el grado de énfasis es neutro, en la enfática este rasgo está marcado (Ortega Olivares, 1988). Gutiérrez Ordóñez (1986 : 51) afirma que a toda estructura enfatizada le corresponde una no enfatizada.

El proceso es el mismo que sugerían los gramáticos franceses para el francés. Se extrae uno de los elementos de la oración primitiva con fines de énfasis o rectificación. (Moreno Cabrera, 1983 : 456)¹⁰⁴.

-Salía Juan >>>> Era Juan el que (quien) salía

-Iban a Madrid >>>> Es a Madrid a donde iban

-Entregó a los ladrones >>>> Es a los ladrones a los que (a quienes) entregó¹⁰⁵

Verdonk (1983) apunta que con la construcción enfática, la oración simple de predicado verbal, sufre una segmentación y se convierte en oración enfática de predicado nominal.

¹⁰³ Martínez J.A. (1981) también hace referencia a estos recursos

¹⁰⁴ Moreno Cabrera toma la idea de Fernández Ramírez (1987) y Navas Ruiz (1977).

¹⁰⁵ Ejemplos de Gutiérrez Ordóñez (1986).

De Molina Redondo y Ortega Olivares (1987 : 63ss) señalan los elementos de la *expresión simple*¹⁰⁶ que pueden verse sometidos a énfasis:

- Antonio ha venido>>>> El que ha venido es Antonio. Sujeto
- Odiaba a su tío>>>>Era a su tío al que odiaba. CD
- Se le cayeron las llaves>>>>Fue a él al que se le cayeron las llaves. CI
- Siempre hablaba del paro>>>>De lo que siempre hablaba era del paro. Suplemento
- Lo haré cuando tenga tiempo>>>>Cuando tenga tiempo será cuando lo haré. CC
- Contestó muy nervioso>>>>Como contestó fue muy nervioso. Predicativo
- Pepe está cansado>>>>Lo que está Pepe es cansado. Atributo

También señalan algunas restricciones que provocan el que algunos elementos no se pueden enfatizar :

- Los que carecen de función oracional primaria
- Elementos negativos: **nadie, nada, ninguno, nunca...**
- Algunos adverbios: **ya, todavía, sólo, también, siempre, posiblemente...**
- Adverbios en “-mente” que complementan a toda una expresión¹⁰⁷

Algunos lingüistas no están de acuerdo con esta transformación de una frase simple en una frase *pseudo-escindida*, por ejemplo Osuna matiza la relación entre la construcción enfática y la construcción neutra.

Posiblemente sea más adecuado considerar que ambos tipos de construcciones, la neutra y la enfática, son dos formas de que dispone el hablante para representar la realidad. (Osuna, 2005 : 118)

Aunque algunos lingüistas consideran que el énfasis es más bien un recurso expresivo, en la bibliografía consultada, a veces se trata el énfasis al mismo nivel que la *focalización*, fenómeno que describe las estructuras *escindida* y *pseudo-escindida* a

¹⁰⁶ Expresión de Molina y Ortega (1987).

¹⁰⁷ También se desarrolla esta cuestión en Ortega Olivares (1988 : 187ss)

nivel semántico y discursivo. Verdonk (1983) utiliza los términos *enfaticación* y *focalización* como sinónimos.¹⁰⁸ Pinuer (2005) incluye el término *relieve* en su título pero hace un análisis pragmático de la *focalización*.

5.2. Características semánticas: *Presuposición* y *contraste*

Presuposición y *contraste* son dos conceptos que los especialistas relacionan generalmente con las estructuras *escindida* y *pseudo-escindida*.

En relación con estos aspectos, como nos ha ocurrido de forma general, las referencias a la estructura *pseudo-escindida* son muy escasas. Los autores se centran en la estructura *escindida*.

Vikner (1973) afirma que la noción de *presuposición* surge en el seno de la lingüística transformacional y se designa de esta forma a una idea que el hablante acepta como verdadera. El propio lingüista basa su exposición en análisis anteriores como el de Moreau (1976)¹⁰⁹.

Vikner y Moreau señalan la existencia de una idea preestablecida que los hablantes aceptan como verdadera.

En el ejemplo de Moreau (1976 : 25)

- Adalbert est le voisin de ma cousine. Il a remporté le maillot jaune
C'est le maillot jaune qu'il a remporté
Ce qu'il a remporté, c'est le maillot jaune

La *presuposición* es *Adalbert a remporté quelque chose*. Es decir, damos por seguro que *Adalbert* ha ganado algo. La *presuposición* viene establecida por el verbo que es el verbo constructor (*remporter*) tanto en la *escindida* como en la *pseudo-escindida*, al que se añade un cuantificador indefinido, en este caso *quelque chose*.

¹⁰⁸ “Los pocos análisis que se han hecho de la enfaticación o focalización son incompletos o imprecisos “ (Verdonk, 1983 : 95)

¹⁰⁹ Tanto Vikner (1973) como Moreau (1976), se mencionan en sus trabajos mutuamente. Sin embargo, no tiene lógica dadas las fechas que presentamos. Consideramos que la razón es que el trabajo de Moreau es su tesis doctoral y tardó unos años en publicarla. En 1972, Vikner maneja un documento de 1970, aún sin publicar, y lo toma como punto de partida de su publicación. Cuando Moreau publica su tesis en 1976, que es el documento que nosotros manejamos, el artículo de Vikner ya está publicado. Seguramente Moreau lo conocía y decidió revisar el texto de su tesis e incluir pequeñas modificaciones, entre ellas, esta alusión a Vikner.

Moreau acepta la teoría expuesta por Vikner, quien va un poco más allá. Vikner distingue un conjunto positivo y un conjunto negativo. Los dos existen dentro de la *presuposición*. Es decir, siguiendo con el ejemplo de Moreau, hay un conjunto de premios donde existe un grupo del cual Adalbert ha ganado uno o varios premios.

-Ce qu'il a remporté, c'est le maillot jaune, le vert, et le blanc

-C'est le maillot jaune, le vert, et le blanc qu'il a remportés

Pero, también existe otro grupo formado por premios que Adalbert no ha ganado.

-Ce qu'il a remporté, ce n'est pas le maillot jaune, c'est le vert

-Ce qu'il a remporté, c'est le maillot vert, pas le jaune

-Ce n'est pas le maillot jaune qu'il a remporté, c'est le vert

-C'est le maillot vert qu'il a remporté, pas le jaune

Para poder construir la *escisión* es necesario que exista esta *presuposición*, que tiene que ser tanto positiva como negativa¹¹⁰. Como vemos en estos últimos ejemplos, se establece un *contraste* entre ambos conjuntos, necesario también para que pueda existir una *escisión*. Este *contraste* se refleja a través de la oposición entre afirmación y negación.

Desde este punto de vista, podemos establecer dos elementos fundamentales en la estructura de las frases *escindida* y *pseudo-escindida*: la *presuposición* y el *foco*.

El *foco* es la parte de la oración que va junto al verbo **c'est**. La función de este *foco* en la frase es identificar un elemento concreto dentro de todos los elementos de *presuposición* positiva. El *foco* da una identidad al elemento que quedaba indefinido en la *presuposición* a través de un pronombre indefinido **quelque chose, quelqu'un, quelque part...**

¹¹⁰ Algunos especialistas Moreau (1976), Sandfeld (1936), Blinkenberg (1928) ya han reconocido la existencia de una *presuposición* positiva pero a Vikner (1973) le interesa insistir en la necesidad de una *presuposición* negativa y para ello presentará unas situaciones que expondremos más abajo. Nølke (1983) también reconoce estas *presuposiciones*; en cambio, Léard (1992a : 57), no está de acuerdo con esta multiplicación de *presuposiciones*. Reconoce solamente una *presuposición* positiva no vacía.

En las frases siguientes el *foco* es *le maillot vert*.

- Ce qu'il a remporté, c'est le maillot vert

-C'est le maillot vert qu'il a remporté

Vikner desarrolla su tesis mediante un ejemplo que le permite presentar, de forma más clara, algunas de las características que una estructura *escindida* o *pseudo-escindida* debe poseer desde el punto de vista semántico. Son rasgos con los que otros especialistas, como Moreau (1976), Nølke (1983), Gross (1977), están de acuerdo.

Vikner plantea la situación de un grupo de cuatro alumnos que se presenta a un examen de inglés: Alice, Marie, Paul, René. (grupo E)

Ese grupo se divide a su vez en dos:

-Han aprobado: Alice y Marie (grupo E₁)

-Han suspendido: Paul y René (grupo E₂)

En esta situación existe una *presuposición* que permite establecer una *escisión*. La *presuposición* es “alguien ha aprobado el examen”. El conjunto positivo son las personas que han aprobado (E₁). El conjunto negativo son las personas que han suspendido (E₂). Las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas* exigen que el *foco* englobe todo el conjunto positivo. Por este motivo, podemos decir

- C'est Alice et Marie qui ont réussi

Pero no sería correcta la frase siguiente, porque falta una parte de la *presuposición*:

-*C'est Alice qui a réussi

Si intentamos formar una frase negativa, tenemos que mantener, del mismo modo, intacta la *presuposición*. De esta forma, podemos construir la frase

-Ce n'est pas Paul qui a réussi

Negamos el *foco* pero la *presuposición* permanece intacta: “alguien ha aprobado el examen”, aunque no es Paul quien lo ha hecho.

La interrogación funciona del mismo modo. No estamos preguntando si alguien

ha aprobado porque esa idea es la que ya presuponemos. Lo que preguntamos es si ese “alguien” se identifica con Paul.

-Est-ce Paul qui a réussi?

Vikner continúa su tesis con una segunda situación. En este caso, Alice y Paul hacen el examen y suspenden los dos, nadie aprueba. Las estructuras *escindida* y *pseudo-escindida* no se pueden construir en estas circunstancias porque el conjunto E_1 está vacío. Para que se pueda construir la estructura no puede haber ningún conjunto vacío, ni el positivo ni el negativo. En este caso el conjunto positivo está vacío. La *presuposición* no existe y, por lo tanto, tampoco el *contraste* porque no hay un conjunto negativo con el que poder establecerlo.

-*Ce n'est ni Alice ni Paul qui ont réussi

- *Ce n'est aucun d'eux qui a réussi

- *Ce n'est pas Paul qui a réussi

Por último, la tercera posibilidad es que se presenten Alice y Paul al examen y los dos aprueben. Es decir, el conjunto negativo E_2 está vacío. Como ocurría en la situación anterior, la *presuposición* “alguien ha aprobado el examen” no existe. Las estructuras no se pueden formar.

-*C'est Alice et Paul qui ont réussi

Esta frase implica que alguien no ha aprobado y esta posibilidad no se ha dado en esta situación.

En relación con el *contraste*, Gross (1977) hace un estudio del *contraste* y la negación en las estructuras *escindidas* donde, desde una perspectiva transformacional, habla de frases de dos miembros, con una negación contrastiva.

- C'est Max qui a vu Luc, ce n'est pas Léa qui a vu Luc

C'est Max qui a vu Luc, ce n'est pas Léa qui l'a vu

C'est Max qui a vu Luc, ce n'est pas Léa

Los dos miembros de la frase son idénticos en todos los casos. Aunque se vayan reduciendo los elementos, el sentido de la frase y la *presuposición* se mantienen. La

única diferencia entre ambos miembros es precisamente el *foco*: **Max, Léa**, dos elementos de un paradigma entre los que se establece el *contraste*. No puede existir ninguna otra diferencia entre los dos miembros de la frase porque la *presuposición* tiene que conservarse intacta.

Para que exista este paralelismo entre los dos miembros es necesario que:

-Los verbos sean idénticos

-*C'est Max qui a vu Luc, ce n'est pas Léa qui l'a appelé

-Los complementos directos sean también idénticos, aunque pueden ser sustituidos por la forma pronominal correspondiente.

-*C'est Max qui a vu Luc, ce n'est pas Léa qui a vu Eva

-C'est Max qui a vu des lits, ce n'est pas Luc qui en a vu

-Los modificadores sean idénticos, aunque puede establecerse el *contraste* entre determinantes y modificadores.

-*C'est Max qui a lu un livre (d'histoire rouge), ce n'est pas Luc qui a lu un livre (de maths bleu)

-C'est un livre rouge que Max a lu, ce n'est pas un livre bleu (qu'il a lu)

-Ce n'est pas un livre que Max a lu, c'est deux

Gross hace referencia a otros ejemplos que plantean algunas dificultades, e intenta resolverlas.

-Ce n'est pas Max qui a vu Luc, c'est Luc qui a vu Max

En este caso, el *contraste* se realiza en la relación que el verbo establece entre su sujeto y su CD

Por último, una frase en la que los verbos son diferentes, pero existe una negación contrastiva de algún modo, puesto que, *détester* significa *ne pas aimer*.

- C'est Max qui aime le vin et c'est Léa qui le déteste

En cuanto a frases del tipo

- C'est Max qui boit le vin et c'est Léa qui le paie

Gross sugiere que el *contraste* obedece a cuestiones extra-lingüísticas que establecen una forma de antonimia.

De estas frases de dos miembros se puede pasar a frases con un solo miembro sin modificar el significado de la frase

- C'est Max qui a vu l'if et ce n'est pas Luc qui a vu l'if

Puede transformarse en

- C'est Max et non pas Luc qui a vu l'if

- C'est Max et personne d'autre qui a vu l'if

Estas características de la estructura semántica de la oración influyen en el tipo de estructuras que pueden colocarse en el *foco*, es decir, limita el término escindido. Henning Nølke (1983) está de acuerdo con las teorías de Vikner y profundiza en esta cuestión comentando algunas restricciones de la *escisión*. Estas restricciones se refieren a los elementos que pueden focalizarse y al tipo de frases simples que pueden transformarse en *escindida* o *pseudo-escindida*.

En cuanto a los primeros, deben tener una relación directa con el significado de la frase. Además, tiene que formar parte de un paradigma¹¹¹ que se crea y en el que se elige la forma adecuada para construir la frase, por último, no puede ser un elemento que forme parte de un sintagma, sino que debe ser el sintagma completo¹¹².

Nølke deduce que no pueden ser *focalizables* los sintagmas indeterminados, tampoco es fácil encontrar en el *foco* cuantificadores del tipo **peu de**, **quelques**, porque la identificación que expresan es demasiado vaga, frente a los numerales, que sí es fácil encontrar en este tipo de estructuras.

-*Ce sont peu de gens qui se sont allés

-*Ce sont quelques enfants qui ont cassé la fenêtre

¹¹¹ Léard (1986) no está de acuerdo con esta idea.: «Nous avons proposé, ce qui s'oppose à la position de Nølke (1983 : 131), que le clivage avec *c'est* n'a pas l'effet paradigmatissant qu'il propose, mais indique que l'élément clivé avec *c'est* est le seul à remplir la relation avec le prédicat» (Léard, 1986 : 111).

¹¹² Un CN solo, no puede escindir, tampoco se puede dejar fuera de la *escisión* si está escindido su SN. Tiene que ser escindido el SN completo, con su CN.

-Ce sont trois garçons qui l'ont battu

En cuanto al tipo de frase que puede ser convertida en *escindida* o *pseudo-escindida*, Nølke (1983) señala sólo las frases definitorias como las que no pueden transformarse

-C'est le lion qui est un animal

El lingüista comenta una pequeña dificultad ligada a la presencia de una negación en la frase.

-Pierre ne boit pas de vin le soir

A esta frase corresponden:

- C'est le soir que Pierre ne boit pas de vin

- Ce n'est pas le soir que Pierre boit du vin

Aunque las dos *escindidas* corresponden a la misma frase, no son sinónimas. La primera incluye la negación en la *presuposición*. Responde a la pregunta: **Quand Pierre ne boit-il pas?** La segunda responde a : **Pierre boit le soir?** Y la negación viene introducida por el *foco*: **Ce n'est pas le soir** .

Léard (1992a) también acepta la presencia de una *presuposición* y de un *contraste* en la estructura *escindida*. Establece un estudio entre la *presuposición* y la estructura *tema-remata*¹¹³, y, como hace Nølke (1983), relaciona la estructura semántica de la frase con las consecuencias sintácticas que implica dicha estructura.

Léard comienza estableciendo la diferencia de una frase simple¹¹⁴ y una frase *escindida*. Para ello aplica la prueba de la interrogación.

-Pierre parle

Esta frase puede responder a varias preguntas: **que fait Pierre?** , **qui est-ce qui parle?** **qu'est-ce qui se passe?**. Esto significa que la frase presenta una cierta

¹¹³ Léard (1992a) no utiliza el término de *foco*. De hecho, rechaza el término de focalización (Léard 1992 : 20) por considerarlo, como *mise en relief, emphase, insistance...*, demasiado genérico. En su lugar, utiliza la estructura: Tema (información conocida), rema (información nueva.)

¹¹⁴ Término de Léard (1992a).

ambigüedad. El uso de ciertas marcas en la frase *escindida* *c'est Pierre qui parle* está motivado por la voluntad del locutor que quiere hacer una frase que responda sólo a una de esas preguntas: **qui est-ce qui parle?** Es decir, la ambigüedad de la frase simple desaparece gracias a la *escisión*.

La *escisión* nos aporta, por lo tanto, tres elementos semánticos:

-la frase es menos ambigua desde el punto de vista informativo

-el *tema* no se corresponde necesariamente con el sujeto ni con el elemento inicial

- **c'est** indica que el *tema* existe, es conocido y es presupuesto. La parte conocida no es necesariamente el sujeto ni se sitúa al inicio de la frase, contrariamente al orden esperado.

Esta hipótesis semántica es verificada con tests de tipo sintáctico siguiendo la línea de estudio que Declerck (1984) y Collins (1991) aplican para las *escindidas* y *pseudo-escindidas* del inglés.

La *presuposición* presenta una serie de consecuencias sintácticas según Léard (1992a):

-existen restricciones en las funciones y categorías de los elementos que pueden ser escindidos y que deben analizarse en función de los rasgos /+ presupuesto/ /+ remático/. En cuanto a las categorías, tan sólo algunos adverbios no pueden ser escindidos. En las funciones, un sustantivo puede hacer cualquier función excepto la de CN porque no se puede separar de su SN.

-el enunciado presenta contenidos conocidos (presupuestos) y no conocidos. La *escisión* permite una libertad de desplazamientos para que la información nueva aparezca siempre al principio de la frase.

-las modalidades afectan al término escindido pero la *presuposición* sigue siendo verdadera. En la modalidad, Léard (1992) incluye la interrogación, la negación y algunos adverbios, lo que no se acepta son los pronombres negativos **rien**, **personne**, **nul** porque no se puede combinar una *presuposición* con un elemento escindido vacío.

-en cuanto a las subordinadas, como apuntaba Vikner (1973), las de tiempo, causa y finalidad admiten sin problema la *escisión*. La dificultad de las comparativas y consecutivas se puede explicar por criterios semánticos, especialmente para **comme**, **puisque**, **vu que**, **bien que**, estos conectores introducen proposiciones presupuestas,

no pueden colocarse en el término escindido.

Las condicionales no pueden ser *escindidas* porque no se puede plantear una hipótesis sobre una *presuposición*, ya que se considera verdadera.

-finalmente, los cuantificadores presentan dificultades para aparecer en una *escindida*.

Como señalan Vikner (1973), Moreau (1976) y Nølke (1983), los indefinidos no se utilizan en la *escisión* porque aportan demasiado poco a la *presuposición*, tanto determinantes (**quelques, plusieurs, certains**) como pronombres (**quelqu'un**). Los numerales, que son determinantes definidos, deberían ser admitidos sin problemas, dado que aportan una precisión de cuantificación a la *presuposición*. Sin embargo, los numerales necesitan un adverbio de restricción.

- *c'est trois personnes qui ont protesté*

- *c'est seulement trois personnes qui ont protesté*

Léard subraya una vez más la importancia de la *presuposición* por las restricciones que existen a la hora de escindir un adverbio. La *presuposición* impide la *escisión* de algunos tipos de adverbios como son los adverbios denominados modales o adverbios de frase.

Algunos adverbios pueden participar en la frase *escindida* pero no como término escindido sino acompañando al término escindido. Este tipo de adverbios es analizado por Nølke (1983), quien afirma que la presencia del adverbio junto al verbo *c'est*, cambia la estructura semántica de toda la frase.¹¹⁵

- *C'est souvent Pierre qui fait la vaisselle*

- *C'est surtout Pierre qui fait la vaisselle*

En estos ejemplos la identificación del término escindido no es real. No se identifica a Pierre con la persona que lava los platos. Para que estos enunciados sean ciertos es necesario que existan otras personas que lavan los platos además de Pierre. Ninguna de las dos frases presupone que hay alguien que nunca lava los platos. La *presuposición* débil sobre el conjunto negativo parece haber desaparecido.

¹¹⁵ Vikner (1973 : 1-2) ya establecía una diferencia entre las *escindidas puras* y las que presentaban un adverbio, que para Vikner acompaña al verbo "c'est".

En cambio en la frase

-C'est peut-être Pierre qui fait la vaisselle

Los *presupuestos* permanecen intactos. El efecto del adverbio es una especie de comentario de la identificación.

5.3. La estructura informativa en las construcciones francesas

Nos parece interesante el análisis de algunos especialistas que consideran que las estructuras *escindidas* surgieron como una necesidad comunicativa e informativa y no como una evolución en el ámbito de la sintaxis.

Marchello-Nizia (2003) describe la evolución de la frase francesa y propone el origen de la frase *escindida* como un recurso para restablecer la estructura informativa de la frase.

En el francés medieval, el orden de las palabras era libre. El orden no se basaba en las reglas sintácticas sino en la estructura informativa del enunciado. En los siglos XIV y XV se llega prácticamente a la estructura que presenta la frase en el francés actual donde el orden de la frase es fijo y el verbo aparece entre el sujeto y el complemento.

En este momento, surge la necesidad de crear una serie de construcciones que faciliten la posibilidad de *tematizar* o de *focalizar* algún elemento de la frase, rompiendo, de esta forma, el orden *sujeto-verbo-objeto*. Entre estas construcciones se encuentra la estructura *escindida*, que se utiliza cuando se quiere subrayar, de algún modo, el *foco* de la frase. Aparecen a fines del siglo XIII, aunque son pocos los ejemplos encontrados durante la Edad Media.

Ya desde su origen, estas estructuras eran utilizadas para establecer un *contraste*. Se trata de un tipo de construcción que favorece la prioridad de la función comunicativa frente a la estructura sintáctica.

Nowakowska (2002a,b), considera que la estructura *escindida* intenta poner de relieve un término de la frase, el *rema*. El *rema* es la información nueva que aporta la frase, frente al *tema* que es la información conocida, recogida en esa *presuposición* de

la que hemos hablado anteriormente. Generalmente, el *rema* aparece en la frase al final; la frase *escindida* cambia el orden de los miembros y coloca el *rema*, precisamente, al inicio de la frase.

No sólo las *escindidas*, sino también las *pseudo-escindidas*, tienen una función importante en el discurso, ya que están directamente relacionadas con las funciones informativas.

La noción de *tema* resulta dificultosa y, aunque se han dedicado numerosos trabajos a este concepto, no es fácil que los especialistas se pongan de acuerdo a la hora de definir de forma clara qué se entiende exactamente por *tema*.

Fue la escuela de Praga la que empezó a ocuparse de forma seria de estas cuestiones, a través de las teorías funcionales que retomaron algunos lingüistas como Halliday (1975), Lyons (1980: 449), Martin (1981 : 27)

Para esta escuela, el *rema* es la expresión que contiene la información que el hablante desea comunicar. El *tema* es la expresión que el hablante utiliza para presentar el asunto de su enunciación. De forma general, en todas las lenguas existe una relación entre el *tema* y la primera posición del enunciado. El *tema* constituye el punto de partida para la comunicación, es una información ya conocida por el emisor y el receptor a la que se añade otra información desconocida hasta entonces por el destinatario. El *tema* es definido a menudo como “lo ya dado”, la información conocida, mientras que el *rema* es la información nueva. Desde el punto de vista de la información, según Lyons (1980), estos términos corresponden al *foco* y a la *presuposición*, de la que hemos hablado más arriba, y que es la información conocida, frente al *foco*, que es información nueva.

Martinet (1985) utiliza los términos *tema* y *propos* y señala que es necesario analizar los diferentes recursos sintácticos y prosódicos que la lengua facilita para establecer la relación de estos términos con su contexto. Uno de los recursos apuntados por Martinet (1985) es precisamente la frase *escindida*.

Olsson-Jonasson (1981) incluye en su exposición ejemplos de estructuras *escindidas* en las que el autor señala que el término que aparece entre **c'est...qu-** es el *foco*, es decir la información nueva.

- Ce n'est pas Madelon qui a découvert que Robinson était parti

- Ce n'est pas chez elle que Madelon a découvert que Robinson était parti

En el primer caso el *foco* expresa el modo y en el segundo el lugar del hallazgo.

Martin (1981) opone *tema* (o tópico) a *rema* (o comentario). Señala que el *tema* no es lo *conocido* sino lo *dado*. En una frase como

-Ce matin, j'ai croisé Pierre

Pierre es conocido y, sin embargo, forma parte del *rema* (el hecho de que es a Pierre a quien me he encontrado), "lo dado" es *moi - ce matin*.

Martin, también relaciona el *tema* con la *presuposición* y distingue dos tipos de *presuposición*: *local* y *global*, e identifica el *tema* con la *presuposición local*.

En la *presuposición local*, uno de los segmentos de la frase es ocupado por una variante de un grupo de variantes posibles, que se expresa de forma indefinida:

-Pierre a rejoint Sophie à un moment donné >> quand ?
Pierre a rejoint quelqu'un ce matin >> qui ?
Quelqu'un a rejoint Sophie ce matin >> qui ?
Pierre a fait quelque chose ce matin >> quoi ?

Debido a este funcionamiento, Martin relaciona la *presuposición local* con la interrogación parcial y con la negación de un término de la frase. Es precisamente esta interrogación parcial la que marca la variable que la frase debe expresar. De esta forma, las frases siguientes responden a las preguntas parciales.

-Quand Pierre a-t-il rejoint Sophie ?
Qui Pierre a-t-il rejoint ce matin ?
Qui a rejoint Sophie ce matin ?
Qu'a fait Pierre ce matin ?

Es decir, lo que otros lingüistas denominan *presuposición*, Martin lo considera como un tipo de *presuposición* y lo identifica con el *tema*.

En la *presuposición local*, Martin distingue entre *presuposición local contextual*, que es la que acabamos de ver, y *presuposición local morfológica* en la que encontramos, precisamente, la estructura *escindida*.

-C'est Pierre qui a rejoint Sophie

La estructura **c'est...qui** establece la *presuposición* **quelqu'un a rejoint Sophie**

Martin también se refiere a la *focalización* y establece una distinción entre *focalización contrastiva* y *focalización identificadora*.

En la *focalización* contrastiva se selecciona un elemento que se opone a otro, se lleva a cabo a través del acento de insistencia o a través de un pronombre que retoma el sustantivo al final de la frase.

En la *focalización identificadora* se asigna un elemento concreto basándose en una *presuposición* cuántica (idea propuesta por Nølke)

Este tipo de *focalización* sólo puede afectar al *rema* y puede combinarse con la *focalización* contrastiva, es decir, con el acento de insistencia.

C'est Paul qui a réussi

C'est Pierre et Paul qui ont réussi (et pas Jacques et Paul)

Galmiche (1992) llama la atención sobre el hecho de que la noción de *tema* no está clara entre los propios lingüistas.

En relación con esta cuestión se utiliza una amplia y variada terminología en la que los límites no están muy claros. Galmiche señala los siguientes pares :

Thème – propos

Thème – prédicat

Thème – rhème

Topique – commentaire

Topique – focus

Presuppositions – focus

Sujet psychologique – prédicat psychologique

El lingüista nos invita a reflexionar sobre el rigor de esta larga lista de términos, en la que algunos se repiten. Y él mismo termina diciendo que dicha proliferación de términos obedece a una variedad de enfoques desde los que se analizan estos elementos dentro de la frase: semántico, lógico, psicológico, pragmático, enunciativo, con los que se mezclan cuestiones relacionadas con la fonología (entonación) y la sintaxis (construcciones).

Halliday reconoce la oposición *tema - rema* pero no como “dato-nuevo”. Identifica lo nuevo con el *foco*, que además, implica un acento enfático. Por otro lado, considera que *tema* y *rema* deben ser identificados más bien con “de lo que se habla” y “lo que se dice”.

Robert (1993) defiende el término *focalización* frente a *énfasis* porque el énfasis es más un efecto que un procedimiento lingüístico.

André Joly (1992-1993) explica de forma clara su concepto de *focalización* relacionándolo con la *tematización* y basándose en algunos principios establecidos por Guillaume como son el concepto de expresividad y expresión. Guillaume considera que todo enunciado se basa en dos variables complementarias que son la expresividad y la expresión. Joly (1992-1993) piensa que la expresividad es anterior a la expresión y establece un esquema de modalidades comunicativas donde distingue modalidades no verbales (kinésicas y prosódicas) y modalidades verbales (lexico-gramaticales y sintácticas). Las modalidades no verbales pertenecen a la expresividad y las verbales pertenecen a la expresión.

Pues bien, Joly considera que *tematización* y *focalización* son operaciones enunciativas que provienen de la sintaxis de expresividad. Su función es poner de relieve un elemento del enunciado. Con frecuencia los dos fenómenos aparecen juntos.

Joly define la *focalización* como un «ensemble des modalités kinésiques et prosodiques utilisées pour la mise en relief d'un élément ou d'un ensemble d'éléments» (Joly, 1992-1993 : 89)

La *tematización*, en cambio, «est une modalité syntaxique qui procède par extraposition d'un ou de plusieurs éléments d'un énoncé ». (Joly, 1992-1993 : 90)

Para este autor, la estructura **c'est ...qui** es un recurso de *tematización* que él incluye entre los *procédés lexico-grammaticaux de mise en relief* y que excluye intencionadamente de su estudio, de manera que no podemos conocer la opinión que tiene este especialista sobre el funcionamiento de la *escindida*.

Nølke (1997a, 1998) insiste en que el concepto de *focalización* no está claro entre los lingüistas. Generalmente se reconoce una estructura binaria en la frase que está relacionada con la información.

Igual que hizo Galmiche (1992), Nølke (1997a, 1998) presenta un listado con dos partes que reflejan esta confusión entre los conceptos.

Thème-rhème correspond à:

- a) Le premier segment de l'énoncé / Le reste
 - b) Ce don't on parle / Ce qu'on en dit
 - b1) Topique / Commentaire
 - c) Présupposé / Posé
 - d) Segment non accentué / Segment accentué
 - e) Substrat (ou base) / Foyer (ou focus)
 - f) Connu / Non connu
 - g) Lié contextuellement / Non lié contextuellement
 - h) Information antérieure / Information nouvelle
 - i) Information peu importante / Information très importante
 - j) Peu de dynamisme communicatif / Beaucoup de dynamisme communicatif
- (Nølke 1997a: 56-57)

Las definiciones a. y d. reflejan un enfoque formal, mientras que el resto hace referencia más bien a la estructuración del mensaje.

El lingüista distingue entre *focalización* simple y especializada. Toda *focalización* se basa en la identificación. Si la identificación es el único objetivo, se trata de una *focalización* simple. Cuando se unen otros matices a esa identificación, estamos ante una *focalización* especializada, la cual va acompañada de un acento de insistencia. Para Nølke (1997a, 1998), la estructura *escindida* es la *focalización* sintáctica por excelencia.

Laeven (1983a) considera que el elemento escindido está focalizado y puede ser *tema* o *rema*. La *tematización* es definida por Laeven como el resultado de un grupo de rasgos que presenta una palabra antes de ser actualizada en una frase. La *escisión* no influye en la *tematización* del elemento escindido. Laeven no está de acuerdo con los lingüistas (Moreau 1976) que señalan que la *escisión* sólo puede recaer sobre el elemento semánticamente nuevo.

El lingüista explica su razonamiento con el elevado número de ejemplos con elemento escindido “**là**”, **ainsi**, **alors...**, que son *temas* porque expresan una información ya conocida. La *escisión* implica, para Laeven, el desplazamiento de un

elemento de la frase, y como consecuencia, una reorganización sintáctica de esta.

Desde el punto de vista pragmático, la *escisión* es la *focalización* del elemento escindido, el cual adquiere una cierta relevancia dentro de la frase. La *escisión* remarca la importancia informativa de este elemento con respecto al resto de la frase. Este efecto se produce independientemente de que el término sea *tema* o *rema*. El *tema* y el *rema* ponen de relieve la importancia informativa de las palabras pero la *escisión* resalta esta importancia con relación al resto de la frase; de esta forma se convierte en *foyer*¹¹⁶. El elemento escindido es el centro de la información de la frase, por este motivo la *escisión* es un proceso de *focalización*.

5.3.1. *Escindida y pseudo-escindida. Estructuras de focalización*

El *enfoque pronominal* parte de los conceptos de *microsyntaxe* y *macrosyntaxe* para analizar las características de las estructuras *escindidas* y *pseudoescindidas* en el discurso.

Claire Benveniste (2002) identifica la *focalización* con las estructuras *escindida* y *pseudo-escindida*. Hace referencia a la presuposición de las estructuras, así como al contraste, expresado a menudo por la oposición entre forma afirmativa y negativa. La debilidad que presentan los dos elementos básicos de la estructura (*c'est / qu-*) de *focalización*, hace de ésta un proceso fuertemente gramaticalizado en francés. Benveniste denomina *paráfrasis*¹¹⁷ a estas estructuras con respecto a la “estructura de base” con la que tienen muchos puntos en común pero también destaca que algunas estructuras no pueden ser formadas si no es a través de la *escisión*. En estos casos la *focalización* tiene menos fuerza.

Benveniste (2010b) propone cuatro unidades en la macrosintaxis: *noyau* (enunciado autónomo con modalidades propias), *préfixes* (delante del *noyau*) *suffixes* (detrás del *noyau*) *post-fixes* (verbos con complementos antepuestos).

Retomando estos conceptos Sabio (2013) establece la organización macrosintáctica siguiente para los *dispositivos* escindido y pseudo-escindido:

¹¹⁶ Terminología de Laeven. Es un término que algunos lingüistas utilizan para referirse al *foco*.

¹¹⁷ Término utilizado por Moreno Cabrera (1990)

	Pré-noyau	Noyau	Post-noyau
Clivage		C'est à Paris	qu'il est allé
Pseudo-clivage	Ce que j'aime	C'est le théâtre	

A partir de esta estructura, Sabio concluye que la *escindida* es un *dispositivo de focalización* inicial mientras que la *pseudo-escindida* es un *dispositivo de focalización* final.

Los *dispositivos* son recursos sintácticos que, al mismo tiempo tienen un valor macrosintáctico. Dentro de la estructura *escindida* y *pseudo-escindida* existen algunos tipos de frases que no funcionan como la estructura contrastiva prototípica. No funcionan como un *dispositivo* de la rección, puesto que, en realidad, no son regidos por el verbo. Por este motivo, son considerados por los lingüistas del *enfoque pronominal* como *dispositivos* macrosintácticos.

Los *dispositivos* macrosintácticos existen tanto en las estructuras *escindidas* como en las *pseudo-escindidas*.

En las *escindidas*, por un lado, un tipo de estructuras que presentan una proforma entre **c'est** y **que**: **c'est comme ça que**, **c'est ainsi que**, **c'est pour ça que**. Por otro lado, la estructura **ce n'est pas parce que ... que**.

Dentro de las *pseudo-escindidas* Sabio menciona estructuras del tipo **ce qu'il y a...** que suelen ir con una *que-frase*. También menciona Sabio las frases introducidas por **si** y **quand**: **si...c'est que** y **quand ...c'est que**.

5.4. La estructura informativa en las construcciones españolas

Según De Molina et alii (1987) las *pseudo-escindidas* siempre encierran determinadas presuposiciones.

Para las frases:

- Fue Juan el que lo dijo (1)
- Como lo quiere es rojo (2)
- Donde lo encontraron fue bajo el puente (3)

Las presuposiciones son:

- Alguien lo dijo (1)
- Lo quiere de algún color (2)
- Lo encontraron en algún lugar (3)

Se establece un nexo entre la estructura enfática y la estructura simple de la que proviene puesto que, ambas tienen las mismas presuposiciones:

- Alguien lo dijo >>> Juan lo dijo. Fue Juan el que lo dijo (1)
- Lo quiere de algún color >>> Lo quiere rojo. Como lo quiere es rojo (2)
- Lo encontraron en algún lugar >>> Lo encontraron bajo el puente. Donde lo encontraron fue bajo el puente (3)

Esto significa que la frase *pseudo-escindida* y la frase simple expresan la misma información; es la situación de comunicación la que implica el uso de una frase o de la otra. Para un uso adecuado de la enfatizada, la situación de comunicación debe llevar de forma implícita o explícita un *antecedente*.

En el ejemplo

- Ellos no quieren eso. Lo que quieren es llamar la atención.

El *antecedente* en este caso es **Ellos no quieren eso**. Se trata de una información que se ha facilitado anteriormente en el discurso y que los interlocutores conocen.

Si se trata de una expresión al inicio del discurso, por ejemplo, una clase que el profesor inicia con la frase

- Lo que hoy vamos a tratar es la división celular

también se puede encontrar ese antecedente en una información previa que puede ser *en clase vamos a ver algo relacionado con la célula*, información que permanece implícita para los participantes de esa situación de comunicación.

A partir de este principio, los autores presentan una serie de variedades funcionales dentro del discurso que presentan las estructuras enfatizadas.

Para ello, parten de una primera clasificación en función del orden de los elementos que presenta la estructura.

Proposición de relativo + Ser + Término destacado

Ser + Término destacado + Proposición de relativo

Término destacado + Ser + Proposición de relativo

a) Proposición de relativo + Ser + Término destacado

Las variedades que presentan estas estructuras son:

–*Contrastiva*: El hablante intenta corregir la información del *antecedente*.

-Sobre lo que teoriza es sobre los problemas de su propia vejez

–*Metalingüística*: Los hablantes asumen el hecho de tener la intención de decir algo. Se forma así un *contraste* metalingüístico.

-Lo que quería decir es que el chico no estudia lo que debiera

–*Personal*: El hablante entiende que el oyente tiene asimiladas todas las realidades psíquicas y se puede hacer alusión a ellas en todo momento

-Lo que realmente me molesta es que vayan diciendo esas tonterías

– *Factual*: Cualquier suceso del mundo real puede ser mencionado en cualquier momento.

-Lo que pasa es que no quiere venir

b) Ser+ Término destacado + Proposición de relativo
Término destacado + Ser + Proposición de relativo

En estos dos casos las variedades son:

1) *Informativa focal*: El elemento destacado, denominado *foco* por los autores del estudio, conlleva la información nueva, muy a menudo contrastiva. La proposición relativa aporta la información conocida por el hablante, de quien depende que aparezca o no verbalizada, independientemente de que el oyente comparta o no esta información. Por ese motivo, la relativa podría omitirse, algo impensable en los otros dos elementos.

-No eres tú (el que tiene que decirlo)

2) *Informativa total*: El hablante considera que el oyente desconoce la información de la relativa y tiene interés en hacérsela conocer. Por este motivo, la relativa no se puede omitir en este caso.

Los enunciados informativos totales llevan a menudo en el *foco* un elemento anafórico del tipo: **él, ella, aquí, allí, entonces, en aquel momento, por ello, por esto, a causa de ello...**

-Es aquí donde me parezco más a mi padre

Di Tullio (1990) establece una clara distinción entre *escindidas* y *pseudo-escindidas* con sus semejanzas y diferencias. Sin embargo, tiene dificultades para describir tanto la subordinada, como el verbo *ser*. Por este motivo, la autora considera la *escindida* como una

[...]construcción periférica que contraviene reglas centrales de la gramática. Estas anomalías provienen de su carácter estilísticamente marcado, ya que en este tipo de estructuras enfáticas o ponderativas los factores textuales (distribución de la información, *focalización*, *topicalización*) se imponen sobre los estrictamente gramaticales. (Di Tullio, 1990 : 10)

*Hendida y pseudohendida*¹¹⁸ no inician el discurso porque presuponen un discurso previo al que remiten de manera específica.

La *pseudohendida* tiene carácter contrastivo, se establece una oposición con un elemento predicativo presente en el contexto inmediato. Con frecuencia, se utilizan con intención puntualizadora y distintiva que supone un *contraste*. Esto justifica la frecuencia de superlativos.

En el caso de las *hendidias*, la conexión con el contexto se realiza, no a través de un elemento predicativo, sino de un elemento con función representacional. Por eso, son frecuentes las *hendidias* donde se focaliza un anafórico como: **por eso, ahí, entonces, ellos, esa...**

Mercedes Sedano (1989a) considera las *hendidias* y *pseudohendidias* como recursos para señalar el *foco* que es la parte de la oración que el hablante desea destacar como particularmente importante desde el punto de vista comunicativo.

Algunos autores¹¹⁹ consideran que ambas estructuras son intercambiables en el discurso, sin embargo, Mercedes Sedano pretende demostrar que no es así. Parte del hecho de que tanto la *hendida* como la *pseudohendida* contienen información presupuesta. (Sedano 1989b)

En el caso de la *pseudohendida*, la relativa refleja las expectativas que el contexto previo o la situación de comunicación han creado en el oyente, o bien, en el propio texto el hablante facilita una información que considera suficiente para el oyente. En este último caso, la frase puede anunciar un nuevo *tema* del discurso.

En su estudio, Sedano observa la frecuencia de estructuras que presentan, por un lado, una relativa del tipo **lo que pasa, lo que ocurre, lo que sucede...** y por otro lado, las que utilizan el *proverbo hacer*. Este tipo de ejemplos no se encuentran entre las *hendidias*.

¹¹⁸ Terminología de di Tullio y también de Sedano

¹¹⁹ Akmajian (1979), D'Introno (1979)

En el caso de las *hendidas*, la relativa presenta un hecho como verdadero. El interlocutor suele compartir esta información con el hablante, pero no es siempre así. No es necesario que el interlocutor la conozca. Las circunstancias que hacen que una información sea compartida por los interlocutores son: a) repite una información ya mencionada, b) es inferible de algo ya mencionado, c) enuncia una situación que los interlocutores conocen.

En cuanto al *foco*, Sedano observa que la subordinada sustantiva sólo aparece como *foco* en la *seudohendida*. La subordinada adverbial y preposicional se distribuyen entre ambas estructuras y los adverbios¹²⁰ sólo aparecen en la *hendida*.

Aunque los dos tipos de frases sirven para focalizar un elemento, la lingüista concluye que *hendidadas* y *seudohendidadas* presentan patrones discursivos diferentes. La clave está en el orden de la frase, es decir, el lugar que ocupa la relativa, y en el tipo de *foco* que presenta cada frase.

Las *seudohendidadas* se utilizan para responder a expectativas previas, para aportar información relacionada con el contexto previo o con la situación de comunicación, o para iniciar un nuevo *tema* del discurso.

Por su parte, las *hendidadas* sirven como información recordatoria que puede incluso suprimirse, se utilizan también para concretar una información presente en el contexto pero que no se ha expresado de forma explícita; otra utilidad es recuperar un recuerdo que estaba un poco olvidado, y, finalmente, aportan una información relevante pero desconocida para el oyente.

Sedano utiliza el término *hendida* y Pinuer (2005) prefiere el término *ecuacional* pero ambos distinguen tres tipos de estructuras que responden a las posibilidades que existen de ordenar los términos de la frase. Surgen así la *hendida*, la *seudohendida* y la *seudohendida inversa*. La distinción entre las tres frases se debe a razones comunicativas, relacionadas con el grado de progresión informativa.

Sedano (1990) realiza un estudio contrastivo entre *hendidadas*, *seudohendidadas* y *seudoendidadas inversas*. Establece una serie de criterios que justifican la utilización de una o de otra estructura.

Reconoce como característica de las *hendidadas*, en general, que pueden ser especificativas, pero también lo son las ecuativas. Considera las estructuras *hendidadas*

¹²⁰Sedano apunta que los adverbios y las subordinadas adverbiales son frecuentes en la *hendida inversa*

como estructuras presupositivas, por ese motivo, y dada la carga informativa que conlleva la *presuposición*, obliga a hacer conexiones contextuales y culturales necesarias para interpretarla adecuadamente. Así pues, las estructuras *hendidadas* estimulan al oyente a conectarlas con algo anterior, de ahí el poder cohesivo de estas construcciones.

Hendidadas: se considera *especificativa*. Estas estructuras mantienen la conectividad en el discurso porque, a menudo, crea vínculos con un elemento anterior.

Seudohendidadas inversas: Pueden ser especificativas, pero también pueden ser interpretadas como ecuativas. Suelen utilizarse cuando el término escindido es un elemento del tipo: “eso”, “por eso”, “ahí”, “aquí”, “allí”, “ahora”, “después”, “así”.

Seudohendidadas: Esta estructura es especificativa. Se utilizan cuando la información del elemento escindido no ha sido mencionada anteriormente frente a la *hendida* y a la *seudohendida* que se utilizan cuando esa información ya ha sido referida.

Zubizarreta (1999) relaciona con el orden de las palabras las funciones informativas de *tema* (frente a *comentario*) y de *foco* (frente a *presuposición*)¹²¹

Distingue dos tipos de *temas*: discursivo y oracional. El *tema* se gramaticaliza a través de la construcción de *tema* vinculante y de la dislocación a la izquierda.

El *foco* se define en función de la *presuposición*. El *foco* es la parte no presupuesta de la frase. La parte presupuesta es la información compartida por hablante y oyente en el momento en que se emite la frase.

Para identificar el *foco* de la oración se utiliza la pregunta y la respuesta. La pregunta y la respuesta comparten la *presuposición*. El *foco* es la parte de la aserción que sustituye al pronombre interrogativo.

- ¿Qué ocurrió? >>>> Algo ocurrió

- ¿Qué comió el gato? >>>> El gato se comió algo

¹²¹ El *tema* es aquello de lo que trata la frase y el *comentario* es lo que se dice sobre el *tema*.

- ¿Qué hizo el gato? >>>> El gato hizo algo

La frase

-el gato se comió un ratón

puede responder a las preguntas anteriores.

[F El gato se comió un ratón] [F: foco]

El gato [F se comió un ratón]

El gato se comió [F un ratón]

Zubizarreta denomina a este *foco* neutro. Lo distingue del denominado *foco contrastivo*. En lugar de una pregunta, en este caso el contexto es una aseveración denominada *contexto asertivo*.

-El gato se comió un canario

El gato se comió [F un ratón] (no un canario)

El perro se comió un ratón

[F El gato] se comió un ratón (no el perro)

Este *foco* niega el valor atribuido por la *presuposición* a una cierta variable; esta negación puede estar implícita o explícita en la frase, además asigna un valor alternativo a esta variable.

Una estructura que tiene la presencia de un *foco* es la *escindida*. El *foco* es la cabeza de la relativa, introducida por un pronombre relativo. Son estructuras que funcionan de forma semejante a las denominadas estructuras de *foco*. (Zubizarreta 1999 : 4240)

D’Introno hace referencia a la *presuposición* y al *foco*. La *presuposición* de una oración coincide con el *tema*. El *foco* lo define como ”la parte de la información nueva que el hablante ofrece como respuesta a una pregunta basada en una *presuposición* compartida por los dos interlocutores” D’Introno (2001 : 152).

En la alternancia pregunta-respuesta, D’Introno considera las estructuras *seudohendidas* como la respuesta que indica cuál es el *foco*. Las *seudohendidas* se derivan por un proceso que focaliza un sintagma colocándolo en la posición de

predicado de **ser**, la cláusula subordinada se convierte en una relativa encabezada por el pronombre **que**, cuyo antecedente es **el**.

La oración *hendida* se obtiene colocando la relativa detrás del *foco* y, la *hendida-inversa*, se forma a partir de la *hendida* anteponiendo el *foco*, que tiene una interpretación contrastiva.

Leborans (1999) considera que el *foco* transmite información no vieja, a veces coincide con el *rema*, su función es atraer la atención del interlocutor al centro informativo de la frase. Puede ser *presentativo*, que suele ir al final de la frase, o *contrastivo* que aparece en posición *poscopular* tanto en la *escindida* como en la *pseudo-escindida*. Leborans (2003:100) admite que cualquier tipo de *escindida* es, por definición, una estructura de *focalización*; sin embargo, los tres tipos de estructuras no son intercambiables en todos los contextos porque la posición del constituyente focal y, por lo tanto, el tipo de *escindida* tiene que ver con la carga informativa.

A partir de esta idea, Leborans establece una clasificación pragmática basada en el contenido informativo.

Escindidas de foco informativo: La relativa contiene información conocida en el contexto precedente. El *foco* aporta información nueva y es fuertemente contrastivo y persistente. Este subtipo de *escindidas* no puede iniciar discurso. La estructura más frecuente es la *pseudo-escindida*, después la *escindida* y la menos productiva es la que presenta el *foco* en primer lugar.

-Me gustaría saber quién ha escrito semejante artículo
Pues creo que quien lo escribió fue Juan
Pues creo que fue Juan quien lo escribió
Pues creo que Juan fue quien lo escribió

Escindidas de foco anafórico: En este caso es la *escindida* la que más se adapta, seguida de la estructura encabezada por el *foco*. La menos natural es la *pseudo-escindida*. El *foco* presenta información dada, es decir, no es un *foco* contrastivo; por su carácter anafórico, el *foco* puede estar representado por una proforma (pronombres: **él, ella,...** adverbios: **así, allí, ahora...**) La relativa proporciona información nueva no focalizada, por eso su posición natural es la final.

Tampoco estas estructuras pueden iniciar discurso.

- ¿Por qué tiene tanto interés en ir a Venecia?
Porque es allí donde quiere hacer su tesis doctoral
- Porque allí es donde quiere hacer su tesis doctoral
- Porque donde quiere hacer su tesis doctoral es allí

Escindidas discontinuas: tanto la relativa como el *foco* aportan información nueva. La función pragmática de *focalización* es la más importante, frente a los otros dos tipos donde la función semántica de especificación era importante. Se trata de un recurso estilístico frecuente en textos escritos y en el discurso oral formal. Las más frecuentes son la *pseudo-escindida* y la *escindida*.

- ¡Mira! Es en esa galería de arte donde compré la marina que tanto te gusta
- Quien redactó el proyecto fue José Antonio, ¿no es así?
- Es de las oraciones *escindidas* de lo que voy a tratar en mi conferencia
- Fue hace diez años cuando J.R. publicó su primera novela

Leborans (2001)¹²² considera que, desde el punto de vista pragmático, *indivisa*¹²³ y *escindida* no se pueden intercambiar por cuestiones de semántica oracional y por contenido informativo. En relación con la semántica oracional, la *escindida* es especificativa, mientras que la *indivisa* es predicativa, atributiva o especificativa. Por último, en lo referente al contenido informativo, la *escindida* retoma la información de la *indivisa* pero añade, además, la carga pragmática de la *focalización*, así como los valores de *contraste* y exhaustividad de las especificativas en general.

¹²² Leborans utiliza *escindida* como denominación general del fenómeno que incluye *escindidas*, *pseudo-escindidas* y una tercera posibilidad a la que no da nombre y que considera menos importante, que es la que va encabezada por el término *escindido*.

¹²³ Estructura ligada

5.4.1 Estructuras *pseudo-escindidas* y funciones informativas

Las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas* no son sólo estructuras sintácticas sino que mantienen una estrecha relación con las funciones informativas. Según Gutiérrez Ordoñez (1997b), informar consiste en transmitir a un interlocutor conocimientos que éste desconoce o que el locutor considera que ignora. La estructura informativa de la frase consta de dos elementos que son la información conocida (*tema*) (que Gutiérrez Ordoñez denomina *soporte*) y la información nueva (*rema*), desconocida por el interlocutor, (que Gutiérrez llama *aporte*). Soporte y aporte son funciones informativas con una dimensión sintagmática que relaciona dos elementos de la secuencia lingüística que contrastan entre sí.

Salvador Gutiérrez empieza planteando preguntas que hacen surgir una respuesta en la que se facilita al interlocutor la información solicitada.

Tanto la pregunta como la respuesta están divididas en dos partes que se corresponden con la información conocida y la información nueva.

Información nueva	Información conocida
¿Quién	trajo los pasteles anoche?
¿Cuándo	trajo papá los pasteles?
¿Qué	trajo papá anoche?
Información conocida	Información nueva
Los pasteles los trajo	papá
Papá trajo los pasteles	anoche
Papá trajo anoche	los pasteles

Sin embargo, en un mensaje informativo la pregunta no aparece siempre. Por ese motivo, hay que observar algunos rasgos que permitan identificar las diferentes funciones informativas: entonación, acento de insistencia, pausas...

Dado que nuestro corpus es escrito, nos interesa resaltar dos aspectos. El primero es el hecho de que sólo la información nueva puede tener una negación adversativa **no A sino B**.

[-A Rodrigo lo apadrinó Falla no en Madrid sino en París](#)

El otro rasgo que nos interesa es el orden de las palabras, que depende más de las funciones informativas que de las funciones sintácticas o semánticas. Por este motivo, el orden SVO no está tan generalizado como se puede pensar y, en el otro extremo, el orden libre de la lengua española no lo es tanto en el nivel informativo.

Una frase como [Juan toca el piano](#) es una respuesta a [Qué hace Juan?](#); se convierte en [El piano lo toca Juan](#) si respondemos a la pregunta [¿Quién toca el piano?](#) Cuando no aparece la pregunta explícita, el orden suele ser *soporte / aporte*; es decir, primero se coloca la información conocida y a continuación la información nueva.

Otra función informativa es el *foco*. En este caso, se pone de relieve la dimensión paradigmática de la frase. Se establece una relación opositiva, es decir, un contraste, entre el elemento presente en la frase y todos los demás que podrían ocupar ese mismo lugar con la misma función. En ocasiones, el locutor necesita realzar esa relación opositiva para llamar la atención del receptor. Surge así la *focalización* mediante la que se pretende enfatizar un elemento de la frase. La *focalización* se consigue por varios recursos, entre ellos están las estructuras *pseudo-escindidas* que son un recurso sintáctico de *focalización*.

Desde el punto de vista de la estructura informativa, Alonso Raya (1996, 1998) establece una clasificación de la estructura *pseudo-escindida*. Anteriormente hemos hablado de presuposición y los especialistas dan por hecho que la presuposición, es decir, la información conocida, está en la relativa, sin embargo, Alonso Raya afirma que la relativa puede contener la información nueva. Incluso se podría encontrar información nueva o información dada en ambos segmentos de la frase. Se presentan así tres tipos de estructuras *pseudo-escindidas*: *contrastivas*, con *foco anafórico no enfático*, *discontinuas*.

La estructura prototípica es la que presenta la información nueva en el *foco* y la información conocida en la relativa. Alonso Raya denomina este tipo de estructuras *contrastivas*.

Las características de estas estructuras son:

- La relativa recoge la información conocida.
- La información del *foco* se presenta como nueva.
- El *foco* es contrastivo y el énfasis recae sobre él
- No es fácil encontrar estas frases iniciando el discurso

Otro tipo de estructuras son aquellas en las que aparece la información nueva en la relativa, aunque se presenta como información conocida. En este caso el *foco* tiene un valor anafórico y los valores enfático y contrastivo están menos marcados. Son estructuras con *foco anafórico no enfático*.

Las características en este caso son:

- La información de la relativa es nueva aunque se presenta como si fuera conocida
- El *foco* es muy anafórico, su carácter enfático y contrastivo es menos fuerte
- Puesto que la relativa aporta la información nueva, es probable que se desarrolle a continuación
- Debido al *foco* anafórico, no suele iniciar el discurso. El orden más común es **a ser b**, y también **ser a b**, es decir donde el *foco* aparece antes de la relativa

Alonso Raya añade un tercer tipo de *pseudo-escindidas* que denomina *discontinuas*.

Las características esenciales son:

- La información de la relativa es nueva, aunque se presenta como información conocida
- El *foco* también presenta información nueva de manera que, tanto el *foco* como la relativa, reciben énfasis
- Estas estructuras sí pueden colocarse en el inicio del discurso
- Al aportar ambos constituyentes una información nueva, cualquiera de los dos puede desarrollarse en el texto posterior

Alonso Raya sigue en la línea de Gutiérrez Ordoñez al señalar que el orden de la frase depende de la intención comunicativa. Por este motivo, hay una tendencia a

colocar en primer lugar los términos que permitan dar una continuidad al *tópico*¹²⁴ establecido en la cláusula precedente. Este principio se aplica a las *pseudo-escindidas* con *foco* anafórico no enfático, pero también, aunque con menos fuerza, en los otros dos tipos de estructura.

A partir de este principio, la tendencia a colocar el segmento A (*foco*) o el segmento B (relativa) en primer lugar, varía en función del tipo de estructura:

–Estructuras con *foco* anafórico no enfático. El orden que encontramos en este caso es **ser a b** o bien **a ser b**.

–Estructuras *discontinuas*. En este caso el orden no está definido, depende de la longitud y la complejidad categorial de cada segmento.

–Estructuras *contrastivas*. La autora no tiene datos suficientes para definir el orden en este caso. Puede utilizarse el orden no marcado (información conocida / información nueva) para dar fluidez al discurso o bien, el orden inverso para resaltar el *foco* enfatizado.

De lo expuesto anteriormente, Rosario Alonso concluye que la *pseudo-escindida* es un mecanismo de cohesión del discurso. El locutor puede, a través de la estructura *pseudo-escindida*, conseguir diversas acciones: introducir nuevos tópicos sin brusquedad, crear contrastes, corregir, reformular, presentar información como incuestionable, ayudar al interlocutor a seguir el hilo de una argumentación estableciendo de forma clara el tópico del que se va a tratar.

Alonso concluye señalando las funciones discursivas fundamentales de la estructura *pseudo-escindida*: *contraste*, *metalingüística*, *personal*, *factual*, *suspense discursivo*.

Por otra parte, Moreno Cabrera (1999) también hace referencia a los usos discursivos de estas estructuras y distingue: usos *especificativos* y usos *posespecificativos*.

¹²⁴ Alonso Raya utiliza el término *tópico* para referirse a lo que algunos especialistas denominan *tema* el cual presenta un dominio del discurso con respecto al que resulta pertinente expresar la predicación que le sigue (Gutiérrez Ordoñez, 1997 : 41).

El uso *especificativo* es el que pretende especificar un elemento que no ha sido especificado antes. El orden adecuado de estas estructuras es: **foco+ser+relativa**, o bien, **relativa +ser + foco**. Son frases que pueden iniciar un discurso.

Los usos *posespecificativos* constituyen una revisión de una especificación anterior para precisarla (decisión), insistir (énfasis) o modificarla (corrección). En este caso el orden más adecuado es: **ser + foco + relativa**. Sin embargo, los tres órdenes pueden utilizarse. La diferencia es que el orden **ser + foco + relativa** resulta más natural y no es necesario enfatizar el *foco* a través de la entonación, cosa que sí es necesaria con los otros dos órdenes.

**SEGUNDA PARTE:
ANÁLISIS DEL CORPUS**

CAPÍTULO 1
¿QUÉ ENTENDEMOS POR
ESTRUCTURA *ESCINDIDA*
Y *PSEUDO-ESCINDIDA*?

Comenzaremos definiendo lo que nosotros entendemos por estructura *escindida* y *pseudo-escindida*. Apoyándonos en las teorías lingüísticas en las que basamos nuestro estudio y en la observación de los ejemplos de que disponemos.

Al analizar nuestro corpus, nos hemos dado cuenta de que existe un esquema fijo que se repite y que está formado por unos elementos sin los cuales la estructura no puede existir. Señalaremos en este apartado cuál es, para nosotros, ese esquema y cuáles son los elementos que lo forman. Este será nuestro punto de partida, ya que, desarrollaremos nuestro trabajo a partir del análisis de los elementos básicos en cada uno de los capítulos.

1.1. La estructura *escindida* en francés: esquema básico

En el caso de la *escindida* en francés, en los ejemplos siguientes vemos de forma clara el esquema al que nos referimos

- De plus, **c'est nous qui** récupérons les cotisations.
- "**C'est le maire qu'**on prend à partie!".

El esquema que estas frases presentan es el siguiente:

C'est + término focalizado + qui /que + construcción verbal

La estructura de la *escindida* se basa en dos elementos principales. El primero, que siempre encabeza la frase, es el verbo *être*, siempre precedido de **ce**. Es decir, la forma verbal es **c'est** y sus variantes de tiempo y número. El segundo elemento es una forma **qu-**, que presenta dos variantes: **qui / que**.

Entre estos dos elementos encontramos un sintagma que puede presentar formas variadas y que es el *término escindido*, o lo que es lo mismo, el *término focalizado*.

Por último, detrás de la forma **qui / que** aparece una construcción verbal donde encontramos un verbo acompañado de sus *valencias*.

1.2. La estructura *pseudo-escindida* en francés: esquema básico

La estructura de la *pseudo-escindida* en francés tiene muchos puntos en común con la *escindida*. Las dos principales diferencias están en el orden de los términos, que es diferente en cada caso, y la naturaleza de esa forma **qu-**, la cual varía con relación a la *escindida*. En este caso, existe una mayor variedad de formas y, además, la partícula **qui / que** no aparece nunca sola y, probablemente, ni siquiera es una partícula.

Podemos comprobar estas diferencias en los ejemplos siguientes:

- **Ce que** j'aime dans la couleur, **c'est** son charme sensuel, érotique.
- **Ce qui** intéresse les gens, **ce sont** les écrans plasma et les home cinémas
- **Ce dont** mon fils rêve, **c'est** d'un vélo-cross

Aunque los elementos de la frase no presentan el mismo orden que en las *escindidas*, este orden es aquí tan rígido como en las estructuras anteriores. Así pues, el esquema que encontramos es:

Ce qu- + construcción verbal + c'est + término focalizado

Observamos una vez más la presencia del verbo **être**, siempre con la forma **c'est** y sus variantes. Desde el punto de vista de la forma, podríamos decir que es un elemento clave en un análisis contrastivo de estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas* dado que está siempre presente en este tipo de estructuras y, como veremos, desde un punto de vista morfosintáctico, su funcionamiento es similar en todos los casos.

El resto de los elementos de la frase son idénticos a los de la estructura *escindida*, excepto, como ya hemos señalado, el elemento **ce qu-**, que encabeza la frase.

Finalmente, observamos que el orden de las palabras es prácticamente el inverso.

Mientras en la *escindida* el *término focalizado* aparece al principio de la frase, precedido por el verbo **être**, en la *pseudo-escindida* estos dos elementos aparecen al final de la frase, que en este caso va encabezada por la construcción verbal.

1.3. ¿Existen las estructuras *escindidas* en español?

A lo largo de nuestro estudio, hemos encontrado varias alusiones a la relación que existe entre el español y otras lenguas en el ámbito de la escisión.

Di Tullio (1990), por ejemplo, se sorprende un poco al intentar aproximar la estructura del español al inglés.

También Moreno Cabrera (1983), como veremos más adelante, intenta comparar ambas lenguas. Otros autores, por ejemplo, Verdonk (1983), dejan entrever su sorpresa al establecer un paralelismo entre el francés y el español.

- **El que pierde es tu hermano, no tú.**
- **Quien engendra otros pueblos es el Pueblo**
- **Lo que el ensayo pretende describir es justamente esa autonomía**

Llama la atención que en español estas construcciones son bastante diferentes de las equivalentes en otros idiomas. Por ejemplo, si las transponemos al francés, obtenemos:

- **C'est ton frère qui perd, pas toi**
- **C'est le « Peuple » qui engendre d'autres peuples**
- **C'est justement cette autonomie que l'essai veut décrire.**

Observamos que en francés resulta imprescindible la presencia del demostrativo neutro «ce» antes del verbo **être** y que el término destacado (*frère, peuple, autonomie*) constituye el antecedente del pronombre relativo. Hemos visto que no ocurre así en español, ya que el relativo se emplea sin antecedente y nunca aparece un demostrativo. (Verdonk 1983 : 96).

En nuestra opinión, el punto de partida de Verdonk puede conducir a

conclusiones erróneas. Estamos de acuerdo en que, a nivel discursivo, las frases que el autor propone en francés son una buena equivalencia de las españolas. Un hablante nativo francófono, seguramente utilizaría estas frases para expresar cada una de esas ideas. Sin embargo, entendemos, que desde un punto de vista sintáctico, no existe una verdadera equivalencia entre las frases españolas y las francesas propuestas por el autor. Consideramos que la verdadera equivalencia sintáctica de los ejemplos del español se da con las siguientes frases:

- (**Celui qui** perd **c'est** ton frère, pas toi)
- (**Celui qui** engendre d'autres peuples **c'est** «le Peuple »)
- (**Ce que** l'essai veut décrire **c'est** justement cette autonomie)

Consideramos que se trata de una cuestión importante, y que tendremos presente a lo largo de nuestro trabajo. Para establecer un análisis contrastivo acertado, es necesario distinguir de forma clara el uso en cada una de las lenguas de las diferentes estructuras formales.

Como ya hemos señalado, en la lingüística española existen corrientes que distinguen dos tipos, incluso tres tipos de estructuras: *escindida*, *pseudo-escindida*, *pseudo-escindida inversa*; y, por otro lado, existen las teorías que sólo reconocen un tipo de estructura en español, independientemente de la terminología empleada.

Lo que queremos decir es que Verdonk está comparando estructuras diferentes. En nuestra opinión, desde el punto de vista formal y morfosintáctico, no se pueden poner al mismo nivel las *escindidas* del francés con las *pseudo-escindidas* del español. Incluso en el supuesto de que aceptemos que la *escindida* existe en español, los ejemplos de Verdonk son claramente *pseudo-escindidas*; no son *escindidas*.

A la luz de este ejemplo, donde apreciamos una cierta confusión de conceptos, y que encontramos también en otros autores, pretendemos responder a la pregunta con la que titulamos este apartado: “¿Existen las *escindidas* en español?”

El origen de este interrogante que nos planteamos está en los estudios de lingüística española donde hemos encontrado una clara división entre los especialistas que consideran la existencia de la estructura *escindida* y la *pseudo-escindida* en español, en un intento de establecer un paralelismo con la lengua inglesa y los especialistas que sólo admiten la existencia de un tipo de estructuras, las cuales, se

denominen como se denominen, corresponden a lo que nosotros denominamos estructura *pseudo-escindida*, es decir, que estos lingüistas no reconocen la existencia de la *escindida* en español.

Ante esta situación, consideramos que en el punto de partida de nuestro estudio debemos dejar clara nuestra postura ante esta cuestión para poder desarrollar un análisis lógico y coherente.

Nuestro punto de partida será la lengua francesa. Estableceremos el contraste entre el francés y el español y nos apoyaremos, para ello, en el análisis llevado a cabo por el *enfoque pronominal* para la lengua francesa.

El *enfoque pronominal* define el *dispositivo escindido* como un tipo de enunciado en el que la construcción del verbo constructor se divide en dos partes. Por un lado, el verbo permanece junto a sus *valencias*, excepto una, que queda aislada de su verbo entre dos elementos que son; **c'est** y **qui / que**.

Para realizar este estudio partiremos de unos ejemplos. De forma general, distinguimos en francés:

-Enunciados con **qui**. Se utilizan cuando el verbo constructor no tiene junto a él un sujeto. El verdadero sujeto de este verbo es el término extraído.

-De plus, **c'est nous qui récupérons les cotisations.**

-Además, **somos nosotros los que** recuperamos las cotizaciones

El aspecto de estas frases es muy similar. Ambas están encabezadas por una forma del verbo **c'est / ser**. Este verbo va seguido por el mismo elemento, en este caso un pronombre que constituye la *valencia* sujeto del verbo constructor (**récupérer / recuperar**). La frase termina con el resto de la construcción de este verbo. Sin embargo, observamos un elemento que difiere entre ambas frases. En el francés se utiliza **qui**. En español no existe esta forma, pero sí disponemos de un elemento **que**. La frase española está construida con este elemento, pero este no va solo, como ocurre en la frase del francés, sino que va precedido de **los**. Podemos concluir, por lo tanto, que la partícula **que** del francés no se utiliza en español sino que se utiliza la forma **artículo** (lo, el, la, los, las) + **que**.

4. Enunciados con **que**. En este caso, el verbo constructor va acompañado de un sujeto y el término extraído realiza otra función con respecto a dicho verbo.

-**"C'est un appel au secours qu' il a lancé"**

-(Es una llamada de socorro **lo que** ha lanzado)

Observamos que la construcción en español es semejante a la anterior, es decir, no utiliza simplemente una partícula **que** sino que utiliza más bien la forma **lo que**.

Dentro de los enunciados con **que**, podemos distinguir los que llevan un SN en el elemento extraído y los que presentan un sintagma adverbial, un sintagma preposicional o una proposición adverbial. En este caso el francés también utilizará la partícula **que**.

-**C'est ainsi que l'on passa à l'État capitaliste.**

- (Es así **como** se pasó al Estado capitalista)

-**C'est dès le début qu'il faut refuser de s'y habituer**

-(Es desde el principio **cuando** hay que renunciar a habituarse a ello)

- **C'est pour cela que, dans la politique de Gorbatchev, ne pas céder aux Litvaniens était décisif à cause du symbole.**

- (Es por esto **por lo que**, en la política de Gorbatchev, no ceder a los Lituanos era decisivo a causa del símbolo)

En español, en cambio, se utiliza una gran variedad de elementos que en ninguna medida se corresponden con la partícula del francés **que**, única opción que presenta esta lengua.

Además, en el caso los elementos extraídos con preposición, en francés la preposición permanece en el término extraído y no se repite con la partícula **que**. En español, en cambio, la preposición aparece dos veces, junto al término *extraído* y junto a la *proforma* .

En lo que se refiere a la *pseudo-escindida*, partimos de :

-**Mais, aujourd'hui, ce que j'aime, c'est revenir chez moi.**

-(Pero hoy, **lo que** me gusta **es** volver a casa)

-**Celui qui ment, ce n'est pas monsieur Reynaud.**

-(**El que** miente no **es** el señor Reynaud)

- **Mais là où ces travaux vont avoir le plus d'impact, c'est sur la cantine**

-(Pero **donde** las obras van a tener más impacto **es** en el comedor)

En este caso los elementos son los mismos. Ambas lenguas presentan una *proforma* junto al verbo constructor y la *valencia léxica* es desplazada al final de la frase. En los casos de CC o adverbio en francés, observamos que también se repiten en ambos segmentos, como acabamos de ver que ocurre en el español.

En este punto cabría preguntarnos cuál es la relación entre estos ejemplos del español y los anteriores

- Además, **somos** nosotros **los que** recuperamos las cotizaciones
- Es** una llamada de socorro **lo que** ha lanzado
- Es** así **como** se pasó al Estado capitalista
- Es** desde el principio **cuando** hay que renunciar a habituarse a ello.
- Es** por esto **por lo que**, en la política de Gorbatchev, no ceder a los Lituanos era decisivo a causa del símbolo

- Pero hoy, **lo que** me gusta **es** volver a casa
- El que** miente no **es** el señor Reynaud
- Pero **donde** las obras van a tener más impacto **es** en el comedor

La estructura española se parece más a la *pseudo-escindida* francesa que a la *escindida*. La presencia de las diferentes proformas y la repetición de la preposición, en su caso, son, como sabemos, propias de la *pseudo-escindida* francesa.

Así pues, la cuestión que se plantea es el orden de las palabras. Mientras que en francés encontramos dos tipos de estructuras bien definidas con un orden de los elementos inamovible, en español encontramos una estructura *pseudo-escindida* que presenta el orden de los elementos propio de la estructura *escindida*. Sin embargo, no es la única estructura que existe en español. Frente a la rigidez del francés, el español es una lengua mucho más flexible en lo que concierne al orden de los elementos dentro de la frase.

-Lui, **ce qui** lui importait, **c'était** la conversion, à commencer par la sienne propre.

-(A él, **lo que** le importaba **era** la conversión, comenzando por la suya propia.)

Por esta razón, como defienden los lingüistas españoles, la misma estructura puede ser ordenada de tres formas diferentes.

Proforma + resto de la construcción del verbo constructor + ser + léxico

-**Lo que** me sorprendió **fue** su buen nivel de inglés, lo que le facilitará la integración en el equipo

-**Los que** más le gustan al entrenador **son** Kallstrom y Juninho, ambos del Lyon, pero el Valencia ha retomado las conversaciones con el Oporto para fichar al argentino Lucho González

Ser + léxico + proforma + resto de la construcción del verbo constructor

-No sólo **es** su batuta **la que** indica a los músicos el tempo, el ritmo y el ímpetu que han de poner. Todos sus gestos, ademanes, miradas y guiños también les marcan el camino

-**Será** entonces **cuando** intente buscar una solución

Léxico + ser + proforma + resto de la construcción del verbo constructor

-“Él **es el que** manda, para eso lo tenemos”, subrayó el técnico alemán

-Así **fue como** desbarataron la intentona de Y. P. G. A su DNI real le habían añadido la foto del suplantador

Desde el punto de vista sintáctico, consideramos que no existen diferencias entre las tres formas de ordenar los elementos. Las relaciones entre los componentes de la frase no varían.

-**El que** está llorando **es** Pedro

-**Es** Pedro **el que** está llorando

-Pedro **es el que** está llorando

Partiremos de estos tres ejemplos sugeridos por D’Introno. La estructura ligada correspondiente a estas frases es:

-Pedro está llorando

La *valencia* que se separa del verbo constructor es el sujeto: **Pedro**, que se sustituye en la construcción del verbo **está llorando** por la *proforma* correspondiente: **el que**.

En cada una de las frases de D’Introno, observamos la presencia de los mismos elementos sin ninguna variación.

-Construcción del verbo con *proforma*: **el que está llorando**

-Verbo auxiliar “ser”: **es**

-Léxico: **Pedro**

Podemos afirmar, por lo tanto, que se trata de la misma estructura. Las diferencias en el orden de los elementos vienen provocadas por las necesidades informativas. En cada momento, el locutor tiene interés en colocar en un lugar estratégico de la frase un término concreto.

A partir de estas conclusiones, consideramos que lo más apropiado es establecer un paralelismo entre las *pseudo-escindidas* del francés y las del español. A partir de este momento nuestro método de trabajo consistirá en contrastar primeramente la *escindida* y la *pseudo-escindida* del francés, para pasar en un segundo momento, a comparar la *pseudo-escindida* del francés y la del español.

Así pues, lo que algunos lingüistas españoles denominan estructura *escindida*, desde nuestro punto de vista, no lo es. Seguiremos las ideas de los especialistas que reconocen solamente la existencia de un tipo de estructura, la *pseudo-escindida*.

CAPÍTULO 2
EL VERBO «ÊTRE» / “SER”

Una de las características fundamentales de las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas* es la presencia, en ambas, de una forma del verbo **être**, en el caso del francés, y del verbo **ser** en el español.

En su funcionamiento sintáctico, veremos que el verbo **être** y el verbo **ser** no disfrutaban del mismo status. En el caso del francés ha perdido muchas de sus capacidades morfosintácticas como verbo. Por ese motivo, se le considera más bien un *auxiliar*, siendo el verbo constructor, la otra forma verbal que aparece siempre en este tipo de estructuras.

En español, en cambio, el verbo **ser** conserva aún sus particularidades como verbo de una manera más clara que en el caso del francés. De este modo, se le concede más importancia en sus funciones dentro de la frase.

En este capítulo pretendemos llevar a cabo un análisis del funcionamiento sintáctico de ambos verbos (**être** / **ser**) así como de sus características morfológicas.

Puesto que este tipo de estructuras siempre presentan otra forma verbal, tendremos que establecer un análisis en el que veamos la relación que existe entre los dos verbos de la frase. Dicho estudio lo realizaremos en otro apartado, una vez que hayamos analizado las características morfosintácticas del otro verbo.

2.1. Funcionamiento del verbo «être» en las estructuras del francés

La presencia del verbo «être» en las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas* ha hecho pensar que se trataba de frases copulativas con un verbo copulativo «être», acompañado de su sujeto y su *atributo*.

Sin embargo, otras teorías, como el *enfoque pronominal*, una vez realizado el análisis

de las estructuras, llegan a la conclusión de que el verbo «être» no es el verbo principal en la frase ni es el que construye ni rige los complementos.

Puesto que se trata de un elemento común a las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*, y su funcionamiento es similar en ambos casos, vamos a establecer un análisis conjunto.

2.1.1. Verbo «être»: verbo auxiliar de dispositivo

En este punto lo que queremos describir es el comportamiento sintáctico del verbo **être**. Señalábamos más arriba que el *enfoque pronominal* considera que las *escindidas* y *pseudoescindidas* son dispositivos en los que el verbo **être** es considerado solamente un auxiliar del dispositivo; el verbo constructor es el otro verbo que aparece en la frase. Según esta teoría, estos dispositivos se diferencian de otros tipos de estructuras con **c'est**¹²⁵ donde el verbo **être** sí se considera verbo constructor.

El verbo **être** en estos dispositivos no es un verbo *pleno*¹²⁶, es decir, no conserva todas las propiedades que un verbo suele poseer para funcionar como tal, dentro de la frase. Esta circunstancia viene a apoyar el hecho de que no se trata del verbo constructor.

Otro indicio que va en la misma línea es que el verbo **être** nunca aparece solo. La forma que encontramos siempre es **c'est**. Aunque se ha llegado a considerar que el sujeto de **être** era precisamente ese pronombre **c'**, el *enfoque pronominal* considera que el pronombre forma una unidad con el verbo.

A partir de los principios del *enfoque pronominal*, intentaremos demostrar por qué el verbo **être** no es verbo constructor en las estructuras que nos ocupan. Para ello, lo que pretendemos demostrar es que se trata de un verbo que no tiene sujeto ni *valencia* dentro de la frase.

Tomaremos prestados de los autores algunos ejemplos de frases con estructura **c'est...qu** y **A c'est B** que no son *escindidas* ni *pseudoescindidas* para contrastarlos con los ejemplos de nuestro corpus.

La primera característica que señalaremos es que en el interior de las estructuras

¹²⁵ Como las *relativas*, por ejemplo.

¹²⁶ Hemos tomado esta terminología de los estudios del *enfoque pronominal*. (Scappini, 2006 : 82)

escindidas y *pseudoescindidas* existe una frase *ligada* en la que han sido separados algunos elementos e intercalados entre los términos básicos de cada una de las dos estructuras. Esta frase es lo que el *enfoque pronominal* denomina *dispositivo directo*.

- De plus, **c'est** nous **qui** récupérons les cotisations [F.E.4]¹²⁷

- **C'est** cette force de résistance à l'oppression **que** le parlement européen, déjà, avait, récompensé le 10 juillet. [F.E.74]

- **Ce qui** impressionne, tout d'abord, lorsqu'on observe Etienne Emile Baulieu, **c'est** la vivacité de son regard. [F.P.18]

- **Ce que** la légende ne raconte pas, **c'est** qu'à cette date, le parc naturel régional de Camargue était menacé de disparition. [F.P.17]

Estos ejemplos de nuestro corpus pueden transformarse fácilmente en un *dispositivo directo*, eliminando los términos que son propios de la estructura *escindida* y la *pseudoescindida*: **c'est...qu-**, **ce qu-... c'est**.

-(De plus, nous récupérons les cotisations)

-(Le parlement européen, avait, déjà, récompensé le 10 juillet cette force de résistance à l'oppression)

-(La vivacité de son regard impressionne, tout d'abord, lorsqu'on observe Etienne Emile Baulieu)

-(La légende ne raconte pas, qu'à cette date, le parc naturel régional de Camargue était menacé de disparition)

El hecho de que estas frases sean correctas después de eliminar el verbo *être*, puede ser un indicio de que este verbo no es constructor en la *escindida* ni en la *pseudoescindida*.

En otros tipos de frases que presentan la misma estructura, esta transformación no es

¹²⁷ Hasta ahora los ejemplos que hemos incluido en el trabajo estaban tomados de las obras consultadas, dado que estábamos estableciendo las teorías de los lingüistas. A partir de ahora, lo que presentamos es nuestro propio análisis realizado a partir de los ejemplos de nuestro corpus. Puesto que trabajamos sobre tres tipos de estructuras, *escindida* y *pseudo-escindida* del francés y la *pseudo-escindida* del español, nuestro corpus está dividido en tres partes. Reproducimos el corpus en los apéndices, donde los ejemplos llevan un número que se le asignó a medida que se iban incorporando al corpus. A continuación de la frase, se establece un código que permitirá localizar fácilmente el ejemplo en el corpus general. En este código marcamos la lengua, la estructura y el número del ejemplo en el corpus, que, a su vez, está dividido en tres partes: [F.E.34] ⇔ Francés. *Escindida*. Número 34. [F.P.17] ⇔ Francés. *Pseudo-escindida*. Número 17. [E.P.172] ⇔ Español. *Pseudo-escindida*. Número 172.

posible. Tomaremos ahora los ejemplos de Moreau (1976 : 16):

- C'est un CES qui n'a plus des rideaux
- Ce qu'il repondra, c'est un miystère
- Ce que Mao dit, c'est la bible des chinois

Si intentamos formar un dispositivo directo a partir de estas frases, eliminando **c'est...qu-**, **ce qu-**... **c'est**, obtenemos frases agramaticales.

- (***** Un CES n'a plus des rideaux)
- (*****Il répondra un mystère)
- (*****Mao dit la bible des chinois)

Estas frases son agramaticales porque el verbo **être** funciona aquí como un verbo constructor sin el cual la frase no existe.

El hecho de considerar el verbo **être** como un auxiliar de dispositivo y no como un verbo constructor implica que no tiene ni un sujeto ni una *valencia*, al contrario de lo que ocurre en los casos en los que **être** es un verbo constructor.

Algunos lingüistas consideran que el pronombre demostrativo **ce (c')** que precede al verbo **être** en **c'est** es el sujeto de dicho verbo. Sin embargo, si sometemos a las estructuras *escindida* y *pseudo-escindida* a una serie de tests¹²⁸ obtenemos resultados diferentes.

Si, efectivamente, el pronombre es sujeto del verbo **être**, debe poder ser sustituido por otros términos que también puedan realizar esta función.

Si retomamos los ejemplos de Moreau y sustituimos **c'** por otro término sujeto, la frase no varía. También se puede eliminar el demostrativo sin variar el sentido de la frase.

- C'est un CES qui n'a plus des rideaux
- Cela est un CES qui n'a plus des rideaux
- Ceci est un CES qui n'a plus des rideaux

¹²⁸ Tests que tomamos de Moreau. (1976)

Ça est un CES qui n'a plus des rideaux

Tout ça est un CES qui n'a plus des rideaux

En el caso de la estructura en **c'est...qui** el verbo **être** funciona como un verbo copulativo cuyo sujeto es el pronombre **c'**, **cela**, **ça** y el *atributo* es **un CES qui n'a plus des rideaux**. Existe una *equivalencia* entre dicho sujeto y su *atributo*.

-Ce qu'il repondra, c'est un mystère

Ce qu'il repondra, cela est un mystère

Ce qu'il repondra, ceci est un mystère

Ce qu'il repondra, ça c'est un mystère

Ce qu'il repondra, tout ça est un mystère

Ce qu'il repondra est un mystère

-Ce que Mao dit, c'est la bible des chinois

Ce que Mao dit, cela est la bible des chinois

Ce que Mao dit, ceci est la bible des chinois

Ce que Mao dit, ça c'est la bible des chinois

Ce que Mao dit, tout ça est la bible des chinois

Ce que Mao dit est la bible des chinois

En el caso de las estructuras en **ce que...c'est**, también existe una relación clara de sujeto y *atributo* unidos por la cópula «être». En este caso, el sujeto es el pronombre **c'**, **cela** pero que, a su vez, retoma la primera parte de la frase que es el verdadero sujeto de **être**: **ce qu'il repondra**, **ce que Mao dit**. Por eso, también es posible eliminar el pronombre sin transformar la frase, dejando así al sujeto junto a su verbo. La segunda parte de la frase constituye el *atributo*: **un mystère**, **la bible des chinois**.

Roubeau (2000 : 54), para demostrar que en estos ejemplos el sujeto de **être** es la primera parte de la frase, introduce la estructura *escindida* donde ese sujeto queda

escindido entre **c'est** y **qu-** y lo que era una forma **c'est** se convierte en un verbo **être** que es el verbo constructor de la frase.

-C'est ce qu'il répondra qui est un mystère

-C'est ce que Mao dit qui est la bible des chinois

Veamos cuales son los resultados de aplicar este análisis a nuestro corpus.

-**Ce sont** ces messieurs de l'Institut de Géographie Nationale **qui** l'affirment [F.E.14]

- **C'est** ainsi **que** l'on passa à l'État capitaliste. [F.E.64]

-**Ce qui** m'intéresse, **ce sont** les éléments de déséquilibre des personnages [F.P.36]

-**Ce que** je sais, **c'est** que si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative. [F.P.35]

En primer lugar, sustituimos el pronombre **c'** por otra forma que puede ser sujeto.

-**Ce sont** ces messieurs de l'Institut de Géographie Nationale **qui** l'affirment [F.E.14]

(*Ils sont ces messieurs de l'Institut de Géographie Nationale qui l'affirment)

(*Cela sont ces messieurs de l'Institut de Géographie Nationale qui l'affirment)

(*Ça sont ces messieurs de l'Institut de Géographie Nationale qui l'affirment)

(*Ceci sont ces messieurs de l'Institut de Géographie Nationale qui l'affirment)

(*Tout ça sont ces messieurs de l'Institut de Géographie Nationale qui l'affirment)

-**C'est** ainsi **que** l'on passa à l'État capitaliste. [F.E.64]

(*Cela est ainsi que l'on passa à l'État capitaliste)

(*Ceci est ainsi que l'on passa à l'État capitaliste)

(*Ça est ainsi que l'on passa à l'État capitaliste)

(*Tout ça est ainsi que l'on passa à l'État capitaliste)

-Ce qui m'intéresse, ce sont les éléments de déséquilibre des personnages
[F.P.36]

(*Ce qui m'intéresse, ils sont les éléments de déséquilibre des personnages)

(*Ce qui m'intéresse sont les éléments de déséquilibre des personnages)

(*Ce qui m'intéresse cela sont les éléments de déséquilibre des personnages)

(*Ce qui m'intéresse ça sont les éléments de déséquilibre des personnages)

(*Ce qui m'intéresse tout cela sont les éléments de déséquilibre des personnages)

- Ce que je sais, c'est que si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative. [F.P.35]

(*Ce que je sais, cela est que si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative)

(*Ce que je sais est que si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative)

(Ce que je sais, ceci est que si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative)

(Ce que je sais, ça que si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative)

(Ce que je sais, tout ça est que si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative)

Al intentar sustituir el pronombre **c'** obtenemos frases agramaticales porque el verbo **être** no es un verdadero verbo constructor en estas estructuras. Se trata, más bien, de un auxiliar de dispositivo que ayuda al verbo constructor a transformar un

dispositivo directo en un dispositivo *escindido* o *pseudo-escindido*.

Si intentamos transformar la *pseudo-escindida* en *escindida* para aislar el posible sujeto, como proponía Roubaud, los resultados también son erróneos.

(* C'est ce qui m'intéresse qui sont les éléments de déséquilibre des personnages)

(*C'est ce que je sais qui est que si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative)

En realidad, la verdadera *escindida* que corresponde a estas *pseudo-escindidas* sería:

(Ce sont les éléments de déséquilibre des personnage qui m'intéressent)

((?) C'est que si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative que je sais)¹²⁹

Tras comprobar el funcionamiento que acabamos de describir, Marie-Louise Moreau hace este comentario:

Tous ces faits indiquent que le pronom démonstratif devant «être» peut posséder des propriétés déictiques dans les phrases avec détachement, mais qu'il est d'une autre nature dans les phrases *clivées* et *pseudo-clivées*. (Moreau, 1976 : 20)

Moreau no especifica cuál es la naturaleza de **c'** en la escisión. Quizá la explicación esté en estas palabras de Claire Benveniste.

Ce verbe «c'est» n'a pas un vrai pronom sujet: le *c' / ce* qui l'accompagne est bloqué; il peut prendre la forme *ça* (ça sera de lui qu'on parlera), mais non la forme *cela* ou *ceci*, ni aucune autre forme.. (Benveniste, 1990 : 59)

Así pues, el pronombre **c'** es un término que ha sido asimilado al verbo «être» con el que forma una sola unidad: **c'est**.

¹²⁹ Esta frase presentada así resulta muy forzada. Aunque la conservamos como una ayuda a nuestro argumento, es cierto que la lengua no construiría esta frase de esta forma, es decir como una *escindida* sino más bien, como *pseudoescindida*: Ce que je sais, c'est que, si elle souhaite retrouver Philippe, Laure en prendra l'initiative

Además de caracterizarse las *escindidas* y *pseudoescindidas* por el funcionamiento del sujeto, también lo hacen por el funcionamiento de la *valencia*, es decir, el término que aparece detrás del verbo **c'est**.

En este caso, las estructuras donde el verbo **être** es verbo constructor, y además verbo copulativo, la *valencia* a que nos referimos es un *atributo*.

De esta forma, las estructuras en **c'est...qu**, que no son *escindidas*, presentan una estructura: **sujeto (ce) + verbo copulativo (est) + atributo** en el que encontramos una *relativa* que completa la información del sustantivo.

Dicho *atributo* u objeto podrá ser sustituido por el pronombre *le*.

-C'est un CES qui n'a plus de rideaux
Cela l'est

En la *escindida*, sin embargo, comprobamos que no existe una proporcionalidad entre dicho objeto y el pronombre.

-**"C'est un appel au secours qu'il a lancé"**. [F.E.104]

(*Cela l'est)

En el caso de las estructuras en **A c'est B** que no son *pseudo-escindidas*, este objeto suele estar formado por adjetivos y sintagmas nominales. En este caso también es posible sustituir el *atributo* por el pronombre **le**.

-Ce que les enfants voient c'est primordial (Roubaud 2000 : 58)

Ce que les enfants voient, ça l'est

En la *pseudoescindida* esta sustitución no es posible

-**Ce que je peux dire, c'est que les Français ont arrangé le coup.**[F.P.7]

(*Ce que je peux dire ça l'est)

La conclusión a la que podemos llegar es que los términos que siguen al verbo «être» no constituyen su *valencia* en el caso de la *escindida* y la *pseudoescindida*, es decir no son *atributo*.

Estos elementos de *valencia*, son más bien contruidos por el otro verbo que aparece en la frase, que es considerado como verbo constructor. Es frecuente encontrar

valencias que claramente no pueden ser seleccionadas por el verbo *être* y, sin embargo, sí pueden serlo por el otro verbo de la frase. En los casos en que se ve más claro es cuando esta *valencia* lleva preposición, puesto que el *atributo*, por definición, no puede llevar preposición.

-C'est alors **que** j'ai produit mon premier article en langue lituanienne sur Don Quichotte. [F.E. 217]

-Mais **ce que** je demande à mes joueurs, **c'est** de ramener la victoire [F.P. 474]

Los términos *alors* y *de ramener la victoire* están contruidos por los verbos *produire* y *demander*, respectivamente

-(J'ai produit alors mon premier article en langue lituanienne sur Don Quichotte)

-(Mais je demande à mes joueurs de ramener la victoire)

Otro rasgo que podría apoyar esta teoría es la cuestión de las concordancias. Generalmente, el término *escindido* concuerda con el verbo constructor y no con el verbo «être». Un ejemplo lo encontramos en los pronombres personales que no son de tercera persona.

-**Ce n'est pas moi qui** ai prétendu être le cinéaste de la bourgeoisie provinciale [F.E. 498]

-«**Ce n'est bien sûr pas nous, les Russes, qui** avons fait cela », a expliqué Dimitri Peskov, porte-parole de la présidence russe. [F.E. 505]

En el caso de la concordancia de número el funcionamiento es el mismo. Como veremos, la verdadera concordancia en número del verbo *être* con el término que va detrás no existe puesto que, en cualquier contexto, se puede utilizar el verbo en singular. En cambio las concordancias con el verbo constructor siempre se respetan.

-**C'est eux qui** l'ont décidé, de tuer mon mari. [F.E. 655]

También se puede plantear la pregunta sobre la *valencia* como hicimos con el sujeto. El interrogativo utilizado será «comment», para preguntar sobre el *atributo*.

-C'est un CES qui n'a plus de rideaux

Comment est-ce que cela est? un CES qui n'a plus de rideaux

-C'est ceux-là que je choisis

*Comment est-ce que cela est? ceux-là que je choisis

- Ce que j'ai aimé c'était passionnant

Comment est-ce que c'était ? C'était passionnant

-Ce que j'ai aimé, c'était qu'il y avait un jardin

*Comment est-ce que c'était ? C'était qu'il y avait un jardin

La conclusión a la que llega el *enfoque pronominal* es que, en los dispositivos, el verbo constructor no es **c'est** sino que es el segundo verbo, tanto el sujeto como las *valencias* complemento se construyen a partir de las características del verbo constructor y no del verbo **c'est**.

Sólo así se pueden entender ejemplos como los construidos por el verbo **demander**.

-Je me demande s'il pleut

Je me demande quand il viendra

*Je me demande la pluie

*Je me demande pleuvoir

Si intentamos construir enunciados *escindidos* y *pseudo-escindidos* a partir de la construcción del verbo **demander**, comprobamos que las relaciones sintácticas entre los elementos no varían.

-C'est s'il pleut que je me demande

Ce que je me demande c'est s'il pleut

Ce que je me demande c'est quand il viendra

*C'est la pluie que je me demande

*C'est pleuvoir que je me demande

*Ce que je me demande c'est la pluie

*Ce que je me demande c'est pleuvoir

Otro aspecto que encuentra una explicación desde un análisis de este tipo es la concordancia del adjetivo en ejemplos como

-C'est actrice qu'elle est devenue

Ce qu'elle est devenue c'est actrice

*C'est acteur qu'elle est devenue

*Ce qu'elle est devenue c'est acteur

La concordancia del adjetivo **actrice** con el pronombre **elle** muestra que es una construcción regida por el verbo **devenir**.

- (Elle est devenue actrice)

En los enunciados que no son dispositivos la concordancia no se hace con el foco sino con el pronombre **c'**.

- Ce qu'elle mange c'est bon

-(***Ce qu'elle mange c'est bonne**)

También se explica de esta forma la presencia de algunos tiempos verbales, siempre regidos por el verbo constructor.

-Ce qu'il veut c'est qu'elle **parte**

El subjuntivo del verbo **partir** viene regido por el verbo **vouloir**

-(Il veut qu'elle **parte**)

En ocasiones, aparece un sintagma preposicional detrás del verbo **c'est** que no es fácil de explicar si se considera la presencia de un verbo **être** copulativo. Una vez

más estas dudas desaparecen si se considera que esos sintagmas vienen contruidos por el segundo verbo.

(42) **C'est à Paris que les salariés, notamment les cheminots, se sont montrés les plus actifs : plus de 2 000 personnes selon la CGT, 1 300 selon la police, se sont rassemblées derrière l'Assemblée nationale [F.E.264]**

Por último, debemos señalar la existencia de frases que son realmente ambiguas, especialmente en el caso de la *escindida*.

Es el caso de la frase

C'est le chocolat que je voulais

Fuera de contexto esta frase puede ser interpretada como un dispositivo o como una frase con verbo constructor **c'est**.

En el caso del verbo constructor, la frase se puede sustituir por

- (Ceci est le chocolat que je voulais)

(Celui-ci est le chocolat que je voulais)

(C'est cela)

En este caso, **le chocolat que je voulais**, constituye una unidad y el término **chocolat** es proporcional al pronombre **celui**.

En el dispositivo, en cambio, la construcción verbal **je voulais le chocolat** queda dividida en dos partes: **le chocolat... je voulais**. El término **chocolat** queda aislado del resto de la frase y es proporcional a un pronombre autónomo del tipo **celui-ci**.

-(C'est **celui-ci** que je voulais)

La única forma de distinguir los dos significados es el contexto; ciertos rasgos de entonación también pueden ayudar.

2.2. Funcionamiento del verbo “ser” en las estructuras del español

2.2.1. Verbo “ser”: verbo copulativo puro

El verbo “ser” es una pieza fundamental en la frase *pseudo-escindida*. Se trata del único elemento que está siempre presente en este tipo de estructuras. Los especialistas están de acuerdo en que se trata del verbo principal de la frase; por este motivo, se incluye la *pseudo-escindida* entre las frases atributivas. Sin embargo, este verbo presenta unas características especiales.

Desde el punto de vista léxico, el verbo **ser** no aporta nada a la frase, es un verbo vacío. Si comparamos las frases siguientes con sus respectivas frases ligadas¹³⁰, realmente el significado de la frase no cambia. Puesto que no aporta ningún elemento léxico, se trata de un verbo copulativo puro, es decir, es un mero enlace entre ambas partes de la oración.

-(Los propios fabricantes los colocan en sus artículos)

-ya que **son** los propios fabricantes **quienes** los colocan en sus artículos. [E.P.480]

-(Así desbarataron la intentona de Y. P. G. A su DNI real le habían añadido la foto del suplantador)

-Así **fue como** desbarataron la intentona de Y. P. G. A su DNI real le habían añadido la foto del suplantador. [E.P.39]

En general, los lingüistas están de acuerdo en que estas estructuras no se adaptan a los esquemas normales de las estructuras atributivas, sin embargo, existen diferentes puntos de vista a este respecto. Partiendo de un verbo copulativo, se distingue un sujeto y un *atributo* en la frase. Algunos autores, como Moreno Cabrera, han intentado defender que la *relativa* constituye el *atributo* de la oración y el otro segmento sería el sujeto de la frase.

¹³⁰ La frase que tenemos en el corpus es la *pseudo-escindida*, (en color verde). La frase ligada (en color negro) la hemos creado nosotros mismos a partir de la frase del corpus.

Si tomamos una frase como

-Precisamente **fue Aznar quien** ordenó una modificación legal que permite a cualquier extranjero, por ejemplo, ser propietario del cien por cien de una cadena de televisión en España. [E.P.581]

Resulta fácil identificar el sujeto **Aznar**. Este sujeto presenta las características básicas que definen a cualquier sujeto. Se trata de un nombre, en este caso un nombre propio, y no va acompañado de preposición. Concuerta con el verbo **fue** en número y persona, es decir, la tercera persona del singular. Por último, puede ser sustituido por un pronombre tónico, en este caso **él**.

En un ejemplo con un SN compuesto por un sustantivo y su determinante, también se cumplen las mismas condiciones

-**Fueron** esos excesos de juventud, en parte alentados por la dirección del semanario conservador *Le Petit Vingtième*, donde Hergé publicaba sus historias, **los que** hicieron saltar las alarmas de los misioneros belgas, muy presentes no sólo en África, sino también en China. [E.P.634]

En este caso, el sujeto sería **esos excesos de juventud**. Se trata de un SN que concuerda en número y persona con el verbo **fueron** y que puede ser sustituido por el pronombre **ellos**, o bien, ya que se trata de una cosa, por **ello**.

Si seguimos buscando en nuestro corpus frases que presentan otra estructura, las cosas dejan de estar tan claras. Se trata de los casos en los que este sustantivo va precedido de preposición.

-**A quien** no parece que le den vacaciones **es** a Bea, la fea. [E.P.957]

- **Es** a dichos tribunales **a los que** toca decidir si las partes involucradas no llegan a un acuerdo que parece improbable en este momento. [E.P.753]

En estas frases lo que algunos lingüistas consideran sujeto, es un sintagma preposicional. Resulta un poco complicado admitir que un sujeto vaya precedido de una preposición.

En cuanto a la concordancia con el verbo **ser**, vemos que no existe, el verbo siempre se presenta en tercera persona de singular. Parece lógico, puesto que en la lengua el verbo no concuerda con un sintagma preposicional.

Por supuesto, tampoco se puede sustituir por un pronombre.

-(* A quien no parece que le den vacaciones es ella, la fea)

-(* Es ellos a los que toca decidir si las partes involucradas no llegan a un acuerdo que parece improbable en este momento)

Existen también *pseudo-escindidas* con valores claramente circunstanciales (tiempo, lugar, modo...) en las que resulta aún más complicado interpretar dicho sintagma preposicional como un sujeto del verbo **ser**.

-**Fue** en el siguiente turno **cuando** se encontró su cuerpo sin vida.
[E.P.615]

También se alejan de la posibilidad de poder funcionar como sujeto, estructuras que no presentan un SN sino otro tipo de sintagmas. Es el caso de los adverbios.

-**Ahí es donde** Koelsch puso a veces mi, pero otras veces la. [E.P.506]

-**Será** entonces **cuando** intente buscar una solución. [E.P.47]

También se pueden encontrar segmentos en los que participan algunas formas verbales. Entre estas formas encontramos bastantes ejemplos con un infinitivo. El infinitivo es una forma verbal cercana al sustantivo que realiza las mismas funciones en la frase. Por este motivo, se puede considerar que esta forma puede ser sujeto del verbo **ser**.

- “Calcular **es lo que** hacemos cuando no sabemos”, explicaba el historiador de Yale Sherman Kent, uno de los creadores de los servicios de inteligencia en Estados Unidos y el principal responsable del concepto de “valoraciones de inteligencia”. [E.P.64]

Así en este ejemplo, podemos sustituir el infinitivo por un pronombre

-((?)Ello es lo que hacemos cuando no sabemos)

(Esto es lo que hacemos cuando no sabemos)

Como ocurre con el sustantivo, el infinitivo también puede formar parte de un sintagma preposicional que es difícil de considerar un sujeto.

-En **lo que** sí coinciden los empresarios bávaros exportadores, el Ministerio de Economía y la Cámara de Industria y Comercio, **es** en atestiguar que Cuba es un socio comercial fiable que paga con puntualidad. [E.P.238]

-[...]“de **lo que** se trata **es** de defender a la Guardia Civil y al que habla, y eso no le reporta ningún beneficio, no actúa como debería haber sido su obligación”. [E.P.293]

En este caso, la incorporación del pronombre es más complicada.

-((?) En lo que sí coinciden los empresarios bávaros exportadores, el Ministerio de Economía y la Cámara de Industria y Comercio, es ello)

(En lo que sí coinciden los empresarios bávaros exportadores, el Ministerio de Economía y la Cámara de Industria y Comercio, es esto)

-((?) [...]“de lo que se trata es ello)

([...]“de lo que se trata es esto)

Otro elemento cercano al sustantivo son las subordinadas sustantivas con **que**. También encontramos ejemplos sin preposición, donde se puede considerar sujeto esta subordinada, y ejemplos con preposición en los que no se puede ver un sujeto.

-**Lo que** los comisarios sancionaron **fue** que Alonso había estado alrededor de 30 segundos en su box para realizar su último cambio de neumáticos mientras Hamilton estaba esperando para cambiar los suyos y hacer su último intento [E.P.8]

(Lo que los comisarios sancionaron fue eso)

-“Lo que ocurre es que, por ejemplo, nadie regalaría a su novia un libro de 400 folios en formato DIN A4 grapados”, bromea Fernández- Savater [E.P.65]

(“Lo que ocurre es eso)

En estos ejemplos se dan dos construcciones diferentes. En el primero de los dos ejemplos vemos que el otro verbo de la frase tiene su propio sujeto (**los comisarios**) mientras que en el segundo ejemplo, en la *relativa* no hay más sujetos.

Si vamos a las frases ligadas, el resultado es que en el primer ejemplo la subordinada es un CD del verbo **sancionar**.

- (Los comisarios sancionaron que Alonso había estado alrededor de 30 segundos en su box para realizar su último cambio de neumáticos mientras Hamilton estaba esperando para cambiar los suyos y hacer su último intento)

En el caso del segundo ejemplo, la subordinada es el sujeto del verbo **ocurrir**.

- (Ocurre que, por ejemplo, nadie regalaría a su novia un libro de 400 folios en formato DIN A4 grapados”, bromea Fernández- Savater)

Si consideramos la estructura *pseudo-escindida* como una atributiva con un sujeto, en este caso le corresponde a la subordinada sustantiva desempeñar esa función, el *atributo* sería la *relativa*. En estos dos casos podemos respetar esta distribución funcional y no se establece ninguna diferencia entre una construcción y la otra, a pesar de ser dos estructuras diferentes, como se observa claramente en la estructura ligada.

Las subordinadas sustantivas también pueden ir precedidas de una preposición que les dificulta la posibilidad de ser sujeto del verbo **ser**.

- **De lo que** sí hay constancia **es** de que donde vivió más tiempo fue en su *ashram* (comuna, santuario) en Ahmedabad, entonces capital de su Estado natal, Gujarat [E.P.101]

Existen otras estructuras que funcionan de forma similar a la subordinada sustantiva, es decir, en la frase ligada realizan una función de sujeto o de CD.

- En todo caso, **lo que** más preocupa a las autoridades chinas **es** cómo hacer frente con tacto a las posibles protestas de organizaciones no gubernamentales y activistas que están uniendo fuerzas para hacer oír sus voces [E.P.113]

- [...] pero **lo que** no logro comprender **es** por qué las ayudas son para los nacidos hasta el 30 de junio. . [E.P.645]

En los ejemplos en los que el término *escindido* tiene una forma verbal también encontramos ejemplos con valores circunstanciales.

- “**Fue** viajando **como** conoció su país. Las grandes distancias las hacía siempre en tren. [E.P.127.]

-“**Cuando** lleguen las elecciones **será** cuando toque pronunciarse”, añadió el portavoz de Herrera. [E.P.733]

Como vemos, existe una variedad de estructuras que dificulta el hecho de establecer el término *escindido* como sujeto del verbo **ser**.

Tampoco es fácil identificar el *atributo* en estas frases. Si se considera el elemento *escindido* como sujeto, el *atributo* sería la *relativa*. Sin embargo, las características que debe presentar el *atributo* no siempre se encuentran en la *relativa* de estas frases, es decir, el *atributo* también se identifica con dificultad.

Las características de un *atributo* son:

-Concordancia en género y número con el sujeto

-Posibilidad de ser sustituido por el pronombre neutro **lo**.

Retomaremos algunos de los ejemplos que acabamos de utilizar, fijándonos, en esta ocasión, en la *relativa*.

En los ejemplos donde el término *escindido* es un SN, que puede ser interpretado como el sujeto, la *relativa* puede ejercer la función de un *atributo*.

-ya que **son** los propios fabricantes **quienes** los colocan en sus artículos.
[E.P.480]

-Precisamente **fue** Aznar **quien** ordenó una modificación legal que permite a cualquier extranjero, por ejemplo, ser propietario del cien por cien de una cadena de televisión en España. [E.P.581]

En estas frases se cumplen las características del *atributo*. La concordancia en género y número con el sujeto viene dada por el pronombre relativo y existe la posibilidad de sustituirlo por **lo**.

(Los propios fabricantes lo son)

(Aznar lo fue)

En cambio, como pasaba con el sujeto, en otros casos es imposible reconocer estas características y, por lo tanto, no se puede identificar un *atributo* en la frase.

-A **quien** no parece que le den vacaciones **es** a Bea, la fea. [E.P. 957]

(*A Bea lo es)

-**Es** a dichos tribunales a **los que** toca decidir si las partes involucradas no llegan a un acuerdo que parece improbable en este momento.[E.P.753]

(*A dichos tribunales lo es)

-**Fue** en el siguiente turno **cuando** se encontró su cuerpo sin vida. [E.P.615]

(*En el segundo turno lo es)

Si tomamos las formas verbales como elemento *escindido*, también resulta complicado encontrar un *atributo*.

Si retomamos el infinitivo, se comporta de forma semejante al sustantivo.

-“Calcular **es lo que** hacemos cuando no sabemos”, explicaba el historiador de Yale Sherman Kent, uno de los creadores de los servicios de inteligencia en Estados Unidos y el principal responsable del concepto de “valoraciones de inteligencia”. [E.P.64]

((?) Calcular lo es)

Cuando lo que aparece es un infinitivo con preposición, tampoco se encuentra *atributo*

-En **lo que** sí coinciden los empresarios bávaros exportadores, el Ministerio de Economía y la Cámara de Industria y Comercio, **es** en atestiguar que Cuba es un socio comercial fiable que paga con puntualidad. [E.P.238]

-(*)En atestiguar [...] lo es)

-[...] “de **lo que** se trata **es** de defender a la Guardia Civil y al que habla, y eso no le reporta ningún beneficio, no actúa como debería haber sido su obligación”. [E.P.293]

-(**De defender lo es*)

Las subordinadas reflejan la misma situación

-**Lo que** los comisarios sancionaron **fue** que Alonso había estado alrededor de 30 segundos en su box para realizar su último cambio de neumáticos mientras Hamilton estaba esperando para cambiar los suyos y hacer su último intento [E.P.8]

(**que Alonso había estado alrededor de 30 segundos en su box para realizar su último cambio de neumáticos mientras Hamilton estaba esperando para cambiar los suyos y hacer su último intento lo es*)

-“**Lo que** ocurre **es** que, por ejemplo, nadie regalaría a su novia un libro de 400 folios en formato DIN A4 grapados”, bromea Fernández- Savater [E.P.65]

(**que, por ejemplo, nadie regalaría a su novia un libro de 400 folios en formato DIN A4 grapados”, bromea Fernández- Savater lo es*)

-**De lo que** sí hay constancia **es** de que donde vivió más tiempo fue en su *ashram* (comuna, santuario) en Ahmedabad, entonces capital de su Estado natal, Gujarat). [E.P.101]

(**de que donde vivió más tiempo fue en su *ashram* (comuna, santuario) en Ahmedabad, entonces capital de su Estado natal, Gujarat lo es*)

La conclusión a la que llegamos es que, en la mayoría de los casos, no encontramos ni un sujeto ni un *atributo* para el verbo **ser**.

Sin embargo, si nos fijamos en los ejemplos, observamos que los diferentes elementos de la frase no varían su comportamiento respecto a la frase primitiva. El verbo **ser** se convierte así en un puro enlace, una cópula pura. En este sentido, estamos de acuerdo con la propuesta de Salvador Gutiérrez Ordoñez (1989 : 63) quien considera que no se puede distinguir el sujeto y el *atributo* en este tipo de frases.

2.3. Características morfosintácticas del verbo «être» / “ser”

En el apartado anterior hemos establecido un análisis de los verbos **être** y **ser** por separado puesto que, como hemos visto, el funcionamiento no es exactamente igual en ambas lenguas. Las características morfológicas que vamos a analizar en este punto son muy similares, aunque tampoco son idénticas. Por este motivo, hemos decidido unir el estudio de **être** y **ser**, ya que esto nos permitirá, al mismo tiempo, establecer paralelismos y diferencias en el funcionamiento del francés y el español.

El verbo **être** presenta unos valores morfológicos y sintácticos muy reducidos, tanto en la estructura *escindida* como en la *pseudo-escindida*. Ya hemos analizado el funcionamiento sintáctico. En este apartado analizaremos las características morfológicas.

En cuanto al verbo **ser**, es un puro enlace dentro de la frase. Por este motivo, además de ser un verbo vacío léxicamente, es también bastante pobre en sus características morfológicas. Veamos cómo se reflejan estas características en nuestro corpus.

2.3.1. Flexión verbal: el número y la persona

Una de las características que convierten al verbo **être** en *auxiliar de dispositivo* es su escasa variación en número y persona.

En el caso del número, es cierto que existe una alternancia entre singular y plural pero dicha alternancia no obedece a un uso generalizado de la concordancia con el término *escindido* que aparece detrás de **c'est**. En realidad, hay un uso generalizado del singular **c'est** y, sólo en algunos casos, se emplea la forma de plural **ce sont**.

Grevisse, ya señalaba que existían formas de plural que sólo se utilizaban con **c'est** y no con **ce sont**, es el caso de los pronombres personales **nous** y **vous**. Debido a la desaparición de las formas **sommes** y **estes**, el singular pasó a llenar todos los huecos que dejaron estas formas.

-De plus, **c'est nous qui** récupérons les cotisations. [F.E.4]

-Mais **c'est vous qui** n'arrêtez pas de parler de gros sous.[F.E.5]

La forma de plural ha quedado reducida a los casos en que el término que le sigue es una tercera persona del plural. Así, el pronombre de tercera persona **eux / elles**, suele utilizarse con la forma de plural **ce sont**.

-Car **ce sont** elles **qui** ont été soutenues par Zervos. " [F.E.721]

-**Ce sont** eux **qui** parlent [F.E.350]

Quizá por analogía con los otros pronombres plural, también se puede encontrar este pronombre junto a la forma **c'est**.

-**C'est** eux **qui** dictaient aux gouvernements concernés des mesures aussi explosives qu'un triplement immédiat du prix des produits de première nécessité. [F.E.210]

A pesar de que la forma **c'est** tiende a imponerse frente a **ce sont**, la conclusión a la que llegamos, tras analizar nuestro corpus, es que cuando el término escindido es una tercera persona del plural, el uso de **ce sont** sigue estando más generalizado que el de **c'est**. Hemos observado este uso no sólo con el pronombre, como acabamos de ver, sino también cuando se trata de un SN plural sin preposición.

-**C'est** des détails techniques **qui** montrent que, justement, tous les détails ont de l'importance. [F.E.439]

-**C'est** la Chine et le Parti communiste, au contraire, **qui** dévoient les Jeux et l'esprit olympique. . [F.E. 527]

-En 2007, **c'est** surtout les projets d'externalisation du service de la paie et de celui des expéditions à Obernai **qui** alarment. [F.E. 564]

-**Ce n'est** pas donc tant ces fonds **qui** sont à mettre en cause ici, que la mauvaise anticipation des risques des titres qui étaient adossés au *subprime*. [F.E. 842]

En el caso de la *escindida*, tenemos estos cuatro ejemplos con **c'est**, frente a 82 ejemplos en los que se utiliza **ce sont**.

[...], **ce sont** les moyens de promotion **qui** font cruellement défaut. [F.E. 20]

El corpus de las *pseudo-escindidas* presenta la misma situación. Aunque el número de ejemplos con **c'est** es más elevado que en el corpus de las *escindidas*, son más numerosos los casos en los que un SN plural va precedido de **ce sont**.

- Beaucoup de gens disent que **ce qui** a manqué à la gauche, **c'est** de nouveaux projets. [F.P.85]

- **Ce qui** compte pour eux, **ce sont** les résultats. [F.P. 809]

-**Ce que** nous voulons **ce sont** des effectifs de police renforcés en permanence. [F.P. 626]

La variación de la persona es aún menor que la del número. De forma general, la única persona que presenta este verbo, tanto en *escindidas* como en *pseudo-escindidas*, es la tercera persona; que se utiliza incluso cuando va seguido de elementos que marcan primera o segunda persona.

- "**C'est** moi **qui** leur parlais et leur apprenais leur dialogue" [F.E.111]

- **c'est** toi **qui** m'as perdue [F.E.820]

-**Ce n'est** pas nous **qui** choisissons notre ennemi. **C'est** l'ennemi **qui** nous choisit [F.E.878]

- **Ce qui** a été dangereux contre l'Argentine, **c'est** nous [F.P.465]

La escasa capacidad que presenta el verbo **c'est** para variar en número y en persona, provoca la falta de concordancia con el término que aparece después de **c'est**, excepto en los casos en los que se utiliza **ce sont**, y también hay falta de concordancia con el otro verbo de la frase.

Consideramos que esta situación está motivada por la evolución histórica del verbo **c'est** que, por otro lado, funciona del mismo modo cuando participa en otros tipos de estructuras.

Respecto al número y la persona, el verbo **ser**, presenta un comportamiento diferente con relación al verbo **être**. El verbo español conserva aún algunas

capacidades morfológicas de las que carece el verbo francés. En español no existe un predominio tan claro del singular frente al plural, ni de la tercera persona frente a las otras, puesto que, cuando el término *escindido* es un SN, se establece, generalmente, la concordancia, en número y en persona, entre dicho término y el verbo **ser**. Si el término *escindido* es un adverbio, un sintagma preposicional, o bien, un elemento verbal (infinitivo o subordinada), el verbo **ser** siempre se utiliza en tercera persona del singular, como no puede ser de otra manera.

Además de esta primera diferencia entre el francés y el español, existe otra que es aún más evidente. El verbo **ser** aparece solo, es decir sin ningún pronombre, a diferencia del francés y del inglés que utilizan siempre un pronombre: **ce, c' (c'est), it (it is)**. Consideramos que este pronombre tiene influencia en la variación del verbo. En francés, la estructura **c'est** ofrece pocas opciones, en general. Sin embargo, en español, al carecer de dicho pronombre, **ser** tiene más libertad para conservar su capacidad morfológica.

Así pues, para obtener algunos datos que puedan resultar significativos, debemos centrarnos en la oposición entre singular y plural que existe en las frases donde el elemento *escindido* es un SN.

En la estructura *pseudo-escindida*, el verbo **ser** siempre va junto al término *escindido*, ya sea delante o detrás. La tendencia del verbo es concordar en número y persona con dicho término *escindido*. Por ese motivo, en nuestro corpus hemos encontrado, como regla general, el verbo **ser** en singular junto a un término *escindido* en singular, y en plural junto al término *escindido* en plural.

-Lo que nos une es la sangre. [E.P.111]

-Ayllón recordó que fue la titular de Fomento la que dijo que «Cataluña sería la envidia de España en infraestructuras». [E.P. 81]

-También el Seprona vigiló que el fuego no se escapara de la zona delimitada y fueron los agricultores los que prestaron su trabajo y sus tractores para tratar de acabar con esta pegajosa plaga. [E.P. 157]

-Y han sido varios sumarios instruidos en Italia los que aportan los indicios más relevantes sobre la autoría de este grupo, [...] [E.P. 875]

Hemos encontrado, sin embargo, dos ejemplos en nuestro corpus en los que el verbo **ser** no concuerda con el término *escindido*.

- **Lo que** está en juego, en definitiva, **es** la solvencia y el futuro de las empresas de comunicación y de los clubes de fútbol. [E.P. 757]

-Tres millones y medio de soles (unos 830.000 euros) **es lo que** está dispuesto a pagar a quien aporte información que sirva para capturar a un sujeto del que sólo se sabe su alias: Artemio. [E.P. 269]

Observamos algunas características presentes en ambos ejemplos. El término *escindido* es plural (*la solvencia y el futuro de las empresas...*, *tres millones y medio de soles*), sin embargo, el verbo **ser** se utiliza en singular. El motivo de que se utilice el singular del verbo es que el término *escindido* está considerado como una unidad y esto viene reflejado en la presencia del relativo neutro **lo que**.

En el caso de los *tres millones y medio de soles*, se considera como una unidad la cantidad que se está dispuesto a pagar. En el caso de *la solvencia y el futuro de las empresas...*, también se considera un todo. En este ejemplo, también se puede interpretar el singular del verbo **ser** en que aparece junto a un sustantivo singular, aunque va unido a través de la conjunción a otro sustantivo con el que forma una unidad no sólo sintáctica sino también semántica.

Otro ejemplo que presenta las mismas características es

-Estados Unidos **es el que** más contribuye al calentamiento global. [E.P. 565]

El término *Estados Unidos* se utiliza a veces con plural, sin embargo, en esta frase está tomado como una unidad que es el país, de ahí la concordancia en singular. La diferencia en relación con los otros ejemplos es que aquí no se utiliza **lo que** sino que se utiliza **el que**, pronombre que personaliza en cierta forma al término *Estados Unidos*.

En relación con la persona, el análisis también debemos hacerlo a partir de los ejemplos de SN que son los que pueden reflejar la alternancia entre diversas personas gramaticales puesto que en los ejemplos en los que el elemento *escindido* no es un SN,

el verbo **ser** va a ir siempre en tercera persona.

Debido al tipo de discurso del que proceden nuestros ejemplos, existe un porcentaje muy elevado de frases en las que el término *escindido* es una tercera persona. Sin embargo, disponemos de algunos ejemplos que nos permiten establecer como regla general la concordancia, también en persona, del verbo **ser**, con el término *escindido*.

Primera persona del singular

-**Soy yo la que** intenta no crecer mientras le espero en la ventana de mi cuarto [...] [E.P. 469]

- No podéis juzgar nada porque **el que** trabaja a diario con los jugadores **soy yo**”, espetó. [E.P. 640]

Primera persona del plural

- El Sevilla jugó con mucha contundencia y ahora **somos** los jugadores **los que** tenemos que resolver esta situación. [E.P. 636]

-**Somos** nosotros **los que** vemos las cruces puestas en la carretera por los muertos en accidente, no Europa. [E.P. 194]

Segunda persona del singular

-“Pero **el que** más va a ganar con él **eres** tú, como todos los editores”. [E.P. 453]

Segunda persona del plural. No disponemos de ningún ejemplo.

Tercera persona del singular

-Él **es el que** manda, para eso lo tenemos”, subrayó el técnico alemán. [E.P. 12]

-**El que** al final no llegó a la ribera del Manzanares **fue** Román Riquelme. [E.P. 19]

Tercera persona del plural

- Chávez desea eliminar el límite, alegando que **son** los votantes **los que** deben decidir cuánto tiempo tiene que estar el mismo presidente gobernando. [E.P. 490]

- Si ahora esa mayoría es de mujeres, tiene sentido que **sean ellas las que consigan los mejores trabajos al estar más cualificadas.** [E.P. 939]

Todos los ejemplos de 1ª y 2ª persona presentan un elemento [+humano] en el término *escindido*. Al observar este pequeño corpus, nos llama la atención una oposición entre el singular y el plural.

Los ejemplos en plural presentan una concordancia entre todos los elementos, es decir, verbo **ser**, elemento *escindido*, pronombre y verbo de la *relativa*.

Sin embargo, en singular la concordancia se establece por pares, es decir, el verbo **ser** concuerda en primera persona con el término *escindido* que aparece siempre junto a él. El verbo de la *relativa*, en cambio, no concuerda con ese elemento *escindido* sino que aparece en tercera persona concordando así con el pronombre junto al que aparece siempre.

La conclusión que podemos sacar en este punto es que el verbo **ser** conserva su capacidad de ser conjugado en número y persona.

2.3.2. El tiempo y el aspecto

2.3.2.1. Variación de tiempos

El verbo **c'est** conserva su capacidad de conjugar los diferentes tiempos y modos; sin embargo, en la estructura *escindida* y *pseudo-escindida* la variedad de tiempos es limitada.

Existe un tiempo que domina por encima de todos: el presente. La presencia de otros tiempos es mucho más reducida. Los otros tiempos que aparecen en nuestro corpus, tanto en la estructura *escindida* como en la *pseudo-escindida*, son: el *imperfecto de indicativo*, el *passé simple*, el *condicional simple*, el *futuro* y en el caso de la *escindida* encontramos, además, algunos ejemplos de *presente de subjuntivo*. De estos tiempos, el que más se repite es el *imperfecto de indicativo*, aunque el número de ejemplos está muy lejos del presente de indicativo, que es el que tiende a imponerse en cualquier contexto.

Presente de indicativo

- **C'est** ici **qu'**intervient la " révolution silencieuse " [F.E.209]
- **Ce qui** intéresse les gens, **ce sont** les écrans plasma et les home cinémas [F.P.14]

Imperfecto de indicativo

- Toute ma vie, j'avais été regardée, et là, **c'était** moi **qui** regardais le monde. [F.E.434]
- **Ce qui** m'y frappait, **c'étaient** les visages et les couleurs [F.P.22]

Passé simple

- **Ce fut** le couturier autrichien Rudi Gernreich (1922-1985), considéré comme le créateur des habits de la révolution sexuelle, **qui** l'inventa en 1964 [F.E.574]
- Ma désignation comme ministre de l'Intérieur n'était pas une grande surprise. **Ce qui** le fut, **ce furent** les rumeurs d'une opposition du chef de l'Etat à cette nomination. [F.P.324]

Futuro

- [...], **ce sera** sa couche de plâtre **qui** sera de mieux définie. [F.E.41]
- [...] mais nul doute que **celui qui** sera le plus recherché, **ce sera** bien entendu le maillot jaune dimanche à Saint-Paul en Jarez. [F.P.125]

Condicional simple

- **Ce serait** le Président Reagan **qui**, en poussant les Soviétiques dans leurs derniers retranchements, en les forçant à une course aux armements qui les laissera exsangues, aurait gagné les dernières batailles de la guerre froide. [F.E.40]
- **Ce qui** serait fabuleux, **ce serait** de faire la première mondiale au Cinéma des familles à Groix ! [F.P.132]

Presente de subjuntivo

- Il semble que **ce soit** surtout la version arabophone de l'éditorial **qui** ait mis le feu aux poudres. [F.E.521]

Observamos la presencia de tiempos de pasado y de futuro, sin embargo, no disponemos de ejemplos con tiempos compuestos; en nuestra opinión esto es debido al origen escrito de nuestro corpus. Probablemente, los ejemplos de este tipo pertenecen más bien a la lengua hablada, o, en todo caso, a un registro más familiar.

Para ver de una forma más clara el enorme desfase que existe entre el uso del presente y todos los demás tiempos, hemos elaborado una tabla que refleja dichos resultados.

MODO	TIEMPO	<i>ESCINDIDAS</i>	<i>PSEUDO-ESCINDIDAS</i>
INDICATIVO	Presente	833 (97'2 %)	790 (94'8 %)
	Imperfecto	14 (1'6 %)	38 (4'5 %)
	<i>Passé simple</i>	3 (0'3 %)	1 (0'1 %)
	Futuro	1 (0'1 %)	2 (0'2 %)
CONDICIONAL	Presente	2 (0'2 %)	2 (0'2%)
SUBJUNTIVO	Presente	4 (0'4 %)	-----

Tiempos del verbo «être»

Los datos nos permiten comprobar que existe un dominio total del presente de indicativo. El presente va seguido, de lejos, del imperfecto de indicativo, que presenta un número de ejemplos muy reducido. El resto de tiempos tienen una presencia prácticamente simbólica.

No existen grandes diferencias entre ambas estructuras. El presente de subjuntivo no aparece en la *pseudo-escindida* porque en la *escindida* viene regido por el otro verbo, que en el ejemplo, señalado más arriba, es el verbo *sembler* que aparece en la proposición principal, de la cual depende la *pseudo-escindida*. El único dato que nos ha llamado la atención es que el imperfecto está más presente en la *pseudo-escindida* (4'7%) que en la *escindida* (1'6%). Pensamos que la razón puede ser que, como el verbo constructor aparece al inicio de la frase, arrastra al verbo *c'est* a ser conjugado en el mismo tiempo.

Aunque en los ejemplos seleccionados encontramos el mismo tiempo verbal en el verbo **c'est** y en el verbo constructor de la frase, no siempre existe esta coincidencia. Hemos decidido desarrollar la cuestión de las concordancias de los dos verbos en el capítulo dedicado a este verbo constructor, no obstante, queremos adelantar en este momento algunos datos encontrados en nuestro corpus. Cuando el verbo **c'est** aparece en presente, se combina con cualquier tiempo del verbo constructor, en cambio, en los ejemplos en que aparece en tiempos de pasado o de futuro tiende a aparecer el mismo tiempo en los dos verbos de la frase.

La escasa variedad de tiempos del verbo «**c'est**» demuestra, una vez más, que se trata de un verbo que está perdiendo sus capacidades morfosintácticas, en este caso la capacidad de conjugarse. Se limita a aparecer en presente de indicativo, un tiempo *neutro* que puede adaptarse a cualquier contexto. De esta forma, desaparecen también muchas de las posibles concordancias entre el verbo «**être**» y el otro verbo de la frase. El verbo constructor presenta una mayor variedad de tiempos, sin embargo, prácticamente la totalidad de ellos pueden combinarse con el presente de indicativo de «**être**».

La conclusión a la que llegamos es que quien establece el tiempo en la frase es el verbo constructor, el verbo «**être**» se limita a utilizar el presente de indicativo o, en algunos casos, a adoptar el mismo tiempo que el verbo constructor.

Dentro de esta tendencia general, hemos encontrado algunos casos en los que se combinan otros tiempos. Por ejemplo, en el caso del verbo «**être**» en imperfecto, tenemos dos ejemplos que se combinan con otros tiempos que no son el imperfecto.

En el primer caso, el verbo constructor presenta un condicional simple

-Sa décision mûrie, il l'avait officialisée : **c'était** Jean-Marie Lustiger **qui prendrait** les commandes d'un des diocèses les plus stratégiques pour l'Église. [F.E.421]

Se trata de una acción en el pasado y lo que pretende expresar el condicional es un futuro en ese pasado. Es decir, en el momento de la enunciación, cuando el periodista escribe el texto, la acción expresada en la frase pertenece al pasado; pero el hecho de **prendre les commandes...** era una acción futura en el momento en que la persona había tomado esta decisión y la hacía oficial.

En esta frase existiría la posibilidad de utilizar el presente o el condicional en el

verbo **être**. Pensamos que en el contexto de la frase, el presente resultaría un tanto anacrónico puesto que la persona que escribe tiene interés en conservar la acción en el pasado. En una frase como

-((?) Sa décision mûrie, il l'avait officialisée : c'est Jean-Marie Lustiger qui prendrait les commandes d'un des diocèses les plus stratégiques pour l'Église).

La presencia de pluscuamperfecto **il l'avait officialisée** sitúa al lector en un momento anterior a otro que pertenece al pasado; la presencia de la forma **c'est** trasladaría al lector, por un momento, al presente, de forma artificial.

En el caso del condicional la frase sería

-(Sa décision mûrie, il l'avait officialisée : ce serait Jean-Marie Lustiger qui prendrait les commandes d'un des diocèses les plus stratégiques pour l'Église)

El cambio del tiempo del verbo **être** introduce un matiz que al autor de la frase no le ha interesado aportar. El condicional implica un cierto grado de probabilidad, sin embargo, el periodista quiere dejar claro que la decisión estaba muy meditada y por eso era una decisión muy firme que ya era una realidad: el elegido es Jean-Marie Lustiger, y no otro. Es el tiempo imperfecto de indicativo, el elegido por el locutor, el que aporta esa certeza que se pretende expresar.

El segundo ejemplo que queremos comentar presenta un pluscuamperfecto en el verbo constructor

-C'était sans doute cette vanité des vanités qui avait valu à Rio une littérature aussi délirante que celle consacrée à Venise. [F.E.620]

El pluscuamperfecto expresa un pasado, anterior al que expresa el imperfecto del verbo **être**. Al autor de la frase le interesa mantener esta distancia en el tiempo puesto que se trata de dos momentos distintos, uno anterior al otro; un indicio de que esto es así, puede ser el demostrativo: **cette vanité**. Por este motivo, el periodista conserva el imperfecto en el verbo **être** y no utiliza el pluscuamperfecto.

Se puede explicar del mismo modo el ejemplo en el que el verbo **être** está en condicional presente y el verbo constructor aparece en condicional pasado. Se trata de

dos momentos diferentes, el verbo constructor presenta un momento anterior, por eso se utiliza el tiempo compuesto.

- **Ce serait** le Président Reagan **qui**, en poussant les Soviétiques dans leurs derniers retranchements, en les forçant à une course aux armements qui les laissera exsangues, aurait gagné les dernières batailles de la guerre froide. [F.E. 40]

Este juego entre dos momentos, uno pasado y otro anterior a ese pasado lo encontramos también en algunos ejemplos de *pseudo-escindidas* donde aparece un imperfecto en el verbo **être** que expresa una acción pasada con respecto al momento en que se emite la frase; y un pluscuamperfecto en el verbo constructor que refleja una acción anterior al pasado expresado por el verbo **être**. El emisor tiene interés en precisar esos dos momentos.

- À un ami qui l'accompagnait, il dit en sortant que **ce qui** l'avait touché, tellement obsédé par le temps passé qu'il était à ce moment-là, **c'était** l'apparition de l'éclatante Maria Schneider du Dernier Tango en virago revêche. [F.P.673]

- **Ce qui** avait froissé beaucoup d'insulaires, **ce n'était pas** tellement la question posée, **c'était** l'identité de ceux qui, sur l'île, invitaient à répondre trois fois oui. [F.P. 774]

- **Ce qu'on** n'avait pas prévu, **c'était** une coïncidence que personne évidemment ne croira fortuite [F.P. 815]

Por último, comentaremos la presencia del subjuntivo en algunos ejemplos de la estructura *escindida*. Se trata de frases en las que dicho subjuntivo viene regido por el contexto. La *escindida* depende de una proposición principal en la que aparecen verbos que rigen subjuntivo: «sembler que...»; «admettre que...»; «vouloir que...». Ante estas estructuras, el verbo constructor tiene que ir en subjuntivo, el verbo **être** adopta el mismo tiempo verbal.

-Mais cela ne me semble pas logique que **ce soient** les complémentaires **qui** financent le plan cancer, Alzheimer, la recherche sur ces maladies ou encore les soins palliatifs. [F.E. 250]

- Il semble que **ce soit** surtout la version arabophone de l'éditorial **qui ait**

mis le feu aux poudres. [F.E. 521]

- « Comment peut-on admettre dans une démocratie, que Nicolas Sarkozy voudrait ‘transparente’, c’est son mot, que **ce soit** le fils Kadhafi **qui** nous annonce un contrat d’armement signé, quand le ministre des Affaires étrangères n’en sait rien et que le ministre de la Défense, lui, parle d’une lettre d’intention ? », s’est interrogé Hollande [F.E. 335]

- Les Français adorent l’élection du président de la République au suffrage universel direct, et ceux qui nous gouvernent veulent **que ce soit** le président **qui** gouverne ", résume l'ex-eurodéputé Olivier Duhamel. [F.E. 365]

Consideramos que puede apoyar nuestra teoría el hecho de que no existen otro tipo de ejemplos con subjuntivo en el corpus.

En cuanto al verbo **ser**, también tiene capacidad de conjugar sus tiempos. La variedad de tiempos y el número de ejemplos de cada uno de ellos es mayor que en el caso del verbo **être**. Sin embargo, ambos verbos coinciden en que el tiempo que más se repite es el tiempo más neutro, es decir, el presente, que se adapta a cualquier situación y cualquier contexto dentro de la frase. Los tiempos que hemos encontrado son:

Presente de indicativo

- Pero eso **es lo que** fue a arreglar el presidente de la nación [Zapatero]. Y lo arregló. [E.P. 22]

- **Lo que** importa **es** lo que se ha dicho, no lo que se quería decir. [E.P. 16]

- Él **es el que** manda, para eso lo tenemos”, subrayó el técnico alemán. [E.P. 12]

Imperfecto de indicativo

- **Era** un agricultor **quien** hablaba [E.P. 373]

- **Lo que** echaba de menos **era** pasar más tiempo con mis amigos. [E.P. 249]

- Eso **era**, precisamente, **lo que** anhelaba Miguel Ángel: apabullar al espectador, rendirlo ante la pujanza de su genio. [E.P. 75]

Pretérito perfecto simple

- **Fue** entonces **cuando** decidieron salir a la calle de forma que el vecino se entregara a la Guardia Civil. [E.P. 164]
- **Lo que** más disfrutó **fueron** las conversaciones con aquellos maestros de zonas muy deprimidas: [E.P. 27]
- Ambos **fueron quienes** precisamente libraron una cerrada pugna en las anteriores elecciones a la presidencia del EBB. [E.P. 865]

Pretérito perfecto compuesto

- [...] y **ha sido** el centro francés **el que** ha acabado pagándonos la estancia [...]. [E.P. 387]
- **lo que** más me ha impactado **ha sido** esta frase: “A mí me animó mi novio” [...]. [E.P. 427]
- Y así como muchas de las historias de Juan Benet **han sido las que** supieron agarrar la médula de la Guerra civil que se libró en España, estos rostros macilentos que recuerda [...] [E.P. 749]

Pluscuamperfecto

- [...] con la confirmación de que **había sido** la naturaleza y no su cabeza **la que** había temblado. [E.P. 378]
- Para evitar problemas de protocolo —un presidente que invita a otro— **había sido** Laura Bush **la que** invitó a Cécilia Sarkozy durante la última reunión del G8 en Alemania. [E.P. 419]

Futuro

- **será** entonces **cuando** surja su encuentro romántico. [E.P. 863]
- “Ahora **el que** vendrá para aprovecharse **será** Rajoy, seguro”, añadió. [E.P. 972]
- “Yo **seré el que** decida si juego el miércoles o no”, [...]. [E.P. 304]

Condicional simple

- [...] sino que **serían** los navarros **los que** tendrían que “frenar” a Zapatero. [E.P. 229]

- De haber sanciones **sería** la comunidad autónoma **la que** tiene las competencias. [E.P. 472]

- “La bellota no cae lejos de la encina” y ahora **eso** sería **lo que** todos los cínicos de salón andarían repitiendo como papagayos. [E.P. 805]

Presente de subjuntivo

-Y quizá **sea** eso **lo que** ha propiciado que algunos periódicos anglosajones se refieran a su supuesta colección de amantes y a un presunto exceso gestual cuando se interesa por las mujeres. [E.P. 31]

- [...] al tiempo que valoró de forma positiva “que **sea** la propia compañía **la que** ha tomado la iniciativa de retirar los juguetes”, [...] [E.P. 443]

- Si ahora esa mayoría es de mujeres, tiene sentido que **sean** ellas **las que** consigan los mejores trabajos al estar más cualificadas. [E.P. 939]

- Pero, puede también ocurrir que **sea** el propio líder **el que** “filtra” y descarta, de manera consciente o inconsciente, todo aquello que le resulta incómodo o contradictorio con su propia posición. [E.P. 783]

Imperfecto de subjuntivo

- pese al compromiso contractual de que **fuera** AVS **la que** negociase con los clubes y asumiese la renovación de los derechos. [E.P. 706]

- [...]no importa en absoluto que si **fuera** el PP **quien** pactara con Nafarroa Bai nadie acusaría al PP de ninguna traición; [...] [E.P. 124]

- “Estoy seguro de que si **fuesen** ellos **los que** tuviesen que pagar, el Estado ya les habría localizado de una manera u otra”, se lamenta con sorna. [E.P. 707]

Pretérito perfecto de subjuntivo

- Por todo esto, y mucho más, resulta poco consecuente, a primera vista, que **haya sido** Keane **el que** introdujera el debate sobre las mujeres en el fútbol inglés. [E.P. 595]

- Que **haya sido** la propia compañía fabricante **la que** ha lanzado la alerta indica cierta responsabilidad por su parte, pero al mismo tiempo subraya la ineficacia de los mecanismos administrativos de supervisión. [E.P. 481]

MODO	TIEMPO	Nº ejemplos
INDICATIVO	Presente	684 (70'2 %)
	Imperfecto	39 (4'0 %)
	Pretérito perfecto simple	196 (20'1 %)
	Pretérito perfecto compuesto	14 (1'4 %)
	Pluscuamperfecto	2 (0'2 %)
	Futuro	27 (2'7 %)
CONDICIONAL	Presente	3 (0'3 %)
SUBJUNTIVO	Presente	4 (0'4 %)
	Imperfecto	3 (0'3 %)
	Pretérito perfecto compuesto	2 (0'2 %)

Tiempos del verbo “ser”

En esta tabla observamos claramente el predominio del presente de indicativo. En lo que se refiere a los otros tiempos, predominan los tiempos de pasado, aunque el porcentaje de ejemplos de futuro debe ser también tenido en cuenta. La presencia del pluscuamperfecto de indicativo, el condicional simple y los tiempos de subjuntivo es casi anecdótica. A la vista de los resultados, hay algunas diferencias importantes con respecto al francés. Aunque es muy escasa, contamos con la presencia de algunos tiempos compuestos inexistentes en el cuadro de los tiempos del verbo *c'est*. Debido a la mayor variedad de tiempos, los ejemplos con presente representan un porcentaje menor que en francés. Mientras que en francés aparece un 97'2% en *escindidas* y 94'5% en *pseudo-escindidas*, en español se reduce al 70'2 %. Sin embargo, los porcentajes de los tiempos que siguen al presente son menores en francés. Nos llama la atención que el tiempo más utilizado después del presente es un tiempo del pasado en ambas lenguas, pero no es el mismo, ni en las mismas proporciones. En francés, el segundo lugar lo ocupa el imperfecto con un porcentaje realmente bajo, 1'6% para la *escindida* y 4'7% para la *pseudo-escindida*. En español, en cambio, el imperfecto,

con un 4%, ocupa el tercer lugar y, aún así, la presencia es casi igual que en la *pseudoescindida* del francés y bastante superior a la *escindida*. El segundo lugar lo ocupa el pretérito perfecto simple con un 20%. Aunque es un porcentaje lejano del 70% del presente, consideramos que es un porcentaje importante, máxime, dada la situación que acabamos de describir para el francés. Es normal que la presencia del pretérito pasado simple sea mucho mayor en español porque es un tiempo utilizado con frecuencia en español frente al *passé simple* cuyo uso está acotado a ciertos registros de lengua. Sin embargo, el tiempo que ocupa su lugar en el uso cotidiano de la lengua, el *passé composé*, ni siquiera aparece en el corpus. En español, en cambio, a pesar de la presencia del pretérito perfecto simple, el pretérito perfecto compuesto aparece en el 1'4% de los casos.

También el futuro en español (2'7%) es mucho más importante que en francés, donde no pasa del 0'1% en la *escindida* y del 0'2% en la *pseudoescindida*.

Estas cifras demuestran una vez más que el francés tiende a *fossilizar* el verbo **être** limitándolo al presente de indicativo, frente al español, donde el verbo **ser** conserva sus plenas posibilidades de conjugación.

2.3.2.2.El aspecto

Si en los tiempos el verbo **être** presenta poca variedad, ocurre lo mismo en el caso del aspecto. Como hemos visto en los tiempos, están limitados a tiempos simples.

En nuestro corpus no existen ejemplos con el verbo **être** en tiempo compuesto, por este motivo podemos decir que el aspecto que predomina en **être** es imperfectivo.

Tampoco están presentes en nuestro corpus otros tipos de aspectos que vienen señalados por perífrasis verbales, construidas con la ayuda de verbos modales.

Como ocurre con los tiempos, el verbo **ser** presenta más variedad de aspectos que el verbo **être**, debido a la mayor presencia de tiempos compuestos que presentan un aspecto perfectivo. En cuanto a las perífrasis verbales, también tienen más presencia en español.

-[...] ahora resulta que **va a ser él**, el fiscal de los fiscales, **quien decida la suerte de los condenados a muerte**. [E.P. 625] (ingresiva)

2.3.3. La modalidad

En el caso de la modalidad trataremos diferentes aspectos: los verbos modales, los adverbios de modalidad, la negación y la interrogación.

En relación con la negación del verbo **être** hemos encontrado el mismo funcionamiento en estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*.

Tanto en las estructuras *escindidas* como en las *pseudoescindidas* las marcas de la negación pueden recaer sobre el verbo **être** o sobre el verbo constructor.

Cuando la negación recae sobre el verbo **être** lo que se niega es el elemento *escindido*, es decir, la negación de este elemento pasa al verbo auxiliar de dispositivo. En este caso la acción del verbo constructor no se niega.

-Ce **n'est pas** eux **qui** détermineront l'avenir [F.E. 6]

- **Celui qui** ment, **ce n'est pas** monsieur Reynaud. [F.P. 225]

-En outre **ce n'est pas** en appelant un cancérologue au chevet de quelqu'un **qui** a une bronchite qu'on peut le rassurer. [F.E. 794]

-«**Ce que** je propose, **ce n'est pas** une rénovation de plus, c'est un changement et d'abord un changement de notre état d'esprit », a-t-il déclaré. [F.P. 363]

En estos ejemplos la acción del verbo se realiza, pero lo que se niega es la *valencia* que en cada caso es *escindida* por el emisor. En los dos primeros casos, la *valencia* escindida es el sujeto y en los otros casos son escindidos el CC de modo y el CD.

Cuando la negación se aplica al verbo constructor, el verbo **être** aparece en forma afirmativa. En este caso, la negación recae sobre la acción del verbo constructor, es decir, la acción no llega a realizarse.

- Cette fois-ci, **c'est** Devlet Bahçeli, le leader du MHP, **qui** ne veut pas poser aux côtés du « terroriste » Ahmet Türk. [F.E. 358]

- À la sortie des chantiers, **ce qui** n'est pas interdit, **c'est** le shopping. [F.P. 621]

- **C'est** pour cette raison **que** les quelques tentes installées ce weekend devant la commission électorale par le bloc de l'ex-pasionaria « orange » Ioulia Timochenko n'ont suscité beaucoup d'émotion en Ukraine. [F.E. 642]

- **Ce que** Jean Marieu ne dit pas, **c'est** que l'assiduité des intéressés aux réunions n'a pas toujours été exemplaire. [F.P. 317]

Este funcionamiento está relacionado con una de las características que definen estas estructuras, a la que haremos referencia más adelante, la existencia de un contraste. La focalización implica el aislamiento de un término dentro de un conjunto de iguales. Si tomamos el ejemplo

- **Celui qui** ment, **ce n'est pas** monsieur Reynaud. [F.P. 225]

Esta frase implica que el emisor y el receptor saben que existe un grupo de personas y que entre todas ellas hay una que miente, la *pseudoescindida* nos revela que, dentro del grupo, monsieur Reynaud no miente, quien miente es otra persona.

En la frase siguiente, alguien determinará el futuro pero no serán ellos (**eux**), serán otras personas.

- **Ce n'est pas eux qui** détermineront l'avenir [F.E. 6]

Aunque el contraste es una característica básica de las estructuras escindidas y *pseudo-escindidas*, suele permanecer implícito y no aparecer de forma explícita en la frase. Sin embargo, nos ha llamado la atención el hecho de que en nuestro corpus de *pseudo-escindidas* con negación en el verbo **être**, la casi totalidad de los ejemplos están contruidos con ese contraste de forma explícita, es decir, con la presencia de una frase afirmativa y otra negativa.

-«**Ce que** je propose, **ce n'est pas** une rénovation de plus, **c'est** un changement et d'abord un changement de notre état d'esprit », a-t-il déclaré. [F.P. 363]

- **Ce qu'il nous faut ce ne sont pas** des instructions mais un travail conjoint et une recherche conjointe de solutions. [F.P. 590]

En el caso de las *escindidas*, hemos encontrado en varias ocasiones una negación

restrictiva.

- **Ce n'est que** dans les années 1990 **qu'on** a inventé les machines à fumée
[F.E. 380]

- **Ce n'est que** durant l'ultime nuit **qu'il** a repris les commandes de l'étape
[F.E. 341]

El verbo **être** también puede llevar una interrogación, aunque, en nuestro corpus hay muy poca presencia, apenas tres ejemplos en el caso de la *escindida*.

- **Sont-ce** ses propos, un peu vifs, reflétant son opinion de " citoyenne ", **qui** la font repérer ? Ou bien ses cheveux blancs, qui la distinguent des autres passagers, plus jeunes ? [F.E. 691]

En este ejemplo al verbo **c'est** se le ha aplicado la inversión del sujeto: **ce sont** se transforma en **sont-ce**. El segundo verbo (**font**) no sufre ninguna transformación. Pensamos que se realiza la inversión sólo en el verbo **c'est** porque es el verbo sobre el que recae la interrogación. Como hemos visto que ocurría en la negación, la pregunta recae sobre el elemento *escindido*. Se cuestiona cuál es el elemento *escindido*, no se cuestiona la acción del verbo constructor. Al contrario, se parte del hecho de que esa mujer se hace notar (**se fait repérer**), lo que se cuestiona es qué tiene exactamente, qué la hace diferente del resto. Se plantea la cuestión de si son sus propósitos. En este caso, la cuestión continúa en la frase siguiente donde se propone otra alternativa a esta pregunta, esta alternativa es su pelo. En nuestra opinión, la *relativa* que acompaña a **ses cheveux** es una *relativa* explicativa que completa la información de **ses cheveux**, la segunda parte de la *escindida* es **qui la font repérer**. Dicho de otra forma, esta frase tiene como presuposición **quelque chose la fait réperer**. La información nueva que va a aportar el término *escindido* no está clara y entre los posibles paradigmas, el emisor se plantea la cuestión de si es **ses propos** o si es **ses cheveux**.

- **N'est-ce pas** dans les plans de vol du Falcon privé que le PDG du groupe, Jean-René Fourtou, utilisait pour emmener sa femme, Janelly, députée européenne UDF et conseillère municipale à Neuilly, jusqu'à leur résidence secondaire marocaine - coût total : 23 368 euros aller-retour - **que** se devine le mieux la vie des puissants, au Bourget, le week-end ?
[F.E. 845]

Una vez más, la interrogación se construye con inversión de sujeto. En esta frase se unen la interrogación y la negación. Pensamos que, en realidad no se está preguntando ni negando nada. Es un recurso que encierra una cierta ironía por parte del emisor que pretende manifestar el abuso de algunas personas poderosas y pone de manifiesto a través del elemento *escindido* una circunstancia en la que el abuso es realmente patente.

- Ainsi la mère de Margaret Leng Tan, qui lui demanda un jour : « **Est-ce** pour jouer cela **qu'on** t'a envoyée à la Julliard School ? », n'avait visiblement pas compris que la pratique du piano jouet (toy piano) est aussi respectable que celle de la trompette marine ou de l'harmonica de verre. [F.E. 330]

También con inversión de sujeto, esta pregunta entre irónica y retórica manifiesta el descontento de la madre de Margaret Leng Tan que no entiende que su hija se dedique a tocar un *piano jouet*.

En el caso de la *pseudoescindida*, no hemos encontrado ningún ejemplo de interrogación. Para ilustrar este tipo de estructura, hemos recogido un ejemplo que propone Roubaud.

-Aussi, ce qui l'avait posé, était-ce le seul attrait de l'aventure lointaine... (Roubaud, 2000 : 63)

Tanto en los ejemplos de nuestro corpus como en el ejemplo encontrado en Roubaud, observamos que la forma de construir la negación es la que corresponde a un registro de lengua más culto, es decir, la inversión de los términos. **C'est** se convierte en **est-ce** y **ce sont** se convierte en **sont-ce**. El motivo de esta inversión es, en nuestra opinión, el hecho de que los ejemplos provienen de un corpus escrito.

En cuanto a los verbos modales, no hemos encontrado ningún ejemplo donde el verbo **être** aparezca combinado con estos verbos. De esta forma comprobamos un hecho del que ya habíamos encontrado referencia en nuestra bibliografía, es decir, que las posibilidades del verbo **être** para combinarse con un verbo modal son muy escasas.

Sin embargo, el verbo **être** sí se combina con adverbios que actúan como *modalizadores*. Se trata de una especie de adverbios de opinión que el emisor añade a

la frase.

Los adverbios que hemos encontrado son: «*bien*», «*bien sûr*», «*certainement*», «*d'abord*», «*donc*», «*en effet*», «*essentiellement*», «*évidemment*», « *finalement*», «*juste*», «*justement*», «*peut-être*», «*plutôt*», «*pourtant*», «*précisément*», «*sans doute*», «*seulement*», «*simplement*», «*strictement*», «*surtout*».

Como ocurría con la negación, estos adverbios no afectan al verbo constructor, se trata de adverbios que acompañan al término focalizado.

Algunos ejemplos son:

-Or **c'est** précisément ainsi **que** les documents néobabyloniens désignent Jérusalem ", [F.E. 821]

-**C'est** finalement le chef de l'Etat lui-même **qui** a fini par répondre à la fameuse question. [F.E. 800]

-**C'est** sans doute à ce moment-là **qu'**une réminiscence inconsciente m'a poussé à le plonger dans de l'eau-de-vie. [F.E. 770]

- Attention, **c'est** peut-être à cela **que** ressemble «le maniaque de Bitsevski». [F.E. 670]

- Mais **ce sont** plutôt les menaces de représailles **qui** les ont dissuadés :[...] [F.E. 572]

- Mais **ce que** lui reproche son président, c'est justement **cette longue** attente, son « indécision » et ses « tergiversations », alors qu'il avait pourtant laissé entendre qu'il restait. [F.P. 539]

- **ce que** je retiens, c'est **surtout la bonne réaction** de mes joueurs après le repos. [F.P. 155]

-**Ce qui** m'a séduit c'est d'abord **la qualité** de la première édition. [F.P. 221]

En lo que se refiere al español; la negación funciona como en francés. Es decir, el verbo **ser** es el que lleva las marcas de negación del término *escindido*, lo que se niega es este término, y no el verbo de la *relativa*.

-**No son** más hidroaviones **lo que** falta para apagar los incendios. [E.P. 350]

- "Las afrentas pueden ser reales, pero no debemos olvidarnos de que **lo**

que vulneran **no es** nuestra esencia, sino una ficción fundacional que suscribimos con mayor o menor entusiasmo”, [E.P. 240]

-Según el abogado del famoso delincuente, éste **no fue quien** mató a los guardias de Castejón, el 9 de junio de 2004, sino que lo hizo un compinche de la mafia marsellesa. [E.P. 180]

Como ya apuntábamos al hablar del verbo **être**, consideramos que este funcionamiento está relacionado con las características discursivas que presentan este tipo de estructuras, más concretamente, con el contraste que existe en este tipo de frases. En los ejemplos que hemos señalado, las acciones son presuposiciones que se admiten como verdaderas: **algo hace falta, alguna cosa es vulnerada, alguien mató a los guardias**. Sin embargo, al emisor le interesa en este momento focalizar los elementos que no se corresponden con la acción frente a los que sí se corresponden. En la primera frase no se añade nada más, a los ojos del interlocutor se crea como una incertidumbre por saber qué es lo que realmente falta en los incendios. En las otras frases, en cambio, el contraste aparece implícito, utilizando el recurso contrario al que suele ser el más frecuente. Generalmente se construye la frase con el término que corresponde al verbo y, de forma negativa, se añade el que no corresponde, haciendo explícito el contraste. En este caso, al emisor le interesa resaltar la parte negativa y con ese elemento construye la frase para añadir después de forma afirmativa el elemento que se corresponde con el verbo, haciendo así patente el contraste.

-[...] podemos preguntarnos si **no será Europa la que** carece de grandes proyectos, tanto sociales y políticos como económicos. [E.P. 98]

En esta frase la negación no tiene el mismo valor que en los otros ejemplos. En este caso, el término **Europa** no se niega. La presencia del futuro aporta a la frase un valor hipotético introducido por el verbo **podemos preguntarnos**. La negación refuerza esta hipótesis dándole un matiz de sospecha o de duda. Se trata de un estilo indirecto que retoma la frase tal y como sería en estilo directo: (Podemos preguntarnos: "¿no será Europa la que carece de grandes proyectos...?")

El significado de la frase sería algo así como: Nosotros estamos pensando que otro continente carece de grandes proyectos, pero podemos considerar la posibilidad de que quizá es Europa la que carece de esos proyectos y no otro continente.

Si comparamos este ejemplo con el siguiente, observamos la misma estructura **no será + término escindido** y también se trata de un estilo indirecto. Sin embargo, los matices son diferentes, en este caso la duda no existe. Al contrario, se trata de una certeza tajante, en forma de advertencia. El estilo directo es (él advierte: "no seré yo quien abra la lata").

-Por eso cree que dentro hay yeso o algún producto plástico, pero, ojo, advierte de que **no será él quien abra la lata**. [E.P. 160]

También hemos encontrado algunos ejemplos donde la presencia del adverbio *sólo* anula el valor de la negación.

- **No sólo son** los consistorios **los que** alquilan sus servicios. **También** son escuelas, multicines, gimnasios, supermercados u hospitales, desde Las Palmas de Gran Canaria Canarias hasta Sitges, pasando por Vitoria, Álava o Soria. [E.P. 500]

-**No es sólo** la cuantía de la multa **lo que** llama la atención; sorprende favorablemente la sensatez con que ha respondido la compañía multada. [E.P. 956]

- **Lo que** intentamos con esta demanda **no sólo es** lanzar un mensaje a los propietarios para que limpien las casas, **sino también** a las familias, para que se den cuenta de los riesgos a los que se exponen sus hijos y les hagan análisis”, afirmó Singer el jueves. [E.P. 555]

En estos ejemplos el término *escindido* no se niega. En el primer ejemplo, los consistorios sí alquilan los servicios; pero la negación, unida al adverbio *sólo*, indica que, además, hay otros tipos de establecimientos que también los alquilan, no en vano, la estructura **no sólo** implica la existencia de **también**. De hecho, en el primero y en el último de los tres ejemplos encontramos una secuencia frecuente en la lengua: **no sólo...sino también**.

En todo caso, es cierto que la estructura **no sólo**, que recae sobre el verbo **ser**, afecta al elemento *escindido* y no al otro verbo de la frase.

El segundo de los tres ejemplos funciona del mismo modo: La cuantía de la multa llama la atención, pero también llama la atención la sensatez de la compañía. En el último ejemplo, se pretende lanzar un mensaje a los propietarios para que limpien las casas y, además también a las familias para que hagan análisis a sus hijos.

Consideramos que el lugar en que se coloca el adverbio *sólo*, delante o detrás del verbo *ser*, no tiene ningún efecto dentro de la frase.

Por último, resulta obvio que, si eliminamos el adverbio *sólo*, de forma automática negamos los elementos *escindidos*, es decir, el significado de la frase cambia radicalmente.

-(No **son** los consistorios **los que** alquilan sus servicios. Son escuelas, multicines, gimnasios, supermercados u hospitales, desde Las Palmas de Gran Canaria Canarias hasta Sitges, pasando por Vitoria, Álava o Soria)

-(**No es** la cuantía de la multa **lo que** llama la atención; sorprende favorablemente la sensatez con que ha respondido la compañía multada)

-(**Lo que** intentamos con esta demanda **no es** lanzar un mensaje a los propietarios para que limpien las casas, sino a las familias, para que se den cuenta de los riesgos a los que se exponen sus hijos y les hagan análisis”, afirmó Singer el jueves)

Tras eliminar en el primero y el último ejemplo el correlativo *también*, vemos que la frase cambia de significado al negar el elemento *escindido*. Surge así el contraste presente en las estructuras escindidas: *No son los consultorios... sino las escuelas...; no es la cuantía de la multa... sino la sensatez...; no es lanzar un mensaje a los propietarios... sino a las familias...*

En nuestro corpus contamos con otros ejemplos que presentan un fenómeno opuesto al que acabamos de ver. Se trata de frases como

- [...] explica que **lo que hay no es** más que la reivindicación de un elemento del imaginario musulmán que coincide con el momento de hegemonía y pujanza de esta religión [E.P. 539]

Es decir, en este caso la negación del verbo “ser” también queda anulada por el adverbio *más*. La estructura **no + verbo + más que** significa “solamente”. Por lo tanto, el significado de la frase es: solamente hay la reivindicación de un elemento del imaginario musulmán...

En cuanto a los ejemplos en los que la negación recae sobre el otro verbo, lo que se niega es la acción del verbo y no el elemento *escindido*. Cuando la negación recae sobre el verbo **ser**, se niega el término *escindido*, es decir, la acción del verbo se realiza con relación a una *valencia* que no es el término *escindido* sino otro término, explícito o no en la frase. Si, por el contrario, es el segundo verbo el que lleva la negación, lo que se niega es la acción del verbo pero sobre la *valencia* representada por el término *escindido*, sin embargo esa acción puede ser llevada a cabo por otro término. Lo que queremos decir es que en una frase como:

-Sin embargo, **lo que no hicieron fue confundir los deseos con la realidad.**
[E.P. 18]

Lo que el emisor nos dice es que, probablemente ellos hicieron alguna otra cosa, pero, lo que es cierto es que no confundieron los deseos con la realidad. Lo que acabamos de decir se ve más claro en el ejemplo siguiente, donde existe un claro contraste entre el marido y la mujer: la mujer no se defiende pero el marido sí.¹³¹

-Dice el informe del Imserso que, cuando **son los ancianos los que** están peor de salud, sus mujeres llevan la carga de la casa, pero cuando **son ellas las que** no se defienden tanto, necesitan ayuda externa, por ejemplo, de los hijos. [E.P. 261]

- Primero **fue el barco el que** no dio más de sí, luego llegó la falta de combustible, de comida, las plagas de insectos y ratas.... [E.P. 639]

En este ejemplo no vemos tan clara la oposición entre lo que da de sí y lo que no da de sí, en este caso, el barco. Consideramos fundamental la presencia del adverbio **primero** que marca una gradación. La oposición entre el término *escindido* (**el barco**) y los otros términos sólo se da en ese primer momento, en el que el barco no funciona, pero los demás aspectos están bien, sin embargo, poco a poco serán la falta de combustible, de comida y las plagas lo que irá ocupando el lugar del barco o más bien, se unirá a él.

¹³¹ Son las mujeres las que no se defienden, no los maridos. Es decir, la mujer no se defiende porque no está bien de salud, pero el marido sí está bien. En esta circunstancia hay que pedir ayuda porque el hombre no es capaz de sacar la casa adelante.

El verbo “ser” también puede ir acompañado de un adverbio de modalidad. La variedad que hemos encontrado es más reducida que en el caso del francés. Además del adverbio “sólo”, que ya hemos comentado, los adverbios de nuestro corpus son: “desde” “luego”, “quizá”, “además”, “finalmente”, “precisamente”; sólo disponemos de un ejemplo de cada uno de ellos.

- No voy a alimentar una polémica que **a quien beneficia no es desde luego** al PP, sino al PSOE, que es quien pretende que demos aire a este tipo de rifirrafes que no son tales”. [E.P. 671]

- Esas quejas coinciden con nuestra percepción de que los principales problemas y resistencias provienen, casi siempre, del progenitor custodio, que suele ser la madre y que **es quizá la que** tiene que modificar más sus actitudes”, dice García [...]. [E.P. 63]

-[...] el artista de Vinci es un vanguardista “porque quiso cambiar el mundo”. **Fue, además, el que** llevó más lejos “la complejidad polifacética de los genios del Renacimiento. [E.P. 264]

- Ambos se quejan de la dictadura del disco, sin cuya complicidad hoy no se hace carrera; de cómo el productor **es finalmente quien** estructura lo que se oye. [E.P. 440]

-Pero **es precisamente por eso mismo por lo que** comprendo la actitud del PSOE y no comparto tanto las prisas de la ¿izquierda navarra? por hacerse con el poder [E.P. 138]

En relación con los aspectos tratados en este apartado de las modalidades, probablemente, el que presenta más diferencias con el verbo **être** es el de los verbos modales. El verbo francés apenas recibía verbos de este tipo, sin embargo, en español sí hemos encontrado un número considerable de ejemplos. De esta forma, encontramos al verbo **ser** como verbo en infinitivo formando parte de diversos tipos de perífrasis.

Verbo ir: **ir a ser**. Valor de futuro, en este caso futuro próximo.

-[...] ahora resulta que **va a ser él**, el fiscal de los fiscales, **quien** decida la suerte de los condenados a muerte.[E.P. 625]

Verbo deber: **deber ser**. Valor de obligación.

-Naturalmente que **deben ser** los hospitales públicos **los que** la realicen, en mejores condiciones y con mayor eficiencia que las clínicas privadas. [E.P. 60]

Verbo tener: **tener que ser**. Valor de obligación.

- Ahora tendrán que **ser** los técnicos de Aviación Civil **quienes** determinen lo que ha pasado. [E.P. 336]

Verbo poder: **poder ser**. Valor de probabilidad.

-“**Puede ser** la regulación **lo que** nos diferencia de los simios”, comentó Haygood, informa Bloomberg. [E.P. 447]

Para terminar con este apartado citaremos algunas frases interrogativas que, como también vimos en francés, son escasas en el corpus.

Encontramos frases en las que no cambia nada con respecto a la frase asertiva, a excepción de los signos de interrogación o la entonación. El interrogante recae sobre el término *escindido*: **entonces, eso**.

- ¿**Será entonces cuando** se les caiga la cara de vergüenza?. [E.P. 294]

-¿**Es eso lo que** Sarkozy busca en EE UU? [E.P. 348]

Por otro lado, tenemos dos frases con pronombre interrogativo **qué**. Este pronombre es realmente el término *escindido* y la estructura es siempre la que encontramos en estos ejemplos: **término escindido + es + lo que...**

-¿**Qué es lo que** me atrajo y sedujo en esta mexicana universal que me sigue cautivando acaso como ningún otro personaje? No fueron, o no exclusivamente, sus rasgos físicos, más bien escasos: sus manos suaves y sus ojos de agua marina, evocados por la memoria avara de Pedro Páramo, el pobre poderoso inútilmente enamorado de ella. [E.P. 973]

- ¿**Y de Schuster, qué es lo que** más le ha llamado la atención? [E.P. 357]

CAPÍTULO 3

EL ELEMENTO *QU-* EN LAS ESTRUCTURAS *ESCINDIDAS* Y *PSEUDO-ESCINDIDAS*

3.1.¿Qué entendemos por elemento *QU-*?

En el momento de establecer un esquema básico que defina las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*, hemos observado que hay dos elementos que están siempre presentes, el primero de estos elementos es el verbo *être / ser*, el segundo es un elemento que está a mitad de camino entre partícula y *pronombre*.

En el caso de verbo *être / ser*, no hay muchas diferencias en su funcionamiento entre los tres tipos de estructuras, *escindida* y *pseudo-escindida* en francés y la *pseudo-escindida* del español. En cambio, el segundo elemento al que aludimos es, probablemente, el que define de forma más clara cada tipo de estructura, ya que existen claras diferencias entre unas y otras estructuras, tanto en lo que se refiere a la forma como al funcionamiento y la propia naturaleza de dicho elemento.

A pesar de todo, en nuestro afán de estudiar de forma paralela todos los aspectos de las estructuras que nos ocupan, hemos decidido dedicar, también en esta ocasión, un capítulo conjunto para las estructuras del francés y las del español. Sin embargo, el hecho de que se trate realmente de categorías diferentes, nos ha dificultado el hallazgo de una terminología que aglutine el componente de la estructura *escindida* del francés, la *pseudo-escindida* y, además, la estructura del español. Finalmente, hemos optado por hablar del elemento **qu-** porque, en nuestra opinión, la formulación **qu-** es bastante neutra y además, en mayor o menor medida, está presente tanto en la *escindida* como en la *pseudo-escindida*, también en la del español.

3.2. La partícula «qui / que» en el dispositivo escindido en lengua francesa

El dispositivo escindido se define por la presencia de dos elementos básicos: el verbo **c'est** y una forma **qu-**. La esencia de la construcción *escindida* es la extracción de un elemento de la *valencia* del verbo constructor que se coloca entre el verbo **c'est**, que encabeza siempre la frase, y el elemento **qu-**, el cual está siempre situado en el centro del enunciado, es decir, entre el término extraído y su verbo, el verbo constructor, que siempre cierra la frase junto al resto de sus *valencias*.

- **C'est des Israéliens qui sont chargés de la surveillance à bord.** [F.E.8]
Término extraído Verbo constructor

- **C'est un appel au secours qu' il a lancé".** [F.E.104]
Término extraído Verbo constructor

- **C'est ainsi que l'on passa à l'État capitaliste.** [F.E.64]
T. extraído V. constructor

Una característica importante de este tipo de dispositivo es, por lo tanto, el orden rígido de los elementos. El elemento **qu-** establece una especie de frontera infranqueable entre el verbo constructor y su propia *valencia*. Se trata de un elemento que no parece tener una relación directa ni morfológica ni sintáctica, con el término extraído, puesto que sólo presenta dos formas: **qui** y **que**. Los especialistas señalan que en épocas pasadas no era infrecuente encontrar en ese lugar formas como **dont**, **où**. Estas formas podían, en cierto modo, reflejar la naturaleza morfosintáctica del término extraído. Sin embargo, estas formas son inexistentes en nuestro corpus, puesto que, en la actualidad, apenas se utilizan en este tipo de estructuras.

Así pues, la única alternancia que presenta el elemento **qu-** en el dispositivo escindido son las formas **qui** y **que**.

Ninguna de estas variantes refleja las características semánticas ni morfológicas del término escindido que las precede. Este es uno de los motivos por los que los especialistas, consideran que se trata de una *partícula* y no de un *pronombre relativo*.

Al realizar el análisis del corpus, comprobamos la teoría de Claire Benveniste según la cual se establece la alternancia entre **K**, cuando el verbo lleva sujeto y **K-i**,

cuando el verbo no lleva sujeto.

De esta forma, hemos podido comprobar que la variante **qui** aparece siempre junto al verbo constructor y que este verbo no presenta un sujeto porque su sujeto es precisamente el término escindido que se encuentra separado del verbo por esta partícula.

-Mais **c'est vous qui** n'arrêtez pas de parler de gros sous. [F.E.5]
sujeto

- [...] **c'était le KGB qui** voulait la peau du Saint-Père. [F.E.39]
sujeto

Sin embargo, éste es el único rasgo que provoca realmente la aparición de **qui**, independientemente de los rasgos semánticos del término escindido.

Desde el punto de vista morfosintáctico, el término escindido que acompaña a **qui** está limitado por la función sujeto. Esta función es realizada generalmente por un SN y eso es lo que cabe esperar en las frases con la variante **qui**.

Los sintagmas encontrados en nuestro corpus son:

- **Pronombres personales.**

- **Ce n'est pas eux qui** détermineront l'avenir. [F.E.6]

- SN: **artículo determinado + N**

- [...] **c'était le KGB qui** voulait la peau du Saint-Père. [F.E.39]

- SN: **artículo determinado + N+ Adj**

-**C'est bien le parti communiste qui** est à gauche et même à l'extrême gauche; et **c'est bien les partisans d'une politique anticommuniste et d'une économie libérale qui** sont à droite. [F.E.7]

- SN: **artículo determinado + N+ Sprep**

-**C'est la mésaventure de tel géant français des assurances, qui** avait entrepris coiffer son Di d'une executive woman. [F.E.75]

- *SN*: **artículo indeterminado + N**

- **C'est** des Israéliens **qui** sont chargés de la surveillance à bord. [F.E.8]

- **Superlativo**

-[...] dans les pays où existaient plusieurs partis communistes, **c'était** le plus orthodoxe **qui** recevait les subventions. [F.E.37]

- *SN*: **determinante posesivo + N + Sprep**

- [...], **ce sera** sa couche de plâtre **qui** sera de mieux définie. [F.E.41]

- **SN + relativa**

- **C'est** l'équipe qui a été écrasée par l'Afrique du Sud, **qui** n'a pratiquement jamais battu les All Blacks et **qui**, même combinée à trois autres pays pour former les Lions, ne parvient que rarement à nous battre [F.E.56]

- **Pronombre demostrativo**

- **C'est ça qui** m'intéresse. [F.E.59]

- *SN*: **determinante demostrativo + N**

- **C'est** ce mouvement général de contraction des effectifs au travail et donc des salaires distribués **qui** va peser sur la consommation des ménages. [F.E.70]

a) *SN*: **nombre propio**

- Dans son département d'origine, **c'est** M. Tazieff **qui** devrait conduire une liste. [F.E.84]

b) *SN*: **determinante indefinido + artículo indeterminado + N**

- Avec son bel amour, **c'est** toute une époque - [...] - **qui** vole en éclats. [F.E.109]"

No existe ninguna marca morfológica en la partícula, como el género y el número. En los tres ejemplos siguientes se utiliza la partícula **qui** con términos escindidos masculino plural, femenino plural y femenino singular.

-**Ce sont** ces messieurs de l'Institut de Géographie Nationale **qui** l'affirment. [F.E.14]

-[...] **ce sont** plus de cent maisons **qui** organisent des défilés à Paris. [F.E.16]

-Et **c'est** cette version **qui** va l'installer comme référence, symbole et ambassadeur d'une certaine idée de la liberté, de la ferveur, de la souveraineté de l'artiste sur le monde. [F.E. 354]

En lo que se refiere a los rasgos semánticos, tampoco se establece ninguna correspondencia entre el término escindido y la partícula.

Rasgo [+ humano]

-**Ce sont** les Palestiniens de l'intérieur **qui** donnent légitimité et pouvoir à l'OLP, [...] [F.E.18]

Rasgo [- humano]

Ce sont ces trois millimètres **qui** servent de référence pour mesurer la quantité d'ozone présent dans la stratosphère. [F.E.22]

Rasgo [+ individual]

-Dans le même esprit, **c'est** une Américaine, Eugenia Ulasewicz, **qui** a été nommée à la tête du magasin new-yorkais. ([F.E.89]

Rasgo [- individual]

-**C'est** l'Europe des nationalismes naissants, bientôt exaltés par la Révolution française, **qui** a brisé ce destin international de Venise en mettant fin à sa tradition millénaire de liberté et d'indépendance. [F.E.90]

Frente a la forma **qui**, la partícula **que** aparece con más frecuencia porque se utiliza con todos los demás sintagmas, los cuales realizan funciones diversas en la frase. Esta diversidad de formas morfosintácticas y semánticas que constituyen el término escindido al que acompaña la forma **que**, pensamos que apoya la idea de que se trata de una partícula y no de un *pronombre* relativo.

Desde el punto de vista morfosintáctico, encontramos una gran diversidad de sintagmas:

Sintagma nominal

- Et **ce n'est que** cette année **que** l'Organisation des moudjahidius a décidé de faire du 17 octobre une journée nationale de souvenir. [F.E.50]
- **C'est elle que**, adolescente, la future lauréate du Prix Nobel suit en Inde [F.E.73]
- **C'est un appel au secours qu'** il a lancé.[F.E.104]

Sintagma preposicional

- **C'est avec des gens comme Li Datong qu'on** provoque le chaos." [F.E.51]
- **C'est dès le début qu'**il faut refuser de s'y habituer [F.E.201]

Sintagma adverbial

- **C'est ainsi que** l'on passa à l'État capitaliste. [F.E.64]
- **C'est ici qu'**intervient la « révolution silencieuse ». [F.E.209]

Son bastante numerosos también los ejemplos en los que el término que precede a la partícula **que** es una forma del *gérondif*.

- **C'est pas en nous regardant qu'on** nous fait des enfants. [F.E.68]
- **C'est en pilotant un avion sur le Paris-Dakar qu'**il avait fait la connaissance de Jacky Ickx. [F.E.49]

Volveremos un momento al *sintagma preposicional* para presentar toda la variedad que encontramos en el corpus

À + SN

- En réalité, insista Patrick Le Lay, " **c'est** à TF 1 **que** le pouvoir politique cherche, par tous les moyens, à nuire ", surtout à travers le CSA, dont le président, Jacques Boutet, est " au service d'une politique " [F.E.199]

Auprès de + SN

- Mais **c'est** surtout auprès du Congrès, toujours frondeur à l'égard de l'exécutif, suspecté de vouloir limiter son rôle, **qu'**il a cherché et trouvé ses appuis. [F.E.231]

Avec + SN

- On a l'habitude de dire que **c'est** avec la loi du 4 août 1982 **que** l'homosexualité a été dépénalisée en France. [F.E.269]

Chez + SN

- Les alliances conclues avec les radicaux, pour étroites qu'elles fussent, n'ont jamais permis à l'URSS d'obtenir un début de front arabe uni et **c'est** même, au contraire, chez ses protégés **que** les rivalités sont les plus fortes : Irak contre Syrie, Syrie contre OLP, etc. Souvent, les Soviétiques paraissent réduits au rôle de fournisseur d'armes... pas toujours payé. [F.E.205]

Contre + SN

- **C'est** contre l'URSS **que** se fait un début de pax americana régionale avec la conclusion, en 1979, des accords de paix israélo-égyptiens de Camp David [F.E.206]

Dans + SN

- **C'est** dans ce lourd climat d'appréhension quant à ce qui risque encore de se produire dans les jours et les semaines à venir, **que** les ministres du gouvernement le plus à droite qu'Israël ait jamais connu ont voté, dimanche 20 octobre, par seize voix pour trois contre et une abstention, en

faveur de la participation de l'Etat juif à la conférence de paix. Sauf imprévu, Israël sera au rendez-vous de Madrid. [F.E.226]

Dès + SN

- **C'est** dès le début **qu'**il faut refuser de s'y habituer [F.E.201]

En + SN

- **C'est** effectivement en avril **que** les différents opérateurs – Leclerc, Carrefour et Total pour l'essentiel – ont démarré leurs travaux. [F.E.347]

Grâce à + SN

- " Ça a été le championnat le plus dur pour moi, avouait-il après son titre. Nous avons connu beaucoup de difficultés après les quatre premiers grands prix, mais **c'est** grâce au travail considérable effectué par McLaren, Honda et Shell **que** nous avons pu progressivement combler notre retard sur Williams-Renault, les soumettre à la pression, puis renouer avec la victoire. Nous avons su prendre des points quand nous n'étions pas en mesure de les battre avant de nous remettre en situation de réussir un doublé. ". [F.E.225]

Par + SN

- [...] que **c'est** par hasard **qu'**ils viennent de croiser l'épouse du président. [F.E.807]

Par + adv.

- **C'est** par là **que** Pierre Rissient entre en cinéma, en 1953. [F.E.678]

Pour + SN

- **C'est** pour elles **que** je suis venu. [F.E.]

Sous + SN

- **C'est** sous ce slogan **qu'**un cortège de pasteurs de l'Église protestante luthérienne de Suède participera à la Gay Pride de Stockholm. [F.E.596]

Sur + SN

- Mais si le suspense n'a duré que neuf tours, **c'est** sur un dérapage beaucoup plus classique, entraînant une sortie de piste, **qu'il** a pris fin. [F.E.224]

A su vez estos sintagmas desempeñan funciones muy variadas, como muestran los ejemplos siguientes. En realidad, la única función que no encontramos es la de sujeto.

CD

-**C'est** ce cercle vicieux **que** cherchent à rompre des grands de l'électronique. [F.E.106]

CI

-**C'est** à eux **que** le président " provisoire " cubain a de nouveau tendu un rameau d'olivier dans son discours du 26 juillet. . [F.E.689]

CC de lugar

- Et **c'est** rue Margaret-Thatcher- [...] - **qu'**Arthur Minassian (vingt-neuf ans) et Kenarig Aharonian (vingt-sept ans)- ont construit "leur école": "En danik" (la famille). [F.E.126]

CC de tiempo

-Et **ce n'est que** cette année **que** l'Organisation des moudjahidius a décidé de faire du 17 octobre une journée nationale de souvenir. [F.E.50]

CC de modo

-**Ce n'est pas** en tournant aux États-Unis avec les fous furieux de Living Colour **que** l'on apprend les bonnes manières. [F.E.67]

Además de los sintagmas, encontramos, aunque en menor medida, oraciones subordinadas en las que incluimos la estructura **Pour + infinitivo** como un tipo de subordinada final.

Pour + INF

- **C'est** pour s'assurer du soutien du groupe gaulliste de l'Assemblée nationale **qu'**en 1974, M. Valéry Giscard d'Estaing a nommé premier ministre M. Jacques Chirac avec pour objectif non avoué de " giscardiser " l'UDR, ce qui ne sera que partiellement réalisé. [F.E.214]

Parce que + frase

-Et **c'est** parce qu'elles sont toujours restées séparées **que** ces deux espèces ont occupé des niches écologiques différentes à la manière des gorilles et des chimpanzés modernes, évitant ainsi une concurrence directe. [F.E.606]

Lorsque + frase

- **C'est** lorsque l'ensemble des inconvénients à ne pas coopérer l'emportent sur les avantages **qu'**un pays prend l'engagement de respecter les standards de l'OCDE. [F.E.511]

En lo que se refiere a los rasgos semánticos, como ocurría con **qui**, en este caso tampoco existe ninguna relación entre la partícula y los rasgos semánticos del sintagma.

Rasgo [+ humano]

-"**C'est** le maire **qu'**on prend à partie!". [F.E.105]

Rasgo [- humano]

-**C'est** ce cercle vicieux **que** cherchent à rompre des grands de l'électronique. [F.E.106]

Rasgo [+ individual]

- **C'est** elle **que**, adolescente, la future lauréate du Prix Nobel suit en Inde [F.E.73]

Rasgo [- individual]

- C'est ce groupe des démocrates-chrétiens **que** M. Giscard d'Estaing a voulu rejoindre. [F.E.133]

A continuación, mostraremos el resultado del análisis cuantitativo para poder ver cuál es la presencia en el corpus de esta partícula. En este sentido, el único dato que aporta esta alternancia **qui** /**que** es la posibilidad de establecer una distinción entre la *valencia* sujeto, que funciona con **qui** y el resto de las *valencias* que funcionan con **que**.

	Total	C'est	Ce sont
QUI	485 (56'5%)	398 (46'4%)	87 (10%)
QUE	372 (43'4%)	370 (43'2%)	2 (0'2%)

Porcentajes de **c'est...qui**, **c'est...que**, **ce sont...qui**, **ce sont...que** en relación con el corpus

QUI	C'est...qui	Ce sont...qui
	398 (82%)	87 (18%)
QUE	C'est...que	Ce sont...que
	370 (99'4%)	2 (0'5%)

Porcentajes en relación con las dos partículas: **qui**, **que**.

A pesar de que la partícula **qui** sólo se usa con sujeto, la presencia de estas frases es mayor en el corpus que la de la partícula **que**, la cual se utiliza con una variedad mucho más amplia de *valencias*. Esto significa que los hablantes utilizan con frecuencia la estructura *escindida* para focalizar el sujeto.

En cuanto a la alternancia entre **c'est**, **ce sont**, es lógico que sea mucho más alto el número de ejemplos de **ce sont...qui** puesto que, al ser sujeto, lo que va después de **c'est** es un SN que puede hacerse concordar con **c'est**; en cambio en **c'est...que**, hay

una variedad de elementos escindidos que no son SN y que no dan opción a la concordancia con **ce sont**.

- Au total, **ce sont** 95 millions de francs d'économies **que** nous réaliserons sur nos charges fixes. [F.E.9]

-« **Ce sont** des œuvres d'art et donc les deux seuls éléments de la grille **que** nous n'aurions pas pu refaire.» [F.E.615]

En todo caso, sólo disponemos de un ejemplo de **c'est...que** en el que aparece un SN plural, con función de CD. El locutor ha optado por utilizar la forma **c'est** y no hacer la concordancia con **ce sont**.

-Désormais, laisse entendre l'artisan palestinien numéro un des négociations qui vont s'ouvrir, **ce n'est pas nous que** les Israéliens vont défier, mais la Maison Blanche. [F.E.227]

El resto son SN en singular y no cabe la posibilidad de utilizar **ce sont**.

3.3. Las *proformas* en el dispositivo *pseudo-escindido* del francés

El elemento **qu-** se presenta de forma diferente en las estructuras *pseudo-escindidas* con respecto a las estructuras *escindidas*.

Si comparamos una frase *escindida* y otra *pseudo-escindida*, observamos una primera diferencia, que es el lugar que ocupa en la frase. Hemos visto que en la *escindida* se coloca en el centro; en la *pseudo-escindida*, en cambio, siempre encabeza la frase. La rigidez de la frase se mantiene, pero el lugar que ocupa es diferente.

-**Ce qui** a énormément changé, **ce sont** les concentrations en amont et en aval. [F.P.13]

-«**Ce qu'**il veut, **c'est** la gloire», résume l'un de ses ex-camarades de Médecins sans frontières. [F.P.79]

Desde el punto de vista formal, también se observan diferencias importantes. En la estructura *escindida* encontramos, como acabamos de ver, una alternancia entre las formas **qui / que**. En cambio, en la frase *pseudo-escindida* las formas son diferentes y

variadas. Por una parte, encontramos unas formas compuestas por dos elementos de los que uno de ellos es precisamente **qui / que**.¹³²

Nos referimos a las formas: **ce qu-**, **celui qu-**.¹³³ Se trata de formas compuestas por un demostrativo y una forma **qu-** que alterna los elementos **qui / que**. Además, estas formas pueden funcionar con una preposición y en este caso aparecen *proformas* diferentes: **ce à quoi**, **celui à qui**, **ce dont...**

Junto a estas formas con presencia de **qui / que** encontramos otras en las que no aparece dicho componente: **où**, **quand**, **comment**, **pourquoi**. Se trata de términos que expresan una circunstancia: lugar, tiempo, modo, causa, respectivamente.

Esta variedad de formas responde, en cierto modo, al funcionamiento de este componente de la frase. En el caso de la *escindida* hemos señalado que se trata de una partícula que no tiene relación ninguna con el término que la precede. En cambio, como señala Claire Benveniste (1990 : 62) en la *pseudo-escindida*, un elemento de la *valencia* del verbo aparece dos veces en la frase, al principio y al final. Encabezando la frase encontramos un elemento pronominal que representa a dicho elemento *valencia*, que vuelve a aparecer en forma léxica finalizando dicha frase. Podemos concluir, por tanto, que ya no se trata de una partícula sino de un elemento pronominal, que el *enfoque pronominal* denomina *proforma* (Roubaud : 2000) y que se adapta desde el punto de vista formal a la función del término al que sustituye, de ahí la gran variedad de formas que se adaptan a los diferentes tipos de *valencias*.

¹³² Este componente es el que nos ha llevado a incluir estos elementos en la terminología de *elemento qu-*

¹³³ Esta forma se utiliza con sus variantes de femenino y de plural: **celle qu-**, **celles qu-**, **ceux qu-**.

3.3.1. Tipos de *proformas*

Al observar un corpus de *pseudo-escindidas*, la primera clasificación que se puede establecer de las *proformas* es la distinción de formas simples y formas compuestas.

Formas compuestas	Formas simples
<i>Ce qui</i>	<i>Où</i>
<i>Ce que</i>	<i>Quand</i>
<i>Celui (celle, ceux, celles) qui</i>	<i>Comment</i>
<i>Celui (celle, ceux, celles) que</i>	<i>Pourquoi</i>
<i>Ce + prep +quoi //Celui + prep +qui // Ce dont</i>	

Francés. Tipos de *proformas*.

La elección de una u otra forma dentro de la frase responde a criterios sintácticos. La función de la *proforma* no es únicamente representar al término escindido. Como señala Roubaud (2000 : 73), constituye, además, un índice funcional dentro de la frase, es decir, indica la función sintáctica que realiza el término escindido con respecto al verbo constructor.

Se establece, por tanto, un paradigma en el que cada *proforma* representa un tipo de *valencia* determinado.

Funciones	Proformas
Valencia sujeto	<i>Ce qui</i> <i>Celui (celle, deux, celles) qui</i>
Valencia objeto	<i>Ce que</i> <i>Celui (celle, deux, celles) que</i>
Valencia preposicional	<i>Ce + prep +quoi // Celui + prep +qui // Ce dont</i>
Recciones locativas y temporales	<i>Où, Là où</i>
Recciones modales	<i>Comment</i>
Recciones causales	<i>Quand, pourquoi</i>

Francés. *Proformas y funciones valenciales*¹³⁴.

Una consecuencia de que la *proforma* marque la función del término escindido es que cada tipo de *proforma* estará asociado a un tipo de elemento léxico, siempre en función del tipo de *valencia*.

A pesar de esta variedad que ofrece la lengua, el análisis de nuestro corpus refleja un uso limitado de las *proformas*.

El conjunto de *proformas* queda muy reducido en el uso real por parte de los hablantes. Tras un recuento de las formas de nuestro corpus hemos obtenido los datos siguientes.

¹³⁴ Además de las proformas que presentamos, Marie Noëlle Roubaud (1998 : 83) añade las siguientes proformas a partir de un corpus con un elevado porcentaje de ejemplos que provienen de la lengua oral.

Le plus qui...
Le moins qui
Le plus que...
Le moins que...

En realidad, nuestro inventario es más reducido. Las formas superlativas *le plus que*, *le moins que*, *le plus qui*, *le moins qui* están ausentes de nuestro corpus, debido principalmente a que proviene, íntegramente, de fuentes escritas, donde no suelen utilizarse este tipo de estructuras.

Le plus qui m'intéresse c'est le prix
Le moins qui me plaît c'est de faire la cuisine aux enfants
Le plus que je me régale moi c'est à disséquer les grenouilles
Le moins que je l'ai gardée c'est quand sa grand-mère était là

Tipo de proforma	Ejemplos	Porcentajes
<i>Ce qui</i>	537	64'3%
<i>Ce que</i>	247	29'6%
<i>Celui qui</i>	11	1'31%
<i>Celui que</i>	2	0'23%
<i>Ce + prep. + quoi</i>	5	0'59%
<i>Ce dont</i>	3	0'35%
<i>Celui + prep. + qui</i>	14	1'67%
<i>Celui dont</i>	2	0'23%
<i>Quand; lorsque</i>	6	0'7%
<i>(là) Où</i>	7	0'83%
<i>Comment</i>	0	----
<i>Pourquoi</i>	0	----
Total	834	

Francés. *Proformas*

Las formas que presentan un uso muy por encima del resto son las que corresponden a *valencias* de sujeto (**ce qui**) y de *valencia* no preposicional (**ce que**). Esto significa que, aunque los recursos existen, la estructura *pseudo-escindida* se utiliza especialmente con estos tipos de *valencias* mientras que el resto tiene un uso muy limitado.

Tras estos dos tipos de *proforma*, que ocupan entre las dos el 94% del corpus, encontramos la forma **celui qui**, también *valencia* sujeto, con un número reducido de ejemplos; más reducido aún es el número de ejemplos con la *proforma* de objeto **celui que**.

En cuanto a las *proformas* con preposición, apenas hemos encontrado algunos ejemplos, todos ellos con la *proforma* **ce + prep. + quoi**, así como **ce dont**. No hemos podido encontrar ningún ejemplo de *proforma* con preposición con la *proforma* **celui + prep. + quoi**.

Por último, en relación con las *proformas* que expresan, por definición, una rección circunstancial y que no presentan una partícula **qu-**, es cierto que en el caso de **comment** y **pourquoi** no hemos encontrado ningún ejemplo, sin embargo, en el caso de **là où** y **quand, lorsque** hemos encontrado un número reducido de ejemplos, pero no desdeñable, dentro del conjunto de *proformas* que presentan un número de ejemplos tan escaso.

A partir de la observación de las *proformas* podríamos concluir que en la estructura *pseudo-escindida* existe un claro dominio de *valencias* no preposicionales (sujeto y CD) en el término escindido. También es evidente el predominio de la *proforma ce qu-* frente a *celui qu-*.

Además de obtener un primer dato relacionado con el tipo de *proforma* y el tipo de *valencia* representado en dicha *proforma*, debemos detenernos por un momento en el tipo de léxico que aparece en cada caso al final de la frase. Retomando la terminología del *enfoque pronominal*, debemos comprobar cuál es la categoría del léxico que aparece al final de la frase, que mantiene una relación directa con la *proforma*.

El tipo de léxico que hemos encontrado en nuestro corpus se puede clasificar del siguiente modo.

<i>Categorías</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Porcentajes</i>
Léxico no verbal	447	53'6%
Pronombres	14	1'67%
SN	429	51,40%
Prep + SN ¹³⁵	4	0'47%
Léxico verbal	387	46'4%
Infinitivo	120	14'3%
Que-frase ¹³⁶	252	30.2%
Otros	15	1'8%

Francés. Categorías léxicas

Estos datos aportan nueva información sobre el funcionamiento de las *pseudo-escindidas*. Anteriormente, hemos podido comprobar que había un claro predominio de las *proformas* de *valencia* no preposicional. Este cuadro corrobora dicha información ya que, la forma léxica del término escindido presenta un tanto por ciento muy elevado de categorías que pueden desempeñar dichas funciones, sujeto y CD. Hemos dividido el corpus en dos tipos de categorías, el léxico verbal y el léxico no verbal. Observamos una presencia semejante de 53'6% y 46'4% respectivamente. Dentro de cada uno de estos dos apartados sobresalen las categorías que generalmente funcionan como sujeto y como CD, se trata del sintagma nominal y el *pronombre* en el léxico no verbal. En el caso del léxico verbal, es decir, en el que interviene un verbo, lo que encontramos son infinitivos y frases introducidas por la conjunción **que**, las cuales son generalmente subordinadas sustantivas.

Existe un pequeño conjunto de formas preposicionales tanto en el léxico verbal como en el léxico no verbal que representan otros tipos de *valencias* pero, como vemos en los datos del cuadro, se trata de una mínima representación.

¹³⁵ Hemos considerado conveniente hacer un pequeño apartado con lo que sería un complemento preposicional, es decir, SN precedido de preposición. De esta forma, intentamos evitar confusiones, separando de forma explícita el SN sujeto o CD del SN que no puede desempeñar ninguna de esas dos funciones por ir precedido de una preposición.

¹³⁶ Conservamos la terminología del *enfoque pronominal*. Se trata de proposiciones introducidas por la conjunción **que**.

Una vez que hemos visto el tipo de léxico que encontramos al final de la frase, debemos ponerlo en relación con las *proformas* que lo representan. De este modo, veremos qué tipo de léxico se utiliza con cada *proforma* que, recordemos, se veían prácticamente reducidas a dos, **ce qui** y **ce que**.

PROFORMA	SN	Prep.+SN	PRONOM- BRE ¹³⁷	INFINITI- VO	QUE- FR	OTROS SV
Ce qui	299	-----	9	71	154	4
Ce que	102	-----	4	48	88	2
Celui qui	10	-----	-----	-----	-----	-----
Celui que	2	-----	-----	-----	-----	-----
Ce+prep.+ quoi	----	-----	-----	2	1	-----
Ce dont	----	-----	-----	1	2	-----
Celui+prep.+ qui	13	-----	1	-----	-----	-----
Celui dont	2	-----	-----	-----	-----	-----
Quand	----	2	-----	2	-----	6
(là) Où	----	4	-----	-----	1	2

Categorías léxicas y *proformas*. Francés

Al relacionar las *proformas* con el léxico, no obtenemos ningún dato que nos sorprenda en relación con las cifras que habíamos visto antes. El léxico que más se repite es, en este orden; el SN, la que-frase y el infinitivo. En todos los casos, los ejemplos se concentran en dos *proformas* que son: **ce qui** y **ce que**. También en los dos tipos de léxico (verbal y no verbal) es más frecuente encontrar la *proforma* **ce qui** que **ce que**, es decir, es más elevado el número de ejemplos en los que el léxico es sujeto que en los que es *valencia* no preposicional.

El resto del cuadro presenta cifras muy bajas y muchas casillas vacías.

¹³⁷Incluimos en este apartado *pronombres* que no son autónomos y que necesitan de una serie de elementos para poder funcionar en la frase: **ce**, **celui**.

3.3.1.1. *Proformas en ce qu-, celui qu-*

Identificamos con los términos **ce qu-**, **celui qu-** todo el conjunto de lo que denominamos *proformas* compuestas. Es decir, *proformas* constituidas por dos componentes que son un demostrativo y un elemento **qu-**.

Recordemos el paradigma de estas *proformas*:

Por un lado, tenemos una forma constituida por un demostrativo neutro **ce** seguido de **qu-**, que puede adoptar la forma **qui** o la forma **que**. El resultado es **ce qui**, **ce que**. El análisis de los datos presentados hasta ahora, prueba que se trata de la *proforma* más utilizada.

Junto a esta *proforma*, tenemos otra similar, pero con un demostrativo que no es neutro y presenta su variedad de género y número. De forma general nos referimos a ellas como **celui qu-** pero este término engloba las variantes **celle qu-**, **ceux qu-** y **celles qu-**.

Así pues, el paradigma completo para esta *proforma* es : **celui qui**, **celui que**, **celle qui**, **celle que**, **ceux qui**, **ceux que**, **celles qui**, **celles que**.

A pesar de que se trata de una *proforma* semejante a la primera, la presencia en nuestro corpus es mucho más reducida.

Ambas *proformas* pueden ir acompañadas de una preposición si la *valencia* del verbo lo exige. En este caso, la preposición va intercalada entre ambos componentes de la *proforma* y el término **qu-** presenta unas variedades diferentes: **ce + prep. + quoi**, **celui + prep. + qui**.¹³⁸

Las preposiciones que hemos encontrado en el corpus son «à» y «sur».

- "**Ce sur quoi** nous concentrons nos efforts aujourd'hui, **c'est** la création d'un contexte pour la reprise et la conclusion rapide de négociations sérieuses", a-t-il déclaré. [F.P.710]

- **Ce à quoi** le paysage brumeux où nous sommes aujourd'hui condamne l'épargnant, **c'est** seulement la perspicacité et la sélectivité. [F.P.700]

¹³⁸ En este caso la forma *qui* no tiene nada que ver con un sujeto sino que se trata de un elemento que es una persona o que está personalizado.

No hemos conseguido encontrar ningún ejemplo con **celui + prep. + qui**.¹³⁹

Junto a estos ejemplos, también existen en nuestro corpus algunas frases en las que la *valencia* del término escindido rige la preposición «de».

En este caso, la *proforma* sufre una gran transformación ya que el elemento **qu-** se sustituye por **dont**, que lleva implícita la preposición. Así, la *proforma* se convierte en **ce dont, celui**¹⁴⁰, **dont**.

-Aujourd'hui, **ce dont** souffre le Quai Conti, **c'est** de ne plus être le centre de gravité de la vie des lettres. [F.P.454]

Tampoco hemos podido encontrar ejemplos con **celui dont**¹⁴¹

Los dos elementos que constituyen estas *proformas*, representan un papel importante dentro de la frase, ofrecen al oyente una información muy valiosa acerca del término escindido antes de conocer dicho término en su forma léxica.

Hemos señalado que se trata de un demostrativo y un elemento **qu-** que se ha considerado tradicionalmente un *pronombre* relativo, pero, como hemos podido comprobar, no todos los especialistas están de acuerdo.

El *enfoque pronominal* considera que se trata de una partícula **qu-** puesto que no presenta ningún rasgo semántico. De esta forma, puede construirse con cualquier tipo léxico.

Desde el punto de vista semántico, comprobamos que dicha partícula se construye del mismo modo con un léxico [+humano] que con un léxico [-humano].

Léxico [+humano]:

-**Celui qui** parle ainsi de Nicolas Sarkozy n'est ni député UMP, ni ministre, ni ami de toujours du président de la République. **C'est** Jean-Marie Le Pen,

¹³⁹ Anteriormente ya comentamos que en su corpus Marie Noëlle Roubaud tampoco disponía de ningún ejemplo de este tipo. Para llenar esta laguna, tomó prestado un ejemplo de Laeven.

[Celui à qui tu devrais t'adresser c'est au directeur \(Laeven 1987\)](#)

¹⁴⁰ Con sus variantes de género y número.

¹⁴¹ Recordamos que, en este caso, una vez más Roubaud comentó el mismo problema. En este caso el ejemplo lo tomó de Chevalier .

[Celui dont je t'ai parlé, c'est celui dont tu te préoccupes \(Chevalier 1969\)](#)

le président du Front national, sur RTL hier matin. Le leader d'extrême droite ne tarit pas d'éloges sur le chef de l'État. [F.P.43]

-**Ceux qui** s'en sortent le mieux, **ce sont** les jeunes retraités. [F.P.243]

-**Ce qui** m'a d'abord attirée, **c'est** Manuel Pradal, le metteur en scène qui a fait Marie baie des Anges. [F.P.222]

- **Ce qui** ne change pas, **ce sont** les musiciens. [F.P.66]

Léxico [-humano]:

-[...] mais nul doute que **celui qui** sera le plus recherché, **ce sera** bien entendu le maillot jaune dimanche à Saint-Paul en Jarez. [F.P.125]

-**Ce qui** est à inventer, **c'est** une social-démocratie française, fondée sur ses valeurs humanistes, crédibilisée par le réalisme économique qui nous fait encore défaut et dynamisée par l'audace politique. [F.P.187]

En realidad, la oposición entre [+humano] y [-humano] sólo puede hacerse con el SN. Cuando el término escindido tiene categoría verbal, es obvio que se tratará siempre de léxico [-humano]. Sin embargo, el funcionamiento es idéntico al que tiene en los casos en que el léxico es SN.

- **Ce qui** inquiète aujourd'hui, **c'est** de savoir où sont ces risques. [F.P.59]

-**Ce que** je veux, **c'est** faire prendre conscience de nos automatismes pour que chacun puisse choisir... [F.P.172]

-**Ce que** je peux dire, **c'est** que les Français ont arrangé le coup. Les Français ont trouvé l'argent pour les familles. [F.P.7]

-**Ce qui** importe ici, **c'est** que le corps du Christ a la vertu de transformer ce qu'il touche : le corps de sa mère, d'abord, et donc aussi celui des fidèles qui communient, qui le consomment et sont comme absorbés par lui. [F.P.52]

Podemos concluir que, efectivamente, el elemento **qu-** funciona como una partícula puesto que no posee ningún rasgo semántico que se adapte al léxico.

Lo que sí está claro es la alternancia entre las formas **qui/ que**. Como acabamos de ver, esta alternancia no tiene nada que ver con la naturaleza semántica del término

escindido al que representa. Hemos comprobado en nuestro corpus que, como apunta Claire Benveniste, la forma **qui** aparece siempre pegada al verbo constructor en los casos en que dicho verbo no va acompañado de otro término que sea sujeto.

-**Celui qui ment, ce n'est pas** monsieur Reynaud. [F.P.225]

-**Ce qui** est passionnant pour moi dans le rugby, **c'est** cette rencontre entre la légèreté et la force, [F.P.433]

Los únicos elementos que pueden intercalarse entre la partícula y el verbo son *pronombres* átonos que siempre se colocan entre el verbo y su sujeto

Nos referimos a ciertos *pronombres*

-Lui, **ce qui lui** importait, **c'était** la conversion, à commencer par la sienne propre. [F.P.32]

-**Ce qui nous** a secoués, **c'est** l'émergence de grands projets nationaux, très médiatiques, comme La Force de l'art et Monumenta. [F.P.49]

-**Ce qui en** découle surtout, **c'est** la démonstration qu'il n'y a aucune incompatibilité entre le peuple et la droite, aucune complicité naturelle entre le peuple et la gauche, cette gauche du Front populaire qui, il faut le rappeler, a largement voté en 1940 les pleins pouvoirs au maréchal Pétain. [F.P.336]

También puede intercalarse la partícula de la negación

-**Ce qui ne** change pas, **ce sont** les musiciens. [F.P.66]

-**Ce qui ne** fut pas dit, **c'est** que la plupart des écoles anciennes - ce qui est le cas dans la presqu'île - ne peuvent être modifiées dans leur architecture. [F.P.423]

En todos estos casos, si transformamos la frase en un dispositivo directo, observamos que el elemento escindido realiza la función de sujeto del verbo. En la *pseudo-escindida* la estructura verbal queda sin sujeto puesto que éste se aleja y pasa al final de la frase. Por este motivo la partícula adopta una forma especial **qui** que rellena el hueco dejado por la forma léxica y, además, indica desde el principio de la frase cuál es la función sintáctica de ese elemento escindido.

Veamos algunos ejemplos de los distintos tipos de léxico.

Le + N

- Simplement, **celui qui** est en première ligne **c'est le ministre** du Travail », a rappelé le conseiller du président, Henri Guaino, hier. [F.P.701]

Nombre proprio

- **Ce qui** m'a d'abord attirée, **c'est Manuel Pradal**, le metteur en scène qui a fait Marie baie des Anges. [F.P.222]

Son + N

-«**Ce qui** caractérise Gilles Catoire, **c'est son côté** désordonné et décousu. [F.P.130]

Pronombre personal

- **Ce qui** a été dangereux contre l'Argentine, **c'est nous**. [F.P.465]

Pronombre ce + relativa

- **Ce qui** compte, **c'est ce** qu'ils me montreront à moi, la manière dont ils s'investissent. [F.P.518]

Infinitivo

Ce qui me chagrine **c'est de partir** comme cela, sans offrir un pot aux membres du club. [F.P.177]

Que-frase

- **Ce qui** m'a étonné, **c'est qu'**avec tous les sauts de vagues, le bateau est intact. [F.P.60]

Comment -frase

- **Ce qui** nous intrigue, **c'est comment il** a surmonté la sénescence ", a expliqué à la BBC le professeur Chris Richardson. [F.P.808]

Tanto los SN como las construcciones verbales (en forma de infinitivo o subordinada) son el sujeto en el dispositivo directo.

En cuanto a la variante **que** de la partícula, se utiliza cuando el verbo constructor lleva sujeto.

Generalmente, detrás de la partícula lo que encontramos es el verbo constructor precedido de su sujeto. El sujeto, por lo tanto, aparece entre la partícula y la forma verbal.

- **Ce que la légende** ne raconte pas, **c'est qu'à cette date**, le parc naturel régional de Camargue était menacé de disparition. [F.P.17]

-**Ce que j'aime** dans la couleur, **c'est son charme sensuel**, érotique. [F.P.23]

De todas formas, puede realizarse la inversión del sujeto colocando así el verbo entre la *proforma* y su sujeto. En nuestro corpus hemos encontrado este fenómeno en algunos ejemplos, en todos ellos el sujeto es un SN, nunca un *pronombre*.

- **Ce qu'a Ronaldo**, **ce sont** des principes. [F.P.520]

- Mais **ce que** lui reproche **son président**, **c'est** justement cette longue attente, son «indécision» et ses «tergiversations», alors qu'il avait pourtant laissé entendre qu'il restait. [F.P.539]

Las *proformas* **ce que** y **celui que** siempre representan una *valencia* no preposicional. La función que desempeña el término escindido siempre es la de CD

El léxico que se utiliza en este tipo de estructuras tiene siempre valores nominales. Se trata de un léxico no verbal que puede ser SN o *pronombre*, o bien, un léxico verbal que suele realizar las funciones de un sustantivo: infinitivos y *que-frases*. (Subordinadas sustantivas)

Pronombre ce + relativa

-Comportementaliste de profession, il doit s'appliquer à lui-même sa pratique professionnelle, car **ce qu'il** peut changer, **c'est ce qu'il** dit ou ce qu'il fait, mais pas ce que font les autres, et en particulier pas ce que fait Antoinette, celle pense-t-il qu'il n'aurait jamais dû épouser. [F.P.788]

Un + N

-**Ce qu'on** veut, **c'est un maintien** confortable, après on verra où on en est en avril. . [F.P.63]

Le + N

- **Ce qu'il** veut, **c'est la gloire** », résume l'un de ses ex-camarades de Médecins sans frontières. [F.P.79]

Que- frase

- **Ce que** je peux dire, **c'est que les Français** ont arrangé le coup. Les Français ont trouvé l'argent pour les familles. [F.P.7]

Infinitivo

- Mais, aujourd'hui, **ce que** j'aime, **c'est revenir** chez moi. [F.P.46]

Estas mismas proformas **celui qu-**, **ce qu-**, también pueden funcionar con una preposición. La preposición se coloca entre los dos términos de la *proforma*. Estos términos varían con respecto a las *proformas* que acabamos de ver puesto que la alternancia **qui** / **que** desaparece. En su lugar encontramos las formas **qui** y **quoi**. **Qui** no representa, en este caso, un sujeto, sino que representa a una persona y siempre va precedido de **celui**. Por otro lado, **quoi** se utiliza con cosas y va siempre precedido por **ce**.

Así pues, las *proformas* que llevan preposición son **ce + prep. + quoi**, que representa a cosas, y **celui + prep. + qui**, que representa a personas. En este caso la función viene marcada por la preposición y el elemento **qu-** no representa una función

sino la naturaleza del término escindido, es decir, aporta rasgos semánticos [+ / - humano]. Por este motivo, el *enfoque pronominal* considera que **qui / quoi** son *pronombres* y no partículas.

Incluimos también en este grupo la *proforma ce dont / celui dont*. Se trata de un caso particular en el que la preposición va incluida en el segundo término de la *proforma*, se trata de la preposición *de* que va incluida en lo que Claire Benveniste considera una partícula: **dont**. A diferencia de **qui / quoi**, **dont** no posee rasgos semánticos. En este caso la partícula también marca la función sintáctica del término escindido al incluir la preposición. Se trata de una *valencia* preposicional introducida por la preposición **de**.

Tanto las *proformas* con preposición como las *proformas* con **dont**, nos han resultado muy difíciles de encontrar y podemos aportar un estudio basado en un número muy reducido de ejemplos, sin embargo, pensamos que podemos aportar algunos indicios del funcionamiento de este tipo de estructuras.

Empezando por las *proformas* con preposición diremos que, en nuestra opinión, la lengua posee una variedad de preposiciones que pueden formar parte de estas *proformas*, por ejemplo: «à», «avec», «contre», «pour», «par», «sur» ...¹⁴²

¹⁴² Se podrían construir las proformas:

Ce à quoi

Celui à qui

Ce avec quoi

Celui avec qui

Ce contre quoi

Celui contre qui

Ce pour quoi

Celui pour qui

Ce par quoi

Celui par qui

Ce sur quoi

Celui sur qui

Nuestro corpus no nos permite llevar a cabo un estudio en el que podamos establecer si se usan más o menos unas preposiciones y si se combinan más con **ce...quoi** o bien con **celui...qui**, o si, por el contrario, todas las preposiciones se utilizan del mismo modo con una u otra *proforma*¹⁴³.

Descartada esta posibilidad, las preposiciones de que disponemos en nuestro corpus tienden a repetirse.

Las preposiciones encontradas son: «à», «avec», «sur».

La preposición «à» está presente en las dos *proformas*: **Ce à quoi, celui à qui**

-**Ce à quoi** le paysage brumeux où nous sommes aujourd'hui condamne l'épargnant, **c'est** seulement la perspicacité et la sélectivité. [F.P.700]

c) -**Mais, franchement, celui à qui** je dois tout pour ce film, **c'est** Kenneth Anger. [F.P.828]

«Avec» sólo aparece en **celui avec qui**

(105) **Celui avec qui** nous ferons l'alliance, **c'est** celui qui nous convaincra que demain le pays sera autre chose, un pays où les jeunes, après leurs diplômes n'auront pas à gérer que des cabines téléphoniques. [F.P.836]

Y, por último, «sur» sólo la tenemos en: **ce sur quoi**

- «**Ce sur quoi** nous concentrons nos efforts aujourd'hui, **c'est** la création d'un contexte pour la reprise et la conclusion rapide de négociations sérieuses», a-t-il déclaré. [F.P.710]

Como observamos en los ejemplos, la preposición aparece entre los dos elementos de la *proforma* y se trata de una preposición regida por el verbo constructor de la frase. Llama la atención el hecho de que esta preposición no se repita en la forma léxica del término escindido. Tenemos, por un lado, los ejemplos construidos con **celui + prep.+ qui** en los que el léxico del término escindido está formado por un SN sin preposición.

¹⁴³ Sin olvidar que dicha preposición está siempre condicionada por el tipo de verbo constructor que es el que rige dicha preposición.

- « **Celui à qui** je pense en premier, **c'est** Daniel Leclercq, qui m'a lancé, m'a fait confiance et m'a permis d'évoluer. [F.P.834]

-**Celui avec qui** nous ferons l'alliance, **c'est** celui qui nous convaincra que demain le pays sera autre chose, un pays où les jeunes, après leurs diplômes n'auront pas à gérer que des cabines téléphoniques. [F.P.836]

-**Ceux dont** on ne parle pas, en revanche, **ce sont** les salariés du Groupe Société Générale. [F.P.838]

El dispositivo directo en este caso sería

- (Je pense en premier à Daniel Leclercq)
- (Nous ferons l'alliance avec celui qui nous convaincra)
- (On ne parle pas, en revanche, avec les salariés du Groupe)

La preposición que acompaña al SN en el dispositivo directo se desplaza hasta el inicio de la frase *pseudo-escindida* junto a la *proforma* que representa a ese SN. Pensamos que el motivo de este empleo de la preposición puede ser formar la construcción completa del verbo al inicio de la frase dejando para el final simplemente una forma léxica de la cual ya se ha facilitado prácticamente toda la información a través de la *proforma*.

En el caso de la *proforma ce + prep. + quoi*, el léxico que aparece es SN, infinitivo o *que-frase*. Tampoco en este caso encontramos la preposición junto al léxico.

Cuando el léxico es un SN, funciona exactamente igual que el caso de la *proforma celui + prep.+ qui*.

-«Ce sur quoi nous concentrons nos efforts aujourd'hui, c'est la création d'un contexte pour la reprise et la conclusion rapide de négociations sérieuses», a-t-il déclaré. [F.P.710]

Los ejemplos que presentan un léxico verbal tampoco repiten la preposición. Cuando se trata de una *que-frase*, funciona sin preposición.

-[...] personne ne sait comment cela peut se traduire dans les urnes mais **ce dont** je suis sûr, **c'est** que la France a atteint un degré de maturité suffisant pour élire [...] [F.P.124]

-**Ce dont** le roi n'avait aucune idée, **c'est** que le petit duc écrirait sans lui demander la permission la chronique du règne. [F.P.212]

En todo caso, la completiva no llevaría tampoco preposición en el dispositivo directo.

- (Je suis sûr que la France a atteint un degré...)

- (Le roi n'avait aucune idée que le petit duc écrirait sans lui demander la permission...)

Los infinitivos aparecen todos con la preposición **de**, como suelen aparecer con las *proformas* que no llevan preposición. También en este caso se trata de un uso general del infinitivo.

-Aujourd'hui, **ce dont** souffre le Quai Conti, **c'est de ne plus être** le centre de gravité de la vie des lettres. [F.P.454]¹⁴⁴

-**Ce sur quoi** nous restons concentrés, **c'est de s'assurer** que les vols restent sûrs, que les gens peuvent voyager en toute confiance. [F.P.58]

-Éliminer toute fraude sera impossible, a-t-il admis, mais «**ce sur quoi** je compte et **ce que** j'espère, **c'est d'en réduire** le niveau». [F.P.728]

No nos atrevemos a establecer una teoría sobre esta cuestión puesto que el número de ejemplos es reducido y porque Claire Benveniste (2000) y Marie Noëlle Roubaud (1998), que se han ocupado de este tema, establecen una lista de cuatro usos en la preposición.

¹⁴⁴ En este ejemplo se repite la preposición, pero no estamos seguros de se trate de una repetición de la preposición incluida en **dont**, ya que se trata de una preposición común en este contexto.

- Repetición de la preposición en la *proforma* y en el léxico
- Presencia de la preposición sólo en la *proforma*
- Presencia de la preposición sólo en el léxico
- Ausencia de preposición.¹⁴⁵

Lo que nosotros hemos encontrado quizá sea el uso más frecuente de los cuatro, al menos en lengua escrita.

Otra cuestión relacionada con esta forma de construir la frase es que puede tratarse de frases ambiguas, es decir, la misma frase puede ser considerada *pseudo-escindida* y *relativa*. Podemos ver esto de forma clara en el ejemplo siguiente

-Celle à qui je raconte toutes mes peines de cœur, c'est ma meilleure amie. [F.P.832]

Si consideramos esta frase *pseudo-escindida*, se trataría de una respuesta a la pregunta: «À qui racontes-tu toutes tes peines de cœur?»

Pero la misma frase puede tener un significado diferente. Podría ser la respuesta a: «Qui est ta meilleure amie?»

Se trataría entonces de una relativa que podría sustituirse por un *pronombre*, algo que no puede hacerse con la *pseudo-escindida*.

-(Celle à qui je raconte toutes mes peines de cœur, elle, c'est ma meilleure amie.)

Además, en la relativa, el verbo principal es «être» y podríamos transformar la frase del modo siguiente.

- (Ma meilleure amie est celle à qui je raconte toutes mes peines de cœur)

La repetición de la preposición, sin embargo, evita esta ambigüedad. Si retomamos nuestro ejemplo y creamos un enunciado con repetición de preposición podríamos oponer una frase relativa (con preposición sólo en la *proforma*) a una *pseudo-escindida* (con repetición de preposición)

¹⁴⁵ La teoría que Claire Benveniste propone al respecto es : «les tournures syntaxiques clivées et pseudo-clivées, constructions de la langue 'à part entière', qui isolent par un élément *qu-* un élément que construit le verbe recteur, ne sont pas directement dépendantes du marquage prépositionnel, comme le sont les constructions dites 'directes'. Que ce marquage soit réalisé ou non importe peu pour l'identification de ces constructions» (Benveniste, 2000 : 63)

- **Celle à qui** je raconte toutes mes peines de cœur, **c'est** ma meilleure amie. [F.P.832]

- (Celle à qui je raconte toutes mes peines de cœur, c'est à ma meilleure amie.)

Una vez que hemos analizado el funcionamiento del elemento **qu-**, debemos detenernos en el primer elemento de la *proforma*, que inicia la frase y que nos facilita, desde el principio, cierta información sobre el término escindido. Nos referimos a **celui** y **ce**.

El *enfoque pronominal* considera que se trata de un antecedente del elemento **qu-** y lo denominan *soporte*.

Efectivamente, los dos términos de la *proforma* aportan información sobre el término escindido. El elemento **qu-** indica la función sintáctica de dicho término. Cuando la que marca esta función es la presencia de una preposición, este elemento define la naturaleza: si se trata de una persona o de una cosa.

El elemento demostrativo presenta una alternancia entre un elemento neutro invariable **ce** y un elemento **celui** que funciona con sus variantes de género y número, estableciendo la concordancia con el elemento léxico.

Esta situación puede hacernos pensar que se trata de una alternancia entre léxico [+humano], que funciona con **celui**, y léxico [-humano], que funciona con **ce**.

- **Mais celle à qui** il a fait trois enfants, **c'est** Sofia (Elena Anaya) qu'il n'a pas trouvé dans un bar et qui est vierge en le rencontrant. [F.P.831]

-«**Ce que** je demande aujourd'hui, **c'est** une commission d'enquête parlementaire qui puisse faire le clair sur ce qui est de l'ordre de l'accord commercial j'allais dire classique et ce qui est de l'ordre d'une négociation avec un pays qui a détenu, hélas, des otages pendant huit ans et a essayé d'en jouer sur la scène internationale». [F.P.9]

Sin embargo, al analizar el corpus, observamos que la estructura no funciona de este modo.

- [...] mais nul doute que **celui qui** sera le plus recherché, **ce sera** bien entendu le maillot jaune dimanche à Saint-Paul en Jarez. [F.P.125]

- Alors que le vainqueur s'apprête à franchir le perron de l'Elysée, la question « Qui est Nicolas Sarkozy ? » n'importe plus guère. **Celle qui compte, c'est** «Qu'est-ce que le sarkozysme ? ». [F.P.333]

En estos dos ejemplos comprobamos que la forma **celui** puede también funcionar con léxico [-humano]. A pesar de funcionar con **celui**, el léxico de estos ejemplos no presenta rasgos [+humano] ni existe ningún tipo de personificación. Esto demuestra que la forma **celui** no implica necesariamente la presencia de léxico [+humano] o tratado como tal.

Del mismo modo, con la forma **ce** se utiliza un léxico variado que puede ser [+humano] e incluso puede presentar variación de género y número; el hecho de que **ce** sea una forma neutra no impide la aparición de un léxico femenino o plural.

Para analizar esta cuestión, nos centramos en los ejemplos con léxico nominal, ya que el léxico verbal no admite oposición entre [+humano] y [-humano].

- **Ce qui** a été dangereux contre l'Argentine, **c'est** nous. [F.P.465]

- Cécilia et moi avons souffert tous les deux, je ne l'ai pas assez préservée, mais je n'ai aucun doute, **ce qui** est vital pour moi, **c'est** elle et les enfants, et cela passe avant tout. [F.P.576]

En el primer ejemplo, el léxico es un *pronombre* personal tónico **nous** que representa a personas. Ocurre lo mismo en el segundo ejemplo donde encontramos un léxico formado por dos elementos nominales unidos por una conjunción copulativa, el primero es un *pronombre* personal y el segundo es un SN. En ambos casos, el referente es [+humano].

Aunque el número de ejemplos con **ce** y léxico SN [+humano] es más reducido en nuestro corpus que el número de ejemplos con léxico SN [-humano], este conjunto de frases nos permite analizar el funcionamiento de la forma **ce** con este tipo de léxico.

Puesto que el uso de **ce** o de **celui** no responde a la distinción entre [+humano] y [-humano], debemos analizar el comportamiento de estos demostrativos. Roubaud establecía la diferencia entre un valor individualizador introducido en la frase con **celui** y un valor globalizador introducido por **ce**.

Una prueba de la existencia de estos valores se establece a través de las formas pronominales por las que puede sustituirse el léxico de la frase.

-« Pendant des années, certains ont prétendu que **ce qu'**il fallait à la France **c'était** une Thatcher ou un Blair. [F.P.280]

- (Une Thatcher ou un Blair, il faut cela à la France)

A pesar de tratarse de un elemento escindido [+humano], podemos sustituirlo por un *pronombre* neutro como «cela» porque lo que estamos expresando es que Francia necesita algo, en cierto modo se hace hincapié en el verbo, en este caso «falloir». Francia necesita alguna cosa y entre las muchas que pueden servir (+humano, -humano, que-frase, singular plural...) están las que aparecen en el elemento escindido. El léxico *une Thatcher ou un Blair* podría sustituirse por muchas cosas que podrían contribuir a afrontar los problemas de Francia.

En la frase con **celui**, las posibilidades son más limitadas.

- *Simplement, celui qui est en première ligne c'est le ministre du Travail », a rappelé le conseiller du président, Henri Guaino, hier. [F.P.701]*

- (Le ministre du Travail, lui, est en première ligne.)

El uso de una u otra *proforma* condiciona los elementos que pueden aparecer en el término escindido. El ejemplo siguiente es una muestra de lo que queremos decir

- *Et ce qui me remplit d'effroi, ce n'est pas Sarkozy l'Américain, l'ami des milliardaires, le « nettoyeur » des banlieues et le pourfendeur des libertés, c'est qu'une « bande de jeunes », comme on dit pudiquement, puisse battre à mort un Pakistanais de 42 ans en plein jour à Clichy-sous-Bois sans que la vigilance médiatique, occupée sur d'autres fronts, daigne réagir et encore moins s'émouvoir. [F.P.334]*

La presencia de **ce** nos permite incluir en el elemento escindido una cierta variedad de elementos diferentes. Es el caso de este ejemplo en el que vemos dos elementos escindidos diferentes, en primer lugar, el emisor niega un elemento escindido formado por un SN con rasgos léxicos [+humano] («Sarkozy l'Américain») y después añade, en forma afirmativa, un elemento que ni siquiera es un SN; se trata de una *que-frase* *qu'une « bande de jeunes », [...], puisse battre à mort [...]*», donde no hay posibilidad de que exista un rasgo [+humano]. Dichos elementos aparecen en forma contrastiva a través de la negación del primero que afianza la afirmación del

segundo, pero podrían aparecer juntos, unidos por una conjunción copulativa sin ningún problema. Se formaría una frase de este tipo:

-(ce qui me remplit d'effroi, c'est Sarkozy l'Américain, l'ami des milliardaires, le « nettoyeur » des banlieues et le pourfendeur des libertés, et c'est aussi (le fait) qu'une « bande de jeunes », comme on dit pudiquement, puisse battre à mort un Pakistanais de 42 ans en plein jour à Clichy-sous-Bois sans que la vigilance médiatique, occupée sur d'autres fronts, daigne réagir et encore moins s'émouvoir.)

Esta posibilidad de ampliar y combinar el elemento escindido no es posible con **celui**. En una frase como

- **Simplement, celui qui est en première ligne c'est le ministre du Travail », a rappelé le conseiller du président, Henri Guaino, hier. [F.P.701]**

no existe posibilidad de ampliar o combinar el elemento escindido puesto que el demostrativo introduce en la frase el rasgo semántico de individualización que identifica este demostrativo con un solo elemento SN. No existen otras posibilidades.

En el ejemplo, el demostrativo está identificado con el término escindido hasta el punto de concordar con él en género y número. Este ejemplo no admitiría más elementos ni otros elementos escindidos. La única posibilidad es un SN masculino singular y no por el hecho de tener que hacer la concordancia con el demostrativo sino porque la frase implica la presencia de un individuo que presente estas características.

La utilización de uno u otro demostrativo implica un funcionamiento diferente en las concordancias. Concretamente, cuando se trata de una *valencia* sujeto con la *proforma celui qui*, esta *proforma* controla el funcionamiento de las concordancias de toda la frase. Tanto el verbo constructor, como el verbo **c'est**, como el léxico escindido, concuerdan en número y persona.

Con la *proforma ce qui*, en cambio, la concordancia varía dentro de la frase. El verbo principal siempre va en singular concordando con la *proforma*, el elemento escindido puede ser singular o plural, el verbo **c'est** con frecuencia presenta la forma singular pero si el emisor decide realizar una concordancia, lo hace con el elemento escindido que siempre aparece junto al verbo auxiliar.

- **Ce qui** manque aujourd'hui, **ce sont** des gens qu'on puisse initier à la compétition. [F.P.123]

- Beaucoup de gens disent que **ce qui** a manqué à la gauche, **c'est** de nouveaux projets. [F.P.85]

Así pues, podemos concluir, a partir de las ideas expuestas de Roubaud (2000), que es más válido el análisis en términos de rasgo (+individual) y (+globalizador) que a través de los rasgos (+ humano) y (- humano). La *proforma* presenta los rasgos y a ellos debe adaptarse el léxico. El rasgo (+ individual) requiere un léxico con valores de unidad, ya sea (+ humano) o (- humano). Sin embargo, el rasgo (+ globalizador) permite la inclusión de toda una serie de elementos léxicos con rasgo (+ humano) y (- humano) que se presentan no como unidades individuales sino como un conjunto. Dadas las características de **ce** frente a **celui**, **ce** ofrece una mayor variedad de posibilidades de construcción léxica, Consideramos éste el motivo por el que la lengua utiliza mucho más esta *proforma* que la *proforma* individualizadora.

Soporte <i>celui</i>	29	Soporte <i>ce</i>	792
<i>Celui qui</i>	11	<i>Ce qui</i>	537
<i>Celui que</i>	2	<i>Ce que</i>	247
<i>Celui+prep.+qui</i>	14	<i>Ce+prep.+quoi</i>	5
<i>Celui+dont</i>	2	<i>Ce dont</i>	3

Proformas compuestas. Francés

3.3.1.2. Otras *proformas*

Existe un conjunto de *proformas* que introducen las estructuras *pseudo-escindidas* pero que no contienen el elemento **qu-**. Son *proformas* que representan generalmente una *valencia* con valores circunstanciales del verbo constructor.

Estas *proformas* son: **où, quand, pourquoi, comment.**

En realidad, la presencia de estas *proformas* suele ser escasa, por ese motivo, en nuestro corpus sólo hemos podido encontrar dos de ellas: **quand** y **où**. El número de ejemplos es reducido y los hemos encontrado con dificultad.

Para poder, al menos, ilustrar las otras *proformas* hemos tomado los siguientes ejemplos de Roubaud (2000 : 109)

-Comment il l'a su c'est qu'elle lui a donné le numéro

-Pourquoi il a fait ça c'est parce qu'il est fou¹⁴⁶

PROFORMA	EJEMPLOS
Là où	7
Quand	7
Lorsque	2

Proformas simples. Francés

Proforma Où

El elemento **où** puede aparecer solo o puede ir precedido de un elemento pronominal **là**. Sólo disponemos de frases con **là où**.

Où je vais c'est en Colombie (Roubaud, 2000 : 109)

Si les constants sont les mêmes, **là où** il y a divergence, **c'est** sur les moyens d'y remédier. [F.P.271]

De forma general, **où** representa *valencias* locativas o temporales. La *valencia* locativa que hemos encontrado es un sintagma preposicional.

-Si les constants sont les mêmes, **là où** il y a divergence, **c'est** sur les moyens d'y remédier. [F.P.271]

¹⁴⁶ El primer ejemplo introduce un elemento escindido en forma de *que-frase* y con un significado de modo. El segundo, en consonancia con la proforma **pourquoi**, introduce una frase circunstancial causal.

-Mais **là où** ces travaux vont avoir le plus d'impact, **c'est** indéniablement sur la cantine : pendant quatre mois, les petits ne déjeuneront plus sur place, mais prendront un bus pour l'école de la Sauvagère [...] [F.P.165]

La *valencia* temporal inclue una subordinada temporal.

-**Là où** je ne vous rejoins pas, Bruno Julliard, **c'est** lorsque vous oubliez que l'absence de sélection au seuil de l'université a un prix exorbitant : le taux d'échec - en particulier dans les secteurs des humanités et du droit - est absolument dramatique. [F.P.624]

Proforma Quand, lorsque

Esta *proforma* nos haría pensar que está representando a una *valencia* temporal, sin embargo, las *valencias* que representa son, sobre todo, causales, como vemos en estos ejemplos.

-Et, **quand** après deux jours de cette épreuve, on débouche sur ce plateau, **c'est** pour découvrir un paysage presque aussi désolé où la seule végétation est composée d'acacias et de quelques autres épineux. [F.P.166]

-**Lorsque** le visiteur est invité à déplacer les continents sur une maquette, **c'est** pour lui expliquer concrètement le mouvement des plaques tectoniques. [F.P.834]

La mayoría de estos elementos escindidos van encabezados por la preposición «pour», pero no todos presentan esta forma. Pensamos que el ejemplo :

-Pour l'instant, Pauleta, Armand, Mendy, Frau, qui semblent être les premières victimes de ce turn-over massif et générationnel, soit ne parlent pas, ou, **quand** ils le font, comme Armand, **c'est** dans un souci d'apaisement. [F.P.741]

donde la *valencia* va introducida por una preposición «dans», tiene ese mismo valor causal.

Otros valores que hemos encontrado son locativo y modal.

-Mais **quand** il sera remis en service, **ce sera** dans des nouveaux locaux qu'il occupera avec l'école maternelle [F.P.418]

-**Quand** elle égorge le cochon, **c'est** subrepticement, tout en le cajolant. [F.P.78]

El hecho de que estas *proformas* no posean un elemento **qu-** ha llevado a los lingüistas a plantearse si se trata de relativos o interrogativos. En el caso de **où** se considera que se trata de una forma de relativo puesto que en ocasiones va precedido de **là**, que sería el antecedente de ese relativo.

Sin embargo, **quand** se considera un interrogativo. (Roubaud 2000 : 106 ss).

El léxico proporcional a estas *proformas* es variado.

3.4. El *pronombre* en la estructura *pseudo-escindida* del español

Para llevar a cabo el análisis de la segunda parte de la estructura, es decir, lo que los especialistas están de acuerdo en considerar una cláusula relativa, partiremos de los diferentes tipos de *pronombres* que presenta nuestro corpus y su funcionamiento dentro de la frase.

Ante todo, necesitamos aclarar el término de *pronombre*. Estamos de acuerdo con la bibliografía consultada en que en la estructura *pseudo-escindida* hay una relativa encabezada por un *pronombre* relativo. Sin embargo, en nuestra exposición utilizaremos el término *pronombre* y el término *proforma*¹⁴⁷ como referencia a un elemento que sustituye a una unidad léxica que no siempre es nominal.

La elección de este término nos permite, además, unificar conceptos, ya que, los elementos a que nos referimos suelen incluirse en dos grupos diferentes. Por un lado estamos ante *pronombres* relativos (**el que**¹⁴⁸, **lo que**, **quien**); por otro, tenemos adverbios pronominales (**como**, **cuando**, **donde**).

Finalmente, pensamos que la utilización de este término puede aportar un grado de coherencia a nuestro trabajo puesto que es el mismo término que se utiliza en el análisis de

¹⁴⁷ En la bibliografía consultada Gema Herrero (1992 : 219) utiliza este término para el español.

¹⁴⁸ Con sus variantes: **la que**, **los que**, **las que**

la estructura francesa. Por este motivo, a lo largo de nuestro trabajo, utilizaremos indistintamente los términos *proforma* y *pronombre*.

Como ya hemos visto, la estructura *pseudo-escindida* es un proceso de escisión de uno de los elementos de una frase ligada. Dicho elemento, es separado de su verbo y desplazado con la ayuda de una forma del verbo ser. Al desplazar dicho elemento, deja un lugar vacío en la *valencia* verbal que es ocupado por un elemento pronominal relativo.

Si partimos de la frase

- (Las bolsas de agua o CD que la gente cuelga de sus balcones no sirven de nada)

Y aislamos el sujeto: Las bolsas de agua o CD **que la gente cuelga de sus balcones**; la construcción del verbo que queda es: **no sirve de nada**.

- (* no sirven de nada son las bolsas de agua o CD que la gente cuelga de sus balcones)

La construcción del verbo se completa con una forma de relativo.

-“**Lo que no sirve de nada son las bolsas de agua o CD que la gente cuelga de sus balcones.** [E.P.354]

Los lingüistas están de acuerdo en que esta forma de relativo convierte a ese segmento de la frase en una cláusula relativa. Sin embargo, esta relativa presenta unas características particulares.

En primer lugar, las formas relativas no presentan un paradigma completo. Brucart (1999 : 398), presentan el siguiente paradigma de formas pronominales relativas que aparecen en las subordinadas de relativo:

-Pronombres: **que** (precedido eventualmente del artículo determinado), **quien**.

-Adjetivos determinativos: **cual, cuanto, cuyo**

-Adverbios: **cuando, como, donde, cuan**.

En la estructura *pseudo-escindida*, esta lista se ve reducida a los *pronombres* **quien, que** y los adverbios **cuando, como, donde**.

Por otra parte, el *pronombre* **que** nunca aparece solo. Siempre va precedido del

artículo: **Lo que, el que**¹⁴⁹. Además, las formas **quien, el que**, pueden ir precedidas de preposición cuando el tipo de *valencia* que representan así lo requiere.

Otra característica importante de la proposición relativa es que se trata de una relativa libre. El término escindido aparece en forma léxica en la frase *pseudo-escindida* pero también aparece representado a través de la *proforma*. En todo caso, ya hemos visto que los especialistas consideran que el término escindido no es antecedente del relativo, por eso se habla de relativa libre.

3.4.1. Tipos de *pronombres*

El paradigma de *proformas* utilizadas en la estructura *pseudo-escindida* del español es limitado y está bien definido.

Por un lado, encontramos las *proformas* que aparecen con un término escindido que es un SN, en ocasiones, acompañados de una preposición. Se trata de: **quien, el que, lo que**.

Por otro lado, contamos con unas *proformas* que representan a términos escindidos con valores circunstanciales: **cuando** (tiempo), **donde** (lugar), **como** (modo).

<i>Proformas SN</i>	Nº de ejemplos
Quien	51(5'2%)
El que	90(9'2%)
Lo que	679(69'7%)
<i>Proformas SPrep</i>	Nº de ejemplos
Quien	7(0'7%)
El que	3(0'3%)
Lo que	33(3'3%)
<i>Proformas CC</i>	Nº de ejemplos
Cuando	61(6'2%)
Donde	43(4'4%)
Como	7(0'7%)

.*Proformas*. Español

¹⁴⁹ El artículo puede presentar formas variables: **el que, la que, los que, las que**, y también una forma neutra: **lo que**. Por regla general, utilizaremos la forma **el que** para referirnos al conjunto de formas variables.

Como vemos en el cuadro, la *proforma* que más se repite es **lo que**, seguida de **el que**. En las *proformas* adverbiales, la que más aparece es **cuando** y la que menos es **como** con un número reducido de ejemplos.

Aunque el sistema de las *pseudo-escindidas* del francés es muy parecido, el español presenta un sistema más simple. El francés presenta una *proforma* para el sujeto y otra para las otras *valencias*. También es diferente la *proforma* que va con sintagma preposicional. Incluso la lista de *proformas* adverbiales es más larga en francés. En español se reduce a seis formas: **quien**, **el que**, **lo que**, que pueden ir precedidas de preposición, sin variar la forma, y, por otro lado, las *proformas* adverbiales: **cuando**, **como** y **donde**.

3.4.1.1. Pronombres: **quien**, **lo que**, **el que**

Quien

El *pronombre* **quien** es un elemento que establece diferencias entre las estructuras españolas y las estructuras francesas, puesto que, en las *pseudo-escindidas* del francés no existe una *proforma* de este tipo.

Se trata de una *proforma* que introduce valores [+humano]. Es un elemento que se utiliza generalmente con personas.

Dadas las características de esta *proforma*, el léxico con el que funciona también debe presentar el rasgo [+humano]

-**Quien** sí es una novata de los certámenes es Graciela Cancio. [E.P.940]

-Entre los presocráticos, **fue Zenón** **quien** sostuvo que el peso era una ilusión y que por mucho que comiera un hombre, siempre sería sólo la mitad de gordo que el hombre que nunca hace flexiones. [E.P.867]

-Pero **somos los españoles** **quienes** hemos aumentado nuestra tasa delictiva. [E.P.740]

No obstante, encontramos en nuestro corpus algunos ejemplos en los que la *proforma* **quien** va unida a un léxico considerado [-humano]. En 140 ejemplos, hemos encontrado 25

en los que el léxico no corresponde exactamente a una persona o a un conjunto de personas reflejado a través de un plural. Lo que hemos encontrado son nombres colectivos que designan una asociación o un conjunto en el que, efectivamente, participan personas, pero, en nuestra opinión no son sólo personas, también objetos, circunstancias o elementos incluso más complejos. Por eso consideramos que se trata de un léxico [- humano].

Consideramos que la presencia de estos sustantivos viene motivada por el hecho de que representan a un grupo más o menos homogéneo de personas.

En dicho léxico hemos encontrado:

- Nombres de países u otras divisiones geográficas:

- **Es Irán quien** tiene que mostrarle al mundo que quiere vivir según las reglas internacionales. [E.P.50]

- **Quien sí ganó fue Brasil a Argelia (2-0)** en un amistoso que careció de historia y que se desniveló gracias al mejor nivel técnico de los suramericanos. [E.P.745]

- El sábado tuvo que **ser la Generalitat quien** lo ordenara, amenazando con enviar a los Mossos d'Esquadra si la empresa concesionaria se resistía, tras quedar absolutamente colapsada la autopista con retenciones de 75 kilómetros. [E.P.52]

- Nombres de grandes empresas:

- **Fue precisamente IBM quien** elegiría a Intel para crear los microprocesadores de sus primeros modelos. [E.P.83]

- Si hace unos días **era la Fox quien** convocaba un casting por Internet para buscar a un actor que encarne en la gran pantalla al rapero Notorious B.I.G., asesinado en 1997 a los 24 años, ahora es el turno de Bob Dylan. [E.P.468]

- Nombres de partidos políticos:

- [...] no importa en absoluto que si **fuera el PP quien** pactara con Nafarroa Bai nadie acusaría al PP de ninguna traición; [...] [E.P.124]

- No voy a alimentar una polémica que **a quién beneficia no es** desde luego al PP, sino al PSOE, que es quien pretende que demos aire a este tipo de rifirrafes que no son tales". [E.P.671]

- [...] que **quien** debía gobernar **era** UPN. [E.P.670]

- **Nombres de instituciones:**

- [...] y subrayó que **es** al Gobierno de España “**a quien** le corresponde constitucionalmente la dirección de la lucha antiterrorista”. [E.P.511]

- **Quien** tiene más trabajo **es** el Ministerio de Fomento, responsable de 127 de estos tramos. [E.P.672]

- **Otros nombres colectivos:**

Familia:

-**Fue** su familia **quien** dio la voz de alarma al ver cómo desaparecía de repente entre las aguas, según informó un portavoz de Emergencias 112. [E.P.372]

Comunidad:

Los bibliotecarios siempre están sujetos a las decisiones de la comunidad. Para llegar a ser bibliotecario hay que ganarse el respeto de la misma, que **es quien** les elige. [E.P.514]

Compañía:

-**Quienes** degradan nuestros barrios **son** las compañías que cuelgan enormes anuncios en edificios y autobuses intentando hacernos sentir inadecuados si no compramos sus productos”.[E.P.674]

Federación:

-**Quien** tampoco recula **es** la federación. .[E.P.702]

Acrónimos:

ETA:

-[...] entre quienes estiman que no **es** ETA **quien** debe marcar la agenda de la actividad del Gobierno, la Fiscalía y los jueces de la Audiencia Nacional, y [...] [E.P.818]

UVI:

-¡Claro! Eso pienso yo, si la UVI hubiera estado allí que **fue quien** le extrajo la salchicha, quién sabe qué hubiera pasado [E.P.159]

Todos estos sustantivos están utilizados con un valor metonímico. En realidad, todos ellos representan al grupo de personas que forma el colectivo. En cada enunciado, quien realiza la acción del verbo es en realidad un grupo de personas y, como tal, si nos detenemos en los valores semánticos de los verbos, observamos que todos ellos expresan una acción que tiene que ser realizada por un sujeto [+ humano]: “Mostrar, “truncar, “ganar, “ordenar, “elegir, “convocar, “contar con los derechos, “tener responsabilidad, “pactar, “acusar, “gobernar, “llevar, “tener trabajo, “decidir”, “dar la voz de alarma”, “querer”, “elegir”, “colgar”, “tener”, “recluir”, “marcar la agenda”, “extraer”.

Además de estos ejemplos, tenemos tres ejemplos cuyo elemento léxico es realmente un sustantivo [- humano] que en ningún caso presentan valores [+ humano].

- **Fue el sexo quien** creó a los animales, y no al revés. [E.P.299]

-La diarrea y todos los males del estómago se relacionan directamente con este depósito augusto, pero el corazón **es quien** más padece cuando llega enfermo. [E.P.471]

- **Quienes** persisten **son** las grúas, como aves carroñeras, a punto de devorar este pueblo construido con las sobras de la capital. [E.P.583]

Los sustantivos “sexo”, “corazón” y “grúa” están utilizados con matices metafóricos y presentan un uso [+ animado]. Los verbos que se utilizan en estos enunciados son propios de sujetos [+ animado] y con frecuencia de sujetos [+ humano]: “crear”, “padecer”, persistir.

En cuanto a la función que realiza el *pronombre* **quien** dentro de la frase, sólo aparece con función sujeto o bien dentro de un sintagma preposicional. Esta cuestión es fácil de comprender ya que **quien** se refiere sólo a personas, o a elementos considerados como personas, y, como es sabido, en español el CD de persona va siempre precedido de la preposición **a**. En todo caso, la verdad es que no tenemos en nuestro corpus ningún ejemplo de **quien** en función de CD. Los casos que tenemos son de CI con preposición **a**.

- Gio no habló, pero **fue a él a quien** le dieron un talón gigante con una cifra impresa: 500.000 yenes (3.000 euros). [E.P.126]

- A quien no parece que le den vacaciones es a Bea, la fea. [E.P.957]

Otros casos son los que constituyen un complemento de régimen regido por el verbo, con diversidad de preposiciones.

- [...] y subrayó que es al Gobierno de España “a quien le corresponde constitucionalmente la dirección de la lucha antiterrorista”. [E.P.511]

- “Con quien tenemos que comparar a Alonso no es con Ruiz-Gallardón, sino con Mariano Rajoy, que va a ser, no número uno en las listas, sino en las preferencias de los españoles y será el próximo presidente del Gobierno”, respondió [E.P.741]

Dadas las características de esta forma pronominal, no aporta ninguna información sobre el género del término focalizado. Sí distinguimos, en cambio, el singular del plural. En este caso, consideramos irrelevante aportar el dato de que en nuestro corpus disponemos de un número muy reducido de ejemplos en singular frente a los ejemplos que llevan plural, mucho más numerosos. Sin embargo, hemos observado una norma respetada en cada uno de nuestros ejemplos. Nos referimos a la concordancia de tres elementos: el verbo **ser**, el término focalizado y la forma **quien**. Puesto que el término focalizado es el sujeto del verbo de la cláusula relativa, éste también va en plural.

- Los hombres **son quienes** acusan la subida del paro, tanto en el último mes como en el año, mientras las mujeres registran leves descensos. [E.P.498]

-Fue el ministro de Finanzas luxemburgués, Jean-Claude Juncker, **quien** propuso su candidatura, pero es Nicolas Sarkozy **quien** espera capitalizar su más que probable elección e incluirla en su lógica de “apertura”. [E.P.38]

El que

El *pronombre* **el que** es una forma compuesta de dos elementos: Por un lado tenemos la forma **que** y por otro el elemento **el** con sus variantes de género **la** y número **los**, **las**, las cuales aportan la información sobre el género y el número del elemento escindido.

Esta estructura ha sido sujeto de controversia entre los especialistas que han considerado que se trata de un *pronombre* formado por dos elementos y los que piensan que

se trata más bien de un *pronombre* precedido de un artículo.

El que es una forma de relativo de dos términos: artículo **el** y *pronombre* **que**, con sus variantes de género, **la que**, y número, **los que**, **las que**. La principal diferencia respecto al francés es que en español no existe la alternancia de relativo según la función que realiza en la frase. El francés presenta la alternancia **qui / que** para sujeto y CD respectivamente. En español se utiliza la misma forma para ambos casos: **que**.

A pesar de todo, no hay ningún problema en distinguir el sujeto del CD porque, en el caso del sujeto, el verbo concuerda en número y persona con el término focalizado. Cuando es CD, en cambio, o bien no existe esta concordancia o existe un sujeto junto al verbo.

-Esta actitud **es la que** ha mantenido el presidente de Asturias, Juan Luis Rodríguez Vigil, que se colocó en contra de los planes gubernamentales hasta que fue recibido por Felipe González. [E.P.2]

Esta forma se utiliza también con un léxico [+ humano], en cuyo caso alterna con **quien**.

-“Las prioridades han cambiado para los jugadores profesionales a tal grado que sus esposas y sus novias **son las que** deciden lo que hacen en sus carreras”[...]. [E.P.587]

-Los vecinos del chalé contiguo a la finca en la que se originó el fuego **fueron los que** llamaron a los bomberos. [E.P.230]

No hemos encontrado en nuestro corpus indicios de que exista una distribución entre los ejemplos con **quien** y los ejemplos con **el que** en lo que se refiere a la presencia de un término escindido [+ humano]. Consideramos que la elección de uno u otro relativo depende sólo de la intención del emisor.

En el caso de **el que** también encontramos ejemplos en los que el término escindido se refiere a sustantivos colectivos que no representa solamente a un grupo de personas aunque sí implica la presencia de personas. Se trata de términos como:

- **Divisiones geográficas.**

-Por el contrario, Madrid, la Comunidad Valenciana y Navarra **son las que** registran mayores descensos, del 29,5%, el 25% y el 24,1%, respectivamente. [E.P. 976]

-“**son** las autonomías **las que** van a garantizar la unidad del país, el centralismo sólo puede desunirlo”. [E.P. 228]

-Nombres de grandes empresas:

- **Los que** remitían estos comunicados **fueron**, por orden cronológico, Cajamar, las gestoras de inversiones de Caja Navarra, del BBVA y del Banco Popular. [E.P. 708]

- Nombres de instituciones:

- “Es absurdo pensar en las componendas de tres países cuando **son** los órganos judiciales de Estados Unidos **los que** tienen la decisión”, dijo. . [E.P. 830]

-No sólo **son** los consistorios **los que** alquilan sus servicios. También son escuelas, multicines, gimnasios, supermercados u hospitales, desde Las Palmas de Gran Canaria Canarias hasta Sitges, pasando por Vitoria, Álava o Soria. [E.P. 500]

-Mientras ambas partes formulan acusaciones el caso está en los tribunales, que **serán los que** decidan quién se quedará con la custodia del menor, si el entrenador o su madre. [E.P. 866]

El término escindido puede ser un SN o un *pronombre*.

Entre los ejemplos con *pronombres* encontramos:

Pronombres personales

-Ellos **son los que** me hacen cantar y los que me hacen luchar y seguir en la vida. [E.P. 423]

- “**Somos** nosotros **los que** vemos las cruces puestas en la carretera por los muertos en accidente, no Europa. [E.P. 194]

Pronombres indefinidos.

-Porque ayer, en el circuito de Hungaroring, **fueron** muchos **los que** dejaron oír su voz. [E.P. 346]

- Ambos **fueron quienes** precisamente libraron una cerrada pugna en las anteriores elecciones a la presidencia del EBB. [E.P. 865]

Pronombres demostrativos

-Así que estos que alucinan con las condiciones de vida en Entrevías a pocos kilómetros de sus jardines privados **son los que** más gozarán con lo que hoy se visita si acuden con la mirada limpia. [E.P. 635]

También es posible encontrar en el término escindido toda una oración introducida por un *pronombre* relativo.

- **Los que** ahora trincan el sobre, el sobre de la publicidad y de las exclusivas, **son los que** van por ahí como toreros mediáticos, los únicos cuyas cornaditas salen en el telediario, habiendo por esas plazas tantos cornalones de caballo, y que si El Guerra levantara la cabeza y viera el plan que se traen, los llevaba corriendo hasta Las Tendillas, haciéndoles la carrera del señorito. [E.P. 135]

Este tipo de construcción se puede encontrar también con **quien**.

- **Quienes** de verdad mostraron buen juicio sobre Irak **fueron los que** predijeron las consecuencias que luego hemos visto pero también valoraron acertadamente los motivos que había detrás de la acción. [E.P. 17]

Como ocurre con **quien**, no disponemos de ejemplos con **el que** con CD de persona, que debería ir acompañado de preposición *a*.

Tanto en los ejemplos con **quien** como en los ejemplos con **el que**, el verbo **ser** concuerda con el término focalizado, que a su vez, concuerda con el relativo. Es un hecho aceptado por los especialistas, que cuando se trata de un término escindido sujeto, el verbo **ser** concuerda con él. En nuestro corpus también está generalizada la concordancia en los casos de CD.

La forma **el que** puede representar personas, como acabamos de ver, pero también puede representar cosas. Así, esta *proforma*, aparece con términos escindidos con el rasgo [-humano]. En este caso, la alternancia es con la forma **lo que**.

-Estas ideas que han sido extremadamente peligrosas y han llevado a la ingeniería social, o les han llevado a quienes las han hecho a la ingeniería social, **son las que** deberíamos desechar” [E.P.4]

Lo que

El número de ejemplos que aparecen en nuestro corpus con **lo que** es más elevado que los ejemplos con **quien** o con **el que**. Consideramos que este dato no nos permite suponer que existe una tendencia a utilizar con más frecuencia la forma **lo que** que las formas **el que** y **quien**. Esto se justifica por el hecho de que **el que** y **quien** sustituyen únicamente a un SN mientras que **lo que** se utiliza con otros tipos de términos escindidos. En todo caso, si establecemos un paralelismo entre **lo que** con SN y **el que** con léxico [-humano] observamos que el número de ejemplos con **lo que** triplica al de **el que**.

La primera diferencia que observamos al analizar los ejemplos con **lo que** está en el funcionamiento de las concordancias.

El *pronombre* concuerda con el verbo de la relativa mientras que el verbo “ser” concuerda con el elemento escindido.

Estas concordancias se observan tanto en los casos de sujeto

- **No son** más hidroaviones **lo que** falta para apagar los incendios. [E.P.350]

Como en los de CD

-**Lo que** sí aprecia el Banco de España **son** “síntomas incipientes de cambio en la composición del endeudamiento de las empresas”, con más fondos para actividades industriales en detrimento de las inmobiliarias. [E.P.71]

Hemos encontrado algunas excepciones en las que el verbo de la relativa aparece en plural concordando con el término focalizado.

-También recordó que en democracia **lo que importan son** los votos de los ciudadanos. [E.P.761]

-**Lo que** nunca cambian **son** los sitios de comida rápida. [E.P.282]

-**Lo que hacen** falta **son** compositores modernos, y si quieren sacar a todo el mundo desnudo que lo hagan. [E.P.362]

-Hoy, alrededor de la ermita, en lugar de las ratas como liebres **lo que saltan son** topillos como lagartijas. [E.P.148]

Consideramos que, en realidad, estos ejemplos no reflejan una tendencia, se trata solamente de algunos casos aislados producidos por unos emisores concretos. Observamos que todos los ejemplos presentan un término focalizado sujeto. La concordancia puede responder al hecho de que se establece la relación entre el verbo y ese sujeto que realmente existe: **los votos importan, los sitios nunca cambian, hacen falta compositores modernos, saltan topillos como lagartijas**. Otro motivo por el que se construye la frase de esta forma puede ser porque se construye a partir del modelo de frases con **el que**, ya que en ese caso, como hemos visto, siempre se establece esa concordancia. No obstante, nos parece una concordancia un tanto forzada.

Sin embargo, no hemos encontrado ningún ejemplo del caso contrario, donde, por otra parte, la concordancia sería igualmente forzada. Nos referimos a la posibilidad de que el verbo **ser** apareciera en singular en concordancia con el relativo neutro **lo que**; algo así como

-((?) Lo que hace falta es compositores modernos)

Por otro lado, en los ejemplos donde el término escindido está formado por varios elementos, que en realidad constituyen un plural, el verbo **ser** se conserva en singular.

-[...] mientras resulta cada vez más evidente que **lo que realmente le interesa es el dinero y las mujeres**. [E.P.602]

- “**Lo que mejor funciona es la Costa del Sol, de Levante, Dorada y de la Luz, que mantienen ocupaciones cercanas al 90%**”, recuerda un responsable de Sol Meliá, que espera que septiembre sea “un buen mes”. [E.P.864]

Con **lo que** el término focalizado es más variado. No sólo tenemos SN en función de sujeto o de CD; también tenemos proposiciones e infinitivos.

La casi totalidad de los ejemplos hacen referencia a elementos [-humanos]. Son muy escasos los ejemplos con términos [+humano].

-**Lo que hacen falta son compositores modernos, y si quieren sacar a todo el mundo desnudo que lo hagan**. [E.P.362]

- **Lo que un político tiene que juzgar cada día es, sobre todo, a las personas: en quién confiar, a quién creer y a quién evitar**. [E.P.15]

-Aparte de una gran bronca, **lo que** tienen los dos famosos en común es una hija. [E.P.607]

En el primero de estos tres ejemplos, tenemos un sujeto mientras que en el segundo, se trata de un CD de persona, que va introducido, como es la norma en español, por la preposición **a**.

En los tres casos, está justificada la presencia de la *proforma lo que* porque los términos escindidos se incluyen en un conjunto de elementos con rasgo [-humano].

En el primer ejemplo se presupone que pueden hacer falta un conjunto de cosas en el mundo del teatro, entre ellas, **compositores modernos**.

En el segundo ejemplo, las personas forman parte de un conjunto de aspectos que **el político debe juzgar diariamente**.

En cuanto al tercer ejemplo, la hija también forma parte de una serie de cosas que **los dos famosos podrían tener en común**: un coche, una casa, o un fuerte carácter... dentro de este conjunto se encuentra la hija.¹⁵⁰

Entre los ejemplos que hemos ido incluyendo en el texto, se puede comprobar que, a pesar de que el artículo **lo** es una forma neutra, el término escindido no siempre es singular, también puede ser plural.

- **No son** más hidroaviones **lo que** falta para apagar los incendios. [E.P.350]

- **Lo que** más bajó en el mes **fueron** algunas verduras, como cebollas, judías y pimientos. [E.P.122]

También se refleja en los ejemplos que la forma **lo** no implica la única presencia de un término escindido [- humano]. Aunque en nuestro corpus el número es reducido, lo cierto es que se pueden construir frases con término [+humano]. Aunque existen estas posibilidades, el uso de **lo que** y el uso de **el que** no es arbitrario. Implica unos matices diferentes.

¹⁵⁰La ausencia de preposición con este CD de persona es ajena a la estructura *pseudo-escindida*. Se trata de un funcionamiento normal del verbo *tener* que no utiliza preposición cuando el CD de persona es indeterminado. Con el verbo *tener*, el complemento directo de persona, si es indeterminado, se construye sin preposición: *Tienen DOS HIJOS*; *Tiene UNA TÍA actriz*; pero si va acompañado de un adjetivo en función de complemento predicativo que denota estados transitorios, se construye con preposición: *Tiene A UN HIJO enfermo* (la enfermedad se considera pasajera); a diferencia de *Tiene UN HIJO invidente* (La ceguera es permanente) (RAE Diccionario panhispánico de dudas)

Según Salvador Gutierrez Ordoñez (1989 : 80), para que el artículo de la *proforma* presente la forma **el, la**... es necesario que el término escindido sea un SN con determinantes definidos como *artículo, demostrativo*... Si el término escindido es un CD, debe ir precedido de la preposición **a**. Aunque Ordoñez no lo señala, entendemos que se refiere a CD de persona.

En el resto de los casos lo que se utiliza es la forma neutra **lo que**. Según Ordoñez, estas estructuras responden a la pregunta “¿qué?”

De manera general, estas premisas se ven cumplidas en nuestro corpus. En el caso de la *proforma el que*, los términos escindidos son *expresiones definidas*¹⁵¹. Se trata de:

-nombres propios

-*pronombres*

-nombres precedidos de determinantes: artículo, demostrativo, posesivo, indefinido

Hemos encontrado dos ejemplos que no se ajustan a esta norma puesto que el término escindido no va precedido de determinante. En todo caso, consideramos que es coherente el uso de la forma **el que** en estos casos puesto que son términos escindidos que presentan el rasgo [+ humano]. Por este motivo, las estructuras no responden a la pregunta “¿qué?”, la cual corresponde a estructuras con **lo que**, sino a la pregunta “¿Quién?”, cuya respuesta se construye generalmente con **el que**.

-Militantes de *Nashi* son los que tienen cercadas, gritando eslóganes hostiles, a las embajadas de Gran Bretaña y de Estonia en Moscú, a raíz de las querellas entre Rusia y ambos países, [...] [E.P.874]

- En Gaza, su sucursal es Hamás; en Líbano, Fatah al islam y Jund al Sham; en Europa son grupos locales los que llevan a cabo sus órdenes asesinas. [E.P.974]

Excepto estos ejemplos, cuando un término escindido no va precedido de un determinante, la estructura está construida con **lo que** y en todos los ejemplos el término escindido es [-humano].

- La prensa colombiana afirma que **lo que** puede haber detrás **son** conexiones con el narcotráfico, actividad delictiva a la que se dedican tanto los guerrilleros de las FARC como muchos *paras*, desmovilizados o en activo. [E.P. 690]

¹⁵¹ Término de Gutierrez Ordoñez

- [...] y **lo que** hace falta son “medios humanos y materiales para controlar a los criminales.[E.P. 716]

A pesar de las diferencias entre la presencia de **el que** y **lo que**, es cierto que en muchas ocasiones se puede utilizar uno u otro, pero, siempre aportan matices diferentes. No se utilizan indistintamente. El hablante que utiliza **lo que** considera al término escindido como parte de un conjunto con rasgo [-humano], aunque dicho término escindido sea [+humano]. La presencia de **el que** implica, sin embargo, que el término escindido se considera parte de un conjunto [+humano].

En ocasiones estas *proformas* pueden ir precedidas de una preposición. Se trata de los casos en los que la *valencia* a la que representan también lleva esa preposición, la cual debe repetirse dentro de la frase, junto a la *proforma* y junto a la forma léxica de la *valencia*.

La función de este sintagma preposicional no es siempre la misma.

En el caso de las *proformas* **quien** y **el que**, refiriéndose a personas, encontramos *valencias* CD precedidas de la preposición **a**.

También encontramos CI, introducidos, del mismo modo, por la preposición **a**.

- [...] respondió que **es a la federación nacionalista catalana a la que** debe hacerse esa pregunta. [E.P. 705]

- Gio no habló, pero **fue a él a quien** le dieron un talón gigante con una cifra impresa: 500.000 yenes (3.000 euros). [E.P. 126]

En otras ocasiones se trata de complementos regidos por el verbo de la relativa, es decir, complementos de régimen.

-“No hay nubarrones para los centros comerciales, hoteles, edificios emblemáticos de oficinas... que **es a lo que** nos dedicamos” [E.P. 29]

-**En lo que** coinciden todos los consultados **es** en que todavía no hemos asistido a los peores episodios en la cadena de impagos. [E.P. 118]

Por último, se pueden construir frases con *valencia* que hace función de CC. Estos CC pueden ser de diversos tipos y estar contruidos con diversas preposiciones.

CC de tiempo:

-Es desde ese momento, **desde el que** Vicente Conesa ha tomado más responsabilidades sobre las obras de jardinería y aparecen documentos firmados de gerencia de jardinería firmados por un empleado de C3. [E.P. 917]

CC de causa:

-Pero es precisamente por eso mismo **por lo que** comprendo la actitud del PSOE y no comparto tanto las prisas de la ¿izquierda navarra? por hacerse con el poder [E.P. 138]

En este caso, la preposición se repite, tanto junto al relativo como junto al elemento léxico.

3.4.1.2. Otros *pronombres*

En este apartado nos ocuparemos de las *proformas*: **cuando**, **donde** y **como**.

Estas *proformas* son diferentes de **quien**, **el que**, **lo que** desde el punto de vista formal, semántico y sintáctico.

En lo que se refiere a la forma, **quien**, **el que**, **lo que**, son formas compuestas y tienen implícita una forma **qu-**, mientras que **cuando**, **donde** y **como**, son formas simples.

Semánticamente, los tres implican la presencia de un valor de complemento circunstancial. **Cuando** introduce valores temporales, **donde** aporta matices locativos y **como** añade un significado modal. Como hemos visto, las *proformas* compuestas pueden aportar estos matices con la ayuda de una preposición. Cuando en la frase aparece un CC de lugar, tiempo o modo, pueden alternarse las formas **como**, **cuando** y **donde** con **el que**, **quien**, **lo que** precedidos de preposición.

Cuando

Como hemos señalado, **cuando** siempre sustituye una *valencia* de CC de tiempo.

En estas frases el término focalizado puede estar formado por diferentes tipos de sintagmas.

Sintagma preposicional: Preposición + SN

- **Es en este momento cuando** muchas familias estaban dando el salto hacia el tipo de interés variable, lo que aumentaba considerablemente la cuota mensual. [E.P. 117]

- **Fue en el siguiente turno cuando** se encontró su cuerpo sin vida. [E.P. 615]

Las preposiciones que hemos encontrado en el corpus son: “en”, “a partir de”, “después de”, “a raíz de”, “con”, “durante”, “a la vuelta de”.

Subordinada temporal:

- [...] y **fue después de leer la novela de Pérez-Reverte cuando** decidió escribir el guión de *La carta esférica*. [E.P. 323]

- “**Cuando lleguen las elecciones **será cuando** toque pronunciarse”, añadió el portavoz de Herrera. [E.P. 733]**

SN con significado temporal:

- Ya en 2003 se oteaba su regreso en el horizonte. Yves Saint Laurent o Gucci avisaron, pero **ha sido esta temporada de primavera-verano** y la próxima de otoño-invierno **cuando** se han convertido en inevitables. [E.P. 330]

- [...] grandes mejoras ni nuevos trazados, **ha sido este año cuando** el alcalde, Michael Bloomberg, ha puesto la primera piedra de una nueva línea, la que recorrerá el lateral Este de la isla. [E.P. 970]

Fechas.

- **Fue en 1580 cuando**, durante el reinado de Felipe II, se tomó la decisión de Expulsarlos. [E.P. 169]

- **Fue a partir de 1990 cuando** el equipo dirigido por el belga Waelkens se instaló en lo que un día fuera la próspera ciudad romana. [E.P. 259]

Adverbios: “hoy”, “ahora”, “entonces”.

- próximo sábado, aunque **será hoy cuando** la presidenta del Parlamento, Elena Torres, fije el calendario. Torres, “como militante socialista”, ha pedido a la dirección federal “una reflexión de futuro” porque, en su criterio, sus decisiones “van en contra de los intereses del partido en Navarra y de sus votantes” [E.P. 46]

- pero **es ahora cuando** los resultados de las investigaciones han hecho finalmente posible el uso de semen congelado a -196 grados centígrados. [E.P. 87]

- **Será entonces cuando** intente buscar una solución. [E.P. 47]

Sobre la presencia de los adverbios nos ha llamado la atención el hecho de que solamente hemos encontrado tres: **hoy**, **ahora**, **entonces**. De estos tres adverbios, apenas tenemos un ejemplo con **hoy** y dos ejemplos con **ahora** frente a los 21 ejemplos en los que aparece el adverbio **entonces**, de los cuales, sólo dos presentan el orden **entonces fue cuando...**¹⁵² Los 19 restantes presentan la estructura **fue entonces cuando...**¹⁵³

Donde

La *proforma* **donde** siempre sustituye a una *valencia* que expresa un CC de lugar. Del mismo modo que ocurre con la *proforma* **cuando**, en el lugar del término escindido podemos encontrar adverbios, sintagmas preposicionales o subordinadas locativas.

¹⁵² Término escindido + SER + cuando...

¹⁵³ SER + Término escindido + cuando...

El corpus de adverbios se encuentra bien definido: **aquí, ahí, allí**, son los tres adverbios que se repiten en nuestros ejemplos.

-“**Aquí es donde** se ven sus propiedades. Administraba los molinos y dominaba 29 pueblos, pero se nota que fue muy generoso, en este otro pergamino especifica que todo lo suyo debía pasar a su esposa, doña Jimena. [E.P. 478]

-**Ahí es donde** Koelsch puso a veces mi, pero otras veces la.[E.P. 506]

- **Es allí donde** los autobuses depositan y recogen a los turistas. [E.P. 408]

Estos adverbios también pueden ir precedidos de preposición, en cuyo caso, la preposición se repite delante de la *proforma donde*.

-**Por ahí** también **es por donde** hoy entran los turistas que quieren conocer algo de la Barcelona medieval, aunque sea sólo algunos de sus lugares más destacados. [E.P. 222]

En cuanto a los sintagmas preposicionales, un porcentaje muy elevado de ejemplos presentan un sintagma preposicional introducido por la preposición **en**.

- El modisto Juan Duyos, de 37 años, **donde** realmente se siente a gusto **es en la cama**, [...] [E.P. 131]

- “**En** el Barça **es donde** más se hace fútbol de toque. [E.P. 326]

Otras locuciones preposicionales son:

Junto a

-**Donde** sí existen árboles **es junto a** la avenida de Portugal, bajo la que transcurre la salida hacia Extremadura. [E.P. 154]

Cerca de

-**Fue** precisamente cerca de este mar **donde** entre 1969 y 1971 levantó su última obra, una casa entre olivos en la malagueña Frigiliana, no lejos de Nerja, que habitaría con su mujer Berta durante los veranos de las dos décadas finales de su vida. [E.P. 253]

À través de

-**Es** a través de la falta de confianza **donde** el impacto económico puede ser significativo a medio plazo, dentro y fuera de EE UU. [E.P. 573]

También se pueden construir con término escindido SN:

-Este último grupo **es donde** más nuevas contrataciones se han producido, con 7.186 empleados, alcanzando un 6,4% más personal. [E.P. 132]

Como

El número de ejemplos con la *proforma como* es bastante más reducido en nuestro corpus.

En este caso disponemos de términos escindidos que son el adverbio **así** y una frase con gerundio.

-**Así es como** se ganó el apelativo popular de Mahatma (alma grande, en sánscrito). [E.P. 128]

-**Así fue como** pudo totalizarla con 63 golpes (siete bajo par con ocho *birdies* por un *bogey*), igualar el récord histórico del torneo y situarse al frente. [E.P. 297]

-**Fue** viajando **como** conoció su país. Las grandes distancias las hacía siempre en tren. [E.P. 127]

CAPÍTULO 4
EL ELEMENTO ESCINDIDO EN
LAS ESTRUCTURAS *ESCINDIDAS*
Y PSEUDO-ESCINDIDAS

En los capítulos anteriores hemos intentado analizar los componentes que son permanentes en las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*. En este momento comenzaremos a abordar el resto de la estructura. Este capítulo lo dedicaremos al estudio de lo que hemos denominado *término escindido*¹⁵⁴. Se trata del término que aparece tras el verbo *être / ser*.

El objetivo de este capítulo es analizar las diversas categorías que pueden ser escindidas y comprobar si existe, en el caso del francés, una distribución entre la estructura *escindida* y la *pseudo-escindida*. Posteriormente analizaremos los resultados para comprobar si el tipo de elementos escindidos coinciden y se comportan de la misma forma en francés y en español.

4.1. El elemento escindido en la estructura *escindida*

El elemento escindido en la estructura *escindida* aparece en la primera parte de la frase, entre el verbo *c'est* y la partícula *qu-*.

Se trata de una *valencia* del verbo constructor, pero siempre va separada de éste. Por este motivo, una de las principales características que presenta es que debe tratarse de un elemento autónomo, capaz de funcionar solo dentro de la frase.

En general, las categorías gramaticales que hemos encontrado en nuestro corpus cumplen este requisito. Se trata de un conjunto variado de categorías, sin embargo, algunas se repiten convirtiéndose casi en prototipos de la estructura *escindida*.

¹⁵⁴ Para evitar demasiadas repeticiones, utilizaremos también el término *elemento focalizado*, o bien, el término *foco* para abreviar

No obstante, también es cierto que no todas las categorías presentan el mismo grado de autonomía. Scappini (2006: 140) ya expresaba algunas reservas sobre el sintagma **un + N**.

A la luz de los elementos de nuestro corpus, podemos establecer una primera clasificación entre:

- Elementos escindidos no verbales

- SN. (Nombre propio, determinante + sustantivo.)
- Pronombres
- Adjetivos
- Adverbios.
- Sintagma preposicional

- Elementos escindidos verbales

- *Gérondif*
- Algunos tipos de subordinadas.

No verbal		Nº ejemplos	Porcentaje
	SN	400	46.67 %
	S. Prep	209	24.30%
	Nombre propio	62	7.20%
	Pronombre	76	8.80%
	Adjetivo	1	0.10%
	Adverbio	67	7.80%
Verbal	Gérondif	27	3.10%
	Subordinadas	20	2.3%

Elemento escindido. Estructura *escindida* del francés

4.1.1. El elemento escindido no verbal

4.1.1.1. El SN

En los casos en que el SN está formado por un determinante y un sustantivo, hemos encontrado diversos tipos de determinantes:

- Artículos determinado, indeterminado y partitivo.

Un + N

-Ce sont des amis **qui** m'ont fait découvrir le jeu. [F.E.27]

-C'est une entreprise **qui** prend en charge cette somme. [F.E.76]

-C'est un homme serein **qui** réapparaît. [F.E.83]

Los especialistas no siempre consideran este sintagma como una unidad focalizable. De hecho, si observamos estos ejemplos, son un tanto ambiguos. Podrían responder a la pregunta : «qui est-ce ?», «qu'est-ce que c'est ?», pero también pueden responder a: «qui t'a fait découvrir le jeu ?», «qui prend en charge cette somme ?», «qui réapparaît ?»

Le + N

-Car **ce ne sont pas** les fonds publics **qui** ont baissé. [F.E.34]

-[...] **c'était** le KGB **qui** voulait la peau du Saint-Père. [F.E.839]

-**Ce serait** le Président Reagan **qui**, en poussant les Soviétiques dans leurs derniers retranchements, en les forçant à une course aux armements qui les laissera exsangues, aurait gagné les dernières batailles de la guerre froide. [F.E.40]

Tan sólo disponemos de un ejemplo con artículo partitivo.

Du + N

-Quelle est la nature réelle de l'aide à l'hôpital de Benghazi ? Les bâtiments y sont neufs, et **c'est** sans doute du savoir-faire et du matériel **que** la France pourrait apporter, pour " *pas moins de 300 millions d'euros* ", selon le fils du colonel Kadhafi. [F.E.435]

-Determinantes posesivos y demostrativos.

Mon + N

-**C'est** sa femme **qui** lui a donné l'idée des tee-shirts, « les enfants aiment toujours ça », dit-il. [F.E.415]

-«**C'est** son comportement **qui** a suscité l'attention des fonctionnaires » a-t-il précisé. [F.E.712]

Ce + N

-**Ce sont** ces trois millimètres **qui** servent de référence pour mesurer la quantité d'ozone présent dans la stratosphère. [F.E.22]

-**C'est** ce cercle vicieux **que** cherchent à rompre des grands de l'électronique. [F.E.106]

- Mais **ce n'est pas** cette tradition **qui** explique le vote quasi unanime des académiciens . [F.E.590]

-Determinantes numerales e indefinidos.

N° + N

-De même, pour le seul secteur de l'illustration, «**ce sont** deux cents jeunes photographes **qui** , tous les ans, sont mis en situation de créer afin de faire émerger de nouveaux talents » [F.E.599]

-Et, le jour dit, **ce sont** six 45 tours **qui** sortent ensemble : la chanson Salade de fruits chantée par Bourvil, Annie Cordy, Luis Mariano et Mathé Altéry, et les versions instrumentales de Frank Pourcel et Georges Jouvin. [F.E.601]

En el caso de los indefinidos, la casi totalidad de los ejemplos contienen el determinante «tout».

Tout + N

- **C'est toute** une région **qui** bénéficie de ce rayonnement [F.E.431]

-Si Sepah venait à s'effondrer – ce à quoi les Américains s'emploient via des pressions sur les banques occidentales –, **c'est tout** le système bancaire iranien **qui** serait frappé, avec des conséquences pour l'ensemble de ses partenaires étrangers. [F.E.560]

Tan sólo disponemos de un ejemplo en el que aparece otro determinante distinto de *tout*. Se trata del determinante «l'autre».

-**C'est l'autre** aspect **qui** m'inquiète, avec les femmes qui mènent la danse. [F.E.837]

La función realizada por el SN es generalmente la de sujeto. En todos estos ejemplos, como cabe esperar, la partícula que aparece es **qui**. El número de ejemplos que presentan la partícula **que** es mucho más reducido. En este caso, la función que realiza el término escindido es la de CD.

- **«C'est un appel au secours qu'il a lancé»**. [F.E.104]

-**C'est le danger du catholicisme réactionnaire que** j'ai évoqué. [F.E.219]

-**C'est ma cinquième régata avec ce génois que** l'on doit normalement changer à chaque fois. [F.E.454]

-**C'est cette force de résistance à l'oppression que** le parlement européen, déjà, avait récompensé le 10 juillet. [F.E.74]

-Au total, **ce sont** 95 millions de francs d'économies **que** nous réaliserons sur nos charges fixes. [F.E.9]

-Quand le maire de Clermont-Ferrant se retire de la scène par lassitude, [...], **c'est toute la France qu'il** interpelle. [F.E.82]

En algunos casos el aspecto formal es el mismo, sin embargo, por los valores semánticos de las palabras **tours, ans, année, le lendemain, vendredi, le 14 juillet**, el término escindido se convierte en un elemento que expresa valores, por ejemplo, temporales como en las frases siguientes:

-**Ce n'est pas tous les jours qu'on** essaye de vous tuer. [F.E.854]

- **Ce n'est que quinze ans plus tard**, au côté de la mouvance associative et de la Fédération nationale des syndicats paysans (FNSP), **que** la Confédération paysanne voit le jour. [F.E.830]

-Et **ce n'est que cette année que** l'Organisation des moudjahidius a décidé de faire du 17 octobre une journée nationale de souvenir. [F.E.50]

- **C'est seulement le lendemain qu'un** journaliste de l'hebdomadaire *Tribune de Lyon*, Fabrice Arfi, alerté par un confrère de TLM, se fait envoyer le reportage. [F.E.314]

- L'accident a eu lieu un lundi, il n'a été annoncé officiellement que le lendemain, et **c'est seulement le vendredi suivant que** les habitants racontent avoir reçu une visite destinée à leur montrer comment se protéger du danger. [F.E.370]

- **C'est le 14 juillet que** son dossier, intitulé «Les rapports secrets derrière l'état d'alerte au Maroc», a été publié par *Al-Watan al-An* (20 000 exemplaires). [F.E.267]

Añadiremos a estos ejemplos otro que presenta también un SN, aunque esta vez sin determinante. Dicho sintagma tiene un valor locativo

-Et **c'est rue Margaret-Thatcher- [...]** - **qu'Arthur Minassian** (vingt-neuf ans) et Kenarig Aharonian (vingt-sept ans)- ont construit "leur école": "En danik" (la famille). [F.E.126]

El SN en la frase *escindida* aparece con frecuencia en la forma más simple. Es decir, un SN formado por un determinante y un sustantivo.

- **C'est la décision qui** est importante. [F.E.47]

- **C'est sa femme qui** lui a donné l'idée des tee-shirts, «les enfants aiment toujours ça », dit-il. [F.E.415]

-Or **c'est** cette utilisation **qui** est le plus contestable. [F.E.72]

Este SN puede ir acompañado por uno o varios adjetivos.

-**C'est** la solidarité nationale **qui** doit jouer avec souplesse et efficacité [F.E.101]

- **C'est** le secteur financier iranien **qui** est le plus touché par les sanctions [F.E.559]

- **C'est** l'amour authentique et désintéressé **qui** fonde la maternité et la filiation humaines. [F.E.228]

- Nous voulions la paix et **c'est** une sale guerre dévastatrice **qui** nous a été imposée. [F.E.192]

- **C'est** cette quête à la fois initiatique et amoureuse **que** Jacques Otmezguine a mis en images dans une fiction en deux épisodes diffusés ce soir à la suite. [F.E.331]

El SN también puede ir complementado por un CN.

- **Ce sont** les chefs d'entreprise **qui** ont attiré la main-d'œuvre étrangère du temps de De Gaulle, Pompidou et Giscard. [F.E.32]

- «**Ce sont** des habitants du village **qui** sont venus nous prévenir du thème de la manifestation, dit-il. Pour eux, il s'agit d'une profanation de ce lieu à vocation spirituelle». [F.E.361]

EL SN en la estructura *escindida* también puede ir completado por otros tipos de complementos. Así, por ejemplo, puede ir acompañado por participios.

- [...], **c'est** le ministre délégué au budget, M. Michel Charasse, **qui** est intervenu, en fin de débat, pour arrondir les angles. [F.E.135]

- **C'est** le conseil régional, présidé par un indépendantiste, Alfred Marie-Jeanne, **qui** a décidé en 2004 de rebâtir de fond en comble ce lieu usé. [F.E.491]

El participio de estos ejemplos es un participio pasado pero también hemos encontrado ejemplos con participio presente.

- **C'est** cette nouvelle contrainte, concernant les plages horaires [...], **qui** provoque les plus vives protestations de la part des présidents des chaînes en général et des petites en particulier. [F.E.131]

La presencia de un participio puede conllevar una estructura pasiva dentro del propio término escindido.

- **C'est** le groupe Sud Ouest, épaulé par La Dépêche du Midi, **qui** a acheté Les Journaux du Midi, parachevant ainsi un axe Bordeaux-Toulouse-Montpellier. [F.E.660]

- **C'est** l'alerte lancée par le fils de sa dernière victime **qui** le perdra. [F.E.671]

Hemos encontrado también la estructura pasiva sin la presencia explícita del participio «faite».

- **C'est** l'annonce par la banque française BNP-Paribas qu'elle avait gelé jusqu'à nouvel ordre trois fonds ABS (composés de titres adossés à des créances) en raison de la crise des prêts immobiliers à risque aux Etats-Unis **qui** a mis le feu aux poudres. [F.E.542]

Otro tipo de estructura que hemos encontrado es la aposición

-**C'est** son neveu, Marek, **qui** l'a convaincue de le rendre public [F.E.305]

- **C'est** son mari, un banquier d'affaires, qui a travaillé un temps pour la banque Lazard, **que** M. Sarkozy a parfois présenté comme «*son ami italien*» aux journalistes qui les croisaient ensemble à Wolfeboro. [F.E.801]

Este ejemplo es interesante porque presenta una construcción más compleja. No solamente aparece una aposición sino que, además, el sustantivo en aposición **un banquier**, va acompañado no sólo de un CN **d'affaires** sino también de una relativa: **qui a travaillé un temps pour la banque Lazard**.

A la luz de este ejemplo introducimos algunas frases de nuestro corpus en las que el SN está completado por una relativa.

-Nos valeurs fondamentales sont toujours celles de Baden-Powell, mais **c'est** la manière dont nous les enseignons à ces jeunes **qui** a changé. [F.E.251]

- **C'est** le candidat qui aura été le plus sympathique avec tout le monde **qui** pourra l'emporter. [F.E.748]

Otra estructura que hemos encontrado es la comparativa, con o sin segundo término de la comparación

- **C'est** ce disciple plus intime **qui**, ce matin-là, au bord de l'eau, a, le premier, reconnu Jésus [F.E.118]

- **Ce n'est pas tant** le gonflement du déficit commercial, **qui** inquiète, mais l'assez forte hausse des prix de détail pour septembre. [F.E.54]

- Et **c'est** peut-être moins la performance mécanique **que** la chute du film elle-même **qui** va fonder la popularité du film. [F.E.611]

- **C'est** la date choisie, plus que la nouvelle elle-même, **qui** a surpris le monde politique américain au seuil de la trêve estivale, alors que le président prenait la direction de son ranch texan de Crawford pour quelques jours de vacances. [F.E.641]

- [...] dans les pays où existaient plusieurs partis communistes, **c'était le plus** orthodoxe **qui** recevait les subventions. [F.E.37]

Así mismo, encontramos sintagmas preposicionales¹⁵⁵, entre los que se repiten los ejemplos con la preposición *avec*

-Or **c'est** l'échange avec l'oxygène **qui** altère fondamentalement le vin au cours de sa conservation en bouteille. [F.E.558]

-«**Ce n'est pas** un accord avec la CFDT ou la FGAAC **qui** va régler le problème », ajoute-t-il. [F.E.859]

¹⁵⁵ Stefani (2008 : 5) hace referencia a Blanche Benveniste (2001) y a Rouquier (2007) quien distingue entre *preposiciones ligeras* («à», «de») que aparecen menos y *preposiciones semánticamente pesadas* como, «par» y «sur» que son más frecuentes.

-C'est un parc avec vue sur le port du lac Winnepesaukee **que** Nicolas Sarkozy a choisi pour sa rencontre avec la presse à Wolfeboro, la petite ville de ses vacances. [F.E.411]

También se encuentran otras preposiciones con valores diferentes

-Mais **c'est** l'Université Joseph-Fourier à Grenoble **qui** offre la gamme de diplômes la plus complète. [F.E.81]

Este sintagma tiene un claro valor locativo.

En otras ocasiones se trata de sintagmas regidos por el significado del propio sustantivo.

-C'est la fermeté intransigeante sur les questions de la défense, des armements stratégiques, **qui** a obligé l'URSS à commencer son virage historique. [F.E.174]

-**Ce sont** les doutes sur la capacité de certains acteurs à rembourser leurs dettes **qui** ont provoqué une forte tension sur le marché du crédit et **qui** mettent aujourd'hui en difficulté les gestionnaires d'actifs et les banques. [F.E.472]

- Et **c'est** le mélange entre ces sons faits pour danser et l'agressivité punk **qui** donne à Factory Records son autre groupe vedette, après Joy Division/New Order, les Happy Mondays. [F.E.828]

En los dos primeros ejemplos, la preposición **sur** viene regida por los sustantivos: **la fermeté** y **les doutes**. La preposición **entre** del último ejemplo viene regida por el término **mélange**.

Sin embargo, también se utilizan construcciones más complejas. Podemos encontrar, por ejemplo, dos SN. En unos casos están unidos mediante una conjunción, generalmente *et*, y en otras ocasiones van separados por una coma.

El efecto de estas estructuras bimembres puede consistir en unir dos SN, formando, como vemos en los ejemplos, un grupo de dos elementos que, cuando se trata de un sujeto, rige un verbo en plural.

- **C'est** la Chine et le Parti communiste, au contraire, **qui** dévoient les Jeux et l'esprit olympique. [F.E.527]

- Désormais, **ce sont** les enquêteurs et l'autorité judiciaire **qui** se déplacent. [F.E.791]

- Quelle est la nature réelle de l'aide à l'hôpital de Benghazi ? Les bâtiments y sont neufs, et **c'est** sans doute du savoir-faire et du matériel **que** la France pourrait apporter, pour «*pas moins de 300 millions d'euros* », selon le fils du colonel Kadhafi. [F.E.435]

Este mismo tipo de estructura también se construye sin nexo, los dos términos aparecen separados por coma.

- FFF ne rechigne pas à la tâche, qu'ils jouent pour le tout-rock à Rennes ou pour les gamins du centre aéré voisin sur le parvis d'une cité d'Aubervilliers, **c'est** la même tension joyeuse, la même assurance tranquille **qui** portent leurs excès, emmenés par Marco Prince qui en fait toujours un peu plus alors qu'on était convaincu qu'il en avait déjà fait dix fois trop. [F.E.212]

- **Ce sont** nos idées, notre initiative **qui** sont mises en oeuvre aujourd'hui. [F.E.15]

A veces los dos términos son tratados como sinónimos o parasinónimos

-et **ce fut** un shed, un simple abri, **qui** fut édifié. [F.E.850]

Entre los términos *shed* y *abri*, se establece una relación de sinonimia o parasinonimia.

En algunas ocasiones, estructuras que presentan una forma similar a las anteriores, introducen, sin embargo, matices diferentes.

- Au cœur de l'Auvergne, [...], **c'est** la gauche, et singulièrement le parti socialiste, **qui** monopolise depuis longtemps le jeu politique et occupe les mairies importantes ainsi que le Conseil général. [F.E.58]

- Lorsqu'ils ont été expulsés, **ce sont** des étrangers, et en particulier des Génois **qui** ont pris le relais et ruiné l'Espagne. [F.E.255]

En estos ejemplos no aparecen dos términos que se han colocado juntos, sino que se hace alusión a un grupo amplio (*la gauche, des étrangers*) y a continuación se subraya un grupo más reducido dentro del primero. Es decir, se especifica el primer término estableciendo una relación jerárquica entre ambos. El locutor introduce una

especie de inciso, puesto que se presenta entre comas, para especificar una información. Pero además, en ambos casos, la palabra clave es la forma adverbial (*singulièrement, en particulier*). Es precisamente este término el que establece esta relación jerárquica entre el primer (*la gauche, des étrangers*) y el segundo término (*le parti socialiste, des Génois*) y es también el que aporta la idea de especificación, al mismo tiempo que acentúa la importancia de ese grupo más reducido dentro del grupo más amplio.

La importancia de la forma adverbial la demuestra el hecho de que, si eliminamos dicho elemento, la frase cambia su significado y los dos elementos aparecen al mismo nivel unidos por unnexo.

- (Au cœur de l'Auvergne, [...], **c'est** la gauche, et le parti socialiste, **qui** monopolise depuis longtemps le jeu politique et occupe les mairies importantes ainsi **que** le Conseil général.)

- (Lorsqu'ils ont été expulsés, **ce sont** des étrangers, et des Génois **qui** ont pris le relais et ruiné l'Espagne.)

La presencia de otros tipos de conjunciones aporta otros matices al significado de la frase.

- **Ce sont** les guerres, mais aussi les «paix» de religion (Cappel 1531, Augsbourg 1555, l'édit de Nantes 1598, traités de Westphalie 1648) **qui** condamnent l'idée de «chrétienté» chère au Moyen Age. [F.E.290]

La conjunción *mais* introduce en esta frase un valor de oposición entre dos términos que son antónimos: *guerres* y *paix*. Sin embargo, esta oposición queda neutralizada por el adverbio *aussi* que elimina la oposición y establece la unión de uno y otro término, los términos *guerres* y *paix* no se excluyen, sino que se añaden puesto que, tanto las guerras de religión como las paces de religión condenan la idea de cristiandad.

Siguiendo con la presencia de estructuras bimembres en el término escindido, no es extraño encontrar la negación. Se pueden negar ambos elementos, a través de la conjunción **ni...ni**.

- **Ce ne sont** visiblement ni les armes ni les munitions **qui** leur ont manqué. [F.E.836]

Se trata de una relación semejante a la que se establecía en la forma afirmativa. Son dos elementos que se presentan al mismo nivel y ambos son negados.

Es posible colocar un término afirmativo junto a otro negativo estableciendo, de esta forma, un contraste entre ambos.

- **Contrairement à ce qui a été écrit dans l'article intitulé " Un lave-linge hybride et "écolo" "** (*Le Monde* du 27 juin), **c'est** l'électrolyse, et non la vapeur, **qui** fait fonctionner la machine Haier. [F.E.310]

Por lo que hemos visto hasta ahora, el término escindido en las estructuras *escindidas* no es demasiado complejo ni demasiado largo. No obstante, sí es posible construir estas frases con elementos escindidos más complejos que los anteriores, como es el caso de los ejemplos señalados a continuación, donde tenemos un SN seguido de una subordinada, en un caso temporal y en el otro locativa.

- **C'est** l'époque d'avant 1960, « quand les grands cinéastes étaient populaires, quand l'adhésion du public, le rire, la joie, créaient dans la salle quelque chose qui n'existe plus aujourd'hui ». [F.E. 679]

- « **Ce sont** les couples où la personne de référence est employé, ouvrier ou occupe une profession intermédiaire **qui** gagnent le plus souvent à vivre en union libre », poursuit l'étude. [F.E.760]

Estos ejemplos muestran que, aunque no es lo más frecuente, el término escindido formado en torno a un SN puede llegar a ser complejo. La razón por la que este tipo de estructura tiende a escindir sintagmas más simples y más cortos es que, por la posición de los elementos de la frase, si el término escindido es muy largo, el núcleo se aleja demasiado del verbo constructor, teniendo en cuenta, además, que, según nuestro corpus, es muy frecuente que dicho término sea sujeto.

Hemos incluido dentro del apartado del SN el nombre propio; sin embargo, lo analizamos aparte del SN que acabamos de ver, debido a que hemos encontrado un número importante de ejemplos.

Entre los nombres propios encontramos solamente uno que realiza la función de CD con una partícula **que**.

-D'habitude, **c'est** plutôt Nelson, le vainqueur de Trafalgar, dont la demeure domine encore la rade de Mahon et qui y coula des jours heureux dans les bras de Lady Hamilton, **que** l'on célèbre à Minorque. [F.E.293]

El resto, realizan todos la función de sujeto, y por lo tanto, van seguidos de la partícula **qui**.

Hemos encontrado nombres propios con diferentes tipos de referentes:

-Nombre de persona

-**C'est** Mme Cresson **qui** a répondu à la question. [F.E.115]

- À la mairie du 8e arrondissement, on leur dit même que **c'est** Chirac **qui** paie ce service!. [F.E.164]

-Nombre de ciudad.

- En fait, **c'est** Lille **qui** tournait le dos à l'eau depuis longtemps, note l'élu. [F.E.299]

- Le geste est conforme au comportement observé par l'URSS depuis novembre 1947, date du plan de partage de l'ONU donnant naissance à Israël : **c'est** toujours Moscou **qui** décide de l'opportunité d'entretenir ou non des relations avec l'Etat juif et **qui** en établit le niveau et la qualité. [F.E.203]

-Nombre de empresa

-**C'est** Hachette **qui** s'occupe en France de la diffusion des deux millions de volumes. [F.E.98]

- Dans le secteur bancaire, **c'est** Natixis **qui** serait la banque française la plus exposée aux risques liés au crédit. Du coup, le titre côté au SRD dévisse de 9,89% à 13,75 euros. [F.E.300]

El nombre propio también puede ir completado por otros elementos que son una aposición.

El ejemplo siguiente ilustra el tipo de aposición más simple.

- **C'est** Rudi Gott, le maréchal-ferrant, **qui** avait parlé. [F.E.663]

En ocasiones se trata de una aposición formada por SN completado por un CN.

- [...] **c'est** M. Martine Aubry, ministre du travail, **qui** l'a présenté au conseil des ministres. [F.E.114]

- **C'est** M. Jacques Rouveyrollis, l'éclairgiste du théâtre et des spectacles de variétés, **qui** a suggéré à la municipalité d'utiliser la flamme du gaz naturel [...]. [F.E.169]

Encontramos también varios sintagmas que constituyen la aposición de un mismo sustantivo.

- **C'est** Adolphe Nourrit, ténor artiste par excellence, esprit cultivé et tourmenté, **qui** en imagine l'argument en transposant librement un conte fantastique de Charles Nodier, Trilby. [F.E.333]

- **C'est** Fatih Terim, l'entraîneur de l'équipe nationale de football, patriote et fort en gueule, **qui** a eu l'idée de cette campagne de dons pour les «*martyrs de la terreur* ». [F.E.823]

El ejemplo más complejo que hemos encontrado es el siguiente:

-D'habitude, **c'est** plutôt Nelson, le vainqueur de Trafalgar, dont la demeure domine encore la rade de Mahon et qui y coula des jours heureux dans les bras de Lady Hamilton, **que** l'on célèbre à Minorque. [F.E.293]

Junto al nombre propio **Nelson** encontramos dos tipos de modificadores. Por un lado una aposición le vainqueur de Trafalgar. Después de esta aposición la información se completa con dos relativas que completan la información referida a **Nelson** que es el núcleo de este término escindido. Ambas relativas están unidas por la conjunción **et**. La primera está introducida por el pronombre **dont** y la segunda por el pronombre **qui**.

4.1.1.2. El pronombre

En cuanto a los pronombres, también son de diferentes tipos:

-Demostrativos.

- Et **c'est cela même qui** m'a permis de lire Antonioni, de comprendre son œuvre, de la laisser résonner en moi. [F.E.389]

- **C'est ça qui** m'intéresse. [F.E.59]

- En Espagne, par exemple, **ce sont celles-là qui** s'abstiennent. [F.E.11]

- **C'est celle-ci qu'il** faut clairement fermer et celle-là **qu'il** faut suivre. [F.E.172]

Excepto los pronombres **ça** y **cela**, que son autónomos, los demás pronombres demostrativos necesitan estar apoyados por **là** y **ci**.

No sería posible construir la frase sólo con la forma **celle**¹⁵⁶ puesto que esta forma no es autónoma.

- ((?) En Espagne, par exemple, **ce sont** celles **qui** s'abstiennent).

- (?) **C'est** celle **qu'il** faut clairement fermer et celle **qu'il** faut suivre).

Ocurre lo mismo con los otros ejemplos en los que el pronombre demostrativo está completado por otro tipo de complemento gracias al cual el demostrativo puede funcionar de forma autónoma.

Estos complementos pueden ser complementos preposicionales, formados con la preposición **de**.

- Je suis convaincu que **c'est** celle **d'opérer** tout de suite les ajustements nécessaires [...] pour parer aux difficultés au début des années 80 **qui** a le plus contribué aux succès de la Thaïlande. [F.E.87]

¹⁵⁶ En nuestro corpus sólo disponemos de estos ejemplos con la forma femenina del pronombre, pero el masculino y el plural funcionan de la misma forma.

-Aujourd'hui **ce sont** ceux des promoteurs **qui** déferlent sur les plages de San Luis, comme sur tout le littoral de l'île, avec plein de projets en poche. [F.E.294]

Otras veces encontramos relativas

- [...], **c'est** celui qui est tenu pour le bénéficiaire **qui** reçoit une permission. [F.E.158]

En estas frases, debido a las características del demostrativo, que hace referencia a un elemento del discurso, que precede o que sigue, o bien a un elemento conocido por emisor y receptor, se establece un estrecho vínculo entre la *escindida* y lo que le precede o le sigue dentro del texto. Si intentamos observar las frases aisladas como se presentan en este caso, no conseguimos entenderlas, puesto que nos falta el referente del demostrativo.

Como ya vimos en el SN, con estos pronombres también disponemos de ejemplos en los que existe una comparación.

- **C'est** moins ce qu'Antonioni dit de l'Amérique dans ce film **qui** semble les avoir déconcertés que la manière dont il le dit. [F.E.395]

- **Indefinidos.**

- **Même** moi, je ne m'étais jamais considéré aussi mal, **c'est** dire ce que l'on peut ressentir quand **c'est** un autre **qui** vous considère de la sorte sans même prononcer un mot [F.E.263]

En los ejemplos de que disponemos también están complementados por otro elemento para poder funcionar de forma autónoma.

- **C'est** l'un des enseignements d'une étude **que** vient de publier l'Insee, allant ainsi à l'encontre d'une idée reçue. [F.E.740]

- **Ce sont** certains d'entre eux **qui**, aujourd'hui, utilisent des immigrés clandestins et contre lesquels il faut sévir. [F.E.10]

-**Pronombres personales.** Dentro del grupo de los pronombres, son los que más se repiten.

En el dispositivo directo la forma de estos pronombres es átona, sin embrago, la

estructura *escindida* sólo admite la forma tónica porque es la que puede funcionar separada de su verbo, es decir, es la forma autónoma.

- **Ce n'est pas eux qui détermineront l'avenir.** [F.E.6]
- [...] (ils y consacrent davantage sans aucun doute que M. Calvet, si **c'était lui qui était l'heureux bénéficiaire!**). [F.E.38]
- **C'est moi qui leur parlais et leur apprenais leur dialogue** [F.E.111]
- [...], pourtant **c'est elle qui tient la scène, qui parle au public.** [F.E.150]

Los pronombres de estos ejemplos son sustituidos por las formas átonas en el dispositivo directo.

- (Ils ne détermineront pas l'avenir)
- (Il **était** l'heureux bénéficiaire !)
- (Je leur parlais et leur apprenais leur dialogue)
- (Elle tient la scène, elle parle au public)

Los pronombres personales aparecen solos en nuestro corpus. Tan sólo disponemos de un ejemplo en el que aparece una aposición: **les Russes**.

- « **Ce n'est bien sûr pas nous, les Russes, qui avons fait cela** », a expliqué Dimitri Peskov, porte-parole de la présidence russe. . [F.E.505]

Así pues, podemos concluir que los pronombres necesitan un pequeño proceso de adaptación para poder formar parte de la estructura *escindida*. Esta adaptación está motivada por su grado de autonomía. En el caso de los pronombres personales, no se pueden utilizar los átonos, sólo pueden formar parte los pronombres tónicos porque son los autónomos por naturaleza. En los otros tipos de pronombres, dado que el pronombre en sí no es autónomo, se sirven de otro elemento, gracias al cual, surge una estructura autónoma.

Concluimos, por tanto, que los pronombres intervienen en la estructura *escindida* en función de sus características léxicas, como es el grado de autonomía que poseen.

4.1.1.3. El adverbio

No disponemos en nuestro corpus de una gran variedad de adverbios. Se trata más bien de unos cuantos adverbios que se repiten en los diferentes ejemplos. Las clases de adverbios son limitadas: modo, lugar y tiempo.

En los adverbios de modo encontramos algunos adverbios en **-ment**: **naturellement**, **gratuitement** y **incidemment**.

- **C'est donc tout naturellement qu'il arpente aussi les allées du pouvoir.** [F.E.345]

- **Demain, 8 août, c'est gratuitement que vous pourrez assister, à 21 h 30, en clôture, au concert de musique pour chœur avec Thierry Escaich à l'orgue sur des compositions de Bach et de lui-même [...]** [F.E.460]

- **Ce n'est qu'incidemment que les photographes américains ont donc saisi, sans d'ailleurs l'identifier tout de suite, la ministre de la justice.** [F.E.803]

El adverbio de modo que más se repite en nuestro corpus es **ainsi**.

- **C'est ainsi que nous pouvons progresser vers une dématérialisation de nos économies, enrayer les flux de matières sans compromettre la réduction de la pauvreté et sans affaiblir nos facultés d'adaptation inséparables de l'innovation technologique.** [F.E.554]

En los adverbios de lugar aparecen: **ici** y **là**.

- **C'est ici que pendant plusieurs années, tel Louis XIV, il convoquait les siens.** [F.E. 585]

- **C'est là qu'apparaît la seule mais immense source de plaisir du film, Ludivine Sagnier, toute en fragilité et en lumière, **qui** interprète.** [F.E. 529]

En el caso del adverbio **ici**, encontramos frases en las que va seguido de un sintagma preposicional que viene a completar la información del adverbio y especificar dónde exactamente se desarrolló la acción.

- Un petit ashram écrasé de soleil, au bout d'une piste caillouteuse, dans la vallée du Champal: **c'est** ici, au cœur de l'Inde, **que** Ramsavek Patakh a choisi de se retirer au soir d'une vie tout entière vouée au service des pauvres. [F.E. 402]

- **C'est** ici, en lisière d'Ahmadabad, la capitale économique du Gujarat, **que** le Mahatma, natif de cet Etat de l'ouest de l'Inde, s'était installé à son retour d'Afrique du Sud. Ici, donc, qu'a commencé, en 1915, l'aventure politique et spirituelle **qui** allait mener le pays à l'indépendance. [F.E. 404]

Es posible encontrar otros elementos con distinto significado. Es el caso del ejemplo

- **C'est** ici, en 2004, **que** les premiers travaux iraniens de conversion d'uranium ont abouti. [F.E. 722]

Junto al adverbio de lugar, aparece un sintagma preposicional que expresa tiempo. Ambos elementos se unen para construir una situación en la que se inscribe la acción del verbo.

En los adverbios de tiempo, los que presentan un número más reducido en nuestro corpus, encontramos: **alors**, **aujourd'hui**, **maintenant**.

- **C'est** alors **que** j'ai produit mon premier article en langue lituanienne sur Don Quichotte. [F.E. 217]

- «Mais ils devaient sortir du marché à un moment et **c'est** maintenant **qu'**ils ont choisi de le faire», explique Jason Schenker. [F.E. 545]

- **C'est** donc aujourd'hui **que** le vieux rêve de Pierre de Nicolas Fouquet, à peine achevé, jamais réellement habité, retrouve sa vocation première. [F.E. 831]

4.1.1.4. El sintagma preposicional

El sintagma preposicional no puede ser analizado como un grupo homogéneo. No todos los sintagmas introducidos por una preposición tienen el mismo funcionamiento sintáctico ni el mismo valor semántico.

En primer lugar, señalaremos que hemos encontrado un sintagma que funciona

como complemento del nombre y otro como complemento del adjetivo. El resto, son todos complementos verbales.

El complemento del nombre (le souvenir d'Antonioni) a través de la escindida, aparece separado del sustantivo al que complementa y, además, está delante de dicho sustantivo (le souvenir).

- C'est d'Antonioni que j'ai le souvenir le plus personnel, parce que je l'ai connu. [F.E. 388]

El complemento del adjetivo (être flatté de ça, mobilisés contre cet état) también se aleja de su adjetivo y se coloca delante a través de la escisión; el adjetivo se coloca al final de la frase.

- Mais après tout, c'est sans doute de ça qu'on doit être flatté. [F.E. 343]

-parce que c'est contre cet état d'esprit que nous nous étions tous mobilisés. [F.E. 771]

El resto de los sintagmas preposicionales son complementos verbales. Entre estos sintagmas encontramos diferentes preposiciones:

«À», «chez», «sur», «auprès», «en», «dans», «autour», «à travers de», «à bord de», «à proximité de», «par», «dès», «au cours de», «à partir de», «avant», «durant», «en fonction de», «sous», «via», «avec», «sans», «pour», «grâce à», «à cause de», «contre», «de».

Sin embargo, estos sintagmas no pueden ser considerados de la misma manera, ya que existen diferencias entre ellos en lo que se refiere a la función que realizan en la frase.

Podemos establecer dos tipos de complementos: el *complemento indirecto* y el *complemento circunstancial*.

El *complemento indirecto* se diferencia del complemento circunstancial porque mantiene una estrecha relación de dependencia semántica y sintáctica con el verbo. (Riegel et alii 2004 : 223)

Semánticamente, se trata de un verdadero actante cuyo papel semántico va regido por el verbo.

Sintácticamente, es el verbo el que controla la construcción del complemento y determina la preposición que introduce dicho complemento.

El *complemento circunstancial*, sin embargo, es un constituyente periférico de la frase.

Algunos verbos funcionan con un COD y un COI. En este caso, el COI suele ser denominado *objet second*. (Riegel et alii 2004 : 225). Las preposiciones más frecuentes en este caso son **à** y **de**. Incluimos en este grupo los términos escindidos de los siguientes ejemplos.

- **C'est à eux qu'il** aurait fallu remettre le maillot jaune et le maillot blanc car **c'est à eux seuls que** devraient revenir ces trophées. [F.E. 376]

- **C'est à eux que** le président " provisoire " cubain a de nouveau tendu un rameau d'olivier dans son discours du 26 juillet. [F.E. 689]

En estos ejemplos observamos la presencia de un COD.

-le maillot jaune et le maillot blanc, ces trophées.

-un rameau d'olivier

Se trata de construcciones que podemos identificar con lo que Riegel et alii denominan

[...]la classe de constructions dites datives dont le second complément introduit par *à* se pronominalise en *lui / leur* et s'interprète comme le bénéficiaire ou le destinataire du reste du procès verbal. (Riegel et alii, 2004 : 226)

En cuanto a los sintagmas preposicionales que funcionan como CC, hemos encontrado CC de lugar, tiempo, modo, finalidad y causa.

- CC de lugar

Preposición **dans** (39 ejemplos).

Es la preposición que más se repite. Va seguida de un SN.

En este SN encontramos, a veces, nombres de lugar: **salle**, **pays** [E.F.851]¹⁵⁷, **espace**, **région** [E.F.849], **restaurant** [E.F.584], **ville** [E.F.644], **universités** [E.F.338], **écoles**¹⁵⁸ [E.F.339], **Pas de Calais** [E.F.342], **carré**¹⁵⁹ [E.F.303], **métro**, **lieu**. Todos estos sustantivos están precedidos por la preposición **dans**.

- Loin des lambris dorés qui abriteront les collections de haute couture, à Paris, du lundi 2 au jeudi 5 juillet, **c'est dans une salle** de la mairie annexe de Tours, en Indre-et-Loire, **que** s'apprêtent à défiler ces mannequins d'un jour. Leur show doit avoir lieu le 12 septembre. [F.E. 316]

- **C'est dans cet espace que** Fabrice Eberhard installe Scapin, Silvestre, forbans du port avant d'être valets de comédie. (LF). [F.E. 457]

- **C'est dans le métro, en rentrant chez moi, que** je me suis dit que Déshabillez- moi pourrait bien lui aller. [E.F.501]

- **C'est dans ce lieu, où** sont conçus la plupart des véhicules du constructeur, **que** deux salariés se sont suicidés, tandis qu'un autre s'est donné la mort à son domicile, entre octobre 2006 et février 2007. [E.F.856].

En estos últimos ejemplos, el CC de lugar es complementado por otra estructura que completa la información; esta segunda estructura aparece entre comas porque tiene una función explicativa, aporta una información, pero no es imprescindible, la frase podría construirse igual sin este segundo elemento.

En [E.F.501], el sintagma preposicional va seguido de un *gérondif* que introduce un matiz temporal: **al volver a casa**, al mismo tiempo que se informa de lo que el hablante está haciendo en el metro.

¹⁵⁷ Para evitar colocar aquí una larga lista de ejemplos, hemos colocado al lado de cada término la referencia del ejemplo, que se puede consultar en los anexos.

¹⁵⁸ En estos ejemplos interpretamos **universités** y **écoles** como lugares físicos, no como la institución que representan.

¹⁵⁹ Interpretamos la palabra **carré**, en el ejemplo, como un trozo de terreno de forma cuadrada.

En [E.F.856], observamos una relativa introducida por el pronombre **où** que completa la información del sustantivo.

Otros ejemplos contienen una serie de términos concretos que no representan un lugar, sino más bien un objeto, pero que se utilizan en este caso, como un *continente* de alguna cosa, el lugar que contiene a esa cosa. Es el caso de los términos **Le Monde, bras, plans de vol.**

- **C'est également dans Le Monde** (du 19 juin 2003) **que** Michel Rocard critique ses camarades socialistes [E.F.283].

- Le dandy s'éprend aussitôt de Gabrielle, mais **c'est dans les bras** du vieil écrivain **qu'**elle s'abandonne. [E.F.444].

- **N'est-ce pas dans les plans de vol** du Falcon privé **que** le PDG du groupe, Jean-René Fourtou, utilisait pour emmener sa femme, Janelly, députée européenne UDF et conseillère municipale à Neuilly, jusqu'à leur résidence secondaire marocaine - coût total : 23 368 euros aller-retour - **que** se devine le mieux la vie des puissants, au Bourget, le week-end? [E.F.845].

Por otro lado, agrupamos unos términos que implican la idea de contexto, ambiente, situación: **ambiance, climat, conditions** [E.F.448], **cadre** [E.F.516], [E.F.709], **camp** [E.F.630], **contexte** [E.F.669], [E.F.780], **type de situation** [E.F.783]

- Et **c'est dans cette ambiance** bon enfant, raconte-t-il, « **qu'on** apprenait toute la science en deux mois. On travaillait jour et nuit. C'était exténuant, mais extraordinaire». [E.F. 238]

-**C'est dans ce lourd climat** d'appréhension quant à ce qui risque encore de se produire dans les jours et les semaines à venir, **que** les ministres du gouvernement le plus à droite qu'Israël ait jamais connu ont voté, dimanche 20 octobre, par seize voix pour, trois contre et une abstention, en faveur de la participation de l'Etat juif à la conférence de paix. Sauf imprévu, Israël sera au rendez-vous de Madrid. [E.F. 226]

Existen estructuras bimembres, formadas por dos sintagmas preposicionales que constituyen otros tantos CC de lugar. En este caso, existe una relación entre los diferentes miembros, ya que como podemos ver en los ejemplos, uno de los

complementos viene a delimitar el significado del otro. Como podemos ver en los siguientes ejemplos, la preposición **dans** se combina con otras preposiciones.

- **C'est à Colombes, dans la banlieue parisienne, que** les commandes du traiteur Dalloyau sont préparées. [E.F. 745].

En este ejemplo se va de un punto concreto a una zona más amplia en la que se sitúa dicho lugar: **Colombes**.

- **C'est en effet à Dakar, dans sa maison atelier, qu'il** met au point un matériau **qui** macère pendant plusieurs mois dans de grands fûts avant de donner naissance à de troublants humains trop grands pour être réels. [E.F. 763]

- **C'est sur le plateau de l'Aubrac, dans l'Aveyron, que** la Confédération paysanne a planté pour trois jours, du 17 au 19 août, ses chapiteaux pour revenir sur vingt années de combat et « s'interroger sur son passé pour mieux préparer l'avenir ». [E.F. 811]

Al contrario de lo que ocurría en [E.F. 745], [E.F. 763] y [E.F. 811], en [E.F. 604] se realiza el proceso inverso, primero se menciona un lugar más amplio para, a continuación, mencionar el lugar específico.

- **C'est sous un ciel aussi gris que** les pavés de Paris, et **dans un froid d'automne, que** les quelque deux mille fidèles rassemblés devant Notre-Dame ont suivi la longue procession des clercs, des séminaristes, de 500 prêtres, des 70 évêques et des 16 cardinaux venus participer à la messe de funérailles de l'ancien archevêque de Paris. [E.F. 604]

En este último ejemplo existe una combinación de dos tipos de CC. El primero es un CC de lugar **sous un ciel aussi gris...** el segundo, debido al léxico **froid d'automne**, no es un claro CC de lugar, sin embargo, la preposición **dans** crea un contexto, una situación, que nos puede llevar a interpretar un CC de lugar.

También encontramos estructuras trimembres con tres complementos circunstanciales. La presencia de estas estructuras complejas obedece, como las estructuras bimembres, a la voluntad del hablante de localizar de forma precisa el lugar, dando detalles sobre la situación.

-C'est à la Défense, au cœur de la ville, dans ce que l'architecture contemporaine imagine depuis quelques décennies avec plus ou moins de bonheur et d'harmonie, **que** va se donner Objectif Terre. [E.F. 352]

- C'est à proximité de l'Ossétie du Sud, dans la région de Gori, près du village de Tsiteloubani, **que** le missile, qui n'a pas fait de victimes, a été retrouvé. Un habitant a déclaré à l'AFP avoir vu « vers 17 heures, deux avions passer à grande altitude. Ensuite, l'un deux a piqué et a lâché quelque chose ». [E.F. 492]

- C'est dans cette zone de subduction, à quelques kilomètres du littoral péruvien et à trente kilomètres de profondeur **que** se situe l'origine du séisme qui a frappé le Pérou mercredi soir. La magnitude de 7,9 enregistrée par les sismographes de toute la planète correspond à l'énergie dégagée par plusieurs centaines de bombes atomiques d'Hiroshima. [E.F.734]

En este último ejemplo, la precisión y concreción vienen dadas por la información de las distancias.

- C'est à Bologne, dans les ateliers de La Perla, où sont réalisées les petites séries et les pièces les plus délicates, **que** naît le Seta Maison. [E.F.479]

En este ejemplo, se combinan los sintagmas preposicionales con la subordinada introducida por el pronombre **où**, con valor locativo.

Preposición à. (21 ejemplos)

-C'est à Paris **que** les salariés, notamment les cheminots, se sont montrés les plus actifs : plus de 2 000 personnes selon la CGT, 1 300 selon la police, se sont rassemblées derrière l'Assemblée nationale. [E.F. 264]

El léxico que acompaña a la preposición son nombres propios de países y ciudades: Damas, Dakar, Colombes, Bologne, Vichy, Japon [E.F.526], États Unis [E.F.535], Paris [E.F.757], Ibiza [E.F.322], New York [419], Fort-de-France [E.F.512]. Otros términos que aparecen designan lugares a través de nombres propios o de nombres comunes: le cœur de la ville, village, la Défense, Parlement [E.F.369], lycée Jules-Ferry [E.F.319], centre Richelieu [E.F.582].

Por último, encontramos entidades que están tratadas como lugares: TF1, Festival de la chanson [E.F.746]

En este caso también encontramos estructuras bimembres donde la preposición **à** se combina con otras preposiciones. Ya comentamos en el punto anterior los ejemplos en los que la preposición **à** se combina con **dans**.

Encontramos ejemplos con otras preposiciones, como la preposición **de**, donde se expresa el punto de origen y el punto de destino de un trayecto.

- **C'est de Brioude à Vichy**, qui prend avec le soutien du groupe Perrier un nouveau départ dans le thermalisme haut de gamme, en passant par Clermont-Ferrand, **que** se concentre une bonne partie des énergies. [E.F. 197]

También disponemos de un ejemplo en el que se incluyen las coordenadas espacio-temporales de la acción; en este caso **rencontrer les premières vraies difficultés**.

- **Ce n'est que mardi 15 octobre, à Damas, que** M. Baker devait sans doute rencontrer les premières vraies difficultés. [E.F. 3]

Preposición sur (11 ejemplos).

El léxico en este caso presenta formas diferentes. Se trata de términos que designan lugares limitados y reducidos como: **terrasses, balcons, jardins, champ** [E.F.798], **piste** [E.F.576],

- **C'est là, sur les terrasses** des rues, **qu'ils** ont vu le jour puis se sont multipliés. [E.F. 220]

- **C'est aujourd'hui sur les balcons et les jardins** des particuliers **qu'ils** font une belle percée. [E.F. 619]

Además del ejemplo con estructura bimembre que ya hemos comentado, encontramos un ejemplo en el que aparecen dos CC con la preposición **sur**, se trata de una estructura que refleja un contraste a través de la negación: **et non sur...**

- Pour une simple raison : **c'est sur** le demi-tour de piste et **non sur** sa distance de prédilection **que** s'aligne la Guadeloupéenne. [E.F. 344]

Preposición en (8 ejemplos).

El léxico que acompaña a esta preposición está formado por nombres propios en su mayoría, los cuales designan países, regiones o continentes: **Californie**, **Allemagne**, **Ardèche** [E.F.438], **Amérique**, [E.F.493], **Angleterre** [E.F.533], **Alsace** [E.F.654], **Bretagne** [E.F.654], **PACA** [E.F.654]

- **C'est en Californie que** le plus grand nombre de condamnés est aujourd'hui en attente d'exécution dans le death row, le «couloir de la mort»: 660 au total. [E.F. 266]

- **C'est aussi en Allemagne qu'**il approchera pour la première fois des adultes chrétiens, antinazis. [E.F. 420]

Preposición de (4 ejemplos)

Uno de los ejemplos ya lo hemos comentado porque presenta una estructura bimembre. [E.F. 197]

Encontramos nombres de lugar como **transat** (= transatlantique) o algunos nombres propios de continentes y ciudades: **Brioude**, **Europe**.

- **Ce n'est pas d'un transat qu'on** vous écrit. [E.F. 706]

- Une fois n'est pas coutume, **c'est d'Europe que** le mauvais vent est venu. [E.F. 543]

Por último, encontramos un adverbio de lugar: **là**

- **C'est de là pourtant que** l'on s'enfuyait. Il y avait un malaise évident dans cette société. [E.F. 456]

Preposiciones **chez** y **sous** (2 ejemplos).

En el caso de la preposición **chez**, en el primer ejemplo el término **ses protégés** designa una comunidad en el interior de la cual las rivalidades son más fuertes.

- Les alliances conclues avec les radicaux, pour étroites qu'elles fussent, n'ont jamais permis à l'URSS d'obtenir un début de front arabe uni et **c'est** même, au contraire, chez ses protégés **que** les rivalités sont les plus fortes : Irak contre Syrie, Syrie contre OLP, etc. Souvent, les Soviétiques paraissent réduits au rôle de fournisseur d'armes... pas toujours payé. [E.F. 205]

En el último ejemplo, la preposición también presenta el valor de **à l'intérieur de...**

- **C'est** chez ce dernier point **que** cette série réalisée par Patrick Grandperret (Mona et moi, 1989, et Le Maître *des éléphants*, 1995) s'avère la plus décevante. [E.F. 323]

Los ejemplos con la preposición **sous** presentan características similares, ambos hacen referencia al contexto, a las circunstancias.

- **C'est** sous un soleil de plomb **que** se sont achevés hier les championnats de France. [E.F. 423]

- **C'est** sous un ciel aussi gris **que** les pavés de Paris, et dans un froid d'automne, **que** les quelque deux mille fidèles rassemblés devant Notre-Dame ont suivi la longue procession des clercs, des séminaristes, de 500 prêtres, des 70 évêques et des 16 cardinaux venus participer à la messe de funérailles de l'ancien archevêque de Paris. [E.F. 604]

Preposiciones **par** y **depuis** (1 ejemplo).

Disponemos de un ejemplo con la preposición **par** seguida del adverbio *là*.

- **C'est** par là **que** Pierre Rissient entre en cinéma, en 1953. [E.F. 678]

También un ejemplo con la preposición **depuis** con valor locativo.

- On dit de lui qu'il vit retiré dans une étable et que **c'est** depuis ce camp de retranchement pastoral **qu'**il regarde l'humanité se planter avec une constance qui force le respect et qu'il nous redessine sous la forme de prétentieux civilisé. [E.F. 519]

Por último, algunos ejemplos presentan locuciones preposicionales: **autour de**, **à bord de**, **à travers de** [E.F. 451], **au sein de** [E.F. 494], **auprès de** [E.F. 231], **à proximité de** [E.F. 492].

-Car **c'est autour du** personnage d'Estelle (Cécile Bournay), la jeune infanticide, décédée d'une pneumonie, **que** se dressent des morts de chair et de sang, pétris de désir et de volonté de pouvoir. [E.F. 308]

- Et en Espagne, **c'est à bord du** bateau familial, un Swan 441 de 14 mètres **que** le jeune skipper reprendra des forces. [E.F. 452]

-CC de tiempo

Preposición à (14 ejemplos)

Es la preposición que más se repite

El léxico que acompaña a esta preposición expresa dos ideas: **Duración y momento puntual.**

-**Duración:** **époque**, **période**, **mois** [E.F.275], **parenthèse** [E.F. 463]

- **C'est précisément à cette époque que** Cécile de Witt, «jeune théoricienne d'aspect fragile», crée, dans les Alpes, l'école d'été de physique théorique des Houches. [E.F. 237]

En algunos ejemplos el término escindido está formado sólo por un **S.Prepo**. En cambio, este término puede verse completado por otros tipos de complementos siempre completando la significación del sustantivo, como vemos en el ejemplo siguiente donde el término **période** está acompañado de complementos que alargan el término escindido, haciéndolo más complejo.

-«**C'est à cette période** antérieure à la loi de janvier 1995, marquée par l'explosion des besoins et l'inadaptation de règles parcellaires, **que** remontent ce que l'on a appelé les affaires de financement des partis politiques», indique-t-il. [E.F. 302]

- **Momento puntual:** moment, occasion, arrivée

- Mais **c'est** surtout à l'occasion d'un voyage linguistique en Allemagne, en 1937, **que** le jeune Aaron prend conscience de ce que va être le nazisme. Il se trouve dans une famille d'instituteurs dont les enfants étaient obligatoirement de la « hitlerjugend » [E.F. 417]

- **C'est** à son arrivée à la gare de Poitiers **que** le piège commence à se refermer sur la jeune internaute. [E.F. 340]

El término que más se repite es **moment** en la expresión à ce moment, con la variante à ce moment-là.

- **C'est** à ce moment **que** Ludivine Sagnier prend le film sur ses épaules - elle le portera jusqu'à sa conclusion dérisoire et poignante. [E.F. 443]

- **C'est** à ce moment-là **que** nous avons pensé que le dossier des infirmières pouvait évoluer. [E.F. 336]

Preposición en. (11 ejemplos)

El léxico que encontramos en este caso es muy preciso.

Por un lado, aparecen algunos términos relacionados con los meses del año, **avril**, **décembre**, la semana, **fin de semaine**, o las estaciones del año, **hiver**:

-Pour le reste, **c'est** en fin de semaine **qu'**ont été programmées quelques nouvelles émissions. [E.F. 324]

- **C'est** effectivement en avril **que** les différents opérateurs – Leclerc, Carrefour et Total pour l'essentiel – ont démarré leurs travaux. [E.F. 347]

- Or **c'est** en hiver **que** les camions rallient Iakoutsk en empruntant la « route fédérale » qui passe par le lit gelé des cours d'eau. [E.F. 733]

El resto de los ejemplos todos aparecen con una fecha, más concretamente, un año.

- **C'est en 1980 qu'**Olivier Desbordes a fondé le Festival de Saint-Céré, relevant le pari insensé d'apporter l'art lyrique à une région sans opéra, entre la Dordogne et le Lot, non loin de la Corrèze. [E.F. 430]

Todos estos ejemplos presentan el término escindido reducido a ese sintagma formado por la preposición y el año.

Preposiciones dès, depuis, durant.

Dès expresa un punto de partida en el tiempo. Los términos que acompañan a esta preposición expresan tiempo: **le début, cette semaine**. [E.F.768]

- **C'est dès le début qu'**il faut refuser de s'y habituer. [E.F. 201]

Depuis y **durant** expresan una duración en el tiempo. **Durant** expresa un periodo de tiempo durante el cual se desarrolla la acción. **Depuis** expresa el momento del inicio de la acción que dura hasta el presente, sin haberse visto interrumpida. Ambas preposiciones aparecen con léxico que expresa un periodo temporal: **période, époque, nuit**. [E.F.341].

- **C'est durant cette période également qu'**il exhume l'oeuvre de Shin Sang-ok, auteur - listé noir lui aussi, mais en Corée du Sud - dont il se faisait cette année l'agent à Cannes. [E.F. 680]

- **C'est depuis cette époque qu'**il ne se sépare plus de ses carnets dont les pages peu raturées sont couvertes de sa fine écriture et parfois, illustrées de photos découpées dans les journaux. [E.F. 750]

El resto de las preposiciones sólo están representadas por un ejemplo. Encontramos la preposición **Avant**, que lleva implícita en su significado la idea de tiempo.

- **C'est juste avant le décollage, classiquement, que** les deux expulsés, encadrés par une petite escouade de policiers en civil, se sont mis à crier. [E.F. 690]

El resto no poseen este significado, es el sustantivo que las acompaña el que introduce esta idea de tiempo: **dans les années 1990, vers 20 heures, avec le temps** [E.F.586], **de cette époque** [E.F.645].

-**Ce n'est que** dans les années 1990 **qu'**on a inventé les machines à fumée [E.F. 380]

- **Ce n'est que** vers 20 heures qu'ils ont senti une odeur de brûlé. [E.F. 605]

Ocurre lo mismo con las locuciones preposicionales: **à partir de** adquiere su valor temporal del término que le sigue: **70 ans, là** [E.F.769], **1er septembre** [E.F. 320].

- **Ce n'est** qu'à partir de **70 ans que** l'on commence à observer une baisse des départs, pour des raisons de santé essentiellement. [E.F. 478]

Lors de, au moment de [E.F.631], **au cours de** [E.F.213] son locuciones que aportan el valor temporal a la frase.

- **C'est** lors d'une nouvelle investigation de l'appartement **que** la police a trouvé du sang sur l'un des murs, à la hauteur d'une tête d'enfant de la taille de Madeleine. [E.F. 549]

-CC de modo

Preposición avec

Esta es la preposición que más se repite. Encontramos algunos sintagmas formados por sustantivos abstractos y otros que presentan un sustantivo concreto

En los sintagmas que presentan un sustantivo abstracto se repiten estructuras que expresan un estado de ánimo: **avec un réel plaisir, avec une profonde tristesse** [E.F.744], **avec une certaine tristesse.** [E.F.528]

- Toutefois, **c'est avec un réel plaisir que** l'on retrouve les sketches des «Guignols» qui brocardent les délires mégalomaniques de l'ex-J6M. [E.F. 328]

Preposición à

- **C'est à ce prix que** les banques pourront emprunter de l'argent en dernier ressort auprès de la Fed [...]. [E.F. 690]

Otras preposiciones que aparecen en el corpus son:

Preposición par

-Celle-ci, serbe, habite Belgrade, alors qu'elle-même a choisi de vivre à Zagreb, où elle est née, et **c'est par** ces mots _ ou avec ceux-ci : " Votre seule Croate de la famille... " _ **qu'**elle a répondu aux messages alarmistes de ses parents, " soumis à la propagande serbe " et inquiets de la voir rester seule au milieu de l'ennemi. [E.F. 202]

Preposición sans

- Et **c'est donc sans** surprise **qu'**on apprend **que** « se prépare une coproduction entre France 2 et une télé brésiliano-américaine. [E.F. 587]

Preposición sous

- **C'est sous** ce slogan **qu'**un cortège de pasteurs de l'Église protestante luthérienne de Suède participera à la Gay Pride de Stockholm. [E.F. 337]

Preposición dans

- « Cure thérapeutique, refuge », **c'est dans** ces termes **qu'**il évoque les étendues marines.[E.F. 464]

Otras preposiciones con un solo ejemplo: **en fonction de** [E.F.215], **via** [E.F.665], **sur** [E.F.616], **en leader** [E.F.815]

- **CC de causa.**

Preposición pour.

Se trata de la preposición más repetida

La preposición **pour** aparece seguida del sintagma **cette raison**. Los ejemplos que más se repiten son aquellos en los que encontramos el pronombre *cela* formando también una locución con la preposición. El valor de la preposición **pour** en estas frases es: **à cause de...**

-C'est pour cette raison qu'il avait rétabli pour les législatives de 1986 le scrutin proportionnel, pensant à juste titre qu'il assurerait au Front national un groupe parlementaire substantiel. [E.F. 244]

-C'est pour cela que pour un ailier il touche si souvent de bons ballons : il se trouve toujours à l'endroit idéal. [E.F. 208]

Además del pronombre demostrativo, encontramos pronombres personales. El valor de la preposición **pour** también es **à cause de...**

- C'est pour elles que je suis venu. [E.F. 596]

En el corpus encontramos también ejemplos con la locución **à cause de...** seguida de un sustantivo.

- C'est à la fois à cause de la répétition **qui** tourne à l'absurde, mais aussi en souvenir de la fadeur indigeste du produit, **que** les messages électroniques publicitaires **qui** inondent les boîtes mails ont fini par être baptisés ainsi. [E.F. 552]

Otra locución que se repite es **grâce à**.

- [...] c'est grâce à l'existence d'Ariane, **qu'**existe aujourd'hui une industrie européenne des satellites et des services associés. [E.F. 738]

Además de estas preposiciones que se repiten en el corpus, y que son, de forma general, frecuentes en la expresión de la causa, encontramos otras menos frecuentes:

-C'est à leur initiative - eux qui étaient tous des musulmans - **que** la présidence de la République a été maintenue au bénéfice des chrétiens, au Liban. [E.F. 207]

-(La causa de que la presidencia se mantenga en beneficio de los cristianos es la iniciativa de ese grupo de musulmanes).

- C'est sur la base de ces informations **que**, quelques minutes après l'attentat, le mari de Mme Bhutto, Asif Ali Zardari, avait mis en cause " *un service de renseignement* ", sous-entendu, le service pakistanais. [E.F. 117]

-(El marido de Mme Bhuto había puesto en duda un servicio de formación por causa de esas informaciones).

- (car **c'est à partir de** telles moyennes **que** les premiers médecins experts avaient conclu à la possibilité matérielle de l'exhibition du 14 août lors de la condamnation), [E.F. 536]

-(La decisión de los médicos es causada por aquellas medias).

- **Ce n'est** évidemment pas **par plaisir que** je fais cela mais parce que c'est la seule façon d'assurer ma fonction, témoigne un chef de projet. [E.F. 282]

En este último ejemplo tenemos una estructura negativa en el término escindido. A continuación, se establece un contraste gracias a la conjunción **mais**, que va seguida de una subordinada causal que está fuera de la estructura *escindida* pero que también depende del verbo **faire (je fais cela)**.

La conclusión a la que queremos llegar es que, desde el punto de vista sintáctico, la misma frase prueba que el valor del sintagma preposicional **par plaisir** es causal, puesto que, el contraste se establece entre dos términos que tienen la misma significación, en este caso, un sintagma preposicional y una subordinada:

- (Hago esto no porque me produzca placer sino porque es la única forma de asegurar mi función.)

Apenas hemos encontrado un ejemplo en el que, aunque se construye también con la preposición **pour**, el valor que le atribuimos es de finalidad y no de causa.

- **C'est pour** ces derniers **que** l'UNFP organise ces stages chaque été, depuis 1990. [E.F. 253]

Este es el único ejemplo que hemos encontrado con valor de finalidad que esté construido con un sintagma preposicional. Disponemos de otras estructuras con el mismo valor final, pero presentan otras construcciones, como son infinitivos precedidos de la preposición **pour**.

4.1.2. El elemento escindido verbal

En este apartado el número de ejemplos es más reducido. Hemos encontrado dos tipos de estructuras: el *gérondif* y algunos tipos de subordinadas.

4.1.2.1. El *gérondif*

Disponemos de 27 ejemplos con *gérondif* en el término escindido. La mayoría tienen un valor modal que completa la información del verbo constructor.

- «**C'est en jouant qu'elle devient plus performante** », énonce Laporte. [E.F. 776]

El *gérondif* también presenta un valor temporal de simultaneidad.

- **C'est en pilotant un avion sur le Paris-Dakar qu'il avait fait la connaissance de Jacky Ickx.** [E.F. 49]

En este caso se pueden añadir marcas temporales que refuerzan ese valor temporal.

- **C'est seulement plus tard, en lisant Rimbaud, en allant voir «Tabou» au cinéma, en prenant exemple sur les habitudes solitaires du jeune Boris, le personnage de Gide, que Georges Piroué se lessiva de ses puretés.** [E.F. 2]

-**C'est en rencontrant ensuite les infirmières que les émissaires français ont appris qu'il n'en était rien, les prisonniers clamant au contraire qu'ils étaient prêts à signer pour hâter leur départ de Libye.** [E.F. 246]

El *gérondif* también puede expresar una causa.

- **C'est en pensant que son costume allait avoir le même impact qu'une explosion nucléaire que Réard habilla ainsi Micheline Bernardini le 5 juillet 1946 pour l'élection de la plus belle nageuse de la piscine Molitor. Scandale. Mais si le bikini causa un certain scandale, ce ne fut pas parce qu'il outrageait la pudeur publique mais au contraire parce qu'il la respectait d'une manière fort dérangeante.** [E.F. 547]

El *gérondif* es una forma verbal no personal, pero sigue siendo un verbo que necesita de sus complementos. Por este motivo, el término escindido puede estar formado sólo por el *gérondif*, [E.F.776], o puede presentar estructuras más complejas compuestas por el *gérondif* y sus complementos.

Cuando el verbo es transitivo, aparece acompañado de su CD, en forma de sintagma nominal o en forma de pronombre personal.

- **C'est en suivant cette logique que nous avons choisi de faire venir Nagui (6-10 heures).** [E.F.741]

- [...] et **c'est en la chantant qu'elles l'anoblissent et offrent les moyens de la transcender.** [E.F.66]

El CD puede ir completado por sus propios complementos como el CN

- [...] et **ce n'est qu'en associant les fabricants de pneus que l'on parviendra à économiser de substantielles sommes d'argent.** [E.F. 62]

También podemos encontrar estructuras en las que aparece no sólo el CD sino también otros tipos de complementos circunstanciales.

- **C'est en dirigeant la Symphonie n° 2 du compositeur, dite «Résurrection», à Lucerne en 2003, qu'il avait fait son retour après la maladie qui l'avait un moment terrassé.** [E.F.786]

En este ejemplo no sólo tenemos complementos del sustantivo *Symphonie n° 2* como el CN *du compositeur*, y la aposición *dite « Résurrection »*. También se sitúa la acción del verbo *diriger* en un lugar *à Lucerne* y en un momento *en 2003*.

Podemos encontrar estructuras más complejas como la presencia de una subordinada sustantiva que depende del verbo del gerundio.

- **C'est en pensant que son costume allait avoir le même impact qu'une explosion nucléaire que Réard habilla ainsi Micheline Bernardini le 5 juillet 1946 pour l'élection de la plus belle nageuse de la piscine Molitor. Scandale. Mais si le bikini causa un certain scandale, ce ne fut pas parce qu'il outrageait la pudeur publique mais au contraire parce qu'il la respectait d'une manière fort dérangeante.** [E.F. 547]

Las formas de *gérondif* también pueden presentarse agrupadas formando estructuras bimembres y trimembres de varios *gérondif*.

- Cependant, ma consolation, c'est que **ce n'est qu'en essayant et en échouant qu'on apprend.** [E.F. 504]

- **Ce n'est pas en enfermant, en sanctionnant et en punissant que** cette délinquance diminuera. [E.F.346]

- **C'est seulement plus tard, en lisant Rimbaud, en allant voir «Tabou» au cinéma, en prenant** exemple sur les habitudes solitaires du jeune Boris, le personnage de Gide, **que** Georges Piroué se lessiva de ses puretés [E.F. 2]

En el último ejemplo, no sólo encontramos una estructura trimembre, es decir, con tres gerundios de simultaneidad, sino que, además, se combinan con un adverbio, **plus tard** que precisa el momento de la acción de los tres gerundios. Además, cada uno de estos gerundios va acompañado de sus complementos.

Nos ha llamado la atención que en algunos ejemplos encontramos una forma negativa en el verbo **c'est** que recae sobre la forma del gerundio. Se niega el gerundio del término escindido, sin, por ello, negar el verbo principal. Al locutor le interesa insistir en que la acción expresada por el *gérondif* no es válida para que se pueda producir la acción del verbo constructor. Se refleja de esta forma el contraste implícito en estas estructuras, aunque no aparece de forma explícita en la frase el segundo término del contraste.

- **Ce n'est pas en tournant aux États-Unis avec les fous furieux de Living Colour que** l'on apprend les bonnes manières. [E.F. 67]

- **Ce n'est pas davantage en s'endettant qu'elles** résoudre leurs problèmes. [E.F. 43]

La negación puede aparecer en forma de restricción **ne...que** La restricción cambia el significado de la frase con respecto a la negación **ne...pas**, en realidad no se niega ni el gerundio ni el verbo principal. El significado que aporta la restricción es que la única forma de conseguir que se cumpla la acción del verbo constructor es, precisamente, a través de este gerundio.

- Cependant, ma consolation, c'est que **ce n'est qu'en essayant et en échouant qu'on apprend.** [E.F. 504]

4.1.2.2. Las subordinadas

-Subordinada con infinitivo

Además del *gérondif*, otro tipo de término escindido es el que contiene un infinitivo. En todos los ejemplos de que disponemos, el infinitivo va precedido de la preposición *pour*. La presencia de esta preposición indica que se trata de una subordinada con valor final.

Como ocurría con el gerundio, el infinitivo va acompañado de todos sus complementos. Se pueden encontrar infinitivos con un CD reducido, en forma de pronombre

- **C'est pour la rassurer **que** Nehru lui a fait quelques concessions [E.F. 379]**

O con un sintagma nominal

- **C'est pour avoir une vision plus claire de cette époque **que** certains responsables politiques, tel le président du Parlement, le conservateur Sauli Niinistö, ont appelé à la publication des fichiers Rosenholz. [E.F. 578]**

Pero también se construyen estructuras más complejas con varios complementos y de diversos tipos.

- **C'est aussi pour tenter de préserver le relatif anonymat de ses amis **que** le président français a piqué une grosse colère, le 5 août, contre les photographes qui le « shootaient ». [E.F. 804]**

- **Il serait trop facile de réduire le nazisme à un déchaînement de paganisme contre la civilisation judéo-chrétienne. Les Aryens, dans la vision nazie, étaient les dépositaires de l'Idéal, la race de l'Esprit ; **c'est** pour libérer l'humanité de l'étreinte du matérialisme **qu'**ils ont entrepris l'extermination de la « race juive » [E.F. 855]**

Encontramos un ejemplo en el que aparece una enumeración de infinitivos. Se trata de varios infinitivos coordinados que van acompañados cada uno de sus

complementos. En este caso, no sólo se introduce la cadena de infinitivos, sino que se repite el verbo **c'est**.

- **C'est** pour mieux informer du sort inacceptable fait à l'eau, **c'est** pour éclairer les choix qui s'y rapportent, **c'est** pour amener les gouvernants, les décideurs, à exercer les responsabilités pour lesquelles ils ont été élus ou désignés **que** le Conseil mondial de l'eau a créé les forums du même nom. [E.F. 653]

Los tres infinitivos presentan varios complementos, entre ellos proposiciones relativas. Estos complementos hacen más complejo el término escindido y lo alejan del verbo constructor: **créer**.

-Subordinadas circunstanciales

En cuanto a las subordinadas circunstanciales, sólo hemos encontrado de dos tipos, causales y temporales, aunque ambas en un número muy reducido, sobre todo las temporales, de las que sólo tenemos dos ejemplos.

- **Ce n'est** qu'une fois tous ces paramètres pris en compte **que** s'opère, semaine après semaine, le choix des affiches qui seront proposées, en fonction cette fois du classement des uns et des autres, et donc des enjeux potentiels, ainsi que de la notoriété du club. [E.F. 356]

-**C'est** lorsque l'ensemble des inconvénients à ne pas coopérer l'emportent sur les avantages **qu'**un pays prend l'engagement de respecter les standards de l'OCDE. [E.F. 511]

Las subordinadas causales, todas están construidas con **parce que**.

- **C'est** parce que nous sommes pour l'émancipation de la femme **que** nous pensons qu'il est plus que nécessaire, pour ces jeunes filles en particulier, d'aller à l'école de la République, celle dont nous contrôlons les enseignements. Car, insiste Harlem Désir, la laïcité, c'est d'abord et essentiellement la maîtrise par l'Etat, et lui seul, du contenu des programmes et de la formation de maîtres. [E.F. 258]

Es cierto que el corpus presenta un número reducido de ejemplos cuyo término escindido contiene una forma verbal. Sin embargo, se trata de una muestra del

funcionamiento de la estructura *escindida* que nos va a permitir sacar unas conclusiones.

En lo que se refiere a las subordinadas circunstanciales, queremos hacer referencia al artículo de Vikner (1973). Cuando Vikner habla de la presencia de las que él mismo denomina *proposiciones adverbiales o circunstanciales* señala:

Quelques propositions adverbiales sont susceptibles d'être focalisées, par exemple, les causales introduites par *parce que*, les temporelles et les finales. (Vikner, 1973: 227)

Como vemos, los datos obtenidos en nuestro corpus corresponden a esta afirmación del lingüista, a pesar de que las subordinadas finales estén formadas por un infinitivo. Consideramos apropiada la idea de Vikner, quien considera que todos los complementos adverbiales funcionan del mismo modo, es decir, los adverbios, los sintagmas preposicionales y las proposiciones adverbiales.

Según los resultados obtenidos en nuestro corpus podemos afirmar que, efectivamente, coinciden. Podemos concluir que los complementos adverbiales que pueden ser término escindido en las *escindidas* son los que expresan: tiempo, lugar, modo, causa y finalidad.

Vikner afirma que los elementos susceptibles de ser escindidos presentan toda una serie de características comunes que él mismo describe. Sin embargo, el lingüista señala que, incluso, dentro de estos grupos, algunos elementos no cumplen estas características y, por lo tanto, no son *escindibles*. Por ejemplo, las subordinadas causales con «*puisque*». O, entre los adverbios, adverbios de tiempo como «*toujours*», «*jamais*», «*deja*», «*encore*», o adverbios de modo como «*évidemment*», «*heureusement*». Ninguno de estos adverbios puede ser escindidos.

4.2. El elemento escindido en la estructura *pseudo-escindida*

La estructura *pseudo-escindida* presenta un corpus bien definido de las estructuras que pueden ser elementos focalizados. Como hemos tenido que relacionar las *proformas* con este léxico, ya hemos presentado la clasificación que hemos establecido.

Hemos hecho, en primer lugar, dos grandes grupos: Léxico no verbal y léxico verbal.

Léxico no verbal	Número de ejemplos	Léxico verbal	Número de ejemplos
SN	429 (51.4%)	Infinitivo	120 (14.3%)
Pronombre	14 (1.6%)	Que-frase	246 (29.5%)
S. prep.	6 (0.7%)	Otros SV	15 (1.8%)
Total	449 (53.8%)	Total	381(45.6%)

Elemento escindido. Estructura *pseudo-escindida* del francés

4.2.1. El elemento escindido no verbal

Aunque la diferencia entre la presencia del léxico verbal y léxico no verbal no es muy grande, es cierto que en nuestro corpus predomina en la estructura *pseudo-escindida* el elemento focalizado no verbal.

Donde, sin embargo, la diferencia es evidente, es entre el SN, el pronombre y el sintagma preposicional. Los ejemplos con pronombre y con sintagma preposicional constituyen una mínima muestra frente al SN que es el que domina en nuestro corpus, presentando un porcentaje más elevado que el total del léxico verbal.

4.2.1.1. El pronombre

Los pronombres que hemos encontrado son personales y demostrativos.

Tan solo disponemos de dos ejemplos en los que aparece un pronombre personal, uno con **nous** y otro con **elle**, que va coordinado a otro elemento que es un SN.

-Ce qui a été dangereux contre l'Argentine, c'est nous. [F.P.465]

-Cécilia et moi avons souffert tous les deux, je ne l'ai pas assez préservée, mais je n'ai aucun doute, ce qui est vital pour moi, c'est elle et les enfants, et cela passe avant tout. [F.P.576]

Se trata de pronombres tónicos puesto que, como ocurre en la estructura *escindida*, el elemento focalizado tiene que ser autónomo, no puede ser un pronombre átono porque este pronombre no es autónomo. En ambos casos tenemos la *proforma*

ce qui, es decir, se trata de un sujeto y, aunque el elemento escindido es [+humano], encontramos la forma **ce**, puesto que se tratan desde un punto de vista globalizador¹⁶⁰

Los pronombres demostrativos que hemos encontrado son neutros. Por un lado, aparece el pronombre **cela** en un solo ejemplo:

-Pour elle, «**ce qui** est beau dans le théâtre **c'est cela** : un rêve qui en suscite un autre, puis un autre encore, et finalement ces rêves, jusqu'à celui du spectateur, s'emboîtent pour faire une œuvre commune». [F.P.48]

Los demás ejemplos llevan un pronombre demostrativo **ce** seguido de una relativa. Aparece tanto con la *proforma ce que* como **ce qui**.

- **Ce qui** m'intéresse, **c'est ce que je fais** et avec qui je le fais. [F.P.414]

- **Ce qu'il faut faire, c'est ce qu'a réalisé la Finlande** en disant : l'expérience est une richesse nationale, en vous privant des seniors vous vous privez d'un capital d'expérience. [F.P.139]

Como apuntamos más arriba, el pronombre tiene que ser autónomo, por eso encontramos un pronombre autónomo como **cela** y un pronombre **ce**, que no es autónomo pero que siempre está apoyado por una determinación formada por una relativa.

Por último, encontramos un ejemplo con una *proforma* con preposición cuyo término focalizado es el pronombre **celui**. Este pronombre no es autónomo, por ese motivo va seguido también de una subordinada relativa.

- **Celui avec qui** nous ferons l'alliance, **c'est celui** qui nous convaincra que demain le pays sera autre chose, un pays où les jeunes, après leurs diplômes n'auront pas à gérer que des cabines téléphoniques. [F.P.807].

¹⁶⁰ En esta parte no vamos a detenernos en analizar la presencia de las diferentes proformas puesto que este tema lo tratamos en otra parte de nuestro estudio. Nos limitaremos a comentar la presencia de una u otra proforma o a reflejar esa presencia a través de los ejemplos.

4.2.1.2. El SN

Como ya hemos señalado, el SN es el léxico que más aparece en el elemento focalizado de las *pseudo-escindidas*. Este SN presenta formas diferentes a través de los distintos tipos de determinante en los que sobresale, de forma tajante, el artículo determinado **le**. A continuación, encontramos el artículo indeterminado **un**. De lejos les siguen el determinante posesivo y el artículo partitivo. Hemos encontrado tan solo un ejemplo con el determinante indefinido **tout**. También hemos tenido en cuenta el SN formado por un nombre propio, donde el número de ejemplos también es muy reducido.

Le + N

- **Ce qui** impressionne, tout d'abord, lorsqu'on observe Etienne Emile Baulieu, **c'est la** vivacité de son regard. [F.P.18]

- **Ce que** je retiens aussi de ce stage, **c'est la** bonne communication entre tous les stagiaires [...] [F.P.112]

- **Ceux qui** s'en sortent le mieux, **ce sont les** jeunes retraités. [F.P.243]

Un + N

-**Ce qui** justifie ces choix, **c'est** peut-être un apport de fraîcheur. On a malgré tout gardé des automatismes avec une grosse majorité de joueurs qui ont joué la semaine dernière. [F.P.711]

-Bref, **ce que** nous propose Attali, **c'est** une américanisation, une «walmartisation» de la société française, une évolution en contradiction avec les préconisations du Grenelle de l'environnement. [F.P.792]

Mon + N

- **ce qui** dure dans la mémoire et la pensée, **c'est** Los pronombres que hemos encontrado son personales y demostrativos.

Tan solo disponemos de dos ejemplos en los que aparece un pronombre personal,

uno con **nous** y otro con **elle**, que va coordinado a otro elemento que es un SN.

-Ce qui a été dangereux contre l'Argentine, c'est nous. [F.P.465]

- Cécilia et moi avons souffert tous les deux, je ne l'ai pas assez préservée, mais je n'ai aucun doute, ce qui est vital pour moi, c'est elle et les enfants, et cela passe avant tout. [F.P.576]

Se trata de pronombres tónicos puesto que, como ocurre en la estructura *escindida*, el elemento focalizado tiene que ser autónomo, no puede ser un pronombre átono porque este pronombre no es autónomo. En ambos casos tenemos la *proforma ce qui*, es decir, se trata de un sujeto y, aunque el elemento escindido es [+humano], encontramos la forma **ce**, puesto que se tratan desde un punto de vista globalizador¹⁶¹

Los pronombres demostrativos que hemos encontrado son neutros. Por un lado, aparece el pronombre **cela** en un solo ejemplo:

-Pour elle, «ce qui est beau dans le théâtre c'est cela : un rêve qui en suscite un autre, puis un autre encore, et finalement ces rêves, jusqu'à celui du spectateur, s'emboîtent pour faire une œuvre commune». [F.P.48]

Los demás ejemplos llevan un pronombre demostrativo **ce** seguido de una relativa. Aparece tanto con la *proforma ce que* como **ce qui**.

- Ce qui m'intéresse, c'est ce que je fais et avec qui je le fais. [F.P.414]

-Ce qu'il faut faire, c'est ce qu'a réalisé la Finlande en disant : l'expérience est une richesse nationale, en vous privant des seniors vous vous privez d'un capital d'expérience. [F.P.139]

Como apuntamos más arriba, el pronombre tiene que ser autónomo, por eso encontramos un pronombre autónomo como **cela** y un pronombre **ce**, que no es autónomo pero que siempre está apoyado por una determinación formada por una relativa.

¹⁶¹ En esta parte no vamos a detenernos en analizar la presencia de las diferentes proformas puesto que este tema lo tratamos en otra parte de nuestro estudio. Nos limitaremos a comentar la presencia de una u otra proforma o a reflejar esa presencia a través de los ejemplos.

Por último, encontramos un ejemplo con una *proforma* con preposición cuyo término focalizado es el pronombre **celui**. Este pronombre no es autónomo, por ese motivo va seguido también de una subordinada relativa.

- **Celui avec qui** nous ferons l'alliance, **c'est celui leur** douceur, leur attention croisée, cette valse des inconscients qu'on va nommer l'amitié. [F.P.101]

- **Ce qu'il** faut craindre, **c'est son** engagement. [F.P.531]

Du + N

- Bien sûr, il faut de l'argent pour la recherche mais **ce qui** manque vraiment **c'est des** structures gérant tous les problèmes sociaux. [F.P.471]

- **Ce que** j'ai effacé, **ce sont des** détails qui y sont liés. [F.P.68]

- **Ceux qui** peuvent avoir voix au chapitre, **ce sont des** Paul-Henri Mathieu, Arnaud Clément. [F.P.778]

Ce + N

- Mais **ce qui** en fait toute l'originalité, **c'est ce** bloc avancé mettant en valeur les façades parées de bois [F.P.157]

- Mais **ce que** lui reproche son président, **c'est** justement **cette** longue attente, son «indécision» et ses «tergiversations», alors qu'il avait pourtant laissé entendre qu'il restait. [F.P.539]

Tout + N

En este caso sólo tenemos un ejemplo

- **Ce qui** embourbe nos pays judéo-arabes, **ce sont toutes** ces formules, « grâce à Dieu ! », « si Dieu le veut ! » [F.P.408]

Incluimos en el SN el nombre propio. En las *pseudo-escindidas* el número de estos ejemplos queda reducido a siete. Se trata de nombres propios de personas.

- **Celui qui ment, ce n'est pas monsieur Reynaud**. [F.P.225]

- Henri Guaino croit pourtant savoir que «**celle que** le président redoute plus, **c'est Martine Aubry** et, juste derrière, François Hollande». [F.P.37]

- **Ce qui m'a d'abord attirée, c'est Manuel Pradal, le metteur en scène qui a fait Marie baie des Anges**. [F.P.222]

Uno de estos ejemplos se presenta con una *proforma* preposicional porque la función del término escindido en la frase implica la presencia de esa preposición *à* que viene regida por el verbo *penser*. Sin embargo, esa marca se ve reflejada sólo en la *proforma* y no en el término focalizado.

ci) - **Celui à qui je pense en premier, c'est Daniel Leclercq, qui m'a lancé, m'a fait confiance et m'a permis d'évoluer**. [F.P.734]

La estructura *pseudo-escindida* nos facilita la posibilidad de utilizar un SN que presenta formas diferentes y que puede ser extenso puesto que todo el léxico está representado por una *proforma* junto al verbo constructor y el léxico se encuentra al final de la frase, prácticamente no tiene límite.

El pronombre *ce* en la *proforma* permite una mayor libertad de extensión y de composición debido a su carácter globalizador. El pronombre *celui* es más limitado a causa del valor individualizante puesto que el léxico tiene que limitarse a un elemento acorde con el valor del pronombre y, además, debe concordar con él.

Pensamos que estos factores influyen en la presencia de ejemplos con *celui* en nuestro corpus. En primer lugar, el número de ejemplos es muy reducido. La casi totalidad de los ejemplos presenta un elemento [+humano] en el elemento escindido, el cual, concuerda con la *proforma*. A menudo se trata de un nombre propio.

- Henri Guaino croit pourtant savoir que «**celle que** le président redoute plus, **c'est Martine Aubry** et, juste derrière, François Hollande». [F.P.37]

- **Ceux qui font le plus de bruit, avec banderoles, sifflets, ce sont les fonctionnaires du tribunal, a...** [F.P.613]

El ejemplo que hemos encontrado en el que el elemento escindido no es [+humano], el SN viene completado por un adjetivo que es el que individualiza el

maillot. La *proforma* implica la idea de que en un conjunto de maillots el más buscado es el amarillo.

- [...] mais nul doute que **celui qui** sera le plus recherché, **ce sera** bien entendu le maillot jaune dimanche à Saint-Paul en Jarez. [F.P.125]

Se trata de una frase que responde a : «Quel sera le maillot le plus recherché ?»

Todos los ejemplos presentan un nombre propio o un SN introducido por el artículo definido **le**. Tanto uno como otro también colaboran en la especificidad del término que representan.

En cuanto a la *proforma* con el pronombre **ce**, es mucho más frecuente. Probablemente porque, al permitir mayor libertad de composición y de extensión, ofrece muchas más posibilidades de uso.

Hemos visto que el pronombre **celui**, se utiliza sobre todo con elementos focalizados [+humano]. Dadas las características del pronombre neutro **ce**, cabría esperar que no apareciera con elementos focalizados [+humano], sin embargo, en nuestro corpus disponemos de un número de ejemplos de este tipo digno de tener en cuenta. El término escindido se presenta como un SN y como un nombre propio.

- **Ce qui** manque aujourd'hui, **ce sont** des gens qu'on puisse initier à la compétition. [F.P.123]

- Non. **Ce que** l'on recherche, **ce n'est pas** des purs experts, mais des profils qui ont la niaque commerciale et la capacité de développer un fonds de commerce, explique Xavier Collot. [F.P.660]

- **Ce qui** m'a d'abord attirée, **c'est** Manuel Pradal, le metteur en scène qui a fait Marie baie des Anges. [F.P.222]

Será con el pronombre **ce** con el que veremos una gran variedad de formaciones en el léxico del elemento escindido.

En cuanto a la función de este SN, dado que hemos reducido este apartado al SN sin preposición, las funciones que realiza con respecto al verbo constructor son dos.

La función sujeto que va introducida por la *proforma ce qui* y la función CD, introducida por la *proforma ce que*.¹⁶²

Nuestro corpus presenta un número mucho más elevado de léxico sujeto que de léxico CD. Además, disponemos de ejemplos donde este sujeto es bastante complejo. La estructura *pseudo-escindida* facilita esta posibilidad. Un sujeto tan largo es más difícil encontrarlo en otro tipo de dispositivo

- **Ce qui** me paraît le plus hasardeux dans la politique actuelle, **c'est** cette offre permanente qui est faite au public et transforme les personnes politiques non en personnages mais en sujet de journal hebdomadaire, de ces journaux dont les ventes n'ont jamais été aussi fortes et qui nous parlent de gens qui ont grossi, maigri, qui roulent dans des vagues ou qui changent de partenaire. [F.P.213]

5. - **Ce qui** avait provoqué un déplacement des foyers d'émeute, **c'était** une combinaison entre le tir de la grenade lacrymogène dans la mosquée et les déclarations du Premier ministre et du ministre de l'Intérieur qui disaient, invariablement, que les jeunes avaient pris la fuite parce qu'ils s'étaient rendus coupables d'un cambriolage. [F.P.184]

Dejando aparte estos casos tan complejos, podemos observar las diferentes posibilidades que ofrece el elemento escindido dentro de nuestro corpus.

El elemento más sencillo que podemos encontrar en el léxico es el SN sin ningún tipo de complemento. Englobamos en este grupo los SN formados únicamente por determinante y nombre.

- **Ce que** je ressens surtout, **c'est** de la fatigue. [F.P.554]

-**Ce qui** m'intéresse, **c'est** la difficulté. [F.P.75]

¹⁶² Existen algunos ejemplos en los que el SN no lleva preposición y sin embargo se trata de una valencia preposicional puesto que la proforma que introduce la frase es **ce à quoi**. Ya hemos adelantado algo de este tipo de estructuras. Nos referiremos a ellas en el apartado del SN con preposición, puesto que se trata de una valencia preposicional.

-**Ce à quoi** le paysage brumeux où nous sommes aujourd'hui condamne l'épargnant, **c'est** seulement la perspicacité et la sélectivité. [F.P.700]

En ocasiones el SN se ve completado por uno o varios adjetivos.

- **Ce qu'**il fallait pour ma femme, **c'était** une clinique spécialisée, a répété l'accusé. [F.P.627]

- **Ce qui** fait la beauté de notre discipline, **c'est** la seule confrontation. [F.P.214]

Además del adjetivo, podemos encontrar otros elementos que completan la significación del SN y facilitan su autonomía.

Uno de estos elementos es el infinitivo que completa la significación del SN y va unido a él por una preposición que, en nuestro corpus es **de**¹⁶³, **à** y en alguna ocasión **pour**.

- Mais **ce qui** domine le livre, son vrai sujet, **c'est** sa manière de dévoiler un engrenage, d'analyser les formes concrètes de la cruauté politique, ou comment les modes rationnels sont pulvérisés. [F.P.393]

- « **Ce qui** explique sa longévité, **c'est** sa façon de dialoguer avec la population, assure Claude Lanfranca, son premier adjoint ». [F.P.126]

El infinitivo puede estar unido a un adjetivo que acompaña al nombre.

- **Ce qu'on** est venu chercher dans cette tournée, **ce n'est** pas une équipe capable de faire un coup. [F.P.712]

- Mais **ce qui** est peut-être plus intéressant encore, **c'est** le langage employé pour décrire l'Afrique que l'on entend sauver. [F.P.55]

Los nombres que aparecen en este tipo de ejemplos se refieren a capacidades y a la manera de hacer las cosas: **faculté**, **capacité**, **manière**, **façon**, estos términos se repiten en varios ejemplos. También hemos encontrado: **moyens**, **occasion**, **droit**, **crainte**.

¹⁶³ En esta construcción se repiten sustantivos como **une manière de...**, **une façon de ...**

Otro elemento que aparece junto al SN y que además de completar su significado, facilita su autonomía para poder aparecer lejos del verbo constructor, es la relativa.

-Relativas en **qui**, pronombre sujeto cuyo antecedente es el SN.

- **Ce que** j'ai effacé, **ce sont** des détails qui y sont liés [F.P.68]

- «Cela se passe très bien ici, **ce qui** est dommage tout de même, **c'est** la pluie qui gâche pas mal de spectacles.» déplore Suzie Védrine,...[F.P.232]

-Relativas en **que**, pronombre CD cuyo antecedente es el SN.

- **Ce qui** manque aujourd'hui, **ce sont** des gens qu'on puisse initier à la compétition. [F.P.123]

- **Ce qu'on** n'avait pas prévu, **c'était** une coïncidence que personne évidemment ne croira fortuite. [F.P.815]

-Otros relativos como, **où, dont, lequel**.

- **Ce qui** les stupéfiait, **c'était** le moment où elle survenait : l'été. [F.P.598]

- La France, Dieu merci, est un pays laïc qui respecte la vie privée des gens et **ce qui** importe dans le débat politique **c'est** la manière dont la politique économique et sociale est conduite. [F.P.281]

-**Ce qui** nous interpelle avec ces deux incendies, **c'est** l'heure à laquelle ils se sont produits. [F.P.760]

Con un valor semejante al de la relativa funciona el participio presente.

- Mais **ce qui** en fait toute l'originalité, **c'est** ce bloc avancé mettant en valeur les façades parées de bois. [F.P.157]

- Bien sûr, il faut de l'argent pour la recherche mais **ce qui** manque vraiment **c'est** des structures gérant tous les problèmes sociaux. [F.P.471]

La estructura que más se repite es **SN de SN**. Es decir, dos SN unidos por la preposición **de**. Se trata de complementos del nombre.

-**ce qui** m'importe, **c'est** d'abord la réussite de mes enfants. [F.P.422]

- Tu vois, ce que j'ai fait de plus beau, c'est la médaille d'argent olympique, [F.P.365]

El SN también puede ir seguido de un sintagma preposicional que expresa circunstancias diversas y que completa la información del sustantivo.

Algunos de estos sintagmas expresan circunstancias de lugar, tiempo, causa.

- Ce qui nous dérange le plus, c'est l'enseignement religieux dans les écoles, affirme Smaranda Enache, présidente de l'association Pro Europa. [F.P.656]

- Ce qui est urgent à réformer, c'est la scolarité après le bac, au moins jusqu'à bac + 2 ou bac + 3. [F.P.654]

Otros son sintagmas que vienen regidos por la propia naturaleza del nombre.

-Ce qui est incontestable aujourd'hui, c'est la relation entre l'inactivité physique et le développement de la plupart des maladies chroniques : obésité, diabète, affections cardio-vasculaires, ostéoporose, cancers du sein et du colon... et a contrario l'efficacité de l'activité physique non seul... [F.P. 655]

- Ce qui m'a fait y croire, c'est la ressemblance avec le ski de fond qui à l'époque était très à la mode. [F.P. 426]

Se pueden encontrar varios elementos de distinta naturaleza, englobados en la *proforma ce qu-*. Unidos por la conjunción **et**, o bien juxtapuestos.

- « Ce qui me motive c'est l'esprit festif et puis aussi d'être entourée de ma famille et des amis ». [F.P. 435]

-Ce qu'on aimerait bien voir, c'est de la continuité, voir qu'on est capables de rééditer ce genre d'exploits. [F.P. 64]

En estos ejemplos aparece un SN seguido de un infinitivo. En el primero de los dos ejemplos el infinitivo y el sustantivo hacen referencia a dos hechos que están al mismo nivel. Son dos cosas que motivan. En el segundo ejemplo, consideramos que el infinitivo explica el significado del sustantivo.

Podríamos añadir la presencia de una sucesión de SN en el elemento escindido. Se trata de un fenómeno que denominaremos *enumeración*. En ocasiones aparecen varios elementos formando parte de un conjunto. Van separados por comas o unidos por la conjunción **et**, a veces por **ou**.

- **Ceux qui** peuvent avoir voix au chapitre, **ce sont** des Paul-Henri Mathieu, Arnaud Clément. [F.P. 778]

- Pendant des années, certains ont prétendu que **ce qu'**il fallait à la France **c'était** une Thatcher ou un Blair. [F.P. 280]

- **Ce qui** me touchait chez un champion de son envergure, **c'était** sa discrétion et son humilité. [F.P. 94]

Cuando van en forma negativa se utiliza la conjunción **ni...ni**.

-Qu'elle dise haut et fort que **ce qui** compte pour la réussite des élèves, **ce n'est ni** l'autorité ni le Karcher. [F.P. 688]

El número de elementos de las *enumeraciones*, puede ser superior a dos, como vemos en estos ejemplos.

- **Ce qui** la caractérise, **c'est** la force vitale, le refus des pleurnichements, la brutalité joyeuse par laquelle s'expriment les sentiments de ses personnages, puisés dans les milieux déshérités de la ville. [F.P. 133]

- **Ce que** le commun des mortels connaît moins, **c'est** l'organisation, le matériel et l'entraînement que suivent celles et ceux qui consacrent beaucoup de leur temps à être toujours prêts à venir en aide aux personnes en difficulté [F.P. 206]

Puesto que se trata de varios elementos escindidos, el locutor prefiere, a veces, repetir el verbo auxiliar **c'est**.

-**Ce qui** relie ces vies, par-delà l'appartenance régionale (Grünewald et Steller sont des " pays " de W.G. Sebald), **c'est** l'exil et l'errance, **c'est** la rencontre sans idylle entre une inquiétude tendue et des aires de réception toujours lâches. [F.P. 170]

- Et **ce qu'**il y a de plus noble dans une vie, **c'est** le sentiment, **c'est** l'amour. [F.P. 575]

No siempre se trata de un conjunto de SN colocados unos tras otros; pueden existir relaciones entre ellos, por ejemplo, una relación jerárquica en la que el primer SN engloba a los otros.

- Mais **ce que** lui reproche son président, **c'est** justement cette longue attente, son «indécision» et ses «tergiversations», alors qu'il avait pourtant laissé entendre qu'il restait. [F.P. 539]

- **Ce que** nous voulons **c'est** un beau village, de bons transports, de bonnes compétitions et une bonne couverture télé. [F.P. 508]

En los ejemplos vistos hasta ahora observamos que en ocasiones los SN están formados por un determinante y un nombre, quizá seguidos de un adjetivo, pero no es extraño encontrar SN seguidos de elementos más complejos como relativas o sintagmas preposicionales. Además, el tipo de expansión que acompaña al SN no tiene por qué coincidir en los SN de la misma enumeración, cada uno puede llevar sus propios complementos.

- **Ce qui** frappe d'abord, chez lui, **c'est** la qualité du regard et la clarté du propos. [F.P. 127]

- En fait, cette Folie qu'il nomme sa déesse, est une femme assez libre, et **ce que** peint l'auteur, **ce sont** des sentiments changeants, des personnages qui hésitent et c'est pourquoi l'on peut penser à Marivaux. [F.P. 256]

Otro recurso que encontramos en el SN para hacer prevalecer un elemento escindido por encima de otro es la comparación.

- Je ne fais pas partie de ce monde-là, **ce qui** m'intéresse, **c'est** l'âme humaine plus que des situations. Je suis plus près du roman politique noir, parfois, mais je trouve intéressants les romans d'espionnage quand ils sont bien faits, comme ceux de Le Carré. [F.P. 371]

- **Ce qui** compte ici, **ce sont** moins les cris de la malade que les chuchotements de ceux qui l'entourent. [F.P. 20]

- **Ce qui** nous a nui, **c'est** moins la confrontation que l'absence de volonté de trancher les questions essentielles. [F.P. 388]

Este funcionamiento de la estructura *pseudo-escindida* la convierte en una estructura de base en muchas ocasiones. No es posible construir la frase de otra forma, con frecuencia, ni siquiera con una estructura *escindida*. Por este motivo, se sostiene la teoría del *enfoque pronominal* según la cual los dispositivos son diferentes estructuras sintácticas que permiten a las valencias colocarse en torno a su verbo. No se trata solamente de ciertas estructuras estilísticas que permiten la *mise en relief*.¹⁶⁴

En estos casos, la *pseudo-escindida* no proviene de una estructura ligada puesto que ella misma es una estructura de base.

4.2.1.3. El sintagma preposicional

El sintagma preposicional está representado en el corpus por cuatro ejemplos solamente. Realizan la función de CC y van introducidos por la *proforma là où*.

En realidad, el sintagma preposicional es muy escaso en nuestro corpus. No tenemos sintagmas preposicionales con *proformas ce qu-*, *celui qu-* porque, como ya hemos visto, con las *proformas ce + prep +quoi* y *celui + prep + qui* puede aparecer o no la preposición en el léxico de la frase y en nuestro corpus todos los ejemplos presentan un SN, sin preposición.

- Mais là **où** ces travaux vont avoir le plus d'impact, **c'est** indéniablement sur la cantine : pendant quatre mois, les petits ne déjeuneront plus sur place, mais prendront un bus pour l'école de la Sauvagère [...] [F.P. 165]

- Mais là **où** *Never Forever* atteint son but, **c'est dans la façon où** s'affirme *in fine* un ordre social d'acier qui tente de reprendre ses droits. [F.P. 732]

¹⁶⁴ También es cierto que los estudiosos de la gramática tradicional que defienden la idea de la *mise en relief*, apenas hacen referencia a la estructura *pseudo-escindida*.

4.2.2 El elemento escindido verbal

La segunda parte en la que hemos dividido el corpus de estructuras *pseudo-escindidas*, en función del elemento escindido, está constituida por estructuras verbales, es decir, siempre está presente una forma verbal en el término escindido.

En este grupo de ejemplos existen dos recursos que se repiten a menudo, que son la presencia de un infinitivo y lo que el enfoque pronominal denomina una *que-frase* que viene a coincidir con una subordinada sustantiva.

Aparte de estos dos tipos de estructuras, se pueden encontrar otros, de forma más esporádica: subordinadas causales, temporales, modales, *gérondif*.

4.2.2.1. El infinitivo

Este infinitivo puede desempeñar diversas funciones en relación con el verbo constructor. En nuestro corpus hemos encontrado las funciones de sujeto, CD.

La función en realidad viene marcada por la *proforma*. Por ese motivo los infinitivos con función sujeto llevan la *proforma ce qui*.

- **Ce qui** me manque le plus, **c'est aller** au marché avec elle, et puis les jeux, le yam's, les cartes....[F.P. 38]

- **Ce qui** serait fabuleux, **ce serait de faire** la première mondiale au Cinéma des familles à Groix ! » [F.P. 132]

Los infinitivos con función de CD van con la *proforma ce que*.

- Mais, aujourd'hui, **ce que** j'aime, **c'est revenir** chez moi. [F.P. 46]

- «On ne peut rien vous dire, explique l'un des représentants d'Air France. Officiellement, il n'est pas annulé. Mais **ce que** l'on conseille à ceux qui le peuvent, **c'est de repartir** à Paris et de reporter leur vol. En tout état de cause, pas avant mardi. » [F.P. 802]

Cuando el verbo de la relativa rige una preposición, en cuyo caso el infinitivo ya

no es ni sujeto ni CD, esta preposición aparece en la *proforma*.

- **Ce sur quoi** nous restons concentrés, **c'est de s'assurer** que les vols restent sûrs, que les gens peuvent voyager en toute confiance. [F.P. 58]

- Eliminer toute fraude sera impossible, a-t-il admis, mais «**ce sur quoi** je compte et **ce que** j'espère, **c'est d'en réduire** le niveau». [F.P. 728]

- Aujourd'hui, **ce dont** souffre le Quai Conti, **c'est de ne plus être** le centre de gravité de la vie des lettres. [F.P. 454]

Estos infinitivos pueden presentarse en formas compuestas, seguidos de un participio, a modo de tiempo compuesto [F.P. 145], [F.P. 148] verbos modales [F.P. 416].

- **Ce qui** a permis le redressement de la ville, **c'est d'avoir défini** une stratégie avec tous: services de l'Etat, acteurs de l'économie et élus, chambres de commerce et d'industrie, des métiers et d'agriculture, partenaires sociaux, université... [F.P. 145]

- **Ce que** vous auriez aimé, **c'est avoir été sélectionné** parmi les Français de l'émission de TF1, J'ai une question à vous poser, poser votre question, justement, et basta. Mais ça n'a pas été le cas. [F.P. 148]

- **Ce qui** nous importe, **c'est de pouvoir** nous battre à armes égales dans la compétition européenne et mondiale. [F.P. 416]

El infinitivo se sitúa inmediatamente detrás del verbo **c'est**. Este infinitivo puede ir acompañado de sus complementos.

- **Ce qui** m'intéresse dans ce poste, **c'est non seulement de présenter** le 12:50 mais aussi d'apporter ma pierre à l'édifice : c'est le travail en amont avec les équipes pour trouver un ton, des idées qui ne seront pas ailleurs, sentir l'air du temps... [F.P. 190]

- **Ce que** j'aime par-dessus tout **c'est recevoir** des artistes d'autres disciplines qui vont utiliser la terre : des photographes, des peintres, des sculpteurs». [F.P. 401]

También puede aparecer en forma negativa

-**Ce qui** est important, **c'est de ne pas laisser** ces rumeurs énerver l'équipe ni nous perturber en aucune manière. [F.P. 549]

Incluso se pueden encontrar varios infinitivos

- **Ce que** je veux simplement faire, **c'est méditer** et vivre pleinement ce moment de bonheur, [...] [F.P. 82]

Hemos observado una característica en el infinitivo sujeto, que es que va precedido de la preposición **de**, sin embargo, hemos encontrado tres ejemplos en los que esta preposición no se ha utilizado.

-**Ce qui** fonde toute écriture, **c'est l'amour**, **c'est faire** ce que vous aimez et aimer ce que vous faites. [F.P. 812]

- « **Ce qui** me plaît le plus après le foot, **c'est dormir**, mais je ne crois pas que quelqu'un me paierait pour ça ». [F.P. 511]

-**Ce qui** me manque le plus, **c'est aller** au marché avec elle, et puis les jeux, le yam's, les cartes.... [F.P. 38]

Todos los demás van precedidos de la preposición **de**.

-Il nous a dit : «**Ce qui** est important pour moi, **c'est d'avoir** contribué à la chute du mur de Berlin ». [F.P. 42]

- **Ce qui** inquiète aujourd'hui, **c'est de savoir** où sont ces risques. [F.P. 59]

Resulta muy difícil encontrar una explicación a la presencia de estos ejemplos. Los propios especialistas no la tienen. Tras no encontrar otra explicación mejor en otros especialistas, Roubaud decide inclinarse por lo siguiente:

Les exemples chez les grammairiens sont trop peu nombreux pour pouvoir en conclure quoi que ce soit. Nous préférons dire, au vu de nos exemples, que dans le cas du dispositif pseudo-clivé, il existe deux usages pour produire un syntagme infinitif proportionnel à une proforme sujet. Le premier, le plus représenté dans le corpus, avec la préposition *de* consiste à produire une préposition devant le syntagme infinitif et le second, à ne pas la produire. (Roubaud, 2000 : 147)

Al intentar examinar estos ejemplos, no hemos logrado una marca común que pudiera darnos algún indicio de por qué no utilizan preposición. Hemos llevado a cabo una búsqueda en nuestra bibliografía y solamente hemos encontrado algunas ideas. Mauger al referirse al uso de las preposiciones **à** y **de** con infinitivo, señala:

Dans bien de cas, ces prépositions, vidées de leur sens premier, jouent, devant l'infinitif, le rôle de particule de soutien: infinitif sujet: de: souvent devant un infinitif précédant le verbe principal: De travailler [ça] lui a fait oublier son chagrin. (En F.E.¹⁶⁵ Travailler lui fit oublier...) (Mauger, 1968 : 259)

Cuando Mauger (1968 : 302) habla del sujeto, al referirse al infinitivo, apunta que la preposición **de** precede a veces al infinitivo. Sin embargo añade que si el infinitivo está pospuesto, que sería el caso de la *pseudo-escindida*, la preposición es obligatoria.

De la aportación de Mauger podríamos concluir, sin afán de establecer un principio científico, puesto que no disponemos de los recursos suficientes para hacerlo, que por el hecho de estar el sujeto pospuesto en la estructura *pseudo-escindida*, la regla general es que el infinitivo debe ir precedido de la preposición **de**. Así lo demuestra nuestro corpus donde la casi totalidad de los ejemplos lo llevan. La pequeña excepción representada por esos tres ejemplos puede ser el reflejo del estilo del propio locutor que, en un momento dado, reproduce con un sujeto pospuesto la construcción, sin preposición, que puede hacerse cuando el sujeto precede al verbo.

La situación en el infinitivo CD es diferente. En este caso los especialistas están de acuerdo en que el infinitivo puede aparecer sin preposición o con preposición **de**. Sin embargo, no se trata de una cuestión aleatoria sino que el uso viene regido por el verbo constructor. Incluso Mauger (1968 : 307-308) da una lista de verbos indicando cuáles funcionan con preposición y cuales lo hacen sin preposición.

Al analizar el corpus hemos podido comprobar que, efectivamente, los resultados coinciden con la lista propuesta por Mauger.

Lo primero que comprobamos es que los verbos constructores se presentan en un

¹⁶⁵ Mauger utiliza esta abreviatura para indicar que se trata de un registro de lengua escrita, especialmente literaria. Entendemos que pudiera existir una pequeña diferencia de nivel de lengua en el empleo o el no empleo de la preposición.

número reducido. Además, una vez separados los ejemplos con preposición y los ejemplos sin preposición, confirmamos que los verbos constructores son diferentes en un grupo y en el otro.

Los verbos que encontramos en nuestro corpus son:

- Con preposición **de**: *conseiller, proposer, regretter, demander, faire, préférer, être*¹⁶⁶.

- **Ce que** nous proposons aux constructeurs, **c'est de** remplacer la puce graphique anémique d'Intel par la nôtre, [F.P. 715]

- **Ce que** je regrette, **c'est de** n'avoir pas eu ce que tu m'as promis. [F.P. 682]

- Sin preposición: *aimer, vouloir, souhaiter, falloir, désirer, faire*.

- **Ce qu'ils** desirent, **c'est trouver** un équilibre entre travail et vacances, déclare Paula Farquharson, journaliste au Riviera Times, l'autre journal local de langue anglaise. [F.P. 300]

- «C'est bien de se rendre sur place de la part d'un ministre, mais **ce qu'il** faut maintenant **c'est** agir», a dit le président de l'USM Bruno Thouzellier sur LCI. [F.P. 307]

En el segundo grupo de verbos, encontramos el verbo *faire*. La presencia de este verbo es un tanto peculiar. Obedece a un tipo de frases que pretenden colocar al propio verbo del dispositivo directo como término escindido. Como es una operación que no se puede hacer directamente, se hace con la ayuda del verbo *faire*.

- **Ce que** le Suédois a fait après, **c'est** cracher en direction du 4e arbitre. [F.P. 523]

¹⁶⁶ En realidad no se trata del verbo *être*. Lo que aparece en el ejemplo es la estructura *être important*. « Dans une finale, prendre un but n'est pas important. **Ce qui** l'est en revanche, **c'est** d'en marquer un de plus que l'adversaire. ». [F.P. 535]

El verbo **faire** no existe en el dispositivo directo

-(Le Suédois a craché en direction du 4e arbitre)

Para poder colocar el verbo como término escindido, se coloca en su lugar en forma de infinitivo y en el lugar vacío que ocupa se coloca el verbo *faire* con el tiempo, el número y la persona del verbo primitivo.

El procedimiento funciona del mismo modo cuando existe un verbo modal.

- **Ce que** l'équipe de Stéphane Maupin et Matthieu Poitevin ne voulait pas faire, **c'était** boucher le «trou» des Halles. [F.P. 391]

- (L'équipe de Stéphane Maupin et Matthieu Poitevin ne voulait pas boucher le " trou " des Halles).

- «**Ce qu'on ne peut pas faire** en étant membre de notre famille, **c'est** d'être lié par une allégeance, par une discipline de vote», a-t-il dit. [F.P. 330]

-(En étant membre de notre famille, on ne peut pas être lié par une allégeance, par une discipline de vote", a-t-il dit)

Además de las *proformas* **ce qui** y **ce que**, podemos encontrar los infinitivos con *proformas* preposicionales. Estas *proformas* presentan diversas preposiciones, sin embargo, el infinitivo conserva la preposición **de**.

- Aujourd'hui, **ce dont** souffre le Quai Conti, **c'est de ne plus être le centre de gravité de la vie des lettres**. [F.P. 454]

- **Ce sur quoi nous restons concentrés, c'est de s'assurer que les vols restent sûrs, que les gens peuvent voyager en toute confiance**. [F.P. 58]

En estos ejemplos el infinitivo no es un sujeto ni un CD, se trata de una valencia preposicional, sin embargo, la preposición que aparece en la *proforma* no se repite en el elemento escindido, el infinitivo siempre conserva la preposición **de**, como lo hacía en las funciones de sujeto y de CD. Aunque, como ya hemos visto, no siempre el infinitivo va precedido de esta preposición, cuando lo hace, se trata de una especie de apéndice vacío del infinitivo.

4.2.2.2. La *Que-frase*

Hemos conservado la terminología del *enfoque pronominal*. La *que-frase* es una proposición que empieza por **que** y que es una completiva. Es decir, igual que el infinitivo, se trata de un tipo de oración que tiene un funcionamiento semejante al del SN y realiza las mismas funciones.

- **Ce que** je peux dire, **c'est** que les Français ont arrangé le coup. Les Français ont trouvé l'argent pour les familles. [F.P. 7]

- **Ce qui** est sûr, **c'est** que Saint- Exupéry finit par pouvoir rentrer fin mai 1942 aux États- Unis. [F.P. 30]

Como ocurre con el infinitivo, este tipo de léxico también puede ser sujeto, CD o incluso pueden ir con *proformas* preposicionales.

Aunque la *que-frase* es una completiva, la estructura *pseudo-escindida* permite incluir en esta completiva muchos elementos que no sería posible introducir en otro tipo de estructura como es el dispositivo directo o, incluso, el escindido.

Una de las construcciones que encontramos en la *pseudo-escindida* es la presencia de otro dispositivo.

-**Ce qui** est plus surprenant, **c'est** que ce sont toujours les mêmes qui sont «agressés» par la justice... [F.P. 308]

-**Ce qui** a été frappant, dans cette campagne présidentielle, **c'est** que c'est le candidat Nicolas Sarkozy qui a mis sur la table tous les thèmes qui sont devenus des moments de la campagne: le travail, l'immigration, la sécurité, la mondialisation, l'identité nationale. [F.P. 329]

En estos ejemplos, en la completiva que constituye el léxico de la frase encontramos una estructura *escindida*

- (**ce sont** toujours les mêmes **qui** sont "agressés" par la justice...)

- (**c'est** le candidat Nicolas Sarkozy **qui** a mis sur la table tous les thèmes qui sont devenus des moments de la campagne le travail, l'immigration, la sécurité, la mondialisation, l'identité nationale.)

Aunque en nuestro corpus no disponemos de ejemplos de este tipo, también es posible encontrar estructuras *pseudo-escindidas*.

-**Ce que** je peux vous dire **c'est** que ce que je veux c'est réunir le rassemblement le plus large. (Roubaud, 2000 : 161)

El *enfoque pronominal* denomina a este fenómeno *recursivo*.¹⁶⁷

La estructura *escindida* no es recursiva, no permite la introducción de estos elementos entre el verbo **c'est** y la partícula **qu-**.

- (*C'est [que le candidat Nicolas Sarkozy ait mis sur la table tous les thèmes] qui a été frappant)

- (*C'est [que c'est le candidat Nicolas Sarkozy qui a mis sur la table tous les thèmes] qui a été frappant)

- (*C'est [que celui qui a mis sur la table tous les thèmes c'est le candidat Nicolas Sarkozy] qui a été frappant)

También se pueden encontrar en el término *escindido*, estructuras en estilo directo como el ejemplo siguiente, introducido por el verbo **on dit**, que, a su vez, está coordinado con el verbo **on fixe**, formando dos proposiciones coordinadas tras la conjunción **que**.

- **Ce qui** me paraît étonnant, **c'est** qu'on fixe un calendrier et on dit déjà : la 3e journée sera déplacée du fait de l'Intertoto et de la probable qualification de Lens" pour me mettre ça le 29 septembre. [F.P. 5]

También se puede incluir el estilo indirecto

- **Ce qui** me frappe **c'est** qu'on n'a toujours pas dit clairement à ce jour à quoi va servir ce ministère de l'Identité. [F.P. 461]

La *que-frase* admite la presencia de una gran variedad de proposiciones juxtapuestas o coordinadas que completan la información de la frase.

¹⁶⁷ Cf. Roubaud (2000 : 161); Blanche-Benveniste et alii (1990 : 63)

-**Ce qui** m'a le plus touché, **c'est** qu'on ait laissé mourir, de mon point de vue, les vingt-trois survivants après l'explosion, je l'ai pris comme quelque chose de très bouleversant, [F.P. 368]

-Non, **ce qui** est vrai, **c'est** qu'on retrouve beaucoup d'anciens dans beaucoup de cercles dirigeants, notamment au PS, ça prouve peut-être qu'on avait donné une éducation politique, ils le reconnaissent eux-mêmes, approfondie. [F.P. 374]¹⁶⁸

Pueden aparecer varias completivas. En este ejemplo tenemos dos completivas yuxtapuestas en las que se repite la conjunción **que**.

- «**Ce qui** est très important, **c'est que** les Français soient nombreux à voter, **que** ce soit un grand moment pour la démocratie française», a dit Nicolas Sarkozy. [F.P. 353]

También pueden aparecer coordinadas, unidas por la conjunción **et**.

- Mais **ce qui** est certain, **c'est que** les relations entre les deux continents sont fructueuse **et** les Etats-Unis figurent au 7^e rang des fournisseurs de la Loire. [F.P. 494]

- **Ce que** j'attends, **c'est que** la rentrée se fasse **et que** le rythme soit pris. [F.P. 275]

Junto a la *que-frase* pueden aparecer proposiciones que no forman parte de la rección del verbo constructor ni del verbo de la completiva. Se trata de elementos circunstanciales que aportan información, pero sin los cuales la frase tiene sentido completo.

- **Ce qui** m'a toujours surpris, **c'est que** cette ville a eu du mal à se transformer **alors qu'**elle a su être au cours de l'Histoire une des plus grandes villes de France. [F.P. 382]

¹⁶⁸ En este caso la completiva está retomada por el demostrativo **ça**.

- **ce qui** fait que les élèves ont deux explications qui leur permettent de comprendre, le rapport avec les devoirs du samedi, **c'est** que les profs ont tout leur temps, leurs heures pour faire cours puisque les devoirs sont en dehors des cours. [F.P. 372]

- « **Ce qui** est sûr, **c'est** que si nous perdons, nous ferons appel devant la cour administrative d'appel » [F.P. 421]

La completiva también puede incluir una relativa.

- **Ce que** je veux dire, **c'est** qu'on nous a volé le jeu viril que nous aimions tant. [F.P. 725]

- **Ce que** je crois, **c'est** **qu'il faut désormais construire** une motion réformiste qui recueille la majorité du Parti et qui aboutisse à un changement de statuts. [F.P. 703]

4.2.2.3. Otros SV

En un número mucho más reducido encontramos otros tipos de léxico verbal. En relación con este léxico se utilizan los diferentes tipos de *proformas*. No solamente **ce qu-**, **celui qu-** sino también **là où**, **quand**... El término escindido que más se repite es la estructura temporal encabezada por **quand** o por **lorsque**.

- « **Ce qui** nous a vraiment choqué, **c'est** lorsque nous sommes retournés sur les lieux de l'accident, 15 jours après, et de voir que les haies étaient coupées, le panneau affiché en gros, les bandes repeintes, il a fallu ça pour que ça change » [F.P. 436]

- Là **où** je ne vous rejoins pas, Bruno Julliard, **c'est** lorsque vous oubliez que l'absence de sélection au seuil de l'université a un prix exorbitant : le taux d'échec - en particulier dans les secteurs des humanités et du droit - est absolument dramatique. [F.P. 624]

- **Ce qui** est terrible, **c'est** quand on répond «non». [F.P. 217]

- **Là où** l'affaire devient cocasse, **c'est** quand on apprend que le coach est... un ancien inspecteur du guide Michelin (2003-2007), Vlad-Paul Stupurak, qui revendique " *une expérience inestimable, des qualités de fin palais et de juge objectif et discret* ". [F.P. 814]

- «**Quand** les grandes entreprises viennent nous voir, **c'est quand** les banques ne sont plus là. Le programme Renfort vise d'abord des entreprises saines et performantes, mais qui ont des problèmes temporaires», dit-il. [F.P. 95]

Introducidas por la *proforma ce qu-* encontramos algunas estructuras causales con **pourquoi**.

- Par contre, **ce qu'**ils ne comprennent pas, **c'est pourquoi** les vide-ordures n'ont pas été enlevés. [F.P. 115]

- **Ce qui** demeure donc mystérieux, **c'est pourquoi** le caractère complètement atypique mais assurément neuf des campagnes de Ségolène Royal [F.P. 638]

Por último, tenemos un ejemplo con un *gérondif*, otro con una estructura modal con **comment**, y una frase en la que el término escindido es una interrogación (248).

-**Quand** elle égorge le cochon, **c'est** subrepticement, tout en le cajolant. [F.P. 78]

- **Ce qui** nous intrigue, **c'est comment** il a surmonté la sénescence, a expliqué à la BBC le professeur Chris Richardson. [F.P. 808]

- Alors que le vainqueur s'apprête à franchir le perron de l'Elysée, la question « Qui est Nicolas Sarkozy ? » n'importe plus guère. **Celle qui** compte, **c'est** « Qu'est-ce que le sarkozysme ? ». [F.P. 333]

En este caso la *proforma* es **celle qui**. El demostrativo representa a **question**, término que ha aparecido anteriormente en la frase y que el interlocutor ya conoce. Este demostrativo constituye un enlace fuerte entre la *pseudo-escindida* y la frase anterior, hasta el punto que si tuviéramos la *pseudo-escindida* sola, sería difícil entender el significado de la frase, sobre todo el valor de **celle**.

Como ya hemos mencionado con anterioridad, los ejemplos son demasiado escasos tanto en el corpus de la *escindida* como en el de la *pseudo-escindida*, por este motivo, consideramos que no podemos desarrollar en francés la cuestión de las subordinadas circunstanciales como elemento escindido.

4.3. El elemento escindido en la estructura *pseudo-escindida* del español

En el análisis del término escindido en español intentaremos ser coherentes con nosotros mismos y para ello, combinaremos la clasificación propuesta por Moreno Cabrera (1999) para las estructuras españolas y nuestro propio análisis, basado en la propuesta de Roubaud, para las estructuras *pseudo-escindidas* del francés. De esta forma, estaremos en disposición de establecer paralelismos entre ambas lenguas de manera más clara.

La gran diferencia que existe entre el francés y el español es el lugar que ocupa en la frase este elemento escindido. El francés presenta dos estructuras diferentes bien definidas y en cada una de ellas el término escindido ocupa un lugar fijo. En la *escindida* el término escindido se sitúa en la primera parte de la frase entre el verbo **être** y la partícula **qu-**. En la *pseudo-escindida* dicho elemento se sitúa al final de la frase, es el último elemento y va siempre precedido del verbo **être**.

En español en cambio, existe una sola estructura que, sin embargo, presenta tres posibilidades en el orden de los elementos. Podríamos afirmar que el elemento que se desplaza es precisamente el elemento escindido y el verbo **ser** va siempre con él.

Si retomamos la terminología de Moreno Cabrera (1999 : 4251), los tres tipos de órdenes son:

- 1) COP-CES:¹⁶⁹ El verbo *ser* encabeza la frase seguido del término escindido y la relativa.

-Ahora, paradójicamente, **son** los inmobiliarios españoles **quienes** invierten en Alemania aprovechando las oportunidades en ciudades como Berlín”, afirma. [E.P. 37]

¹⁶⁹ COP: Cópula. CES: Constituyente escindido. RL: Relativa libre. (Moreno 1999 : 4248)

2) RL-: La relativa aparece en primer lugar seguida del verbo *ser* y el término escindido.

-Lo que un político tiene que juzgar cada día es, sobre todo, a las personas: en quién confiar, a quién creer y a quién evitar. [E.P. 15]

3) CES-: El constituyente escindido va en primer lugar seguido del verbo *ser* y por último la relativa.

-Pero sé perfectamente que la inteligencia es lo que marca la diferencia. [E.P. 152]

Aunque retomaremos la cuestión del orden en la frase, en este momento nos interesa establecer cuáles son las prioridades que establece la lengua, es decir, en que posición se colocan con más frecuencia los diferentes tipos de elementos escindidos.

En cuanto a la clasificación de los tipos de elementos escindidos, estableceremos una primera distinción entre elementos verbales y elementos no verbales, y en cada uno de estos dos grupos, las subdivisiones que nuestro corpus nos sugiere.

No verbal		Nº ejemplos	Porcentaje
	SN	302	31,00%
	S. Prep	79	8.00%
	Nombre propio	68	6.9%
	Pronombre	107	10.9%
	Adjetivo	2	0.2%
	Adverbio	51	5.2%
Verbal	Infinitivo	88	9,00%
	Que-frase	134	13.77%

Elemento escindido. Estructura *pseudo-escindida* del español

4.3.1. El elemento escindido no verbal

En este apartado incluimos lo que Moreno Cabrera considera constituyente escindido *sub-oracional*. Se trata de elementos en los que no participa ningún verbo; son sintagmas que realizan diferentes funciones respecto al verbo. Entre estos elementos incluimos el pronombre, el SN, el sintagma preposicional, el adverbio y el adjetivo

4.3.1.1. El pronombre

Los ejemplos en los que el término escindido es un pronombre constituyen un 10.9 % del corpus.

Los pronombres que aparecen en el corpus pertenecen a clases bien delimitadas. Los que más se repiten son los pronombres personales y los demostrativos.

Pronombres personales

Este tipo de pronombres aparece indistintamente en cualquiera de los tres órdenes.

-Soy yo **la que** intenta no crecer mientras le espero en la ventana de mi cuarto [...] [E.P. 469]

- Pero **el que** más va a ganar con él **eres tú**, como todos los editores. [E.P. 453]

- «Yo **seré el que** decida si juego el miércoles o no», [...]. [E.P. 304]

Hay algunos aspectos, sin embargo, que nos llaman la atención.

En primer lugar, todos los pronombres tienen un referente [+humano]. Por este motivo, el pronombre relativo siempre es **el/ la que** o **quien**.

Otro aspecto es que en todos los ejemplos la función realizada por el término escindido es de sujeto.

Por último, nos detendremos en la cuestión de la concordancia del elemento escindido con los dos verbos de la oración. Los pronombres de tercera persona, sea singular o plural, concuerdan en número y en persona tanto con el verbo *ser* como con el verbo de la relativa.

-Ella es precisamente **quién**, en el registro mercantil, figura como titular de la Reale Car. [E.P. 227]

- Pero eran **ellos los que** habían cambiado. [E.P. 590]

El funcionamiento de la primera y la segunda persona es diferente. Todas las formas concuerdan en número y persona con el verbo **ser**. El verbo de la relativa, en cambio, parece que tiene un comportamiento diferente en singular y en plural. Existe concordancia en número, puesto que si el pronombre es singular el verbo va en singular y si el pronombre es plural el verbo es plural, pero, sin embargo, no tiene el mismo comportamiento en cuanto a la persona. En las frases donde el pronombre es singular este verbo no concuerda en persona con el pronombre personal, que es el elemento escindido de la frase, concuerda más bien con el pronombre relativo, de manera que el verbo **ser** va en primera o segunda persona del singular, en concordancia con el término escindido, pero el verbo de la relativa va en tercera persona del singular en concordancia con el pronombre relativo.

- Soy yo **la que intenta** no crecer mientras le espero en la ventana de mi cuarto [...] [E.P. 469]

- “Pero el **que más va** a ganar con él **eres tú**, como todos los editores”. [E.P. 453]

Con la primera persona del plural, en cambio, tanto el verbo *ser* como el verbo de la relativa, concuerdan en número y persona con el término escindido.

- Somos nosotros **los que** vemos las cruces puestas en la carretera por los muertos en accidente, no Europa. [E.P. 194]

Como ya apunta Moreno Cabrera (1999 : 4258), y como hablantes de español, sabemos que las formas de singular admiten también la posibilidad de la concordancia con el verbo de la relativa.

-(Soy yo **la que** intento no crecer mientras le espero en la ventana de mi cuarto [...])

-(“Pero **el que** más vas a ganar con él **eres** tú, como todos los editores”)

En cambio, en las formas de plural sólo existe la posibilidad que encontramos en nuestro corpus, el verbo de la relativa no admite la tercera persona en estos casos.

(***Somos** nosotros **los que** ven las cruces puestas en la carretera por los muertos en accidente, no Europa.)

Pronombres demostrativos

En relación con los pronombres demostrativos, encontramos en nuestro corpus pronombres masculinos (**este**), femeninos (**esta, esa**) y también neutros (**esto, eso**).

-La federación recoge las propuestas del medio centenar de bancos, descarta las que se superen por arriba o por abajo el 15% y con el resto hace una media aritmética. Ésta es **la que** cada día marca el Euríbor y el que ayer reaccionó con virulencia ante el comunicado del BCE. [E.P.781]

- Según el abogado del famoso delincuente, éste **no fue quien** mató a los guardias de Castejón, el 9 de junio de 2004, sino que lo hizo un compinche de la mafia marsellesa. [E.P. 180]

- En España, y eso es **lo que** nos debe quizás alarmar, nada se adivina. [E.P. 79]

- Aunque con reservas, creía lo suficiente en lo que estaba haciendo, y eso es **lo que** queda. [E.P. 140]

En nuestro corpus existen solamente ejemplos en:

-ser + elemento escindido + relativa

- [...] tiene mayor interés centrar la atención en los componentes estructurales de la sociedad turca, ya que **son éstos los que** vienen condicionando de forma determinante el desarrollo del proceso político. [E.P. 452]

-elemento escindido + ser + relativa .

- **Eso es lo que** puede dar pie a un cambio de situación, pero no lo veo a corto plazo”. [E.P. 925]

Aunque también se pueden construir con el orden **relativa + ser + elemento escindido**.

Si analizamos las formas masculinas y femeninas de nuestro corpus, vemos que la *proforma el que* se utiliza tanto con referentes [+humano] como [-humano].

- No es lo mismo un gobernador que un presidente, no se puede comparar a un alcalde o a un gobernador con presidente, pues éste es **el que** dirige todas las políticas nacionales” [E.P. 491]

- [...] tiene mayor interés centrar la atención en los componentes estructurales de la sociedad turca, ya que **son éstos los que** vienen condicionando de forma determinante el desarrollo del proceso político. [E.P. 452]

La *proforma quien*, sin embargo, sólo la hemos encontrado con referentes [+humanos].

-Según el abogado del famoso delincuente, éste **no fue quien** mató a los guardias de Castejón, el 9 de junio de 2004, sino que lo hizo un compinche de la mafia marsellesa. [E.P. 180]

En cuanto a la función que realiza el término escindido, sólo hemos encontrado la función sujeto.

Las formas neutras funcionan de manera diferente. Por un lado, la *proforma* es siempre **lo que**. Por otro lado, la función que realizan, en ocasiones es la de sujeto, pero son más numerosos los ejemplos de CD.

- Quizá eso **fue lo que** acabó con ellos. [E.P. 68]

- Y eso **es**, precisamente, **lo que** pretendo hacer en esta carta. [E.P. 139]

Junto a los pronombres personales y demostrativos, hemos incluido también en este apartado algunos ejemplos en los que el elemento escindido no es sólo un

pronombre sino que ese pronombre va complementado por una proposición. Es el caso de frases como:

- Así que estos que alucinan con las condiciones de vida en Entrevías a pocos kilómetros de sus jardines privados **son los que** más gozarán con lo que hoy se visita si acuden con la mirada limpia. [E.P. 635]

- **Quienes** de verdad mostraron buen juicio sobre Irak **fueron los que** predijeron las consecuencias que luego hemos visto pero también valoraron acertadamente los motivos que había detrás de la acción. [E.P. 17]

- La inmensa mayoría de las desaladoras está en obras o en proyecto y **las que** han entrado en funcionamiento **son** principalmente las que estaban ya pensadas. [E.P. 44]

En estos ejemplos el pronombre **los, las, estos**, va seguido de una relativa; todo ello constituye el elemento escindido. Son las construcciones que equivalen a las que tienen en francés un pronombre demostrativo no autónomo que necesita una relativa para poder funcionar: **celui que ...**

También podemos considerar del mismo modo la frase

- Los rivales buscan lo mismo que tú y quien más y mejor trabaja **es quien** más gana. [E.P. 869]

Donde el pronombre **quien** encabeza la relativa que forma el elemento escindido.

En estos últimos ejemplos, se produce una equivalencia total entre ambos segmentos de la frase puesto que se repite la misma estructura a ambos lados del verbo *ser*, esto puede llevar a la existencia de una ambigüedad porque no se ve de forma clara cuál es el elemento escindido y cuál es el verbo de la frase original. Sin embargo, pensamos que se puede ver en la frase original cuál es el verbo de la relativa y cuál es el elemento escindido. A la luz de los ejemplos que siguen, consideramos que **quien más y mejor trabaja** es el elemento escindido y **ganar** es el verbo constructor.

- (quien más y mejor trabaja, más gana.)

- (quien más y mejor trabaja **es quien** más gana.)

- (**quien** más gana **es** quien más y mejor trabaja)

- (**es** quien más y mejor trabaja **quien** más gana)

También encontramos estos pronombres seguidos de un CN introducido por la preposición **de**.

-En cuanto a la situación en los 14 embalses que abastecen la Comunidad de Madrid, a día de ayer **el que** está más lleno entre los de mayor capacidad **es el de** Valmayor, que se encuentra al 91%, con un total de más de 113 hectómetros cúbicos [E.P. 234]

- Pero lo peor, sin duda, es el desamparo de la gente. Y entre todos, **el que** más le choca, cuenta, **es el de** los niños. [E.P. 755]

Por último, otra clase de pronombres presentes en el corpus es la de los indefinidos.

En este apartado entran también los ejemplos que son una frase interrogativa y cuyo elemento escindido es el pronombre interrogativo *qué*.

-¿pero qué **fue lo que** diferenció de manera más radical a los que gobernaban en las dos zonas en que quedó dividida la península? [E.P. 201]

-¿Y de Schuster, qué **es lo que** más le ha llamado la atención? [E.P. 357]

4.3.1.2. El SN

En el caso del SN hemos establecido una pequeña clasificación en función de la forma que adopta este sintagma. El mayor porcentaje de ejemplos está formado por un determinante seguido de un nombre, aunque también puede aparecer el sustantivo solo. Añadimos a este apartado el nombre propio.

Algunos de los ejemplos presentan una *escindida* sin elemento escindido. Lo hemos denominado *elemento escindido elíptico*, porque consideramos que está implícito y, por supuesto, el interlocutor lo conoce.

Por último, hemos incluido en este apartado un tipo de estructuras un tanto peculiar y propio de la lengua española. Se trata de frases en las que realmente la *escindida* forma parte de una relativa, puesto que va introducida por un pronombre relativo que funciona como elemento escindido y cuyo antecedente aparece en la proposición principal en forma de SN. Por este motivo, incluimos estas estructuras en este apartado.

Determinante + sustantivo.

En este grupo se incluyen diversos tipos de SN en función del tipo de determinante.

El + N

- **Fue la primera capa la que se desprendió por la fuerte acción del viento. [E.P. 872]**

- **Quien tampoco recula es la federación. [E.P. 702]**

- **El testigo fue el que denunció el secuestro. [E.P. 592]**

Un + N

- [...] o bien si **es** simplemente una empresa **la que** está detrás de afirmaciones como:[...] [E.P. 417]

- Cuando los ingleses perdieron a Diana no perdieron a un ser humano; **la que** murió **fue un personaje** en una novela, o una película. [E.P. 516]

- Una aventura a caballo entre el senderismo y la escalada, por cuchillares y precipicios que hielan la sangre, **es la que** ofrece el formidable circo montañoso que preside el Almanzor (2.591 metros), máxima altura del Sistema Central. [E.P. 826]

Mi + N

Como ocurre con los determinantes demostrativos, que veremos a continuación, el elemento escindido con determinante posesivo mantiene una estrecha relación con el contexto inmediato puesto que en ese contexto se encuentra a menudo parte de la información necesaria para entender completamente la frase *escindida*. Lo que pretendemos explicar es que hemos observado que, con frecuencia, en la frase *escindida* no se expresa cuál es el poseedor, sólo conocemos el objeto poseído, que es el que constituye, precisamente, el elemento escindido. El poseedor ha sido mencionado en las frases anteriores.

- Pero **fue su hermana**, Leonor, **quien** captó una vez más la atención de los presentes [E.P. 53]

- **Lo que** me sorprendió **fue su buen nivel** de inglés, lo que le facilitará la integración en el equipo”. [E.P. 13]

-Dice que es malo ser rico, pero **sus ministros son los que** tienen las mejores fincas y el mejor ganado. [E.P. 421]

En otras ocasiones, el poseedor puede estar presente en la misma frase aunque fuera de la *escindida*.

-El exministro subrayó que a Gallardón **quien** menos le quiere **es su propia familia** política, y eso es, a su juicio, la prueba de que su enfermedad no es pasajera. [E.P. 775]

En este ejemplo, la *escindida* complementa al nombre propio **Gallardón**, que es precisamente el poseedor y que es retomado por el pronombre CI que acompaña al verbo de la *escindida*: **querer**.

Un ejemplo similar es el siguiente, donde la *escindida* forma parte de una consecutiva.

“Las prioridades han cambiado para **los jugadores profesionales** a tal grado que **sus esposas y sus novias son las que** deciden lo que hacen en sus carreras”, [...] [E.P. 587]

Mientras que en estos ejemplos el poseedor aparece antes que el término escindido, en el ejemplo siguiente se crea una especie de suspense al referirse primero a la cuidadora y sólo al final de la frase, mencionar a la niña.

-Fue su cuidadora quien llamó a los servicios médicos en Valladolid — luego fue trasladada a Burgos— cuando la niña se ahogaba con la comida. [E.P. 412]

El poseedor dentro de la propia *pseudo-escindida* como vemos en los dos ejemplos siguientes, aparece en la relativa mientras que el objeto poseído es el término escindido.

- Además de su dedicación a la música española, o de su inaudita y eficaz claridad a la hora de dirigir, lo que distinguía a Ángel Recasens es su fabuloso conocimiento de las voces. [E.P. 217]

- Lo que llevó hasta allí al murciano fue su intento de desmarcarse de cuantos bulos apuntaban a su presencia en el sumario de la que se dio en llamar Operación Puerto. [E.P. 218]

También se puede llegar a ciertas ambigüedades como en este ejemplo donde no sabemos bien si Daniel Uzcátegui Speech es hijo de Antonini o de otra persona. Necesitamos recurrir a los conocimientos de los interlocutores o bien a la frase anterior.

Fue su hijo, Daniel Uzcátegui Speech, quien permitió a Antonini subir al avión. [E.P. 543]

-(El otro es el venezolano Daniel Uzcátegui Matheus, gerente general de Pdvsá América. Fue su hijo, Daniel Uzcátegui Speech, quien permitió a Antonini subir al avión).

Este + N

Probablemente la característica que distingue a estas construcciones es el enlace que se establece entre la frase *escindida* y otra frase en la que aparece una referencia a ese término escindido. Esto es debido al carácter deíctico del demostrativo que siempre

hace alusión a un elemento que los interlocutores conocen, bien por la situación de comunicación, bien por la presencia de ese elemento en otro momento del discurso.

En algunos casos toda la información se encuentra en la *escindida* puesto que se trata de referentes conocidos, al margen del contexto presentado en el discurso.

-Tal vez esa fuerza de carácter que exhibía **fue lo que** le atrajo al principio, lo que le enamoró. [E.P. 283]

- ¿Se da cuenta Mohamed VI de que este régimen que defiende y que desea **es el que** bloquea el desarrollo político de este país? [E.P. 184]

- En la misma línea, el ministro de Trabajo y Asuntos Sociales, Jesús Caldera, recalcó que este año es el que presenta una “menor llegada neta” de personas en cayucos desde 2001. [E.P. 711]

En los dos primeros ejemplos, pensamos que el demostrativo tiene un valor enfático, más que un valor deíctico; podría, incluso, sustituirse por un artículo.

En otros ejemplos, en la propia frase se encuentra la descripción del elemento introducido por el demostrativo. En el siguiente ejemplo encontramos la descripción de lo que el locutor entiende por esa coreografía cósmica.

-Esas danzas geométricas de los objetos —manzanas, planetas, galaxias— abandonados a una caída libre perpetua por las sinuosas pendientes del espacio-tiempo, esa coreografía cósmica **es lo que** los mortales habían percibido torpemente como “gravedad” hasta 1916. [E.P. 965]

Por último, la frase *escindida* puede presentar una información incompleta en el sentido de que el referente del elemento precedido por el demostrativo está en otra frase anterior.

-**Fue esa etapa la que** desembocó en la controvertida invasión militar de Estados Unidos ordenada por el presidente Bush padre. [E.P. 918]

- (...) y **fue esta ciudad la que** le dio la fama y la que se convirtió en una de sus materias literarias más queridas. [E.P. 190]

- **Es precisamente esta crisis la que** guarda más parecido con la actual y es su recuerdo el que ahora da miedo. [E.P. 678]

-Esta actitud es la que ha mantenido el presidente de Asturias, Juan Luis Rodríguez Vigil, que se colocó en contra de los planes gubernamentales hasta que fue recibido por Felipe González. [E.P. 2]

Tal y como aparecen estas frases, el interlocutor no puede saber cuál es el referente exacto del término escindido. No sabemos a qué se refieren exactamente los términos etapa, ciudad, crisis, actitud. Para saberlo, tenemos que remitirnos a la información facilitada en las frases que preceden a la *escindida*.

En estos casos existe, por lo tanto, un fuerte enlace entre la *escindida* y el resto del texto.

Nº + N

Otra forma de SN es la que une un numeral al sustantivo. Se trata de unos pocos ejemplos de los cuales algunos presentan un sustantivo [-humano] que hace función de CD.

- Lucas precisó que son “50 solares los que el Ayuntamiento ha sacado a subasta por valor de 150,6 millones de euros”, indicó [E.P. 156]

- Lo que también le promete el Chelsea son alrededor de seis millones de euros anuales de ficha, cerca del triple de lo que percibe en el Sevilla. [E.P. 402]

- Tres millones y medio de soles (unos 830.000 euros) es lo que está dispuesto a pagar a quien aporte información que sirva para capturar a un sujeto del que sólo se sabe su alias: Artemio. [E.P. 269]

En los dos últimos ejemplos, la presencia de la *proforma lo que* indica que la cantidad se considera como una unidad. Los seis millones de euros son considerados como la promesa del Chelsea. Esa promesa puede ser seis millones de euros, el pago del alquiler de una casa de lujo o un coche deportivo. En cuanto a los tres millones y medio de soles, se consideran como una cantidad. Está dispuesto a pagar una cantidad a quien le aporte información, como ocurre en el ejemplo anterior, esa cantidad puede ser tres millones y medio o cinco millones.

En el primer ejemplo, en cambio, la *proforma* utilizada es **los que**. No se trata el término como un conjunto, sino que se consideran 50 unidades diferentes. Son esas unidades y no otras, son 50 solares, no 20 ni 10 solares.

Sin embargo, llama la atención la concordancia del verbo **ser** que concuerda con el término escindido en los dos primeros ejemplos, pero no en el último. El primer ejemplo presenta todos los elementos en plural: el verbo **ser**, el término escindido y la *proforma*. En cambio, los otros ejemplos, en que el elemento escindido es plural y la *proforma* es neutra, el verbo **ser** se comporta de forma diferente. La tendencia del verbo **ser** es a concordar con el término escindido, sin embargo, en estos ejemplos, esta concordancia se realiza en el segundo ejemplo, pero no en el tercero.

Pensamos que la diferencia puede estar relacionada con el orden de la frase. En el segundo el orden es **relativa + ser + término escindido** (el verbo **ser** va en plural concordando con el término escindido que va detrás), en el tercer ejemplo el orden es **término escindido + ser + relativa** (el verbo **ser** va en singular concordando con la *proforma*, el término escindido va delante en este caso).

En otros ejemplos encontramos un elemento escindido [+humano], en este caso sujeto.

-A veces apenas **son** cuatro hombres —o mejor dicho, un padre y tres muchachos apenas adolescentes— **los que** entre el calor y la polvareda tratan de sacar de la zona el ataúd. [E.P. 546]

Indefinido + N

Siendo el apartado más reducido, los determinantes que aparecen son: **muchos**, **algunos**, **varios**.

-**Lo que** sí hay es **mucho testimonio** escrito de las giras y el esfuerzo que realizaron a lo largo y ancho de su país los abolicionistas británicos. [E.P. 846]

- Y **han sido varios sumarios** instruidos en Italia **los que** aportan los indicios más relevantes sobre la autoría de este grupo, [...] [E.P. 875]

- **Lo que** más bajó en el mes **fueron algunas verduras**, como cebollas, judías y pimientos. [E.P. 122]

Nombre propio

Los nombres propios que más se repiten son los de personas pero también encontramos nombres con otros referentes.

Nombre de persona

- Pero **fue Mary Phelps Jacob quien** patentó el invento en 1914 con el nombre de *backless brassiere* (corsé sin espalda). [E.P. 545]
- **El que** al final no llegó a la ribera del Manzanares **fue Román Riquelme**. [E.P. 19]
- **Pablo y Agüero fueron los que** más prisa se dieron en buscar refugio en el transporte. [E.P. 876]

Nombres de lugar:

-países y continentes

- [...]podemos preguntarnos si no **será Europa la que** carece de grandes proyectos, tanto sociales y políticos como económicos. [E.P. 98]
- **Quien** sí ganó **fue Brasil** a Argelia (2-0) en un amistoso que careció de historia y que se desniveló gracias al mejor nivel técnico de los suramericanos. [E.P. 745]
- **Estados Unidos es el que** más contribuye al calentamiento global. [E.P. 565]

-ciudades

- **Lo que** mira la *Dama* **es Madrid**, con toda su belleza y su miseria. [E.P. 652]

-comunidades autónomas

- Por el contrario, **Madrid, la Comunidad Valenciana y Navarra son las que registran** mayores descensos, del 29,5%, el 25% y el 24,1%, respectivamente. [E.P. 518]

Nombres de empresas

-Ningún contrato recoge que Bovis deje de tener responsabilidad sobre ello, pero de hecho es Conesa **quien** pasa a ocuparse de esa gerencia. [E.P. 907]

-**Fue** precisamente IBM **quien** elegiría a Intel para crear los microprocesadores de sus primeros modelos. [E.P. 83]

- **Los que** remitían estos comunicados **fueron**, por orden cronológico, Cajamar, las gestoras de inversiones de Caja Navarra, del BBVA y del Banco Popular. [E.P. 708]

Nombres de partidos políticos

“Nos ha sorprendido que la propuesta provenga del PSN ya que **fue IU la que** la introdujo en el fallido acuerdo programático de gobierno”, afirmó Erro. [E.P. 824]

- [...] que **quien** debía gobernar **era** UPN. [E.P. 670]

Nombres de otros tipos de asociaciones

(323) [...] entre quienes estiman que no es ETA **quien** debe marcar la agenda de la actividad del Gobierno, la Fiscalía y los jueces de la Audiencia Nacional, y [...]. [E.P. 818]

El elemento escindido puede estar formado únicamente por un nombre propio.

-Pero **fue** Schuster **quien** pidió su fichaje. [E.P. 338]

- Estados Unidos **es el que** más contribuye al calentamiento global. [E.P. 565]

También pueden aparecer varios nombres propios formando:

- estructuras bimembres

-**Fueron** Aleixandre y Alonso **quienes** la presentaron a la Academia [E.P. 467]

– **estructuras trimembres**

-Por el contrario, Madrid, la Comunidad Valenciana y Navarra **son las que** registran mayores descensos, del 29,5%, el 25% y el 24,1%, respectivamente. [E.P. 518]

-**Series de más de tres miembros.**

-**Los que** remitían estos comunicados **fueron**, por orden cronológico, Cajamar, las gestoras de inversiones de Caja Navarra, del BBVA y del Banco Popular. [E.P. 708]

Aunque la mayoría de los ejemplos presentan únicamente el nombre propio, en algunas ocasiones podemos encontrar elementos que complementan a este nombre propio como adjetivos explicativos que completan la información del sustantivo.

-**El que** dejó la entidad andaluza **fue** Miguel Ángel, cedido al Levante. [E.P. 20]

- **El que** se mantiene al margen de los problemas del conjunto **es** Guti, más pendiente de sus suplencias en los partidos oficiales que de otra cosa. [E.P. 685]

Una relativa

- **El que** dice estar hasta el gorro **es** Abduh Shorid, de Bangladesh, que gana 650 euros por empujar carros todo el día y quiere mejorar el español para cambiar de trabajo. [E.P. 186]

- Y **quien** más lo puede pagar **es** Forlán, que necesita suministros. [E.P. 868]

También se puede encontrar diferentes elementos que complementan al nombre.

-En esta ocasión **el que** se asustó **fue** Gay, considerado el as de la curva, que se encontró ya a los 80 metros una zancada por detrás de Bolt. [E.P. 460]

Otra forma de presentarse el SN es con un sustantivo no precedido de determinante. Se trata de estructuras que se asemejan y, de hecho son equivalentes, a las estructuras del francés en las que el SN está introducido por un artículo partitivo.

El tipo de sustantivos que encontramos son:

- Nombres abstractos

- Miedo **fue lo que** debió pasar Stephen King, el maestro de la novela de terror contemporánea, con títulos como *El resplandor* o *La historia de Lisey*, cuando ayer lo confundieron con un vándalo en una librería. [E.P. 536]

- Pero **lo que** obtuve **fue** silencio [E.P. 66]

-Nombres concretos pero incontables

- “Budhia **es lo que** menos le importa a Sukanti; **lo que** quiere **es** dinero”, cuenta por teléfono Gita Panda, esposa del ex entrenador. [E.P. 889]

- “**Lo que** veo **es** cemento”. [E.P. 141]

-Nombres en plural, pero de los que no se precisa la cantidad

- [...] porque **lo que** necesitamos **son** infraestructuras”. [E.P. 527]

- De momento, esta temporada **lo que** ya se ha llevado Laurie (Oxford, Reino Unido, 1959) **son** condecoraciones. [E.P. 72]

Estos nombres no van siempre solos. A veces van complementados por un adjetivo

-**Lo que** menos quieres **son** largos parones”. [E.P. 811]

- [...] y **lo que** hace falta **son** “medios humanos y materiales para controlar a los criminales”. [E.P. 716]

Otras veces aparecen sintagmas más complejos como:

-Un CN

-Militantes de Nashi **son los que** tienen cercadas, gritando eslóganes hostiles, a las embajadas de Gran Bretaña y de Estonia en Moscú, a raíz de las querellas entre Rusia y ambos países, [...] [E.P. 874]

-**Fueron** ocupantes de la patera **quienes** llamaron al filo de las 15.00 al servicio de emergencias 112 pidiendo auxilio por encontrarse a la deriva y “rodeados de mar sin tierra a la vista”. [E.P. 182]

-Una comparación

-Aún más duro fue el portavoz parlamentario del partido, Eduardo Zaplana, que aseguró que apuestas como las de Ruiz-Gallardón **son “lo que menos conviene al PP”**. [E.P. 692]

-Una relativa

- **Lo que** se está haciendo, dijo a la agencia Servimedia, **son actuaciones** “publicitarias y propagandísticas que no controlarán la plaga y ellos lo saben”. [E.P. 143]

En ocasiones, el elemento escindido no aparece dentro de la estructura *pseudo-escindida*. Se trata de casos en los que la *pseudo-escindida* forma parte de una frase más amplia y el elemento escindido se encuentra más alejado.

-Pero estudié Arquitectura pensando que **era lo que** me iba a sostener la escritura. [E.P. 855]

En esta frase tenemos un verbo principal que es **estudié** cuyo sujeto elíptico es **yo** y el CD es **arquitectura**. Subordinado a ese verbo principal aparece un segundo verbo en gerundio con un valor causal (Estudié arquitectura porque pensaba que...) y que, a su vez, presenta una subordinada sustantiva de CD que está constituida precisamente por una *pseudo-escindida*. Pues bien, esta *pseudo-escindida*, **era lo que me iba a sostener la escritura**, no presenta un elemento escindido, pero, sin embargo, consideramos que dicho elemento es el término **arquitectura**, que se encuentra más alejado. Aunque no aparece junto al verbo **ser**, sí lo precede. Por ese motivo consideramos que se trata de una *pseudo-escindida* con orden: **elemento escindido + ser + relativa**. Como no es una escisión al uso, podemos considerar que se trata de un elemento escindido elíptico, aunque el interlocutor lo conoce porque aparece dentro de la frase a la que pertenece dicha *escindida*.

Puesto que el elemento escindido ya estaba presente en la frase, el locutor no ha considerado necesario colocarlo de nuevo dentro de la escisión, bien para evitar

repeticiones, bien porque no necesitaba insistir más sobre dicho elemento. Por este motivo no optó por otras versiones de la frase como, por ejemplo:

- (Pero estudié Arquitectura pensando que la arquitectura **era** (precisamente) **lo que** me iba a sostener la escritura.)
- (Pero estudié Arquitectura pensando que eso **era lo que** me iba a sostener la escritura.)

Este elemento escindido no siempre aparece en la misma frase, sino que puede ser incluido en una frase diferente, en todo caso que precede a la *pseudo-escindida*.

- Dicen que era testaruda y muy malhumorada, a veces. **Fue lo que** más impresionó a Juan Pablo II, que inició con ella el proceso de santificación más rápido de la historia pontificia. [E.P. 851]

En este caso tenemos una oración que expresa las características de una persona. Inmediatamente después del punto aparece el verbo **ser** seguido de la *proforma* que constituyen la *pseudo-escindida* cuyo elemento escindido es, precisamente, toda la frase anterior. Una vez más, el locutor ha evitado una repetición, pero la frase podría construirse también de otras formas.

- (Dicen que era testaruda y muy malhumorada, a veces. Eso **fue lo que** más impresionó a Juan Pablo II, que inició con ella el proceso de santificación más rápido de la historia pontificia).
- (Dicen que era testaruda y muy malhumorada, a veces, y eso **fue lo que** más impresionó a Juan Pablo II, que inició con ella el proceso de santificación más rápido de la historia pontificia).

Es el mismo fenómeno que encontramos en la frase siguiente, pero en este caso no es un sujeto sino un CD.

- Tal es la postura que respecto a este tema el Uruguay ha expresado en distintos foros e instancias. [...] Y **es la que** personalmente plantearé a mi par de la Unión Europea y a otros jefes de Estado y de Gobierno durante la misión que realizaré en breve a algunos países de ese continente. [E.P. 30]

- (Tal es la postura que respecto a este tema el Uruguay ha expresado en distintos foros e instancias. [...] Y esta postura **es la que** personalmente

plantearé a mi par de la Unión Europea y a otros jefes de Estado y de Gobierno durante la misión que realizaré en breve a algunos países de ese continente).

En la frase siguiente encontramos el mismo fenómeno, pero con frases coordinadas.

-“Claro que no va a solucionar ya nada, pero es el presidente y **es quien** tiene que apoyar a los ciudadanos en estos momentos, aunque sólo sea un gesto”, comentaba María, de 70 años. [E.P. 904]

Él es el sujeto elíptico de la frase **es el presidente** y también es el elemento escindido de la *pseudo-escindida*, unidas ambas por la conjunción *y*.

Por último, en la frase

-**Somos los que** damos la cara y por eso nos llevamos los gritos y los insultos. [E.P. 302]

La primera persona del plural es la que marca cuál es el elemento escindido (**nosotros**) que, una vez más, está elíptico en la frase.

Para terminar, tenemos que referirnos a una construcción que parece propia del español, ya que no hemos encontrado ejemplos en francés. Como acabamos de ver con lo que hemos denominado *elemento escindido elíptico*, se trata de un SN que aparece antes del verbo **ser**. Es decir, se puede considerar un orden **elemento escindido + ser + relativa**. Sin embargo, el elemento escindido no aparece junto al verbo **ser** sino que es mencionado en una proposición o en una frase anterior. En el caso del elemento elíptico, no había ninguna mención ni ningún término que hiciera referencia o que representara al elemento escindido dentro de la estructura *escindida*.

En la construcción que presentamos ahora, en cambio, sí existe un elemento pronominal que representa al elemento escindido en la estructura *escindida*. De esta forma, no está elíptico, sino que está representado por un pronombre, concretamente por un pronombre relativo.

-“Esas quejas coinciden con nuestra percepción de que los principales problemas y resistencias provienen, casi siempre, del progenitor custodio, que suele ser la madre y que es quizá **la que** tiene que modificar más sus actitudes”, dice García [...]. [E.P. 63]

En este caso, el término que precede al verbo *ser* es *que*. Esta forma *que* es un pronombre relativo que representa a su antecedente, que está inmediatamente antes: *la madre*. Se trata, por lo tanto, de una estructura *escindida* que es una subordinada relativa cuyo pronombre relativo es el término escindido, en representación de su antecedente. En cuanto a las concordancias de los verbos y de la *proforma*, como vemos en el ejemplo, estas se hacen con el antecedente del pronombre relativo. Lo vemos más claro en un ejemplo en plural.

- “Este problema, en el fondo, es para los tres o cuatro clubes más importantes de cada país, que son los que pueden fichar a las estrellas”. [E.P. 457]

Todos los ejemplos de los que disponemos presentan un elemento escindido sujeto excepto uno que presenta un CD y que vemos a continuación

-Naciones Unidas estudió entonces las reclamaciones de Rusia y aplazó la decisión ante la falta de pruebas concluyentes, que son las que la actual misión enviada por Moscú ha tratado de obtener. [E.P. 339]

4.3.1.3. El sintagma preposicional

El sintagma preposicional no constituye un grupo homogéneo como elemento escindido. Tanto desde el punto de vista de la forma como de la función, se pueden establecer distintos tipos de sintagmas.

En primer lugar, queremos distinguir entre las preposiciones que introducen un sintagma preposicional formado por una preposición seguida por un SN y las preposiciones que introducen un infinitivo o una subordinada introducida por la conjunción **que**.

En este apartado sólo nos ocuparemos de los primeros; las subordinadas y los infinitivos precedidos de preposición los estudiaremos en el apartado del elemento escindido verbal.

Para establecer la primera subdivisión de los sintagmas nos fijaremos en la *proforma* de la frase que marca la función del elemento escindido, en este caso el sintagma preposicional. Las *proformas* son **cuando** y **donde**.

El sintagma preposicional que funciona con la *proforma cuando* tiene un valor temporal. Encontramos algunos ejemplos en que el sintagma preposicional forma parte del elemento escindido junto a un adverbio temporal.

- **Fue** entonces, con el grupo reagrupado, **cuando** comenzó el festival de adelantamientos. [E.P. 622]

- Y, a partir de ahí, y con una hoja de ruta consensuada, **es cuando** se podrá lograr la “unidad” interna a la que apelaron tanto el propio Egibar como el presidente del PNV, José Jon Imaz, recientemente. [E.P. 129]

Con frecuencia, estos sintagmas expresan por sí solos el valor temporal. Es el caso de los que incluyen una fecha.

- **Fue** a partir de 1990 **cuando** el equipo dirigido por el belga Waelkens se instaló en lo que un día fuera la próspera ciudad romana. [E.P. 259]

- **Fue** en 1580 **cuando**, durante el reinado de Felipe II, se tomó la decisión de Expulsarlos. [E.P. 169]

También expresan tiempo las estructuras que poseen un sustantivo con significado temporal del tipo: a partir de ese momento, en ese momento, en el siguiente turno.

- Confiesa que antes de tener el guión definitivo realizó tres versiones y que **fue** a partir de ese momento **cuando** decidió quiénes serían los actores. [E.P. 398]

- **Fue** en ese momento, según Sousa, **cuando** la policía portuguesa solicitó la presencia de los perros especialistas británicos, tres cocker adiestrados para detectar el olor de la sangre de un cuerpo sin vida [E.P. 369]

- **Fue** en el siguiente turno **cuando** se encontró su cuerpo sin vida. [E.P. 615]

En otros sintagmas la que marca el valor temporal es la preposición: durante, a la vuelta de,

- En todo caso, **cuando** de verdad se ven las cosas más claras **es durante** el proceso de edición y de montaje. [E.P. 465]

- El caso es que los campesinos trabajaron las tierras unos años, y a la vuelta de los propietarios al país **fue cuando** hubo violencia de verdad. [E.P. 162]

También puede ser la *proforma* la que introduce el valor temporal. De otra forma, el mismo sintagma podría tener otro valor

- y **fue en** la segunda parte **cuando** llegaron los goles, obra de Maicon y del propio Ronaldinho. [E.P. 737]

- “Y solamente en la discusión entre la Segunda y la Tercera Internacional y en el fracaso de la Internacional Conciliadora de Viena **es cuando** de verdad hay un socialismo democrático que dice: no, mire usted, el socialismo se construye sobre la libertad y se construye sobre estas instituciones que los leninistas llaman burguesas, pero que son la expresión de la soberanía popular y de la libertad de la gente, que son el Parlamento, los derechos humanos, la libertad de todos y cada uno de los ciudadanos”. [E.P. 7]

En estos ejemplos el sintagma está introducido por la preposición **en**; podrían presentar una cierta ambigüedad entre un valor temporal y un valor locativo. Ambigüedad que será resuelta por la *proforma* **cuando**.

El sintagma preposicional también puede tener un valor locativo. En este caso, la *proforma* de la frase es **donde**

Podemos encontrar sintagmas en los que el valor locativo viene dado por el léxico, es decir, encontramos un nombre de lugar: **espacio**, **terreno**, **zona** [E.P. 666], **casa** [E.P. 732], **valle** [E.P. 254]

- [...] y **es en ese espacio donde** la izquierda ha de mantener el tono muscular. [E.P. 367]

- Pero **fue en el terreno** de la política interior, en la definición de la estrategia electoral de los republicanos, **donde** Rove tuvo un papel más relevante”. [E.P. 407]

Otras veces es la preposición la que marca el valor locativo: **a través de**, **cerca de**, **en**, **junto a**.

- **Es a través de** la falta de confianza **donde** el impacto económico puede ser significativo a medio plazo, dentro y fuera de EE UU. [E.P. 573]

- **Fue** precisamente cerca de este mar **donde** entre 1969 y 1971 levantó su última obra, una casa entre olivos en la malagueña Frigiliana, no lejos de Nerja, que habitaría con su mujer Berta durante los veranos de las dos décadas finales de su vida. . [E.P. 253]

-Pero **fue** en el terreno de la política interior, en la definición de la estrategia electoral de los republicanos, **donde** Rove tuvo un papel más relevante”. [E.P. 407]

- **Donde** sí existen árboles **es** junto a la avenida de Portugal, bajo la que transcurre la salida hacia Extremadura. [E.P. 154]

Existe en nuestro corpus un tercer grupo de ejemplos en los que la *proforma* es **el que, la que, lo que**.

En los ejemplos con **cuando** y **donde** la *proforma* marca el valor del elemento escindido, el cual, como hemos visto, unas veces es más explícito que otras.

La *proforma* **lo que / el que** no aporta más información de la que puede aportar el propio elemento escindido. El que marca la función del elemento escindido es el verbo. La *proforma* aparece junto al verbo precedida de la misma preposición que el elemento escindido. Es la *proforma*, por el hecho de aparecer junto al verbo, la que marca la función y el elemento escindido aporta el contenido léxico a esa función.

En primer lugar, podemos mencionar los sintagmas introducidos por la preposición **a**, que pueden ser CI o CD de persona.

Lo que un político tiene que juzgar cada día **es**, sobre todo, a las personas: en quién confiar, a quién creer y a quién evitar. [E.P. 15]

En este caso se trata de un CD de persona que depende del verbo **juzgar**. Este es el motivo de que en esta frase la *proforma* no lleve preposición a pesar de que el elemento escindido sí la lleva.

En el caso del CI tenemos ejemplos como

- [...] respondió que **es a la federación** nacionalista catalana **a la que** debe hacerse esa pregunta. [E.P. 705]

Además de la preposición **a**, pueden aparecer otras preposiciones que marcan otras funciones, como tiempo y lugar.

Encontramos en nuestro corpus una preposición **desde** que marca el origen temporal de la acción, gracias al término **momento**.

- **Es desde ese momento, desde el que** Vicente Conesa ha tomado más responsabilidades sobre las obras de jardinería y aparecen documentos firmados de gerencia de jardinería firmados por un empleado de C3. [E.P. 917]

Aunque con un valor un tanto abstracto, la preposición **en** introduce estos elementos locativos.

- **En lo que** no hay unanimidad **es en** su duración. [E.P. 654]

- **En lo que** sí hay discriminaciones notables **es en** los elementos que son agredidos cuando se produce un ataque de ira. [E.P. 849]

Los elementos que más se repiten en el corpus son, por un lado, los elementos que expresan causa; todos ellos introducidos por la preposición **por**. Por otro lado, son frecuentes los ejemplos en los que se trata de un complemento de régimen o suplemento. Complemento que viene regido por el verbo, sin el cual no se puede construir la frase.

Elementos causales:

-**Es por esto por lo que** Manzoni es un gran artista. [E.P. 145]

Complementos de régimen:

-Cuando se habla de plástico, **es a esto a lo que** nos estamos refiriendo. [E.P. 789]

- Como se ve, **no es** de los teoremas **de lo que** desconfían los matemáticos: es de los marcianos. [E.P. 296]

- Parece ser que lo antaño llamadas barreras generacionales han encogido el ámbito y **a lo que** menos quiere parecerse un menor **es a** sus padres, no por la actitud de éstos y su presumible talante retrógrado, sino por un muro de incomunicación difícil de rebasar. [E.P. 650]

- “**Con quien** tenemos que comparar a Alonso **no es** con Ruiz-Gallardón, sino con Mariano Rajoy, que va a ser, no número uno en las listas, sino en las preferencias de los españoles y será el próximo presidente del Gobierno”, respondió. [E.P. 741]

Las preposiciones y locuciones preposicionales que aparecen en el corpus son:

Preposición a

-[...] respondió que **es a** la federación nacionalista catalana **a la que** debe hacerse esa pregunta. [E.P. 705]

-Feijóo explicó que **es a** Rajoy, como presidente nacional, **a quien** compete decidir las candidaturas para las elecciones generales. [E.P. 819]

Locución a la vuelta de

- El caso es que los campesinos trabajaron las tierras unos años, y a la vuelta de los propietarios al país “**fue cuando** hubo violencia de verdad. [E.P. 162]

Locución a partir de

- **Fue a partir de** 1990 **cuando** el equipo dirigido por el belga Waelkens se instaló en lo que un día fuera la próspera ciudad romana. [E.P. 259]

- Y, a partir de ahí, y con una *hoja de ruta* consensuada, **es cuando** se podrá lograr la “unidad” interna a la que apelaron tanto el propio Egibar como el presidente del PNV, José Jon Imaz, recientemente. [E.P. 129].

Locución a raíz de

-**Fue a raíz de** la última carrera de la temporada pasada, **cuando** al heptacampeón se le giró el mundo. [E.P. 668]

Locución a través de

- **Es a través de** la falta de confianza **donde** el impacto económico puede ser significativo a medio plazo, dentro y fuera de EE UU.[E.P. 573]

Locución cerca de

- **Fue** precisamente cerca de este mar **donde** entre 1969 y 1971 levantó su última obra, una casa entre olivos en la malagueña Frigiliana, no lejos de Nerja, que habitaría con su mujer Berta durante los veranos de las dos décadas finales de su vida. [E.P. 253]

Preposición con

- **Es**, con la gente ya justa de neumáticos, **cuando** la pericia debe aflorar para controlar los derrapajes y evitar los zarandeos. [E.P. 620]

- “**Con quien** tenemos que comparar a Alonso **no es con** Ruiz-Gallardón, sino con Mariano Rajoy, que va a ser, no número uno en las listas, sino en las preferencias de los españoles y será el próximo presidente del Gobierno”, respondió. [E.P. 741]

Preposición de

- De esa época confusa, de ese momento clave de la historia de Francia, en la que él estuvo jugando dos papeles opuestos, **es de lo que** escribió sin cesar. [E.P. 289]

- Y precisamente de esa dimensión, el tiempo, **es de lo que** estoy falto. [E.P. 426]

Preposición desde

- **Es desde** ese momento, **desde el que** Vicente Conesa ha tomado más responsabilidades sobre las obras de jardinería y aparecen documentos firmados de gerencia de jardinería firmados por un empleado de C3. [E.P. 917]

Preposición después de

- [...] y **fue después de** leer la novela de Pérez-Reverte **cuando** decidió escribir el guión de *La carta esférica*. [E.P. 323]

Preposición durante

En todo caso, **cuando** de verdad se ven las cosas más claras **es durante** el proceso de edición y de montaje. [E.P. 465]

Preposición en

- **Fue en** 1939 **cuando** el músico Duke Ellington conoció al que sería su más estrecho colaborador, Billy Strayhorn. [E.P. 969]

- “**Cuando** más sufro **es en** los cambios de dirección [cuando la moto está inclinada hacia un lado y debe levantarla rápidamente y tumbarla hacia el otro] y en este circuito hay muchos”. [E.P. 541]

- El ferrocarril era entonces una imagen íntimamente asociada a la vida del Mahatma. Expulsado por la fuerza de un vagón de primera clase en Sudáfrica porque no era blanco, **en** ese momento **fue cuando** cobró conciencia de lo que era la desigualdad del racismo. [E.P. 100]

- Nafarroa Bai ha reconducido la cuestión navarra en parámetros políticos, al defender que **es en** esta comunidad **donde** reside el ámbito de decisión. [E.P. 223]

- El modisto Juan Duyos, de 37 años, **donde** realmente se siente a gusto **es en** la cama. [...] [E.P. 131]

- [...] aunque sólo sea porque **en** el norte **es donde** hay más ofertas de empleo. [E.P. 812]

- **En lo que** más yerran **es en** su interpretación del propio futuro político de Rusia. [E.P. 885]

Locución junto a

- **Donde** sí existen árboles **es junto a** la avenida de Portugal, bajo la que transcurre la salida hacia Extremadura. [E.P. 154]

Preposición por

- **Por** ahí también **es por donde** hoy entran los turistas que quieren conocer algo de la Barcelona medieval, aunque sea sólo algunos de sus lugares más destacados. [E.P. 222]

- Pero **es** precisamente por eso mismo **por lo que** comprendo la actitud del PSOE y no comparto tanto las prisas de la ¿izquierda navarra? por hacerse con el poder. [E.P. 138]

- Pero **por lo que** Blake se dio a conocer a mediados de los años noventa **fue** por sus proyecciones digitales, [E.P. 401]

4.3.1.4. El adverbio

Hemos visto que los valores circunstanciales se presentan en forma de sintagma preposicional pero también los encontramos en forma de un adverbio. De hecho ya hemos señalado que puede incluso aparecer el adverbio junto al sintagma preposicional en el mismo elemento escindido.

En este aspecto el corpus presenta una distribución muy clara. Los adverbios aportan una información de CC y es lo que encontramos en los ejemplos donde el elemento escindido es un adverbio. Encontramos tres tipos claros de adverbios: de lugar, de tiempo y de modo. Debido a este valor de los adverbios, las *proformas* que encontramos también están bien delimitadas: **cuando** (tiempo), **como** (modo), **donde** (lugar).

En nuestro corpus no disponemos de una gran variedad de adverbios porque algunos se repiten con frecuencia.

En los adverbios de tiempo el más frecuente es **entonces**

- **Fue** entonces **cuando** decidieron salir a la calle de forma que el vecino se entregara a la Guardia Civil [E.P. 164]

- Entonces **fue cuando** decidí que quería venir a Madrid y dedicarme a la publicidad [E.P. 507]

En los adverbios de modo el que más se repite es **así**

Así **es como** registró tu pensamiento crepuscular y sincero, tu oficio y sorna, genial bigotudo con puro. [E.P. 579]

Así **es como** ha llamado a su primer largometraje documental, *The eleventh hour*, o en castellano *La hora de la verdad*. [E.P. 562]

En los adverbios de lugar encontramos adverbios con valor deíctico: aquí, ahí, allí.

- Es ahí donde choca el debate. [E.P. 368]

- Y es allí donde los cincuentones estadounidenses Devo, que no graban un disco desde 1990, han sido este año cabeza de cartel. [E.P. 168]

- Aquí es donde se ven sus propiedades. Administraba los molinos y dominaba 29 pueblos, pero se nota que fue muy generoso, en este otro pergamino especifica que todo lo suyo debía pasar a su esposa, doña Jimena. [E.P. 478]

Como observamos en los ejemplos, generalmente el adverbio no va acompañado de ningún otro elemento aunque, en alguna ocasión, aparece junto a otros elementos que completan y concretizan la información de dicho adverbio.

- Sólo nosotros podemos dotar de verdadero contenido a la Bestia; y es ahí, en la lectura de lo que no se ve, de lo no escrito, donde se realizan las bodas, el matrimonio que nos convierte, por la fuerza de lo imaginado, en descendencia híbrida de esa unión. [E.P. 314]

- “Ahora que les afecta a los ricos es cuando se toman medias, a nosotros que nos den”, se enfadan los agricultores. [E.P. 329]

4.3.1.5 El adjetivo

Tan sólo disponemos de un ejemplo con un adjetivo en el término escindido. Este hecho no nos permite pronunciarnos sobre dicho tipo de estructuras.

- “Lo que tiene que ser un político no es moderado, sino todos sus antónimos, y defender sus convicciones hasta el fin”, concluyó. [E.P. 765]

4.3.2. El elemento escindido verbal

Entendemos por término focalizado verbal el que presenta una forma verbal. Entre estos términos focalizados encontramos proposiciones subordinadas e infinitivos. Se trata de lo que Moreno Cabrera (1999 : 4278) denomina *constituyente escindido subordinado*.

4.3.2.1. El infinitivo

El infinitivo es una forma no personal del verbo que funciona en la frase de forma semejante al sustantivo. Por este motivo, el infinitivo suele depender de otro verbo conjugado con respecto al cual realiza una función propia del sustantivo. En la *pseudo-escindida*, el verbo conjugado es el de la relativa y el infinitivo es el término escindido que va acompañado del verbo **ser**.

Dos características importantes definen este tipo de estructuras:

- La *proforma* es siempre **lo que**.
- El verbo **ser** siempre va en singular.

El infinitivo va acompañado de sus complementos, si los tiene y, además, pueden formarse estructuras bimembres, es decir, con dos infinitivos, siempre que sean coordinados y que realicen la misma función.

- Dice que “haber ganado dos premios Molière por mis diseños escénicos y tener gente que me sigue en estos terrenos inesperados como los hoteles, o los trenes **es lo que** supone para mí un logro personal y profesional”. [E.P. 727]

No disponemos en nuestro corpus de ningún ejemplo con la estructura **Ser+ elemento escindido + relativa**. Tenemos algunos ejemplos con la estructura **elemento escindido + Ser + relativa**

-“Calcular **es lo que** hacemos cuando no sabemos”, explicaba el historiador de Yale Sherman Kent, uno de los creadores de los servicios de inteligencia en Estados Unidos y el principal responsable del concepto de “valoraciones de inteligencia”. [E.P. 64]

La gran mayoría presenta la estructura **relativa + ser + elemento escindido**.

-**Lo que** queremos **es** tocar todo lo posible con la nueva formación. [E.P. 437]

-**Lo que** no pueden los S-400 **es** interceptar los cohetes balísticos intercontinentales, que desarrollan una velocidad de 6.000 a 7.000 metros por segundo, pero para eso existe otro tipo de armamento. [E.P. 268]

El infinitivo puede ir precedido de una preposición regida por el verbo de la relativa y, de esta forma, el infinitivo se convierte en un complemento de régimen.

- **Tratar de**

- Para el MAS, según Raúl Prada, **de lo que** se trata **es de subrayar** la condición de “Estado plurinacional y unitario” de Bolivia. [E.P. 236]

- **Coincidir en**

- **En lo que** sí coinciden los empresarios bávaros exportadores, el Ministerio de Economía y la Cámara de Industria y Comercio, **es en atestiguar** que Cuba es un socio comercial fiable que paga con puntualidad. [E.P. 238]

- **Dedicarse a**

-“Yo **lo que** me dedico **es a trabajar** con la gente que tengo”. [...] [E.P. 317]

- **Encargarse de**

- **De lo que** sí se encargó **fue de dejar** claro que una mejora de los servicios de transporte en Cataluña se limite sólo a esa comunidad autónoma. [E.P. 463]

- **Hablar de**

-**De lo que** estamos hablando **es de mejorar** las condiciones de vida de la gente. [E.P. 791]

La preposición regida por el verbo de la relativa está presente en la *proforma* y

también en el elemento escindido. La ausencia de preposición en el ejemplo de **dedicarse a** pensamos que es simplemente un uso coloquial que depende del propio locutor puesto que, como muestran las comillas se trata de una frase pronunciada por una persona.

El resto de las estructuras no llevan preposición. Se trata de estructuras en las que el infinitivo realiza funciones de sujeto o de CD.

- **Lo que inquieta es saber qué pasará dentro de un mes, cuando se calcula que el desabastecimiento alcanzará su cenit.** [E.P. 922] Sujeto

- [...] la guapa muchacha con un vestido Mondrian que más que modelo **lo que quiere es ser médico militar en misiones humanitarias.** [E.P. 450] CD

Además de los elementos de la valencia del verbo, también puede ser escindido el propio verbo de la frase ligada. Para ello, al aislar el verbo para colocarlo en el lugar del elemento escindido, queda vacía la plaza del verbo de la relativa.

-(Nosotros buscamos las subvenciones de los ayuntamientos)

-(*Nosotros lo que ???? es buscamos las subvenciones de los ayuntamientos)

En ese hueco se coloca el verbo **hacer** y además se produce una modificación con respecto a la frase simple, el verbo pasa a infinitivo, el verbo **hacer** es el verbo de la relativa y el que adopta la conjugación del verbo en la frase original. Llegamos de esta forma a la frase de nuestro corpus.¹⁷⁰

-**“Lo que hacemos es buscar las subvenciones de los ayuntamientos”, añade.** [E.P. 205]

¹⁷⁰ Aunque en la frase del corpus el sujeto está elíptico, hemos preferido poner el sujeto para facilitar nuestro razonamiento y ver de forma más clara cómo cada elemento se va colocando en su sitio al pasar de una estructura ligada a la *peudo-escindida*.

Debido a la presencia del verbo **hacer** Moreno Cabrera denomina a estas estructuras *perífrasis de relativo factivas* y advierte que "sólo se pueden obtener cuando el sujeto tiene el papel semántico de agente". (Moreno, 1999 : 4265)

Volviendo a nuestro ejemplo, como el verbo estaba en presente de indicativo en primera persona de plural en la frase de origen, el verbo **hacer**, toma estas marcas en la *pseudo-escindida*.

En cuanto al CD, permanece junto al verbo en infinitivo porque, en realidad, no se escinde sólo la forma verbal sino todo el sintagma verbal, el verbo y los complementos. Moreno Cabrera señala que se puede establecer la diferencia entre los complementos escindidos y los no escindidos porque los escindidos permanecen junto el infinitivo mientras que los no escindidos pueden aparecer junto al verbo "hacer".

Este tipo de ejemplos es frecuente en nuestro corpus. Todos los ejemplos llevan la *proforma lo que* y el orden más frecuente es **relativa + es + elemento escindido**. También encontramos en el corpus algunos ejemplos con la estructura: **elemento escindido + es + relativa**.

-“Calcular **es lo que hacemos** cuando no sabemos”, explicaba el historiador de Yale Sherman Kent, uno de los creadores de los servicios de inteligencia en Estados Unidos y el principal responsable del concepto de “valoraciones de inteligencia”. [E.P. 64]

Como hemos señalado anteriormente, todas las marcas que el verbo tenía en la frase ligada, las soporta el verbo “hacer” en la *escindida*. No sólo los tiempos sino también otro tipo de marcas como la negación

-Sin embargo, **lo que no hicieron fue confundir los deseos con la realidad**. [E.P. 18]

-(Sin embargo, no confundieron los deseos con la realidad).

También se conservan las construcciones perifrásticas formadas con la ayuda de un auxiliar como los verbos modales como “poder”, “deber”, “seguir”.

-**Lo que nunca se debe hacer**, avisa el especialista, **es someterles a un trauma innecesario diciéndoles que se van a quedar en una silla de ruedas para toda la vida**. [E.P. 647]

- (Nunca se les debe someter a un trauma innecesario)
- **Lo que** no se puede seguir haciendo, continúa Vázquez, **es** cargar de horas de clase como profesor a un recién licenciado. [E.P. 852]
- (No se puede seguir cargando de horas de clase a un recién licenciado)
- **Lo que sí debes hacer es** poner en práctica tu discurso, como si fuera un plus. [E.P. 911]
- (Debes poner en práctica tu discurso)

El adverbio *sí*, introducido en la *pseudo-escindida*, tiene un valor enfático con el que el locutor insiste en lo que debe hacer el receptor

El sujeto también suele permanecer junto al verbo “hacer”. Este sujeto se coloca con frecuencia detrás del verbo “hacer”.

- **Lo que** no podrá hacer la DGT **es** comunicar inmediatamente la denuncia al usuario a través de un mensaje a su móvil (sms) porque, como bromeaba Pere Navarro, los agentes lo podrían parar a continuación y volver a denunciarlo, ahora por el uso indebido del teléfono. [E.P. 108]

Pero también puede aparecer delante del verbo

-“No lo sé”, confiesa Hill; “pero creo que **lo que el equipo debe hacer es** no entrometerse entre ambos. Que cada cual gane las carreras por sus propios méritos”. [E.P. 11]

Con frecuencia, el sujeto está elíptico.

- [...] y comprobará que **lo que hice fue** ofrecer la total disposición a colaborar con el Estado. [E.P. 352]

-“**Lo que** hacemos **es** buscar las subvenciones de los ayuntamientos”, añade. [E.P. 205]

También admiten esta construcción las frases impersonales.

- **Lo que hay que hacer es** intuir cuál será el lenguaje que va a necesitar la gente en el futuro [E.P. 559]

-(Hay que intuir cuál será el lenguaje)

-**Lo que nunca se debe hacer**, avisa el especialista, “**es someterles a un trauma innecesario diciéndoles que se van a quedar en una silla de ruedas para toda la vida**”. [E.P. 647]

- (Nunca se les debe someter a un trauma innecesario)

En ocasiones el sujeto se extrae de la *escindida* y se coloca antes de la *proforma*

- Y la **cultura lo que hace es explotar y dar forma a estas tendencias femeninas innatas**”, opina Hurlbert. [E.P. 696]

Por último, pueden existir frases en las que el verbo **hacer** ya aparece en la estructura ligada y al formar la *pseudo-escindida*, el hueco dejado por ese verbo **hacer** se rellena con otro verbo **hacer** resultando de este modo una repetición del verbo.

-**Hacer (1) equilibrios en la cuerda floja es lo que saben hacer muy bien los dos jóvenes de la foto, aunque no son trapezistas**. [E.P. 247]

-(Los dos jóvenes de la foto saben **hacer (1)** muy bien equilibrios en la cuerda floja)

4.3.2.2. La subordinada completiva

Se trata de un elemento oracional, es decir, es toda una oración la que constituye el elemento escindido. Moreno Cabrera (1999 : 4278) las denomina *constituyente escindido subordinado*. Es una completiva que ya existía en la estructura ligada y que va introducida por la conjunción **que**. Entre los ejemplos del corpus encontramos subordinadas que realizan la función de sujeto y otras la función de objeto directo. Como ocurre con el infinitivo, estas subordinadas suelen realizar funciones propias del sustantivo.

Sujeto

- **Lo que importa es que todos creemos** que la campaña de la derecha tendría éxito, aun sabiendo que sus argumentos son absolutamente falsos. [E.P. 99]

CD

- **Lo que los comisarios sancionaron fue que Alonso había estado** alrededor de 30 segundos en su box para realizar su último cambio de neumáticos mientras Hamilton estaba esperando para cambiar los suyos y hacer su último intento. [E.P. 8]

También puede aparecer la frase precedida de una preposición. En este caso se trata de verbos que funcionan con complemento de régimen, el cual es, precisamente, esa subordinada completiva.

- haber constancia de...

- **De lo que** sí hay constancia **es de** que donde vivió más tiempo fue en su *ashram* (comuna, santuario) en Ahmedabad, entonces capital de su Estado natal, Gujarat [E.P. 101]

- coincidir en...

En lo que coinciden todos los consultados **es en** que todavía no hemos asistido a los peores episodios en la cadena de impagos. [E.P. 118]

- no haber duda de...

- Pero de **lo que no hay** duda **es de** que Stoner no ha ganado siete carreras únicamente dándole al mango. [E.P. 663]

- olvidarse de...

-De **lo que** se olvidan **es de** que el deporte está por encima de nacionalidades y patriotismos. [E.P. 835]

Como ocurría con los infinitivos, la preposición se repite en la *proforma* y en la subordinada.

En el análisis de los ejemplos, hemos observado algunas características importantes. En primer lugar, dado que se trata de un elemento escindido que no es un SN, y, por tanto, no tiene ni género ni número, la única *proforma* que se utiliza es **lo que** y, además, el verbo *ser* va siempre en singular.

Otra característica que nos parece importante es que todos los ejemplos presentan la estructura: **relativa + es + término escindido**. Este hecho puede facilitar la presencia de subordinaciones complejas y extensas dado que están colocadas al final de la frase.

Así, por ejemplo, podemos encontrar dos completivas yuxtapuestas

- **Lo que le diría al público, ya en serio —lo de la paliza es figurado, claro—, es que acabe con esta gente, que no vaya a ver sus producciones.** [E.P. 365]

- Por eso, **lo que se les exige a los propietarios desde los departamentos de Sanidad es que mantengan la pintura en buen estado, que no haya grietas ni se pelen las paredes para que el plomo no contamine el ambiente.** [E.P. 553]

Nos llama la atención el siguiente ejemplo donde las dos subordinadas van coordinadas por la conjunción *y*, y además, la segunda va introducida por una comparación **mucho menos**, que enfatiza no sólo el silencio al que se refiere el locutor sino también la indignación de la persona que habla.

- **Lo que no explican es que la frontera con las ofensivas ha desaparecido en la mayoría de los casos, y mucho menos que esas armas no sirven para defender la democracia o el bienestar, sino para la defensa y pervivencia de unos gobernantes reiteradamente fracasados que, tácticamente, interesa reforzar, aunque el coste pueda ser el alejamiento *sine die* de un Oriente Medio próspero y pacífico.** [E.P. 137]

El hecho de aparecer al final de la frase también permite a la completiva ir complementada por otras subordinadas, en este caso una final y una temporal de simultaneidad.

- **Lo que los comisarios sancionaron fue que Alonso había estado alrededor de 30 segundos en su box para realizar su último cambio de neumáticos mientras Hamilton estaba esperando para cambiar los suyos y hacer su último intento** [E.P. 8]

4.3.2.3. Otros SV

Son muy escasos los ejemplos de los que disponemos que presenten otros tipos de elementos escindidos verbales, por ese motivo nos limitamos a mencionarlos.

Entre estos elementos encontramos formas impersonales del verbo como el *participio*

- Una vez hecha filóloga **es cuando** por fin ve claro su futuro laboral. [E.P. 859]

También encontramos *gerundio*

-**Fue viajando como** conoció su país. Las grandes distancias las hacía siempre en tren. [E.P. 859]

En ambos ejemplos la *proforma* es la que señala el valor de estos elementos escindidos. En el caso del participio, la *proforma cuando* indica que la estructura del participio tiene valor temporal.

El gerundio, en cambio, tiene valor modal, marcado por la *proforma como*.

Otros elementos escindidos son las subordinadas temporales introducidas por la conjunción *cuando*.

- [...] “es que la libertad es primero que el socialismo, y solamente **cuando** de verdad se decide esto **es cuando** de verdad podemos hablar de un socialismo democrático, en mi opinión, y lo digo como cualquier otra opinión que se pueda enfrentar a la que acabo de expresar” [E.P. 6.]

- “**Cuando** lleguen las elecciones **será cuando** toque pronunciarse”, añadió el portavoz de Herrera. [E.P. 733]

Por último, una serie de subordinadas con valor circunstancial pero con la *proforma lo que*.

Consideramos que la presencia de esta *proforma* está motivada porque, en realidad son completivas como las *que-frase* que acabamos de analizar, pero van introducidas por otra conjunción.

-Subordinadas modales introducidas por **cómo**.

- En todo caso, **lo que** más preocupa a las autoridades chinas **es cómo** hacer frente con tacto a las posibles protestas de organizaciones no gubernamentales y activistas que están uniendo fuerzas para hacer oír sus voces [E.P. 113]

-Subordinadas causales introducidas por **por qué**

-Y, sobre todo, **lo que** nadie ha explicado todavía **es por qué** eso se hizo sin consultar a los leoneses (ni a los castellanos, claro), por más que algún político se defiende ahora diciendo que se les consulta en cada elección. [E.P. 331]

Otras subordinadas que funcionan del mismo modo son las introducidas por la conjunción **si**. Se trata de un estilo indirecto.

- **Lo que** muchos se **preguntan**, sin embargo, **es si** los esfuerzos de los famosos no chocan con algunos de sus lujos como viajar en *jet* privado. [E.P. 806]

Incluso disponemos de un ejemplo locativo, introducido por **donde**, que presenta las mismas características.

- A mí **lo que** me **interesaría** conocer **es dónde** van a parar las pilas que yo envío a reciclar, qué se obtiene de ellas y dónde podría enviar componentes informáticos que se estropean y que tienen materiales que se podrían reutilizar. [E.P. 561]

La presencia de la *proforma lo que* viene justificada precisamente por la función sustantiva de todas estas subordinadas. Todas ellas realizarían una función de CD.

CAPÍTULO 5
EL *SEGUNDO* VERBO EN LAS
ESTRUCTURAS *ESCINDIDAS* Y
PSEUDO-ESCINDIDAS

Tanto en la estructura *escindida* como en la *pseudo-escindida* aparecen siempre dos formas verbales. Ya hemos analizado el verbo **être / ser** y, en este momento, nos disponemos a realizar el estudio del otro verbo que aparece en la frase.

Quizá *segundo verbo* no sea la mejor manera de denominar a esa forma verbal, pero nos resultaba complicado englobar el verbo del francés y el del español en un solo término. La expresión *segundo verbo* la tomamos del *enfoque pronominal*. Dicho término no supone ningún matiz de jerarquía dentro de la frase; no hace referencia a la importancia del verbo en la frase, ni siquiera al orden de los términos. Se trata, solamente, de una forma de referirse a este verbo en relación con el otro verbo que aparece en la frase y que es el verbo **être / ser**.

Este verbo puede presentar formas muy variadas; se trata del verbo que aparece en lo que el *enfoque pronominal* denomina *dispositivo directo*, es decir, es el verbo de la estructura ligada. Por lo tanto, podemos encontrar tantos verbos como los que pueden aparecer en una frase simple.

En este capítulo estudiaremos el funcionamiento sintáctico de esta forma verbal dentro de la frase y las variaciones que presenta en cuanto a número y persona, tiempo, voz...

Por último, volveremos un momento hacia atrás para establecer la relación de este verbo con el verbo **être / ser** en cuanto a su función en la frase y a las concordancias de tiempos y modos.

5.1. El *segundo verbo* en las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas* del francés: el verbo constructor.

El segundo verbo es el mismo que aparece en el *dispositivo directo* y se retoma tanto en la estructura *escindida* como en la *pseudo-escindida* sin ninguna variación morfosintáctica, aunque, eso sí, ocupa un lugar diferente en la frase.

Comenzaremos con unos ejemplos de *dispositivo directo* formados por nosotros a partir de las frases de nuestro corpus.

- (De plus, nous récupérons les cotisations)
- (Le parlement européen, avait, déjà, récompensé le 10 juillet cette force de résistance à l'oppression)
- (La vivacité de son regard impressionne, tout d'abord, lorsqu'on observe Etienne Emile Baulieu)
- (La légende ne raconte pas, qu'à cette date, le parc naturel régional de Camargue était menacé de disparition)

En la estructura *escindida*, el verbo aparece al final de la frase, seguido del resto de sus elementos de *valencia*. Siempre se sitúa inmediatamente después de **qui**.

-De plus, **c'est nous qui** récupérons les cotisations. [F.E. 4]

Si el elemento escindido no es la *valencia* sujeto, este verbo está separado de la partícula **que** por su sujeto.

-**C'est** cette force de résistance à l'oppression **que** le parlement européen, déjà, avait récompensé le 10 juillet. [F.E. 74]

En la estructura *pseudo-escindida*, en cambio, el verbo aparece en la primera parte de la frase, inmediatamente detrás de la proforma **ce / celui qui**.

-Ce qui impressionne, tout d'abord, lorsqu'on observe Etienne Emile Baulieu, c'est la vivacité de son regard. [F.P. 18]

Si se trata de otra proforma, el sujeto separa la proforma del verbo. Este verbo siempre va seguido de sus elementos de *valencia*.

-Ce que la légende ne raconte pas, c'est qu'à cette date, le parc naturel régional de Camargue était menacé de disparition. [F.P. 17]

Así pues, en los ejemplos utilizados los verbos son: *nous récupérons, avait récompensé, impressionne, ne raconte pas*.

Aunque las frases del *dispositivo directo* no son reales, puesto que las hemos formado a partir de los ejemplos de nuestro corpus, pueden servirnos para comprobar que el segundo verbo no sufre ninguna modificación aparente, conserva el número, la persona, el tiempo, y también conserva sus *valencias*.

Este hecho puede ser considerado un indicio de que este verbo sigue siendo el verbo constructor tanto en la *escindida* como en la *pseudo-escindida*, es decir, es el verbo en torno al cual funcionan las diferentes *valencias*, incluida la que aparece *escindida*.

Retomamos el análisis del verbo **être** para explicar el funcionamiento sintáctico del segundo verbo en la frase *escindida* y en la *pseudo-escindida*. Al analizar el verbo **être** intentamos demostrar que se trataba de un verbo auxiliar de dispositivo y no de un verbo constructor. Vimos cómo se trataba de un verbo que no era pleno, es decir, la variación en número, persona, tiempo y aspecto es muy reducida y sintácticamente no construye los elementos de *valencia* de la frase.

El análisis que realizaremos del verbo constructor será similar al realizado con el verbo **être**; intentaremos demostrar cómo se construyen los elementos de *valencia* en la frase, tanto el sujeto como el resto de las *valencias*, en torno a ese verbo constructor.

En el caso de la estructura *escindida*, si el sujeto es el término escindido, se sitúa entre el verbo **être** y la partícula **qui**. Aunque dicho sujeto precede al verbo, que es el orden más frecuente en la sintaxis francesa, ambos están separados por la partícula.¹⁷¹

¹⁷¹ No consideramos esta partícula un pronombre relativo que represente a ese sujeto, sin embargo, hay un rasgo que indica que se trata del sujeto del segundo verbo y es la presencia de la variante **qui**.

- **C'est la décision qui est importante.** [F.E. 47]

- **C'est des Israéliens qui sont chargés de la surveillance à bord.** [F.E. 8]

Sin embargo, este argumento no nos parece suficiente para demostrar que el sujeto depende de este segundo verbo y no del verbo **être**. Añadiremos otros datos que puedan reforzar esta teoría.

Uno de los rasgos de las frases *escindidas* y *pseudo-escindidas* es que el segundo verbo concuerda con el término escindido cuando este término es el sujeto: **la décision est importante, des Israéliens sont chargés**. Esta es precisamente una de las características básicas de la función sujeto. Siempre concuerda con su verbo.

Si preguntamos al verbo, la respuesta será el término escindido.

Qu'est-ce qui est important?: la décision

Qui est chargé de la surveillance?: des Israéliens

En cuanto al sujeto de la *pseudo-escindida*, en estas estructuras el término escindido siempre se ve realizado dos veces dentro de la frase. Una primera vez al principio de la frase, a través de la proforma, y la segunda vez al final de la frase en forma léxica.

Así pues, como señala Roubaud (1997 : 147), el sujeto se realiza dos veces frente al *dispositivo directo* y al de extracción, donde se realiza sólo una vez.

-**Ce qui fonde donc le savoir-faire chinois, c'est l'imitation.** [F.P. 29]

-(L'imitation fonde donc le savoir-faire chinois)

-(C'est l'imitation qui fonde le savoir-faire chinois)

-**Ce qui m'intéresse, ce sont les éléments de déséquilibre des personnages.** [F.P. 36]

(Les éléments de déséquilibre des personnages m'intéressent)

(Ce sont les éléments de déséquilibre des personnages qui m'intéressent)

Este hecho implica que el verbo mantiene una estrecha relación sintáctica no sólo con la proforma sino también con la forma léxica del sujeto, que aparece más lejos en la frase.

Puesto que la proforma está avanzando lo que será el elemento léxico, necesitamos conocer bien la función de ese elemento léxico con relación al verbo para utilizar de forma correcta dicha proforma. En el caso del sujeto, la proforma está formada por el relativo **qui: ce qui, celui qui...**

Si preguntamos al verbo, como hicimos antes, obtenemos la respuesta que buscamos.

Qui fonde le savoir-faire chinois? L'imitation

Qu'est-ce qui m'intéresse? Les éléments de déséquilibre des personnages

Las respuestas a estas preguntas prueban que se trata del sujeto del verbo.

Observamos, sin embargo, una diferencia entre el *dispositivo pseudo-escindido* y el *escindido*. En el dispositivo escindido, así como en el *dispositivo directo*, existe una concordancia entre el verbo constructor y el sujeto. En el *dispositivo pseudo-escindido*, en cambio, el verbo constructor siempre concuerda con la proforma, y más concretamente con el *soporte*¹⁷², es decir, el demostrativo que representa a ese sujeto. Como hay un claro predominio de la presencia de la proforma neutra **ce qui**, es frecuente que el verbo constructor vaya en singular aunque el sujeto léxico sea plural.

-Ce qui a énormément changé, ce sont les concentrations en amont et en aval. [F.P. 13]

-Ce qui intéresse les gens, ce sont les écrans plasma et les home cinémas. [F.P. 14]

172 Término utilizado por Roubaud (2000)

Cuando la frase se construye con la proforma **celui qui** existe concordancia entre proforma, verbo y sujeto léxico.

- **Ceux qui** s'en sortent le mieux, **ce sont** les jeunes retraités. [F.P. 243.]

- **Ceux qui** font le plus de bruit, avec banderoles, sifflets, **ce sont** les fonctionnaires du tribunal, [...] [F.P. 613.]

La tendencia general del verbo **être** es, como vemos en los ejemplos anteriores, la concordancia con el elemento que lleva más cerca, es decir, el elemento léxico. Sin embargo, también se pueden encontrar casos en los que el verbo **être** conserva su forma de singular, aunque el término que le sigue sea plural.

- **Ce qui** le chagrine, **c'est** surtout les 77 points encaissés au Solvan. [F.P. 758.]

- «Mon grand-père regardait “Des chiffres et des lettres” et, **ce qui** me fascinait, **c'était** les gros plans sur les mains de Patrice», se souvient Laurent Romejko. [F.P. 772.]

En lo que se refiere a la aparición de los diferentes elementos dentro de la frase, en la *escindida* lo más frecuente es que el verbo aparezca inmediatamente detrás de la partícula, sin embargo, pueden aparecer ciertos términos de *valencia* que alejan aún más al verbo de su sujeto, como ilustra el ejemplo siguiente.

- **Ce serait** le Président Reagan **qui**, en poussant les Soviétiques dans leurs derniers retranchements, en les forçant à une course aux armements qui les laissera exsangues, aurait gagné les dernières batailles de la guerre froide. [F.E. 40]

Hasta dos estructuras modales con gerundivo seguidos de sus complementos separan el verbo **aurait gagné** de la partícula y, por tanto, de su sujeto **le Président Reagan**

En la *pseudo-escindida*, en cambio, no encontramos elementos que se interpongan entre el verbo y su proforma sujeto, tan sólo los pronombres de COD, COI o el pronombre **en**, pero este es el orden normal incluso en el *dispositivo directo*.

- Lui, **ce qui lui** importait, **c'était** la conversion, à commencer par la sienne propre. [F.P. 32]

- **Ce qui le** préoccupe, **c'est** le versement de sa retraite. [F.P. 54]

- Mais **ce qui en** fait toute l'originalité, **c'est** ce bloc avancé mettant en valeur les façades parées de bois [F.P. 157]

A continuación, queremos comprobar cuáles son las categorías gramaticales que funcionan como sujeto.

En las estructuras *escindidas* encontramos en el término escindido sujeto: SN, nombre propio y pronombre.

Hemos establecido una tabla en la que reflejamos los resultados de la presencia de estas categorías en función de sujeto frente a otras *valencias*, para mostrar que la función que realizan es, con mucha más frecuencia, la de sujeto.

Estructura	C'est...qui (sujeto)	C'est...que (otras <i>valencias</i>)
SN	Le+ N: 223	18
	Un + N: 48	10
	Ce + N: 35	16
	Mon + N: 21	1
	Indefinido + N: 12	3
	Nº + N: 9	2
	Du + N: 0	1
	Total: 348	51
Nombre propio	61	1
Pronombre	Personal: 55	4
	Demostrativo: 9	3
	Indefinido: 4	1
	Total: 68	8

Elemento escindido en la estructura *escindida* del francés

Sólo encontramos el SN como sujeto, y entre todas las variedades de este SN la que domina es la encabezada por el artículo determinado **le**.

Cuando el término escindido no es el sujeto del verbo constructor sino otro elemento de la *valencia*, la frase presenta la partícula **que** y el sujeto del verbo aparece junto a él.

- **C'est un appel au secours **qu'**il a lancé.** [F.E. 104]

- **C'est ce groupe des démocrates-chrétiens **que** M. Giscard d'Estaing a voulu rejoindre.** [F.E. 133]

Aunque lo más frecuente es que el sujeto (**il**, **M. Giscard d'Estaing**) aparezca inmediatamente detrás de la partícula y delante del verbo, es posible hacer una inversión del sujeto: **des grands de l'électronique**.

- **C'est ce cercle vicieux **que** cherchent à rompre des grands de l'électronique.** [F.E. 106]

También es posible intercalar algunos elementos (**quelques minutes après l'attentat**) de *valencia* entre la partícula y ese sujeto.

- **C'est sur la base de ces informations **que**, quelques minutes après l'attentat, le mari de Mme Bhutto, Asif Ali Zardari, avait mis en cause " *un service de renseignement* ", sous-entendu, le service pakistanais.** [F.E. 117]

Analizaremos a continuación los tipos de *valencia* que constituyen el término escindido en nuestro corpus y las funciones que realizan.

Los elementos de *valencia* que hemos encontrado en el término escindido son:

Complemento directo.

El complemento directo está formado por un SN.

- **C'est le danger du catholicisme réactionnaire **que** j'ai évoqué.** [F.E. 219]

- **«C'est l'Amérique **qu'**on aime, l'Amérique populaire», répète-t-il à plusieurs reprises.** [F.E. 412]

Los verbos de estas frases presentan construcciones transitivas: *On aime l'Amérique; j'ai évoqué le danger du catholicisme réactionnaire.*

En la segunda parte de la frase, el verbo aparece a veces solo junto a su sujeto, porque la frase sólo contiene esos elementos de *valencia* (sujeto y CD).

- *Quand le maire de Clermont-Ferrand se retire de la scène par lassitude, [...], c'est toute la France qu'il interpelle.* [F.E. 82]

- *C'est un appel au secours qu'il a lancé.* [F.E. 104]

Otras veces la frase es más compleja y el verbo va acompañado de otros elementos de *valencia*, generalmente de tiempo o de lugar.

- *C'est une espèce de nettoyage de chez soi qu'il faut faire tous les quinze ans.* [F.E. 241]

- *C'est ce spectacle historique, supervisé par le compositeur, qu'une poignée de Parisiens curieux avaient déjà pu voir salle Pleyel il y a dix ans.* [F.E. 97]

- *C'est cette perspective que M. Poutine veut fermer à tout prix.* [F.E. 668]

Con esto queremos mostrar que el verbo constructor conserva su construcción inicial con sus *valencias* como lo haría en el *dispositivo directo*.

- (Il faut faire une espèce de nettoyage de chez soi tous les quinze ans)

- (Une poignée de Parisiens curieux avaient déjà pu voir salle Pleyel il y a dix ans ce spectacle historique, supervisé par le compositeur)

- (M. Poutine veut fermer cette perspective à tout prix)

Complemento circunstancial.

El complemento circunstancial es uno de los elementos escindidos más difíciles de encajar en las teorías que defienden la existencia de un verbo *être* copulativo en la frase *escindida*. Este tipo de complementos son una prueba más de que quien los

construye es precisamente el verbo constructor. Hemos encontrado CC de diversos tipos:

-**CC de tiempo**: Este tipo de *valencia* presenta diferentes estructuras. Encontramos complementos de este tipo en forma de SN. En este caso el valor temporal lo aporta el léxico del SN a través de términos como: **le lendemain**, **le vendredi**, **ans**, **année**, **jours**, o bien algunas fechas.

- **C'est seulement le lendemain qu'un journaliste de l'hebdomadaire Tribune de Lyon, Fabrice Arfi, alerté par un confrère de TLM, se fait envoyer le reportage.** [F.E. 314]

- L'accident a eu lieu un lundi, il n'a été annoncé officiellement **que** le lendemain, et **c'est** seulement le vendredi suivant **que** les habitants racontent avoir reçu une visite destinée à leur montrer comment se protéger du danger. [F.E. 370]

- **Ce n'est que** quinze ans plus tard, au côté de la mouvance associative et de la Fédération nationale des syndicats paysans (FNSP), **que** la Confédération paysanne voit le jour. [F.E. 830]

- Et **ce n'est que** cette année **que** l'Organisation des moudjahidius a décidé de faire du 17 octobre une journée nationale de souvenir. [F.E. 50]

- **Ce n'est pas tous les jours qu'on essaye de vous tuer.**" [F.E. 854]

- **C'est le 14 juillet que** son dossier, intitulé «Les rapports secrets derrière l'état d'alerte au Maroc», a été publié par *Al-Watan al-An* (20.000 exemplaires). [F.E. 267]

Además de esta construcción, el CC de tiempo se manifiesta a través de adverbios. En nuestro corpus, como mencionamos en el capítulo sobre el término escindido, hemos encontrado tres adverbios de este tipo.

Alors

- **C'est alors que** j'ai produit mon premier article en langue lituanienne sur Don Quichotte. [F.E. 217]

El significado del adverbio en estos casos es “entonces”, “en ese momento” y aporta la variable temporal a la frase. Es precisamente en ese momento cuando se realiza la acción del verbo **j'ai produit**.

Maintenant

-Mais ils devaient sortir du marché à un moment et **c'est maintenant** qu'ils ont choisi de le faire, explique Jason Schenker. [F.E. 545]

Aujourd'hui

- **C'est donc aujourd'hui** que le vieux rêve de pierre de Nicolas Fouquet, à peine achevé, jamais réellement habité, retrouve sa vocation première. [F.E. 831]

Maintenant y aujourd'hui funcionan del mismo modo, marcan el momento en el que se realiza la acción del verbo constructor.

El CC de tiempo se manifiesta también a través de un sintagma preposicional

C'est à ce moment-là que les deux fonctionnaires de police ont été rejoints par deux collègues qui patrouillaient à proximité. [F.E. 711]

-[...]mais **c'est en 2006** qu'il a commencé à augmenter de façon exponentielle. [F.E. 562]

También aparecen en nuestro corpus algunos ejemplos en los que este complemento tiene forma de subordinada.

- **C'est lorsque l'ensemble des inconvénients à ne pas coopérer l'emportent sur les avantages** qu'un pays prend l'engagement de respecter les standards de l'OCDE. [F.E. 511]

-**CC de lugar**: Hemos encontrado un ejemplo con un SN. Como vemos en la frase, igual que ocurría con el CC de tiempo, es el término **rue** el que aporta el valor locativo al sintagma:

Et **c'est rue Margaret-Thatcher- [...] - qu'Arthur Minassian (vingt-neuf ans) et Kenarig Aharonian (vingt-sept ans) - ont construit «leur école»: «En danik» (la famille). [F.E. 126]**

La relación con el verbo constructor es clara porque se trata del lugar donde los sujetos mencionados han construido su escuela.

Aparte de este ejemplo, el CC de lugar se manifiesta en forma de adverbio. En el siguiente ejemplo, aparte de la forma **outré-Rhin**¹⁷³ encontramos los adverbios **ici** y **là**.

En el caso de **outré-Rhin**, vemos claramente cómo este término aporta un valor locativo a la frase. Había inquietud pero el lugar donde esa inquietud se manifestaba más era **outré-Rhin**.

- C'est outré-Rhin que l'inquiétude a été la plus vive. [F.E. 373]

Ocurre lo mismo con los adverbios **ici** y **là**. Ambos expresan el lugar en que se lleva a cabo la acción del verbo constructor, como observamos en los ejemplos siguientes

-C'est ici que pendant plusieurs années, tel Louis XIV, il convoquait les siens. [F.E. 585]

-C'est là que j'ai rencontré Imran, Tarir et Fariq. [F.E. 858]

En el caso del CC de lugar también encontramos estructuras con sintagma preposicional.

-C'est à Colombes, dans la banlieue parisienne, que les commandes du traiteur Dalloyau sont préparées. [F.E. 745]

-C'est sur le plateau de l'Aubrac, dans l'Aveyron, que la Confédération paysanne a planté pour trois jours, du 17 au 19 août, ses chapiteaux pour revenir sur vingt années de combat et « s'interroger sur son passé pour mieux préparer l'avenir ». [F.E. 811]

¹⁷³Adverbio que significa « de l'autre côté du Rhin, en Allemagne pour un français ».

-**CC de modo**: Este complemento se construye con adverbios o con sintagmas preposicionales

Además de los adverbios en **-ment** como

Naturellement

-**C'est donc tout naturellement qu'il** arpente aussi les allées du pouvoir. [F.E. 345]

Gratuitement

-Demain, 8 août, **c'est gratuitement que** vous pourrez assister, à 21 h 30, en clôture, au concert de musique pour chœur avec Thierry Escaich à l'orgue sur des compositions de Bach et de lui-même [...]. [F.E. 460]

Incidemment

-**Ce n'est qu'incidemment que** les photographes américains ont donc saisi, sans d'ailleurs l'identifier tout de suite, la ministre de la justice, [F.E. 803]

El adverbio que más se repite es **ainsi** .

-[...] **c'est ainsi que** pendant cinquante-six ans, j'ai exercé la royauté. [F.E. 683]

El adverbio **ainsi** funciona como la estructura **comme cela** El significado de ambos términos es «de cette façon».

-**C'est comme cela que** le jeune Michel- Édouard avait découvert Jules Vernes, Mark Twain, Charles Dickens et la grande littérature voyageuse. [F.E. 749]

El sintagma preposicional en función de CC de modo se presenta de esta forma:

-**C'est donc sans surprise qu'elle** a découvert le contenu de sa lettre de mission et l'ampleur de sa tâche [F.E. 466]

-**que c'est par hasard** qu'ils viennent de croiser l'épouse du président. [F.E. 807]

-**CC de causa:** también adopta la forma de sintagma preposicional.

-[...] «**c'est à cause de** la Comuf [filiale gabonaise d'Areva] **que** nous sommes malades, **c'est parce que** la ville est polluée». [F.E. 557]

- **C'est pour** cela **que** l'on est confronté à des pathologies du «faire» (addiction, surconsommation, violence). [F.E. 307]

El CC de causa también aparece en las subordinadas circunstanciales introducidas por **parce que**.

- **C'est parce que** des acteurs politiques ont considéré **qu'il** était de leur intérêt d'activer ces lignes de clivage religieux, conclut le chercheur Christophe Jaffrelot, qu'elles ont fini par devenir pertinentes, alors qu'elles ne l'étaient pas auparavant. [F.E. 378]

-**CC de finalidad.** Disponemos de un ejemplo con sintagma preposicional.

- **C'est pour** ces derniers **que** l'UNFP organise ces stages chaque été, depuis 1990. [F.E. 378]

El resto de los ejemplos con CC de finalidad aparece en forma verbal, en este caso formadas con un infinitivo

-**C'est pour** la rassurer **que** Nehru lui a fait quelques concessions [F.E. 379]

-**C'est pour** combler ce déséquilibre entre manque de prêteurs et excès d'emprunteurs sur le marché interbancaire **que** les banques centrales sont intervenues. [F.E. 610]

Complemento indirecto

En francés se suele utilizar la terminología de *complemento indirecto* para todos estos complementos que llevan preposición, frente al CD que no la lleva. Nosotros preferimos establecer una distinción entre, por un lado, los complementos indirectos introducidos siempre por la preposición **à** y que marcan el destinatario de la acción del

verbo y, por otro lado, los complementos introducidos por cualquier preposición que son regidos por el propio verbo constructor y que son complementos de régimen.

-CI

- **C'est à eux qu'il** aurait fallu remettre le maillot jaune et le maillot blanc car **c'est à eux seuls que** devraient revenir ces trophées. [F.E. 376]

- **C'est à eux que** le président « provisoire » cubain a de nouveau tendu un rameau d'olivier dans son discours du 26 juillet. [F.E. 689]

-Complemento de régime

-**C'est à ce type** particulier de glaucome, qui voit des dépôts anormaux se former dans l'oeil, **que** des scientifiques islandais et suédois se sont intéressés. [F.E. 632]

-Attention, **c'est peut-être à cela que** ressemble «le maniaque de Bitsevski"». [F.E. 670]

-Car **c'est bien de** cela qu'il s'agit. [...] [F.E. 635]

- **C'est toujours de** notre solitude qu'il nous parle, de cette sinistre prison dont les geôliers sont nos mensonges, nos remords, nos terreurs, notre désarroi. [F.E. 394]

Analizaremos a continuación las diferentes *valencias* del verbo constructor en la estructura *pseudo-escindida*.

En la estructura *pseudo-escindida* también se distribuyen las diferentes categorías gramaticales en función sujeto. A diferencia de la *escindida*, la estructura *pseudo-escindida* presenta dos veces el término escindido en la frase, una forma pronominal y una forma léxica. Por este motivo, intentamos reflejar la distribución de las diferentes proformas y los elementos léxicos.

Estructura	Ce qui	Celui qui	Total
SN	Le+ N: 266	7	
	Un + N: 24	0	
	Ce + N: 5	0	
	Mon + N: 26	0	
	Indefinido + N: 1	0	
	Du + N: 3	1	
	Total: 325	8	
Nombre propio	2	2	4
Pronombre	Personal: 2	0	
	Demostrativo: 7	0	
	Total: 9	0	
Infinitivo	71	0	
Que-frase	154	0	
Pourquoi-frase	1	0	
Quand-frase	1	0	
Lorsque-frase	1	0	
Comment-frase	1	0	
Pregunta	0	1	
	Total: 229	1	

Elemento escindido sujeto en la estructura *pseudo-escindida* del francés

Observamos que existe una variedad de estructuras que realizan la función de sujeto, tanto estructuras nominales como estructuras verbales. La que más se repite es el SN seguido de las *que-frase* y de los infinitivos. El resto tienen una presencia casi testimonial en nuestro corpus.

En el SN hay un gran predominio de la estructura **Le + N**. Los SN formados con otros determinantes son más escasos. Vemos un claro dominio de la proforma **ce qui** sobre **celui qui**.¹⁷⁴

Aunque lo consideramos aparte, el nombre propio y los pronombres también se puede considerar que forman parte del SN, aunque el número de ejemplos en este caso es muy reducido. El nombre propio y el pronombre personal tienen una mínima representación. Son más numerosos, en cambio, los ejemplos con pronombre demostrativo cuya estructura se repite con un pronombre **ce**, que, al no ser un elemento autónomo, va acompañado de una relativa que introduce una complementación, en ocasiones bastante extensa.

-**Ce qui** nous intéresse, **c'est ce que voudront les utilisateurs** à l'avenir. Ils se connectent à leur page d'accueil plusieurs fois par jour. [F.P. 770]

-**Donc, ce qui** vous déprime, **c'est ce dont Sarkozy est** le nom, constate le philosophe. [F.P. 787]

El hecho de colocar el sujeto al final de la frase, permite construir sujetos en los que participa un verbo y que, en ocasiones, no podrían construirse con un *dispositivo directo*.

Como vemos en el cuadro anterior, existen varias posibilidades: frases encabezadas por **pourquoi, quand, lorsque, comment...**

- **Ce qui** demeure donc mystérieux, **c'est pourquoi** le caractère complètement atypique mais assurément neuf des campagnes de Ségolène Royal (internes puis ext... [F.P. 638]

- **Ce qui** est terrible, **c'est quand** on répond «non». [F.P. 217]

- « **Ce qui** nous a vraiment choqué, **c'est lorsque** nous sommes retournés sur les lieux de l'accident, 15 jours après, et de voir que les haies étaient coupées, le panneau affiché en gros, les bandes repeintes, il a fallu ça pour que ça change » [F.P. 436]

¹⁷⁴ No volveremos sobre los valores que cada una de las dos proformas aportan a la frase y, concretamente, al término escindido. Desarrollamos la cuestión del valor globalizador individualizador en el capítulo de la proforma.

- **Ce qui** nous intrigue, **c'est** comment il a surmonté la sénescence, a expliqué à la BBC le professeur Chris Richardson. [F.P. 808]

Pero las estructuras que más se repiten son las construidas por un infinitivo y, aún más, las *que-frase*. En el caso del infinitivo, suele ir precedido de la preposición **de**.

- **Ce qui** m'énerve, **c'est** de faire de ce drame un drame comorien. [F.P. 714]

- **Ce qui** est sûr **c'est** que le futur quartier prestigieux du Confluent, n'a plus la même physionomie. [F.P. 175]

Estructura	Ce / Celui qui	Ce / Celui que	Ce que	Celui que
SN	Le+ N: 273	28	27	1
	Un + N: 24	31	31	0
	Ce + N: 5	3	3	0
	Mon + N: 26	10	10	0
	Indefinido + N: 1	0	0	0
	Du + N: 4	17	17	0
	Total: 333	89	89	0
Nombre propio	4	2	1	1
Pronombre	Personal: 2	4	4	0
	Demostrativo: 7	3	3	0
	Total: 9	7	7	0
Infinitivo	71	48	48	0
Que-frase	154	90	90	0
Pourquoi-frase	1	1	1	0
Quand-frase	1	0	0	0
Lorsque-frase	1	0	0	0
Comment-frase	1	0	0	0
	Total: 225	139	139	0

Elemento escindido en la estructura *pseudo-escindida* del francés

A la tabla que presentábamos más arriba le hemos añadido los datos del elemento escindido que va introducido por la proforma **ce que / celui que** y que hace funciones diferentes de la de sujeto, sobre todo la de CD

De forma general, los ejemplos en los que el elemento escindido no es sujeto son menos numerosos que los ejemplos en que es el sujeto. Sin embargo, en el caso del CD el dominio del SN desaparece puesto que la cifra se iguala a la de la *que-frase*. En cuanto al tipo de proforma, la forma **celui que** prácticamente es inexistente en el corpus.

Veamos a continuación cómo funciona la estructura *pseudo-escindida* cuando el término escindido es una *valencia* diferente del sujeto.

Cuando el término escindido no es el sujeto del verbo constructor sino otro elemento de la *valencia*, las proformas varían según la función que realiza el término escindido, las proformas compuestas se convierten en **ce que, celui que** y aparecen otras proformas cuando el elemento escindido es un CC.

A continuación de la proforma se coloca el verbo precedido de su sujeto

-Michel, **ce que j'ai entendu, c'est cette sacrée vie entre les notes.** [F.P. 71]

Como también ocurría en la estructura *escindida*, es posible la inversión de sujeto

-Quoique, **ce que déplorent les journalistes, c'est qu'à France 2, s'il n'y a jamais eu de pétrole, il y a de moins en moins d'idées.** [F.P. 77]

En la estructura *escindida* veíamos que el verbo constructor podía ir precedido de una serie de elementos, en ocasiones largos y complejos, que separaban el verbo de la partícula y también del término escindido. En la *pseudo-escindida* el verbo suele ir solo o acompañado de unos elementos de *valencia* muy simples y reducidos. (**lui, par-dessus tout**)

- «**Ce que je lui dis, c'est qu'il doit prendre sa place dans le débat au premier tour, mais ce que je dis aux électeurs, c'est qu'il faut que Ségolène Royal soit au second tour**», a-t-il argumenté. [F.P. 396]

-**Ce que j'aime par-dessus tout c'est recevoir des artistes d'autres disciplines qui vont utiliser la terre : des photographes, des peintres, des sculpteurs.** [F.P. 401]

En cuanto a las *valencias* que encontramos en el término escindido, son las siguientes.

Complemento directo.

Cuando el término escindido realiza la función de CD, la proforma es **ce que**, **celui que**. Cuando la proforma es **ce que**, el CD que aparece en nuestro corpus puede ser: SN (**determinante + nombre**), *Que-frase* (subordinada sustantiva), infinitivo, subordinada causal, **ce + relativa**.

-**Ce qu'on veut, c'est un maintien confortable**, après on verra où on en est en avril. [F.P. 63]

- «**Ce que** je souhaite, **c'est que chacun puisse prendre sa part dans ma campagne avec ce qu'il est, et c'est peut-être la spécificité de ma campagne: je ne veux pas de rallié», a-t-il souligné. [F.P. 402]**

-**Ce que** j'aime par-dessus tout, **c'est quitter Paris**. [F.P. 140]

- Par contre, **ce qu'ils ne comprennent pas, c'est pourquoi les vide-ordures n'ont pas été enlevés**. [F.P. 115]

-**Ce qu'il faut faire, c'est ce qu'a réalisé la Finlande en disant : l'expérience est une richesse nationale, en vous privant des seniors vous vous privez d'un capital d'expérience**. [F.P. 139]

Frente a lo que ocurre en la primera parte de la frase, este elemento escindido puede ir seguido de una compleja estructura con diferentes complementos que alargan la frase para completar toda la información que el locutor quiere transmitir. Esta es, precisamente, una de las características de la estructura *pseudo-escindida*. No hay límites para alargar la frase, y, además, toda esa información está recogida al principio de la frase en la proforma.

-**Ce que** je demande aujourd'hui, **c'est une commission d'enquête parlementaire qui puisse faire le clair sur ce qui est de l'ordre de l'accord commercial j'allais dire classique et ce qui est de l'ordre d'une négociation avec un pays qui a détenu, hélas, des otages pendant huit ans et a essayé d'en jouer sur la scène internationale**. [F.P.9]

Con la proforma **celui que** disponemos sólo de dos ejemplos, en ambos tenemos un CD en el término escindido.

-Henri Guaino croit pourtant savoir que « celle que le président redoute plus, c'est Martine Aubry et, juste derrière, François Hollande». [F.P.37]

-Feu sur ma mère parce que celle qu'il faut assassiner, c'est la mère. [F.P.28]

Complemento indirecto

Cuando la proforma va con preposición, la función que realiza el término escindido es CI o bien, complemento de régimen. La proforma lleva preposición (o el pronombre **dont** en su caso) pero, en cambio, el término escindido no la lleva, excepto el infinitivo que sí va precedido de preposición, pero no la preposición de la proforma, como cabría esperar, sino la preposición **de**.

Cuando la proforma es **celui + preposición + que**, también la función es complemento de régimen o CI y el término escindido tampoco lleva preposición. Las funciones son CI, complemento de régimen, y CN cuando la proforma lleva el pronombre **dont**. En este caso, el término escindido es un SN y, con frecuencia, un nombre propio.

- **Ce dont** le roi n'avait aucune idée, **c'est que le petit duc** écrivait sans lui demander la permission la chronique du règne. [F.P. 212]

- « **Ce sur quoi** nous concentrons nos efforts aujourd'hui, **c'est la création** d'un contexte pour la reprise et la conclusion rapide de négociations sérieuses», a-t-il déclaré. [F.P. 710]

-Éliminer toute fraude sera impossible, a-t-il admis, mais « **ce sur quoi** je compte et ce que j'espère, **c'est d'en réduire** le niveau ». [F.P. 728]

- Ajoutons pour finir que **celui dont** le cœur a bien failli s'arrêter de battre au cours de cette soirée, c'est le Ministre de la Culture Renaud Donnedieu de Vabres : [F.P. 805]

- **Celui à qui** je pense en premier, **c'est Daniel Leclercq**, qui m'a lancé, m'a fait confiance et m'a permis d'évoluer. [F.P. 734]

-« J'ai parlé avec Touré, j'ai parlé avec Eboué et celui avec qui je parle le plus, c'est le jeune Clichy», trois ex-connaissances d'Arsenal, confiait récemment Robert Pires. [F.P. 806]

Complemento circunstancial

Disponemos de un número reducido de ejemplos donde el elemento escindido es un CC. Las proformas que corresponden a estas frases son **là où** y **quand**. Sin embargo el CC del elemento escindido no corresponde exactamente a CC de lugar y de tiempo como la proforma deja entrever.

Con la proforma **là où** encontramos un elemento escindido con valor de CC de lugar, a través de un sintagma preposicional, pero también de tiempo, por medio de una subordinada.

-Mais **là où** ces travaux vont avoir le plus d'impact, **c'est** indéniablement sur la cantine : pendant quatre mois, les petits ne déjeuneront plus sur place, mais prendront un bus pour l'école de la Sauvagère [...] [F.P. 165]

-**Là où** je ne vous rejoins pas, Bruno Julliard, **c'est** lorsque vous oubliez que l'absence de sélection au seuil de l'université a un prix exorbitant : le taux d'échec - en particulier dans les secteurs des humanités et du droit - est absolument dramatique. [F.P. 624]

Con la proforma **quand**, los ejemplos del corpus presentan un CC que es una subordinada encabezada por **quand**.

-«**Quand** les grandes entreprises viennent nous voir, **c'est** quand les banques ne sont plus là. Le programme Renfort vise d'abord des entreprises saines et performantes, mais qui ont des problèmes temporaires», dit-il. [F.P. 95]

5.2. El verbo de la relativa en español

La estructura *pseudo-escindida* en español se forma con el verbo *ser* y otro verbo que es el que aparece en la estructura ligada. La transformación de la estructura ligada a la *pseudo-escindida* consiste, precisamente, en convertir en elemento escindido uno de los elementos de *valencia* del verbo de esa primera estructura.

Si tomamos la frase

-[...] y **ha sido** el centro francés **el que** ha acabado pagándonos la estancia [...]. [E.P.387]

La frase ligada correspondiente es

-(El centro francés ha acabado pagándonos la estancia)

El proceso de escisión consiste en aislar o escindir el sujeto (**el centro francés**) del verbo (**ha acabado**): Ø **ha acabado pagándonos la estancia**

En el lugar vacío que deja ese sujeto vamos a colocar un pronombre relativo que realice la misma función que ese sujeto

-(**el que** ha acabado pagándonos la estancia)

Por último, añadimos el constituyente sujeto acompañado del verbo **ser**. De esta forma obtenemos la estructura *escindida*:

-[...] y **ha sido** el centro francés **el que** ha acabado pagándonos la estancia [...]. [E.P.387]

Moreno Cabrera (1999 : 4247) afirma que la información de ambas frases es la misma, la diferencia está en la forma. Por este motivo, el lingüista considera que la *escindida* es una especie de rodeo de la oración simple, y una perífrasis de esa oración simple.

El proceso que acabamos de describir puede hacerse también en sentido inverso, es decir, a partir de la *pseudo-escindida* podemos llegar a la oración primitiva eliminando primero el pronombre relativo: (* ha sido el centro francés ha acabado pagándonos la estancia). A continuación eliminamos el verbo **ser** y colocamos el término escindido en su lugar de origen: (el centro francés ha acabado pagándonos la estancia).

En este caso, al ser el sujeto el término escindido, no cambia de lugar. Si se tratara de otro elemento habría que colocarlo dentro de la frase.

Desde el punto de vista sintáctico, además del sujeto, también se pueden colocar como término escindido otros términos de la *valencia* del verbo como el CD, el CI, y otros complementos con preposición. El proceso de expansión y de contracción perifrástica es siempre el mismo. En estos casos el constituyente escindido debe aparecer con sus marcas de función sintáctica, que suelen ser preposiciones; también debe presentar esas mismas marcas el pronombre relativo que encabeza la relativa. De esta forma se manifiesta lo que Moreno Cabrera denomina:

Equivalencia gramatical en la relación perifrástica: Todas las restricciones sintácticas y semánticas que se verifiquen dentro de la oración expandida deben verificarse en la contraída y viceversa. (Moreno Cabrera, 1999 : 4250)

Pensamos que este principio acerca la estructura española a la francesa. Los lingüistas españoles no realizan el mismo análisis que el *enfoque pronominal*. En general consideran que la estructura está formada por un verbo principal que es *ser*, un sujeto, que es el término escindido, y la cláusula relativa (Herrero, 1992 : 217). El especialista que se separa de esta teoría es Salvador Gutiérrez, que considera que hay un segmento A y un segmento B, sin determinar cuál es el sujeto y cuál es el atributo. En lo que sí están de acuerdo todos los lingüistas es en que se trata de una relativa sin antecedente. Esto facilita el hecho de que el elemento escindido y el relativo presenten las mismas marcas.

Lo que concluimos de todo esto es que tanto la frase *pseudo-escindida* como la frase ligada presentan las mismas características funcionales, del mismo modo que, dentro de la *pseudo-escindida*, el pronombre relativo y el término escindido conservan esas mismas marcas, las cuales dependen del verbo de la relativa. Es este verbo el que marca el funcionamiento de la frase.

Veremos algunos ejemplos en los que se escinden diferentes complementos de la frase.

Complemento directo

- **Lo que la policía buscaba el pasado miércoles en ese elegante palacete era una habitación concreta donde supuestamente se llevaba a cabo la contabilidad 'B' o alternativa, y donde, de confirmarse, quedaría reflejado**

el viaje que hacía el dinero de los fondos públicos a los fines privados.
[E.P. 358]

-(La policía **buscaba** el pasado miércoles en ese elegante palacete una habitación concreta donde supuestamente se llevaba a cabo la contabilidad 'B' o alternativa, y donde, de confirmarse, quedaría reflejado el viaje que hacía el dinero de los fondos públicos a los fines privados).

En este caso el elemento escindido es un CD **una habitación** del verbo **buscaba**.

La función de CD también puede ser representada por una subordinada sustantiva

-Hombre, no es eso; **lo que digo es que siempre veo** a la misma gente.
[E.P. 360]

-(Digo que siempre veo a la misma gente)

Complemento indirecto

-Gio no habló, pero **fue a él a quien** le dieron un talón gigante con una cifra impresa: 500.000 yenes (3.000 euros). [E.P. 126]

-(A él le dieron un talón gigante con una cifra impresa: 500.000 yenes (3.000 euros)).

Complemento de régimen

- **De lo que** estamos hablando es de mejorar las condiciones de vida de la gente. [E.P. 791]

(Estamos hablando de mejorar las condiciones de vida de la gente).

-De lo que se olvidan es de que el deporte está por encima de nacionalidades y patriotismos. [E.P. 835]

(Se olvidan de que el deporte está por encima de nacionalidades y patriotismos).

Complemento circunstancial

-CC de modo

-Así **es como** se ganó el apelativo popular de Mahatma (alma grande, en sánscrito). [E.P. 835]

-(Así se ganó el apelativo popular de Mahatma (alma grande, en sánscrito)).

-CC de tiempo

- **Fue en 1580 cuando**, durante el reinado de Felipe II, se tomó la decisión de expulsarlos. [E.P. 835]

-(En 1580, durante el reinado de Felipe II, se tomó la decisión de Expulsarlos)

-CC de lugar

-**Donde** sí existen árboles **es** junto a la avenida de Portugal, bajo la que transcurre la salida hacia Extremadura. [E.P. 154]

(Sí existen árboles junto a la avenida de Portugal, bajo la que transcurre la salida hacia Extremadura)

En ocasiones, el verbo de la relativa es un verbo que no aparece en la estructura simple. Esto ocurre cuando lo que tratamos de escindir es toda la oración simple. El verbo que se presenta semánticamente es bastante característico: **ocurre, sucede, pasa**.

-**Lo que sucede es que el poder prefiere** que la gente vea la tele, que invade las conciencias. [E.P. 664]

- “**Lo que ocurre es que el tiempo de respuesta a estos problemas es más lento**, debido a las restricciones impuestas por las obras”, explicó Benegas. [E.P. 105]

- **lo que pasa es que sé que se me da bastante bien** y llevo muchos años. [E.P. 726]

La estructura simple correspondiente a estas frases es:

-(El poder prefiere que la gente vea la tele, que invade las conciencias).

-(El tiempo de respuesta a estos problemas es más lento, debido a las restricciones impuestas por las obras, explicó Benegas).

-(Sé que se me da bastante bien y llevo muchos años).

En estas frases el elemento escindido es una frase completa que existe de forma independiente. Si partimos de esta frase simple para construir una *escindida*, traicionamos las características básicas que acabamos de mencionar. Por este motivo, el propio Moreno Cabrera apunta la existencia de una frase intermedia en la que ya aparece ese verbo de suceso del que dependen las funciones en la frase *escindida* y en la que esta frase simple ya es una subordinada introducida por **que**.

- ((?) **Sucede** que el poder prefiere que la gente vea la tele, que invade las conciencias).

- ((?) **Ocurre** que el tiempo de respuesta a estos problemas es más lento, debido a las restricciones impuestas por las obras, explicó Benegas).

- ((?) **Pasa** que sé que se me da bastante bien y llevo muchos años).

Moreno denomina a estas estructuras *eventivas*.

También aparece un nuevo verbo cuando se pretende escindir el sintagma verbal, es decir, un verbo con todos sus complementos. Si tomamos la frase

-(Buscamos las subvenciones de los ayuntamientos)

Para escindir el SV de esta frase, establecemos la frase siguiente, en la que observamos un hueco en el que hay que colocar alguna palabra:

(Lo que [____] es buscar las subvenciones de los ayuntamientos).

Al rellenar este hueco obtenemos:

-Lo que hacemos es buscar las subvenciones de los ayuntamientos, añade.
[E.P. 205]

Estas son las estructuras que Moreno denomina perífrasis *factivas*

5.3. Propiedades morfológicas del *segundo verbo*

Analizaremos en este punto las características del verbo constructor del francés y del verbo de la relativa del español.

5.3.1. Variación en número y persona. Concordancias

A diferencia del verbo **être / ser**, el verbo constructor conserva intacta su capacidad de variación tanto en número como en persona. En todo caso, es necesario pararse en cada tipo de estructura porque las concordancias no se realizan siempre del mismo modo.

En el caso de la *escindida* del francés, el verbo siempre concuerda con su sujeto, tanto si el sujeto es el término escindido como si no lo es. Si el sujeto no es el término escindido, aparece junto a su verbo como en cualquier tipo de estructura.

-Derrière, il existe malgré tout une réalité historique, et **c'est cet aspect que nous cherchons à traiter**. [F.E.205]

Cuando el sujeto es el término escindido, aparece separado de su verbo por la partícula **qu-**, sin embargo, la concordancia no varía.

-«**C'est moi qui** leur parlais et leur apprenais leur dialogue». [F.E. 111]

-Mais **c'est vous qui** n'arrêtez pas de parler de gros sous. [F.E.5]

Frente al verbo **être** que, como ya hemos analizado, conserva una forma fija de tercera persona y tiene tendencia a limitar su uso al singular, el verbo constructor varía sin ninguna dificultad en función de la concordancia con su sujeto. En estos ejemplos vemos cómo el verbo varía en número y persona para poder concordar con el sujeto que, en este caso, es el término escindido. Esto constituye una prueba más de que se trata del verbo constructor de la frase.

Así pues, concluimos que el verbo constructor siempre concuerda con su sujeto, sea o no ese sujeto el término escindido.

Es precisamente la cuestión de la concordancia lo que nos lleva a pensar que en la frase siguiente no hay dos estructuras *escindidas* sino sólo una.

-A travers Thomas, dont David Hemmings joue le rôle avec une conviction hallucinante, **c'est** tout le bouillonnement de la « révolution » londonienne **que** nous percevons, **c'est** l'affolante frénésie de ces garçons et de ces filles **qui**, à l'ombre des citadelles victoriennes, semblent vouloir écrire un nouveau chapitre de l'histoire des mœurs. [F.E. 397]

En esta frase aparecen dos estructuras **c'est...qu-**. En un primer momento, se puede pensar que se trata de dos *escindidas* yuxtapuestas que dependen del sintagma preposicional que inicia la frase. La segunda estructura, por la presencia de la partícula **qui**, presentaría un término escindido sujeto que sería *l'affolante frénésie*, seguida de un CN *de ces garçons et de ces filles*. Sin embargo, al analizar la estructura, nos hemos dado cuenta de que no se trata de una escindida puesto que el verbo *semblent* no concuerda con *l'affolante frénésie*, concuerda con *ces garçons et ces filles*. Por este motivo deducimos que se trata de una relativa que depende de *ces garçons et de ces filles*, que, a su vez, es un CN de *l'affolante frénésie*. Así pues, la única escindida que aparece en esta frase es: **c'est tout le bouillonnement de la « révolution » londonienne que nous percevons**.

Otro caso de concordancia que prueba el funcionamiento de este verbo es la concordancia del participio pasado con el CD de la frase.

-**C'est** cette liquidité des sonorités, [...], **que** le jeune compositeur italien Claudios Ambrosini a cultivée dans sa pièce pour piano solo [...] et orchestre, [...]. [F.E. 146]

-**J'accompagnais** ma sœur Delphine à un casting, et **c'est moi qu'on a prise**. [F.E. 441]

Se trata de dos frases en las que el verbo aparece en *passé composé* construido con el auxiliar *avoir* y el término escindido es un CD. Se realiza la concordancia del auxiliar con el sujeto, (*Claudios Ambrosini a cultivée, on a prise*), pero también se realiza una concordancia del participio pasado *cultivée, prise*.

Se trata de un verbo en *passé composé* que se construye en ambos casos con el auxiliar *avoir* y se aplica la regla según la cual se hace la concordancia con el CD cuando éste va delante del verbo. Es claro que cuando el CD es el elemento escindido, precede al verbo. La concordancia se hace, por lo tanto, con **cette liquidité des sonorités** y con **moi**¹⁷⁵.

En este aspecto, la estructura *pseudo-escindida* no funciona exactamente igual que la estructura *escindida*. Mientras que, en la *escindida*, el verbo constructor siempre concuerda con su sujeto, siendo éste a veces elemento escindido y otras veces no, el verbo de la *pseudo-escindida* no siempre concuerda con su sujeto.

Cuando el elemento escindido es un CD, el verbo va junto a su sujeto y, por supuesto, concuerda con él.

- **Ce que nous nommions « corruption », c'était la confiscation du cake entier par ce vorace.** [F.P. 56]

Sin embargo, cuando el término escindido es el sujeto, el verbo no concuerda con la forma léxica sino con la proforma que es el elemento más cercano, más concretamente, concuerda con el *soporte* que es el demostrativo y es el que cambia de forma. Así pues, si la proforma es **celui qui**, el verbo concuerda en número y persona con dicha proforma, la cual puede estar en masculino, femenino, singular o plural. En este caso la concordancia suele coincidir con la del término léxico. En cambio, si la proforma es **ce qui**, el verbo constructor va siempre en tercera persona del singular.

Esto no significa que este verbo pierda su unión con el sujeto puesto que, esa proforma está representando precisamente a ese sujeto.

-Pendant ce temps, **celui qui est le plus en verve c'est le Gallois Donaldson qui donne tout pour revenir à la hauteur.** [F.P. 692]

- **Ceux qui font le plus de bruit, avec banderoles, sifflets, ce sont les fonctionnaires du tribunal,...** [F.P. 613]

-**Ce qui a énormément changé, ce sont les concentrations en amont et en aval.** [F.P. 13]

¹⁷⁵ El referente de este pronombre es femenino.

-**Ce qui intéresse les gens, ce sont les écrans plasma et les home cinémas.**
[F.P. 14]

El verbo cambia con respecto al *dispositivo directo* como vemos en las frases siguientes:

(**Les concentrations** ont énormément changé en amont et en aval).

(**Les écrans** plasma et les home cinémas intéressent les gens).

La forma léxica aparece al final de la frase junto al verbo **être**. La mayoría de los ejemplos que tenemos están formados con una concordancia entre dicho verbo y la forma léxica del sujeto. Sin embargo, también se encuentran casos en los que el verbo **être** conserva la forma de singular.

- **Ce qui le chagrine, c'est surtout les 77 points encaissés au Solvan.** [F.P. 758]

- «Mon grand-père regardait «Des chiffres et des lettres» et, **ce qui me fascinait, c'était les gros plans sur les mains de Patrice**», se souvient Laurent Romejko. [F.P. 772]

Pensamos que el locutor se deja llevar por las concordancias en singular del verbo constructor y la proforma. Además, como sabemos, el verbo **être** tiene tendencia a usarse en singular y no es extraño que vaya seguido de un plural.

Analizaremos a continuación el verbo de la relativa en español. Centraremos nuestro estudio en las frases en las que el término escindido es sujeto, puesto que, debería concordar con dicho verbo. Intentaremos, además, contrastar los tres órdenes por si existiera alguna diferencia en el funcionamiento.

Las categorías que pueden funcionar como sujeto y que pueden hacer variar al verbo son las que hemos englobado en el SN, es decir, pronombres, nombre propio y SN propiamente dicho con el determinante seguido del sustantivo.

Lo primero que nos ha llamado la atención es que en los pronombres se establece una diferencia entre la tercera persona, por un lado, y la primera y segunda por otro.

En la tercera persona hay una concordancia entre la proforma, el verbo **ser**, el verbo de la relativa y el término escindido. Todos estos elementos concuerdan en

tercera persona y alternan el singular y el plural en función del elemento escindido. Hemos observado este comportamiento tanto en demostrativos como en personales. No disponemos de ejemplos de los tres órdenes pero pensamos que estas concordancias siempre se establecen de esta forma.

-[...] pero hace unos meses **fue ella la que escribió** un epílogo para ese libro cuya condena por parte de la “sección de ordenación editorial” contemplan ahora los dos. [E.P. 633]

-Y **ésa es la que está** en el disco. [E.P. 153]

- [...] tiene mayor interés centrar la atención en los componentes estructurales de la sociedad turca, ya que **son éstos los que vienen** condicionando de forma determinante el desarrollo del proceso político. [E.P. 452]

-**Ellos son los que me hacen** cantar y los que me hacen luchar y seguir en la vida. [E.P. 423]

-Al final, **son ellos los que están** muy interesados en fichar por el fútbol inglés [E.P. 382]

La primera y segunda persona funcionan de un modo distinto. Al trabajar con un corpus escrito, disponemos de un número mínimo ejemplos, pero pensamos que son suficientes para ilustrar la concordancia en estas frases. Cuando hablamos de primera y segunda persona nos referimos a los pronombres personales: **yo, tú, nosotros, vosotros**.

Dentro de este grupo debemos distinguir entre singular y plural puesto que el comportamiento es diferente.

En plural sólo disponemos de un ejemplo

-**Somos nosotros los que vemos** las cruces puestas en la carretera por los muertos en accidente, no Europa. [E.P. 194]

Observamos que todos los elementos concuerdan en número y persona: primera persona del plural. No disponemos de frases en segunda persona, pero si pasamos esta misma frase a la segunda persona, las concordancias se mantienen

(**Sois vosotros los que veis** las cruces puestas en la carretera por los muertos en accidente, no Europa).

En los ejemplos en singular, la concordancia se mantiene en número puesto que la proforma, los dos verbos y el término escindido van en singular, pero hay una diferencia en cuanto a la persona puesto que el verbo **ser** concuerda con el término escindido, al que acompaña siempre, y el verbo de la relativa concuerda con la proforma, que siempre lo precede y va en tercera persona. Observamos en los ejemplos que este funcionamiento es el que existe en estos casos, al margen del orden de los términos y al margen de la proforma utilizada.

“**Yo seré el que decida** si juego el miércoles o no”, [...]. [E.P. 304]

- “No podéis juzgar nada porque **el que trabaja** a diario con los jugadores **soy yo**”, espetó. [E.P. 640]

- **Soy yo la que intenta** no crecer mientras le espero en la ventana de mi cuarto [...]. [E.P. 469]

- No **soy yo quien** lo **propone**, sino que me lo vienen reclamando en los consejos políticos de UPN. [E.P. 510]

- “Pero **el que más va** a ganar con él **eres tú**, como todos los editores”. [E.P. 453]

En el caso del nombre propio, todos los elementos concuerdan con el término escindido. En este caso la persona es siempre la tercera.

-**Pablo y Agüero fueron los que** más prisa **se dieron** en buscar refugio en el transporte. [E.P. 876]

- **Madrid es la que recibe** más inversiones tanto con el PP como con el PSOE. [E.P. 376]

Por último, el SN propiamente dicho, es decir, un determinante seguido de un nombre. Observamos un comportamiento diferente entre frases con **el que**, **quien** y frases con **lo que**. Es decir, la concordancia varía en función de la proforma utilizada.

Con las proformas **el que y quien**. Todos los elementos de la frase concuerdan en número y persona.

- **Los que sí acudieron fueron los hermanos de Roberto.** [E.P. 303]

-**El que ha entrado es el lanzador de peso Manuel Martínez, que perdió en los pasados campeonatos nacionales de San Sebastián y acusó a la federación de haberle “ultrajado y humillado”.** [E.P. 187]

- **Quien tampoco recula es la federación.** [E.P. 702]

- **Quienes tienen mayor poder son los llamados bibliotecarios, antes conocidos como administradores.** [E.P. 515]

También concuerdan en número y persona cuando la proforma es **lo que** y el término escindido es singular.

-Tostadora añadía que “**lo que da sentido a dos viñetas es el espacio que hay entre ellas”.** [E.P. 949]

Sin embargo, cuando el término escindido es plural y la proforma es **lo que**, la concordancia en número no es la misma. El verbo **ser** concuerda en plural con el término escindido y el verbo de la relativa concuerda en singular con la proforma.

- **Lo que tiene una incidencia aún más baja son los atracos (robos con violencia e intimidación).** [E.P. 393]

- [...] y **lo que hace falta son “medios humanos y materiales para controlar a los criminales”.** [E.P. 716]

Hemos añadido un ejemplo con un sustantivo, sin determinante de ningún tipo. El funcionamiento generalmente es el mismo, aunque, en este caso, sí hemos encontrado dos ejemplos que concuerdan en plural con el verbo de la relativa.

- Hoy, alrededor de la ermita, en lugar de las ratas como liebres **lo que saltan son topillos** como lagartijas. [E.P. 148]

- **Lo que hacen falta son compositores modernos, y si quieren sacar a todo el mundo desnudo que lo hagan.** [E.P. 362]

Podemos concluir que el funcionamiento de las concordancias no tiene que ver con el orden de la frase, porque, aunque se cambie el orden a la frase no cambian las concordancias.

5.3.2. Variación de tiempo y aspecto

También existe variación en tiempos y en aspecto en el verbo, aunque la variación de los tiempos es más escasa de lo que puede parecer a simple vista. En un primer acercamiento, el primer dato que obtenemos es que el presente es el tiempo más utilizado tanto en *escindidas* como en *pseudo-escindidas*.

Estructuras *escindidas*

Tiempos	Nº de ejemplos	Porcentajes
<i>Presente</i>	413	48'1 %
<i>Passé composé</i>	260	30'3 %
<i>Futuro</i>	55	6'4 %
<i>Imperfecto</i>	30	3'4 %
<i>Passé simple</i>	28	3'2 %
<i>Plus-que-parfait</i>	27	3'1 %
<i>Condicional simple</i>	15	1'7 %
<i>Futuro próximo</i>	13	1'5 %
<i>Condicional compuesto</i>	11	1'3 %
<i>Subjuntivo</i>	3	0'3 %
<i>Passé récent</i>	2	0'2 %

Tiempos del verbo constructor. *Escindidas* francés

Predomina de forma clara el presente de indicativo con un 48'2%. El segundo tiempo más utilizado es un tiempo compuesto de pasado: el *passé composé*, con un porcentaje también elevado, de 30'3%.

El resto de los tiempos alcanzan un porcentaje reducido. En estos tiempos aparece en primer lugar el *futuro simple*, seguido de otro tiempo pasado, en este caso, el imperfecto. También hay algunos ejemplos con *passé simple*. Consideramos que la

presencia de este tiempo se debe, especialmente, al registro de lengua del corpus: lenguaje periodístico escrito.

En cuanto al subjuntivo, generalmente va regido por algún verbo, en este caso **vouloir** o la expresión impersonal **il semble**.

- « Les Français adorent l'élection du président de la République au suffrage universel direct, et ceux qui nous gouvernent veulent **que ce soit le président qui gouverne** », résume l'ex-eurodéputé Olivier Duhamel. [F.E. 365]

- Il semble **que ce soit** surtout la version arabophone de l'éditorial **qui ait mis le feu aux poudres**. [F.E. 521]

En relación con el aspecto verbal, aparece una diferencia entre aspecto perfectivo y aspecto imperfectivo ya que el uso de tiempos compuestos¹⁷⁶ (299 ejemplos) es inferior al de los tiempos simples (545 ejemplos)¹⁷⁷. Así pues, podemos decir que en nuestro corpus se repiten más los verbos con aspecto imperfectivo, es decir, donde la acción no está terminada, que los de aspecto perfectivo, donde la acción ya está acabada.

En nuestro corpus no sólo hemos encontrado frases con un verbo conjugado, también encontramos ejemplos formados por una perífrasis verbal o un verbo *semiauxiliar* seguido de un infinitivo. Estas estructuras aportan diferentes valores aspectuales a la frase. En este grupo hemos incluido las formas de futuro próximo y las de pasado reciente.

El pasado reciente, formado por el verbo **aller + infinitivo**, introduce, desde el punto de vista aspectual, la idea de que la acción está a punto de empezar.

- [...] **ce n'est pas cette loi qui va régler le problème**. [F.E.714]

Por el contrario, el pasado reciente, formado por el verbo **venir + de + infinitivo**, nos sitúa en el momento inmediatamente posterior a la realización de la acción.

¹⁷⁶ Además del aspecto perfectivo, los tiempos compuestos expresan una anterioridad que permiten al emisor situar tanto la enunciación como la acción en su momento preciso.

¹⁷⁷ En este recuento hemos excluido los ejemplos del futuro próximo y el pasado reciente porque consideramos que pueden incluirse dentro de una serie de estructuras que aportan otros tipos de aspecto.

- L'aubépine qui refleurit, **c'est** le signe de la bénédiction divine donnée au carnage **qui vient de commencer**, à la résurrection en cours de la France monarchique. [F.E.285]

También pueden aparecer otras perífrasis formadas por otros verbos auxiliares, todos ellos seguidos de un infinitivo¹⁷⁸.

Commencer à + infinitivo

- [...] mais **c'est** en 2006 **qu'il a commencé à** augmenter de façon exponentielle. [F.E.562]

Se mettre à + infinitivo

-**C'est** juste avant le décollage, classiquement, **que** les deux expulsés, encadrés par une petite escouade de policiers en civil, **se sont mis à** crier. [F.E. 690]

Achever de + infinitivo

- **C'est** ainsi **que** le mouvement **achève de glisser** de l'expérimentation loufoque au phénomène de masse, rythmé par les marches contre la guerre et la définition d'un nouveau style de vie (les cheveux longs, la barbe, la nudité, le végétarisme), résumés dans le programme du «Peace». [F.E. 497]

En estos ejemplos se oponen el aspecto incoativo y el terminativo. El aspecto incoativo presenta el proceso en su inicio (**commencer à...**, **se mettre à...**), y el aspecto terminativo lo sitúa justo antes del momento final (**achever de ...**)

¹⁷⁸ En el momento de realizar un análisis del verbo de la frase consideramos como verbo principal el que aparece en infinitivo. A la hora de establecer el cuadro de los tiempos verbales hemos considerado la construcción en su conjunto y hemos tomado el tiempo del verbo auxiliar.

Veamos ahora la situación en las estructuras *pseudo-escindidas*

Tiempos	Nº de ejemplos	Porcentajes
<i>Presente</i>	684	82%
<i>Passé composé</i>	74	8.8%
<i>Imperfecto</i>	38	4.5%
<i>Condicional simple</i>	15	1.8%
<i>Plus-que-parfait</i>	6	0.7%
<i>Futuro</i>	4	0'5%
<i>Futuro próximo</i>	3	0'3%
<i>Passé simple</i>	3	0'3%
<i>Condicional compuesto</i>	2	0'2%

Tiempos del verbo constructor. *Pseudo-escindidas* francés

Como ocurría en la estructura *escindida*, el tiempo que domina es el presente de indicativo, aunque en este caso está mucho más presente, en un 82%. A continuación, aparecen los tiempos del pasado, *passé composé* e imperfecto, pero el número de ejemplos está mucho más lejos del presente. En todo caso, el imperfecto es más abundante en la *pseudo-escindida*. El tiempo de futuro, en cambio, tiene menos presencia que en la *escindida*. Es uno de los tiempos que presentan un número muy reducido de ejemplos, tanto que apenas se pueden tener en cuenta. A diferencia de las estructuras *escindidas*, la variedad de tiempos es aquí más limitada.

En cuanto al aspecto, el hecho de que domine el presente de indicativo implica una gran presencia del aspecto imperfectivo. De todas formas, si dejamos el presente y nos fijamos sólo en los otros tiempos, es el aspecto perfectivo el que más se repite dado que hay más ejemplos de tiempos compuestos que de tiempos simples.

Para terminar, exponemos los tiempos y modos que presenta el verbo de la relativa en español.

Tiempos	Número de ejemplos	Porcentajes
<i>Presente</i>	545	55.95 %
<i>Pretérito perfecto simple</i>	224	22.99 %
<i>Pretérito perfecto compuesto</i>	72	7.39 %
<i>Imperfecto</i>	49	5.03 %
<i>Pluscuamperfecto</i>	5	0.51 %
<i>Futuro</i>	21	2.15 %
<i>Futuro anterior</i>	1	0.10 %
<i>Futuro próximo</i>	6	0.61 %
<i>Condicional simple</i>	21	2.15 %
<i>Presente subjuntivo</i>	22	2.25 %
<i>Imperfecto subjuntivo</i>	8	0.82 %
<i>Pluscuamperfecto subjuntivo</i>	1	0.10 %

Tiempos del verbo de la relativa en español

En esta tabla hemos establecido un orden en función del tiempo y el modo. En primer lugar colocamos el modo indicativo y después el modo subjuntivo.

En el indicativo encontramos el tiempo dominante que es el presente (55.95 %) con más de la mitad de los ejemplos del corpus. A continuación, colocamos los tiempos de pasado, porque son los que siguen al presente en número de ejemplos. En este grupo el tiempo que más se repite, aunque lejos del presente, es el pretérito perfecto simple (22.99 %). A continuación, encontramos el pretérito perfecto compuesto (7.39 %) y el imperfecto (5.03 %), ambos tiempos de pasado. Por último, hemos encontrado algunos ejemplos de pluscuamperfecto (0.51 %). Así pues, los tiempos que más se repiten, además del presente de indicativo son los tiempos del pasado.

Los tiempos de futuro también aparecen en el corpus, pero en un porcentaje muy bajo (2.15 %), porcentaje igualado por el condicional simple. Hemos considerado también como tiempo de futuro el que está formado por el presente del verbo **ir** seguido

de **a + infinitivo**. También supone un mínimo número de ejemplos dentro del corpus (0.61 %).

En el subjuntivo encontramos sólo unos cuantos ejemplos de presente que no superan al número de ejemplos de futuro de indicativo (2.15 %). Aparte del presente, disponemos de unos pocos ejemplos con imperfecto (0.82 %).

En español, el uso de los tiempos presenta algunas diferencias con respecto a las estructuras del francés. Los tiempos son más variados y las cifras en el uso de los diferentes tiempos son más altas. Quizá la que más llame la atención sea la del presente de subjuntivo. En francés apenas había ejemplos con este tiempo, frente al español donde el número de ejemplos, sin ser muy elevado, es digno de tener en cuenta; se iguala, por ejemplo, al futuro, como ocurre también con el condicional simple.

A pesar de estas diferencias, existen puntos en común con el francés. También en español domina el uso del presente de indicativo y los tiempos que siguen al presente son tiempos pasados, primero los pretéritos y después el imperfecto. Son los mismos datos que aparecían en las estructuras del francés.

Sin embargo, el español introduce el pretérito perfecto simple, que es el más repetido por detrás del presente y con una importante diferencia con respecto al tiempo siguiente que es el pretérito perfecto compuesto. El *passé simple* francés presentaba una cifra mucho más baja en la *escindida* del francés y en la *pseudo-escindida* apenas encontrábamos tres ejemplos. Sin embargo, no es un fenómeno que llame mucho la atención si tenemos en cuenta que en español el pretérito perfecto simple es un tiempo muy utilizado, seguramente tanto como el pretérito perfecto compuesto, y en francés, en cambio, lo que se utiliza siempre es el *passé composé* porque el *passé simple* queda reducido a muy pocos registros de lengua. Aún así, el número de ejemplos de *passé simple* en la *escindida*, sin ser muy elevado, es digno de tener en cuenta y pensamos que se debe a que, precisamente, nuestro corpus está elaborado en un registro de lengua como es el de la prensa escrita que puede tener un uso, aunque sea discreto, de este tiempo verbal.

En cuanto al futuro, en la *pseudo-escindida* del francés, apenas aparecía. En cambio, en la *escindida* era el tercer tiempo más repetido por detrás del presente y del *passé composé* y por delante del imperfecto. En el español, el futuro queda igualado

con otros tiempos, como el presente de subjuntivo o el condicional simple, con un número de ejemplos no demasiado alto, pero digno de ser considerado.

En cuanto al aspecto, el elevado número de ejemplos en presente de indicativo, hace que sea el aspecto imperfectivo el más frecuente. Aunque el pretérito perfecto simple aporta un aspecto perfectivo, el número de ejemplos, sumado a los ejemplos de pretérito perfecto compuesto, no supera al del presente.

Así pues, tanto en las estructuras del francés como en el español, es más frecuente que el verbo de la frase presente una acción inacabada y, puesto que el presente es el tiempo que domina sobre todos los demás, con frecuencia son acciones que están en proceso de realización.

El aspecto también se expresa a través de algunas perífrasis.

Ir a + infinitivo

- **lo que sí voy a hacer es acuchillar el parqué.** [E.P. 700]

Empezar a +infinitivo

- El año que tú saltaste al filial **es cuando** yo empecé a notar que iba más en serio. [E.P. 226]

Soler +infinitivo

- Lógicamente, **lo que** más suele complacer al cliente **es** permitirle salir por la tarde-noche. [E.P. 315]

Seguir + gerundio

- La numerosidad no sirve para resolver ecuaciones diferenciales, desde luego, ni siquiera para plantearlas, pero **es lo que** los “hombres primitivos” seguimos usando para contar las cosas a ojo: el tipo de cálculo que resulta en los 1.001 indios del chiste (porque viene “uno delante y unos mil detrás”). [E.P. 697]

Llevar + gerundio

- Pero ese retraso aleja a su vez el pronunciamiento sobre el Estatuto, cuando es el propio PP **quien** lleva meses acusando al Gobierno de intentar aplazar tal cuestión hasta después de las elecciones. El PP intenta sorber y soplar al mismo tiempo. [E.P. 669]

Estar + gerundio

- **Lo que** Exxon está diciendo no es que no le interese Argentina, sino que no quiere estar, que es peor, señaló a este diario un representante del sector financiero local. [E.P. 952]

5.3.2.1. Concordancia de tiempos entre los dos verbos de la estructura

Este es el momento de establecer una relación entre los tiempos del verbo **être** y los del segundo verbo.

La primera realidad en este sentido es que la variedad de tiempos del segundo verbo es mucho mayor que la del verbo **être**.

Como ya señalamos más arriba, el número de ejemplos en los que el verbo **être** no aparece en presente es muy reducido. Consideramos que no hay mucho que decir de las numerosas frases en que ambos verbos aparecen en presente. Por este motivo nos detendremos en los ejemplos en los que al menos uno de los dos verbos aparece en tiempos diferentes del presente de indicativo.

Escindidas

Tiempos del 2º verbo	Tiempos de être					
	Presente indicativo	Imperfecto	Passé simple	Condicional simple	Futuro	Presente subjuntivo
Presente indicativo	413					
Passé composé	260					
Futuro	54				1	
Imperfecto	16	13				
Passé simple	25		3			
Pluscuamperfecto	26	1				
Condicional simple	13	1		1		
Futuro próximo	13					
Condicional compuesto	11			1		
Presente subjuntivo						4
Pasado reciente	2					

Concordancia de tiempos en la *escindida* del francés

Dado que el verbo **être** no presenta mucha variación en los tiempos, el resultado es que la combinación de tiempos entre los dos verbos de la frase es muy escasa, como podemos observar en la tabla.

El primer dato que obtenemos es que el presente del verbo **être** es casi omnipresente y se combina con todos los tiempos que presenta el 2º verbo. Este hecho demuestra que el verbo **être** es sólo un auxiliar de dispositivo que permite la construcción de la frase. Además, el tiempo que se combina con todos los tiempos del 2º verbo es el presente de indicativo, un tiempo con valores neutros.

La única excepción es el presente de subjuntivo, donde se establece una concordancia de tiempos, puesto que los dos verbos de la frase se conjugan en ese tiempo.

Otro hecho que nos parece significativo es que los dos tiempos más frecuentes en el 2º verbo, que son el presente de indicativo y el *passé composé*, solamente se combinan con el presente en el verbo **être**. En el caso del presente de indicativo podemos pensar que se trata de una concordancia de tiempos sin más, sin embargo, en las frases con el verbo constructor en *passé composé* se observa una clara tendencia¹⁷⁹ al uso del presente en el verbo **être**. Este dato nos lleva a pensar que, efectivamente, el verbo **être** tiende a “fossilizarse” y a convertirse en un verbo conjugado sólo en presente de indicativo.

En el caso del futuro próximo y el pasado reciente, tiempos formados por una perífrasis, todos los ejemplos presentan el verbo **être** en presente de indicativo.

Los demás tiempos, todos presentan la gran mayoría de las frases con el verbo **être** en presente de indicativo, pero en todos disponemos de algún ejemplo en el que el verbo **être** adopta el tiempo del segundo verbo. Efectivamente, en estos casos pensamos que es el verbo **être** el que, por imitación, reproduce el mismo tiempo del verbo constructor. Consideramos que se trata de restos de un uso del verbo **être** donde existía variación de tiempos.

Futuro

- [...], **ce sera sa couche de plâtre qui sera de mieux définie.** [F.E. 41]

Condicional

- Si l'on empruntait une image à l'athlétisme, **ce serait à un décathlon qu'il faudrait comparer cet article.** [F.E. 36]

¹⁷⁹ Hablamos de tendencia porque pensamos que existe la posibilidad de encontrar ejemplos en los que los dos verbos de la frase aparezcan en *passé composé*. Es cierto que en nuestro corpus no hemos encontrado ningún ejemplo de este tipo pero, si lo hubiéramos encontrado, sería muy poco significativo frente a los 260 ejemplos de los que disponemos en los que **être** aparece en presente de indicativo.

Passé simple

-A Bangkok, **ce fut** le représentant de l'Inde, un Etat longtemps voué à la pratique et à la bonne conscience du dirigisme, **qui fut** le premier à déplorer le relâchement, dans son pays, de la " discipline budgétaire " et ses effets funestes. [F.E. 546]

En el caso del condicional, encontramos también un ejemplo en el que el verbo constructor se conjuga en condicional compuesto mientras que el verbo **être** está en condicional simple.

- **Ce serait** le Président Reagan **qui**, en poussant les Soviétiques dans leurs derniers retranchements, en les forçant à une course aux armements qui les laissera exsangues, aurait gagné les dernières batailles de la guerre froide. [F.E. 40]

La alternancia de los dos tiempos representa, en nuestra opinión, una diferencia en los tiempos de la enunciación. El condicional simple representa un hecho hipotético en un tiempo pasado; siguiendo en esa posible hipótesis, el condicional compuesto del verbo constructor sitúa la acción en un momento anterior al del verbo **être**.

Dejamos para el final los ejemplos con imperfecto en el verbo **être**. Si observamos la tabla vemos, por un lado, que el número de ejemplos que presentan imperfecto en los dos verbos es muy elevado en relación con los demás tiempos. Son 13 los ejemplos con imperfecto en los dos verbos, frente a los 16 en los que el verbo constructor va en imperfecto y el verbo **être** en presente de indicativo; es decir, prácticamente la mitad. Consideramos que estos datos pueden ser considerados como un indicio del uso más frecuente del imperfecto, tanto en el verbo constructor como en el verbo **être**.

- [...] dans les pays où existaient plusieurs partis communistes, **c'était** le plus orthodoxe **qui recevait** les subventions. [F.E.37]

También hemos encontrado ejemplos donde el verbo **être** está en imperfecto pero el verbo constructor presenta otros tiempos, como el condicional simple o el pluscuamperfecto.

- Sa décision mûrie, il l'avait officialisée : **c'était** Jean-Marie Lustiger **qui prendrait** les commandes d'un des diocèses les plus stratégiques pour l'Église. [F.E.421]

El condicional sitúa una acción, de momento hipotética, en un momento pasado pero futuro en relación con el momento expresado por el verbo **être**, que, a su vez, sitúa la frase en un tiempo pasado con respecto al momento de la enunciación, es decir el momento en que está expresándose el emisor.

- **C'était** sans doute cette vanité des vanités **qui avait valu** à Rio une littérature aussi délirante **que** celle consacrée à Venise. [F.E.620]

El pluscuamperfecto sitúa la acción en el pasado con respecto al momento de **être** que, a su vez, también es pasado con respecto al momento de la emisión del mensaje.

Finalmente, trataremos los ejemplos donde encontramos el presente de subjuntivo.

-Mais cela ne me semble pas logique que **ce soient** les complémentaires **qui financent** le plan cancer, Alzheimer, la recherche sur ces maladies ou encore les soins palliatifs. [F.E. 250]

- «Comment peut-on admettre dans une démocratie, que Nicolas Sarkozy voudrait ‘transparente’, c'est son mot, que **ce soit** le fils Kadhafi **qui nous annonce** un contrat d'armement signé, quand le ministre des Affaires étrangères n'en sait rien et que le ministre de la Défense, lui, parle d'une lettre d'intention ? », s'est interrogé Hollande. [F.E. 335]

- « Les Français adorent l'élection du président de la République au suffrage universel direct, et ceux **qui nous gouvernent** veulent **que ce soit** le président **qui gouverne** », résume l'ex-eurodéputé Olivier Duhamel. [F.E. 365]

- Il semble **que ce soit** surtout la version arabophone de l'éditorial **qui ait** mis le feu aux poudres. [F.E. 521]

Las frases construidas con subjuntivo presentan los dos verbos en el mismo tiempo. No existe combinación de tiempos entre el subjuntivo y otros tiempos de

indicativo.

La presencia de este tiempo en los verbos de estas frases viene regida por el verbo que introduce la *escindida*: **sembler, admettre, vouloir**. Se trata de verbos que rigen un subjuntivo. Si en lugar de tener una *escindida*, apareciera un *dispositivo directo*, el verbo iría en subjuntivo. Al tratarse de una *escindida*, no sólo no se introduce ninguna modificación en los tiempos del verbo sino que, además, el verbo **être** adopta el mismo tiempo.

Pseudo-escindidas

Tiempos del 2º verbo	Tiempos de être			
	Presente indicativo	Imperfecto	Passé simple	Condicional simple
Presente	684			
Passé composé	74			
Imperfecto	6	32		
Condicional	14			2
Futuro	3			
Futuro próximo	3			
Plus-que-parfait	2	4		
Passé simple	2		1	
Condicional compuesto	2			

Concordancia de tiempos en la *pseudo-escindida* del francés

Los resultados difieren un poco de los encontrados en las estructuras *escindidas*, ya que encontramos muy pocos ejemplos en los que el verbo **être** no está en presente. En estos ejemplos, **être** aparece en el mismo tiempo que el verbo constructor en el condicional y en el *passé simple*.

Sin embargo, en la tabla vemos un dato significativo que es el del imperfecto de indicativo. En este caso, lo que domina son los ejemplos donde los dos verbos están

en imperfecto. Contamos con sólo 6 ejemplos donde el verbo constructor está en imperfecto y **être** está en presente.

En los ejemplos donde los dos verbos están en imperfecto la acción se sitúa en el pasado.

- Mon frère ne s'intéressait pas au cinéma ; moi, ce qui me fascinait le plus, c'était le projecteur ! [F.P. 21]

Si el verbo **être** está en presente, el término escindido se acerca al momento presente de la enunciación.

-Ce dont le roi n'avait aucune idée, c'est que le petit duc écrivait sans lui demander la permission la chronique du règne. [F.P. 212]

Además, el imperfecto también se combina con el pluscuamperfecto.

-Ce qu'on n'avait pas prévu, c'était une coïncidence que personne évidemment ne croira fortuite. [F.P. 815]

Los matices del pasado anterior a otro momento pasado se pierden con el verbo **être** en presente.

- Ce qui avait énervé, le président du conseil général, c'est le préambule inscrit dans le générique... [F.P. 756]

Estructuras *pseudo-escindidas* del español

Tiempos del 2º verbo	Tiempos de <i>ser</i>									
	Pre. Ind ¹⁸⁰	IMP ¹⁸¹	PS ¹⁸²	PC ¹⁸³	PcP ¹⁸⁴	C ¹⁸⁵	F ¹⁸⁶	Pre. ¹⁸⁷	Pc ¹⁸⁸	Imp ¹⁸⁹
Presente Ind.	536			1		1	1	1		
Pretérito P. comp.	57			11				2	1	
Imperfecto	13	34	1							
Condicional	19		1			2				
Futuro	14		1				6			
Futuro próximo	6									
Pluscuamperfecto	1	3	1	1						
Pretérito P. sim.	29	1	192	1	1					
Presente Subj.	4						19	1		
Imperfecto Subj.	1	1	2						1	3
Pluscuamperf.Subj.	1									

Concordancia de tiempos en la *pseudo-escindida* del español

Lo primero que observamos en la tabla es que hay más variación de tiempos en español que en francés.

La cifra que más nos llama la atención en estos datos es aquella en la que se combinan el presente del verbo **ser** con el presente del verbo de la relativa. La cifra de 536 ejemplos prueba que el presente es el tiempo más utilizado tanto en el verbo **ser** como en el verbo de la relativa.

¹⁸⁰ Presente indicativo

¹⁸¹ Imperfecto indicativo

¹⁸² Pretérito perfecto simple

¹⁸³ Pretérito perfecto compuesto

¹⁸⁴ Pluscuamperfecto

¹⁸⁵ Condicional

¹⁸⁶ Futuro

¹⁸⁷ Presente subjuntivo

¹⁸⁸ Pretérito perfecto subjuntivo

¹⁸⁹ Imperfecto subjuntivo

La segunda cifra más significativa es la que refleja el tiempo pretérito perfecto simple. 192 ejemplos es una cifra muy alta, que refleja que el pretérito perfecto simple es el tiempo que más se repite en el verbo **ser**. En estos 192 ejemplos encontramos el mismo tiempo para los dos verbos, frente a los 29 ejemplos en los que el verbo **ser** va en presente de indicativo.

Otro tiempo que también presenta una cifra importante es el imperfecto. En la tabla aparecen 34 ejemplos donde los dos verbos de la frase están en imperfecto, frente a 13 en los que el verbo **ser** está en presente.

El tercer lugar lo ocupa el pretérito perfecto compuesto, pero en este caso son más los ejemplos en los que **ser** está en presente que en los que los dos verbos están en pretérito perfecto compuesto. Aunque con menos ejemplos, la situación es semejante con el futuro.

El único tiempo en el que todos nuestros ejemplos presentan ambos verbos el mismo tiempo es el futuro próximo, que hemos creído conveniente separar del futuro por tratarse de una forma diferente y, además, compuesta.

Tras estos primeros datos en los que el verbo **ser** adopta el mismo tiempo de la relativa por imitación, observamos que el presente del verbo **ser** se combina también con otros tiempos. De hecho, excepto el pretérito perfecto simple y el imperfecto, son más numerosos los ejemplos en los que el verbo **ser** va en presente que los que adopta el tiempo de la relativa.

A la luz de estos datos, podemos decir que en nuestro corpus se cumple el principio propuesto por los especialistas: el verbo **ser**, o bien va en presente, o bien adopta el tiempo de la relativa.

Sin embargo, observamos en nuestro cuadro la presencia de algunos ejemplos que son puro testimonio de otras posibles combinaciones, pero nos parece interesante intentar explicar la presencia de esos casos, aunque en ocasiones se trate de un solo ejemplo.

Empezaremos por los verbos en presente de indicativo donde observamos que apenas hay 6 ejemplos en los que el presente se combina con otros tiempos del verbo **ser** y no con el presente.

Encontramos un ejemplo con futuro y otro con futuro próximo; en ambos casos, el tiempo del verbo **ser** introduce un matiz de probabilidad.

- [...] podemos preguntarnos si no **será** Europa **la que** carece de grandes proyectos, tanto sociales y políticos como económicos. [E.P. 98]

- [...] pues que **eso va a ser** lo que le pasa a mi Gerardo[...]. [E.P. 807]

Encontramos un matiz semejante en la frase que utiliza el verbo **ser** en presente de subjuntivo:

-Pero, puede también ocurrir que **sea** el propio líder **el que** “filtra” y descarta, de manera consciente o inconsciente, todo aquello que le resulta incómodo o contradictorio con su propia posición. [E.P. 783]

En el caso del condicional presente, introduce un matiz de hipótesis; en el ejemplo siguiente.

-De haber sanciones **sería** la comunidad autónoma **la que** tiene las competencias. [E.P. 472]

Por último, la presencia del verbo **ser** en pretérito perfecto compuesto, pensamos que viene motivada por el contexto. Se está hablando de hechos acaecidos en el pasado pero que se están investigando en el momento presente.

-Y **han sido** varios sumarios instruidos en Italia **los que** aportan los indicios más relevantes sobre la autoría de este grupo, [...] [E.P. 875]

No queremos dejar pasar los ejemplos en los que el verbo de la relativa va en presente de subjuntivo. Nos interesan los ejemplos en los que el verbo de la relativa está en presente de subjuntivo y el verbo **ser** está en futuro.

- Por eso, aseguró que **será** su Gobierno **el que** la lleve a cabo. [E.P.683]

La relación entre el presente de subjuntivo y el futuro es clara puesto que existe en el presente de subjuntivo del español un valor de futuro en ciertos tipos de estructuras, las temporales, por ejemplo. Este es precisamente el valor que tiene el subjuntivo en estas frases, por eso el verbo **ser** se construye en futuro. De hecho, en la frase anterior, el verbo de la relativa podría ir en futuro pero el verbo **ser** no puede ir ni en presente de subjuntivo, ni en presente de indicativo, como intentamos mostrar en

las frases siguientes.

(Por eso, aseguró que **será** su Gobierno **el que** la llevará a cabo)

(*Por eso, aseguró que **es** su Gobierno **el que** la lleve a cabo)

(*Por eso, aseguró que **sea** su Gobierno **el que** la lleve a cabo)

En algunas frases encontramos términos temporales que apoyan nuestra teoría.

- “**Cuando** lleguen las elecciones **será** cuando toque pronunciarse”,
añadió el portavoz de Herrera. [E.P. 733]

- **será** entonces **cuando** surja su encuentro romántico. [E.P. 863]

5.3.3. Variación de la voz

El verbo constructor no siempre se construye en voz activa; puede aparecer en voz pasiva. Con un total de 51 ejemplos en nuestro corpus de las *escindidas* del francés, pensamos que este tipo de estructuras están bien representadas. De estos ejemplos, 36 presentan la partícula **qui**, es decir, el término escindido es el sujeto de la construcción pasiva. En total, son 15 ejemplos los que se construyen con la partícula **que**, es decir, el elemento escindido es cualquier otro elemento de la frase.

Como no puede ser de otro modo, en estas frases el verbo constructor está formado por el verbo **être** seguido de un participio pasado. Por supuesto, a la hora de hacer nuestro estudio consideramos como verbo constructor el verbo del participio.

La forma verbal en estos casos presenta, también, una variedad de tiempos:

- Presente

-Au-delà du général Musharraf, **c'est** aussi l'armée pakistanaise **qui** pour la première fois est décrite de toute part dans un pays qu'elle a gouverné directement pendant près de trente ans, et indirectement le reste du temps. [F.E. 799]

- **Passé composé**

-L'été dernier, **c'est** Eurocopter **qui** a été choisi pour livrer à l'armée de terre 322 engins utilitaires légers. [F.E. 471]

- **Imperfecto**

- parce que **c'est** contre cet état d'esprit **que** nous nous étions tous mobilisés. [F.E.771]

- **Futuro**

- **C'est** le deuxième volet, « Le testament de vie», **qui** sera diffusé en premier. [F.E. 161]

- **Condicional simple**

-Selon le journal, **c'est** via son activité de crédit automobile à haut risque, Drive Financial, **que** la banque serait touchée par la crise du «subprime». [F.E. 161]

- **Condicional compuesto**

-Mais selon l'Association des femmes marocaines, **ce ne sont pas** moins de neuf musulmanes **qui** auraient été retrouvées mortes en Italie, au cours de la dernière année, victimes des brutalités de leurs proches. [F.E. 570]

- **Passé simple**

- À l'issue du conseil de famille, **c'est** le mari de Charlotte **qui** fut désigné pour ingurgiter la fiole. [F.E. 656]

- **Futuro próximo**

-Mais **c'est** l'identité juive **qui** va tout d'abord être soulignée demain matin, sur le parvis, à l'ouverture de la cérémonie. [F.E. 580]

También encontramos construcciones pasivas con semiauxiliares modales.

- [...] **c'est l'ensemble du personnel de la Bibliothèque Nationale qui aurait dû être remercié** pour sa participation active. [F.E. 86]

- Mais après tout, **c'est sans doute de ça qu'on doit être flatté**. [F.E. 343]

En este tipo de ejemplos, el sujeto de la pasiva es el término escindido y la forma verbal concuerda con este sujeto.

Una vez aislado el sujeto de la frase, en ocasiones encontramos el complemento agente explícito.

-**C'est le secteur financier iranien qui est le plus touché par les sanctions**. [F.E. 559]

En estos casos, el locutor tiene especial interés en dejar claro quién es el complemento agente.

Son más numerosos los ejemplos en los que la estructura pasiva está incompleta, es decir, el complemento agente no se realiza en la frase.

Esta ausencia de complemento agente se debe a que el locutor desea ocultarlo o lo considera irrelevante.

-Je sais qu'il n'y aura pas grand-chose (...) et puis **ce n'est pas moi personnellement qui suis contrôlé**, ce sont les sociétés. [F.E. 797]

En ocasiones, se omite porque el interlocutor puede inferirlo por el contexto o por el conocimiento que tiene sobre ese tema.

- Sans changement dans la politique transfusionnelle, écrivait en 1989 le docteur Garretta, **ce sont annuellement environ 40.000 receveurs qui seront contaminés**. Les mêmes mesures que celles suggérées pour le sida, associées à un éventuel gain d'efficacité du test hépatite C, pourrait diminuer ce chiffre. [F.E. 229]

En los ejemplos donde no es el sujeto el elemento escindido, los sintagmas que encontramos expresan una circunstancia: tiempo, finalidad, modo, lugar, causa.

-Pour le reste, **c'est en fin de semaine qu'ont été programmées quelques nouvelles émissions**. [F.E. 324]

-**C'est pour leur rendre hommage que** le musée a été baptisé la Grande Place, du nom de l'espace dévolu au travail du cristal à chaud. [F.E. 353]

- Et **c'est en remontant aux exactions** du passé **que** l'enquête *sera élucidée*. [F.E. 260]

- **C'est à Colombes**, dans la banlieue parisienne, **que** les commandes du traiteur Dalloyau sont préparées. [F.E. 745]

-**C'est à leur initiative** _ eux qui étaient tous des musulmans _ **que** la présidence de la République a été maintenue au bénéfice des chrétiens, au Liban. [F.E. 207]

En otras ocasiones lo que aparece es un complemento de régimen

-Car **c'est bien à un rugby de tranchées qu'ils furent** souvent **conviés**. [F.E. 230]

- parce que **c'est contre cet état d'esprit que** nous nous **étions tous mobilisés**. [F.E. 771]

Existen otras formas de construcción pasiva que hemos encontrado en nuestro corpus. Se trata de estructuras que equivalen a una construcción pasiva prototipo, pero sintácticamente presentan una estructura distinta. Nos referimos a estructuras con **se**. Esta forma de construir la frase nunca presenta el complemento agente pero dicho complemento está implícito.

-De même, **c'est en sous-sol que se fait le traitement** des bagages, dans une véritable gare de triage. [F.E. 499]

- **C'est à Fort-de-France que** la rentrée suivante **se fera**. [F.E. 512]

Frente al elevado número que hemos encontrado en la *escindida*, en el caso de la *pseudo-escindida* apenas hemos encontrado un ejemplo:

- **Ce qui est mis en branle, c'est** une opération générale de liquidation. [F.P. 39]

En las estructuras del español, como ocurre con la *pseudo-escindida* del francés, apenas se encuentran dos ejemplos de pasiva, uno con el orden **elemento escindido + ser + relativa**, el otro con el orden **ser + elemento escindido + relativa**.

-[...] y se ve condenado a seguir como una figura del área de ayuda social, que **es lo que ha sido considerado** desde hace décadas, y lo que da fuerza al racismo. [E.P. 605]

-[...] es la biosfera del planeta **la que sería preservada**. [E.P. 379]

Son más numerosos los ejemplos en los que la pasiva aparece como pasiva refleja construida con el pronombre **se**. La mayoría de estas estructuras presentan el sujeto de la pasiva como elemento escindido. El orden es: **elemento escindido + ser + relativa**.

-La noticia de los 5,1 grados en la escala de Richter **es la que más se comenta**. [E.P. 380]

- Casi todo el mundo sabe hoy que, en la jerga anglosajona, este tipo de hipotecas son las que se conceden a clientes con pocas posibilidades de devolver el préstamo. [E.P. 676]

5.3.4. La modalidad

En el apartado de la modalidad trataremos la presencia de los verbos modales, la negación y la interrogación del 2º verbo de la frase.

Negación

En relación con la negación en las estructuras *escindidas* del francés, lo primero que podemos comprobar es que el número de ejemplos en los que el verbo constructor aparece en forma negativa es limitado.

Así como la negación en el verbo *être* afectaba al término escindido y no a la acción del verbo constructor, en este caso ocurre lo contrario, la negación afecta a la acción del verbo constructor pero no al término escindido.

No disponemos de ningún ejemplo en el que los dos verbos estén en forma

negativa aunque sí es posible construir una frase de ese tipo.

Al analizar los ejemplos, vemos que la negación del verbo constructor es una negación matizada.

En la frase siguiente podemos decir que la negación no afecta al término escindido puesto que es una circunstancia temporal y lo que se niega es la acción del verbo que afecta directamente a su sujeto.

-**C'est** depuis cette époque **qu'il ne se sépare plus** de ses carnets dont les pages peu raturées sont couvertes de sa fine écriture et parfois, illustrées de photos découpées dans les journaux. [F.E. 750]

En cambio, si el elemento escindido es el sujeto e incluso el CD, la negación sí afecta al término escindido y entonces la negación del verbo no significa que la acción no se llegue a realizar sino que no se realiza en relación con el término escindido, pero puede haber otros elementos con los que sí se realice la acción.

-**Cette fois-** ci, **c'est** Devlet Bahçeli, le leader du MHP, **qui ne veut pas poser** aux côtés du « terroriste » Ahmet Türk. [F.E. 358]

- « **Ce sont** des oeuvres d'art et donc les deux seuls éléments de la grille **que nous n'aurions pas pu refaire** ». [F.E. 615]

Entre las frases con verbo negativo encontramos un ejemplo con restricción que, en cierto modo, anula esa negación limitando la acción en este caso a **trois ou quatre reprises**.

-**A ma grande surprise**, car je ne voudrais pas parler de stupéfaction, **c'est** une de mes pièces, la moins connue, **qui n'a été jouée qu'à trois ou quatre reprises** sans succès. [F.E. 383]

En el caso de la *pseudo-escindida* del francés, también hay que distinguir entre las frases que presentan la negación en el verbo constructor y las que la negación afecta al verbo **être**.

En el caso de la negación en el verbo constructor lo que se niega es la acción de este verbo. Esta negación tiene una relación directa con el término escindido puesto que dicho término es un elemento de *valencia* del verbo. Sin embargo, esta negación presenta matices. En cierto modo, la negación es parcial, lo que se niega es la acción

del verbo pero en relación con esa proforma. Intentaremos explicarlo mejor con los ejemplos.

-Ce que la légende ne raconte pas, c'est qu'à cette date, le parc naturel régional de Camargue était menacé de disparition. [F.P. 17]

En esta frase, la negación indica que la leyenda no cuenta, pero no significa que la leyenda no cuente nada. Lo que el emisor expresa realmente es que quizá la leyenda cuente otras cosas pero no cuenta el elemento expresado en el término escindido y representado por la proforma, es decir: **qu'à cette date, le parc naturel régional de Camargue était menacé de disparition.**

- Ce qui ne change pas, ce sont les musiciens. [F.P. 66]

En este caso se trata de un sujeto. Hay algo que no cambia. Lo que no cambia son los músicos, puede haber otras cosas que sí cambien.

Desde este punto de vista, concluimos que la negación está relacionada con la presencia del contraste. Se establece un contraste entre este elemento escindido que es negado y los otros posibles elementos que forman parte de un paradigma y que quizá no sean negados.

Existe la posibilidad de encontrar dos verbos unidos por la conjunción **et** de los cuales uno es negativo y el otro es afirmativo pero ambos se refieren a la misma proforma y al mismo término escindido.

- Ce qui ne va pas, et qui se répète parce que c'est une névrose, c'est son hystérie. [F.P. 183]

Encontramos una estructura semejante en el ejemplo siguiente.

-Ce que je ressens profondément, ce que je ne peux pas dire, on m'accuserait encore de simplisme et de brutalité, c'est que la France a peur de tout, qu'elle a, au fond, aussi peur de Royal que de moi. [F.P. 332]

En este caso, encontramos dos construcciones verbales, cada una con su proforma, pero a estas dos construcciones les corresponde una sola forma del verbo **être** que introduce el término escindido que corresponde a ambos verbos.

Las estructuras del español no tienen un comportamiento diferente. Al negar el

verbo de la relativa, negamos la acción del verbo, pero no de forma tajante, sino en lo que respecta a término escindido.

-**El que** no quiere ni oír hablar de días de margen **es** Ramón Calderón. [E.P. 879]

- **Quien** no pudo estar presente **fue** el general González Arribas, que falleció dos meses antes. [E.P. 821]

El orden de estos ejemplos es : **relativa + ser + elemento escindido**. Entre 40 ejemplos hemos encontrado sólo uno con un orden diferente.

- Primero **fue** el barco **el que** no dio más de sí, luego llegó la falta de combustible, de comida, las plagas de insectos y ratas.... [E.P. 639]

Interrogación

En la interrogación poco podemos aportar porque tan sólo disponemos de unos pocos ejemplos en la *escindida* del francés. Nos llama la atención la inversión de la forma **c'est**, tanto en la forma afirmativa (**est-ce, sont-ce**) como negativa (**n'est-ce pas**).

- **Sont-ce** ses propos, un peu vifs, reflétant son opinion de « citoyenne », **qui** la font repérer ? Ou bien ses cheveux blancs, **qui** la distinguent des autres passagers, plus jeunes ? [F.E. 691]

- **N'est-ce pas** dans les plans de vol du Falcon privé que le PDG du groupe, Jean-René Fourtou, utilisait pour emmener sa femme, Janelly, députée européenne UDF et conseillère municipale à Neuilly, jusqu'à leur résidence secondaire marocaine - coût total : 23 368 euros aller-retour - **que** se devine le mieux la vie des puissants, au Bourget, le week-end ? [F.E. 845]

- Ainsi la mère de Margaret Leng Tan, qui lui demanda un jour : « **Est-ce** pour jouer cela **qu'on** t'a envoyée à la Julliard School ? », n'avait visiblement pas compris que la pratique du piano jouet (toy piano) est aussi respectable que celle de la trompette marine ou de l'harmonica de verre. [F.E. 330]

En la estructura *pseudo-escindida* del francés apenas disponemos de un ejemplo que no nos permite sacar ninguna conclusión.

-«Ce que je redoute le plus ? C'est l'accident, mettre mon frère dans les ennuis, mettre les autres en...» [F.P. 437]

En español no disponemos de ningún ejemplo.

Verbos modales

Del mismo modo que hemos encontrado algunas perífrasis que dan un cierto valor aspectual a la frase, también encontramos verbos auxiliares modales que, seguidos de un infinitivo, no son verbos plenos, son verbos que aportan un valor modal a la acción.

Los auxiliares modales que hemos encontrado en nuestro corpus son: «pouvoir», «devoir», «sembler», «vouloir».

En nuestro corpus están muy presentes este tipo de estructuras formadas por el verbo auxiliar y por el infinitivo del verbo constructor de la frase.

Pouvoir / Poder.

De forma general, este semiauxiliar aporta un valor de posibilidad.

- Croire que **c'est** en creusant des déficits **qu'on pourra** créer des emplois serait une grave erreur [...]. [F.E. 63]

Lo que expresa la *escindida*, a través del verbo **pouvoir**, no es una acción llevada a cabo sino una hipótesis que viene anulada por el predicado **serait une erreur**. El verbo **pouvoir** introduce la idea de que se podría crear empleo aumentando el déficit.

Otros ejemplos donde se expresa posibilidad pero también capacidad facilitada (o no) precisamente por el término escindido:

- **ce n'est pas avec ça que vous pourrez** faire des miracles. [F.E. 198]

-**C'est** grâce à Jean Yanne et Jean-Pierre Rassam **qu'il put**, enfin, le réaliser. [F.E. 332]

-**Ce que je peux** dire, **c'est** que les Français ont arrangé le coup. Les Français ont trouvé l'argent pour les familles. [F.P. 7]

-**Ceux qui peuvent** avoir voix au chapitre, **ce sont** des Paul-Henri Mathieu, Arnaud Clément. [F.P. 778]

-[...] pero **lo que** sí **puedo** decir **es** que estoy trabajando en el discurso de apertura del año judicial por lo que pueda suceder, para que no me pille desprevenido”, indicó Francisco Hernando. [E.P. 279]

Devoir / Deber

Otro verbo que se repite en nuestro corpus es el verbo «devoir». Lo que el verbo «devoir» aporta es, generalmente, una idea de obligación. Este es el matiz que encontramos en los ejemplos siguientes.

-Dans son département d'origine, **c'est** M. Tazieff **qui devrait** conduire une liste. [F.E. 84]

-**C'est** la solidarité nationale **qui doit** jouer avec souplesse et efficacité. [F.E. 101]

6. -**Celui à qui** il **doit** d'être une nouvelle fois entendu par la police, celui qu'il tutoie parce qu'il l'a tutoyé en prems, **c'est** Nicolas Sarkozy, profession président de la République. [F.P. 827]

- Es decir, que **serán** las propias Euro 6000 y 4B **las que deberán** decidir libremente si suben o no las tarifas [...] [E.P. 119]

Vouloir / Querer

Este verbo añade a la frase un valor de deseo, o, al menos, de intención. El resultado es que la acción del verbo constructor, que no es «vouloir», sino el otro verbo, no siempre se realiza. Con frecuencia permanece en la intención del sujeto de la frase.

-En attendant, diplomatie oblige, **c'est** un haut fonctionnaire américain **qui**, sans couvert d'anonymat, a bien **voulu** informer la presse de son contenu. [F.E. 57]

- «Ce que je veux réaliser, c'est à la fois diviser l'espace et le recréer, mouvant dans un procédé linéaire qui déchire la forme sans la nier » [F.P. 272]

- “Yo lo que quiero saber es cómo os sentís, porque repasando la historia de vuestra prueba, desde Abascal hasta ahora, debéis ganar medalla”. [E.P. 809]

Sembler

El verbo «sembler» introduce una idea de apariencia.

-C'est moins ce qu'Antonioni dit de l'Amérique dans ce film **qui semble** les avoir déconcertés que la manière dont il le dit. [F.E. 395]

- En creux, **c'est** aussi toute l'influence de la droite chrétienne **qui semble** remise en question. [F.E. 772]

- Effectivement, **ce qui a semblé** plaire de prime abord dans la représentation du Français, **c'est** le côté « folle journée » (le titre de la pièce en son entier est bien la Folle Journée ou le Mariage de Figaro), le rythme, la vivacité, une intrigue menée à un train d'enfer... [F.P. 670]

- Mais **ce qui semble** l'amuser par-dessus tout, **c'est** d'associer dessins et mots comme le montre le graffiti d'une fourmi fantomatique. [F.P. 398]

En español no disponemos de ejemplos con este verbo.

CAPÍTULO 6
LAS ESTRUCTURAS DE ESCISIÓN Y
PSEUDO-ESCISIÓN: FUNCIONES
INFORMATIVAS

6.1. Las funciones informativas en las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*

Tanto las estructuras del francés como las del español no son simplemente un recurso sintáctico, también tienen una función dentro del discurso. En ese sentido, parece que las estructuras presentan características comunes y, además, los especialistas están de acuerdo en los aspectos que definen a estas *escindidas* y *pseudo-escindidas* desde el punto de vista semántico y pragmático.

Al realizar el análisis sintáctico, nos decantamos claramente por la idea de que en español existe sólo un tipo de estructura y que esa estructura es *pseudo-escindida*. En el nivel del discurso, pensamos que la estructura del español, sin dejar de ser *pseudo-escindida*, puede adoptar diferentes comportamientos que pueden coincidir con la *pseudo-escindida* del francés pero también con la *escindida*. Sobre todo, si tenemos en cuenta que en español existen tres formas de ordenar los elementos de la frase y uno de esos órdenes coincide con el de la *escindida* francesa.

Dada esta situación, vamos a intentar, en esta ocasión, hacer un análisis de conjunto, describiendo y contrastando los tres tipos de estructuras que nos ocupan: la *escindida* y la *pseudo-escindida* del francés y la *pseudo-escindida* del español.

La primera cuestión que vamos a considerar es la de la presencia de un *tema* y un *rema*¹⁹⁰ en la frase.

De entrada, parece que la información conocida (*tema*) es la construcción del segundo verbo mientras que el término escindido es lo que se aporta al locutor como una nueva información que desconocía (*rema*). Esta idea viene apoyada por otro

¹⁹⁰ Optamos por esta terminología porque nos parece la más frecuente, aunque hay autores que prefieren otros términos porque *tema* y *rema* no siempre se utilizan con el mismo significado. Salvador Gutiérrez (1997) utiliza *soporte* y *aporte*.

concepto que va unido a la escisión, nos referimos a la *presuposición*. Como hemos explicado, los especialistas están de acuerdo en que, en la frase, hay una idea que se presupone porque se considera sabida por los interlocutores; esta idea es la que se expresa en la construcción del segundo verbo, así pues, aquí está la información conocida. Como consecuencia, el término escindido viene a aportar la información nueva, no conocida por el interlocutor.

Veamos algunos ejemplos. Comenzaremos por la *escindida*

-« Comment peut-on admettre dans une démocratie, que Nicolas Sarkozy voudrait «transparente», c'est son mot, que **ce soit** le fils Kadhafi **qui** nous annonce un contrat d'armement signé, quand le ministre des Affaires étrangères n'en sait rien et que le ministre de la Défense, lui, parle d'une lettre d'intention ? », s'est interrogé Hollande. [F.E.335]

- **C'est** bien le parti communiste **qui** est à gauche et même à l'extrême gauche; et **c'est** bien les partisans d'une politique anticommuniste et d'une économie libérale **qui** sont à droite. [F.E.7]

En el Primer ejemplo la *presuposición* es *quelqu'un nous annonce un contrat d'armement signé*. El elemento escindido aporta la información que falta llenando el hueco de ese indefinido *quelqu'un*. La información que aporta la frase es que *le fils Kadhafi* ha anunciado ese contrato.

En el segundo ejemplo la *presuposición* es *quelqu'un est à gauche et quelqu'un est à droite*. El término escindido aclara quién está a la derecha (*les partisans d'une politique anticommuniste*) y quien a la izquierda (*le parti communiste*).

Veamos ahora la *pseudo-escindida* del francés

- «**Ce qu'on** demande **c'est** le droit de pouvoir laisser une exclusivité de trois-quatre mois aux salles de cinéma», dit encore Christophe Rossignon qui veut «défendre un art». [F.P.223]

-«**Ce qui** nous a surtout manqué, **ce sont** les clients de passage», souligne son président, Yvon Le Floch. [F.P.142]

En el primer ejemplo, la *presuposición* es *on demande quelque chose*. El término escindido aporta la información de qué es lo que se pide: *le droit de pouvoir laisser une exclusivité de trois-quatre mois aux salles de cinéma*.

En el segundo ejemplo la *presuposición* es *il nous a manqué quelque chose*. La

información que aporta la frase es que lo que ha faltado son **les clients de passage**.

Por último, la estructura del español.

-Si el lunes **fue** el candidato presidencial, Fernando Puras, **el que** presentó la renuncia a su acta de parlamentario, y el jueves dimitió en bloque la ejecutiva de las Juventudes Socialistas de Navarra, ayer renunciaron a sus cargos cuatro secretarios de área de la ejecutiva que encabeza Carlos Chivite. [E.P.361]

-“Ahora **será** la comisión de investigación **la que** determine lo que ha pasado”, concluyó un directivo de Aero Madrid. [E.P.954]

En el primer ejemplo, se presupone que **alguien** presentó la renuncia a su acta de **parlamentario**. La frase nos permite saber que se trata del **candidato presidencial, Fernando Puras**.

Por último, en el segundo ejemplo, ha pasado algo y **alguien** tiene que determinar lo que ha pasado, será la **comisión de investigación** quien lo haga.

6.2. La estructura *escindida* y *pseudo-escindida* como estructuras de *focalización*

Vemos que en la *presuposición* hay un término que no está definido; para establecer ese término, surge un conjunto de elementos con una relación paradigmática entre los que sólo uno es el válido. De esta forma, se crea un *contraste* entre el elemento que finalmente forma parte de la estructura y los demás elementos de ese paradigma. Dicho *contraste* suele estar implícito, pero en ocasiones aparece en la frase de forma explícita.

La forma más frecuente de hacerlo es a través de la negación. De esta forma, junto a un término afirmativo aparece otro negativo estableciendo, de esta forma, un *contraste* entre ambos

- Contrairement à ce qui a été écrit dans l'article intitulé " Un lave-linge hybride et "écolo" (*Le Monde* du 27 juin), **c'est** l'électrolyse, **et non** la vapeur, **qui** fait fonctionner la machine Haier. [F.E.310]

-En effet, contre toute attente, **c'est** la musique et non l'image **qui** s'impose sur le marché numérique. [F.E.597]

Como observamos en estos ejemplos, la conjunción **et** aparece entre un término afirmativo y otro negativo, en este orden. En estos casos se establece un contraste entre ambos términos.

En la estructura *pseudo-escindida* los términos afirmativo y negativo pueden ir separados por comas o por una conjunción **et** y las partículas negativas son: **non** y **pas**.

-«**Ce qui** a fait la différence, a expliqué le joueur désormais lié aux Canaris jusqu'en 2009, **c'est** le choix du coeur et non une question d'argent car j'aurai eu mieux ailleurs». Da Rocha s'est décidé dimanche et a paraphé lundi matin son engagement. [F.P.540]

- **ce que** le public achète, **c'est** le spectacle de l'effort, non le résultat. [F.E.93]

- **Ce qui** m'intéresse, **c'est** l'avenir, pas le passé. [F.P.509]

- **Ce qui** compte, **c'est** l'emploi, pas le chômage, [F.P.135]

En nuestra opinión, en los ejemplos donde se utilizan las comas, el término escindido en su forma léxica aparece en el centro de la frase, como enmarcado por las comas y acompañado del verbo **être**. Consideramos que es una forma de resaltar este elemento frente al elemento negativo que en la lengua oral pierde la entonación de la frase; el golpe de voz se sitúa en el centro de la frase, es decir, en el elemento escindido afirmativo.

También puede presentarse en orden inverso, es decir, primero el término negativo y luego el afirmativo. En este caso, la conjunción utilizada es **mais**. En realidad, lo que se niega es el verbo **être** y, al mismo tiempo, el término focalizado; pero no el verbo constructor, cuya acción sí se realiza. Esta construcción se encuentra en la estructura *escindida* y en la *pseudo-escindida*.

-**Ce n'était plus** l'Europe sans frontières, mais le monde sans frontières **qui** se dessinait là. [F.E.777]

-«**Ce qu'il nous faut ce ne sont pas** des instructions mais un travail conjoint et une recherche conjointe de solutions». [F.P.590]

-**Ce qui** inquiète le marché en général, **ce ne sont pas** les charges exceptionnelles mais la capacité de bénéfice en continu. [F.P.262]

Cuando el elemento negativo va delante, hemos encontrado en las *pseudo-escindidas* un segundo recurso que introduce el elemento afirmativo. Se trata de la repetición del verbo **être**, primero en forma negativa y después en forma afirmativa.

-«**Ce qui** compte» , a-t-il ajouté, « **ce ne sont pas** les mots, **ce sont** les réalités, et la réalité, **c'est** que notre pays doit changer radicalement d'état d'esprit s'agissant de son regard sur les finances publiques » .[F.P.491]

- «**Ce que** je propose, **ce n'est pas** une rénovation de plus, **c'est** un changement et d'abord un changement de notre état d'esprit», a-t-il déclaré. [F.P.363]

Los dos términos del *contraste* no tienen que ser del mismo tipo. Pueden ser diferentes, como vemos en este ejemplo en el que tenemos primero un SN (**Sarkozy l'Américain...**) y después una *que-frase* (**qu'une « bande de jeunes », ..., puisse battre à mort un Pakistanais...**)

-Et **ce qui** me remplit d'effroi, **ce n'est pas** Sarkozy l'Américain, l'ami des milliardaires, le « nettoyeur » des banlieues et le pourfendeur des libertés, **c'est qu'une « bande de jeunes »**, comme on dit pudiquement, puisse battre à mort un Pakistanais de 42 ans en plein jour à Clichy-sous-Bois sans que la vigilance médiatique, occupée sur d'autres fronts, daigne réagir et encore moins s'émouvoir. [F.P.334]

Consideramos que existe *contraste* también en estas frases aunque el primer verbo **être** es **n'est pas** y no **ce n'est pas**.

-**Ce qui** est arrivé à mon fils n'est pas un accident, **c'est** un meurtre. [F.P.234]

-**Ce qui** l'intéresse n'est donc pas l'ancêtre que nous avons en commun avec les singes. **Ce sont** plutôt, de proche en proche, les divers «coancêtres » oubliés que nous partageons avec les sauriens, les poissons ou les vers plats. [F.P.822]

La presencia de un adverbio puede modificar el significado de la frase.

-**Ce qui** va se décider dimanche, **ce n'est pas simplement** l'élection d'un président, c'est le pacte républicain, le pacte social, les règles fondamentales de notre vie, a ajouté le compagnon de Ségolène Royal. [F.P.231]

En este caso no se niega la elección del presidente, lo que se pretende señalar es que además de esa elección, va a haber otros elementos también muy importantes en las decisiones que se tomarán el domingo. Es el adverbio **simplement**, el que introduce ese matiz en la frase. Este adverbio que acompaña al verbo **c'est**, modifica en cierto modo la acción del verbo constructor **décider**.

El ejemplo siguiente ilustra un fenómeno semejante, esta vez en la *escindida*, a través de los adverbios **plus seulement** y el adverbio **aussi**.

-Ceci atteste d'une double dérive: **ce ne sont plus seulement** les étrangers **qui** veulent venir en France, qui y résident ou qui veulent en acquérir la nationalité **qui** font l'objet d'un rejet avéré, **ce sont aussi** les Français d'origine étrangère et par extension ceux nés à l'étranger **qui** sont victimes de la même logique. [F.E.567]

Otro ejemplo es **plutôt**. Este adverbio acentúa el valor contrastivo del elemento al que acompaña.

-**Ce que** je ressens, ce n'est pas de la nostalgie ou de la mélancolie, **c'est plutôt** de l'euphorie. [F.P.527]

-**Ce qui** m'intéresse dans les polars et la littérature policière, **ce n'est finalement pas** tant l'intrigue, **ce ne sont pas** les événements, mais **plutôt** les personnages. [F.P.563]

En nuestro corpus hemos encontrado otros recursos que permiten reflejar este *contraste*.

-**Ce qui** intéresse le patron de LVMH et ses acolytes financiers, **ce ne sont pas tant** les activités de distributeur de Carrefour **que** les murs de ses magasins. [F.P.381]

A través de la comparación, en esta frase se establece una especie de gradación dentro del término escindido. La negación no es tajante, no implica la negación rotunda del término escindido sino sólo la preferencia por uno de los dos.

El patrón no rechaza ni las actividades del distribuidor ni las paredes de las tiendas, sin embargo, está más interesado por lo segundo, lo cual, aparece al final de la frase porque, dado que es lo que más interesa, el locutor quiere remarcarlo.

Otro recurso es la clara oposición entre la afirmación y la negación. El verbo constructor refleja una acción que se realiza, pero va seguido de dos estructuras con verbo **être** de las cuales, la primera es negativa, y aporta un término escindido que es, de esta forma, eliminado; y a continuación se añade un segundo término escindido que es el que se considera válido, puesto que el verbo **être** está en forma afirmativa.

-Moi, **ce qui m'intéresse, ce n'est pas l'obligation de résultats, c'est l'obligation de moyens.** [F.P.380]

Otros ejemplos son

-**Ce qu'on entend, ce n'est pas Désir d'avenir, c'est désir de centre !**
[F.P.350]

- «**Ce que je propose, ce n'est pas une rénovation de plus, c'est un changement et d'abord un changement de notre état d'esprit** », a-t-il déclaré. [F.P.363]

- **ce que propose Nicolas Sarkozy, ce n'est pas de l'assistanat, c'est de la responsabilisation, quand il propose à tous les jeunes sans qualification et sans formation une formation qualifiante qui aboutira à un emploi.**
[F.P.375]

-« **Ce qui compte ce ne sont pas les paroles, ce sont les actes, le reste c'est de la littérature journalistique** », a indiqué le sélectionneur. [F.P.73]

Si observamos el término escindido en estos ejemplos, nos damos cuenta de que se trata de términos cercanos que pueden, efectivamente, pertenecer a un mismo paradigma, incluso se llega a repetir el mismo término.

- une rénovation ; un changement
- l'assistanat; la responsabilisation
- l'obligation de résultats; l'obligation de moyens
- désir d'avenir; désir de centre
- les paroles; les actes

- Et **ce qui** me remplit d'effroi, **ce n'est pas** Sarkozy l'Américain, l'ami des milliardaires, le « nettoyeur » des banlieues et le pourfendeur des libertés, **c'est** qu'une « bande de jeunes », comme on dit pudiquement, puisse battre à mort un Pakistanais de 42 ans en plein jour à Clichy-sous-Bois sans que la vigilance médiatique, occupée sur d'autres fronts, daigne réagir et encore moins s'émouvoir. [F.P.334]

Aunque en este ejemplo el término escindido negativo es un nombre propio y el afirmativo está formado por una *que-frase*, desde el punto de vista semántico se están contrastando dos realidades que se producen en los mismos barrios: el presidente que limpia los barrios marginales y la banda de jóvenes que matan a una persona impunemente.

En estos casos, al locutor le interesa subrayar la parte afirmativa (los jóvenes que matan) y, por ese motivo, aparece al final de la frase, es decir, en un lugar privilegiado donde puede llegar mejor al interlocutor.

A partir de los datos de nuestro corpus podemos concluir que el contraste explícito aparece con más frecuencia en las estructuras *pseudo-escindidas* y con recursos más variados que no hemos encontrado en las *escindidas*.

En español, el *contraste* funciona de forma semejante al francés. Encontramos el *foco* seguido de otro término en forma negativa, separados por coma.

- **Lo que importa es** lo que se ha dicho, no lo que se quería decir. [E.P.16]

- Así que, si el plan norteamericano tiene éxito, allí **el que** sale beneficiado **es** Irán, no Estados Unidos. Sin comerlo ni beberlo, Irán habría ganado una guerra librada por EE. UU. [E.P.77]

Estos dos términos pueden ir unidos por la conjunción **y**.

- [...] (en realidad, **es** un especialista **quien** cae, y no el tenor, pero el efecto impresiona extraordinariamente al público). [E.P.89]

- [...] “los enfermeros **son los que** reparten el juego y no los médicos” . [E.P.637]

- **De lo que** se trataba ayer **era** de hablar del futuro y no del pasado. [E.P.930]

En el caso de la estructura **es...qu-** podemos encontrar ambos términos en el lugar del elemento focalizado

-“**Es** el ejecutor y no la víctima **quien** tenía una visión de conjunto”, explicará Hilberg. [E.P.125]

- Cuando el general MENA agitó en Sevilla el fantasma del golpismo, en la Pascua Militar de 2006, fue Sanz quien estuvo al lado del ministro Bono para proponerle arrestos y destituciones, aunque **no era** a él, sino al jefe del Ejército de Tierra, **a quien** la legislación atribuía tan ingrata tarea. [E.P. 905]

Otra forma de reflejar este *contraste* aparece en estructuras **lo que...es** donde el verbo **ser** aparece en forma negativa y niega el término focalizado, que va seguido del término afirmativo introducido por la conjunción **sino**.

-“Las afrentas pueden ser reales, pero no debemos olvidarnos de que **lo que** vulneran **no es** nuestra esencia, sino una *ficción fundacional* que suscribimos con mayor o menor entusiasmo”, [E.P. 240]

En este ejemplo ambos elementos pertenecen a la misma categoría. Podemos encontrar también elementos de distinta naturaleza.

-**Lo que** nos interesa **no es** el personaje en la actualidad, sino tratar de reconstruir los hechos, la historia del PCE y aquellos años convulsos de la historia española”, explica el cineasta. [E.P. 209]

En este ejemplo, el término negativo es un SN mientras que el término afirmativo es un infinitivo con sus complementos.

-Pero, en realidad, **lo que** teme **no es** el retraso judicial en sí, sino que los jueces, como ya viene ocurriendo, se nieguen a cerrar las páginas *web* si no se acredita un fin comercial. [E.P. 482]

En este caso, lo que tenemos es un SN y una subordinada sustantiva

Otro recurso consiste en utilizar el verbo **ser** dos veces en la frase. Una vez en forma negativa y otra vez en forma afirmativa.

- Como se ve, **no es** de los teoremas **de lo que** desconfían los matemáticos: **es** de los marcianos. [E.P. 296]

-En ese momento, como en casi cualquier otro, el joven Isaac estaba pensando en la Luna, y **lo que** cayó sobre su cabeza **no fue** un objeto. **Fue** una iluminación: que lo que tiraba las manzanas abajo era la misma cosa que sujetaba a la Luna en su órbita alrededor de la Tierra. [E.P. 963]

Del mismo modo que veíamos en las estructuras del francés, en ocasiones aparecen adverbios que cambian completamente el sentido de la frase.

Es el caso de las frases que se construyen con **no sólo...sino también**

-Pero **no es sólo** por ese efecto balsámico sobre las tensiones de liquidez **por lo que** hay que valorar favorablemente las intervenciones de los bancos centrales, **sino también** porque han transmitido la sensación de que el cada vez más explícito proceso de globalización financiera esta al menos parcialmente gobernado. [E.P. 438]

El adverbio **sólo** anula la negación del elemento focalizado. Lo que expresa es que sí hay que valorar las intervenciones de los bancos por el efecto balsámico, pero además también porque han transmitido la sensación de que el proceso de globalización está gobernado.

Estos ejemplos también se construyen omitiendo la conjunción **sino** y dejando solamente **también**, pero en este caso, la segunda parte constituye una frase que va separada de la *pseudo-escindida* por un punto. .

- No **sólo son** los consistorios **los que** alquilan sus servicios. **También** son escuelas, multicines, gimnasios, supermercados u hospitales, desde Las Palmas de Gran Canaria Canarias hasta Sitges, pasando por Vitoria, Álava o Soria. [E.P. 500]

-No **sólo es** su batuta **la que** indica a los músicos el tempo, el ritmo y el ímpetu que han de poner. Todos sus gestos, ademanes, miradas y guiños **también** les marcan el camino. [E.P.24]

También hemos encontrado la comparación como recurso para introducir en la frase una escala entre los dos términos del *contraste*.

- **Lo que** llama la atención **no es tanto** ver un hexágono, sino verlo solo. [E.P.400]

Las estructuras que acabamos de describir serían las que Rosario Raya (1998) denomina de *foco contrastivo*.

Un segundo grupo mencionado por esta autora es el de las estructuras con *foco anafórico no contrastivo* donde el carácter anafórico resta importancia al énfasis y al *contraste*. Se trata de estructuras que intentan mantener la cohesión del texto retomando el *tema*, o tópico, de las frases anteriores. Se trata de frases que retoman un elemento mencionado en la frase anterior, por este motivo, en la *pseudo-escindida* aparece algún término que hace referencia a ese elemento, dejando completamente ligada la frase a lo que precede. Esta relación del *foco* con el discurso anterior lo convierte en una información en cierto modo conocida. Rosario Raya considera que, en este caso, la información nueva viene dada por la relativa.

Este término que retoma ese elemento, de forma anafórica, en la *pseudo-escindida*, presenta formas diferentes: demostrativo, posesivo, pronombre personal, adverbio.

El demostrativo, puede ser determinante o pronombre.

- Pourtant, **c'est cette maladie** inexorable **qui** précisément le conduisit une dernière fois à l'Académie dans un moment de grâce inoubliable pour ceux **qui** eurent le bonheur d'être présents. [F.E.591]

- **Ce qui** fait mal, en revanche, c'est **cette réforme** de la carte judiciaire qui donne du grain à moudre à une gauche en campagne pour les services publics. [F.P. 646]

- **Es precisamente esta crisis la que** guarda más parecidos con la actual y es su recuerdo el que ahora da miedo. [E.P.678]

-**Es en ese momento cuando** empieza el circuito del lavado del dinero. [E.P. 576]

Con el pronombre demostrativo no disponemos de ejemplos en la estructura *pseudo-escindida* porque los ejemplos que tenemos no funcionan de este modo.

-**C'est celle-ci qu'**il faut clairement fermer et **celle-là qu'**il faut suivre. [F.E. 172]

-Según el abogado del famoso delincuente, **éste no fue quien** mató a los guardias de Castejón, el 9 de junio de 2004, sino que lo hizo un compinche de la mafia marsellesa. [E.P. 180]

- Quizá **eso fue lo que** acabó con ellos. [E.P. 68]

Para saber a qué se refieren estos pronombres necesitamos conocer el contexto puesto que el pronombre está retomando un referente del que se ha hablado anteriormente.

Los posesivos tienen el mismo efecto, ya que el poseedor puede estar fuera de la *pseudo-escindida*.

- **C'est sa femme qui** lui a donné l'idée des tee-shirts, « les enfants aiment toujours ça ». dit-il. [F.E. 415]

- **Ce que** je désapprouve, **ce sont ses** méthodes. [F.P. 379]

- **Y es su hija la que** cuenta su enfermedad. [E.P. 110]

También funcionan de este modo los pronombres personales de tercera persona.

- **C'est elle qui** a fait pression sur l'administration Reagan pour **que** les Etats-Unis ratifient (en 1988 !) la Convention de prévention du génocide de 1948. [F.E. 367]

No hay ejemplos de *pseudo-escindida* en francés.

-Finalmente **no fue ella quien** la interpuso, fue la subsecretaría de Cultura, según desveló Molina. [E.P. 908]

-**Él es el que** manda, para eso lo tenemos”, subrayó el técnico alemán. [E.P. 12]

Por último, algunos adverbios como: “entonces” / “alors”, “así” / “ainsi”, “aquí” / “ici”, “ahí” / “là”, “allí”. Son adverbios que hacen referencia a una información conocida por el emisor y el receptor y que, probablemente, ha sido definida anteriormente en el discurso.

Entonces / **alors** es un adverbio de tiempo que hace alusión a un momento conocido por emisor y receptor y que se acaba de precisar en el discurso.

-**C'est alors que** le général, **qui** rêve de devenir président de la République (élu au Liban par le Parlement, et toujours, constitutionnellement, un maronite) a conclu une alliance avec le Hezbollah. [F.E. 406]

- **Fue entonces cuando** disparó al bebé y después se descerrajó un tiro en la sien que acabó con su vida. [E.P. 165]

El adverbio **así** / **ainsi** expresa el modo, significa “de esta manera” pero realmente, el adverbio no nos da la información necesaria sobre el modo como se hace una cosa.

-**C’est ainsi que** les craquements du système financier se multiplient, comme des fissures sur la glace de printemps. [F.E. 607]

-**Así fue como** desbarataron la intentona de Y. P. G. A su DNI real le habían añadido la foto del suplantador. [E.P. 39]

Por último, los adverbios locativos “aquí” / “ici”, “ahí”/ “là”, “allí”. Son adverbios deícticos con matices muy parecidos a los de los demostrativos. Hacen clara referencia a un lugar pero, para tener una información precisa de dicho lugar, es necesario buscar la información en el texto.

-**C’est ici que** pendant plusieurs années, tel Louis XIV, il convoquait les siens. [F.E. 585]

-**C’est là qu’ils** tombent. [F.E. 523]

-**Es allí donde** los autobuses depositan y recogen a los turistas. [E.P. 408]

Si intentamos comparar con el francés, observamos que este tipo de *foco* aparece en la estructura *escindida*, es decir, la que formalmente se asemeja al orden utilizado en el español.

Por último, una estructura que hemos descrito como característica del español es la que está introducida por un pronombre relativo que introduce una subordinada relativa. Este pronombre relativo es el término escindido y su antecedente aparece antes, aunque no está alejado de dicho relativo.

En este caso, como en los que acabamos de ver, no podemos entender la *pseudo-escindida* aislada. Así, en la frase, introducida por una relativa.

- **que es quizá **la que** tiene que modificar más sus actitudes”, dice García [...]. [E.P.63]**

En nuestra opinión, esta frase es una *pseudo-escindida* completa, sin embargo nos falta información para poder entenderla. Necesitamos el contexto anterior para

comprender la información expresada. En primer lugar, debemos conocer el antecedente de ese relativo, pero además, para conocer la información en su totalidad, necesitamos saber cuál es el contexto.

-“Esas quejas coinciden con nuestra percepción de que los principales problemas y resistencias provienen, casi siempre, del progenitor custodio, que suele ser la madre y que es quizá **la que tiene que modificar más sus actitudes**”, dice García [...]. [E.P.63]

La *pseudo-escindida* es, en realidad, una relativa explicativa que completa la información acerca del antecedente pero que no es un elemento necesario para que la frase tenga un sentido completo.

Consideramos que, en este caso, centrándonos ya sólo en la *pseudo-escindida*, la información conocida es el término escindido y la relativa de la *pseudo-escindida* (**la que tiene que modificar más sus actitudes**) es la información nueva.

6.3. El orden de los elementos en las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*

Algunos especialistas consideran que el orden de la frase viene marcado por la intención comunicativa del locutor. En el caso del francés, la *escindida* coloca el *foco* al inicio de la frase y la *pseudo-escindida* lo coloca al final, siempre precedido del verbo *être*.

En español, además de estos dos órdenes, disponemos de un tercero en el que el *foco* es el primer término de la frase, delante del verbo *ser*.

En el capítulo donde describíamos el elemento escindido, es decir, el *foco*, vimos que en unos casos el mismo elemento podía aparecer en las distintas estructuras y en otros casos existía una especie de reparto de tal forma que ciertos tipos de elementos siempre aparecían en estructura *escindida* y otros en *pseudo-escindida*.

Vamos a intentar recopilar aquella información para establecer un paralelismo entre las dos lenguas y sacar algunas conclusiones desde el punto de vista del discurso.

FRANCÉS		
	Foco verbal	Foco no verbal
Estructura escindida	Gérondif	SN
	Subordinadas circunstanciales ¹⁹¹	Pronombre
		S Prep
		Adverbio
Estructura pseudo-escindida	infinitivo	SN
	que-frase ¹⁹²	Pronombre
	Subordinadas circunstanciales ¹⁹³	S Prep

Distribución del tipo de *foco* en francés

¹⁹¹ Finales con infinitivo, temporales y causales.

¹⁹² Se trata de subordinadas sustantivas

¹⁹³ Causales, temporales, modales

ESPAÑOL		
	Foco verbal	Foco no verbal
Foco+ser+relativa	infinitivo ¹⁹⁴	SN
	Subordinadas temporales	Pronombre
		S Prep Adverbio
Ser+foco+relativa	Subordinadas temporales	SN
		Pronombre
		S Prep
		Adverbio
Relativa+ser+foco	infinitivo	SN
	Que-frase / si-frase ¹⁹⁵	Pronombre ¹⁹⁶
	Subordinadas de modo	S Prep

Distribución del tipo de *foco* en español

Esas dos tablas presentan resultados semejantes. El francés y el español funcionan prácticamente igual; puesto que las diferencias son mínimas. Aunque sintácticamente consideramos que en español sólo existe la estructura *pseudo-escindida*, desde el punto de vista del discurso, intentamos establecer un paralelismo entre los diferentes órdenes del español y las estructuras del francés puesto que la *escindida* es igual que **ser + foco+ relativa** y la *pseudo-escindida* es igual que **relativa + ser + foco**.

Lo datos que arrojan las tablas señalan que en el *foco* no verbal, el sintagma nominal y el sintagma preposicional aparecen en todos los tipos de estructuras.

¹⁹⁴ Las frases donde el infinitivo encabeza la frase son un número muy reducido

¹⁹⁵ En ambos casos son subordinadas sustantivas

¹⁹⁶ Ya hemos señalado que los demostrativos no aparecen en **Relativa + ser + foco**

También lo hace el pronombre aunque el pronombre demostrativo presenta un cierto reparto. En el español, no disponemos de ningún ejemplo en el orden **Relativa + ser + foco**.

En cuanto al adverbio, en francés sólo aparece en la *escindida* y en español además de en **ser + foco + relativa**, también encontramos ejemplos en **foco + ser + relativa**.

Al contrario de lo que ocurre con el *foco* no verbal, en el *foco* verbal, existe un claro reparto de categorías. En todo caso, ambas lenguas coinciden en este reparto.

En primer lugar, encontramos subordinadas circunstanciales en todas las estructuras. En todo caso, es una cuestión en la que no podemos profundizar porque el número de ejemplos de que disponemos es muy reducido y no nos aporta datos suficientes para extraer conclusiones.

Nos detenemos pues en el *gérondif*, que es la principal diferencia entre las dos lenguas porque, mientras que en francés encontramos un número de ejemplos aceptable, en español ni siquiera hemos tenido en cuenta el único ejemplo que aparece en nuestro corpus.

-Fue viajando como conoció su país. Las grandes distancias las hacía siempre en tren. [E.P. 127]

Nos quedan por lo tanto, el infinitivo y las subordinadas sustantivas en forma de *que-frase* y en el español, también **si + frase**.

Tanto en francés como en español, ambos elementos aparecen en la estructura *pseudo-escindida*, es decir en **relativa + ser + foco**. En español hemos encontrado algunos ejemplos, aunque muchos menos, en la estructura **foco + ser + relativa**.

La subordinada sustantiva en francés presenta la forma *que-frase* y la única proforma que aparece es **ce qui**, es decir, se trata de un sujeto. Pensamos que, en realidad, sería difícil formar este tipo de frases fuera de la *pseudo-escindida*.

Estas estructuras se caracterizan, además, por el tipo de verbo constructor que presentan:

- Verbos que expresan sentimientos o pensamientos
- Verbos que expresan voluntad
- Verbos que expresan procesos verbales
- Construcciones de verbo + adjetivo

En el español, además de las frases en *que-frase*, encontramos un número considerable de frases en *si-frase*; sintácticamente, ambas ejercen la misma función.

El tipo de verbos que presenta la relativa es semejante al de la estructura francesa.

- Verbos que expresan sentimientos o pensamientos
- Verbos que expresan voluntad
- Verbos que expresan procesos verbales
- Construcciones de verbo +adjetivo

Así pues, este tipo de subordinada aparece siempre al final de la frase. La relativa aparece en primer lugar con uno de sus elementos en suspense, que es el representado por la proforma, y a continuación se especifica ese elemento en la *que-frase*. Claire Benveniste (2010) equipara estas estructuras con las que tienen un efecto de dos puntos. Por ejemplo una frase como

-Como pueden comprobar, **lo que buscamos es que nos escuche y ayuden a solucionar los problemas que existen en este servicio social para proteger a mujeres y menores con la dura experiencia de malos tratos**”, concluye la carta que firman las ocho mujeres que todavía hoy viven esos puntos de encuentro como de “encontronazo”. [E.P. 42]

Claire Benveniste la reinterpreta como

(Buscamos una cosa: nos escuche y ayuden a solucionar los problemas que existen en este servicio social)

-**Ce que** je souhaite avant tout, c'est **qu'ils donnent leur maximum**. [F.P. 492]

(je souhaite une chose : **qu'ils donnent leur maximum**).

Se trata de frases en las que la *que-frase* funciona como CD.

Ocurre lo mismo con el infinitivo pues, realmente, se trata de una categoría gramatical que comparte muchas características con las *que-frase*, ya que estas frases son sustantivas. El tipo de verbos que presenta en este caso la relativa es semejante también al de las *que-frase*.

Las categorías que funcionan como *foco* tanto en la estructura *escindida* como en la *pseudo-escindida*, se utilizan en función de la intención del hablante. Si le interesa presentar lo primero el *foco* para ponerlo de relieve frente a la construcción del segundo verbo, utilizará la estructura *escindida* y en español los órdenes en los que el *foco* va al inicio de la frase. Si, por el contrario, pretende crear una tensión y un tiempo de espera en el interlocutor para descubrir el *foco* al final, empleará la estructura *pseudo-escindida* en francés y en español el orden que coloca delante a la relativa.

CONCLUSIONES

El mundo o el universo de las FPRs¹⁹⁷ es tan complejo que casi no hay aspecto conflictivo de la gramática del español que de algún modo no se encuentre implicado en la descripción de estas oraciones (Alonso Raya, 1998: 7).

Ha sido frecuente encontrar comentarios como el de Alonso Raya a lo largo de nuestra bibliografía. En general, la idea de que las *estructuras escindidas* y *pseudo-escindidas* son complicadas y un tanto “extrañas”, parece estar extendida entre los especialistas. Sornicola (1988), por ejemplo, las denomina *awkward sentences types*. Para Marie Louise Moreau :

Les phrases clivées et pseudo-clivées présentent souvent ce caractère *irritant* des constructions qui se rencontrent à chaque coin de page dans les grammaires et qui continuent néanmoins d’opposer une forte résistance à l’analyse, [...] (Moreau, 1976 :7).

Probablemente, ésta sea la razón por la que existe una gran variedad de enfoques y terminología a la hora de abordar el estudio de las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*. La cuestión de la terminología es especialmente complicada para el español, donde las teorías son muy diversas y en función del enfoque se van creando nuevas terminologías. Hemos preferido emplear los términos *escindida* y *pseudo-escindida* porque nos parecían los más coherentes para establecer el análisis contrastivo con las estructuras *clivées* y *pseudo-clivées* del francés.

Nuestro punto de partida ha sido la lengua francesa y las teorías en las que hemos basado nuestro análisis las del *enfoque pronominal*. Teníamos que decidir cuál sería la corriente lingüística que aplicaríamos al español, dada la diversidad de enfoques existentes. Tras un primer acercamiento, comprobamos que en español

¹⁹⁷ FPRs: Fórmulas perifrásticas de relativo.

existe una única estructura : la *pseudo-escindida*.

A partir de aquí, decidimos seguir las teorías de los especialistas que también reconocían un solo tipo de estructura y que podían compartir algunas de sus ideas con las del *enfoque pronominal*: Salva Gutiérrez Ordoñez y de Moreno Cabrera. Completamos esta base teórica con algunos trabajos que resultan afines a las teorías de las que partimos, por ejemplo, los de Herrero Moreno (1992) o Alonso Raya (1998).

Para llevar a cabo el análisis contrastivo, comenzamos analizando la estructura morfosintáctica y, a continuación, el funcionamiento de estas estructuras dentro del discurso. La amplitud de nuestro corpus nos ha permitido establecer un análisis detallado de las características morfosintácticas de las estructuras *escindida* y *pseudo-escindida*.

Comenzamos estudiando los elementos imprescindibles que forman el esquema base de las estructuras: el verbo **être** / **ser** y el elemento **qu-**.

Hemos comprobado que el verbo **être** presenta el mismo comportamiento en las *escindidas* y las *pseudo-escindidas*, es considerado un auxiliar de dispositivo y, por consiguiente, no es el verbo constructor de la frase. El verbo **ser** también funciona como una cópula pura, es decir, es un mero enlace entre ambos segmentos de la frase, puesto que, con frecuencia, no se le encuentra sujeto ni atributo. Más bien, los ejemplos nos demuestran que los complementos están contruidos en función de las características del segundo verbo de la frase.

Morfológicamente, el verbo **être** no varía en persona y en cuanto al número, alterna el singular y el plural ante un SN plural.

El verbo **ser** conserva una mayor capacidad para variar en número y persona, de esta forma concuerda con el término escindido que siempre va junto a él.

En cuanto a la variación en el modo y los tiempos verbales, en el verbo **être** predomina el presente de indicativo en el 97'2 % de las *escindidas* y en el 94'8 % de las *pseudo-escindidas*. Estas cifras demuestran también que este verbo tiene poca capacidad de ser conjugado.

En cambio, el verbo **ser**, una vez más, conserva sus capacidades para ser conjugado. Además de presentar una mayor variedad de tiempos verbales que el verbo **être**, el *presente de indicativo* presenta cifras más bajas que en el verbo

francés: 70'2 %. Aparece un segundo tiempo, el *pretérito perfecto simple*, que tiene también una presencia importante en el corpus: 20'1 %.

Las estructuras que estudiamos son estructuras de dos verbos. Consideramos que el segundo verbo de la frase es el que construye las *valencias*; este es el único modo de explicar la presencia de algunos elementos (un sintagma preposicional, por ejemplo) junto al verbo *être/ser*.

En relación con los tiempos verbales, en el segundo verbo son muchos más variados que en los verbos *être/ser* pero, en todas las estructuras, el tiempo que domina es el *presente de indicativo*. Queremos resaltar la importancia del *passé composé*, que está más presente en las *escindidas* que en las *pseudo-escindidas* del francés. En el español, tras el presente, el tiempo que cobra más fuerza es el *pretérito perfecto simple*, que realmente equivale al *passé composé*. En este caso, la estructura del español se acerca más a la *escindida* francesa.

En la concordancia de tiempos, el verbo *être/ser* combina el *presente de indicativo* con todos los tiempos del segundo verbo. La única excepción la hemos encontrado en la *escindida* del francés, donde en los cuatro ejemplos de *presente de subjuntivo*, los dos verbos de la frase están en ese tiempo. Además de este dato, nos ha llamado la atención que en español es muy elevado el número de casos de concordancia de ambos verbos en *pretérito perfecto simple*, y la presencia de concordancia en *imperfecto* en las tres estructuras, aunque en este caso las cifras son mucho más discretas.

En cuanto al elemento **qu-**, el funcionamiento es diferente en las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*. En el caso de la *escindida* estamos ante una partícula con una variación entre **qui** y **que**. La variante **qui** sólo aparece cuando el verbo constructor no tiene sujeto y esta partícula hace las funciones de sujeto, situándose inmediatamente delante del verbo constructor. En todos los demás casos la partícula adecuada es **que**, en este caso el término escindido puede ser muy variado, al contrario del que aparece con **qui**, que sólo puede ser SN. De todas formas, en nuestro corpus es ligeramente superior la presencia de **qui**, lo que significa que la estructura *escindida* es un recurso frecuente en la focalización del sujeto.

La estructura *pseudo-escindida*, en cambio, presenta una variedad de *proformas* que tienen un valor pronominal, introduciendo la *valencia* del verbo

constructor al inicio de la frase; dicha valencia vuelve a aparecer al final de la frase en forma léxica: el *término escindido*. En este punto coinciden el francés y el español, sin embargo, el español presenta la característica particular de ofrecer tres posibilidades en el orden de los elementos de la frase, frente al francés que dispone de un esquema completamente rígido. Mientras la proforma del francés ocupa el primer lugar en la frase, en español puede colocarse al principio o en medio de la frase. Una consecuencia de que la *proforma* marque la función del término escindido es que cada tipo de *proforma* estará asociado a un tipo de elemento léxico, siempre en función del tipo de *valencia*.

Las formas que presentan un uso muy por encima del resto son las que corresponden a *valencias* de sujeto **ce qui** (64'3%) y *valencia* objeto no preposicional **ce que** (29'6%). Esto significa que, aunque los recursos existen, la estructura *pseudo-escindida* se utiliza especialmente con estos tipos de *valencias*, mientras que con el resto tiene un uso muy limitado. También observamos un claro dominio del soporte **ce** frente a **celui** porque el carácter globalizador del soporte **ce** ofrece muchas más posibilidades para el término escindido.

El paradigma de *proformas* del español es muy parecido, aunque se incluye un pronombre **quien** para personas, que no existe en francés. En español también hay un predominio claro de la *proforma lo que* (69'7%), sin embargo, el resto de las *proformas* tienen una presencia en el corpus más importante que las *proformas* correspondientes del francés.

El elemento escindido y el segundo verbo son los otros dos elementos de este tipo de frases que presentan formas tan variadas como las que pueden presentar los verbos con sus *valencias* en una frase ligada.

Lo que más nos ha llamado la atención del término escindido es la distribución que presentan las estructuras francesas. Tanto en la estructura *escindida* como en la *pseudo-escindida*, hay un claro predominio de SN y, más concretamente, del SN sujeto; el SN complemento directo es mucho menos frecuente. Dicho esto, en el resto de las categorías se establece un claro reparto. En el elemento escindido no verbal, en la *escindida* encontramos: pronombres, sintagmas preposicionales con valor de complemento indirecto y de complemento circunstancial y adverbios con valor de complemento circunstancial de lugar,

tiempo y modo. En la *pseudo-escindida* encontramos algunos pronombres y, apenas, seis ejemplos con sintagma preposicional.

En el elemento escindido verbal, en la *escindida* encontramos sólo algunos ejemplos con *gérondif* y unas pocas subordinadas circunstanciales finales o causales, a veces formadas con preposición + infinitivo. En la *pseudo-escindida*, por el contrario, lo que encontramos es un elevado número de *que-frase* y de infinitivos, es decir, subordinadas completivas con función de sujeto y de complemento directo, como si se tratara de un SN. A estas categorías se añaden unos pocos ejemplos de subordinadas circunstanciales temporales, causales o modales.

Los resultados del español son equivalentes a los del francés. En el elemento escindido no verbal también hay un claro dominio del SN. Otras categorías que encontramos con un número de ejemplos digno de tener en cuenta son; pronombres, sintagma preposicional, nombres propios y adverbios. Es decir, las cifras se aproximan a los datos de la *escindida* del francés. El orden de los elementos en español varía en estos casos. En cambio, en el término escindido verbal, la estructura del español arroja los mismos datos que la *pseudo-escindida* francesa: *que-frase* e infinitivo, con un número importante de ejemplos en ambos casos. Los dos tipos de elementos son subordinadas completivas en función de sujeto y CD, y en estos casos no disponemos de ejemplos con la estructura **Ser + elemento escindido + relativa**, es decir, la estructura que podría equivaler a la *escindida* francesa.

Tras este análisis del funcionamiento morfosintáctico, propusimos un acercamiento al análisis semántico y discursivo de las *escindidas*.

Desde el punto de vista semántico, existen dos conceptos fundamentales: la *presuposición* y el *contraste*. La *presuposición* implica la existencia de una información previa, conocida por el emisor y por el receptor. Dicha información se encuentra en la construcción del verbo constructor, que aporta a la frase la información conocida, es decir, el *tema*. La información nueva, el *rema*, lo aporta el término focalizado. Este elemento focalizado está sometido a un contraste, es decir, existe un paradigma de conceptos y el término focalizado expresa cuál es el concepto elegido en ese paradigma. En nuestro corpus hemos

encontrado diferentes recursos para expresar este contraste: la negación, la conjunción **mais / pero...**

Por último, las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas* son estructuras de focalización. En función de las intenciones del locutor, el foco se coloca en un lugar estratégico de la frase para destacarlo. En la estructura *escindida* se coloca al principio de la frase para comunicarlo inmediatamente, en la *pseudo-escindida* se crea una tensión en el receptor desde que se pronuncia la proforma hasta que se expresa la forma léxica al final de la frase. En este aspecto es importante el orden de las palabras en español porque, si bien la estructura es *pseudo-escindida* sintácticamente, en el discurso el locutor puede utilizar el orden que mejor exprese sus intenciones.

Consideramos que el interés de nuestro trabajo está sobre todo en el análisis contrastivo de dos lenguas cercanas como son el francés y el español, entre las que hay muchos puntos en común, pero también hay diferencias, sobre todo si nos fijamos en las particulares características del español. También nos parece que puede resultar interesante un trabajo que se ha realizado a partir de un corpus escrito, donde funciona un tipo concreto de discurso como es el género periodístico. Hemos intentado profundizar en el funcionamiento real de las estructuras *escindidas* y *pseudo-escindidas*, buscando el mayor número de posibilidades que pueden existir a la hora, por ejemplo, de construir el elemento escindido o el segundo verbo; o a la hora de conjugar y concordar los dos verbos de la frase, o a la hora de elegir una proforma. De ahí nuestro empeño en elaborar un corpus amplio donde el número de ejemplos fuera idéntico en los tres bloques que queríamos estudiar.

Nos pareció importante incluir una aproximación al análisis semántico y discursivo puesto que estas estructuras representan un papel muy importante en la comunicación. El paso siguiente puede ser un análisis de las frases en su contexto, para intentar descubrir los significados y los matices que estas estructuras aportan a la comunicación; para ello contaremos con un corpus, más pequeño y concentrado textual y cronológicamente, con el que ya estamos trabajando.

BIBLIOGRAFÍA

- AKMAJIAN Adrian (1970). «On deriving cleft sentences from pseudo-cleft sentences». *Linguistic Inquiry* 1-2, pp. 149-168.
- ALARCOS LLORACH Emilio (1969). "Aditamento, adverbio y cuestiones conexas", *Archivum* XIX, pp. 301-329.
- ALARCOS LLORACH Emilio (1972). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid:Gredos.
- ALARCOS LLORACH Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- ALARCOS LLORACH Emilio (1997). "Estructuras ecuacionales", González Calvo, J.M. y Terrón González, J. (eds.), *Actas IV Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 21-31.
- ALBOR Hugo R. (1986). "Uso e interpretación de 'ser' en construcciones galicadas y en 'él necesita es descansar' ". *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* XLI, pp. 173-186.
- ALCINA FRANCH Juan, José Manuel BLECUA (1983). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- ALETÁ ALCUBIERRE Enrique (1990) *Estudios sobre las oraciones de relativo*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- ALONSO Amado (1982). *Estudios lingüísticos*. Madrid: Gredos.
- ALONSO MEGIDO Genaro (1981-82) "Sobre el /Que2/ y la ausencia de preposición". *Archivum* XXXI-XXXII, pp. 65-84.

ALONSO MEGIDO Genaro (1991) "Los relativos en español: Doble caracterización funcional". *Verba* 18, pp. 323-351.

ALONSO RAYA Rosario, Francisco ROSALES VARO (1996). " Propuesta de clasificación pragmático-discursiva de las fórmulas perifrásticas de relativo ". Rueda M. Prado E. Le Men J. Grande F.J. (eds) *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II*. León : Universidad de León, pp. 53-62.

ALONSO RAYA Rosario (1998). *Sintaxis y discurso : a propósito de las " fórmulas perifrásticas de relativo "*. Granada : Método ediciones.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ María Angeles (1989). *El pronombre* .Madrid: Gredos.

ÁLVAREZ MENÉNDEZ Alfredo I. (1993). "Los *que* del español y la transposición verbal: hacia una sistematización de la oposición /que1/ y /que2/". *Verba* 20, pp. 293-309.

APOTHELOZ Denis (2008). «A l'interface du système linguistique et du discours: l'exemple des constructions identificatives (e.g. pseudo-clivées)». O. Bertrand, S. Prévost, M. Charolles, J. François, C. Schnedecker : *Discours, diachronie, stylistique du français. Etudes en hommage à Bernard Combettes*. Berne : Peter Lang, pp. 75-92.

APOTHELOZ Denis (2012). « Pseudo-clivées et constructions apparentées». *Grammaire de la période*. Berne : Peter Lang , pp. 207-232.

APOTHELOZ Denis, ROUBAUD Marie Noëlle, (2015), « Constructions pseudo-clivées », in *Encyclopédie Grammaticale du Français*, en ligne : <http://encyclogram.fr> [Fecha de última consulta 12/11/2018].

- APOTHELOZ Denis (2018). «Deux exemples de noyaux potentiellement phraséologiques : les pseudo-clivées et « déjà » justificatif». *Verbum* XL, 1, pp. 83-99.
- ARRIVÉ Michel, Françoise GADET, Michel GALMICHE (1986). *La grammaire d'aujourd'hui*. Paris : Flammarion.
- BALLY Charles (1965a). *Le langage et la vie*. Geneve: Librairie Droz. (1^e édition 1925).
- BALLY Charles (1965b). *Linguistique générale et linguistique française*. Berne : éditions Francke. (1^e édition 1932).
- BANYŚ W. (1984). « Sémantique, structure thème-rhème, syntaxe et lexique », *Cahiers de lexicologie*, 44-45, pp. 61-72.
- BARRENECHEA Ana María , Mabel V. MANACORDA DE ROSETTI (1979) *Estudios de gramática estructural*, Buenos Aires: Paidós.
- BÉCHADE Hervé-D. (1986). *Syntaxe du français moderne et contemporain*. Paris : PUF.
- BEDEL Jean-Marc (1997). *Grammaire de l'espagnol moderne*. Paris : PUF.
- BELLO Andrés (1988). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid : Arco Libros (1^a edición : 1847).
- BENTIVOGLIO Paola, Luciana de STEFANO, Mercedes SEDANO (1999). “ El uso del que galicado en el español actual “, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*, San Miguel de Tucumán (Argentina), pp. 104-111.

- BERRENDONNER, Alain (1987). «L'ordre des mots et ses fonctions», *Travaux de linguistique*, 14-15, pp. 9-19.
- BERTHELON, Christiane (1955). *L'expression du haut degré en français contemporain*, Berne :A. Francke S.A.
- BERTHONNEAU, Anne-Marie (1987). «La thématization et les compléments temporels», *Travaux de linguistique*, 14-15, pp. 67-81.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1977). «L'un chasse l'autre. Le domaine des auxiliaires», *Recherches sur le français parlé*, 1, pp. 101-141.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1980). «Divers types de relatives en français parlé. Morphologie», *T.A. Informations*, 2, pp. 16-25.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1981a). «L'approche pronominale et les théories de Gustave Guillaume. Prolégomènes pour une syntaxe», A. Joly et W.H. Hirtle (dirs) *Langage et psycho-mécanique du langage*, Lille et Québec: Presses Universitaires de Lille et Presses de l'Université Laval, pp. 97-111.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1981b). «La complémentation verbale: valence, rection et associés», *Recherches sur le français parlé*, 3, pp. 57-95.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1983). «Examen de la notion de subordination», *Recherches sur le français parlé*, 7, pp. 141-168.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1986). «La syntaxe et le français parlé», *Études de linguistique appliquée*, 63, pp. 16-22.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1987a). «Syntaxe, choix de lexique et lieu de bafouillage», *DRLAV*, 36-37, pp. 124-150.

- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1987b). «L'ordre des mots selon les catégories grammaticales», *Travaux de linguistique*, 14-15, pp. 33-46.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1996). «Trois remarques sur l'ordre des mots dans la langue parlée», *Langue française*, 111, pp. 109-117.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1997a). *Approches de la langue parlée en français*, Paris : Ophrys.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1997b). « À propos de *qu'est-ce que c'est* et *c'est quoi* », *Recherches sur le français parlé*, 14, pp. 127-146.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2000). «Présence et absence de prépositions dans les clivées et les pseudo-clivées» Englebert Annick; Pierrard Michel, Rosier Laurence, van Raemdonck Dan (eds) *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, 4, Tübingen, Niemeyer, pp. 55-64.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2001). « Préposition à éclipses », *Travaux de linguistique*, 42-43, pp. 83-95.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2002). « Macro-syntaxe et micro-syntaxe : les dispositifs de la rection verbale », H. L. Andersen & H. Nølke (éds). *Macro-syntaxe et macro-sémantique*. Bern: Peter Lang, pp. 95-118.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2003). «La langue parlée», Yaguello Marina (éd), *Le grand livre de la langue française*, Paris: éditions du Seuil, pp. 317-344.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2006) « Les clivées françaises de type: *C'est comme ça que, C'est pour ça que, C'est là que tout a commencé* ». *Moderna språk*, 100, pp. 273-287.

- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2010a) « Les pseudos-clivées et l'effet deux points », M.-J. Béguelin, M. Avanzi, G. Corminboeuf (éds), *La Parataxe*, Bern: Peter Lang, pp. 185-218.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2010b). *Le français : usages de la langue parlée*, Leuven ; Paris : Peeters.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire, Jean DEULOFEU, J. STEFANINI, Karel van den EYNDE, (1987). *Pronom et syntaxe. L'approche pronominale et son application au français*, Paris : SELAF.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire, Karel van den EYNDE, (1987). *Analyse morphologique et syntaxique des formes QUI, QUE, QUOI*, Leuven: Katholieke Universiteit Leuven.
- BLANCHE-BENVENISTE Claire, Mireille BILGER, Christine ROUGET, Karel van den EYNDE (1990). *Le français parlé. Études grammaticales*. Paris: CNRS.
- BLINKENBERG, Andreas (1928). *L'ordre des mots en français moderne*, Dinamarca : København.
- DE BOER, C. (1947). *Syntaxe du français moderne*, Leiden : Universitaire Pers Leiden.
- BONNARD, Henri (1961). «Le système des pronoms *qui, que, quoi* en français», *Le français moderne*, 3, pp. 168-182 .
- BONNARD, Henri (1961). «Le système des pronoms *qui, que, quoi* en français (suite)», *Le français moderne*, 4, pp. 241-251.
- BONNARD, Henri (1981). *Code du français courant*, Paris : Magnard.

- BORILLO Andrée, Françoise SOUBLIN, Joëlle TAMINE (1974). *Exercices de syntaxe transformationnelle du français*. Paris: Armand Colin.
- BORREGO NIETO Julio (1998). "Gramática de la réplica. Las construcciones 'ecuacionales' ". Christian de Paepe, Nicole Delbecque, (coord), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*, Leuven: Leuven University Press, pp. 49-56.
- BOUZET Jean (1972), *Grammaire espagnole*, Paris : Belin.
- BRAULT-SCAPPINI Sophie-Anne. (1988). *Étude des extractions en C'EST...QU-: différenciation entre une relative et une extraction en C'EST...QU-*, mémoire de maîtrise, Université de Provence, département de linguistique française, dactylographié.
- BRAULT-SCAPPINI Sophie-Anne.(2007). « Étude du dispositif d'extraction en « c'est...qu », différenciation entre une relative en «c'est...qu » et une proposition clivée». *L'Information Grammaticale*, 114, pp. 53-56.
- BRAULT-SCAPPINI Sophie-Anne. (2013). «Un sous-type de la construction clivée en *c'est . . . qu*: la structure d'enchaînement et c'est pour ça que. . .et autres exemples ». *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, 4: pp. 81–95.
- BRUCART MARRACO José María (1999). "La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo" Ignacio Bosque, Violeta Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 1. Madrid, Espasa Calpe. pp. 395-517.
- BRUNOT, Ferdinand (1896).«Origines de la langue française». Louis Petit de Julleville. *Histoire de la langue et de la littérature française. Tome 1*, Paris: Armand Colin & Cie , I-LXXX.
- BRUNOT, Ferdinand (1922). *La pensée et la langue*, Paris : Masson et Cie éditeurs.

- CALAN, Emmanuel de (1972). «Étude sur le relatif français», *La linguistique*, 8-2, pp. 137-143.
- CALLAMAND Monique (1989). *Grammaire vivante du français*, Paris :Larousse.
- CAMPRUBI Michel (1972). *Études fonctionnelles de grammaire espagnole*. Toulouse: Université de Toulouse.
- CARRASCO Félix (1972). “ El pronombre neutro *lo* como pro-forma del predicado nominal “. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* XXVII (2), pp. 324-333.
- CARRASCO Félix (1973). “ Nota adicional a ‘El pronombre neutro *lo* como pro-forma del predicado nominal’ “. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* XXVIII (1), pp. 108-111.
- CARRASCO Félix (1974). “ Ser /vs/ estar y sus repercusiones en el sistema “. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* XXIX (2), pp. 316-349.
- CARRASCO Félix (1988). “ Sintaxis de *ser* como verbo predicativo “. *NRFH*, XXXVI (2), pp. 697-718.
- CASTELLANI Donatella (1977). “La semántica del verbo *ser* y su comportamiento en oraciones complejas” .Juan M. Lope Blanch (ed). *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América* , México, U.N.A.M., pp. 443-486.
- CHARAUDEAU Patrick, Bernard DARBORD, Bernard POTTIER (1995). *Grammaire explicative de l’espagnol*, Paris : Nathan.
- CHEVALIER, Jean-Claude (1969). «Exercices portant sur le fonctionnement des présentatifs», *Langue française*, 1, pp. 82-92.

- CHEVALIER, Jean-Claude, Claire BLANCHE-BENVENISTE, M. ARRIVÉ, J. PEYTARD, (1988). *Gammaire du français contemporain*, Paris : Larousse.
- CHOMSKY, Noam (1977). «On wh-movement», Culicover (ed) *Formal syntax*, pp.71-132.
- CISNEROS VIZQUERRA Luis Jaime (1956). “El orden de las palabras en español”, *Mercurio peruano* XXXVII, pp. 3-36.
- CISNEROS VIZQUERRA Luis Jaime (1957). *Formas de relieve en español moderno*, Lima: Huascarán.
- COLLINS, Peter Craig (1991a). *Cleft and pseudo-cleft constructions in English*, London and New York: Routledge.
- COLLINS, Peter Craig (1991b). «Pseudo-cleft and cleft constructions: a thematic and informational interpretation», *Linguistics* 29 (3), pp. 481-519.
- CONTRERAS Heles (1978). *El orden de las palabras en español*, Madrid: Cátedra.
- CORBEIL, Jean-Claude.(1981).*Les structures syntaxiques du français moderne*,Paris : Klincksieck.
- CORBILIN, Francis (1979). «Sur le rapport phrase-texte. Un exemple: l’emphase.», *Le français moderne*, 47-1, pp.17-34.
- COYAUD Maurice (1975). «Emphase, nominalisations relatives ». *La linguistique* 11(2), pp. 39-59.
- COYAUD Maurice (1979). «Les modes d’expression de l’emphase dans diverses langues ». *Relation Predicat-Actants dans des langues de types diverses*, ed. par Ch. Paris, I., Paris : SELAF, pp. 109-122.

- CREISSELS, Denis (1978). «Réflexions au sujet de l'article de Maurice Coyaud: 'Emphase, nominalisations relatives'», *La linguistique*, 14-2, pp. 117-141.
- CREISSELS, Denis (2004). «Topicalisation et focalisation», *Cours de syntaxe générale*, chapitre 17, pp. 16.
- CREISSELS, Denis (2006). *Syntaxe générale, une introduction typologique 2*, Paris : Lavoisier.
- CULICOVER P.W. (1977). «Some observations concerning pseudo-clefts». *Linguistic Analysis* 3 (4), pp. 347-375.
- CURME, Georges O. (1931) *Syntax*, Boston, Tokio : Maruzen Asian Edition.
- DAMOURETTE, Jacques et Eduard PICHON, (1911-1934). *Essai de grammaire de la langue française. Des mots à la pensée* (Tome 4), Paris : d'Artrey.
- DECLERCK Renaat (1984). «The pragmatics of It-clefts and Wh-clefts», *Lingua*, 64, pp. 251-289.
- DECLERCK Renaat (1988). *Studies on copular sentences, clefts and pseudoclefts*. Leuven : Leuven University.
- DELATOUR, Y., JENNEPIN, D., LÉON-DUFOUR, M., MATTLÉ, A., B. TEYSSIER, (1991). *Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Paris : Hachette.
- DELOFFRE, Frédéric (1979). *La phrase française*, Paris : Société d'édition d'enseignement supérieur.

- DELOFFRE , Frédéric, Jaqueline HELLEGOUARC'H, (1983). *Éléments de linguistique française*, Paris : CDU et sedes réunis.
- DEMONTE Violeta (1979). *Semántica y sintaxis de las construcciones con ser y estar*, Madrid: R.S.E.L.
- DE STEFANI Elwys (2008). «De la malléabilité des structures syntaxiques dans l'interaction orale : le cas des constructions clivées», Durand J. Habert B., Laks B. (éds.) *Congrès Mondial de Linguistique Française*. Paris: Institut de Linguistique Française, pp.703-720.
- DEULOFEU, José (1977). «La syntaxe et les constructions binaires», *Recherches sur le français parlé*, 1, pp. 30-60.
- DEULOFEU, José (1979). «Les énoncés à constituant lexical détaché», *Recherches sur le français parlé*, 2, pp. 75-107.
- DEULOFEU, José (1981). «Les relatives en français», *Recherches sur le français parlé*, 3, pp. 135-187.
- DIEZ , Frédéric (1973). *Grammaire des langues romanes*, Genève : Slatkin.
- D'INTRONO, F. (1979). *Sintaxis transformacional del español*, Madrid: Cátedra.
- D'INTRONO, F. (2001). *Sintaxis generativa del español*, Madrid: Cátedra.
- DI TULLIO, Angela (1990). “Sobre hendidas y pseudohendidas”. *Revista de Lengua y Literatura* 7, pp. 3-16.
- DI TULLIO, Angela (1997). *Manual de gramática del español*. Edicial: Buenos Aires.

- DUBOIS, Jean (1964). “La traduction de l’aspect et du temps dans le code français (structure du verbe)”, *Le français moderne*, 32-1, pp. 1-26.
- DUBOIS, Jean (1969). *Grammaire structurale du français: la phrase et les transformations*, Paris : Larousse.
- DUBOIS Jean, Françoise DUBOIS-CHARLIER (1970). *Éléments de linguistique française : syntaxe*. Paris : Larousse.
- DUBOIS, Jean, René LAGANE (1987). *La nouvelle grammaire du français*, Paris : Larousse.
- DUVIOLS Marcel, Jean VILLÉGIÉ (1964). *Grammaire espagnole*. Paris: Hatier.
- ENGEL, Dulcie M. et Nathalie ROSSI-GENSANE (2004). «Sémantique et fréquence. Étude de *c'est / il est* dans un corpus journalistique», *Revue Romane*, 39-2. pp. 177-202.
- EYNDE, Karel. (van den), Claire BLANCHE-BENVENISTE, (1978). «Syntaxe et mécanismes descriptifs: présentation de l’approche pronominale», *Cahiers de Lexicologie*, 32-1, pp. 3-27.
- EYNDE, Karel. (van den), Piet MERTENS, (2002). «La valence: l'approche pronominale et son application au lexique verbal» pp.1-34. bach.arts.kuleuven.be/pmertens/papers/proton.pdf [Fecha de última consulta: 12/10/2015].
- EYNDE, Karel. (van den), Piet MERTENS. (2002). «La syntaxe du verbe, l'approche pronominale et le lexique de valence PROTON» pp.1-36. [bach.arts.kuleuven.be/pmertens/papers/proton 2002. pdf](http://bach.arts.kuleuven.be/pmertens/papers/proton%202002.pdf) [Fecha de última consulta 18/11/2015].

- FALK, Johan (1979). *Ser y estar con atributos adjetivales. Anotaciones sobre el empleo de la cópula en catalán y en castellano*, Uppsala: Acta universitatia upsaliensis.
- FÄLT Gunnar (1972). *Tres problemas de concordancia verbal en el español moderno*, Uppsala: Almqvist & Wiksel.
- FANT, Lars (1984). *Estructura informativa en español. Estudio sintáctico y entonativo*, Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA Marina (1983). "Las oraciones de relativo sin antecedente (A propósito de una obra de S. Plann)", *Revista española de lingüística*, 13-1, pp. 175-187.
- FERNÁNDEZ LEBORANS María Jesús (1991-92). "Aspectos semánticos y sintácticos de las oraciones identificativas 'inversas'", *Dicenda* 10, pp. 73-110.
- FERNÁNDEZ LEBORANS María Jesús (1992). "La oración del tipo: 'es que...'", *Verba* 19, pp. 223-239.
- FERNÁNDEZ LEBORANS María Jesús (1993). "Oraciones copulativas identificativas de interpretación 'inferencial'", *Cuadernos de lingüística* 1, pp. 151-179.
- FERNÁNDEZ LEBORANS María Jesús (1999). La predicación: Las oraciones copulativas. *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed por Ignacio Bosque, Violeta Demonte, 2, 2357-2460. Madrid: Espasa.
- FERNÁNDEZ LEBORANS María Jesús (2001). "Sobre formas de ambigüedad de las oraciones escindidas: sintaxis y discurso". *Estudios de lingüística*, ed por Susana Pastor Cesteros, Ventura Salazar García, 15. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

- FERNÁNDEZ LEBORANS María Jesús (2003a). "Sobre foco y concordancia en las perífrasis de relativo" *Los sintagmas del español. I. El sintagma nominal* Madrid: Arco-Libros.
- FERNÁNDEZ RAMIREZ, Salvador (1987). *Gramática española. El pronombre*, Madrid: Arco Libros.
- FERNÁNDEZ-JARDÓN VINDEL José Manuel (1983). *Estudio comparativo de los determinantes (posesivos, demostrativos y artículos) en francés y en español*, Madrid: Universidad Complutense.
- FLOREA Ligia-Stela (1988). « Présentatif et ‘configuration discursive’ en français parlé. Le cas de *c'est* ». *LYNX* 18, pp. 95-106.
- FOULET Lucien (1920). « Comment on est passé de ‘ce suis je’ à ‘c'est moi’ », *Romania*, XLVI, n°181, pp. 46-83.
- FRADIN, Bernard (1978). « Les phrases clivée en français: propositions pour une analyse », *Recherches linguistiques*, 7, pp. 89-132.
- FREI, H. (1971). *La grammaire des fautes*, Genève : Slatkine Reprints.
- FREYSSELINARD, Eric (1998). *Ser y estar. Le verbe être en espagnol*, Paris : Ophrys.
- FURUKAWA, Naoyo (1994). « Ce que je crois, c'est que...: séquence thématique et ses deux aspects, cohésion et rupture », *Travaux de linguistique*, 29, pp. 21-37.
- GABASTON, M-C, GENEVEY, C. (1982). *Les constructions dites pseudo-clivées*, mémoire de maîtrise, Université de Provence, département de linguistique française, dactylographié.

- GADET, Françoise (1989). *Le français ordinaire*, Paris : Armand Colin.
- GADET, Françoise, MAZIÈRE, Francine (1989). «L'extraordinaire souplesse du strument QUE», *Le français moderne*, 55-3/4, pp. 204-215.
- GALIZOT, Roger (1969). *Précis de grammire fonctionnelle de la langue française*, Paris : Nathan.
- GALMICHE, Michel (1992). «Au carrefour des malentendus: le thème» *L'information grammaticale*, 54, pp.3-10.
- GARCÍA CASTANYER, M.T. (1994). «L'”approche pronominale” en syntaxe: aspects théoriques et épistémologiques», in J.F. Corcuera, M. Djian, A: Gaspar (ed.): *La lingüística francesa, situación y perspectivas a finales del siglo XX*, Universidad de Zaragoza, pp. 165-172.
- GARCÍA PEINADO Miguel Ángel, Benito ÁLVAREZ GONZÁLEZ, Fermín ANGUITA PÉREZ (1988). *Fundamentos básicos de sintaxis comparativa (francés-español)*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- GARDES-TAMINE Joelle (1990). *La grammaire. 2: Syntaxe*. Paris: Armand Colin.
- GERBOIN Pierre, Christine LEROY (1991). *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris: Hachette.
- GILI GAYA, S. (1989) *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona:Vox.
- GODARD, Danièle (1992). *La syntaxe des relatives en français*. Paris: CNRS.
- GOLDSMITH, John (1978). «Que, c'est quoi? Que, c'est QUOI», *Recherches linguistiques à Montreal*, 11, pp. 1-13.

- GOLDSMITH John (1986). Las oraciones pseudo-hendidas en español. *Aproximaciones a la sintaxis del español: estudios sintácticos del español y el progreso de la teoría lingüística*, ed por Magdalena García Pinto, Mario A. Rojas. Barcelona: Puvill Libros S.A.
- GONZÁLEZ CALVO José Manuel (2011). "Las clases de oraciones copulativas con ser en español". BUSTOS TOVAR José Jesús et al. (coord.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español: homenaje a Antonio Narbona*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 797-811.
- GONZÁLEZ DÍAZ, Consuelo (2001). "Estudio variacionista del *que* galicado vs. relativizadores canónicos en el habla de Caracas" *Portal Humanitas* <http://bdigital.ula.ve/storage/pdf/nucl/v18/articulo2.pdf> [Fecha de última consulta 8/4/2019].
- GONZÁLEZ MUELA Joaquín (1961). "Ser y estar: enfoque de la cuestión". *Hispanic Studies XXXVIII*, pp. 3-12.
- GOUGENHEIM, Georges (1963). *Système grammatical de la langue française*, Paris : éditions d'Artrey.
- GOUGENHEIM, Georges (1970). *Études de grammaire et de vocabulaire français*, Paris : édition A. Et J. Picard.
- GRACIA BARRÓN Justino (2003). «À propos des structures clivées», LAGARDE Christina (éd), *La linguistique hispanique dans tous ses états*, Perpignan: CRILAV-Presses Universitaires de Perpignan. pp. 291-299.
- GRANVILLE HATCHER Anna (1948). «From *ce suis je* to *c'est moi*». *PMLA* LXIII-4, 1053-1100.

- GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André (1989). *Nouvelle grammaire française*, Paris : Duculot.
- GREVISSE, Maurice, (1994). *Le bon usage*, Paris : Duculot.
- GROSS, Maurice (1968). *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe*, Paris : Larousse.
- GROSS, Maurice (1977). «Une analyse non présuppositionnelle de l'effet contrastif. L'extraction dans *c'est ... que* et la négation», *Linguisticae Investigationes*, 1-1, pp. 39-62.
- GUILLAUME Gustave (1982). *Grammaire particulière du français et grammaire générale (IV)*. Québec: Les Presses Universitaires de Laval.
- GUILLAUME Gustave (1990). *Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française (II)*. Québec; Lille: Les Presses Universitaires de Laval; Presses Universitaire de Lille.
- GUIRAUD Pierre (1965). *Le français populaire*. Paris : PUF.
- GUIRAUD Pierre (1966). « Le système du relatif en français populaire ». *Langages* 3, pp. 40-48.
- GUIRAUD Pierre (1970). *La syntaxe du français*. Paris : PUF.
- GUITART Jorge M. (1989). « On Spanish cleft sentences ». *Studies in Romance Linguistics*, ed by Carl Kirschner and Janet De Cesaris, 129-137. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- GUITART Jorge M. (2013) «Del uso de las oraciones hendidas en el español actual». *Revista Internacionald'Humanitats*, 27, pp. 89-104.

- GUNDEL, JeanetteK. (1977). «Where do cleft sentences come from?», *Language*, 53, pp. 543-559.
- GUTIERREZ ARAUS, M.L. (1989). *Estructuras sintácticas del español actual*, Madrid: S.G.E.L.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1986). *Variaciones sobre la atribución*, León: Universidad de León.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1994a). "Estructuras ecuandicionales". Violeta Demonte (ed.) *Gramática del español*,. México: El colegio de México, pp. 363-384.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1997a). *Principios de sintaxis funcional*. Madrid: Arco-Libros.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ Salvador (1997b). *Temas,remas,focos,tópicos y comentarios*. Madrid: Arco-Libros.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (2006). «Focalisation, thématisation, topicalisation», Hélène et André Wlodarczyk (éd.) *La focalisation dans les langues*, Paris : L'Harmattan, pp. 11-26.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (2007). « Les fonctions informatives ». Actes du XXXI *Colloque de linguistique foctionnelle*,. Lugo, pp. 37-57.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (2008). "Información y funciones informativas en lingüística", J.M. Díaz Nafría y F. Salto Alemany (eds), *¿Qué es informar?* Actas del 1er Encuentro Internacional de Expertos en Teorías de la Información. Universidad de León, pp. 437-453.

- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (2015). “La familia de las ecuacionales “. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana XIII* (26), pp. 15-37.
- HADLICH Roger L. (1982). *Gramática transformativa del español*. Madrid: Gredos.
- HALLIDAY Mak (1975). “Estructura y función del lenguaje”. *Nuevos horizontes de la lingüística*. ed por John Lyons, Madrid: Alianza Universidad, pp. 145-173.
- HALLIDAY Mak (1990). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold. (1ª edición: 1985).
- HANCOCK, Victorine (2002). «L'emploi des constructions en *c'est x qui / que* en français parlé: une comparaison entre apprenants de français et locuteurs natifs». *Romansk Forum*, 16-2, pp. 379-388.
- HARE, Cecilia (2001). *Problèmes de syntaxe espagnole*. Paris : L'Harmattan.
- HARRIES-DELISLE, Helga (1978). «Contrastive emphasis and cleft sentences», in Joseph H. Greenberg (ed.): *Universals of human language*, Stanford University Press, pp. 419-486.
- HERNÁNDEZ ALONSO César (1971). “Atribución y predicación”. *Boletín de la Real Academia Española* 51, pp. 327-340.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1967). “El *que* español”, *Revista de filología española*, L, pp. 257-271.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1982). *Sintaxis española*, Valladolid: César Hernández Alonso.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1984). *Gramática funcional del español*, Madrid: Gredos.

- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1985). “Lo, ¿artículo o pronombre?”, *Anuario de lingüística hispánica*, 1, pp. 115-127.
- HERNÁNDEZ ALONSO César (1995). *Nueva sintaxis de la lengua española*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- HERRERO MORENO Gemma (1992). “Las oraciones ecuacionales en español “. *Verba* 19, pp. 201-222.
- HUG Marc (1989). *Structures du syntagme nominal français*, Paris-Genève : Champion-Slatkine.
- JESPERSEN Otto (1971). *Syntaxe analytique*, traduction française de Anne-Marie Léonard, Paris : Ed. De Minuit. (1e edition 1937).
- JESPERSEN Otto (1974a). *A modern english grammar III*, London: Copenhagen: George Allen & Unwin LTD, Ejnar Munksgaard. (1e edition 1914).
- JESPERSEN Otto (1974b). *A modern english grammar VII*, London, Copenhagen: George Allen & Unwin LTD, Ejnar Munksgaard. (1e edition 1938).
- JIMÉNEZ JULIÁ Tomás (1996). *Aproximación al estudio de las funciones informativas*. Málaga: Ágora.
- JIMÉNEZ JULIÁ Tomás (1996). "Eje temático y tema en español". *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid* I eds. Manuel Casado Velarde, Antonio Freire Llamas, José E. López Pereira y José I. Pérez Pascual. La Coruña: Universidad de La Coruña, pp. 453-492.
- JOLY, A. (1992-1993). «Thématisation et focalisation. Fondements d’une syntaxe énonciative», *Modèles linguistiques*, 14-1, pp. 87-98.
- KANY Charles E. (1976). *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid : Gredos.

- KAYNE, R.S. (1973a) «L'inversion du sujet en français dans les propositions interrogatives», *Le français moderne*, 41-1, pp. 10-41.
- KAYNE, R.S. (1973b) «L'inversion du sujet en français dans les propositions interrogatives» (suite), *Le français moderne*, 41-2, pp. 131-151.
- KAYNE, R.S. (1976) «French relative "que"» in M. Lujan, F. Hensey (ed.): *Current studies in Romance Linguistics*, Washington.
- KIESLER Reinhard (2000). « Où en sont les études sur la mise en relief ? ». *Le français moderne* 2, pp. 224-238.
- KOVACCI Ofelia (1986). *Estudios de gramática española*, Buenos Aires: Hachette.
- KUNSTMANN, P. (1990). *Le relatif-interrogatif en ancien français*, Genève : Librairie Droz.
- LACHERET-DUJOUR Anne, Jacques FRANÇOIS (2003). « Fonction et moyens d'expression de la focalisation à travers les langues », Avant-Propos *Mémoires de la Société Linguistique de Paris*, Nouvelle Série, XIII.
- LAHOUSSE Karen, Beatrice LAMIROY (2017). «C'est ainsi que: grammaticalisation ou lexicalisation ou les deux a la fois ? » *Journal of French Language Studies* ,27, pp. 161-185.
- LAVANDERA Beatriz R. (1971). "La forma *que* del español y su contribución al mensaje", *Revista de Filología Española*, LIV, pp. 13-36.
- LAEVEN Thijs (1983a). «Le clivage en français contemporain» *Recherches de linguistique française d'Utrecht II*, Utrecht: Institut d'Études françaises de l'Université d'Utrecht, pp. 37-46.

- LAEVEN Thijs (1983b). «Clivage dans la grammaire: la syntaxe de *ce + être + qui / que*», *Linguistics in the Netherlands*, ed. Bennis, Amsterdam: North Holland.
- LAEVEN Thijs (1987). « 'Idiomaticité' et les tournures en 'ce', 'être' et 'qui/que' ». *Recherches de linguistique française d'Utrecht* 6, pp. 27-42.
- LAMIQUIZ Vidal (1967). "El demostrativo en español y en francés. Estudio comparativo y estructuración ". *Revista de filología española* L, pp. 163-202.
- LAMBRECHT Knud (2004). «Un système pour l'analyse de la structure informationnelle des phrases. L'exemple des constructions clivées», Fernandez-Vest, J. (éd.) *Structure informationnelle et particules énonciatives*. Paris : L'Harmattan, pp. 21-61.
- LAPESA Rafael (1975). "'El' 'la' 'lo' como antecedente de relativo en español ", *Aproximación a la gramática española*, Francisco Marcos Marín, IX-XVII, Madrid: Cincel.
- LÉARD, Jean-Marcel (1981). «Sur la non-équivalence des types de phrases», *Revue de l'association québécoise de linguistique*, 1 (1-2), pp. 129-148.
- LÉARD, J-M. (1986). «*Il y a ... qui et c'est ... qui: la syntaxe comme compatibilité d'opérations sémantiques* », *Linguisticae Investigationes*, 10-1, pp. 85-130.
- LÉARD, J-M. (1986). «Le statut de *ce que* dans le système morphologique du français: Une solution unitaire appuyé sur la diachronie», *Modèles linguistiques*, 8-2, pp. 7-45.
- LÉARD, J-M. (1990). «L'hypothèse que je crois qui est négligée: le statut de *que, qui et dont* dans les imbriquées», *Travaux de linguistique*, 20, pp. 43-72.

- LÉARD Jean-Marcel (1990). « Le développement de *ce que* en français et l'évolution du relatif interrogatif-exclamatif ». *Current Issues in Linguistic Theory*, 66. Historical Linguistics 1987. ed. por Hning Andersen and Konrad Koerner,. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, pp. 289-302.
- LÉARD Jean-Marcel (1992a). *Les gallicismes. Etude Syntaxique et sémantique*. Paris-Louvain-la-Neuve : Duculot.
- LÉARD Jean-Marcel (1992b). « Réflexions sur *ce que* et *autant (que)* : indéfinition, comparaison et anaphore quantitative-qualitative ». *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* ed. por Ramón Lorenzo. La Coruña : Fund Barrie.
- LE BIDOIS, Georges et Robert (1968). *Syntaxe du français moderne*, Tome I, Paris : éditions Auguste Picard.
- LE BIDOIS, Georges et Robert (1971). *Syntaxe du français moderne*, Tome II, Paris : éditions Auguste Picard.
- LE GOFFIC, P. (1992). «Que en français : essai de vue d'ensemble», in Jean Chuquet, Daniel Roulland(ed.): *Subordination*, Rennes : PUR, pp. 43- 46.
- LE GOFFIC, P. (2010). «Le développement et la place des clivées en français», in Bernard Combettes, et alii, (ed.): *Le changement en français*, Berne : Peter Lang, pp. 271- 292.
- LENZ Rodolfo (1925). *La oración y sus partes*, Madrid: Centro de estudios históricos.
- LÓPEZ GARCÍA Angel (1994). *Gramática del español*. I. La oración compuesta, Madrid: Arco/libros.

- LORIAN, Alexandre (1966). *L'ordre des propositions dans la phrase française contemporaine. La cause*, Paris- Klincksieck : Centre de Philologie Romane de la Faculté de Lettres de Strasbourg.
- LORIAN, A. (1983). *Souplesse et complexité de la proposition relative en français*, Genève-Paris : Éditions Slatkine.
- LYONS John (1980). *Semántica*. Barcelona : Teide.
- MANGOLD Max (1950). *Études sur la mise en relief dans le français de l'époque classique*. Mulhouse : Bahy.
- MARCHELLO-NIZIA Christiane, (2003) «Le français dans l'histoire», Yaguello Marina (éd), *Le grand livre de la langue française*, Paris: éditions du Seuil, pp. 11-90.
- MAROUZEAU, J. (1959). «Sur l'ordre des membres dans un énoncé complexe», *Le français moderne*, 27-2, pp. 81-84.
- MÁRQUEZ RODRIGUEZ Alexis (1987). "El que galicado", *Con la lengua*, Valencia (Venezuela): Vadell, pp. 53-36.
- MARTÍN, R. (1981). «Thème et thématization de l'énoncé», *Travaux de linguistique*, 8, pp. 27-48.
- MARTINET, A. (1985). «Thème, propos, agent et sujet», *La linguistique*, 21, pp. 207-220.
- MARTÍNEZ, José A. (1981). "Construcciones 'ecuacionales': un dilema en gramática normativa" in *Actas del II Simposio Internacional de lengua española*, Cabildo insular de Gran Canaria, pp. 99-112.

- MARTÍNEZ, José A. (1989). *El pronombre II*, Madrid: Arco Libros.
- MARTÍNEZ José A. (1994). *Cuestiones marginadas de gramática española*. Madrid: Istmo.
- MARTÍNEZ CARO Elena (1999). *Gramática del discurso : foco y énfasis en inglés y en español*, Barcelona: PPV.
- MARTÍNEZ GARCÍA Hortensia (1994) "¿Qué es *que*: relativo o conjunción? Algunas construcciones límite", *Lingüística española actual*, XVI-2, pp. 193-213.
- MAUGER, G. (1968). *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui*, Paris : Hachette.
- DE MOLINA REDONDO, J.A., ORTEGA OLIVARES, J. (1987). *Usos de ser y estar*, Madrid: S.G.E.L.
- MOLINIER Christian (1996). « Construcciones en ‘C’est’ : une classification générale ». *Cahiers de grammaire* 21, p. 75-94.
- MONTES GIRALDO José Joaquín (1972). "El miedo al *que* galicado ", *Thesaurus*, XXVII, nº2 pp. 321-324.
- MORALES Amparo (2005). "Recursos expresivos, condicionamiento pragmático y variación dialectal. Las oraciones hendidas ", *Spanish in context*, 2 :1 pp. 77-92.
- MOREAU, Marie Louise. (1970). «Notes pour une analyse transformationnelle des phrases *c'est...qui...*, *c'est... que...*, etc», Actes du congrès international de linguistique et philologie romanes (1968), pp. 469-474.

- MOREAU, Marie Louise. (1971). «L'homme que je crois qui est venu. Qui, que: relatifs et conjonctions», *Langue française*, 11, pp. 77-90.
- MOREAU, Marie Louise (1976). *C'est. Étude de syntaxe transformationnelle*, Mons : Éditions universitaires de Mons.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1982). “Atribución, ecuación y especificación: tres aspectos de la semántica de la cópula en español”, *Revista española de lingüística*, 12-2, pp. 229-245.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1983). “Las perífrasis de relativo”, in *Serta philológica F. L. Carreter*, Madrid, Cátedra, pp. 455-467.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1987). *Fundamentos de sintaxis general*, Madrid: Síntesis.
- MORENO CABRERA Juan Carlos (1999). “Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas”. *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed por Ignacio Bosque, Violeta Demonte, 3., Madrid: Espasa, pp. 4245-4302.
- MULLER, Claude (2002). «Clivées, coréférence et relativation.». *Traits d'union*, G. Kleiber & N. Le Querler (éds), . Caen: Presses Universitaires de Caen,. pp. 17-32.
- MÜLLER- HAUSER Marie-Louise (1943). *La mise en relief d'une idée en français moderne*. Genève : Droz.
- NAVAS RUIZ, R. (1977). *Ser y estar: el sistema atributivo del español*, Salamanca: Almar.

- NØLKE, Henning (1983). «Quelques réflexions sur la structure sémantique des phrases clivées en français moderne», *Modèles linguistiques*, 5-1, pp. 117-140.
- NØLKE, Henning (1988). «Les adverbes contextuels et la focalisation», Wieslaw Banyś et Stanislaw Karolak (éds.) *Structure thème-rhème dans les langues romanes et slaves*. Polska Akademia Nauk – Instytut Slowianoznawstwa, pp. 79-104.
- NØLKE, Henning (1997a). «Anaphoricité et focalisation: Le cas du pronom personnel disjoint», Mulder Walter de, Liliane Tasmowski-De Ryck, Carl Vetters (eds.) *Relations anaphoriques et (in)cohérence*, Amsterdam: Rodopi, pp. 55-67.
- NØLKE, Henning (1997b). «Note sur la dislocation du sujet: thématisation ou focalisation?», David Jean, Georges Kleiber (éds.) *Les formes du sens*, Strasbourg, pp. 281-294.
- NØLKE, Henning (1998). «Pronoms disjoints, focalisation, anaphores», Merisalo (ed.) *Actes du XIII Congrès des Romanistes Scandinaves*, Vol 2, Jyväskylä : Université de Jyväskylä, pp. 486-497.
- NØLKE, Henning (2001). «Compte rendu: Marie-Noëlle Roubaud: Les constructions pseudo-clivées en français contemporain», *Revue Romane*, 36, pp. 303-304.
- NØLKE, Henning (2006). «La focalisation : une approche énonciative», Hélène et André Włodarczyk (éd.) *La focalisation dans les langues*, Paris : L'Harmattan, pp. 59-80.
- NOWAKOWSKA, Aleksandra (2002a). «Problématique de la phrase clivée dans une approche plurilingue», *Marges linguistiques*, pp.1-18.
- NOWAKOWSKA, Aleksandra (2002b). «La prédication dans les phrases clivées», Leroy (éd) *Aspects de la prédication*, Montpellier, pp. 233-247.

- NOWAKOWSKA, Aleksandra (2004). «La production de la phrase clivée en français: de la syntaxe expressive à la syntaxe dialogique», *Modèles linguistiques*, XXV-1,2, pp. 211-221.
- NYROP Christopher (1979). *Grammaire historique de la langue française*, tome V, 1e édition 1925, Genève : Slatkine Reprints.
- OLSSON-JONASSON, K. (1981). «Thème, rhème, focus et la construction avec attribut de l'objet», *Linguisticae Investigationes*, 1, pp. 137-168.
- ORTEGA OLIVARES Jenaro (1988). "Observaciones sobre las 'fórmulas perifrásticas de relativo'". *Studia Litteraria atque Lingüística*, ed. por N. Marín, J. Fernández Sevilla, P. González Oblata,. Granada : Universidad de Granada, pp. 185-210.
- OSUNA GARCÍA Francisco (1997). "Función semántica y estructura sintáctica de las construcciones de relativo". *Estudios de lingüística*, eds. Maria do Carmo Henriques, Miguel Ángel Esparza, Vigo: Universidad de Vigo, pp. 115-122.
- OSUNA GARCÍA Francisco (2005). *Las construcciones de relativo*, Córdoba: Universidad de Córdoba.
- PIERRARD Michel (1983) «Quelques réflexions sur le traitement des 'clivées' (de quelques 'opérations de discours')». Communication présentée au 3e Colloque International de psychomécanique du langage. Cerisy-La-Salle.
- PIERRARD, Michel (1986). «'C'est à mon frère que tu parles': à propos des 'opérations de discours' chez G.Guillaume», *Revue roumaine de linguistique*, 31-3, pp. 259-266.
- PINCHON, J. (1986). *Morphosyntaxe du français*, Paris : Hachette.

- PINUER Claudio (2000). “ Estructura informativa y atribución “. *Onomazein* 5, pp. 153-166.
- PINUER Claudio (2002). “Sintaxis y pragmática de la oración ecuacional “. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 40, pp. 129-145.
- PINUER, Claudio (2005). “Relieve sintáctico en el español escrito de Chile: Las construcciones ecuacionales y ecuandicionales”. *Rev. signos*, 2005, vol.38, no.57, pp.75-88.
- PORROCHE BALLESTEROS, M. (1988). *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid: Arco Libros.
- PORROCHE BALLESTEROS Margarita (1990). *Aspectos de la atribución en español*. Zaragoza: Libros Pórtico.
- PORTO DAPENA José-Álvaro (1986). *Los pronombres*. Madrid: Edi-6.
- PORTO DAPENA, J.A. (1992). *Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente*, Madrid: Arco Libros.
- PORTO DAPENA José-Álvaro (1995). *El complemento circunstancial*. Madrid: Arco-Libros.
- PORTO DAPENA José-Álvaro (1997). *Oraciones de relativo*. Madrid: Arco-Libros.
- POTTIER, Bernard (1966). *Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole*, Paris: Ediciones Hispano Americanas.
- POTTIER, Bernard (1970). *Gramática del español*, Madrid: Ediciones Alcalá.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltGUIBusDPD?lema=a2> [Fecha de última consulta 20/4/2017].

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid, Espasa. Disponible en <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi> [Fecha de última consulta 21/2/2019].

REYES, Graciela (1985). “Orden de palabras y valor informativo en español”. *Philológica hispaniensia in honorem M. Alvar II*, Madrid:Gredos pp. 567-588.

RIEGEL Martin, Jean-Christophe Pellat, René Rioul (1999). *Grammaire méthodique du français*, Paris: Puf.

RIVERO, María Luisa (1979). *Estudios de gramática generativa del español*, Madrid: Cátedra.

RIVERO, María Luisa (1991). *Las construcciones de relativo*, Madrid: Taurus.

ROBERT, Stéphane (1993). «Structure et sémantique de la focalisation», *Bulletin de la société linguistique de Paris*, 88-1, pp. 25-47.

ROJO Guillermo (1983). *Aspectos básicos de sintaxis funcional*, Málaga: Librería Ágora.

ROSENBLAT, Angel (1975). “El fantasma de ‘que galicado’”, *La educación en Venezuela: Voz de alerta*, Caracas: Monte Ávila . pp.111-112.

ROTHENBERG, Mira (1989). «Quelques moyens syntaxiques de rhématisation et de thématization en français», *Bulletin de la société linguistiques de Paris*, 84-1, pp. 143-161.

- ROUBAUD Marie-Noëlle (1997a). «Les énoncés pseudo-clivés en: le plus/le moins». *French Language Studies* 7, pp. 181-193.
- ROUBAUD, Marie-Noëlle. (1997b). « Le sujet dans les énoncés pseudo-clivés», *Recherches sur le français parlé*, 14, pp. 147-171.
- ROUBAUD Marie-Noëlle (1998). «Constructions en *c'est*: les pseudo-clivées». *Cahiers de grammaire* 23, pp. 81-94.
- ROUBAUD, Marie-Noëlle. (2000). *Les constructions pseudo-clivées en français contemporain*, Paris, :Honoré Champion éditeur.
- ROUBAUD Marie-Noëlle (2005). «Une construction trop peu exploitée. La construction pseudo-clivée». Geoffrey Williams (éd) *La linguistique du corpus*, Rennes : PUR, pp. 93-100.
- ROUBAUD, Marie-Noëlle et Frédéric SABIO (2015). «*Les clivées en C'EST LÀ QUE, C'EST LÀ OÙ : structures et usages en français moderne*», *Repères DoRiF* n.6
http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=196 [Fecha de última consulta 18/5/2018].
- ROUBAUD, Marie-Noëlle et Frédéric SABIO (2018). « *C'est comme ça que j'ai perdu mon papa ! Les constructions en *c'est comme ça que* en français parlé et écrit*», *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2018*, SHS Web of Conferences 46, 14007, pp. 1-18.
- ROUGET, Ch., L. SALZE, (1984). *Essai d'analyse syntaxique appliqué au français parlé: les formes en C'EST...QUI/QUE*, mémoire de maîtrise, Université de Provence, département de linguistique française, dactylographié.

- ROUGET, Ch., L. SALZE, (1986). «C'est ... qui, c'est ... que: le jeu des quatre familles», *Recherches sur le français parlé*, 7, pp. 117-139.
- ROUQUIER Magali. (2007). «Les Constructions clivées en ancien français et en moyen français». In: *Romania*, 125 n°497-498, pp. 167-212.
- ROUQUIER, Magali. (2018). « Les constructions clivées », in *Encyclopédie Grammaticale du Français*, en ligne : <http://encyclogram.fr>. [Fecha de última consulta 25/8/2018].
- SABIO, Frédéric (1995). «Micro-syntaxe et macro-syntaxe: L'exemple des compléments antéposés' en français», *Recherches sur le français parlé*, 13, pp. 111-155.
- SABIO, Frédéric (2010). « Quelques remarques sur l'organisation syntaxique des énoncés clivés du type », *Linx*, 62-63, pp. 89-110.
- SABIO, Frédéric, Christophe BENZITOUN (2013). « Sur les relations entre syntaxe et discours : dispositifs de la rection et dispositifs macrosyntaxiques », *Studia Universitatis Babeş Bolyai - Studia Philologia*, Universitatea Babeş-Bolyai, 58 (4), pp. 97-110.
- SALAZAR Béatrice. (2000). “Es el agua la que limpia / Es el agua lo que limpia: Reprise anaphorique et contexte”, *Panorama de la linguistique hispanique de Lille*, Lille: Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaule-Lille 3, pp. 243-248.
- SANDFELD Kristian (1928). *Syntaxe du français contemporain I. Les pronoms* , Paris : Librairie E. Droz.
- SANDFELD Kristian (1936). *Syntaxe du français contemporain II. Les propositions subordonnées*, Paris : Librairie E. Droz.

- SANDFELD Kristian (1943). *Syntaxe du français contemporain L'infinif, Genève :* Librairie E. Droz.
- SAUVAGEOT, A. (1957). *Les procédés expressifs du français contemporain*, Paris : Klincksieck.
- SAUVAGEOT Aurélien (1962). *Français écrit, Français parlé*. Paris : Larousse.
- SCHACHTER Paul (1973). «Focus and relativization», *Language*, 49-1, pp. 19-46.
- SCHLOSSER Gilles (2003). *La mise en relief en espagnol*, Bordeaux: Université Michel de Montaigne.
- SECO Rafael (1988). *Manual de gramática española*, Madrid: Aguilar.
- SEDANO Mercedes (1989a). “Un análisis comparativo de las cláusulas seudohendidas y de las cláusulas con verbo ser focalizador en el habla de Caracas “. *Actas del VII Congreso internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*, II. Santo Domingo R :D. :ALFAL, pp. 157-172.
- SEDANO Mercedes (1989b). “ Seudohendidas y hendidas en el habla de Caracas “. *Estudios lingüísticos y filológicos en homenaje a María Teresa Rojas* ed. por Paez Urdaneta et alii, 195-212. Valle Sartenejas : Universidad de Simón Bolívar.
- SEDANO Mercedes (1990a). *Hendidas y otras construcciones con ser en el habla de Caracas*, Universidad Central de Venezuela: Caracas.
- SEDANO Mercedes (1990b). «*Studies on copular sentences, clefts and pseudo-clefts*. Renaat Declerck», *Lingüística*, 2, pp. 144-155.

- SEDANO Mercedes (1994). "Presencia o ausencia de relativo. Explicaciones funcionales", *Thesaurus*, XLIX-3, pp. 491-518.
- SEDANO Mercedes (1995). "Las construcciones hendidas desde dos perspectivas teóricas y metodológicas", *Lingüística (ALFAL)*, 7, pp. 143-152.
- SEDANO Mercedes (1996). "Estructura y forma de las hendidas en cinco lenguas románicas: tensión entre economía y claridad", *Hispanic Linguistics*, 8:1, pp. 123-153.
- SERRALTA Frédéric (1981), «Réflexions sur notre grammaire espagnole: norme, usage et pédagogogie», *Les langues néolatines*, 238, pp.142-168.
- SIBLOT Paul (2000). «Qu'est-ce que poser un thème?», Guimier, C. *La thématization dans les langues*, Neuchatel : Peter Lang. pp. 33-44.
- SILVA CORVALÁN Carmen (1984). "Topicalización y pragmática en español" *Revista española de lingüística*, 14-1, pp. 1-19.
- SOLIMAN, Luciana T., SINI, Lorella (2004). «L'alternance phorique CE / IL dans la construction c'est / il est: étude contrastive avec l'italien» *Modèles linguistiques*, XXV-1,2. pp. 347-360.
- SORNICOLA, S. (1988). «It-Clefts and Wh-clefts: two awkward sentences types», *Journal of Linguistics*, vol.24, n° 2, pp. 343-379.
- TESNIÈRE Lucien (1988). *Éléments de syntaxe structurale*, Paris : Klincksieck.
- TOBLER, Adolf (1908). *Vermischte Beiträge zur Französischen Grammatik*, Leipzig: Verlag von S. Hirzel.
- TOGEBY, K. (1982). *Grammaire française*, Copenhague: Akademisk Forlag.

- TOURATIER, Ch. (1980). *La relative. Essai de théorie syntaxique*, Paris : Librairie C. Klincksieck.
- VALLI, A. (1981). «Note sur les constructions dites 'pseudo-clivées' en français», *Recherches sur le français parlé*, 3, pp. 195-211.
- VÁZQUEZ-LARRUSCAÍN Miguel (2015). “Una propuesta de unificación terminológica. Acerca de las construcciones escindidas (especificativas), o perífrasis relativas/copulativas (complejas) enfáticas o de relieve, en español “. *Notandum* 38, pp. 81-94.
- VERDONK Robert A. (1983). “ La construcción enfática con ‘ser’ y los relativos “. *Romanica Gandensia* 20, pp. 95-105.
- VESELKO Vita (2017). “Sobre la oración subordinada en función de atributo “. *Verba Hispanica* XXV, 1, pp. 147-164.
- VIGARA TAUSTE Ana María (1992) *Morfosintaxis del español coloquial*, Madrid: Gredos.
- VIKNER, C. (1973). «Quelques réflexions sur les phrases clivées», *Actes du 5e congrès des Romanistes Scandinaves*, Turku : Turun Y. pp. 221-235.
- VOLSIK Paul. (1991). «La traduction des clivées et le problème de la mise en relief», *Palimpsestes*, 5, pp. 77-99.
- WAGNER, Robert Léon, (1980). À propos de «C'est», *Essais de linguistique française*, Paris, Nathan.
- WAGNER, Robert Léon., PINCHON, J. (1962). *Grammaire du français classique et moderne*, Paris : Hachette.

- WANDRUSZKA, M. (1976). *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, Madrid: Gredos.
- WARTBURG Walter von, Paul ZUMTHOR (1973). *Précis de syntaxe du français contemporain*. Berne : Francke. (1ª edición 1947).
- WEINRICH Harald (1989). *Grammaire textuelle du français*, Paris: Hatier, Didier.
- WILMET Marc (1988). «À propos des relatives: une opposition controuée», *Travaux de linguistique*, 16, pp. 163-176.
- WILMET Marc (1998). *Grammaire critique du français*. Paris : Hachette-Duculot.
- YAGUELLO Marina, (2003) «La grammaire», Yaguello Marina (éd), *Le grand livre de la langue française*, Paris: éditions du Seuil, pp. 153-258.
- ZUBIZARRETA , María Luisa (1999). "Las funciones informativas: Tema y foco.", Ignacio Bosque, Violeta Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3. Madrid: Espasa Calpe. pp. 4215-4243.